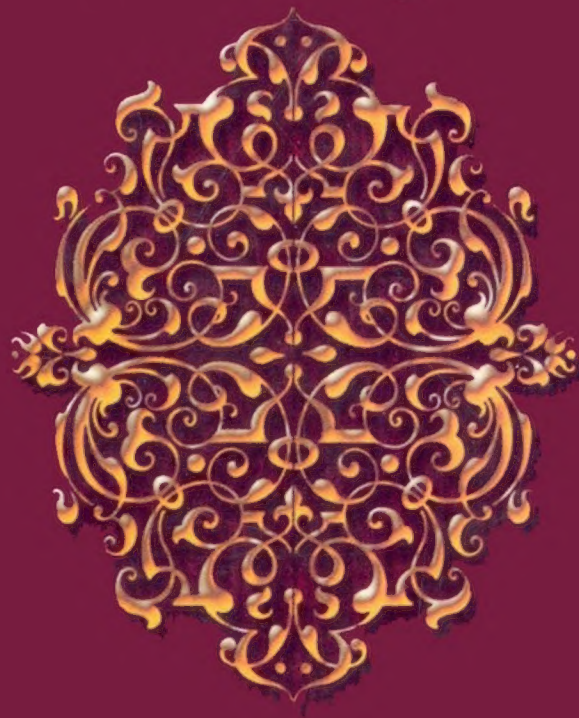


الْمُعْجَم فِي مَعَايِيرِ اشْعَارِ الْعَجَمِ



تأليف

شمس الدين محمد بن قيس الرازي

به تصحيح : علامه محمد بن عبدالوهاب قزوینی

و تصحيح مجدد: استاد مدرّس رضوی

و تصحيح مجدد: دکتر سیروس شمیسا



الْمُعْجَم

فِي مَعَايِيرِ اشْعَارِ الْعَجَمِ

تأليف

شمس الدين محمد بن قيس الرازي

به تصحيح: علامه محمد بن عبدالوهاب قزوینی

و تصحيح مجدد: استاد مدرّس رضوی

و تصحيح مجدد: دکتر سیروس شمیسا



شعری

| | |
|---------------------|---|
| سرشناسه | : شمس قیس، محمد بن قیس، قرن ۷ ق. |
| عنوان و نام پدیدآور | : المعجم فی معاییر اشعار العجم / تألیف شمس الدین محمد بن قیس الرازی؛ به تصحیح محمد بن عبدالوهاب قزوینی، و تصحیح مجدد مدرس رضوی، و تصحیح مجدّد سیروس شمیسّا. |
| مشخصات نشر | : تهران: علم، ۱۳۸۸. |
| مشخصات ظاهری | : ۶۴۰ ص. |
| شابک | : 978 - 0 - 978 - 405 - 964 - 978 |
| وضعیت فهرست‌نویسی | : فیپا. |
| یادداشت | : صفحه عنوان به انگلیسی: |
| | Shamse Gayse Razi. Almo'djam fimaa'yire Asha'el A'djam |
| یادداشت | : کتابنامه به صورت زیر نویس. |
| موضوع | : عروض. |
| موضوع | : فارسی - فن شعر. |
| شناسه افزوده | : شمیسّا، سیروس، ۱۳۲۸ - ، مصحح. |
| شناسه افزوده | : قزوینی، محمد، ۱۲۵۶-۱۳۲۵، مصحح. |
| شناسه افزوده | : مدرس رضوی، محمدتقی، ۱۲۷۴-۱۳۶۵. |
| رده‌بندی کنگره | : ۱۳۸۷ م ۷۷۷ ش / PIR۳۵۵۹ |
| رده‌بندی دیوبی | : ۸۶۰/۴۱ |
| شماره کتابشناسی ملی | : ۱۲۵۱۳۷۳ |



نسخه

الْمُعْجَمُ فِي مَعَايِيرِ اشعارِ الْعَجَمِ
تألیف شمس الدین محمد بن قیس الرازی
به تصحیح: علامه محمد بن عبدالوهاب قزوینی
و تصحیح مجدد: استاد مدرّس رضوی
و تصحیح مجدد: دکتر سیروس شمیسّا
چاپ اول، ۱۳۸۸
تیراژ: ۲۲۰۰ نسخه
حروفچینی: گنجینه
لینوگرافی: کوثر
چاپ: رامین

خیابان انقلاب - بین خیابان فخر رازی و دانشگاه شماره ۱۲۲۴ تلفن: ۶۶۴۶۵۹۷۰

حق چاپ برای ناشر محفوظ است.

شابک ۰ - ۹۷۸ - ۴۰۵ - ۹۶۴ - ۹۷۸

فهرست مطالب

| | |
|---|--|
| پیشگفتار ویرایش دوّم..... ۹ | ازاحیف فاعلاتن ۸۳ |
| پیشگفتار چاپ اول ۱۱ | ازاحیف مستفعلن ۸۴ |
| دبیاچه کتاب..... ۲۵ | ازاحیف مس تفع لن ۸۵ |
| قسم اوّل: در فنّ عروض ۴۷ | ازاحیف مفعولات ۸۶ |
| باب اوّل: در معنی عروض و شرح ارکان و ذکر اسامی و القایی که درین فن مصطلح اهل این علم است ۴۹ | ازاحیف فعولن ۸۸ |
| فصل، در اوتاد و اسباب و فواصل ۵۵ | منشعبات مفاعیلن ۸۹ |
| فصل، در انحصار ارکان عروضی ۶۰ | منشعبات فاعلاتن..... ۹۰ |
| در سبب و وتد و فاصله | منشعبات فاع لاتن ۹۰ |
| باب دوم: در ذکر اجزا و اوزانی که از ترکیب ارکان عروضی حاصل گردد. ۶۷ | منشعبات مستفعلن..... ۹۰ |
| باب سیم: در ذکر تغییراتی که به اصول افاعیل عروضی درآید تا فروع مذکور از آن منشعب شود..... ۷۳ | منشعبات مس تفع لن..... ۹۱ |
| فصل، در ازاحیف اشعار عجم ۷۷ | منشعبات مفعولات ۹۱ |
| ازاحیف مفاعیلن ۷۸ | منشعبات فعولن..... ۹۱ |
| ازاحیف فاعلاتن ۸۰ | فصل، در بعضی ازاحیف دیگر..... ۹۲ |
| | باب چهارم: در ذکر بحور قدیم و حدیث و نقش دوایر و تقطیع ابیات سالم و مزاحف آن..... ۹۷ |
| | فصل، در علت وضع بحور در پنج دایره فقط ۱۰۵ |
| | فصل، در بحور خمسۀ عرب..... ۱۰۸ |
| | ابیات طویل..... ۱۰۸ |

| | | | |
|--------------------------------------|---------------------------------|------------------------------------|------------|
| ۱۹۸ | بحر متقارب | ۱۰۹ | ابیات مدید |
| ۲۰۱ | بحر متدارک | ۱۱۰ | ابیات بسیط |
| ۲۰۳ | فصل، در بحور مستحدث ثقیل | ۱۱۰ | ابیات وافر |
| ۲۰۵ | بحر صریم | ۱۱۲ | ابیات کامل |
| ۲۰۵ | بحر کبیر | فصل، در بعضی تقسیمات باطل مدعیان | |
| ۲۰۶ | بحر بدیل | ۱۱۷ | عروض |
| ۲۰۷ | بحر قلب | فصل، در ذکر بعضی از بحور مستحدثه و | |
| ۲۰۸ | بحر حمید | ۱۲۰ | ابطال آن |
| ۲۰۹ | بحر صغیر | فصل، در نقش دوایر اربعه اشعار عجم | ۱۲۲ |
| ۲۰۹ | بحر اصم | فصل، در تقطیع شعر | ۱۲۵ |
| ۲۱۰ | بحر سلیم | دایره اول مؤتلفه | ۱۲۹ |
| ۲۱۱ | بحر حمیم | بحر هزج | ۱۳۰ |
| ۲۱۳ | فصل، در فک اجزاء بحور از یکدیگر | فصل، در وزن رباعی | ۱۴۰ |
| ۲۱۴ | دایره مؤتلفه | شجره اخرب | ۱۴۴ |
| ۲۱۵ | دایره مختلفه | شجره اخرم | ۱۴۵ |
| ۲۱۶ | دایره منتزعه | بحر رجز | ۱۵۱ |
| ۲۱۷ | دایره متّفقه | بحر رمل | ۱۵۵ |
| قسم دوم: در فن معرفت قوافی و علم | | دایره دوم مختلفه | ۱۶۲ |
| ۲۱۹ | شعر | بحر منسرح | ۱۶۲ |
| باب اول: در معنی شعر و قافیت و حدّ و | | بحر مضارع | ۱۷۰ |
| ۲۲۱ | حقیقت آن | بحر مقتضب | ۱۷۶ |
| ۲۲۶ | قافیت | بحر مجتث | ۱۷۷ |
| باب دوم: در ذکر حروف قافیت و | | دایره سوم منتزعه | ۱۸۳ |
| ۲۲۹ | اسامی آن | بحر سریع | ۱۸۳ |
| ۲۲۹ | حرف روی | بحر غریب | ۱۸۵ |
| ۲۳۱ | حرف الف | بحر قریب | ۱۸۷ |
| ۲۳۱ | حرف فاعل و صفت | بحر خفیف | ۱۹۰ |
| ۲۳۱ | حرف ندا و دعا | بحر مشاکل | ۱۹۳ |
| | | دایره چهارم متّفقه | ۱۹۸ |

| | | | |
|-------------------------|-----|---------------------------------|-----|
| حرف تعظیم و تعجب | ۲۳۲ | حرف صحابت | ۲۴۷ |
| حرف نسبت | ۲۳۲ | حرف میل و شهوت | ۲۴۷ |
| حرف تخصیص | ۲۳۲ | حرف مَغْرَس و مَنَّبَت | ۲۴۷ |
| حرف شکل و هیأت | ۲۳۲ | حرف صفت | ۲۴۷ |
| حرف جمع | ۲۳۳ | حرف زا | ۲۴۹ |
| حرف اشباع | ۲۳۳ | حرف لعب | ۲۴۹ |
| حرف با | ۲۳۸ | حرف سین | ۲۴۹ |
| حرف تا | ۲۳۹ | حرف شکل و هیأت | ۲۴۹ |
| حرف اضافت و ضمیر | ۲۳۹ | حرف شین | ۲۵۰ |
| حرف رابطه و اثبات | ۲۳۹ | حرف مشابهت | ۲۵۰ |
| حرف ثا | ۲۴۲ | حرف مصدر و ضمیر | ۲۵۰ |
| حرف جیم | ۲۴۲ | حرف صاد و ضاد و طا و ظا و عین و | |
| حرف تصغیر | ۲۴۲ | قاف | ۲۵۲ |
| حرف حا | ۲۴۳ | غین و فا | ۲۵۲ |
| حرف خا | ۲۴۳ | حرف کاف | ۲۵۲ |
| حرف دال | ۲۴۳ | حرف تصغیر | ۲۵۲ |
| حرف نعت | ۲۴۳ | حرف بدل | ۲۵۳ |
| حرف رابطه و جمع | ۲۴۳ | حرف صفت | ۲۵۳ |
| حرف ذال | ۲۴۴ | حرف لام | ۲۵۳ |
| حرف مضارع | ۲۴۴ | حرف میم | ۲۵۴ |
| حرف ضمیر | ۲۴۴ | حرف اضافت و ضمیر | ۲۵۴ |
| حرف دعا | ۲۴۴ | حرف عدد | ۲۵۴ |
| حرف را | ۲۴۶ | حرف تلوّن | ۲۵۴ |
| حرف فاعل | ۲۴۶ | حرف نون | ۲۵۵ |
| حرف حرفت و صناعت | ۲۴۶ | حرف صفت و جمع و تعدیت و اضافت و | |
| حرف مصدر | ۲۴۶ | توقیت | ۲۵۵ |
| حرف شکل و شبه | ۲۴۶ | حرف ظرف | ۲۵۶ |
| حرف تفضیل | ۲۴۶ | حرف نسبت و تکریر اعداد | ۲۵۶ |
| حرف لیاقت | ۲۴۶ | حرف حفظ و حراست | ۲۵۷ |

| | |
|------------------------------------|-----|
| حرف مصدر | ۲۵۷ |
| حرف موضع | ۲۵۸ |
| حرف مشابهت | ۲۵۸ |
| حرف تخصیص | ۲۵۸ |
| تونات مصدر | ۲۶۲ |
| حرف واو | ۲۶۳ |
| حرف تصغیر | ۲۶۳ |
| واو بیان ضمه | ۲۶۳ |
| حرف ها | ۲۶۴ |
| هاء تخصیص | ۲۶۶ |
| هاء صفت | ۲۶۷ |
| هاء فاعل | ۲۶۷ |
| هاء لیاقت و نسبت | ۲۶۷ |
| حرف یا | ۲۶۹ |
| حرف ضمیر و رابطه | ۲۶۹ |
| حرف نکره | ۲۶۹ |
| حرف شرط و جزا | ۲۶۹ |
| حرف نسبت | ۲۷۰ |
| حرف لیاقت و لزوم | ۲۷۰ |
| حرف ردف | ۲۷۳ |
| شعر مُردَف | ۲۷۴ |
| حرف قید | ۲۷۸ |
| شعر مردَف | ۲۷۹ |
| حرف تأسیس | ۲۸۲ |
| حرف دخیل | ۲۸۴ |
| حرف وصل | ۲۸۴ |
| حرف خروج | ۲۸۷ |
| حرف مزید | ۲۸۷ |
| حرف نایره | ۲۸۷ |
| باب سیم: در ذکر حرکات حروف قافیت | |
| و اسامی و اشتقاق هریک | ۲۸۹ |
| رس | ۲۸۹ |
| اشباع | ۲۹۰ |
| حذو | ۲۹۰ |
| توجیه | ۲۹۲ |
| مجری | ۲۹۳ |
| نفاذ | ۲۹۳ |
| باب چهارم: در حدود قوافی و اصناف | |
| آن و ذکر حروف و حرکاتی که لابد | |
| هرقافیت بود | ۲۹۵ |
| متکاوس | ۲۹۵ |
| متراکب | ۲۹۵ |
| متدارک | ۲۹۶ |
| متواتر | ۲۹۶ |
| مترادف | ۲۹۷ |
| فصل، در اصناف قوافی | ۲۹۸ |
| روی مقید | ۲۹۸ |
| روی مطلق | ۲۹۹ |
| باب پنجم: در عیوب قوافی و اوصاف | |
| ناپسندیده که در کلام منظوم افتد .. | ۳۰۵ |
| اقوا | ۳۰۵ |
| اکفا | ۳۰۶ |
| سناد | ۳۰۶ |
| ایطا | ۳۰۷ |
| ایطای جلی | ۳۰۷ |

| | |
|--|---------------------------|
| ایطای خفی ۳۰۹ | تجنیس مرکب ۳۵۴ |
| مناقضه و تناقض ۳۱۰ | تجنیس مزدوج ۳۵۵ |
| تضمین ۳۱۱ | تکریر ۳۵۶ |
| ارسال المثل ۳۱۶ | تجنیس مطرّف ۳۵۶ |
| تخلیع ۳۱۶ | اشتقاق و اقتضاب ۳۵۷ |
| عدول از جاده صواب در شعر ۳۱۶ | تجنیس خط ۳۵۷ |
| نوع اول ۳۱۶ | مطابقه ۳۵۸ |
| زیادات ۳۱۸ | تشبیهات ۳۵۹ |
| حذوف ۳۲۳ | تشبیه صریح ۳۶۰ |
| تغییر الفاظ از منهج صواب ۳۲۴ | تشبیه کنایت ۳۶۱ |
| خطاهای معنوی ۳۲۶ | تشبیه مشروط ۳۶۲ |
| نوع دوم ۳۳۰ | تشبیه معکوس ۳۶۲ |
| نوع سوم ۳۳۳ | تشبیه مضمّر ۳۶۳ |
| نوع چهارم ۳۳۷ | تشبیه تسویت ۳۶۴ |
| مطلع ناپسندیده ۳۳۷ | تشبیه تفضیل ۳۶۴ |
| تخلّص قبیح ۳۳۹ | جمع و تفریق ۳۶۵ |
| ترک ادب در سؤال و استعطاف ۳۳۹ | ایهام ۳۶۵ |
| باب ششم: در محاسن شعر و طرفی از صناعات مستحسن کی در نظم و نثر به کار دارند ۳۴۱ | ایغال ۳۶۶ |
| تفویف ۳۴۲ | الغا ۳۶۷ |
| ترصیع ۳۵۰ | تکمیل ۳۶۷ |
| موازنه ۳۵۱ | اغراق ۳۶۷ |
| تجنیس ۳۵۲ | استعارت ۳۷۴ |
| تجنیس تام ۳۵۲ | تمثیل ۳۷۶ |
| ردالصدر الی العجز ۳۵۳ | ارداف ۳۷۷ |
| ردالعجز الی الصدر ۳۵۳ | تبیین و تفسیر ۳۷۸ |
| تجنیس ناقص ۳۵۴ | تقسیم ۳۷۹ |
| تجنیس زاید ۳۵۴ | توسیم ۳۸۰ |
| | تسهیم ۳۸۱ |
| | استطراد ۳۸۲ |
| | تفریع ۳۸۳ |

| | |
|-------------------------------------|---|
| تلمیح ۳۸۳ | مجمّع ۴۲۵ |
| ایجاز ۳۸۴ | بیت القصیده ۴۲۶ |
| مساوات ۳۸۴ | لغز و معما ۴۲۶ |
| بسط ۳۸۵ | متکلف، مطبوع ۴۳۱ |
| اعتراض ۳۸۵ | خاتمه کتاب ۴۴۳ |
| حشو ملیح ۳۸۵ | فصل، در ادوات شعر و مقدمات |
| حشو متوسط ۳۸۶ | شاعری ۴۴۳ |
| حشو قبیح ۳۸۶ | فصل، در محروم نکردن شاعر را ۴۵۱ |
| التفات ۳۸۷ | فصل، در سرقات شعر ۴۵۹ |
| تدارک ۳۸۷ | انتحال ۴۶۰ |
| تاکید المدح بمایشبه الذم ۳۸۸ | سلخ ۴۶۴ |
| تقابل ۳۸۸ | المام ۴۶۵ |
| مراعات النظیر ۳۸۹ | نقل ۴۶۷ |
| سؤال و جواب ۳۹۰ | فصل، در لزوم اطلاع شاعر از بیشتر علوم و |
| اعنات ۳۹۰ | آداب ۴۶۹ |
| تنسیق صفات ۳۹۲ | |
| سیاقه الاعداد ۳۹۳ | فهرست اعلام ۴۷۱ |
| تسمیط ۳۹۵ | فهرست مکان‌ها و اقوام ۴۷۸ |
| توشیح ۳۹۶ | فهرست کتاب‌ها ۴۸۰ |
| ترجیع ۴۰۶ | فرهنگ لغات ۴۸۱ |
| حسن مطلع و مقطع و لطف | تعلیقات ۴۹۷ |
| تخلص و ادب طلب ۴۱۱ | درباره شمس قیس رازی و المعجم ۵۰۱ |
| فصل، در بعضی از اجناس شعر ۴۱۶ | تعلیقات مقدمه ۵۴۴ |
| نسیب و تشبیت ۴۱۶ | تعلیقات عروض ۵۵۵ |
| محدود و مقتضب ۴۱۸ | تعلیقات قافیه ۵۸۱ |
| غزل ۴۱۸ | تعلیقات بدیع ۶۰۵ |
| رباعی ۴۱۹ | تعلیقات نقد ادبی ۶۲۶ |
| مزدوج ۴۲۱ | فهرست برخی از منابع ۶۳۷ |
| مصرّع ۴۲۱ | |
| مقفی ۴۲۳ | |

پیشگفتار ویرایش دوم

در بهار و تابستان سال ۱۳۷۹ در سفری ناگزیر و اقامتی سخت که در غربت داشتم متن المعجم را که در سال ۱۳۷۳ چاپ کرده بودم دوباره با نسخه خطی مقابله کردم و اغلاط چاپی و اشتباهاتی را که رخ داده بود برطرف ساختم. در ضمن از فرصت استفاده کردم و موارد اختلاف با چاپ علامه قزوینی و استاد مدرّس رضوی را در پانویس صفحات آوردم و علاوه بر اختلاف ضبط اقدم نسخ با چاپ مزبور، اختلافات املائی از قبیل چه / جی، که / کی و از این قبیل را هم که در مطالعات مربوط به تاریخ زبان فارسی مهم است در پانویس‌ها مشخص کردم. و بدین ترتیب می‌توان گفت که چاپ حاضر صورت کامل شده و منقّح چاپ آن دو فرزانه روانشاد است به این معنی که از یک نسخه دیگر هم که اتفاقاً مهم‌ترین نسخ المعجم است (به اعتبار آن که هم اقدم نسخ است و هم ظاهراً صحیح‌ترین آن‌ها) در چاپ المعجم استفاده شده است. در چاپ نخست قول داده بودم که به زودی جلد دوم را که مشتمل بر مقدمه‌ها و حواشی دو استاد مزبور و یادداشت‌های استاد معین و تعلیقات حقیر است منتشر خواهم کرد، اما به دلایلی چند انجام این مهم تا امروز ممکن نشد و از جمله آن دلایل یکی اشتباهاتی بود - اعم از چاپی و قرائتی - که در متن پیش آمده بود و هرچند جزیی بود اما در دلم خوار خواری داشت. البته در این فاصله گزیده‌یی از متن المعجم را همراه با شرح و تعلیقات به نام «در معرفت شعر» منتشر کردم. بعد از انتشار چاپ نخست قلیلی از فضلائنکاتی را یادآور شدند که از

همه آنان مخصوصاً آقای مهندس سعیدپورکیا که بخش عروض را به دقت مطالعه کرده بود و یادداشت‌های خود را به اطلاع من رساند تشکر می‌کنم. در این چاپ به مناسبت بازبینی مجدد متن در مقدمه‌یی که برچاپ اول نوشته بودم مختصر تصرّفی کردم. مقدّمه مفصّل نیز در باب شمس قیس و کتاب المعجم در بخش تعلیقات آمده است.

سیروس شمیسا

آذر ۱۳۸۷

پیشگفتار چاپ اول

کتاب المعجم فی معاییر اشعارالعجم تألیف شمس الدین محمد بن قیس رازی (در نیمه اول قرن هفتم ه ق) برای نخستین بار به تصحیح علامه محمد قزوینی (و مساعی پرفسور ادوارد برون) در سال ۱۹۰۹ م در بیروت به طبع رسید و در جزو انتشارات اوقاف گیب منتشر شد. استاد مدرس رضوی مجدداً آن را با نسخ دیگر مقابله و تصحیح کرد و همراه با یادداشت‌های خود و علامه قزوینی در سال ۱۳۳۵ جزو انتشارات دانشگاه تهران و سپس با اضافات و اصلاحاتی در سال ۱۳۳۸ جزو انتشارات کتابفروشی تهران منتشر ساخت و این چاپ اخیر چندبار تاکنون به صورت افست منتشر شده است. و آن چاپی است بغایت علمی و پاکیزه و الحق هردو استاد مرحوم - قزوینی و رضوی اعلی الله مقامهما - آن چه در توان داشته‌اند در تصحیح متن به کار برده‌اند و حد همین است سخندانی و زیبایی را.

در سال ۱۳۵۲ از طریق یادداشتی که در مجله راهنمای کتاب به چاپ رسیده بود مطلع شدم که اقدم نسخ المعجم مورخ ۷۳۹ در کتابخانه مجلس سناست و از آن نسخه در تصحیح المعجم استفاده نشده است. از این رو در همان ایام عکسی از آن نسخه (که میکروفیلم آن در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران بود) تهیه کردم و به مقابله آن با متن چاپی المعجم پرداختم. در اواسط کار یکی از دوستان فاضل، آقای محمدرضا هدایتی از لیسانسیه‌های قدیم زبان و ادبیات فارسی، قبول زحمت کرد و علاوه بر مقابله نسخه با متن چاپی، بیش از نصف از آن را بازنویسی کرد.

بعد از این حدود چند سالی کار متوقف ماند، زیرا خواسته من آن بود که حواشی و تعلیقات خود را برالمعجم مدوّن کنم و همراه با متن به چاپ رسانم. سرانجام جهت آن که کار بیش از این به درازا نکشد، برآن شدم که المعجم را در دو مجلد به طبع رسانم: یکی مجلد حاضر که فقط حاوی متن المعجم است براساس اقدم نسخ یعنی نسخه مورخ ۷۳۹ مجلس سنا به همراه موارد اختلاف با متن چاپی (که در پانویس صفحات آمده است) و دیگر مجلد دوّم که مشتمل است بر مقدمه علامه قزوینی و استاد مدرس رضوی و یادداشت‌های آن دو بزرگ و نیز یادداشت‌های استاد مرحوم دکتر محمد معین - که از حواشی کتابی که تدریس می‌کرده‌اند استخراج شده است - و نیز مقدمه و تعلیقات و حواشی این فقیر در شرح لغات و بعضی از نکات عروضی و ترجمه رجال و معرفی صاحبان ابیات و غیره که براساس شماره صفحات چاپ حاضر المعجم تنظیم و تدوین شده است.

بنای چاپ حاضر بر نسخه مورخ ۷۳۹ یعنی اقدم نسخ موجود المعجم است و آن نسخه‌یی است بغایت مضبوط، جز این که اولاً چند صفحه افتادگی دارد و ثانیاً در قسمت بدیع (در ذکر محاسن شعر و طرفی از صناعات) گویا به جهت اختصار برخی از شواهد شعری را حذف یا خلاصه کرده است. این نسخه را کسی تصحیح کرده یعنی با نسخ دیگر مقابله کرده و تصحیحات او با علامت صح در حاشیه نسخه آمده است. این نسخه را با متن المعجم چاپی مقابله کردم و جز در آنجا که ضبط متن چاپی آشکارا بر ضبط نسخه خطی برتری داشت، از ضبط اقدم نسخ تخلف نکردم. به هر حال اعتراف می‌کنم که با همه صحت نسخه، اگر متن چاپی نبود تصحیح المعجم یا ممکن نبود یا با مشکلات فراوانی روبرو بود. از این رو به روح پرفتوح آن دو استاد که زحمت اصلی را کشیدند درود می‌فرستم و در مقابل ایشان سر تعظیم خم می‌کنم و در این گونه امور علمی برعکس ضرب المثل «کار را که کرد آن که تمام کرد» عقیده دارم که کار اصلی را کسی کرد که نخست به میدان آمد و بعد از آن هر چه هست معمولاً از مقوله «معما چو حل گشت آسان شود» است.

در رسم الخط از شیوه‌های مرسوم امروزی از قبیل جدا نوشتن «به» در اتصال

به اسم و «می» به فعل (خود کاتب هم اکثراً جدا می نویسد: می شود، می نهند، می آمیزند) متابعت کردم مگر در چند مورد که رسم الخط قدیم مبین نوع خاصی از تلفظ بوده است مثلاً آوردن همزه در حالت اضافه: جوی هاء بزرگ (به جای جوی های بزرگ). اما آنجا که در متن در محل اضافه «ی» آمده بود نه همزه (رودهای عمیق) همان «ی» را نوشتم^۱ یا مطابق رسم الخط کاتب ایّمه نوشتم نه ائمه. هم چنین چنانک و آنک و آنچ را تغییر ندادم مگر آنجا که خود کاتب چنان که و آن که و آن چه نوشته بود. چه و چی و که و کی را مطابق رسم الخط کاتب آوردم و نیز املای نسخه را در مورد دوّم و سوّم که دوّم و سیم است حفظ کردم.

ذیلاً به مواردی از خصوصیات رسم الخطی نسخه اشاره می شود:

۱- فرق دال و ذال را رعایت نکرده (مگر در بحث ذال در بخش قافیه) و در همه موارد دال نوشته است مگر به ندرت مثلاً کذو و کوذک که جای دیگر کودک نوشته است (در نسخه چاپی برعکس غالباً ذال را رعایت کرده است).

۲- به جای گاف، کاف می نویسد: بارسى کوی (پارسی گوی)، گردد (گردد).

۳- در غالب موارد پ را به صورت ب با یک نقطه می نویسد: عیب بوشی، برداش، بارسى، بدید، بس. مگر آنجا که به ظاهر ضرورتی در کار بوده است، چنان که در بحث از قوافی یایی، پی و پیایی نوشته است. یا وقتی که احتمال التباس بوده است مثلاً پرده دارا نوشته است نه برده دارا، یا پیش نوشته است که با بیش اشتباه نشود. اما به طور کلی پ و ب تکلیف مشخصی ندارد، مثلاً پارسی و پیرار، پار پس پیرار، را همه با پ نوشته است. پس را معمولاً با پ می نویسد اما گاهی بس هم نوشته است.

۴- به جای چ، ج می نویسد جون (= چون)، جند (= چند)، جه (= چه)

۵- که و چه را در ترکیب غالباً بدون های مختلفی می نویسد: آنک، آنچ، بدانک،

۱. هم در متن چاپی و هم در نسخه من در این مورد و موارد دیگر از قبیل که و کی و چه و چی هر دو نوع املا دیده می شود. البته در متن چاپی کی و جی بیشتر از که و چه است برعکس اقدام نسخ.

همچنانک، اما گاهی نیز حذف نمی‌کند: زیرا که

۶- گاهی به جای که و چه، کی و چی می‌نویسد اما غالباً که و چه نوشته است و مخصوصاً جز به ندرت چی نیاورده است. خود مؤلف فرق که و چه را با کی و چی و قاعده نگارشی آن‌ها را در بخش قافیه توضیح داده است. اما این قاعده را نه کاتب اقدم نسخ و نه کاتبان نسخ متعدد المعجم چاپی، رعایت نکرده‌اند و مثلاً در یک سطر هم کی دارند و هم که یا آنجا که در چاپی کی هست در اقدم نسخ که هست یا برعکس که این اختلافات را در پانویس صفحات آورده‌ایم. به طور کلی می‌توان گفت که در قدیم هم مانند امروز گرایش‌های مختلفی در املا وجود داشت که نمی‌توان گفت کلاً مربوط به تلفظ بوده است.

۷- معمولاً همزه را به تبعیت از تلفظ زبان فارسی حذف می‌کند: آنست، میزانست، مصطلحست، معاقبتست، ازین، ازو، و گاهی نیز حذف نمی‌کند: مفاعیلن است، محتاج الیه است، محض است. گاهی همزه «آن» را هم حذف کرده است: ان

۸- غالباً در اضافه به جای «ی» همزه می‌آورد: بناء (= بنای)، علم هاء (= علم‌های) اما «ی» هم دارد: طمع از وفای او ببریم / که غم جفای او نخوریم. و حتی در یک سطر هم ی آورده است و هم همزه. جوی هاء بزرگ و رودهای عمیق. قول‌های بدیع و ترانه‌های لطیف، خانه‌های خراب و جای هاء نزه. یا یک کلمه را (مثلاً اجزا) در اضافه هم با همزه نوشته است و هم با «ی». در املاي این کلمات بین همه نسخ اختلاف است و در پانویس‌ها ملاحظه خواهید کرد که گاهی آنجا که در چاپی «ی» هست در نسخه ما همزه است و برعکس.

۹- در غیر اضافه، برخلاف نسخه چاپی، همزه آخر کلمات محذوف است: اجزا نه اجزاء.

۱۰- در برخی از کلمات همزه و ی را با هم می‌نویسد: ملتئم، سائر، سیئم، طائعة، تمئز (تمیز را با یک ی می‌نویسد: تمیز).

۱۱- جزو را به صورت جزؤ (جزوی به صورت جزؤی) و دوم را به صورت دؤم

می نویسد.

۱۲- معمولاً میل به حذف همزه (ماورالنهر) و تبدیل آن به ی (تمایمی به جای تمائمی) دارد.

۱۳- به جای «ای» و «بی» همزه می گذارد: کرده (کرده ای)، مقدمه (مقدمه بی)

۱۴- گاهی زیر س نقطه می گذارد: نشیسته، آپسا، اسپباغ، پپاوه، منکپیر، پپیر.

۱۵- گاهی زیر ی دو نقطه می گذارد: کسی و یا درون ی نقطه می گذارد: می شود

۱۶- واو معدوله را در خورشید نمی نویسد: خورشید

۱۷- گاهی کلمات را با اعراب ثبت کرده است که ما در متن عیناً نقل کرده ایم:

دی، می، سوار

۱۸- و از همه مهمتر تنها نسخه‌ی است که فاعجمی را به درستی با سه نقطه

نوشته است: قام

من برخی از این موارد را به رسم الخط امروزی تغییر دادم، خوشبختانه المعجم با رعایت رسم الخط کهن قبلاً به طبع رسیده است و هر که بخواهد می تواند به آن مراجعه کند. اما عقیده دارم که در طبع متون کهن باید حتماً برخی از مختصات نگارشی که مبین مختصات آوایی یعنی نحوه تلفظ هستند (مثل آوردن همزه در محل اضافه) حفظ شود. یکی از دلایل من در تغییر رسم الخط برخی از کلمات این بود که قرائت المعجم برای خواننده امروزی تا حدی آسان شود زیرا اساساً یکی از هدف های عمده من از چاپ مجدد المعجم همین بوده است. طبع قدیم المعجم به سبب رعایت امانت و وسواس علمی مصححان، مشتمل است بر عین رسم الخط کهن و درج علائمی از قبیل انواع پرانتز و آکولاد و ستاره و عدد در متن و این نکته به علاوه عدم رعایت دقیق نقطه گذاری و سطر بندی و مخلوط شدن متن و حاشیه و مسائلی از این قبیل، قرائت کتاب را تا حدی برای خواننده امروزی مشکل و خسته کننده کرده است. وگرنه چنان که قبلاً اشاره شده است المعجم مصحح علامه قزوینی و استاد مدرس در کمال دقت است (جز این که گاهی دامنه تصحیحات از حد نسخ فراتر رفته و نوشته خود شمس قیس را هم فرا گرفته است، به این معنی که

در نوشته شمس قیس سهو و خطایی جُسته و برخلاف ضبط جمیع نسخ لغت و عبارت و مطلبی را تغییر داده‌اند) و ضرورت این چاپ تازه فقط در حد مسائلی از قبیل همین رسم الخط جدید و افزودن تعلیقات و توجه به نسخه تازه یافته ۷۳۹ است نه آن که معاذالله اعتراضی به چاپ آن دو استاد فقید داشته باشم. در اینجا بد نیست اشاره کنم که اولاً اختلافات نسخه اساساً ما با چاپ موجود نه چندان زیاد است و نه چندان مهم (مگر موارد معدودی از قبیل فاعجمی یعنی «ف» با سه نقطه به صورت ق و غیره که در جلد دوم به آن اشاره خواهم کرد). یکی از موارد اختلاف در اسامی زحافات است که این جانب به سبب معروف شدن ضبط‌های المعجم از متن چاپی تبعیت کرده‌ام (مثلاً نسخه ما همه جا محجوف را محجوف نوشته است).

نمونه‌یی از اختلاف ضبط اقدم نسخ با نسخه چاپی که به نظر می‌رسد ضبط اقدم نسخ صحیح باشد:

| ضبط اقدم نسخ | ضبط چاپی | |
|--------------|------------|-------|
| ابواب | ابیات | ص ۲۸ |
| حریصی | حرصی | ص ۳۰ |
| عروض | عرض | ص ۳۱ |
| پردازند | بردارند | ص ۳۲ |
| مَعْقَل | معقد | ص ۳۴ |
| نایب | ثابت | ص ۶۶ |
| مستجلب | مجتلب | ص ۷۰ |
| درو نه شد | درو نشد | ص ۹۸ |
| ابوعبید | ابوعبدالله | ص ۱۹۶ |
| حُفات | جُفات | ص ۲۹۷ |
| پَران | برآن | ص ۳۲۰ |

و البته مواردی هم هست که ضبط چاپی بر اقدم نسخ مرجح است یا اساساً ضبط اقدم نسخ صحیح نیست مثلاً تخطرات ص ۴۱ چاپی، در اقدم نسخ به صورت مخاطرات آمده است.

یکی از علل اختلاف نسخ غلط خوانی کاتب است مثلاً کاتب اقدم نسخ لحنها (لحن‌ها) را بحثها خوانده است، یا کاتب نسخه‌ی اساس چاپی فراست را فراحت خوانده است و یا ممکن است در نگارش، به علت خستگی اشتباهی رخ دهد، مثلاً در اقدم نسخ به جای نیکو کرده آید نوشته است نیکو کرده‌اند. به هر حال در کتابت قدیم که نقطه و فرق ج و چ و ک و گ و امثال این‌ها را رعایت نمی‌کردند، امکان اشتباه به مراتب بیش از امروز بوده است.

اقدم نسخ در میان نسخه‌ها اول از همه شبیه به نسخه‌ی س و بعد ذ (معرفی شده در المعجم چاپی) است، البته نسخه ذ اضافاتی دارد که برافزوده کاتب است و در اقدم نسخ نیست.

اقدم نسخ را هم کسی بعدها با نسخ دیگر مقابله کرده و برافزوده‌ها را با علامت صح و گاهی بدون آن در حواشی آورده است. گاهی اضافاتی در نسخ نسبت به هم دیده می‌شود که جنبه فنی دارد و این احتمال را پیش می‌آورد که خود شمس قیس زمانی بعد از تألیف، مطالبی به نسخه خود افزوده باشد. اقدم نسخ به لحاظ مطالب اضافه وضع خاصی دارد یعنی نه تنها هیچ مطلب افزوده ندارد بلکه در برخی از فصول مخصوصاً در بخش بدیع از نسخ دیگر به لحاظ شاهد مثال از همه مختصرتر است مثلاً در قسمت لغز و معما برای هر مورد یک مثال بیشتر نیاورده است. یا معمولاً عناوینی چون بیت یا شعر قبل از اشعار ندارد.

اینک یادداشت‌هایی را که استاد ایرج افشار در مورد این نسخه‌ی المعجم در مجله راهنمای کتاب نوشته‌اند، در اینجا نقل می‌کنیم:

المعجم في معايير اشعار العجم^۱

به انضمام معرفة التقاویم سی فصل و مناظره بین السیف والقلم ابی صاعد محمد بن ابی الفتوح الیعقوبی الطوسی. المعجم به خط محمود بن حسین بن یوسف بن الحسن المعروف بمحمود تاج الدین و مورخ به سال ۷۳۹ است. این نسخه در ۸۶۵ ملک علی ریاضی بن محمود القاضی بوده.

رساله دوم از آن شوال ۷۵۹ و رساله سیف والقلم مورخ ۷۶۹ است. نسخه المعجم از حیث آنکه دارای دو رسم تصویر است بسیار قابل توجه و از نسخ قدیم این اثر ادبی مهم است و باید مصححان بعدی آن را حتماً مورد توجه قرار دهند. در صفحه آخر آن آمده است:

«فی اواسط شهرالله المبارک رمضان سنة خمس و ستین و ثمانمائه هجریه در حوالی کوشک زربمقام آس اس محرر شد در وقتی که رایت نصرت آیت حضرة اعلی خاقانی جهانبانی ضل اللهی جهانشاهی خلّد الله ملکه متوجه دارالملک شیراز بود، بالفتح و الظفر و انشاء دیوان اعلی به بنده ضعیف و ذره نحیف علی القاضی مفوض بود.»

نیز در انتهای المعجم عبارتی یادگاری دارد بدین مضمون که چون جهانشاه به جانب بغداد برای فتح می رفته در شهر اورمی مورخ ۸۷۰ قمری نوشته شد. (با مهر گرد).

۱. راهنمای کتاب، سال ۱۳۵۲، جلد شانزدهم، صفحه ۵۱۳

دو تصویر از المعجم فی معاییر اشجار العجم^۱

ایرج افشار

در صفحه ۵۱۳ سال گذشته راهنمای کتاب گفتیم که کتابخانه مجلس سنا در سال ۱۳۵۲ نسخه خطی نفیسی از المعجم فی معاییر اشعارالعجم تألیف مشهور شمس قیس رازی که یکی از اجزاء یک مجموعه خطی است خریداری کرده است. در این مجموعه سه متن وجود دارد.

(۱) المعجم شمس قیس رازی

(۲) معرفة التقویم خواجه نصیرالدین طوسی

(۳) مناظره سیف و قلم به فارسی از ابی صاعد محمد بن ابی الفتوح یعقوبی طوسی.

درین سطور قصد برین است که فقط به معرفی نسخه المعجم بپردازیم تا در چاپ‌های دیگر این کتاب بسیار مهم ادب فارسی مورد استفاده قرار گیرد. اولین امتیاز نسخه، تاریخدار بودن آن و قدیم بودن آن است. زیرا نسخ تاریخداری که از المعجم تاکنون شناخته شده و در مقدمه استاد مدرس رضوی معرفی شده است هیچ یک بدین قدمت نیست.

پس ارجحیت این نسخه (که مورخ جمادی الاول ۷۳۹ هجری است) بر نسخ دیگر تاریخدار مسلم است. حتی شاید برکل نسخ شناخته شده هم مرجح باشد. زیرا نسخه‌های بی تاریخ قدیم هم اغلب از همان قرن هشتم هجری است.^۲

۱. راهنمای کتاب، فروردین، اردیبهشت، خرداد ۱۳۵۳ جلد شانزدهم، شماره‌های ۱ و ۲ و ۳.

۲. مرحوم قزوینی در زمان چاپ نسخه اوقاف گیپ از دو نسخه استفاده کرده، بریتیش میوزیم (لندن) بی تاریخ ولی مضبوط و صحیح - نسخه خدابخش مورخ ۱۱۸۳. استاد محمد تقی مدرس رضوی از نسخ دیگری هم در چاپ خود استفاده کرده‌اند که اهم و اقدم آنها بدین شرح است:

رقم کاتب درین نسخه چنین است:

«اتفق الفراغ من تسويده يوم السبت التاسع والعشرين من جمادى الاول لسنة تسع و ثلثين و سبعمائه على يد العبد الضعيف المحتاج الى رحمة الله تعالى محمود بن حسين بن يوسف بن الحسن المعروف بمحمود تاج الدين اصلح الله شأنه.»
امتیاز دیگر نسخه به وجود دو تصویر است، یکی تصویری است رنگی از دو شخص که در مجلسی نشسته‌اند و صورت شعر مضلع در میان آن تصویر نوشته شده است. این تصویر از حیث سبک نقاشی تحت تأثیر آثار قدیمتر از قرن هشتم قرار دارد.

تصویر دیگر صورت یک مرغ و گل و بته اطراف است که در انتهای قسمت المعجم قرار دارد. این تصویر هم رنگی است.

امتیاز دیگر نسخه به این است که نسخه در ملکیت علی ریاضی قرار داشته است در چند جای نسخه خط و مهر او دیده می‌شود. علی ریاضی بن محمود قاضی در یک یادداشت خود می‌نویسد (ورق بعد از المعجم):

به تاریخ هشتصد و پنجاه و دو [؟] که هشتصد و هفتاد باشد در آخر ربیع الاول به بلده فاخره اورمی در وقتی که ذره فقیر و قطره حقیر علی ریاضی ضابط و ممیز سپاه ستاره اشتباه حضرت پادشاه اقالیم پناه ظل حقیقی اله
سلطان جهان‌شاه حقیقی که صفاتش افزون بود از حیطة ادراک افاضل
به محاصره بغداد و استخلاص آن قلاع و بلاد مشغول بودند... مرقوم شد...

در صفحه عنوان هم دو یادداشت به خط نستعلیق از علی ریاضی هست.^۱

→ نسخه آستان قدس رضوی به احتمال از نیمه دوم قرن هفتم - نسخه مرحوم ذکاءالملک فروغی مورخ ۷۸۱ - نسخه مولوی تبریزی مورخ ۸۹۱ - نسخه ایاصوفیا مورخ ۸۸۱
۱. علی ریاضی طبع شعر هم داشته، در حاشیه ورق ۱۰۲ در ضمن بحث استعارات آمده است:

«لراقمه علی ریاضی:

خط تو سبزه آهوی جان مسکین است چنان که زلف تو دام همای دل باشد

این جانب برای تصحیح این متن به قدر وسع خود در سالیان دراز زحمت کشیدم و اگر هنوز نواقصی باقی مانده است امید است در طبع های آینده برطرف شود. لذا از عموم خوانندگان نکته یاب تقاضا دارم که مرا از افاضات و ارشادات خود بی نصیب نگذارند.

و ما توفیقی الآ بالله

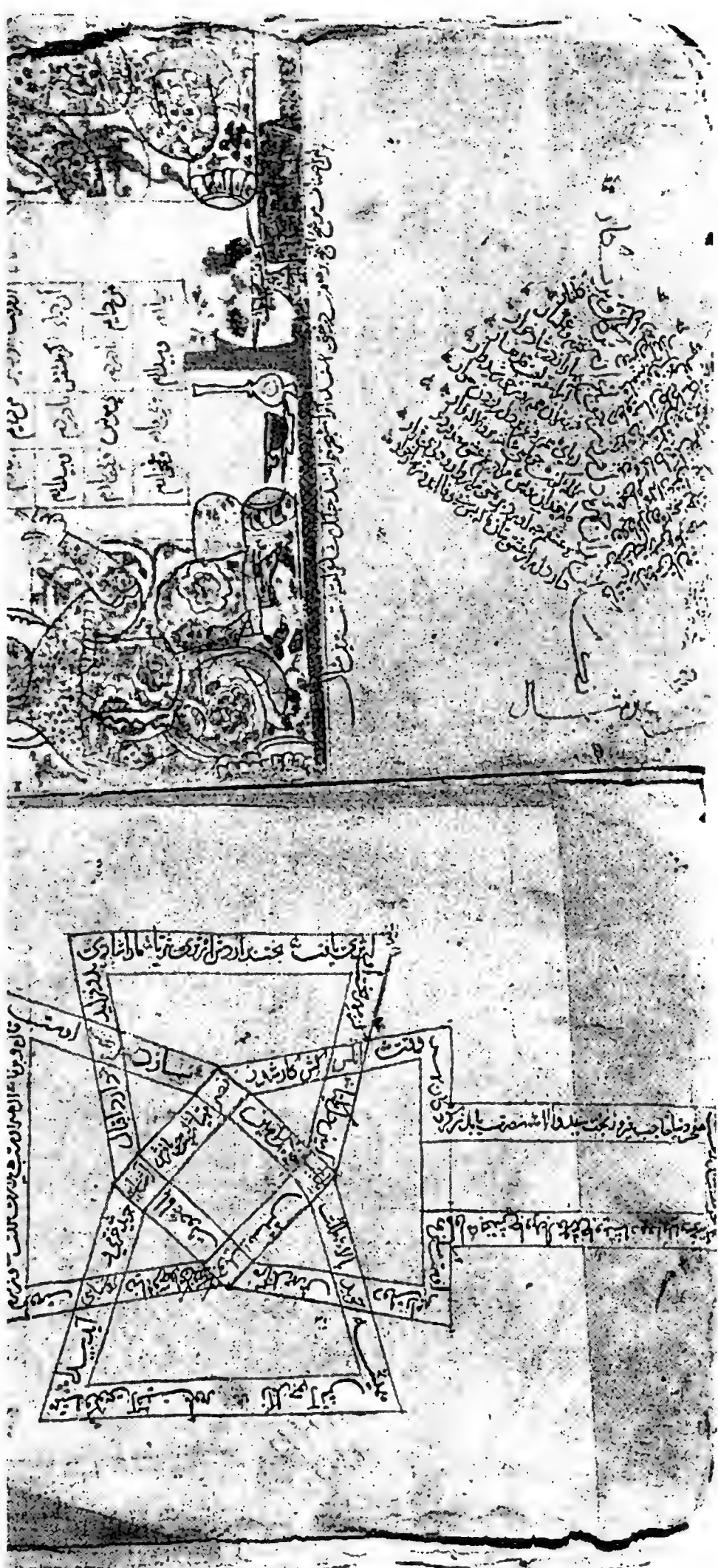
سیروس شمیسا

تهران، مرداد ۱۳۷۳

→ در حین مطالعه ارتجالاً واقع شد فی سنه ۸۷۷». در صفحه آخر یادداشت های مختلفی است از جمله این غزل که قسمت قافیه آن بعضاً در حاشیه محو شده است:

| | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| ای سینه ام ز آیت عشقت مدینه یی | ای خاطر م ز گوهر وصلت [خزینه یی] |
| دانی که بهر نور تجلی وراز عشق | هر دل دلی نباشد و هر سینه سینه یی |
| پرواز کرد مرغ دلم در هوای تو | اندر جهان فرود نیاید به چینه یی |
| از بیم سنگ غیر به خلوت درم که هست | عشق تو چون چراغ و دلم آبگینه یی |
| گفتی که کیست بنده ریاضی [...] | از خیل بندگان جفایت کمینه یی |
| هر دم ز بحر شوق... | آن را که باشد از سخنان... |
| تا گوش جانم از سخت پرگهر [شود] | شاید روان کنی سوی دریا [سفینه یی] |

تصویر نسخه ۷۳۹ المعجم شمس قیس



اِسْمُ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَ بِهِ نَسْتَعِينُ^۲

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ، اَلْمَنْعُوْتِ بِنُعُوْتِ الْجَلَالِ، اَلْمَوْصُوْفِ بِصِفَاتِ الْكَمَالِ، اَلْمُنَزَّه
عَنِ التَّغْيِيْرِ وَالزَّوَالِ، اَلْمُتَعَالِیْ عَنِ اَلْاَشْبَاهِ وَاَلْاَمْثَالِ، وَاَلصَّلٰوَةُ وَاَلْسَّلَامُ عَلٰی خَيْرِ خَلْقِه
مُحَمَّدٍ، مُنْقِذِ الْخَلْقِ مِنَ الضَّلَالِ، وَ شَفِيعِ الْاُمَّةِ یَوْمَ عَرْضِ الْاَعْمَالِ، وَعَلٰی اٰلِهٖ وَ
اَصْحَابِهٖ اَكْرَمَ صَحْبٍ وَ خَيْرِ اٰلٍ.

سپاس و ستایش مرخدای را جَلَّ جلالُهُ وَ عَمَّ نوالُهُ که ارواح ما را به زینت تعلُّم و
تعلیم بیاراست و اشباح ما را به طینت احسن تقویم بپیراست. عقل رهنمای^۳ را قاید
خیر و راید سعادت ما گردانید^۴، نطق دلگشای را ترجمان خاطر و سفیر ضمیر ما
ساخت^۴. چندین هزار جواهر زواهر معانی^۵ در دُرُج طبع ما، درج گردانید و انوار و

۱. در چاپی قبل از آن دارد: کتابُ المعجم فی معاییر اشعار العجم تألیف الفاضل المحترم
الامام العالم شمس الملة و الدین محمد بن القیس رحمة الله علیه رحمةً واسعةً.

در اقدم نسخ در صفحه آغاز این عنوان را ندارد اما در صفحه قبل آورده است: کتاب المعجم
فی معاییر اشعار العجم من مؤلفات المولی الفاضل العلامة شمس الملة و الدین محمد بن قیس
الرازی شکر الله سعیه. ۲. و به نستعین در چاپی نیست.

۳. چاپی: راهنمای. اقدم نسخ و نسخ س، م: رهنمای

۴. چاپی بعد از این واوی در هلالین افزوده است: (و)

۵. چاپی: معنی. اقدم نسخ و نسخ آ، س، ع: معانی

ازهار علم و معرفت برنهای دل ما بشکفانید. و درود و صَلَوَاتِ بسیار^۱ و تحیات بی شمار^۲ برذات مُطَهَّر و روان مُقَدَّس خلاصه موجودات و برگزیده مکوّنات رسول ثَقَلین و خواجه کونین خاتم انبیا^۳ و شفیع روز جزا مُحَمَّدِ مُصْطَفٰی باد که مُستعدانِ قبولِ دعوت را از غرقاب گمراهی و غوایت، به ساحل نجات^۴ هدایت او رسانید^۵ و مستسعدان حصول معرفت را از تیه حیرت و بیداء^۶ جهالت به مرتع عرفان و مَأْمَن ایمان، او راه نمود. و بعد ازو بر آل و اهل بیتِ او باد که نثار منصب نبوّت و حقّ المنشور ولایتِ رسالت او به نصّ قرآن مجید جز اخلاص محبّت و اِمحاض مَوَدّت ایشان نیست^۷ که: قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي الْقُرْبَىٰ وَمَنْ يَقْتَرِفْ حَسَنَةً نَّزِدْ لَهُ فِيهَا حُسْنًا.

جَعَلَنَا اللَّهُ مِنَ الْمُتَمَسِّكِينَ بِهَذِهِ الْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ وَرَزَقَنَا خَيْرَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَىٰ إِنَّهُ قَرِيبٌ مُّجِيبٌ.^۸

و^۹ بعد، چنین گوید، مُحرّر این تألیف و مُحرّر این تصنیف، بنده مخلص^{۱۰} مُحَمَّد بن القیس^{۱۱} تَابَ اللَّهُ عَلَيْهِ که در شهور سنه اربع عَشْرَةِ وَ سِتِّمِائِهِ که هنوز احوالِ ممالکِ خوارزم و خراسان در سِلکِ اِطْرَاد، منتظم بود و اُمُور جُمهور آن اقالیم بروفقِ مراد مُلتئم، اطراف و اکناف آن ولایات در غایت خِصْب و آبادانی^{۱۲}، سعادت امن و

۱. چاپی: بی پایان و نسخ آ،ع: فراوان

۲. چاپی: تحیات زاکیات فراوان و نسخ آ،ع: تحیات زاکیات بی پایان

۳. چاپی: انبیاء

۴. چاپی: بعد از آن واوی در هلالین دارد: (و). در اقدم نسخ و نسخ آ،ع واو نیست.

۵. چاپی به جای او رسانید: آورده. در نسخ م،ع، س: او رسانید

۶. چاپی: بیدای

۷. چاپی: نتواند بود و در اقدم و نسخ آ،ع: نیست.

۸. چاپی بعد از این افزوده دارد: دیباجه کتاب

۹. چاپی واو ندارد.

۱۰. چاپی: دولتخواه، اقدم نسخ و نسخ آ،ع، م: مخلص

۱۲. در چاپی بعد از آن آمده است: (<و>)

۱۱. چاپی: قیس

استقامت شامل، احوال اقاصی و ادانی رباع فضل و هنر، به فراغ خاطر فضلاء آن دیار و بلاد، مأهول و معمور، اعلام علم و ادب به یفاع قدر علماء آن دیار مرتفع و منشور، دوستی از جمله حمله علم، و برادری از زمره ابناء^۱ فضل، که در عیون علوم و فنون آداب از اکفا و اقران، قَصَبُ السَّبْقِ برده بود و در حلّ مشکلات معارف نقلی و کشف معضلات مطالب عقلی، برامثال و اضراب، مزیت تقدّم یافته و می خواست تا بر معاییر اشعار عرب و عجم که بیشتر اهل تمییز^۲ از حلیت معرفت آن عاطل باشند، واقف شود و بر نقد نیک و بد کلام منظوم، که اغلب ارباب فضل در اصابت تمییز^۳ آن قاصر باشند، قادر گردد؛ از من، در شهر مرو جَدَّدَ اللهُ عِمْرَانَهَا که مجمع اصحاب طبع و مَرَبَعِ ارباب علم^۴ نظم و نثر بود، درین فن التماس مؤامره یی^۵ کرد تا غور معرفت من در شرح غوامض آن بشناسد و اقتراح تصنیفی نمود تا اندازه شَأْوِ من در مضمار تفصّی از مضایق آن بداند. و من چون از فحوای کلام او، بوی امتحانی شنودم^۶ و از مذاق سخن او طعم اختباری یافت، اسعاف ملتَمَسِ او را لازم شمردم و اجابت دعوتش فریضه دانست و علی الفور دیباچه تألیفی در علم عروض و قوافی و فنّ نقد اشعار تازی و پارسی آغاز نهادم و نقوش تقسیم و تبویب آن را نیرنگ زدم^۷ و در چند روز معدود، بیشتر فصول و ابواب آن را مرتب گردانیدم و مُعْظَمِ سواد آن را به حدّ بیاض رسانید، لیکن پیش از آنک^۸ عروس آن خدر، بر مَنْصَبُهُ جلوه آید و گل آن بوستان، نقاب غنچه مسوده بگشاید، رایات اعلی سلطان سعید محمد بن تکش - اَعْلَى اللَّهِ درجَتَهُمَا وَلَقَنَّ يَوْمَ الْحِسَابِ حُجَّتَهُمَا، بر صوب عراق در حرکت آمد، و خاطر خدمت رکابش^۹، مستحکم گشت. چه از کثرت اراجیف مختلف که در آن تاریخ بر سبیل مَجْمَعَه، از افواه شنوده بود^{۱۰}، دل بر اقامت خراسان،

۱. ارباب ۲. املائی چاپی: تمییز

۳. چاپی: تمییز ۴. چاپی: ندارد

۵. املائی نسخه و چاپی: موامره ۶. چاپی: شنیدم

۷. چاپی: زد ۸. چاپی: لکن قبل از آن که

۹. چاپی بعد از آن افزوده است: «را» ۱۰. چاپی: می آمد

ولاسیما در غیبت سلطان، قرار نمی‌گرفت و تخلف به هیچ وجه مصلحت نمی‌نمود و از این جهت دُرّ آن مطلوب در صدفِ تعلیق بماند، و مرغ آن آرزو در دام اتمام نیفتاد.

و چون بعد تراخی مدّة الغیبه^۱ و تمادی امدالغریبه^۲ به عراق رسیدم و بقایاء^۳ دوستان و خویشان^۴ را بازدید خوش آمد،

شعر:

بِلَادُهَا نِيطَتْ عَلَيَّ تَمَائِمِي^۵ و اَوَّلُ اَرْضٍ مَسَّ جِلْدِي تُرَابُهَا

سلسله حُبّ الوطن در جنبانید و داعیه مقام ری که مسقط رأس و مقطع سرّه بود، در باطن ظاهر گردانید. عزیمت اقامت را، تصمیم دادم و دل برخواندن فرزندان و نقل خانه از خوارزم و خراسان بنهاد. و درین میان به هر وقت انتهاز فرصتی می‌کردم و تطلّع فراغِ خاطری^۶ می‌نمود، تا باشد که اجزاء^۷ آن مسوده بر همان ترتیب به آخر رسانم و نظم آن تألیف بر همان نسق، تمام کنم. از ترادف شواغل بی طایل^۸، دست فراهم نمی‌داد و از تواتر اسفار بی اختیار، میسر نمی‌شد.

و عاقبة الامر آوازه^۹ هجوم کفار و نُجُومِ فتنه تبار، که از دو سال باز منتشر بود، محقق گشت و خبر استیلاء ایشان بر بلاد ماوراءالنهر و استعلا بر عساکری که به حفظ آن نواحی منصوب بودند متواتر شد. و به حکم آنک آوازه^{۱۰} و صیت سلطنت و بسطت مملکت و نیقت^{۱۱} شکوه و شوکت و کثرت لشکر و عُدّت آن سلطان نافذ

۲. چاپی: الغیبه

۱. چاپی: الغریبه

۴. چاپی: خویشان و دوستان

۳. چاپی: بقایای

۶. مطابق چاپی، در اقدم نسخ: خاطر

۵. املائی چاپی: تمائمی

۷. چاپی: اجزای

۸. چاپی: لا طایل. اقدم نسخ بی طایل و نسخه م: بی طائل

۹. چاپی: آواز، اقدم نسخ و نسخه ع: آوازه

۱۰. چاپی: «آوازه و» را ندارد

۱۱. چاپی: سعت. اقدم نسخ و نسخ آع: نیقت

فرمان و قهر و غلبه او برملوک ترک و بقاع ترکستان بیش از آن بود که در ضمیر هیچ کافر، یارای تعلق بعضی از اطراف ممالک او صورت بستی یا در دماغ هیچ متهور تمناء^۱ تملک دیهی از نواحی مملکت او در خیال آمدی، از اقدام بی تحاشی آن قوم بر قصد ولایت چنو پادشاهی قادر^۲ قاهر و افتتاح بی مبالات آن جماعت در غمار دیار اسلام با وجود چنان لشکری وافر^۳ کثیر^۴، دل هاء^۴ خواص و عوام حشم شکسته شد و رعب و خوف بر ترک و تازیکی لشکر و دور و نزدیک رعیت مستولی گشت، تا قریب پنجاه شست هزار سوار شمشیرزن برگستوان دار، که به ظاهر بلخ در حلقه قُوبَه^۵ خاص، مرتب بودند بر مقدار پنج فرسنگ، خیمه در خیمه زده و طناب در طناب کشیده، و پیش از آن هر فوج از ایشان به تاختنی ملکی گرفته و به حمله‌یی لشکری شکسته، به مجرد آوازه نزول کفار بر شطّ جیحون، نظام چنان جمعیتی از هم فروگشاده^۶ کالْفَرَاشِ الْمَبْثُوثِ، متشعّث خاطر^۷ و متشعب رای گشت و بی مناطحه و مقابله از مُحامات ثغر اسلام و محافظت بیضه ملک، تفادی نمودند و مرکز مُقام خالی گذاشت و طرائق^۸ قَدَدَاً و عبادید عُدَدَاً هر فرقه^۹ فروقه به گوشه‌یی افتادند و عار و شِمار هزیمت بی جنگ را، به نام و ننگ چندین ساله خویش راه داد - يَفْعَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ - تا خصم از تنسّم آن بددلی، که تا آن حد، از هیچ لشکر^{۱۰} تصوّر نکرده بودند، چنان دلیر شد و از مقاومت لشکر اسلام، که از آن حسابی تمام برگرفته بودند، چنان ایمن گشت که هر قوم^{۱۱} روی به طرفی نهادند و هرجوق، قصد شهری کرد. بعضی از ایشان به یک رکضت - كَالنَّجْمِ إِذَا انْقَضَ لِلرَّجْمِ - از کنار جیحون

۱. چاپی: تمنای

۲. چاپی: بعد از قادر واوی در پرائنز است: (و)

۳. چاپی: <کثیر> وافر و اقدام نسخ و در نسخ آ، ع، م: وافر کثیر

۴. چاپی: دل‌های

۵. چاپی: قَوْمَه

۶. چاپی: فروگشادند و

۷. خاطر از چاپی افزوده شد، در نسخه جای آن سفید شده است.

۸. چاپی: طرائق

۹. چاپی: فرقت

۱۰. چاپی: لشکری

۱۱. مطابق چاپی، در نسخه: قومی

تا دَرِ اصفهان، بلکه تا اقصای ابخاز و اَران، بتاختند و همه راه از شخص گُشتگان، تِلال و هِضاب ساخت. و طایفه‌یی از جمله بلاد خراسان و خوارزم^۱، جز رسوم و اطلال قایم نگذاشتند. و از کافه ساکنان آن دو ولایت بهشت آسا، جز مثنی عورات و اطفال و بعضی از صُنّاع و محترفه - که در رِبْقَه آسار بریکدیگر^۲ بخش کرده بودند و به رسم عبید، تهنیت را به معاهد خویش فرستاده - زنده رها نکردند و عادیّه عیث^۳ و فساد ایشان به سایر اقالیم عالم عَدوی کرد و از صواعق رعد و برق آن^۴ اقطار و آفاق جهان در تشویش افتاد. و علی الجملة، آنچه درین فترت به روی اهل اسلام آمد و بر سرِ اُمّتِ مُحَمَّد صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ^۵ گذشت، در هیچ دولت، براهل هیچ ملت، نشان نداده‌اند و مثل این واقعه شنیع و باقعه فظیع^۶ در هیچ تاریخ نیاورده.

و اگرچه در سنه عشرین، اختلاف ایشان از بیشتر بلاد ممالک منقطع شده بود و این سوی آب، یک دو سال، از خوف قتل و اَسْرِ آن سباع ضاریه، ایمن گشته و مردم را به واسطه جمعیتِ بعضی از فرزندانِ سلطان، امید انتعاشی پدید می آمد و رایحه ارتیاشی به مشام می رسید؛ مرا باری از کثرت تقلّب احوالِ عراق، و تغلب خیال مراجعتِ تبار، آبی خوش به گلو فرو نمی شد و نفسی آسوده از سینه بر نمی آمد، و به هیچ وجه زلزله خوف و ولوله رُعب آن قتل بی دریغ و غارت شعواء^۷، که از آن حزب قهر خدا که^۸ به چند نوبت، در چند شهر دیده بودم و مشاهده کرده، از ضمیر گم نمی شد، خاصه که یک دو کَرّت در دست بعضی از شحنگان رَی^۹ افتاده بودم و ذُل استخدام گماشتگان ایشان کشیده، و از آن^{۱۰} جهت، دل از جان شیرین سیر

۱. چاپی: خوارزم و خراسان

۲. چاپی بعد از این در پُرانتز آورده است: (زنده) و در حاشیه می نویسد: نسخ آ و ذ «زنده»

۳. مطابق چاپی، در نسخه: عبث ندارد.

۴. چاپی: برقشان

۵. چاپی: صلی الله علیه وآله و صحبه و سلّم

۶. مطابق چاپی، در نسخه: قطیع

۷. مطابق چاپی، در نسخه: شغوا

۹. فتحه «ر» در نسخه آمده است.

۸. چاپی: ندارد

۱۰. چاپی: وازین

برآمده^۱ و جان از زندگانی مُستلذّ، متبرّم شده. چه به هیچ حال از آن شدّت و محنت، وجه خلاصی و مناصی نمی دیدم، و از آن اذیت و بلیّت مَفَرّ و مَحِیصی نمی دانست. تا ناگاه، بخت خفته بیدار گشت و طلوع کوکب سعدی از افق تطلّع^۲ روی نمود. اطراف فراهم گرفتم و علایق^۳ منقطع گردانید، و با غُمُوضِ مسالک و ناایمنی راه‌ها خود را به مأمن پارس انداختم و به حصن خدمت خداوند پادشاه سعید، اتابک سعدبن زنگی، اَنَارَ اللّٰهُ برهانه و اعلی فی علّیین مکانه، التجا ساخت.

و الحق پادشاهی بود از محض لطف خدای^۴ آفریده و در حجر خاصه رأفت و رحمت^۵ او پروریده. همه فضایل انسانی او را حاصل، و همه شمایل پادشاهی او را موجود، صورتی زیبا و همّتی والا، کرمی کامل و شفقتی شامل، بذلی بی دریغ و عطایی بی شمار. مردانگی، کسوتی برحدّ قدّ او^۶ دوخته؛ غریب نوازی آیتی در شأن او مُنزل شده. من بنده را در حریم حمایت خویش جای داد و به اکرام و اعزاز محظوظ فرمود و به نواخت و تشریف گرانمایه^۷ مخصوص کرد و به محلی مرموق و مکانی مغبوط بنشانند و در مدتی نزدیک، با نقصانِ حالت و قصورِ مراسم خدمت، از مقربان حضرت خویش گردانید و به مرتبت خواصّ حُجّاب رسانید^۸ و شرف محرمیّت مجالس استیناس مبذول داشت و تشریف حریفی کاسه و کاس، ارزانی فرمود. تا قریب پنج سال در ظل وارفِ عوارف و کَنَفِ عواطفِ لواطف او فارغ البال، رافع الحال^۹، فی دعةٍ من العیش و سعةٍ من المال، عمر گذرانیدم و روزگار به سر برد. ایزد سبّحانه و تعالی، صد هزار قنادیل رحمت و رضوان و مشاعیل^{۱۰} بُشری و

۱. چاپی: آمده و در اقدم نسخ و نسخ آ و م: برآمده

۲. چاپی: مطالعم و اقدم نسخ و نسخ آ، م، ع: تطلعم

۳. چاپی: عایق، اقدم نسخ و نسخ آ و م: علایق

۴. چاپی: خدا ۵. چاپی: نعمت

۶. مطابق چاپی: در اقدم نسخ و نسخه م: برقدّ خدّ او

۷. مطابق چاپی، در اقدم نسخ «به نواخت» نیامده و «تشریف گرانمایه» در حاشیه است.

۸. در چاپی: برسانید ۹. مطابق چاپی، در نسخه: رافع الحال

۱۰. در چاپی: مشاعل و در اقدم نسخ و نسخه م: مشاعیل

غفران، به روان پاک او برساناد. و عمر و ملک و مملکت به ^۱ خَلَفَ صدق و ولی عهد او - پادشاه معظم ^۲، خاقان اعظم، مالک ^۳ رقاب الأمم، مولی ملوک العرب والعجم، اعدل و لایة العالم، اکمل رُعاة بنی آدم، حافظ البلاد، راعی العباد، مُدیل الاولیاء، مُذیل الاعداء، المنصور من السَّماء، المؤید بِاعظمِ الأسماء، مُظفر الدُّنیا والدِّین، غیاثُ الاسلام والمسلمین، عَضِدِ الخُلَفاء والسَّلاطین، ظَلَّ الله فی الارضین، المخصوص بعنایت رب العالمین، قهرمانُ الماء والطین، علاء الدَّولة القَاهِرَة، ضیاء المَلَّة الزاهِرَة، بهاءُ الامَّة الباهِرَة، یَمینُ السُّلْطَنَة والخِلافة، باسِطُ النُّصْفَة والرَّأفَة، مُحیی الخیرات، وَلِیُّ الحَسَنات، ماحی البدعات، مُحَرِّزُ ممالک البرِّ والبحر، مُظْهِرُ مَراسِمِ الاعلاء ^۴ وَالْقَهْر، وارث ملک سلیمان، سَلْغَرُ سلطان اعظم - اتابک ابوبکر بن سعد، ناصر امیر المؤمنین ابد الدَّهر پاینده ^۵ دارد. و سُرادق عظمت و جلال، و سراپرده دولت و اقبالش به اطناب تأبید و اوتاد تأیید محکم و مبرم گرداناد، که تا ^۶ تخت مملکت به زیب و زینت این پادشاه پرهیزکار، جمال یافته است و مسند پادشاهی به نفاذ امور و نواهی این شهریار دین دار، آرایش گرفته، اهل خیر و سلامت، پای در دامن امن و راحت کشیده اند و حزب شرّ و بطالت سر به گریبان عهد الست ^۷ عطلت و عزلت ^۸ فرو بُرده؛ ابواب جور و حیف به مسمار انصاف و انتصاف او بسته شده؛ اسباب رفاهیت خلق دست فراهم داده. ارجاء و أنحاء ممالک ^۹ که به خطواتِ اقدام جایزه خراب و بایر گشته بود، به یمن اعتنا و استعمار او معمور و مسکون شده. مسالک ممالک که از تغلب دزدان و تعدی قُطّاع طریق مهجور و مدروس مانده بود، به حسن حراست و سیاست او مسلوک و مأمون گشته.

۱. در چاپی نیامده است. ۲. چاپی: خداوند پادشاه معظم

۳. از مالک رقاب تا مظهر مراسم الاعلاء والقهر در حاشیه نسخه آمده است و لذا از چاپی

افزوده شد. ۴. چاپی: العلاء

۵. چاپی: پایدار ۶. چاپی: ندارد

۷. عهد الست در چاپی نیامده و در عکس نسخه هم که در اختیار من است چندان واضح

نیست. ۸. چاپی: عزلت و عطلت

۹. چاپی: مملکت

ساکنان قُرُی و مزارع که به سبب غلاءِ سِعر و تعذّرِ زراعت، به جلا مبتلا شده بودند از شمولِ معدلت و عمومِ مرحمت او، روی به اوطانِ مألوف باز نهاده. قحط و تنگیِ نواحی از یمنِ نقیبت او به رُخص^۱ و فراخی بدل^۲ شده. عواطفِ لطف او سایه بر سرِ متظلمان افکنده. عواصفِ قهر او درختِ ظلم و عدوان از بیخ برکنده. مزاج^۳ طاعتِ حشم و لشکر که از قانونِ صحت و خلاص^۴ منحرف شده بود، به صوابِ تدبیر او، از حالِ اعتلال به حالِ اعتدال باز آمده. اهوا و آراءِ امنا و امرا^۵ که در انتهاجِ مناهجِ عبودیت متفرق و مختلف گشته بود، به لطفِ استمالت او، بر سلوکِ جاده استقامت مؤتلف و متّفق شده. جماعتِ متمرّدان که به معاقلِ شعاف^۶ و مضایقِ شعاب، تحصن کرده بودند و پای از دایره فرمانبرداری باز گرفته، به میامنِ شهامت و دها و محاسنِ حصافت رایِ انورِ خدایگانی لطفاً و عُنفاً سر بر خطِ انقیاد نهاده؛ و رِئَقَه طاعت را، گردن داده و دستِ تطاول در آستینِ خویشتن داری کشیده و روی دل به اخلاصِ بندگی درگاهِ جهان پناه آورده؛ و پشتِ فراغ به دیوارِ امن و امان باز داده. کوه‌ها از متغلبانِ خالی شده، راه‌ها^۷ از متسلّطانِ ایمن گشته. کاروان‌ها از اطراف و نواحی، بی‌زحمتِ مؤنت^۸ باج و بدرقه می‌آیند و می‌روند و برزگران^۹ در مواضعِ دوردست و مهاویِ مهیب، فارغ و آزاد تخم می‌کارند و می‌دروند.

چه باری عزّ شأنه و عَمِّ احسانه، ذاتِ مُطَهَّرِ این پادشاهِ دین پرور عدل گستر را، از کرایمِ شمایلِ پسندیده و جلالِ فضایلِ گزیده، آفریده است، و لباسِ حفظ و عصمتِ خویش از ذمائمِ افعال و رذایلِ اعمال درو پوشیده؛ و به رویِ خوب و خُلق

۱. در اصل خصب، اما بالای آن با علامت صح رخص. در چاپی هم رخص است

۲. در چاپی مبدل و در اقدم نسخ و نسخ آ، م، ع: بدل

۳. چاپی: (و) مزاج ۴. چاپی به جای و خلاص، اخلاص دارد.

۵. چاپی: امناء و امراء

۶. مطابق چاپی، در اقدم نسخ و نسخه ذ: شغاف

۷. چاپی: و راه‌ها

۸. چاپی: بی‌زحمت [و] مؤنت. و در حاشیه توضیح می‌دهد که تمام نسخ خطی «و» وجود

۹. چاپی: برزگران

ندارد.

خوش و سیرت نیکو و عفت نفس و پاکی ضمیر و علوّ همّت و درستی وعد و وفاء^۱
عهد و رجاحت^۲ عقل و سماحت^۳ طبع و وقار و انات و حزم و ثبات و سخا و
شجاعت و ذکا و کیاست و حلم با سیاست و تواضع با مهابت و عفو با قدرت و
اغضاء با مکنّت و تعظیم اوامر حق و شفقت در حق خلق فرمودن^۴ و توفّر برتفخیم
علم و توقیر علما و تبرک به مجالست ارباب ورع و منادمت^۵ صلحا، از ملوک عالم
ممتاز گردانیده است. و آنچه او را ضَاعَفَ اللَّهُ عَلاَهُ^۶ از اکمال^۷ مکارم اخلاق و اعمال
محاسن أعراق و اقتناء ذخایر مثوبات به ضبط مصالح خلق و اقتناص شوارد
سعادات بحفظ امانت حق و اعتماد و توکل در جمیع امور بر^۸ فضل و کرم آفریدگار
و استظهار و تمتّع^۹ در کل احوال به عون و لطف پروردگار، ملکه شده است و
طبیعت گشته؛ دیگر ملوک روزگار و شاهان نامدار را، هزار یک آن دست نداده است
و صحیفه مفاخر ایشان به سطری از آن مآثر موشح نگشته.

و بر صدق این دعوی و صحت این قضیه چند گواه عدل و دلیل واضح دارم که
کدورت زور، زُلال شهادت آن را تیره نگرداند و گرد نقص بردامن دلالت آن ننشیند.
یکی آنک در عنفوان جوانی و ربّعان کامرانی که مجال و ساوس شیطنانی فسیح تر
باشد و میدان هواجس نفسانی بسیط تر، از مناکیر^{۱۰} و مناهی دست بداشته است و
معاشرت معازف^{۱۱} و ملاهی را پشت پای زده؛ و تحرّی رضاء^{۱۲} الهی را برتّبّع هوای
پادشاهی تقدیم کرده و تَخَلَّقَ به اخلاق اولیا را برتأسی به سیرت پادشاهان دنیا
ترجیح نهاده، تا به برکت آن، بازار فسق و فجور، فتور گرفته است و رواج تهتک و

۱. چاپی: وفای ۲. مطابق چاپی، در نسخه: رجاحت

۳. مطابق چاپی، در نسخه: شجاعت ۴. فرمودن در چاپی نیامده است.

۵. چاپی: مشافنت

۶. در نسخه این عبارت دعایی در حاشیه آمده است.

۷. مطابق چاپی، در نسخه: کمال ۸. چاپی: به

۹. مطابق چاپی، در اقدم نسخ و س و م: تمتّع

۱۰. چاپی: مناکر اما توضیح داده که در همه نسخه ها مناکیر است.

۱۱. مطابق چاپی، در نسخه: معارف ۱۲. چاپی: رضای

فساد، کساد پذیرفته، رسته امر معروف، معمور شده، و متاع عفت و صلاح مرغوب گشته، بیشتر از اهل مملکت از اُمرا و کُبراء و^۱ حَشَم و خَدَم و متجَنِّده و رعیت، موافقت اولوالأمر را واجب شمرده، و بر موجب النَّاسِ علی دینِ ملوکِهم، به صدق رغبت روی به توبت و انابت نهاده^۲ و پشت بر محظورات و^۳ محرّمات شرع کرده، و ثواب آن ایام این^۴ دولت قاهره را ذخیره ثبات سلطنت گشته.

و دیگر آنک استماع^۵ کلام ملهوفان عادت کرده است و با کشف معضلات و ظالِماتِ متظلمّان انس گرفته، و روزگار مبارک بر تهذیب احوال دین و ترتیب اعمال ملک، مصروف گردانیده، و خاطر اشرف بر تنویه قدر علما و صلحا و ترفیه حال حشم و رعایا، گماشته؛ ابواب خیرات و مبرّات بر عامه خلایق گشاده و راه مطالبات ناموجّه^۶ و عوارض ناواجب بر کلّ ممالک، بسته. رسم هاء^۷ مُحدث از جراید عُمّال ولایت، محو فرموده، بدعت هاء^۷ قدیم از صحایف اعمال دیوانی حکّ کرده؛ مال هاء^۷ خطیر به تهمت مظلّمه حقیر ترک می گیرد^۸ و طیّارات دیوان و توفیرات خزانه، الاّ به رخصتی شرعی از وجهی مرضی به خود راه نمی دهد. تا این غایت صد^۹ هزار دینار املاک نفیس و اسباب متقوم از دیه هاء^۷ معظم و مزارع مُغِل و باغ هاء^۷ پر نعمت و سرای هاء^۷ عالی که سال ها در خور دیوان اعلی بود، به مجرّد شبهتی که در نقل ملک آن باز نمودند به مدّعیان آن باز فرموده است، و ذمّت اسلاف مبارک خویش را^{۱۰} اَنَارَ الله بَراهینهم از حمل اوزار آن سبکبار گردانیده و اضعاف این بر عمارت مساجد و معابد و اربطه و مدارس و قناطر^{۱۱} و مصانع و مزارات متبرک و بقاع خیر، صرف کرده است، و به گوشه نشینان هر ولایت و مشایخ هر ناحیت و سُبُل^{۱۲} بادیّه

۱. اقدم نسخ ندارد ۲. چاپی: آورده

۳. چاپی: ندارد ۴. چاپی: ندارد

۵. چاپی: به استماع و اقدم نسخ و نسخ آ، م، ع: استماع

۶. مطابق چاپی، در اقدم نسخ: نامتوجّه ۷. چاپی: های

۸. چاپی: می آرد ۹. چاپی [(قریب)] به صد

۱۰. چاپی: ندارد ۱۱. چاپی: قناطر

۱۲. مطابق چاپی، در اقدم نسخ: سبیل

حجّ و مساکین^۱ حرمین فرستاده. و چندین پاره دیه و مُستغَلّ دیگر از ضیاع خاصّ هست که بعضی به هرکس از ایّمه و اهل ورع و ارباب خاندان هاء^۲ قدیم و حق داران^۳ دولتخانه ارزانی فرموده است و اعقاب و اخلاف ایشان را مسلم داشته و بعضی بر عامه ساداتِ مقیم و مسافر، و کافه متصوّفه وارد و صادر، وقف کرده و ریع و ارتفاع آن چون سایر موقوفات و مُسَبَّلّات ممالک، به مصاب^۴ استحقاق و محالّ استیجاب صرف فرموده و اطماع مستأکله و تصرفات باطله از آن منقطع گردانیده. و آنچه به رسم صدقه السّر و ارزاق داره روز به روز و ماه به ماه به علما و صلحا و سادات و کبرا و اصحاب حدیث و حَمَلَه قرآن و سایر مستحقان غریب و شهری و مستوطن^۵ و طاری از مردان و زنان و مشایخ و اطفال می رسد، چون خلال جلال او بی پایانست و چون خصال کمال او بی قیاس.

و دیگر آنک اگر صاحب طرفی از همسایگان مملکت به کمال حلم و وفور کم آزاری این خسرو نوشروان^۶ معدلت مغرور شود، تا^۷ از سر رکاکت رای، حق جوار مبارک او یک سو نهد و به تحریش^۸ شرّیران^۹ درگاه و بدخواهان دولت خویش به گوشه یی از اصقاع این ولایت تازد و چهارپایی چند براند و درویشی چند را برنجانند و بدین سبب قوّت حفیظت^{۱۰} این^{۱۱} پادشاه نیکو سیرت پاک عقیدت، از روی بشریّت در حرکت آید و مزاج دل عزیزش به طلب انتقام گرم شود تا به احضار لشکرها فرمان دهد و روی اعلام منصوره سوی ولایت آن بی عاقبت^{۱۲} نهد، چون یک دو منزل بر عزیمت گوشمال ایشان کوچ مبارک فرمود و کثرت حشم و حشر

۱. مطابق چاپی، در نسخه: مساکن ۲. چاپی: های

۳. در چاپی بعد از آن اضافه دارد: همین

۴. چاپی: مصارف، اقدام نسخ و نسخ آم، س: مصاب

۵. چاپی: متوطن، اقدام نسخ و نسخ آم، ع: مستوطن

۶. چاپی: نوشیروان ۷. مطابق چاپی در اقدام نسخ: یا

۸. مطابق چاپی، در نسخه: تحریر ۹. تشدید در نسخه است

۱۰. چاپی: حفیظه ۱۱. چاپی: آن

۱۲. چاپی: عافیت، اقدام نسخ و نسخ م، آ، ع: عاقبت

خویش مشاهده کرد و اذتاب و اتباع لشکر را دید، دندان‌ه‌اء^۱ طمع تیز کرده و رجالات حشم را یافت تاراج و غارت را دامن برزده^۲، از آنجا که^۳ کمال خدای^۴ ترسی و آخرت اندیشی اوست بازاندیشد که اگر این جماعت در سایه رایت اعلیٰ بران دیار دست یابند یک درخت، قایم و یک خانه، آبادان نماید و رعایاء^۵ ضعفا مستأصل شوند و پیدا بود که از آن تأدیب و تعریک نصیبه ظلمه آن طایفه چند رسد؟ و در مقابله، نهضة الذیب^۶ ایشان چه مقدار آید؟ باقی مظلومه‌یی باشد به سعی خود حاصل کرده، و وبالی به پای خویش بدست آورده. و در دفع ظلم غیری، قانون معدلت خویش از دست دادن و در استرداد مال دیگری خود را مظلومه اندوختن، نه کار زیرکان و شیوه دین‌داران است. و چون ملهم توفیق، این اندیشه‌ه‌اء^۷ صواب برضمیر مئیر او بگذرانید^۸ و آیت وَلَا تَزِرْ وَازِرَةً وِزْرَ أُخْرٰی به گوش هوش او فرو خواند، در حال نایره آن غضب فرو نشیند و دامن عزیمت مبارک از آن نهضت درچیند. خرابی ولایت را، از عوض^۹ مال دیوان عمارت فرماید و زیان‌ه‌اء رعایا را به شفقت و عاطفت خویش جبر کند و قطع ماده آن تعدی و ختم^{۱۰} باب این^{۱۱} فتنه برابر مقتضاء و جَادِلْهُمْ بِالَّتٰی هِيَ اَحْسَنُ، طریقی اجمل و وجهی اسلم پیش گیرد و به هیچ وجه تا سزای آن متعدیان، بی‌ایذاء درویشان و تاراج مال بی‌گناهان مئیسر نبیند، به جنگ اجازت نفرماید و عَلَى كُلِّ حَالٍ تا مجال عفو یابد و امکان اغضا باشد در تنفیذ موبقات حشم^{۱۲}، عنان نفس امّاره فرو نگذارد؛ و در مراقبه^{۱۳} جانب حق، به لایمه خلق و گفت گوی لشکر التفات ننماید و رضای الهی را به سبب ناموس

۲. چاپی: در زده

۴. چاپی: خدا

۶. مطابق چاپی، در نسخه: تهرّب الذیب

۸. چاپی: بگذراند

۱۰. چاپی: حسم

۱. چاپی: های

۳. چاپی: کی

۵. چاپی: رعایای

۷. چاپی: های

۹. چاپی: عُرض

۱۱. چاپی: آن

۱۲. مطابق چاپی، در نسخه: جومقاب (؟) حشم

۱۳. چاپی: مراقبت

پادشاهی از دست ندهد. و چون به واسطهٔ اجتماع عساکر و آوازه حرکت رایات اعلی - حُفَّتِ بِالنَّصْرِ وَالظَّفَرِ - آن جماعت را، از وخامت عاقبت این^۱ اقدام و سوء مَغْبَهٔ این^۲ جسارت، انتباهی پدید آید و از کرده پشیمانی روی نماید و به اصدار کتب و انفاذ رسل پیش آیند و دست در دامن اعتذار زنند، پادشاه - خَلَدَ اللَّهُ سُلْطَانَهُ وَ نَصَرَ أَنْصَارَهُ وَ أَعْوَانَهُ - در استماع کلمات این^۳ فرستادگان، مبالغه تجامل^۴ ایشان را تحمل فرماید و اباطیل اعدار ایشان را در محل قبول آرد، تا کعبتین این وحشت را به لطف تدبیر بازمالد و بساط این^۵ تشویش از عرصه ولایت به حُسن المسّ، درنوردد؛ و این همه از بهر آن تا آسیبی به دل بیوه‌یی نرسد و مال یتیمی در معرض تلف نیاید و خون بی‌گناهی ریخته نگردد. و این معانی خاصه در حالات حفیظت الا از سر یقین صادق دامن‌گیر هیچ پادشاه نشود و این اخلاق لاسیما به اوقات غیظ و غضب، جز به قوّت دین درست، در باطن هیچ صاحب فرمان پدید نیاید و ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ.

و گواه دیگر آنک اشراف اطراف و اعیان بُلدان که درین دور حیف و جور و باحور^۶ فتنه و فتور از مایه^۷ دستگاه خویش افتاده‌اند و از سایهٔ مال و جاه خویش بر صحراء ناکامی مانده، و به آوازهٔ امن و امانی که بحمدالله ساحت این مملکت را شامل است و امید عدل و احسانی که به محض فضل حق، طینت پاک و طِیْت^۸ طیبیه این پادشاه نیکو نهاد را حاصل است^۹، چون مرغان تشنه که جان به آب اندازند - مِنْ كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ - روی به زلال حضرت جلال او می‌نهند؛ و به عصمت جوار اقبال و ذمّت زهار ظلال او می‌پناهند؛ و خستگی ظاهر و باطن خویش را مرهم از داروخانهٔ کرم او می‌طلبند؛ و درد حرمان و رنج احزان خویش را دارو از دارالشفاء شفقت او

۱. چاپی: آن

۲. چاپی: آن

۳. چاپی: آن

۴. چاپی: تحامل

۵. چاپی: آن

۶. از چاپی افزوده شد، در نسخه نیست.

۷. چاپی: پایه

۸. مطابق چاپی، در نسخه طبت

۹. چاپی: «است» ندارد

می جویند. و پادشاه، که^۱ جاوید عمر باد، همگنان را در پناه مرحمت خویش می گیرد و جناح مکرمت برفرق ایشان می گستراند؛ و لطف التفات خاطر اشرف را طبیب آن معلولان می سازد؛ تا از جسیم انعام و عمیم اهتمام او صحت انتعاش می یابند؛ و از صوب عاطفت و فیض عارفت او سیراب استقامت احوال می شوند؛ و در خُصْب این^۲ دولت و رُخص این^۳ نعمت - آمِن السُّرب رابط الجأش - عمر می گذرانند. و از باری عَزَّ اسْمُهُ، مزید عمر و سلطنت او می خواهند و استصراف عین الکمال از آن حضرت جلال می کنند. لاجرم به واسطه حفاوت او بر خلق، حال طراوت دولتش به نظام امور و صلاح جمهور در تزايد است و کار رونق مملکت، به فراخی نعمت و بسیاری رعیت در تصاعد، کافه خلایق به دعاء خیر و ثناء خوب او رطب اللسانند و اصحاب فتوت^۴ و ارباب خلوت به استدامت عمر و استزادت ملک او بسته میان. ملوک آفاق به مخالّت^۵ دولت او مفتخر و سلاطین جهان به مراسلت حضرت او مبتهج و به برکات آن مکارم اخلاق، صیت جهان نوردش به نیک نامی و اُحْدُوْثُهُ جمیل در اقالیم جهان هرروز سائرتر است و در اقطار آفاق مستفیض تر و به میامن آن محاسن اعراق، قواعد دولتش هر دم اکیدتر است و بسطت ولایتش هرروز عریض تر. و اینک غِیْضٌ مِنْ فِیْضٍ وَ رَشْحٌ مِنْ سِقْيٍ^۶ مملکت قیس^۷ و مضافات آن از زمین عرب و بوادی حجاز چون بلاد بحرین و ظاهره و باطنه عمان و قُلْهَات و تمامی بندرها^۸ خلیج پارس^۹ و قلاع و قصباتی که بر آن سمت است و سایر جزایر دریابار با حصانت معاقل و مناعت منازل آن از کنار آبِ بصره تا سواحل هند، در تکسیر هفصد^{۱۰} فرسنگ به^{۱۱} تجشّم فوجی از حشم منصور و

۱. چاپی: «که» ندارد

۲. چاپی: آن

۳. چاپی: آن

۴. چاپی: قلوب

۵. مطابق چاپی، در نسخه: بمحالت

۶. چاپی: سَفْح

۷. چاپی: کیش، اقدم نسخ و نسخه م: قیس

۹. مطابق چاپی، در نسخه: خلیج و پارس

۸. چاپی: بندرگاه های

۱۱. چاپی: که به

۱۰. چاپی: هفتصد

شِردِمه‌یی از درگاه جهان پناه، بی آنک برصاحب حقی از آن^۱ حضرت حیفی رفت
یا خونی به ناحق ریخته شد؛ مستخلص و مسلّم گشت و در سلک ملک فارس منتظم
شد.

شعر

جاءته طائعةً ولم يُهَزْزْ لها رُمحٌ ولم يُشْهَرْ عَلَيْهَا مُنْصَلٌ
أَنْتِ وَقَدْ كَانَتْ تَلَقَّتْ^۲ نَحْوَهُ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَقَعَ الْقَضَاءُ فَتَعَقِلُ^۳
حَتَّى أَتَتْهُ يَقُودُهَا إِسْتِحْقَاقُهُ وَيَسُوقُهَا حَظٌّ إِلَيْهِ مُقْبِلُ^۴

و امیدست که عن قریب تمامی ممالک عراق، بلکه جمله آفاق، که احیا و
استعمار آن را حُسنِ اِزْعاء و کمالِ شِفقتِ چُنُو پادشاهی دادگر رعیت پرور متعین
است، به خطبه و سکه مبارک او متزین شود و قُطّان و اهالی آن دیار که^۵ از میان جان
عبید و موالی این دولتخانه‌اند، چنانکه از دست نکبت در پای محنت فرسوده
گشته‌اند، در سایه عاطفت و کنف مرحمت او آسوده گردند.

و علی‌الحقیقة مفاخر و مآثر این پادشاه ولی سیرتِ فرشته^۶ صفت، بیش از آن
است که عُشرِ عَشیرِ آن در صدر کتابی یا دیباچه تألیفی شرح توان داد و اندکی از
بسیارِ آن در قلم توان آورد، بل که طول و عرض آن مناقب کَعَرَضِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
بی‌کران است و اصناف الطاف باری جَلّ و علا در حق آن ذات کریم چون نعیم اهل
بهشت بی‌پایان، و هر اِطْناَب که در آن باب رَوَد جُز به عجز و قصور نکشد، و هر
اسْهَاب که در تقریظ^۷ آن جناب تقدیم افتد جز به تفریط و تقصیر نرسد. و لایق این
احوال ابیات مسعود سعدست که صاحبِ کلّیله در دیباچه خود ایراد کرده است،

۲. مطابق چاپی در نسخه: تَلَقَّتْ

۴. مطابق چاپی، در نسخه: مُقْبِلُ

۱. چاپی: این

۳. اقدم نسخ: فِيعَقِلُ

۵. چاپی: کی

۶. چاپی: فرشته، اقدم نسخ و نسخ س و م: فرشته

۷. مطابق چاپی، در نسخه تفریط

شعر

| | |
|--|--|
| اگر مملکت را زیان باشدی | ثناگوی شاه جهان باشدی |
| ملک بوالمظفر که خواهد فلک | که مانند او کامران باشدی ^۱ |
| رهی تو گر صد دهان داردی | که در هر دهان صد زیان باشدی ^۲ |
| بدان هر ^۳ زبان صد لغت گویدی | که در هر لغت صد بیان باشدی |
| بنان گرددی موی ها برتنش | دو صد کلک در هر بنان باشدی |
| پس آن کلک ها و آن زبان ها همه | به مدحت روان و دوان باشدی |
| نوشته چو با گفته جمع آیدی ^۴ | و گر چند بس بی کران باشدی |
| ز صد داستان کان ثنای توس ^۵ | همانا که یک داستان باشدی |

حق تعالی^۶ سایه معدلت این پادشاه جوان بخت و شهریار مبارک طلعت میمون دولت را تا دامن قیامت بر سر کافه خلائق مظلّ و مبسوط دارد و آفتاب سلطنت او را از وصمت کسوف و صدوف مغرب زوال و انتقال^۷ محفوظ و مضبوط، بسیط عالم به جمال چهره جهان آرایش گلشن و چشم جهانیان به نور طلعت بهجت فزایش روشن، ساحت ولایتش به وفود برّ و برکت و وفور خصب و^۸ نعمت مأهول و مأنوس، عرصه مملکت از غیر حدّثان و فتن آخر زمان معصوم و محروس بمحمد و عترته.

و چون به فرّ دولت این پادشاه دین دار، ولایات ایمن است و از سرحدات فراغت حاصل و ازین جهت در بیشتر اوقات دارالملک شیراز معسکر میمون شده است و مرکز رایات منصور گشته، مرا درین مدت با افاضل فارس که فوارس میدان فضل و

۱. این بیت در چاپی نیست.

۲. از بیت سوم به بعد در حاشیه نسخه آمده است

۳. چاپی: صد ۴. چاپی: آمدی

۵. چاپی: ثناء تراست ۶. چاپی: حق سبحانه و تعالی

۷. چاپی: وصمت کسوف صروف و معرفت زوال انتقال

۸. چاپی: واو ندارد.

آماثل اعیان هنرند، هریک در تَفَنُّنِ علوم، بحری زاخر و در تَبَرُّزِ آداب، شمسی طالع، عَمَّرَ اللَّهُ رِبَاعَ الْعِلْمِ بِفَضْلِ مِثْلِهِمْ وَ آئِنَ لَهُمُ الْمِثْلُ فِي الْفَضْلِ^۱، اختلاطی اتفاق می افتاد و در خدمتشان از هرنوع بحثی می رفت. مگر شنیده بودند که پیش از این در فن علم شعر و معرفت معاییر آن، آغاز تألیفی کرده ام و بنیاد مؤامره‌یی نهاده، از من استکشاف این حال می کردند^۲ و مسوّدۀ آن می خواست. و من به حکم آنکه در تحریر آن تأثقی نکرده بودم و بیشتر آن از سر پراکندگی خاطر و کوفتگی طبع در قلم آورده و با آنک در صدمت هجوم کُفَّار و هزیمتی که حشم سلطان و سلطان زادگان را از^۳ جمادی‌الاولی سنه سبع عشره، به پای قلعه فرزین افتاد جمله آن اجزا با سایر کتب نفیس که^۴ پیوسته مستصحب آن بودمی، ضایع شده بود و بیرون از جزوی چند مُبْتَر که^۵ بعد از مدّتی مدید بردست بعضی از مُزَارِعان کوه پایه‌ها به من باز رسیده بود، نداشتم، آن را از بیشتر اهل فضل پنهان می داشتم و به اظهار آن بر هرکسی دلیری نمی نمود، تا اگر در آنچ مُنْشآت طبع است غلط و تقصیری رفته باشد یا در آنچ نقل محض است تحریف و تغییری افتاده بود، پیش اصحاب صناعت به قُلّت بضاعت مطعون نگردم و به نزدیک ارباب براعت به زبان شناعة ملسون^۶ نشوم. امّا از کثرت الحاح آن عزیزان بقیّت آن اجزا در میان مسوّدات دیگر طلب کردم و بعد از تمهید عذر و التماس اغضا بدیشان نمود. و چون ایشان بر ترتیب و تهذیب آن واقف گشتند و از مقدمه آن طرز سخن و تقریر معانی که مُحَرَّر خواست شد تفرّس کرد، همه بر اِطْرَا و ارتضاء آن متّفق الکلمه شدند و مرا بر اتمام آن تحریضی^۷ تمام نمود. و گفتند اگر تا این غایت پردازشی نبوده است و فراغ خاطری دست نداده، اکنون باری هیچ عذر نیست و از هیچ جانب بحمدالله مشوّشی نه، هرآینه این تألیف به آخر باید رسانید و در جمع آن جدّی نمود که درین

۱. چاپی: فضلهم

۲. چاپی: کردند

۳. چاپی: در

۴. چاپی: کی

۵. چاپی: کی

۶. اقدام نسخ: منسوب

۷. مطابق چاپی، در نسخه: تحریصی

فن جامع تر ازین تصنیفی نساخته‌اند و در این نوع مفیدتر ازین جمعی نکرده.
 پس به استصواب آن دوستان العودُ احمدُ برخواندم و روی به اتمام آن آوردم^۱، تا
 در مدتی نزدیک هم بر نسق اول به آخر رسانیدم و بر محک طبع و قَاد ایشان زد. و
 ایشان از آنجا که^۲ غریب دوستی اهل هنر و عیب پوشی ارباب فضل است، آن را
 به عین الرضا ملحوظ داشتند و از تحسین و آفرین خویش ملحوظ گردانید. امّا
 جمعی دیگر از طایفه^۳ ظرفا و حَلَبَه^۴ شعرا که در اعجاز نظم پارسی دم عیسوی زنند
 و در ابراز آیات معانی دری ید موسوی نمایند، به حکم آنک بناء این^۵ تألیف بر لغت
 تازی است بر آن دَقّی گرفتند و در آن قدحی کرد و گفتند دو تصنیف در یک سلک
 کشیدن و دو لغت را به یک عبارت شرح کردن که^۶ فایده آن بر یک قوم مقصور باشد
 و هریک را از اهل آن دو لغت، استیفاء حظّ خویش از آن ممکن نگردد و جهی ندارد.
 و معهود ارباب تصانیف آن است که^۷ در تألیفات پارسی، اشعار تازی نویسند و
 فصولی^۸ عربی که بدان احتیاج افتد درج کنند، نه آنک در مصنفات تازی اشعار
 پارسی آورند و شرح و نقد لغت دری کنند. و هم از این جهت خواجه امام رشید
 کاتب چون خواست تا دقایق صناعت اشعار تازی و پارسی بیان کند و در حقایق
 اصناع^۹ آن تألیفی سازد، بناء کتاب حدایق السحر فی دقایق الشعر بر لغت پارسی نهاد
 و دیگر^{۱۰} صناعات شعری و شرح بدایع کلامی در آن جمع به لغت دری آورد، چه^{۱۱}
 دانست که فایده آن عام تر باشد و رغبت اکثر مردم به مطالعه آن بیشتر بود، از بهر
 آنک هر مستعرب را قوت ادراک لغت پارسی باشد و هر شاعر پارسی گوی را پایه
 مهارت در لغت عرب نبود. پس بنابرین قضیّت ترا از آن مطوّل هر چه نصیبه ماست

- | | |
|------------------|---------------|
| ۱. چاپی: آورده | ۲. چاپی: کی |
| ۳. چاپی: طبقه | ۴. چاپی: حلقه |
| ۵. چاپی: آن | ۶. چاپی: کی |
| ۷. چاپی: کی | ۸. چاپی: فصول |
| ۹. چاپی: مصنوعات | ۱۰. چاپی: دگر |
| ۱۱. چاپی: جی | |

انتخاب باید کرد و به سیاق پاری در عبارت آورد که عروض و قوافی پاری هم به پاری بهتر و شرح اشعار در هم به دری خوشتر، تا ما نیز از فایده آن مائده محروم نباشیم و بد و نیکی که درین باب حوالت به ما کرده‌ای نیک و بد آن بدانیم و اگر بر مقدمه‌یی از آن سؤالی درآید به طریق استفادت بگوئیم و اگر آن را تو^۱ جوابی دلپذیر گویی به سمع قبول بشنویم. چون این مطالب را توجیهی تمام بود و این شکستگی از سر درستی طلبی می نمود، بر موجب درخواست ایشان رفتن لازم دیدم و اِطْلَابِ سؤال و اِسْعافِ مسؤول ایشان واجب دانست. هرچه در آن تألیف به لغت پاری باز می گشت درین مختصر فراهم آوردم و مجموع آن را دو قسم کرد:

قسم اول: در فن عروض

قسم دوم: در فن^۲ معرفت قوافی و علم شعر.

و نام کتاب المعجم فی معائیر اشعار العجم نهادم و به رسته صرافان سخن و ناقدان هنر فرستاد^۳ طراز آغاز آن دعای^۴ دولت و ثنای حضرت خداوند^۵ - خاقان معظم، تاج و فخر^۶ ملوک عالم، قطب الدنیا و الدین، عضد الاسلام و المسلمین، قرّة عیون السلاطین، علاء الدولة^۷، بهاء الملة^۸، ضیاء الامّة^۹، نصیر الامام، مجیر الانام، عمدة الخلافة^{۱۰}، افتخار جهان، اعظم قرن داش خان ابوالمؤید سلغر شاه بن سعد، ظهیر امیر المؤمنین، ضاعف الله جلّاله و مدّ فی الخافقین^{۱۱} ظلاله^{۱۲} - ساخته و به نام

۱. چاپی: واگر تو آن را ۲. چاپی ندارد

۳. مطابق چاپی در نسخه: فرستادم. بعد از این در چاپی میان دو قلاب دعاء پادشاه و پادشاه زاده است (از طراز آغاز تا امید چنان است که) بنا به قول استاد مدرّس فقط در نسخه س (ایا صوفیا) افزوده شده و در نسخه‌های دیگر المعجم نیامده است. این قسمت در اقدم نسخ در حاشیه آمده است نه در متن، برخی از کلمات حاشیه در عکس نسخه رفته است و لذا با استعانت

از متن چاپی مرتب شد. ۴. چاپی: دعاء

۵. چاپی اضافه دارد: و خداوند زاده ۶. چاپی: مفخر

۷. چاپی: عدّة الدولة ۸. چاپی: عون الملة

۹. چاپی: عمدة الامّة ۱۰. چاپی: خالصّة الخلافة

۱۱. در چاپی فی الخافقین نیامده است.

مبارکش پرداخته. چه میل طبع لطیفش به مطالعه لطایف کتب دانسته‌ام و التفات خاطر عاطرش به مطالعه نوادر علوم دیده. و بحمدالله غوامض معانی ملکه طبع و قادی اوست و مشکلات سخن، مسخر خاطر نقاد او. ذات بی نظیر او درّی شاهوار در مرسله شهریار و ماهی تمام برافق پادشاهی. جمالی زاهر و حسنی باهر، خلقی رائع و خلقی بارع، لفظی شیرین و عبارتی متین، فضلی بسیار و بذلی بی شمار، دولتی^{۱۳} مطیع و همتی زفیع، خاطری قویم و طبعی مستقیم، روئی تازه و لطفی بی اندازه، نظمی سریع و نثری بلیغ. خطی که کتبه^{۱۴} آن مسودات مشق او راتبه تعلیم ستانند، ابن مقله تراشه قلم او به مقله بردارد. کتابتی که نصرالله غاشیه عذوبت الفاظ آن بردوش کشد و بدیع، اقتباس معانی بدیع از آن کند. حضرت علیاش مطلع فضایل و منبع فواضل، سده^{۱۵} والاش مجمع فضلا و مفزع غربا، بزمش رشک بهشت جاودان، رزمش ناسخ داستان داستان. در فتوت بی عدیل و در مروّت بی نظیر، در شجاعت بی قرین و در سخا ابن مطیر. باری تعالی از آن جمال و کمال، عین الکمال دور دارد و دل و جان اهل معنی و ارباب هنر به وجود مبارک آن معدن خلال جلال و مظهر دولت و اقبال، سرور، بمحمد و عترته.

و امیدوارم که به میامن دعای این خاندان پادشاهی و دولت و برکت و استظهار^{۱۶} حق گزاری، نعمت این دودمان غریب نوازی و عاطفت از وقیعت طاعنان مصون ماند و در بازار قبول هنرمندان رواج یابد، انشاءالله العزیز.^{۱۷}

امید چنان است که به عین الرضا ملحوظ شود و محلّ ارتضاء افاضل گردد.

۱۲. بعد از این در چاپی افزوده دارد: واعز انصاره و ابد اقتداره

۱۳. چاپی: و ولهی

۱۴. چاپی: کاتبه، و کتبه تصحیح قیاسی است. در حاشیه عکس نسخه محو است.

۱۵. چاپی: شده

۱۶. چاپی: ندارد

۱۷. چاپی: انشاءالله تعالی

قسم اول

در فن عروض

و آن قسم چهار باب است:

باب اول: در معنی عروض و شرح ارکان و

ذکر اسامی و القابی که درین علم^۱
مصطلح^۲ است.

باب دوم: در ذکر اجزاء و اوزانی که از ترکیب

ارکان عروضی حاصل شود

باب سیم^۳: در ذکر تغییراتی که بدان اجزاء

لاحق گردد تا^۴ فروع افاعیل از آن
منشعب شود.

باب چهارم: در ذکر بحور قدیم و حدیث و

نقش دوایر و تقطیع ابیات و فک^۴
اجزاء بحور از یکدیگر.

۲. چاپی: مصطلح اهل این علم

۴. چاپی: با

۱. چاپی: فن

۳. چاپی: سوم، نسخه م: سیم

باب اول

در معنی عروض و شرح ارکان و ذکر اسامی و القابی که

درین فن مصطلح اهل این علم است

بدانک عروض میزان کلام منظوم است همچنانک نحو میزان کلام منثور^۱ است. و آن را از بهر آن عروض خواندند که معروض علیه شعر است، یعنی شعر را بدان عرض کنند تا موزون آن از ناموزون پدید آید و مستقیم از نامستقیم پدید آید و ممتاز گردد و آن فعولی است به معنی مفعول، چنانک رکوب به معنی مرکوب و حلوب به معنی محلوب.

و بناء اوزان عروض بر فواعین و لام نهادند، همچنانک بناء اوزان لغت عرب، تا تصریف اوزان لغوی و شعری بر یک نسق باشد. و چنانک لغویان گویند ضَرْبَ بَروِزَن فَعَلَ است و ضاربٌ بَروِزَن فاعِلٌ و مضروبٌ بَروِزَن مفعولٌ، عروضیان گویند نگارنیا بَروِزَن مفاعیلن است و نازنینا بَروِزَن فاعلاتن و دلدار من بَروِزَن مستفعلن. و تنوین نون^۲ در افاعیل عروضی بنویسند تا مکتوب و ملفوظ اوزان در حروف یکسان باشد و در فک اجزاء بحور از یکدیگر اشتباه نیفتد.

۱. در بالای کلمه اضافه شده است: و غیر منثور

۲. چایی: نون تنوین

و این فن در معرفت اجناس و اوزان شعر، علمی مُحتاج‌الیه است و در شناختن مُعْتَل و صحیح اشعار معیاری درست. و آنچ بعضی شاعران کوتاه نظر گویند کی^۱ مقصود از علم عروض آن است تا مردم برنظم کلام قادر گردند و چون راست طبع در معرفت موزون و ناموزون سخن بدان محتاج نیست و کژطبع را که در جبلّت، استعداد وزن و ذوق معرفت آن نباشد به واسطه عروض تخریجی نمی افتد، پس فن عروض علمی بی منفعت و تحصیلی مستغنی عنه باشد، خطاء محض است و جهل صرف و دالّ است بر آنک قایل آن نه از علم اسرار شاعری بهره دارد و نه از معرفت منافع علوم نصیبی. و مقدمه و نتیجه این دعوی، غلط است، چه^۲ هرچند ممکن است که کژطبع را به دوام ممارست اشعار و طول مداومت بر تقطیع ابیات مختلف، قریحت استقامت پذیرد و سِکَر طبع گشاده شود تا نظم شعر دست دهد و به تکلف اشعار او مطبوع گردد، امّا وضع این فن خود نه از بهر آن است تا کسی شعر گوید یا برنظم سخن قادر گردد، بل کی^۳ مقصود اصلی ازین علم معرفت اجناس شعر و شناختن صحیح و منکسر^۴ اوزان است، از بهر آنک^۵ شعر گفتن به هیچ سبیل واجب نیست لیکن^۶ معرفت اشعار منظوم و اوزان مقبول برای شرف نفس و دانستن تفسیر کلام باری عزّ شأنه و معانی اخبار رسول صلوات الله علیه و علی^۷ آله لازم است. و ایّمّه نحو و اصحاب حدیث را در حلّ مشکلات قرآن و کشف معضلات حدیث، اشعار جاهلی دستاویزی محکم است، و در اصابت آن بر مستودعات دواوین شعراء عرب مُعَوّلی تمام. و ابن عباس رضی الله عنه گفته است إِذَا قَرَأْتُمُ الْقُرْآنَ وَلَا تَذَرُونَ مَا عَرَبِيَّتُهُ فَأَبْتَعُوهُ^۸ فِی الشَّعْرِ فَإِنَّ الشَّعْرَ دِيْوَانُ الْعَرَبِ. و اگر در تقیید بعضی

۱. چاپی: که

۲. چاپی: جی

۳. چاپی: که

۴. چاپی: متکسر و در نسخه‌های س، ع، م: منکسر. و همین منکسر درست است چنانکه در صفحه بعد هم در نسخه اساس و هم در چاپی تکرار شده است.

۵. چاپی: برای آنک

۶. چاپی: لکن

۷. چاپی: ندارد

۸. مطابق چاپی، در اقدم نسخ و نسخه م: فاتبعوه

ابیات که در این ابواب^۱ مُسْتَشْهَدٌ به‌تواند بود اهمالی رفته باشد یا در کتابت آن حرفی یا کلمه‌یی از قلم افتاده، ادیب عروضی به‌قوّت معرفت اوزان و دانستن احوال اجزاء بحور وجه صواب آن باز تواند یافت، و شاعر ماهر به‌مجَرّد طبع راست برمتشابهات آن واقف نتواند شد.

و بسیار افتد که شاعر در قصیده خویش از وزنی به‌وزنی رود یا زیادت و نقصانی به‌اجزاء شعر خویش درآرد و چون از اصول اوزان بی‌خبر باشد برآن شعور نیابد. چنانک بیشتر فهلویات که اغلب ارباب طبع، مصراعی از آن برمفاعیلن مفاعیلن فعولن کی از بحر هزج است می‌گویند و مصراعی برفاعلاتن مفاعیلن فعولن که بحر مشاکل است از بحر مستحدث می‌گویند و گاه گاهی^۲ فاع لاتن را حرفی در می‌افزایند تا فاعی لاتن می‌شود و مفعولاتن به‌جای آن می‌نهند و برمفعولاتن مفاعیلن فعولن فهلوی می‌گویند و آن را برمفاعیلن مفاعیلن فعولن در می‌آمیزند و مستحسن می‌دارند از بهر آنک علم ندارند و اصول افاعیل نمی‌شناسند. و باشد که نظمیی از گفته استادان متقدّم بدو رسد یا کسی او را برسبیل امتحان از وزن و تقطیع شعری مشکل بپرسد، چون طبع او از آن بیگانه باشد از عهده جواب آن تفصّی نتواند کرد، چنانچ خورشیدی^۳ گفت:

شعر

تاکی گری ز عشق و تاکی نالی سود ندارد گریستن چه سگالی

و اغلب شعرا که^۴ به‌مجَرّد طبع راست شعر گویند این بیت را منکسر شناسند و در مصراع آخرین آن خللی پندارند، و علی‌الحقیقه^۵ مخالفت اصل در مصراع نخستین این بیت بیشتر از آن است که در مصراع دوّم^۶. و ایشان چون از احیف بحر

۱. چاپی: ابیات

۲. چاپی: گاه گاه

۳. مطابق چاپی، در نسخه: مرشدی. و ظاهراً کاتب در قرائت اشتباه کرده است. امّا در جای دیگر در بحث از همین بیت خورشیدی نوشته است.

۴. چاپی: کی

۵. چاپی: علی‌الحقیقه

۶. چاپی: دوم

منسرح نیک ندانند و مصراع نخستین را به سبب آنک بروزن دوبیتی افتاده است راستر پندارند زیرا که^۱ وزن رباعیات مألوف طباع است و متداول خاص و عام. و چون بدین مقدمه احتیاج ارباب فضل به علم عروض معلوم شد، بدانک اقل شعر مقداری باشد از کلام منظوم که^۲ چون شاعر از نظم آن فارغ شد و بر آخر آن وقف کرد از سر گیرد و دیگری به مثل آن آغاز کند، و حرف آخرین هریک را به جنس خویش در هر بیت مکرر گرداند، یعنی هریک را بر همان حرف ختم کند که^۳ دیگری را و این مقدار را بیت خوانند. و بیت در لغت عرب، خانه باشد و اشتقاق آن از بیتوته است یعنی شب گذاشتن، و خانه را از بهر آن بیت خوانند که^۴ جای شب گذاشتن است، چه مردم غالباً به شب ملازمت خانه بیش از آن نمایند که ملازمت جایی دیگر که نه خانه باشد. و همچنین بیت شعر، بنایی است از کلام که^۵ ملازمت آن به ضبط و اندیشه علی الخصوص در شب که^۶ اوان خلوت و وقت فراغت است بیش از آن باشد که ملازمت همان مقدار از کلام منشور. و هر بیت را دو نیمه باشد که^۷ در متحرکات و سواکن به هم نزدیک باشند و هر نیمه را مصراعی خوانند و در لغت عرب أَحَدُ مِصْرَاعٍ الْبَابُ یک پاره باشد از دری دولختی، یعنی هم چنانک از دری دو پاره، هر کدام که^۸ خواهند فراز و باز توان کرد بی دیگری، و چون هردو به هم فراز کنند یک در باشد، از بیت شعر هر کدام مصراع که^۹ خواهند انشا و انشاد توان کرد بی دیگری، و چون هردو به هم پیوند یک بیت باشد. و به حکم آنک بنای کلام منشور بر ادراج و اتصال بود بنای^{۱۰} کلام منظوم بر مقادیری منفصل متکرر مسجع الاواخر نهادند و هر مقدار را بیتی خواندند و سجع آخر آن را قافیت نام کردند و سکون حرف اخیر آن لازم داشت و بر آن وقف کرد تا به همه وجوه، کلام^{۱۱} منظوم از منشور ممتاز باشد. و از غایت حریصی^{۱۲} که^{۱۳} بدین امتیاز داشتند بیت را دو نیمه

۲. چاپی: کی

۱. چاپی: زیرا که

۳. چاپی: بناء

۴. چاپی: تا وجوه کلام، نسخ س، ع: تا به همه وجوه کلام

۶. چاپی: کی

۵. چاپی: حریصی

کردند تا پیش از آنک بیت تمام شود به واسطهٔ وقفی که بر آخر مصراع اول افتد آن امتیاز حاصل آید و مستمع را هرچه زودتر نظم آن محقق گردد. و نیز تواند بود که یک نفس به انشاد بیتی تمام وفا نکند و پیش از اتمام آن به تجدید نفس احتیاج افتد و بدان سبب سلک نظم منقطع گردد و بر مستمع^۱، شعر مختل شود، پس نیمهٔ بیت را محل وقف گردانیدند تا هم در انشاد سهل آید و هم نظم آن شنونده را به زودی روشن شود.

و بیاید دانست که عروضیان جزو اول را از مصراع اول صدر خوانند و جزو آخرین آن را عروض گویند و جزو اول مصراع دوم را ابتدا خوانند و جزو آخرین آن را ضرب گویند. و اجزاء میان صدر و عروض و ابتدا و ضرب را حشو خوانند یعنی آگین میان اول و آخر مصاریع. و مراد از لفظ صدر و ابتدا، اول مصراع است و اختلاف اسامی برای سهولت تمیز^۲. و اما جزو آخرین مصراع اول را از بهر آن عروض خواندند که^۳ گویی قوام بیت بدوست و عروض^۴ خیمه، چوبی باشد که خیمه بدان قایم ماند و چون مصراع اول بدین جزو تمام شود، معلوم شود که این بیت بر کدام وزن خواهد آمد و از کدام بحر منبعث خواهد شد، آنگاه مصراع دوم را بدان منوال نظم دهد تا شعر گردد. و جزو آخرین بیت را از بهر آن ضرب خواندند که ضرب و ضریب در کلام عرب مثل و نوع باشد و اواخر ابیات در بعضی صفات امثال یکدیگر باشند و نیز علی الاکثر این جزو قافیت باشد، و قوافی بر انواع است چنانکه در قسم قوافی شرح داده آید. پس جزو آخر بیت ضربی است از ضروب اواخر اشعار، یعنی نوعی است از انواع قوافی. و یکی از عروضیان عجم گفته است که جزو آخرین بیت را از بهر آن ضرب خواندند که قیام بیت بدوست، یعنی چون عادت چنان است که گویند ضَرَبَ الْخَيْمَةَ وَ ضَرَبَ الْخَبَاءَ و در پارسی گویند خیمه

۱. چاپی: مستمع را، نسخه س: و بر مستمع

۲. چاپی اضافه دارد: «و می شاید که هردو آغاز را صدر گویند یا ابتدا» و در حاشیه آورده

۳. چاپی: کی

است: م، س، آ، ع، این جمله را ندارد

۴. چاپی: عرض

بزد و خرگاه بزد و جزبه ضرب از خیمه و خِبا و خرگاه و مانند آن منفعت سُکنی و بیتوت حاصل نمی شود، و هم چنین بی جزو آخرین، کلام منظوم را شعر نمی خوانند، پس آن را ضرب بیت خواندند و این معنی هم بد نیست.

فصل

و چون گفتیم بیت شعر را به خانه تشبیه کرده‌اند و خانهٔ عرب غالباً خیمه و خِبا و خرگاه و مانند آن بوده است که^۱ از پشم و موی سازند یا از شاخ درخت پردازند^۲ و بیشتر آن را بعد از ستونی که بدان قیام یابد، و^۳ از طنابی که بدان کشیده شود و میخی که بدان استوار ماند و شَرَجی که فاصلهٔ میان دامن‌ها باشد چاره نبود، پس مدار اوزان عروض برین سه رکن نهادند: سبب و وتد و فاصله. سبب طناب باشد، وتد میخ چوبین و فاصله جدائی میان دو دامن.

و سبب را دو نوع نهاده‌اند خفیف و ثقیل.

سبب خفیف یک متحرک و یک ساکن است چنانک یَمْ^۴ و دَم و آن را از بهر آن خفیف خواندند که سبک در لفظ آید و آلت نطق از تلفظ آن زود فارغ شود. و وجه تشبیه این رکن به رسن آن است که همچنانک طناب خیمه گاهی تمام بکشند و گاهی کوتاه ترکند، این رکن را نیز در بعضی افاعیل عروضی گاه تمام و درست بیارند و در بعضی به خبن و قصر کوتاه کنند و ساکن آن را بیندازند چنانک به جای خویش گفته شود. و این رکن را در اصول اوزان عروض نه مثال است:

فا و تنْ از فاعلن و فاعلاتن، مُس و تَف از مستفعِلن، عی و لُنْ از مفاعیلن، مَف و

۲. چاپی: بردارند

۴. چاپی: نم

۱. چاپی: کی

۳. چاپی ندارد

عُو از مفعولات، لا از فاعلاتن.

و صورت خط آن در اصطلاح عروضیان، هایی است یک چشمه مانند آن که^۱ در ارقام هند آن را صفر خوانند و الفی مانند آنک در حساب جُمْل آن را یکی دانند^۲ برین مثال ۱۰، ها علامت متحرک و الف علامت ساکن. و از بهر آن «ها» را علامت متحرک نهادند که در اواخر بعضی کلمات تازی و پارسی حرف «ها» علامت حرکت ماقبل است، اما در تازی چنانک در قرآن مجید است: مَا أَغْنَىٰ عَنِّي مَالِيَه هَلَكَ عَنِّي سُلْطَانِيَه که^۳ چون در وقف خواهند که یاء متکلم را چون مَالِي وَ سُلْطَانِي متحرک گردانند، هایی بدان الحاق کنند تا دلیل فتحه ماقبل خویش باشد و محل وقف متکلم گردد. اما در پارسی چنانک: خنده و گریه و جامه و نامه که حرف «ها» در مثل این کلمات ملفوظ نباشد و جز برای دلالت حرکت ماقبل خویش در قلم نیاید و جز ضرورت قافیت را به حرفی محسوب نگردد، چنانک در قسم قوافی بیان کنیم. و از بهر آن الف را دلیل سکون گردانیدند که^۴ الف ابدأ ساکن باشد و چون متحرک شد آن را همزه خوانند.^۴

و سبب ثقیل دو متحرک متوالی است که با آن هیچ ساکن ملفوظ نگردد چنانک همه و رمه که^۳ حرف «ها» درین کلمات نیز ملفوظ نیست و آن را از بهر آن ثقیل خواندند که^۳ دو متحرک متوالی در لفظ گران تر از یک متحرک و ساکنی آید و در اصول افاعیل عروض تازی آن را دو مثال است: عَلَّ از مفاعلتن، مُتَّ از متفاعلن. و صورت خط آن در عروض دو صفر است برین مثال ۰۰ و وتد نیز دو نوع است مقرون و مفروق.

وتد مقرون دو متحرک و ساکنی است چنانک: اگر و مگر. و به حکم آنک هر دو متحرک این رکن مقارن یکدیگرند آن را مقرون خواندند و مجموع نیز گویند. و وجه تشبیه این رکن به وتد آن است که میخ هرکجا فرو کوبند ثابت و استوار ماند و جز

۲. چاپی: نهند

۱. چاپی: آنک

۳. چاپی: کی

۴. در حاشیه نسخه افزوده است: و اسم الفی از او منتفی

به قطع، چیزی از سرو بُن آن کم نتوان کرد. و این رکن در بیشتر افاعیل عروضی ثابت و تمام باشد و تغییراتی که^۱ به اسباب لاحق گردد بدان راه نیابد مگر که^۱ در اول بیت حرفی از اول آن قطع کنند یا در آخر بیت حرفی و حرکتی از آخر آن کم کنند. و آن را در اصول افعال عروضی چهار مثال است:

فَعُو از فعولن، مَفَا از مفاعیلن و مفاعلتن، عَلُنْ از فاعلن و مستفعِلن و متفاعِلن، عِلا از فاعلاتن. و صورت خط آن در عروض دو صفر است و خطی، بدین مثال ۱۰۰.

و وتد مفروق دو متحرک است بردو طرف ساکنی، چنانک ناله و ماله که حرف «ها» درین کلمات نیز ملفوظ نیست. و آن را در اصول افعال عروض سه مثال است: لَا تُ از مفعولاتُ، فاعِ از فاع لاتن، تَفْعِ از مس تفع لن. و صورت خط آن دو صفر است بردو طرف خطی، برین مثال ۰۱۰ و به حکم آنک متحرکان این رکن از یکدیگر جدا افتاده‌اند آن را وتد مفروق خواندند.

و فاصله نیز دو نوع است صغری و کبری.

فاصله صغری سه متحرک و ساکنی است چنانک چکنم و نزنم^۲، و در اصول افعال عروض تازی آن را دو مثال است:

عَلَّتْن از مفاعلتن، مُتَفَا از متفاعِلن. و صورت خط آن سه صفر است و خطی برین مثال ۱۰۰۰

و فاصله کبری چهار متحرک است و ساکنی چنانک بدهمش، ببرمش، و آن را در اصول عروض مثالی نیست، و در فروع و منشعبات افاعیل، جز از مستفعِلن نخیزد به زحافی که^۱ آن را خَبْل خوانند، چنانک از مستفعِلن سین وفا بیندازند مُتَعِلْن بماند فَعِلَّتْن به جای آن بنهند تا ترتیب فا و عین و لام که^۱ بنای^۳ ضرب اوزان بر آن است در آن مرعی باشد. و آن را فاصله کبری از بهر آن خواندند که^۱ غایت متحرکات متوالی است که^۴ در کلام منظوم تواند بود، و استعمال آن در اشعار از ثقلی خالی نیست. و

۲. چاپی: بدهم

۴. چاپی: کی

۱. چاپی: کی

۳. چاپی: بناء

چون چهار متحرک و ساکنی فاصله کبری باشد سه متحرک و ساکنی صغری بود. و وجه تشبیه این رکن به فواصل خیام آن است که شَرَج خیمه، مَعْقَل^۱ دو طناب اصل و مجمع دو دامن خیمه است و این رکن نیز در عروض یا مَعْقَل^۱ دو سبب خفیف و ثقیل است یا مجمع سببی ثقیل و وتدی مجموع.

و ابوالحسن اخفش که^۲ یکی از کبار ایمة نحو و لغت بوده است فاصله ها را از ارکان نمی نهد و می گوید ارکان عروض بیش از سبب و وتد نیست و فاصله جزوی است از اجزاء افاعیل عروضی، یکی مرکب از دو سبب و یکی مرکب از سببی و وتدی. و تقریر این قول آن است که^۲ چون به اتفاق عروضیان، سبب منقسم است بر خفیف و ثقیل، و سبب ثقیل را جز در فاصله ها وجود نیست، لازم آید که فاصله ها از ارکان نباشد و الا در تقسیم سبب بر خفیف و ثقیل هیچ فایده نبود و از این تقسیم تداخل ارکان لازم آید. و اما تقریر بر^۳ قول جمهور که^۲ فواصل را از ارکان می نهند آن است که عروضیان مدار اوزان اشعار عذب در جمیع لغات، بر متحرکی و ساکنی و دو متحرک و ساکنی و سه متحرک و ساکنی یافتند، یک متحرک و ساکنی را سبب نام کردند و دو متحرک و ساکنی را وتد و سه متحرک و ساکنی را فاصله. بعد از آن چون دیدند که در بعضی اشعار عرب چهار متحرک و ساکنی اتفاق می افتاد، به حکم آنک در عدد، متحرکات بر نسق فاصله اصلی بود آن را هم فاصله خواندند و به سبب دوری آن از^۴ طبع و خروج آن در کثرت متحرکات مترادف از اعتدال، آن را کبری نام نهادند و فاصله اصلی را صغری. پس چون فاصله دو قسم شد و وتد خود هم به طبع و هم در استعمال دو نوع بود، یکی مقرون و دیگری^۵ مفروق، خواستند که^۲ سبب را نیز دو قسم نهند تا هر سه رکن در تقسیم مشارک باشند و در آن متساوی. و چون بناء سبب بر متحرکی و ساکنی بود و در آن نیز دو قسم بیش ممکن نبود، یکی آنک نخستین متحرک باشد و دومین ساکن و یکی آنک هر دو متحرک باشند، و به سبب

۲. چاپی: کی

۴. چاپی: در

۱. چاپی: معقد

۳. چاپی ندارد

۵. چاپی: و یکی

آنک مجموع این هردو قسم در فاصله یافته می شد و از فاصله های یکی در بیشتر طباع خفیف و مطبوع بود و یکی ثقیل و متکلف، این قسم را از این سبب ثقیل خواندند و سبب اصلی را خفیف نام کردند تا ابنیۀ عروضی بر دو سبب و دو وتد و دو فاصله تمهید یافت و مساوات در تقسیم و تنوع آن پدید آمد. و هرچه مدار چیزی بر آن باشد شاید که^۱ آن را رکن آن چیز خوانند اگر چه در بعضی از آن نوع ترکیبی تصور توان کرد.

فصل

و اما علت آنک در ارکان عروضی ابتدا به سبب خفیف کردند آن است که^۱ اقل حروفی که^۱ مردم بدان ناطق تواند شد دو حرف است: نخستین آن، متحرک تا بدان ابتداء کلام کند و دومین ساکن تا بدان وقف کند و خاموش گردد. چه^۲ ابتداء کلام جز به حرفی متحرک نتوان کرد و وقف جز به حرفی ساکن ممکن نگردد از بهر آنک وقف خاموش شدن است و خاموشی فناء صوت و سکون آلت نطق است و به هیچ وجه فناء صوت و سکون آلت نطق، حرکت نتواند^۳ بود.^۴

۱. چاپی: کی

۲. چاپی: جی

۳. چاپی: ندارد

۴. چاپی: نبود. از اینجا به بعد چند صفحه در چاپی آمده است که بنا به قول مصحح فقط در نسخه س (ایا صوفیا مکتوب در ۸۸۱) آمده است و در هیچ نسخه دیگر از جمله در اقدم نسخ نیست. بخش اول این برافزوده چندان از اسلوب شمس قیس دور نیست اما مسلماً بخش آخر از او نیست و می توان گفت که این برافزوده نوشته دوتن است: و جمهور ائمه نحو و لغت و کافه اصحاب عروض متفق اند بر آنک ابتدا به حرف ساکن و وقف بر حرف متحرک مقدور بشر نیست و ابن درستویه فسایی - از ولایت فارس - در این باب خلاف همگنان کرده است و رسالتی در امکان این دو مستحیل نوشته و آن را به سخنان بی حاصل و دعاوی بی طایل مطول گردانیده و در جواز ابتدا به ساکن به کلماتی که بعضی عجم آن را ربوده در لفظ آرند و حرکت حرف نخستین آن را میان فتحه و کسره گویند چنانک نه فتحه روشن باشد و نه کسره معین، چون «فا»ی فغان و

→ «دال» درم و «سین» سرای و «شین» شمار استدلال کرده و در امکان وقف بر متحرک به کلماتی که عجم در کتابت «ها»یی زائده به آخر آن الحاق کنند چنانک خنده و گریه و جامه و نامه تمسک نموده و پنداشته است که چون این هاءت در لفظ ظاهر نمی‌گردد وقف متکلم بر حرکت ماقبل آن باشد. و هم بدین خیال گفته است که ما به زبان پسائی سر را ثر خوانیم و «ثا» ساکن است و بدان ابتدا می‌کنیم و «را» متحرک است و بدان خاموش می‌شویم. و بدین تقریر بوش‌ها کرده است و بر سایر متأخران و متقدمان نحات و اهل عروض به ذکاء طبع و قوت فطنت تفوق نموده و در اثناء کلماتی که در تمشیت دعاوی خویش رانده است آورده که حروف را به حرکت و سکون وصف کردن بر سبیل مجاز و طریق استعاره تواند بود نه از راه حقیقت و روی وقوع، و این سخنی راست است از بهر آنک حقیقت حروف ملفوظ و مسموع اصواتی است مقطع بر هیأت مخصوص از مخارج معین، و صوت عَرْض است و اعراض را حقیقه به حرکت و سکون وصف نتوان کرد، چه حرکت و سکون به اتفاق متکلمان و حکما از خواص اجسام است.

و ما چون حرکت و سکون مجازی حروف را تلخیص کنیم بطلان قول ابن درستویه روشن شود و صَحَّتْ مَا ذَهَبَ إِلَيْهِ الْجُمْهُورُ محقق گردد:

بدانک ملفوظ حروف را در تلفظ سه هیأت خاص است که آن را حرکت حروف خوانند، چنانک اگر در گفتن حرف، دهان بگشایند آن را حرکت فتحه خوانند و حرف را مفتوح گویند. و اگر در گفتن آن لب و دهان را به پیش بیرون آرند آن را حرکت ضمه خوانند و حرف را مضموم گویند. و اگر در گفتن آن میل دهان به سوی زیر دهند آن را حرکت کسره خوانند و حرف را مکسور گویند. و این سه هیأت اصول حرکات حروف است و سایر انواع حرکات که در عامه لغات چون یونانی و عربی و رومی و ترکی و پارسی و غیر آن یافته شود هم براین سه اصل متفرع است و به نوعی از تحریف و امالت از آن منشعب و در تعریف به هر کدام نزدیک‌تر، ملحق. و هیچ حرف علی سبیل الانفراد روشن در لفظ نتوان آورد الا بر هیأتی از این هیأت سه گانه یا بر یکی از متفرعات این سه هیأت. و دلیل بر صَحَّتْ این دعوی آن است که اگر کسی مثلاً دندان‌ها بر میان لب نهد که مخرج «فا»ست یا سر زبان در پس ثنایا نهد که مخرج «سین» است و نفس فرو گذارد اگرچه از آن آواز «فا» و «سین» فهم توان کرد او را به «سین» و «فا» متکلم نخوانند، الا که آواز از مخرج در گذراند تا یکی از این هیأت سه گانه در تلفظ آن ظاهر شود، چنانکه گوید: ف یا ف یا ف یا ف آن‌که گوید [ظ: گویند] حرفی گفت. و هم چنین اگر از مخرج بعضی از حروف مجهوره چون «طا» و «عین» و «قاف» آوازی ربوده باز نماید نگویند که «طا» گفت یا «عین» گفت یا «قاف» گفت مگر که یکی از این هیأت در آن پدید آید. و هر حرف که در تلفظ آن یکی از این حرکات روشن نگردد

→ اگر مسبوق باشد به حرفی متحرک، آن را ساکن خوانند چنانکه «نون» من و میم «نم»، از بهر آنکه منتهای صوت حرکتی سابق است و منتهای صوت هرآینه سکون باشد. و دلیل برآنکه حرف ساکن جز به قوت حرکتی سابق در تلفظ نیاید آن است که اگر کسی گوید «تف» یا «بس» یا «کش» او را هرآینه متکلم خوانند به دو حرف یکی متحرک و یکی ساکن، و اگر بی متحرک سابق از مخرج «فا» یا از مخرج «سین» یا از مخرج «شین» به ارسال نفّس، صوتی بنماید، چنانکه گفته ایم او را متکلم نخوانند و نگویند که حرف گفت. و به حرکت سابق دو حرف از حروف صحاح پیش در لفظ نتوان آورد چنانکه نقش و نفخ و طبع. و اگر خواهند که سه ساکن در لفظ آرند هرآینه اولین آن یکی از حروف مدّ و لین تواند بود، چنانکه کارد و آرد و پوست و دوست و کیست و بیست، تا حرکت سابق به قوّت مدّی که در حروف لین است مظهر دو ساکن دیگر تواند شد، و اگر نه حرکت سابق بودی هیچ یک از این سواکن در لفظ نیامدی. اما اگر آن حرف که یکی از حرکات سه گانه اعنی فتحه یا ضمه یا کسره در تلفظ آن ظاهر نگردد به اول کلمه افتد، چون ابتداء حرکت نطقی بدوست و صوتی که از آن عبارت می کند از آن درگذشت و به حرفی دیگر پیوست، هرآینه آن را متحرّک باید دانست از بهر آنکه بعد از آن دو ساکن در لفظ می توان آورد چنانکه در نواحی ارمن قصبه یی هست که آن را خرت برت خوانند و بعضی مردم «خا» و «با» از هردو کلمه مجهول الحركه در لفظ آرند همچنانکه دال درم و سین سرای و اگر ابن درستویه خا و با، در هردو کلمه ساکن شمارد لازم آید که شش ساکن متوالی بی حرکت سابق در لفظ جایز دارد و ما بیان کردیم که حرف ساکن جز به قوّه متحرکی سابق در لفظ نیاید و به حرکتی سابق بیش از دو ساکن از حروف صحاح در لفظ ممکن نباشد. پس معلوم شد که «خا» و «با» در خرت برت متحرّکند، لیکن به سبب آنکه حرکت آن روان و ریوده در لفظ می آرند مستمع آن روشن نمی شود، و هیچ شک نیست که آن حرکتی است میان فتحه و کسره و شاید که آن را حرکات بین بین خوانند. همچنانکه امام ابو عمرو بن العلاء - رحمه الله - در قرائت هرکلمه که بروزن فعلی باشد همچنانکه یخشی و یسعی یا بروزن فعلی آید چنانکه کبری و بُشری، فتحه آن را میان امالت و تفخیم در لفظ آرد چنانکه نه فتحه مشبع باشد و نه امالت روشن و آن را امالت بین بین خوانند. و برین تقریر اگر کسی اعتراض کند و گوید: «چون مسلم داشتی که از سین سرای و شین شمار و دال درم همان قدر در لفظ می آید که از «سین» بس و «شین» کش و «دال» قند، و این ساکن است، لازم آید که آن نیز ساکن باشد، از بهر آنکه ملفوظ و مسموع در هر صورت یکسان است و محال بود که متحرک و ساکن حروف در لفظ و سمع یکسان باشد» جواب گوئیم که: لائسلم که ملفوظ و مسموع در هردو صورت یکسان است بلکه صوت «شین» شمار و «سین» سرای و «دال» درم

و اما علت آنک در ارکان عروضی از فاصله نگذشتند و بر آن نیفزود آن است که^۱ وزن از لوازم کلام منظوم است و اعتدال میان متحرکات و سواکن کلام منظوم از

→ موصول است و صوت «شین» کش و «سین» بس و «دال» قند مقطوع است. و حرف مقطوع منتهای صوت باشد و منتهای صوت هرآینه سکون بود. و حرف موصول چون مبتدا باشد هرآینه متحرک باشد از بهر آنک بعد از آن دو ساکن در لفظ می‌توان آورد چنانک گفتیم فُصَح ما دَعینا اَنَّ الابتداء بالساکن مُحال.

اما آنچه در جواز وقف بر حرف متحرک گفته است خود مُکابرهٔ صرف است یا جهل محض از بهر آنک بر هیچ عاقل - که از معرفت مخارج و مقاطع حروف بهره‌یی دارد و از کیفیت ظهور آن در لفظ غافل نباشد - پوشیده نماند که هیچ متحرک در لفظ نیاید الا که صوت از مخرج آن قُلْ اَمْ کُثُرْ درگذرد و اگر صوت بر غیر مخرج این منقطع شود و از آن در نگذرد، البته آن حرف ساکن باشد چنانک پیش از این بیان کردیم. و چون صوت از مخرج حرف درگذشت آن گه منقطع شد وقف متکلم بر منتهای صوت باشد نه بر عین حرف، و منتهای صوت هرآینه سکون باشد. پس درست شد که وقف بر حرف متحرک مُحال بود. و وجهی دیگر بر صحت این قضیّت آن است که گوئیم مرد متکلم چون خواهد که بعد از حرف متحرک خاموش شود و سخن قطع کند به دو طریق تواند کرد یا به حبس نفس یا به ارسال نفس، پس اگر حبس نفس کند بغتّه، تا صوت او منقطع شود و البته قطع آن بر مخرج الف افتد؛ و اگر نفس فرو گذارد تا آواز منقضی شود هرآینه قطع آن بر مخرج «ها» افتد؛ و ایّاً ما کَانَ وقف او بر حرف متحرک نباشد و ازین جهت نحویان و عروضیان گفته‌اند اقل حروفی که مردم بدان ناطق تواند شد دو حرف است: یکی متحرک تا بدان ابتداء کلام کند و یکی ساکن تا بدان خاموش شود. چه ایشان در «ق» و «ش» و «ف» مِنْ وَقَى یَقَى و وَشَى یَشَى و وَفَى یَفَى - اگرچه ملفوظ در مثل این کلمات یک حرف متحرک بیش نیست - یکی از آن دو حرف خفی که آواز متکلم در قطع مخرج آن می‌رسد تصور کرده‌اند و دانسته که وقف متکلم در «ق» و «ش» [و ف] بر ساکنی مقدر است نه بر عین و قاف و شین و هم بدین سبب است که عرب در بعضی کلمات متحرک الآخر که حرکت آن حرکت بنا باشد در وقف «ها» بی بدان الحاق کنند چنانک افئه و ارمه و انه و بمه. و در کتابت پارسی «هاء» بیان حرکت در جمله کلمات مفتوح الاخر لازم است چنانک خنده و گریه و جامه و نامه و بسته و اندیشه و امثال آن، اگرچه در لفظ نیاید وقف متکلم بر ساکنی مقدر باشد و کُتّاب ترکان در مثل این کلمات به جای «ها» الف نویسند برای آنک الف خفی تر است از «ها» پس ای ایا و التون انا و کلحا و یوعجا و امثال آن به الف نویسند، چنانک در تألیفی که در لغت ترکی ساخته‌ایم بیان کرده آمده است.

مقتضیات وزن است. و چون بناء کلام^۱ برادراج و اتصال نهاده‌اند زیرا که مقصود از سخن تفهیم معانی مختلف و تقریر حالات متفاوت بود و این معنی به وصل حروف و اتصال کلمات بهتر دست می‌داد و حرکت از امارات وصل است و سکون از علامات وقف؛ از این جهت لازم آمده است که متحرکات کلام بیش از سواکن باشد، پس در صناعت شعر رعایت اعتدال درین زیادتى نیز لازم تواند بود.

و چون شاعر در نظم سخن از سبب خفیف کی متحرکی و ساکنی است در گذشت و به‌وتد که^۲ دو متحرک و ساکنی است پیوست و از آن نیز تدرّج کرد و به‌فاصله که^۳ سه متحرک و ساکنی است رسید، در زیادتى متحرکات شعری بر سواکن آن به حد اعتدال تمام رسیده باشد و هرچه بر آن زیادت کند تجاوز بود از اعتدال، برای آنکه حد اعتدال در افزونی چیزی بر چیزی بیش از آن نتواند بود که سه چندان شود. و چون فاصله کبری از صغری به یک حرف بیش زیادت نبود و در تجاوز به حد افراط نرسیده بود، طبع شعراء عرب از قبول آن نفرت کلی نمود و آن را در بعضی اشعار مستعمل داشتند. و عروضیان به ضرورت استعمال عرب آن را در ارکان عروض شمردند، چنانکه پیش ازین بیان کردیم. اما چون متحرکات متوالی پنج شد و تجاوز آن از حد اعتدال درگذشت، ذوق شعری در آن مُختل گشت؛ لاجرم طبع سلیم از قبول آن بُبوتی تمام نمود و در هیچ شعر متداول نشد. و آنچه متکلفی خاطر رنجانیده است و قریحت خراشیده و بر پنج متحرک متوالی گفته:

شکرک از آن دو لبک تو بچنم اگر تو یله کنی

از تَخْطُرَات^۴ شعرا است، آن را اعتباری نباشد و احتجاج را نشاید. این است علّت آنکه ارکان عروض منحصر است در دو سبب و دو وتد و دو فاصله، و جمله آن درین کلمات جمع است:

| | | | | | |
|----------|----------|-----------|-----------|------------|-------------------------|
| گر | دل | مرا | خسته | نکنی | بنروم |
| سبب خفیف | سبب ثقیل | وتد مقرون | وتد مفروق | فاصله صغری | فاصله کبری ^۵ |

۱. در اقدم نسخ بالای آن «منثور» اضافه شده است.

۲. چاپی: کی ۳. چاپی: کی

۴. مطابق چاپی، در نسخه: مخطرات

۵. نسخه س در اینجا افزوده دارد و صاحب عبّاد به تازی جمع کرده است: لَمْ تَرَ عَلَى رَأْسِ

و یکی از ثقلاء عروضیان عجم گفته است که اسباب سه‌اند: خفیف و ثقیل و متوسط و اوتاد سه‌اند: مقرون و مفروق و مجتمع و فواصل سه‌اند: صغری، کبری و عظمی.

و مثال سبب^۱ متوسط یک متحرک و دو ساکن آورده، چنانک کار و بار و مثال وتد مجتمع دو متحرک و دو ساکن چنانک: نگار و بهار و مثال فاصله عظمی پنج متحرک و ساکنی چنانک: شکرک ما، پسرک ما.

و این شخص نه برکیفیّت ترکیب افاعیل عروضی واقف بوده است و نه از دقایق علم تقطیع خبر داشته. و من در شرح تقطیع شعر- از باب چهارم این قسم - بیان کنم که^۲ از التقاء ساکنین و ثلث سواکن که^۲ در اشعار عجم افتد چگونه تفصّی کنند، و از آنجا معلوم شود که به تکلف تعدید متحرکی و دو ساکن و دو متحرک و دو ساکن در جمله^۳ ارکان عروضی حاجت نیست، و در آن بردو سبب و دو وتد و دو فاصله مزیدی نه. و آنچه در فاصله عظمی گفته است خود جهل محض و مکابره صریح است و پیش ازین، علّت آنک در ارکان عروضی از فاصله کبری نگذشتند و برآن نیفزود، شرح داده‌ایم، به‌اعادت حاجت نیست. والله اعلم.

۱. چاپی ندارد
۳. چاپی: جمله

→ جبل سمکة
۲. چاپی: کی

باب دوم

در ذکر اجزا و اوزانی که از ترکیب
ارکان عروضی حاصل گردد

به حکم آنک کلام منظوم برهیچ یک ازین ارکان سه گانه علی سبیل الانفراد
خوش آینده نبود و مقبول طباع نمی آمد،
نه براسباب مفرده، چنانک گفته اند:

تا کی ما را در غم داری تا کی برما آری خواری
و نه براوتاد مفرده چنانک گفته اند:

چرا عجب ندارم از نگار من که^۱ بی گنه برون شد از کنار من
و نه بر فواصل مفرده، چنانک گفته اند:

چه کنم صنما چو دلم سندی بکشم ز تو هرچه کنی ز بدی
آن را با یکدیگر ترکیب کردند تا از آن ترکیب، اوزانی حاصل شد که^۱ کلام منظوم
بر آن اوزان مقبول طباع و مُسْتَعَذَّب نفوس آمد. و اقسام عقلی درین ترکیب بیش از
سه نبود:

ترکیب سبب و وتد و ترکیب وتد و فاصله و ترکیب سبب و فاصله.

و چون فاصله بروزن دو سبب است یکی ثقیل و یکی خفیف، ترکیب سبب و فاصله مستحسن نداشتند. از بهر آنک ازین ترکیب جزوی حاصل می شد مرکب از اسباب مفرده، و قاعده رکنی با رکنی مُختل می شد، پس به جای آن^۱، دو سبب و وتدی ترکیب کردند تا همان سه ترکیب حاصل آمد و افاعیل عروضی سه نوع شد: سببی و وتدی و دو سبب و وتدی و وتدی و فاصله یی. و از تقدیم و تأخیر ارکان در ترکیب ده جزو برهشت وزن بیرون آمد که^۲ بنای^۳ جمله اشعار عرب و عجم بر آن است، و عروضیان آن اجزا را افاعیل عروض خوانند و خلیل رحمه الله که واضح این فن و مستخرج این میزان است آن را فواصل سالمه خوانده است، یعنی: اجزایی^۴ سالم از تغییراتی که در اوزان عروض افتد، چنانک بعد ازین بیان کنیم.

و ازین افاعیل دو جزو از ترکیب سببی و وتدی خیزد: اگر وتد را بر سبب مقدم داری فعولن خیزد بروزن مخور غم. و اگر سبب را بروتد تقدیم کنی فاعلن آید بروزن غم مخور.

و هریک ازین دو وزن مرکب است از پنج حرف، سه متحرک و دو ساکن و در اصول افاعیل عروض هیچ جزو کمتر از خُماسی نیست. و از ترکیب دو سبب و وتدی شش جزو حاصل آید: سه از ترکیب دو سبب و وتدی مقرون و سه از ترکیب دو سبب و وتدی مفروق. اما سه اولین: اگر وتد مقرون را بر هر دو سبب تقدیم کنی مفاعیلن آید بروزن مخور غم رو.

و اگر هر دو سبب را بروتد مقرون تقدیم کنی مستفعِلن آید بروزن رو غم مخور. و اگر یک سبب بروتد مقرون مقدّم داری و یکی مؤخّر فاعلاتن آید بروزن غم مخور رو.

۱. در زیر کلمه نوشته است: یعنی ترکیب سبب و فاصله

۲. چاپی: کی

۳. چاپی: بناء

۴. چاپی: اجزای

و اما آن سه جزو آخرین: اگر هر دو سبب را بروند مفروق تقدیم کنی مفعولات
آید بروزن دل شد تازه، که^۱ «ها» درین کلمه ملفوظ نیست.

و اگر وند مفروق را بر هر دو سبب تقدیم کنی فاع لاتن آید بروزن تازه شد دل.
و اگر یک سبب را بروند مفروق مقدّم داری و یکی را مؤخر مس تفع لن آید
بروزن دل تازه شد.

و این دو جزو اگر چه در وزن و لفظ موافق و مماثل آن دو جزو می آیند که از
ترکیب دو سبب و وندی مجموع خیزد، در ترکیب، مخالف آن است.^۲ و از مخالفت
ترکیب، مخالفت اجزایی که^۱ از آن متفرّع شود لازم آید، چنانکه بعد از این بیان کنیم.
و خلیل رحمه الله به حکم آنک در تعدید فواصل سالمه بیان اوزان کرده است
افاعیل را هشت آورده است از بهر آنک لفظ فاع لاتن، و مس تفع لن در اوزان
مختلف نشود. و من چون افاعیل ترکیبی برمی شمارم فواصل سالمه را ده می آرم از
بهر آنک اگر چه اوزان هشت است افاعیل مختلف ترکیب ده است. و هم ازین جهت
امثلة اسباب خفیفه که^۱ خلیل رحمه الله هشت آورده است من ده^۳ آورده ام از بهر
آنک لادرین فاع لاتن سببی دیگرست و این شش جزء فعل را که بر شمردیم^۴ هریک
مرکب است از هفت حرف: چهار متحرک و سه ساکن.

و از ترکیب وندی و فاصله یی دو جزو حاصل آید.

اگر وند را بر فاصله تقدیم کنی مُفَاعَلَتُن آید بروزن بتا چه کنم.

و اگر فاصله را بروند مقدّم داری متفاعلن آید بروزن چه کنم بتا.

و هریک ازین دو جزو مرکب است از هفت حرف: پنج متحرک و دو ساکن و در
اصول اوزان عروض هیچ جزو زیادت از سباعی نیست.
و ترتیب افاعیل ده گانه که در اشعار عرب باشد این است:

۱. چایی: کی

۲. در حاشیه آمده است: خواه هر دو سبب بروند مقرون مقدم... و سبب یکی مقدم و

۳. چایی: نه

دیگری مؤخر

۴. چایی: و این شش فعل کی بر شمردم

فَعُولُنْ - فَاعِلُنْ - مَفَاعِيلُنْ - مُسْتَفْعِلُنْ^۱ - فاعلاتُنْ^۲ - مُفَاعِلَتُنْ - مُتَفَاعِلَتُنْ - مَفْعُولَاتُ - فاعلاتن^۳ - مُسْ تَفْعَلُنْ^۴.

و قاعده چنان است که^۵ ارکان این دو جزو را که^۵ مرکب است از دو سبب و وتدی مفروق، گسسته نویسند تا بدان دو جزو که^۵ مرکب است از دو سبب و وتدی مجموع مشتبّه نشود.

و از این ده فعل آن چه در اصول عروضی پارسی معدودست هفت بیش نیست برین ترتیب:

مفاعیلن - فاعلاتن - مستفعّلن - مفعولات - فاعلاتن - مس تفع لن - فعولن
و ازین اصول ده گانه، بیست و شش جزو دیگر متفرّع می شود به تغییراتی که بدان لاحق گردد. چنانک بعد ازین بیان کنیم - و تفصیل فروع این است:
مَفَاعِيلُ - مَفَاعِيلُ - فَعُولُنْ - مَفْعُولُ - مَفْعُولُ^۱ - مفاعِلنْ - فَاعُ - فَعُ - فاعلاتُ - فَعِلَاتُنْ - فَعِلَاتُ - فَعِلُنْ - فَعْلُنْ - فاعِلانْ - مفتعلنْ - فَعُولانْ - مَفْعُولانْ - فَعُولُ - فَعْلُ - فَعْلانْ - مَفَاعِيلانْ - فاعِلیان.
و فعولن ازین جمله هم در اصول معدودست و هم در فروع، از بهر آنک این جزو در مقارب اصل است و در بحور دیگر فرع.

۱. در حاشیه: تقدیم هردو سبب بروند مقرون

۲. در حاشیه: تقدیم و تأخیر سببین بروند مقرون

۳. در حاشیه: تقدیم و تند مقرون بر سببین

۴. در حاشیه: تقدیم و تأخیر سببین بروند مفروق

۵. چاپی: کی

۶. از نسخه ساقط است و از چاپی افزوده شد. استاد مدرّس در حاشیه نوشته اند: «از نسخه اصل کلمه مفعول به سکون لام ساقط شده است و نسخ آم، ع آن را دارد و ظاهراً در سقوط این فرع از نسخه چاپی شبهه‌یی نیست، چه اولاً فروعی که در آن نسخه آورده شده بیست و پنج است و اگر این فرع نباشد «بیست و شش» غلط خواهد بود. ثانیاً مفعول به سکون لام که مُحْتَقّ مقصور از مفاعیلن است در بحر مضارع در جزو فروع مفاعیلن آمده و در نسخه چاپی در این موضع ذکری از آن نشده پس تردیدی در سقوط آن نیست.»

و جمله افاعیل عروضی که^۱ بناء شعر عذب پارسی بر آن است سی و سه بیش نیست: هفت اصول و بیست و شش فروع. و آن چه^۲ شعرای^۳ ما تقدّم در اشعار مُسْتَثْقَلِ خویش آورده‌اند چون فَعِلَتْنُ و مَفَاعِلُ و مُسْتَفْعِلُ^۴ و مُسْتَفْعِلَاتُنْ و مُتَفَاعِلُنْ و مانند آن، در آن باب اقتدا و تقیّل شعراء عرب کرده‌اند و برای اظهار مهارت خویش در علم عروض آن ازاحیف گران به اشعار خویش درآورده، آن را از جمله^۵ ازاحیف اشعار پارسی نباید شمرد.

۱. چاپی: کی

۲. چاپی: و آنج

۳. چاپی: شعراء

۴. در اقدم نسخ نیست

۵. هم در چاپی و هم در اقدم نسخ به همین صورت اضافه آمده است.

باب سیم^۱

در ذکر تغییراتی که^۲ به اصول افاعیل عروض درآید
تا فروع مذکور از آن منشعب شود.

بدانک هر تغییر که^۲ به اصول افاعیل عروضی درآید آن را زحاف خوانند. و معنی زحاف دوری است از اصل و تأخیر از مقصد و مقصود، و ازین جهت سهم زاحف تیری را گویند که^۲ از نشانه به یک سوی افتد. و به حکم آنک عامّه شعرا هر تغییر کی در نفس کلام منظوم افتد - از نقصان حرفی محتاج الیه، یا زیادت حرکتی یا حرفی مستغنی عنه که^۲ شعر بدان منکسر گردد و وزن مُختلّ شود - آن را زحاف می خوانند. و چون کسی گوید این بیت زحفی دارد یا مزحوف است همگنان پندارند که ناموزون است و در نظم آن خللی هست، عروضیان اصطلاح کرده اند که تغییراتی^۳ جایز را که^۲ در اصول بحور از لوازم تنوّع اشعار است و اغلب آن در شعر هیچ گرانی پدید نیارد - بلکه^۴ شعرا در بعضی بحور مستثقل الاصل مقبول و مستعذب گردانند - زحاف خوانند به صیغت جمع، و لفظ زحاف به صیغت واحد بر آن اطلاق نکنند. و جمع زحاف از احیف آرند تا هم درین تسمیت معنی دوری از اصل حاصل باشد و

۲. چاپی: کی
۴. چاپی: بل کی

۱. چاپی: سوّم
۳. چاپی: تغییرات

هم لفظاً میان تغییرات جایز و ناجایز که^۱ در اشعار افتد فرق ظاهر بود. وگویند بیت مُزاحف درست است و بیت مُنزحف منکسر.

و چون این مقدمه معلوم شد، حقیقت زحافِ اسکان متحرکی است یا نقصان حرفی یا دو یا سه. و در ازاحیف اشعار عجم تا پنج حرف ممکن است که از جزوی ساقط شود. و باشد که^۱ حرفی یا دو حرف به آخر فعلی درافزایند. و در اشعار عذّب پارسی بیش از یک حرف زاید در آخر ضروب مستعمل نیست الا آنک بعضی عروضیان متکلف در بحری مَثْمَن الاجزا که^۱ جزو ضرب آن به دو حرف باز آمده باشد چون فَعّ یا به سه حرف باز آمده باشد چون فَاغ، این فَعّ و فَاغ را برجزوی که پیش از آن است می افزایند و بیت مَثْمَن را مسدّس می گردانند، چنانک به موضع خویش بیان کنیم. و این ازاحیف که^۱ بیان کردیم سه نوع است:

نوعی آن است که^۲ در شعر هیچ گرانی پدید نیارد و بیت مُزاحف آن با بیت سالم در عذوبت و قبول طبع برابر باشد چنان که در بحر رمل که بیت سالم آن این است:

شعر^۳

باز درپوشید گیتی تازه و رنگین قبایی عالمی را کرد مشکین، بوی زلف آشنایی و بیت مزاحف آن این است:

شعر^۳

جرم خورشید چو از حوت درآید به حمل اشهب روز کند ادهم شب را ارجل و هردو در عذوبت برابرند.

نوع دوم زحافی باشد که^۱ از سالم خوشتر و به طبع نزدیک تر بود بلکه^۴ بیت سالم به نسبت با مزاحف گران و نامطبوع آید، چنانک بحر مضارع که^۱ بیت سالم آن این است:

شعر^۳

نگارینا کار ما را چرا نیکو می نسازی

۱. چاپی: کی

۲. چاپی: نوعی آنک

۳. چاپی: بیت

۴. چاپی: بل کی

بروزن مفاعیلن فاع لاتن مفاعیلن فاع لاتن که^۱ اصل افاعیل بحر مضارع در شعر پارسی این است. و این مصراع با سلامت اجزاء، ثقیل و نامطبوع می آید، و چون به زحافی که^۱ آن را خرب^۲ خوانند میم و نون از مفاعیلن بیندازی تا فاعیل بماند، مفعول به جای آن بنهی وزنی مقبول و شعری مطبوع شود، چنانک:

شعر^۳

نیکو همی نسازد^۴

دلدار کار ما را

بروزن مفعول فاع لاتن مفعول فاع لاتن

نوع سیم^۵ زحافی باشد که شعر بدان گران شود، پس اگرچه جایز باشد، ترک استعمال آن اولی بود چنانک در بحر مقارب که^۱ بیت سالم آن این است:

شعر^۳

نگارا به عشوه دلم را ربودی

بروزن فعولن فعولن فعولن فعولن که^۱ اصل افاعیل این بحرست. و اگر به زحافی که آن را ثلم خوانند، حرفی از اول آن بیندازی تا فعولن، عولن شود فع لن به جای آن بنهی و گویی، شعر^۳:

یارا به عشوه دلم را ربودی

بروزن فع لن فعولن فعولن فعولن، گران و نامطبوع شود.

و فی الجمله هر زحاف که^۱ از استعمال آن پنج حرف متحرک جمع آید به همه وجوه باطل باشد و استعمال آن در هیچ شعر جایز نباشد چنان که مس تفع لن فاعلاتن از بحر مجتث که^۱ چون از مستفع لن^۶ نون بیندازی از فاعلاتن که بعد از آن است الف نتوان انداخت از بهر آنک اگر هردو بیندازی پنج متحرک متوالی به هم آید

۱. چاپی: کی

۲. مطابق چاپی، در اقدم نسخ: اخرب

۳. چاپی: بیت

۴. در چاپی به صورت یک مصراع آمده است. در نسخه بعد از این در حاشیه افزوده است: و

۵. چاپی: سوم

دیگر ای رایت رفیعت بنیاد نظم عالم

۶. چاپی: مس تفع لن

و آن مستفعلٌ فعلاً باشد و استعمال پنج حرکت^۱ متوالی در هیچ شعر جایز نباشد، چنانک پیش ازین گفته‌ایم.

و هر زحاف که از آن چهار متحرک متوالی حاصل آید، اگر چه در اشعار عرب جایز است در اشعار پارسی نیاید و اگر بیارند قُبَح آن در اشعار عجم بیش از آن باشد که در اشعار عرب.

فصل

جمله^۱ ازاحیف اشعار عجم سی و پنج است. بیست و دو از ازاحیف اشعار عرب و سیزده از موضوعات عروضیان عجم. و چنانک خلیل رحمه الله هریک را از ازاحیف اشعار عرب لقبی از اسماء مصادر و نُعوتی که^۲ از آن مشتق باشد مناسب تصرّف آن در افاعیل نهاده است، عجم نیز ازاحیف خویش را اسامی نهاده‌اند. وزحاف بیست و دوگانه اشعار عرب که در اشعار عجم مستعمل است این است:

- | | | | | | |
|-----------|------------|-----------|------------------------|-----------|---------|
| ۱- قبض | ۲- قصر | ۳- حذف | ۴- خبن | ۵- کف | ۶- شکل |
| ۷- خزم | ۸- خرب | ۹- شتر | ۱۰- قطع | ۱۱- تشعیث | ۱۲- طی |
| ۱۳- وقف | ۱۴- کشف | ۱۵- صلّم | ۱۶- معاقبت | ۱۷- صدر | ۱۸- عجز |
| ۱۹- طرفان | ۲۰- مراقبت | ۲۱- اسباغ | ۲۲- اذالت ^۳ | | |

و ازاحیف سیزده گانه که از موضوعات عروضیان عجم است این است:

- | | | | | | |
|-----------|--------|--------|----------|---------|---------|
| ۱- جدع | ۲- هتم | ۳- جحف | ۴- تخنیق | ۵- سلخ | ۶- طمس |
| ۷- جبّ | ۸- زلل | ۹- نحر | ۱۰- رفع | ۱۱- ربع | ۱۲- بتر |
| ۱۳- حَذَد | | | | | |

۱. چاپی: بدانک جمله

۲. چاپی: کی

۳. این اسامی در اصل نسخه با واو عطف آمده‌اند: قبض و قصر و حذف و خبن

و بعضی متکلفان سه زحاف دیگر در افزوده‌اند - چنانکه وجه فساد آن به جای خویش گفته شود - و آن این است:

توسیع و تضيف و تطویل.

و چون تفصیل از احیف برسبیل اجمال معلوم شد، اکنون زحاف هریک از اصول هفت گانه که مدار اشعار عجم بر آن است شرح دهیم و معانی و اشتقاق هریک بیان کنیم.

از احیف مفاعیلن چهارده است:

- | | | | | | |
|------------|-------------------------|--------|--------|----------|---------|
| ۱- قبض | ۲- کف | ۳- خرم | ۴- خرب | ۵- تخنیق | ۶- شتر |
| ۷- حذف | ۸- قصر | ۹- هتم | ۱۰- جب | ۱۱- زلل | ۱۲- بتر |
| ۱۳- معاقبت | ۱۴- مراقبت ^۱ | | | | |

قَبْض: اسقاط حرف پنجم جزوست چون ساکن باشد و آن در مفاعیلن «یا» بود و چون «یا» از مفاعیلن بیندازی مفاعِلن بماند و مفاعِلن چون از مفاعیلن منشعب باشد آن را مقبوض خوانند از بهر آنکه حرفی از آن باز گرفته‌اند.

کَف: انداختن حرف هفتم باشد از جزوی که^۲ رکن آخرین آن سببی خفیف باشد و چون از مفاعیلن نون بیندازی مفاعیل بماند به ضم لام و مفاعیل چون از مفاعیلن منشعب باشد آن را مکفوف خوانند یعنی حرفی از آن کم کرده‌اند و کَفَّة القمیص نورد دامن جامه باشد که در دوزند.

خَرَم: انداختن میم مفاعیلن باشد فاعیلن بماند، مفعولن به جای آن بنهند و مفعولن چون از مفاعیلن خیزد آن را آخرم خوانند یعنی بریده بینی^۳ و خَرَم پاره‌یی از دیوارک بینی بریدن باشد. و به سبب آن که بدین تصرف رکن وتد،

۱. این اسامی در اصل با واو عطف آمده‌اند: قبض و کف...

۲. چاپی: کی

۳. مطابق چاپی، در اقدم نسخ فقط بریده است و بینی را ندارد. در نسخ آ، ذ هم چنین است.

ناقص می شود آن را به بریدن بعضی از بینی تشبیه کردند.

تَخْنِیق: هم خرم است إِلَّا آن که در اشعار عرب این زحاف جز در اول بیت جایز نمی دارند و چون عجم در سایر اجزای بیت نیز روا می دارند آن را در غیر صدور نامی دیگر نهاده اند و به گلو باز گرفتن تشبیه کرده. و مفعولن چون در حشو بیت افتد و از مفاعیلن منشعب باشد آن را مُخْتَق خوانند.

خَرْب: انداختن میم و نون مفاعیلن است فاعیلُ بماند، مفعولُ به ضم لام به جای آن بنهند و مفعولُ چون از مفاعیلن منشعب باشد آن را اخرب خوانند. و خَرْبُتُ سوراخ پهن باشد همچنان که در گوش هندوان معتادست، و دو حرف از دو طرف مفاعیلن انداختن را بدان تشبیه کرده اند. و شاید بود که الف اخرب الف مبالغت و تفضیل باشد یعنی از هر دو طرف جزو، خرابی بدان راه یافته است.

شُتر: جمع است میان قبض و خرم. و چون از مفاعیلن میم و یا بیندازی فاعلن بماند و فاعلن چون از مفاعیلن منشعب باشد آن را اشتر خوانند و شتر عیب و نقصان باشد. و اشتر، پلک چشم فرو دریده^۱ بود. و به حکم آن که وتد و سبب این جزو بدین زحاف ناقص شد آن را اشتر خواندند.

حَذَف: انداختن سببی باشد از آخر جزو و چون از مفاعیلن لن بیندازی مفاعی بماند فاعولن به جای آن بنهند و فاعولن چون از مفاعیلن منشعب باشد آن را محذوف خوانند یعنی دنبال بریده.

قَصْر: آن است که ساکن سببی که در آخر جزو باشد بیندازی و متحرک آن را ساکن گردانی تا جزو کوتاه شود و مفاعیلن به قصر مفاعیلُ شود به سکون لام و آن را مقصور خوانند یعنی کوتاه کرده.

هَتم: اجتماع حذف و قصر است در مفاعیلن، یعنی یک سبب آن را بیندازند و دیگر سبب را قصر کنند مفاعُ بماند به سکون عین، فاعول به جای آن بنهند به

۱. در چاپی: نور دیده اما در نسخ آ،م،ع،س،ز: فرو دریده است.

سکون لام. و فعولٌ چون از مفاعیلن منشعب باشد آن را آهتَم خوانند، یعنی دندان پیشین شکسته. و چون بدین زحاف هردو سبب این جزو بخلل شد آن را به دندان شکسته پیشین تعریف کردند.

جَبّ: انداختن هردو سبب مفاعیلن است، مفا بماند، فَعَلٌ به سکون لام به جای آن بنهند و فَعَلٌ چون از مفاعیلن منشعب باشد آن را محبوب خوانند یعنی خصی کرده به سبب آن که هردو سبب از آخر آن انداخته‌اند.

زَلَل: اجتماع هتم و خرم است در مفاعیلن. فاعٌ بماند به سکون عین و فاع چون از مفاعیلن خیزد آن را اَزَل خوانند. و در لغت عرب امرأةٌ زَلَّاءُ زنی را گویند که^۱ بر ران‌ها و نیمهٔ زیرین گوشت ندارد.

بَتَرٌ: در زحاف عجم اجتماع جَبّ و خرم است در مفاعیلن؛ فَا بماند، فَعٌ به جای آن بنهند و فع چون از مفاعیلن خیزد آن را اَبْتَر خوانند یعنی دنبال بریده. معاقبت و مراقبت: در فصلی دیگر بگوئیم.

از احیاف فاعلاتن که^۱ مرکب باشد از دو سبب و وتدی مقرون چهارده است:

- ۱- خبن ۲- کف ۳- شکل ۴- قصر ۵- حذف ۶- صلّم
- ۷- تشعیت ۸- ربع ۹- جحف ۱۰- اسباغ ۱۱- معاقبت ۱۲- صدر
- ۱۳- عجز ۱۴- طرفان

خَبْن: اسقاط ساکن سببی است که^۱ در اوّل جزو باشد. و چون از فادر فاعلاتن، الف بیندازند فاعلاتن شود. و فاعلاتن چون از فاعلاتن منشعب باشد آن را مخبون خوانند. و خبن در شکستن کنار جامه باشد تا کوتاه شود.

کَفّ: در فاعلاتن، فاعلاتٌ باشد. و فاعلاتٌ چون از فاعلاتن خیزد آن را مکفوف خوانند.

شکل: اجتماع خبن و کف است در فاعلاتن، تا فَعِلَاتُ شود به ضم تا و فعِلَاتُ چون از فاعلاتن خیزد آن را مشکول خوانند یعنی شِکال برنهاده. و چون از دو طرف جزو دو ساکن ساقط شود، آن را به شِکال کردن چهارپای تشبیه کردند. قَصْر: در فاعلاتن، فاعلاتُ باشد به سکون تا، فاعلان به جای آن بنهند و فاعلان چون از فاعلاتن خیزد آن را مقصور خوانند.

حَذَف: در فاعلاتن، فاعلا باشد فاعلن به جای آن بنهند^۱ و فاعلن چون از فاعلاتن خیزد، آن را محذوف خوانند.

صَلَم: در فاعلاتن آن است که^۲ سبب او بیندازی و وتد را قطع کنی - و قطع در اوتاد همچنان است که قصر در اسباب - یعنی ساکن آن را بیندازند و ماقبل ساکن را ساکن گردانند. و بدین زحاف از فاعلاتن، فاعلُ ماند به سکون لام، فعلن به جای آن بنهند و فعلن چون از فاعلاتن خیزد آن را اصلم خوانند یعنی گوش از بن بریده. و چون بدین زحاف سببی ازین جزو کم شده است و وتد ناقص گشته آن را به گوش از بُن بریده^۳ تشبیه کرده اند.

تَشْعِیْث: آن است که^۲ فاعلاتن را مفعولن کنند. و درین تغییر عروضیان را اختلاف است، بعضی گفته اند: که^۲ عین انداخته اند فالاتن مانده است مفعولن به جای آن نهاده اند؛ و بعضی گفته اند: لام انداخته اند فاعاتن مانده است مفعولن به جای آن نهاده اند. و زجاج که^۲ یکی از ائمه نحو و لغت بوده است می گوید: آنچه^۴ پیش من به صواب نزدیک تر است آن است که^۲ گوئیم فاعلاتن را خبن کرده اند فعلاتن بمانده است؛ آن گه عین را ساکن گردانیده اند فع لاتن شده است، مفعولن به جای آن نهاده اند - از بهر آنکه مارا در بحر کامل، تسکین متحرک دومین از فاصله معهود است و هیچ جایگاه خرم وتد در میان جزوی نداریم - و مفعولن چون از فاعلاتن خیزد آن را مشَعَث خوانند یعنی ژولیده و آشفته گردانیده.

۱. چابی: فاعلن بماند

۲. چابی: کی

۳. چابی: بریدن

۴. چابی: آنج

جَحْف^۱: آن است که^۲ فاعلاتن را خبن کنند تا فَعلاتن بماند، آن‌گه فاصله از آن بیندازند تن بماند، فع به جای آن بنهند و فَع چون از فاعلاتن خیزد آن را مجحوف خوانند. و جحف پاک ببردن و فرا رفتن چیزی باشد از روی زمین و سیل جُحاف سیلی باشد که^۳ به هرچه رسد ببرد. و چون بدین زحاف بیشتر حروف این جزو ساقط می‌شود آن را جحف خواندند.

و بعضی عروضیان متکلف به جای فَع سببی بر فاعلاتن افزایند و آن را توسیع خوانند، چنانکه فاعلاتن فع را فاعلیاتن کنند و آنرا مُوسّع خوانند و الحقّ این تصرفی فاسد و استادیی جاهلانه است؛ از بهر آن که بحر رمل در اصل دایره مَثْمَن الاجزا است و فاع و فع در بیشتر بحور مستعمل است، چه^۴ حاجت بود که دو حرف و سه حرف زاید بر سبب آخر جزو افزایند و بیت مَثْمَن را مسدّس گردانند؟

إسباع: زیادت کردن حرفی ساکن است بر سببی که^۵ به آخر جزو افتد و آن در فاعلاتن، فاعلاتان باشد، فاعلیان به جای آن بنهند و آن را مُسَبِّع گویند. یعنی تمام کرده، چه^۶ فاعلاتن خود تمام بود، چون بر آن حرفی ساکن زیادت کردند آن را تمام کرده گفتند. و بعضی آن را مُسَبِّع خوانند از تسبیغ، تا مبالغت بیشتر باشد در تمام کردن.

و بعضی آن را مُسَبِّع خوانند از اشباع - به شین معجمه و عین مهمله - به معنی سیر کردن. و چون جزو مجحوف را اسباع کنند فاع گردد، و چون فاع از فاعلاتن خیزد آن را مجحوف مُسَبِّع خوانند.

و همان عروضی متکلف به جای فاع متحرّکی و دو ساکن بر فاعلاتن افزوده است و آن را فاعلیاتان کرده و این تغییر را تَضْفِیت نام نهاده^۷. و اصل آن از ضفو است به ضاد معجمه، و گویند دِرْعُ ضافٍ یعنی زرهی تمام و این متکلف ازین

۱. مطابق چاپی: در اقدم نسخ همه جا جحف و مجحوف آمده است.

۲. چاپی: جی

۳. چاپی: کی

۴. مطابق چاپی: در نسخه نهادند.

۵. چاپی: جی

فعل بناء تفعیلی بکرده^۱ است و فاعلیاتان را ضرب مُضَفّی خوانده یعنی تمام کرده. و این نیز^۲ تصرّفی نامعلوم است، چنان که گفتیم چون فاع و فع به نفس خویش مستعمل است به تکلف استعمال سه حرف زاید که فعل را از نسق تفعیل بیرون می‌برد، چه حاجت؟

رَبْع: ^۳ آن است که فاعلاتن را صلّم کنند تا فاعِل بماند، آن گه مخبون گردانند فَعَلْ بماند و فَعَلْ چون از فاعلاتن خیزد آن را مربوع خوانند. و رَبْع چهار یک مال ستدن باشد، چنان که گویند رَبَعْتُ الْقَوْمَ یعنی چهار یک مال ایشان بستدم. و چون فاعِل چهار حرف بیش نیست و یک حرف از وی به خبن کم می‌کنند آن را به چهار یک مال ستدن تعریف^۴ کردند، و این هم از ازاحیفِ سرد عروضیان عجم است.

معاقبت و صدر و عجز و طرفان: در فصلی دیگر بگوییم.

ازاحیف فاع لاتن^۵ که مرکب است از دو سبب و وتدی مفروق پنج است:
 ۱- کف ۲- قصر ۳- حذف ۴- سلخ ۵- طمس
 کف و قصر و حذف: درین فاع لاتن همان است که در آن فاعلاتن گفتیم.
 سلخ: آن است که هردو سبب را از آخر این فاع لاتن بیندازی و عین وتد مفروق را ساکن گردانی فاع بماند به سکون عین. و فاع را که ازین فاعلاتن خیزد مسلخ خوانند یعنی پوست بیرون کشیده. و بعضی عروضیان این زحاف را مسخ خوانند و جزو را ممسوخ گفته؛ و این اسم برین زحاف لایق تر است.
 طمس: آن است که ازین فاع لاتن بعد از اسقاط هردو سبب عین نیز ساقط گردانی فا بماند فع به جای آن بنهی. و فع چون ازین فاع لاتن خیزد آن را مطموس خوانند، یعنی ناپدید کرده. از بهر آن که بدین زحاف ازین جزو بیش از اثری نمی‌ماند.

۱. مطابق چاپی، در نسخه: نکرده ۲. چاپی: هم

۳. اعراب اقدم نسخ به ضم اول است.

۴. چاپی: تشبیه، اما تعریف مرجح است چنانکه در سه صفحه بعد در کشف، هم در چاپی و هم در نسخه تعریف است.
 ۵. مطابق چاپی، در اقدم نسخ: فاعلاتن

ازاحیف مستفعّلن که مرکب باشد از دو سبب و وتدی مقرون، نه است:

- ۱- خبن ۲- طی ۳- قطع ۴- تخلیع ۵- خبل ۶- حَذْذ
۷- رفع ۸- اذالت ۹- ترفیل

خَبْن: در مستفعّلن اسقاط سین باشد متفعّلن بماند مفاعّلن به جای آن بنهند، و مفاعّلن چون ازین مستفعّلن خیزد آن را مخبون خوانند.

قطع: در مستفعّلن آن است که نون بیندازی و لام را ساکن گردانی مستفعّل بماند به سکون لام، مفعولن به جای آن بنهی و مفعولن چون ازین مستفعّلن خیزد آن را مقطوع خوانند. برای آنکه هرچه از وتد کم کنند به قطع توان کرد و چون خبن و قطع در مستفعّلن جمع شود متفعّل بماند فعولن بجای آن بنهند و این زحاف را تخلیع خوانند و فعولن چون از مستفعّلن خیزد آن را مخْلَع خوانند، یعنی هردو دست بریده^۱. و این از ازاحیف اشعار عرب است در شعر پارسی نیاید.

طی: اسقاط حرف چهارم جزو باشد^۲ چون ساکن باشد. و چون از مستفعّلن فا بیندازی مستعلن بماند مفتعلن به جای آن بنهند و مفتعلن چون از مستفعّلن خیزد آن را مطوئ خوانند، یعنی در نور دیده. برای آن که حرفی از میان آن کم کرده اند، چنانک از میان جامه پاره‌یی درنوردند.

خَبْل: اجتماع خبن و طی است. در مستفعّلن متعلن بماند، فعلتن به جای آن بنهند و این فاصله کبری است، چنانک در فصل ارکان عروض گفته‌ایم. و خبل فساد عقل و تباهی عضو باشد. و چون هردو سبب این جزو بدین زحاف ناقص می‌شود و آن گه به نفس خویش مستثقل می‌آید آن را مخبول خواندند.

حَذْذ^۳: در اشعار عجم حذف وتد مستفعّلن است مستف بماند، فعّلن به جای آن

۱. هردو در متن آمده و دست بریده در حاشیه است. در چاپی: دست بریده و هردو را ندارد

و در حاشیه توضیح می‌دهد که در نسخه ذ هردو را افزوده دارد.

۲. چاپی: است

۳. مطابق چاپی در نسخه در اینجا و در سایر موارد: جزد

بنهند، و فع لن چون از مستفعّلن خیزد آن را اَحَذَّ^۱ خوانند، یعنی دنبال بریده. رَفُع: اسقاط سبب اوّل است از جزوی که^۲ در اوّل آن دو سبب خفیف باشد. و چون از مستفعّلن سبب اول بیندازی تفعلّن بماند فاعلن به جای آن بنهند. و فاعلن چون از مستفعّلن خیزد آن را مرفوع خوانند، از بهر آنک سببی از اوّل آن برداشته‌اند.

اِذالت: زیادت کردن ساکنی است بروند آخر جزو. و آن در مستفعّلن، مستفعّلان باشد و آن را مُذال خوانند، یعنی دامن برنهاده^۳. و چون مخبون را اِذالت کنند مفاعلان آید و آن را مخبون مُذال خوانند. و با طّی و اِذالت مفتعلان باشد و آن را مطوی مُذال خوانند. و با خبل و اِذالت فعلیان^۴ آید و آن را مخبول مُذال خوانند.

ترفیل: زیادت کردن سببی است بر و تد مستفعّلن تا مستفعّلاتن شود و آن را مرقلّ خوانند، یعنی دامن دراز کرده. و با خبن مفاعلاتن شود و با طّی مفتعلاتن شود. و ترفیل در اشعار عرب خوش آینده‌تر بود، اگرچه بعضی عروضیان عجم بر ترفیل حرفی زیادت کرده‌اند - در شعر پارسی - و آن را تطویل نام نهاده و مستفعّلاتن را مستفعّلاتان کرده و آن را ضرب مطوّل خوانده، چنانک به جای خویش گفته شود.

ازاحیف مس تفع لن که مرکب باشد از وتدی مفروق و دو سبب چهار است:

۱- خبن ۲- قصر ۳- کف ۴- شکل

خَبِن: درین مس تفع لن همان است که^۲ در آن مستفعّلن گفتیم. قصر و کف و شکل: جز درین مس تفع لن نتواند بود از بهر آنک جزو آخرین این

۱. مطابق چاپی، در نسخه: اجذ ۲. چاپی: کی

۳. در چاپی: فروهشته و در نسخ ذ،م،س: برنهاده

۴. چاپی: فعلتان

مس تفع لن سبب است. و قصر و کف و شکل از ازاحیف اسباب است.
و ازین مس تفع لن بعد از قصر مستفعل بماند به سکون لام، مفعولن به جای آن
بنهند و آن را مقصور خوانند.

و بعد از کف، مستفعل بماند به ضم لام و آن را مکفوف گویند.
و بعد از شکل، مُتفعل بماند به ضم لام، مفاعِلْ به جای آن بنهند و آن را مشکول
خوانند.

و شکل و کف در مس تفع لن از ازاحیف اشعار عرب است، در شعر پارسی در
نیاید.

ازاحیف مفعولات هشت است:

- ۱- خبن ۲- طى ۳- وقف ۴- کشف ۵- صلّم ۶- جدع
- ۷- نحر ۸- رفع

خَبْنُ: در مفعولات، معولات باشد، مفاعیلْ به ضم لام به جای آن بنهند و مفاعیلْ
چون از مفعولات خیزد آن را مخبون خوانند.

طَى: در مفعولات، مفعُلاتْ باشد، فاعلاتْ به جای آن بنهند. و فاعلاتْ چون از
مفعولات خیزد آن را مطوی خوانند.

وَقَفْ: اسکان «تاء» مفعولاتْ باشد مفعولان به جای آن بنهند و آن را موقوف
خوانند.

کشف: اسقاط «تاء» مفعولاتْ باشد، مفعولن به جای آن بنهند و مفعولن چون از
مفعولات منشعب باشد آن را مکشوف خوانند.

و بعضی عروضیان این زحاف را کسف گویند به سین مهمله، و کشف به شین
معجمه برهنه کردن اندام باشد و به سین مهمله پئی پاشنه بریدن بود. و حرفی
از آخر مفعولات افکندن را به یکی از این دو اسم تعریف کرده‌اند.

و چون خبن و کشف به هم جمع شود معولا بماند فعولن به جای آن بنهند. و
فعولن چون از مفعولات خیزد آن را مخبون مکشوف خوانند.

و با خبن و طی و کشف مَعْلَا بماند، فعلن به جای آن بنهند و فعلن چون از مفعولات خیزد آن را مخبون مطوی مکشوف خوانند.

و با طی و کشف مفعلا باشد فاعلن به جای آن بنهند و فاعلن چون از مفعولات خیزد آن را مطوی مکشوف خوانند و با خبن و وقف، مفعولان باشد فعولان به جای آن بنهند و فعولان چون از مفعولات خیزد آن را مخبون موقوف خوانند.

و با طی و وقف، مفعلان باشد فاعلان به جای آن بنهند و فاعلان چون از مفعولات خیزد آن را مطوی موقوف خوانند.

صلم: اسقاط وتد مفعولات است. مفعو بماند فَعْ لن به جای آن بنهند. و فَعْ لن چون از مفعولات خیزد آن را اصلم خوانند یعنی گوش از بن بریده^۱. و بعضی عروضیان این زحاف را حَذْذ خوانند از بهر آنک سقوط وتدست از آخر جزو. همچنانک در عروض تازی سقوط وتد متفاعلن را حَذْذ^۲ خوانند و در عروض پارسی سقوط وتد مستفعلن را حَذْذ خوانند، و این اسم بدین زحاف لایق تر است. و صلم به قطع وتد فاعلاتن لایق تر چنانک آنجا بیان کردیم. جَدَع^۳: اسقاط هردو سبب مفعولات است و ساکن گردانیدن «تا»، لات بماند، پس فاعْ به سکون عین به جای آن بنهند. و فاعْ چون از مفعولات خیزد آن را مجدوع^۴ خوانند، یعنی بینی بریده. و این اسم این زحاف را لایق نیفتاده است!

نحر: اجتماع جَدَع و کشف است. در مفعولات، لا بماند فعْ به جای آن بنهند. و فعْ چون از مفعولات خیزد آن را منحور خوانند، یعنی گلو بریده. و از بهر آن که بدین زحاف از این جزو گویی رمقی بیش نمی ماند آن را نحر

۱. در حاشیه نسخه آمده است و چاپی آن را ندارد.

۲. در اقدم نسخ: جَذْذ

۳. مطابق چاپی، در نسخه در اینجا و در سایر موارد جَدَع. در نسخه ذ هم جَدَع است.

۴. مطابق چاپی، در اقدم نسخ و در نسخه ذ: مجدوع

خواندند.

رفع^۱: در مفعولات، عولات بماند مفعول به جای آن بنهند و مفعول چون از مفعولات خیزد آن را مرفوع گویند.

ازاحیف فعولن شش است:

۱- قبض ۲- قصر ۳- حذف ۴- ثلم ۵- ثرم ۶- بتر

قبض: در فعولن سقوط نون است فعول بماند به ضم لام و آن را مقبوض خوانند.

قصر: در فعولن اسقاط نون و تسکین لام است فعول بماند. و فعول به سکون لام چون از فعولن خیزد آن را مقصور خوانند.

حذف: در فعولن، فعو باشد، فعَلْ به جای آن^۲ بنهند و فعل چون از فعولن خیزد آن را محذوف خوانند.

ثَلَم: اسقاط «فا» فعولن است عولن بماند، فع لن به جای آن بنهند. و فع لن چون از فعولن خیزد آن را اثلَم خوانند، یعنی رخنه شده.

ثَرَم: اجتماع قبض و ثلم است در فعولن، عول بماند فعَلْ به سکون عین و ضم لام به جای آن بنهند و آن را اثرم خوانند، یعنی دندان پیشین شکسته.

و به حکم آن که این جزو مرکب است از وتدی و سببی و هردو مختل شد آن را به ثرم تشبیه کردند.

بَتَر: در ازاحیف عرب اسقاط وتد فعولن است. لن بماند، فع به جای آن بنهند و آن را ابتر خوانند.

و بعضی گفته اند که^۳ بتر در فعولن اجتماع حذف و قطع است. و هردو یکی است. و

۱. رفع و توضیح آن در حاشیه نسخه آمده است نه در متن. در چاپی چنین است: (رفع اسقاط سبب اول است از جزوی که در اول آن دو سبب خفیف باشد و چون از مفعولات سبب اول بیندازی عولات بماند مفعول به ضم لام به جای آن بنهند) و استاد مدرّس در حاشیه توضیح داده اند: آنچه در میان پُرانتز نوشته شده از نسخه های اصل و اسلامبول و آستانه افتاده است.

۲. چاپی: کی

۳. چاپی: او

ثلم و ثرم و بتر در اشعار عجم نیاید.

و از این ازاحیف: قصر و حذف و هتم و جبّ و زلل و بتر و جدع و نحر و سلخ و طمس و جحف و حذذ و اسباغ و اذالت و ترفیل، مخصوص اند به اعاریض و ضروب و باقی ازاحیف در سایر اجزای بیت جایزست.

و بدانک اگرچه^۱ جمله تغییرات عروضی را از روی آنک دوری است از اصل، شاید که^۲ زحاف خوانند، اما عروضیان تغییراتی که^۳ به اسباب ملحق شود آن را زحاف خوانند و آنچه به اوتاد تعلق دارد یا به ضروب و اعاریض مخصوص باشد آن را زحاف نخوانند بل که فرع^۴ علی الزحاف گویند. و آنچه گفته اند الزحاف لا تدخل^۵ إلا علی الاسباب، مراد اسباب حشو بیت است.

و چون از تفصیل ازاحیف و شرح تصرّفات هریک فارغ شدیم، صواب آن است که ذکر منشعبات هریک مکرّر گردانیم و بر سبیل تفصیل^۶ هریک را لقبی که^۷ از آن زحاف یافته است در زیر آن نویسیم تا اگر مبتدی^۸ طلب جزوی از مفرّعات^۹ اصلی کند زود به سر آن رسد.

ذکر منشعبات مفاعیلن

[که مرکب باشد از وتدی مقرون و دو سبب]^۱ و آن سیزده است:

| | | | | | | |
|---------|--------|--------|--------|-------|-------|------|
| مفاعیلن | مفاعیل | مفاعیل | مفعولن | مفعول | فعولن | فعول |
| مقبوض | مکفوف | مقصور | اخرم | اخرّب | محذوف | اهتم |

۱. مطابق چاپی، در نسخه: اگر

۲. چاپی: کی

۴. چاپی: لایدخل

۳. چاپی: علل

۵. چاپی: تفسیر

۶. در چاپی در اینجا و موارد آتی در این بخش: کی

۷. املائی نسخه: مبتدئی. در چاپی مبتدی

۸. در اقدم نسخ و در چاپی چنین است. در حاشیه چاپی علامه قزوینی نوشته اند «ظاهر

مفرّعات» در نسخه س هم مفرّعات است.

۹. در نسخه اقدم و در چاپی نیست و به قیاس افزوده شد

| | | | | | |
|--------|-----------------------|--------|------|------|----------|
| فَعْلٌ | فَعْلَان ^۱ | فاعِلن | فاع | فَع | مفاعيلان |
| محبوب | مخنيّ مقصور | اشتر | ازلّ | ابتر | مسيّغ |

ذکر منشعبات فاعلاتن

که مرکب باشد از دو سبب و وتدی مقرون و آن پانزده است:

| | | | | | |
|--------------------|-------------------------|--------|---------------------|-------------|------------|
| فاعلاتن | فاعلاتٌ | فعلاّت | فاعلان | فَعْلان | فاعِلن |
| مخبون | مكفوف | مشكول | مقصور | مخبون مقصور | محذوف |
| فعلن | فع لن | مفعولن | فع لان ^۲ | فاعليان | فعليان |
| مخبون محذوف | اصلم | مشعث | اصلم مسيغ | مسيغ | مخبون مسيغ |
| فعل | فاع | فع | | | |
| مربوع ^۳ | محجوف مسيغ ^۴ | محجوف | | | |

ذکر منشعبات فاع لاتن

که مرکب باشد از وتدی مفروق و دو سبب و آن پنج است:

| | | | | |
|----------------------|---------|--------|-------|-------|
| فاع لات ^۵ | فاع لان | فاع لن | فاع | فع |
| مكفوف | مقصور | محذوف | مسلوخ | مطموس |

ذکر منشعبات مستفعلن

که مرکب باشد از دو سبب و وتدی مقرون و آن چهارده است:

| | | | | | | |
|--------|---------|--------|-------|--------|--------------------|---------|
| مفتعلن | مفاعِلن | مفعولن | فعولن | فاعِلن | فع لن | فَعِلتن |
| مطوی | مخبون | مقطوع | مخلع | مرفوع | أَحْذ ^۶ | مخبول |

۱. این مورد در حاشیه نسخه آمده اما روی آن خط کشیده است ما آن را افزودیم چون بدون

آن تعداد زحافات ۱۲ می شود، در چاپی هم نیست.

۲. چاپی: فَعْلان ۳. مطابق چاپی، در نسخه مرفوع است.

۴. مطابق چاپی، در نسخه در اینجا و در سایر موارد محجوف است.

۵. مطابق چاپی، در نسخه فاعلات ۶. مطابق چاپی در نسخه اجذ

| | | | | | | |
|----------|------------|-----------|------------|-----------|-----------|------------|
| مستفعلان | مفاعلان | مفتعلان | فَعِلَتان | مستفعلاتن | مفتعلاتن | مفاعلاتن |
| مُذال | مخبون مذال | مطوی مذال | مخبول مذال | مرقل | مطوی مرقل | مخبون مرقل |

ذکر منشعبات مُش تفع لن^۱

که مرکب باشد از دو سبب و وتدی مفروق و آن پنج است:

| | | | | |
|----------------------|-------|--------|--------|-------------|
| مفاع لن ^۲ | مفاعل | مستفعل | مفعولن | فعولن |
| مخبون | مشکول | مکفوف | مقصور | مخبون مقصور |

ذکر منشعبات مفعولات^۳

[که مرکب باشد از دو سبب و وتدی مفروق]^۳ و آن چهارده است:

| | | | | | |
|--------|--------|------------|---------|-------------------------|-------------|
| مفاعیل | فاعلات | فَعِلَات | مفعولان | مفعولن | فعولن |
| مخبون | مطوی | مخبون مطوی | موقوف | مکشوف | مخبون مکشوف |
| فعولان | فَع لن | فاعلن | فاعلان | فَعِلن | مفعول |
| مخبون | أَحَدٌ | مطوی | مطوی | مخبون | مرفوع |
| موقوف | | مکشوف | موقوف | مطوی مکشوف ^۴ | |
| | فاع | فَع | | | |
| | مجدوع | منحور | | | |

ذکر منشعبات فعولن

[که مرکب باشد از وتدی مقرون و سببی]^۵ و آن شش است:

| | | | | | |
|-------|-------|---------|-------|-------|-----|
| فعول | فعول | فَعْلُن | فَعْل | فَعْل | فَع |
| مقبوض | مقصور | اثلم | اثرم | محذوف | اثر |

۱. مطابق چاپی در نسخه مستفع لن

۲. چاپی: مفاعلن

۳. در چاپی و در نسخه نیست و به قیاس افزوده شد.

۴. مطابق چاپی. در نسخه: مکسوف

۵. به قیاس افزوده شد

فصل

و چند لقب دیگر هست که^۱ در فصول متقدّم ذکر و شرح آن نرفته است، درین موضع بیان کنیم، و آن شانزده است:

- ۱- خزم ۲- معاقبت ۳- صدر ۴- عَجَز ۵- طرفان ۶- بَری
۷- مراقبت ۸- سالم ۹- صحیح ۱۰- تام^۲ ۱۱- وافی ۱۲- معتدل
۱۳- معرّا^۳ ۱۴- مجزو^۴ ۱۵- مشطور ۱۶- منهوک^۵

خزم: زیادت حرفی است یا دو، که در اوّل مصراع، متقدّمان شعراء عرب استعمال کرده‌اند تمام معنی را، و از وزن و تقطیع ساقط داشته و بیشتر آن حرف عطف بوده است چون: هل و بل و ثمّ و واو وفا. و بعضی از شعراء^۶ عجم درین باب تقیّل بدیشان کرده‌اند و در یک دو بیت خزم آورده، چنانک شاعر گفته است:

۱. چاپی: کی

۲. در چاپی بعد از تام، موفور است که در اقدم نسخ نیست و در نسخ آم، ع، س هم نیامده است و آن باعث می‌شود که شماره القاب ۱۷ شود و نه شانزده، منتها در شرح موفور را هم

۳. چاپی: معرّی

توضیح داده است.

۴. در اصل این القاب با واو عطف آمده‌اند.

۵. چاپی: مجزوء

۶. مطابق چاپی، در نسخه شعرا

هرکه^۱ با مرد مست جنگ کند ملامت آن را بود^۲ که هشیارست

و «میم» ملامت خزم است. و وزنِ تقطیع^۳ این مصراع چنان باشد که: «لامت آن را رسد که هشیارست» و این زشت خزمی است، چه^۴ در شعر عرب اغلب خزوم، حرف زواید باشد، چنانکه گفتیم. و این شخص میم ملامت را که از اصل کلمه است، خزم ساخته است. و به هیچ حال مُحَدِّثان شعراء^۵ عرب و عجم را نشاید که خزم به کار دارند، از بهر آنکه ذوق شعر خلل می‌کند و طبع از آن نفرت می‌گیرد. و این اسم از خِزامة شتر گرفته‌اند و آن زیادت حلقه‌یی^۶ باشد پشمین که در بینی شتر کنند تا مهار در وی بندند.

معاقبت: آن است که سقوط دو حرف از وزنی برسبیل مناوبت باشد. اگر یکی بیفتد دیگری برقرار باشد البته.^۷ و شاید که هیچ دو ساقط نشوند اما نشاید که هر دو به^۸ هم بیفتند. و این اسم از مناوبت دو شریک گرفته‌اند که در سفری یک مرکوب دارند و به نوبت برمی^۹ نشینند، و آن را در عربیت معاقبت خوانند و هرچه در^{۱۰} پس چیزی درآید آن را مُعاقب^{۱۱} خوانند.

و چون حقیقت معاقبت معلوم شد بدانکه معاقبت است میان یا و نون مفاعیلن در بحر هزج تا اگر «یا» بیفتد نشاید که نون بیفتد و اگر نون بیفتد نشاید که «یا» بیفتد.

و همچنین معاقبت است میان «نون» فاعلاتن و «الف» فاعلن و فاعلاتن دیگر که از پس آن آید.

۱. در چاپی: هرک ۲. چاپی: رسد

۳. چاپی: و وزن و تقطیع ۴. چاپی: جی، نسخه: جه

۵. مطابق چاپی، در نسخه: شعرا

۶. املائی نسخه: حلقه. املائی چاپی: حلقه‌ی

۷. در چاپی: البته دیگری برقرار باشد

۸. چاپی: با، اما در اقدم نسخ و نسخ آ، م، ع: هردو به هم

۹. چاپی «می» ندارد ۱۰. چاپی: از

۱۱. در چاپی: معاقبت. در اقدم نسخ و نسخ آو س: معاقب

[صدر]^۱: و چون حرفی ساقط شود به معاقبتِ حرفی که بعد از آن باشد آن را صدر خوانند.

[عَجْز]: و چون حرفی بیفتد به معاقبتِ حرفی که پیش از آن باشد آن را عَجْز خوانند.

[طرفان]: و اگر از دو طرف فاعلاتن «الف و نون» بیفتد به معاقبتِ ماقبل و مابعد آن را طرفان خوانند.

و این تصرّفات جز به مثالی روشن نشود، پس گوئیم:
 فاعلاتُ فاعلاتن صدر است. از بهر آنک از فاعلاتن اول، نون افتاده است به معاقبتِ «الف» فاعلاتن دوّم.
 و فاعلاتن فعلاتن عَجْز است از بهر آن که از فاعلاتن آخر «الف» انداخته اند به معاقبتِ «نون» فاعلاتن اوّل.

و فاعلاتن فعلاتُ فاعلاتن طرفان است از بهر آنک از فاعلاتن اوسط الف و نون انداخته اند به^۲ معاقبتِ نونِ فاعلاتنِ اول و الفِ فاعلاتن سوم.

و بعضی عروضیان در باب صدر و عجز، حرف نایب^۳ را اعتبار کنند نه حرف ساقط را و معاقبِ مابعد را صدر خوانند و معاقبِ ماقبل را عجز گویند. و این به صواب نزدیک تر است از بهر آنک در معاقبتِ راحله - که^۴ این اسم از آن گرفته اند - معاقب آن کس باشد که برو نشیند نه آن کس که فرود^۵ آید.

[بُری]: و هر جزو که در آن معاقبتِ قایم باشد و هیچ حرف ساقط نگردانند و از معاقبتِ سالم دارند آن را بُری خوانند یعنی با سلامت از معاقبت.

مراقبت: آن است که سقوط یکی از دو حرف با ثبوت دیگری متلازمان باشند یعنی

۱. این اسم و اسم‌های دیگر واقع در آکولاد افزوده ماست

۲. اقدم نسخ و نسخه م ندارد، از چاپی افزوده شد

۳. در چاپی ثابت و نسخه بدل هم ندارد.

۴. در چاپی در این بخش در همه موارد کی است

۵. چاپی: فرو

دو حرف نه باهم ساقط شوند و نه به هم ثابت باشند.

و این^۱ از مراقبت کواکب افقی گرفته‌اند که چون به مغرب، ستاره‌یی فرو شد رقیب او هرآینه از مشرق طالع باشد، و چون این طالع شد رقیب او هرآینه غارب باشد. و همچنانک هردو به هم در برابر یکدیگر پیدا نمایند^۲ هردو به هم نیز ناپدید نشوند.

و چون حقیقت مراقبت معلوم شد بدان که مراقبت، قایم است میان «یا» مفاعیلن و نون آن در نوع مسدس از بحر هزج اخرب، و خاص درین نوع بعد از مفعول یا مفاعیل آید به سقوط نون، یا مفاعیلن آید به سقوط یا. و در مسدس این نوع به هیچ وجه بعد از مفعول، مفاعیلن سالم نیاید، چنانکه به جای خویش بیان کنیم. سالم: جزوی باشد که با سلامت بود از ازاحیفی که به حشو تعلق دارد چون خبن و کف و طی و شکل.

صحیح: جزوی باشد که به^۳ سلامت بود از ازاحیفی که تعلق به ضروب دارد چون قصر و حَذْذ و جَبّ و زلل و مانند آن. تام: بیتی باشد که اجزای صدر آن بر اصل دایره باشد، اگرچه بعضی ازاحیف که به حشو تعلق دارد به عروض آن راه یافته باشد.

معتدل: بیتی باشد که عروض و ضرب آن در وزن یکسان باشد؛ یعنی اگر عروض مستفعّلن باشد ضرب هم مستفعّلن باشد و اگر مفعولن باشد ضرب نیز هم مفعولن باشد.^۴

موفور: جزوی باشد که در آن خرم روا^۵ باشد و آن را خرم نکنند و اخرم ضد موفور باشد.

وافی: بیتی باشد که تجزیت بدان راه نیافته باشد یعنی هیچ از آن که^۶ در اصل دایره

۱. در چایی بعد از این، کلمه اسم داخل پرائنز آمده است.

۲. چایی: نمانند ۳. چایی: با

۴. چایی: بود ۵. چایی: جایز

۶. چایی: آنج

باشد کم نکرده باشند.

معرّی: ضربی باشد که هیچ بر اصل آن زیادت نکرده باشند. چنانک به اسباع و اذالت و ترفیل کنند.

مجزوا^۱: بیتی باشد که در^۲ اصل دایره آن جزوی از عروض و جزوی از ضرب کم کرده باشند.

مشطور: بیتی باشد که یک نیمه از اجزای^۳ اصلی آن کم کرده باشند چنانک مربع هزج که در اصل دایره عجم مثنّی است. و در اشعار عرب روا باشد که چهار دانگ از اجزای بحری کم کنند، چنانکه از رجز و مُنسرَح که در اصل دایره عرب مسدّس اند.

[منهوک]: و باشد که بردو جزو از هریک شعر گویند و آن را منهوک خوانند به سبب قُلّت اجزا و ضعف آن. و در لغت عرب گویند نَهَكَتْهُ الْحُمَى یعنی تب او را ضعیف و نزار کرد.

۲. چاپی: از

۱. چاپی: مجزوء

۳. چاپی: اجزاء

باب چهارم

در ذکر بحور قدیم و حدیث و نقش دوایر

و تقطیع ابیات سالم و مُزاحف آن.

و به حکم آنک^۱ صنعت شعر در بدو امر مخترع طبع عرب و مبتدع خاطر ایشان بوده است - و عجم در کلّ ابواب آن تابع اند نه واضع و در تسمیه اجزا و ارکان و تصدیر بحور و اوزان و تقریر یجوز و لایجوز آن ناقل اند نه مستقل - لازم آید^۲ که در این تألیف، چنانکه ابتدا به شرح اوضاع و اصطلاحات ایشان کردیم، در تقریر بحور و ثبت دوایر، ذکر اجناس شعر و تعدید اوزان ایشان مقدم داریم تا آنچ عجم در اشعار خویش بر آن زیادت و از آن کم کرده اند خطا و صواب آن معلوم گردد و بد و نیک آن روشن شود.

بدانک جمله اشعار عرب آنچه در دواوین ایشان یافته شدست و راویان ایشان روایت کرده اند پانزده جنس است که عروضیان هر جنس را از آن بحری خوانند و هر بحر را لایق اجزا و ارکان یا موافق احوال عرب در انشا و انشاد آن در غنا و حدا^۳ و مدح و هجو و اصناف مذاکرات و مفاخرات نامی نهاده اند و جمله آن را پنج قسم

۲. چاپی: آمد

۱. چاپی: آنکه

۳. چاپی: حداء

مختلف کرده و هر قسم در دایره‌یی^۱ مرتب گردانیده. و ترتیب بحور این است:
 طویل و مدید و بسیط - وافر و کامل - هزج و رجز و رمل - سریع و منسرح و
 خفیف و مضارع و مقتضب و مجتث - متقارب.

بناء طویل و مدید و بسیط بر جزوی خماسی و جزوی سباعی است.

اجزاء طویل چهار بار فعولن مفاعیلن

اجزاء مدید چهار بار فاعلاتن فاعلن

اجزاء بسیط چهار بار مستفعّلن فاعلن

و چون این سه بحر در عدد متحرّکات و سواکن و ترتیب^۲ اوتاد و اسباب موافق و
 متّفق بودند آن را در یک دایره نهادند. و به حکم آنک اجزاء آن مختلف‌اند - بعضی
 خماسی و بعضی سباعی - نام دایره آن مختلفه کردند و از بهر آنک بحور این دایره
 درازترین بحور شعر بود آن را بر جمله دوایر مقدّم داشتند برای آنک طول ابیات و
 کثرت اجزاء آن به نزدیک عرب پسندیده ترست، چه^۳ معانی مختلف به کثرت اجزاء
 مستوفی تر^۴ دست دهد. و بدین سبب نام این بحور طویل و مدید و بسیط نهادند
 همه نام‌هایی در کثرت اجزا و طول شعر، متقارب المعنی، تا از یکدیگر ممتاز
 باشند. و از بهر آن طویل را در دایره خویش بر آن دو بحر دیگر تقدیم کردند که اوتاد
 بحر طویل مقدم بود بر اسباب و مدید و بسیط را اسباب مقدم است بر اوتاد. و ابتداء
 کلام به اوتاد قوی تر آید که به اسباب چنانک پیش ازین گفته‌ایم که بناء کلام بر ادراج و
 اتصال است و ازین جهت می‌باید که متحرّکات کلامی بیش از سواکن آن باشد - و
 وتد دو متحرک و ساکنی است و سبب یک متحرک و ساکنی، پس وصل و ادراج در
 اوتاد بیش از آن باشد که در اسباب - و همچنین مدید را بر بسیط از آن تقدیم کردند

۱. املائی نسخه: دایره. املائی چاپی: دایره‌ی

۲. چاپی: ترکیب

۳. چاپی: جی

۴. از «مستوفی تردست.... بسیط نام نهادند» در حاشیه آمده و بقیه آن در عکس نسخه
 معلوم نیست و از این رو «همه نام‌هایی در کثرت اجزاء» از چاپی افزوده شد. املائی چاپی برای
 نام‌هایی، نام‌های است.

که وتد آن به صدر نزدیک تر از وتد بسیط است.

و بناء وافر و کامل بر سباعیاتی^۱ است مرکب از پنج متحرک و دو ساکن.

اجزاء وافر شش بار مُفَاعَلَتُنْ

و اجزاء کامل شش بار مَتَفَاعَلُنْ

و چون افاعیل این دو بحر در عدد متحرکات و سواکن و ترکیب ارکان مُتَّفَق و مُؤْتَلَف بودند، آن را در یک دایره نهادند و نام آن دایره مؤتلفه کردند. و چون این دو بحر در کثرت متحرکات و توفّر ابیات مناسب بحور دایره مختلفه بودند آن را ردیف دایره طویل کردند و هم از این جهت نام این دو بحر وافر و کامل نهادند. چه^۲ همچنانک بحور دایره مختلفه را اجزا بیشتر از بحور دیگرست^۳ این دو بحر را ابیات بیشتر از ابیات^۴ دیگر بحورست.

و وافر را بر کامل از آن تقدیم کردند که وتد آن بر فاصله مقدم بود و وتد در کثرت متحرکات شعری معتدل تر از فاصله است از بهر آنک متحرک وتد ضعیف متحرک سبب است و نسبت ضعیف، معتدل ترین نسبت هاست.

و بناء هزج و رجز و رمل بر سباعیات طویل و مدید و بسیط است.

اجزاء هزج شش بار مفاعیلن

و اجزاء رجز شش بار مستفعّلن

و اجزاء رمل شش بار فاعلاتن

و چون افاعیل این بحور در ترکیب ارکان مُتَّفَق بودند آن را در یک دایره نهادند و به سبب آنک افاعیل این بحور گویی مستخرج و مستجلب^۵ است از اجزاء بحور دایره مختلفه - مفاعیلن از طویل و مستفعّلن از بسیط و فاعلاتن از مدید - نام آن را دایره مجتبله کردند. و اجتلاب چیزی از جایی به جایی بردن است.

و سبب تقدیم هزج بر رجز تقدّم اوتاد اوست چنانک گفتیم. و سبب تقدیم رجز

۱. چایی: سباعیات

۲. چایی: جی

۳. چایی: دیگر بحورست

۴. چایی ندارد

۵. چایی: مجتلب و نسخه بدل هم ندارد

بررمل آن است که رجز در ترادف اسباب افاعیل، موافق هزج است و بدین سبب اجزاء رجز از جزو دوم هزج منفک می شود و اجزاء رمل از جزو سوم آن، پس رمل را به درجه سوم بردند و رجز را در درجه دوم بنهاد تا نسبت فک اجزا مرعی باشد، چنانکه به جای خویشتن بیان کنیم.

و سبب تقدیم دایره هزج بردایره سریع آن است که اوتاد هزج و اخوات آن مقرونه است و اوتاد بحور دایره سریع بعضی مقرونه است و بعضی مفروقه. و اوتاد مجموعه از بهر ترادف متحرکات آن قوی تر است از اوتاد مفروقه که^۱ متحرکات آن از هم جداست.

و بحر هزج را از بهر آن هزج نام کردند که اغلب نشیدات و آغانی عرب برین بحرست و در غنا و حدا از ترغید^۲ و تحسین آواز چاره نباشد. و هزج گردانیدن آوازست در غنا و درحدا.

و رجز را از بهر آن رجز خواندند که عرب غالباً این وزن در حالات حفیظت حروب و شرح مفاخر اسلاف و صفت رجولیت خویش و قوم خویش گویند. و درین اوقات آواز مضطرب و حرکات سریع تواند بود. و رجز در اصل لغت اضطراب و سرعت است.

و رمل را از بهر آن رمل خوانند که^۳ گویی ارکان آن درهم بافته است - و تدی در میان دو سبب و دو سبب در میان دو و تدد - و رمل حصیر بافتن است؛ گویند رَمَلُ الرَّمَالِ بَيْتاً یعنی مردِ حصیری، یک خانه حصیر بافت.

و بناء بحور دایره سریع برسبایاتی است مختلف ترکیب. در هر بحر از آن بحور، چهار و تدد مقرون و دو و تدد مفروق است. و چون همه درین ترکیب متفق و موافق اند همه را در یک دایره نهادند، و به سبب آنکه بعضی از افاعیل این بحور مشابه بعضی

۱. چاپی: کی

۲. مطابق چاپی، در اقدم نسخ و نسخه س ترعید.

۳. چاپی: در اینجا و موارد دیگر این بخش کی

است در وزن و مخالف در ترکیب، نام آن دایره^۱، دایره مشتبهه کردند.

اجزاء سریع دوبار مستفعّلن مستفعّلن مفعولات
و اجزاء منسرح دوبار مستفعّلن مفعولات مستفعّلن
و اجزاء خفیف دوبار فاعلاتن مس تفع لن فاعلاتن
و اجزاء مضارع دوبار مفاعیلن فاع لاتن مفاعیلن
و اجزاء مقتضب دوبار مفعولات مستفعّلن مستفعّلن
و اجزاء مجتث دوبار مس تفع لن فاعلاتن فاعلاتن

و سبب تقدیم سریع بر اخوات آن در دایره آن است که وتد مفروق او از صدر دورتر است و اوتاد مفروقه - چنانک گفته ایم - ضعیف تر از اوتاد مقرونه است به سبب تواتر متحرکات آن و ترادف متحرکات این. و اوایل ابیات باید که بقوّت تر باشد از بهر آنک ابتدا کلام است و اواخر ابیات، اگر سست باشد روا بود از بهر آنک محل وقف و موضع انقضاء صوت است.

و سریع را از بهر آن سریع خواندند که بناء آن بردو سبب و وتدی است. و انشاد اسباب مفرده علی الخصوص که به اوتاد مفروقه باشد اقتضاء سرعت کند و سبک در لفظ آید.

و چون منسرح در ترتیب و ترکیب ارکان^۲ با سریع موافق بود آن را نیز در دایره ردیف او گردانیدند و برخفیف و مضارع مقدّم داشت. و هم بدین سبب آن را منسرح گفتند که از راه تقدّم اسباب سبک و آسان در لفظ آید و سراح در لغت عرب آسانی و روانی بود^۳ و گویند فَعَلْتُ هَذَا فِی سَرَّاحٍ وَ رَوَّاحٍ: این کار بکردم بسهولت و آسانی.

و بعضی گفته اند این بحر را از بهر آن منسرح گفتند^۴ که در نقصان اجزاء^۵ به حدّی می رسد که گویی از صورت شعری^۶ بیرون می رود. برای آنک^۷ در تجزیت^۸ به دو

۱. چاپی: نام دایره آن

۲. مطابق چاپی، در نسخه: آن

۳. چاپی: باشد

۴. چاپی: خوانند

۵. املائی چاپی: اجزاء

۶. چاپی: شعر

۷. چاپی: آنکه

۸. مطابق چاپی، در نسخه ظاهراً تخریب

کلمه باز می آید که امثال آن در محاورات عام^۱ بسیار افتد و کس آن را شعر نشمرد، چنانک: مَنْ يَشْتَرِي الْبَادِئِجَانِ بَرُوزْنَ مُسْتَفْعِلْنَ مَفْعُولَانَ و در پارسی: که می خرد بادنجان بروزن مفاعلن مفعولان. و این قَدَر ازین بحر در اشعار عرب بیتی درست است. و مُنْسِرِح کسی را گویند که از لباس خویش بیرون آید.

و خفیف را از بهر آن خفیف خواندند^۲ که حرکات اوتادِ مفروقه آن متصل است به حرکات اسباب خفیفه از طرفین، یعنی از دو جانبِ تَفْع دو سبب خفیف است متوالی، و اوّل تَفْع هم وزن سببی خفیف است، پس گویی اجتماع اسباب مفرده است و آن اقتضاء سرعت و خَفَّت کند در لفظ.

و بعضی گفته اند این بحر سبک ترین بحور شعرست برای آنک بیشتر اسامی مطوّل که انتظام آن در دیگر بحور دشوار باشد چون: ابن عبدالرحمن و ابن عبدالحمید و مانند آن، در این بحر به آسانی نظم توان کرد. چنانک شاعر گوید^۳:

ابْنُ عَبْدِ الرَّحْمَنِ عَاشَ جَمِيلاً وَابْنُ عَبْدِ الْحَمِيدِ صَارَ نَسِيلاً

و در پارسی چنانک:

خواجه عبدالرحمن ما در کتابت همچو عبدالحمید و ابن العمید است

و چون ایراد چیزی در بحری آسان باشد و در دیگری دشوار، دور نباشد اگر آن را خفیف خوانند.

و سبب تقدیم خفیف بر مضارع آن است که وتد مفروق خفیف از صدر دورتر است، چنانک گفتیم و مضارع را از بهر آن مضارع خوانند که در تربیع و تقدیم اوتاد به هزج مانده^۴ است و مُضَارَعَت مشابهت و مقابلت است. و هزج و مضارع اگر چه در دایره، مسدّس می آیند در استعمال مربع اند. و مقتضب را از بهر آن مقتضب خوانند که از جزو سیم سریع، مفکوک است. و هیچ بحر از جزو سیم^۵ دیگری

۲. چاپی: خوانند

۴. چاپی: مانند

۱. چاپی: عوام

۳. چاپی: «شاعر گوید» ندارد

۵. چاپی: سوّم

مفکوک نیست الا مقتضب.

و اقتضاب باز بریدن چیزی از چیزی است و چوب تازیانه^۱ را از بهر آن قضیب خوانند که^۲ شاخی است از اصلی بازبریده.

و مجتث را از بهر آن مجتث خوانند که از جزو دوم خفیف مفکوک است.
و اجتثاث از بیخ برکندن است. و نهال خرما را که از جایی^۳ برآرند و به جایی دیگر بنشانند جثیث خوانند.

و اسم مقتضب و مجتث در معنی به هم نزدیک اند و اختلاف لفظ برای تمییز است.

و مضارع و مقتضب را، از بهر آن قرین یکدیگر ساختند که عرب را درین دو بحر شعر سخت اندک است. و زجاج می گوید نمی شناسم کس را، از اصحاب لغت و ارباب روایت که درین دو بحر یک قصیده عربی روایت کنند.^۴
و مجتث را از بهر آن باز پس جمله بحور داشتند که وتد مفروق آن به صدر نزدیک تر از جمله بحور است.

و دایره سریع را از بهر آن بردایره متقارب تقدیم کردند که درین دایره شش بحر سباعی الاجزاست. و در دایره متقارب یک بحر خماسی الاجزا بیش نیست، پس^۵ کراهیت داشتند که یک بحر خماسی را برشش بحر سباعی تقدیم کنند.
و بناء بحر متقارب بر سه متحرک و دو ساکن است. و اجزاء آن هشت بار فعولن است.

و خلیل رحمه الله^۶ از این جزو هیچ بحر دیگر تخریج نکرده است. و از وی پرسیدند که چرا سبب فعولن بروند تقدیم نکردند و بحری بروزن فاعلن فاعلن بیرون نیاوردند؟ جواب داد که از بهر آن که^۷ ابتدا باید کی قویتر از انتها باشد. و چون

۱. مطابق چاپی: در نسخه چوب و تازیانه (تازیانه، تازانه هم خوانده می شود)

۲. چاپی: کی ۳. چاپی: جای

۴. چاپی: کند ۵. چاپی ندارد

۶. چاپی: رحمة ۷. چاپی: کی

ارکان این دو^۱ بحر و تدی و سببی بیش نیست کراهیت داشتند که ابتداء آن را ضعیف گردانند و بحری برعکس ترکیب متقارب تخریج کنند که آن گه سبب مفرد را بروتد مفرد تقدیم کرده باشند.

ولیکن^۲ بعضی متأخران این تصرّف کرده‌اند و برعکس بناء متقارب، بحری بیرون آورده^۳ اجزاء^۴ آن هشت بار فاعِلُنْ و نام آن بحر متدارک نهاده‌اند.^۵ و دایره متقارب را دایره متّفقه خوانند از بهر آنک اجزای^۶ آن در ترکیب و ترتیب متّفق‌اند. و متقارب را از بحر آن متقارب خواندند^۷ که اوتاد و اسباب آن به هم نزدیک‌اند: هر و تدی بر عقب سببی و هر سببی بر عقب و تدی، و هم ازین معنی آن بحر مستحدث را متدارک نام کردند که اسباب آن اوتاد آن را دریافته است. و بعضی آن را بحر مِتّسّق خوانند و بعضی بحر مُتّدانی و این همه نام‌هایی است متقارب المعنی.

۱. چاپی ندارد

۳. چاپی: آورده‌اند

۵. چاپی: نهاده

۷. چاپی: خوانند

۲. چاپی: ولکن

۴. چاپی: اجزای

۶. به همین شکل املائی نسخه و چاپی

فصل

و اما سبب آنک هرجنس را از اجناس شعر بحری خواندند^۱ آن است که^۲ هریک به نفّس خویش در بیشی اوزان مختلف و انواع متفاوت، سعتی و کثرتی دارد چه^۳ تحت هریک به واسطه از احیفی که به اجزای آن لاحق می گردد انواع شعرست. و اصل بحر در لغت عرب شکافتن است. و دریا را از آن جهت بحر خواندند که^۴ شکافی است فراخ در زمین، مشتمل بر آب بسیار و انواع مکنوناتِ آبی و گویند فلان کس بحری است در علم و بحری است در کرم و مروّت، یعنی توسّعی دارد در فنون علوم و مخصوص است به انواع مکارم عادات. پس هرجنس از اجناس شعر طرفی است از کلام منظوم مشتمل بر انواع اوزان. و اما علت آنک جمله بحور را بر پنج قسم^۵ مختلف نهادند آن است که از این بحور بعضی بود که اجزای آن به تقدیم و تأخیر ارکان از چند بحر دیگر بیرون می آمد. و بعضی بود که اجزای آن از یک بحر بیش بیرون نمی آمد، و بعضی بود که

۱. چاپی: خوانند

۲. چاپی: کی هریک در اشمال براوزان مختلف. در نسخه به نفّس خویش در حاشیه آمده

است. ۳. چاپی: جی

۴. چاپی در تمام این فصل: کی

۵. چاپی: دایره و در اقدم نسخ و نسخ آ، ذ، م، ع، س: قسم

ترکیب اجزاء آن با ترکیب اجزاء دیگر بحور مناسبتی نداشت و از این جهت اجزاء آن از هیچ بحر دیگر مخرّج نمی شد.

پس طویل و مدید و بسیط را که در اختلاف اجزا و ترکیب ارکان متّفق و موافق بودند و بدین سبب اجزاء هریک از دیگری بیرون می آمد در دایره‌یی^۱ نهادند. و وافر و کامل را که ترکیب هردو از وتدی و فاصله^۲‌یی بود قسمی دیگر ساختند و در دایره دیگر نهادند.^۳

و هزج و رجز و رمل را که ترکیب هر سه از دو سبب و وتدی مقرون بود قسمی دیگر ساختند و در دایره‌یی نهاد.

و سریع و اخواتش را که ترتیب^۴ هریک از دوازده سبب خفیف و چهار وتد مقرون و دو وتد مفروق بود در دایره دیگر نهاد.

و مقارب را چون اجزاء آن موافق اجزاء هیچ یک از بحور متقدّم نبود قسم خامس گردانیدند و در دایره علی حده نهاد.

و امّا فایده آنک دایره را از میان دیگر اشکال هندسی برگزیدند و موضع بحور گردانید آن است که فکّ اجزای بحور از یکدیگر در دایره آسان تر از آن دست دهد که در دیگر اشکال.

و فکّ آن است که اجزاء بحر طویل رامثلاً از وزن بحر مدید بیرون آری و اجزاء مدید را از وزن بحر طویل بیرون آری. و این معنی صورت نبندد الاّ به نقل جزوی یا رکنی از اوّل یک جزو به آخر آن یا ردّ چیزی از آخر به اوّل آن.

و شکل دایره خطّی است متشابه الاجزا. هر نقطه که از آن فرض کنی آن راهم سر دایره توان گفت و هم پایان دایره شاید دانست. و ازین جهت چون بیتی بر محیط آن نویسی، در خواندن آن از هر حرف که آغاز کنی به دور به همان حرف باز توان رسید؛ بی نقل چیزی از اول آن به آخر یا ردّ چیزی از آخر آن به اوّل.

۱. املائی نسخه: دایره، املائی چاپی: دایره‌ی

۲. املائی نسخه: فاصله، املائی چاپی فاصله‌ی

۴. چاپی: ترکیب

۳. چاپی: نهاد

و فايده فکّ بحور ازيکديگر آن است که مبتدی را معلوم گردد که اين بحر از همان ارکان مرکب است که اُخت او.

و اگر سايلى گويد: چون مقصود از وضع بحور در دواير آن است که اجزای^۱ بحرى از بحرى که اُخت او باشد مفکوک شود و متقارب را در دايره هيچ اخت نيست که از آن مفکوک تواند شد، پس چرا او را در دايره على حده نهادند؟ گوييم: اگرچه بحر متقارب در اصل اشعار عرب اختى ندارد لکن از ترکيب وتدى و سببى به طبع جنسى ديگر برعکس اين ترتيب ممکن است، پس آن را در دايره جداگانه نهادند تا مبتدى را محقق شود که از اين ترکيب جنسى ديگر تخريج مى توان کرد اگرچه عرب را برآن وزن شعري نيافته اند.

فصل

و چون این مقدمات معلوم شد بدانک عجم را برپنج بحر ازین بحور پانزده گانه شعر عذب نیست و آن طویل است و مدید و بسیط و وافی و کامل.
و ما بیتی چند از اشعار قدماء بلغا^۱ که^۲ در نظم آن تقیّل به شعراء عرب کرده اند و برای اظهار مهارت خویش در علم عروض گفته، بیاریم تا ثقل آن معلوم گردد و دوری آن از طبع سلیم روشن شود.

ابیات طویل

بیت مقبوض عروض سالم ضرب، که درین بحر تمام ترین اشعار عرب است:
به کاری چرا کوشی که زان کار مر ترا همی عاقبت خواهد رسیدن پشیمانی
فعولن مفاعیلن فعولن مفاعلن فعولن مفاعیلن فعولن مفاعیلن
بیت مقبوض ضرب و عروض:
بدین عاشقی هر کو دهد پند مر مرا همی گوز برگنبد فشاند ز^۳ ابلهی

۱. چاپی: ندارد، اقدم نسخ: بلغا و در حاشیه قدما نیز افزوده است.

۲. چاپی در همه این فصل: کی

۳. چاپی: به

فعولن مفاعیلن فعولن مفاعلن

فعولن مفاعیلن فعولن مفاعلن

بیت مقبوض محذوف:

چه گویی که را باشد به عشقش صبوری

نگاری کجا همتا به خوبی ندانمش

فعولن مفاعیلن فعولن مفاعلن

فعولن مفاعیلن فعولن مفاعلن

ابیات مدید

بیت مسدّس سالم، که اتمّ اشعار عرب است در این بحر:

سرو بالایی و زنجیر مویی

غالیه زلفی سمن عارضینی

فاعلاتن فاعلن فاعلاتن

فاعلاتن فاعلن فاعلاتن

بیت محذوف عروض مقصور ضرب:

زندگانی بی تو ناید به کار

زندگانی تلخ کردی مرا

فاعلاتن فاعلن فاعلاتن

فاعلاتن فاعلن فاعلاتن

بیت مخبون:

پاسخم چون نکنی بزمن تن

چون زمن سیر شدی چه کنم من

فاعلاتن فعلن فاعلاتن

فاعلاتن فعلن فاعلاتن

بیت مشکول:

که^۳ غم جفای^۴ او نخوریم

طمع از وفای^۱ او ببریم^۲

فعلات^۵ فاعلن فعلاتن

فعلات^۵ فاعلن فعلاتن

۲. چاپی: نبریم

۱. چاپی: وفاء

۴. چاپی: جفاء

۳. چاپی: تا

۵. در چاپی: فاعلات (زیرا متن تا غم است)

ابیات بسیط

بیت مخبون، و این اتم شعرهای^۱ عرب است درین بحر:

| | |
|------------------------------|-----------------------------|
| روزم سیاه چرا، گرتو سیاه خطی | اشکم عقیق چرا گرتو عقیق لبی |
| مستفعلن فعلن مستفعلن فعلن | مستفعلن فعلن مستفعلن فعلن |

بیت مجزوء^۲:

| | |
|----------------------------|----------------------------|
| از مردمان دل خواه ای سعتری | چون دل بُردی مکن این داوری |
| مستفعلن فاعلن مستفعلن | مستفعلن فاعلن مستفعلن |

بیت مخبول^۳:

| | |
|---------------------------|--|
| چه بویا پسری چه بسزا صنمی | که ^۴ به زبان ناوری که تو چرا بغمی |
| فعلتن فعلن فعلتن فعلن | فعلتن فاعلن ^۵ فعلتن فعلن |

ابیات وافر

بیت مقطوف، و این اتم اشعار عرب است درین بحر:

| | |
|----------------------------|----------------------------|
| چو برگذری همی نگری به رویم | چرا نکنی یکی نگرش به کارم؟ |
| مفاعلتن مفاعلتن فعولن | مفاعلتن مفاعلتن فعولن |

وقطف آن است که لام مفاعلتن را ساکن گردانند و مفاعیلن به جای آن بنهند،
 آنگه^۶ لام و نون از این مفاعیلن حذف کنند مفاعی بماند فعولن به جای آن بنهند. و
 فعولن چون از مفاعلتن منشعب باشد آن را مقطوف خوانند. وقطف میوه چیدن

۲. چاپی: مجزوء

۱. چاپی: اشعار

۴. چاپی: کی

۳. چاپی: مخبول [مخبون]

۵. مطابق چاپی: در اقدم نسخ و نیز نسخه س: فعلن

۶. چاپی: آنگاه

است و به سبب^۱ آنک^۲ بدین زحاف از این جزو دو^۳ حرف و دو حرکت افتاده است،
آن را به قطف ثمار تشبیه کرده اند.

بیت معصوب مقطوف:

نگارینا به صحرا شو که عالم چو روی خوب تو گشتست خرّم
مفاعیلن مفاعیلن فعولن مفاعیلن مفاعیلن فعولن

و عصب آن است که لام مفاعلتن را ساکن گردانند و مفاعیلن به جای آن بنهند. و
مفاعیلن چون از مفاعلتن منشعب باشد آن را معصوب خوانند. و عصب بستن باشد
و عصابه سربند و رگ بند بود. و به سبب آنک لام مفاعلتن را بدین زحاف از حرکت
باز داشته اند آن را به عصب تشبیه کردند.

و این وزن مانند هزج محذوف است و خسرو شیرین نظامی گنجه‌یی^۴ و ویس و
رامین فخرالدین گرگانی براین وزن است. و جماعتی آن را از این بحر پندارند. و
چون هیچ جزو از این وزن مفاعلتن نتواند بود و اگر بیارند مستثقل و از طبع دور
باشد، چنانک^۵ گفته اند:

نگارینا بکن نگرش به کارم چو می دانی که من ز غمت فکارم
مفاعیلن مفاعلتن فعولن مفاعیلن مفاعلتن فعولن

پس آن وزن را از مسدّس هزج محذوف نهادن اولی تر از آنک از وافر مزاحف.

بیت منقوص^۶

اگر یار مرا باز نوازد دلم با غم سوداش بسازد
مفاعیل مفاعیل فعولن مفاعیل^۷ مفاعیل فعولن

و نقص^۸ آن است که از مفاعیلن معصوب نون بیندازی مفاعیل بماند به ضم لام. و

۱. مطابق چاپی در نسخه: سبب

۲. چاپی: آنکه

۳. مطابق چاپی، در نسخه: سه

۴. در اقدم نسخ: گنجه و در چاپی گنجه

۵. چاپی: چنانکه

۶. مطابق چاپی، در نسخه: مقبوض

۷. در چاپی: مفاعیلن

۸. مطابق چاپی، در نسخه: قبض

مفاعیلُ چون از مفاعلتن منشعب باشد آن را منقوص^۱ خوانند.

ابیات کامل

بیت سالم آن:

چه کند شمن چو جدا شود شمن از صنم

به جز آنک^۲ روز و شبان^۳ نشسته بود به غم

مفاعلتن مفاعلتن مفاعلتن

مفاعلتن مفاعلتن مفاعلتن

بیت مقطوع ضرب^۴

صنمی که فرقت او همی بکشد مرا همه ساله من ز فراق او به فغانم

مفاعلتن مفاعلتن مفاعلتن مفاعلتن فعلا

و قطع در مفاعلتن مفاعلتن باشد به سکون لام، فعلا تن به جای آن بنهند و فعلا تن

چون از مفاعلتن منشعب باشد آن را مقطوع خوانند.

بیت موقوف:

از آن دو چشمکانِ پرفریب، او عجب نباشد که برد شکیب، او

مفاعلتن مفاعلتن مفاعلتن مفاعلتن مفتعلن مفاعلتن

و وقص آن است که دوم فاصله را بیفکنند مفاعلتن بماند و مفاعلتن چون از

مفاعلتن منشعب باشد آن را موقوف خوانند یعنی گردن کوتاه. و چون از سه

متحرک فاصله، بدین زحاف، یکی ساقط می شود آن را به کوتاهی گردن تشبیه

کردند.

بیت مضمر:

۱. مطابق چاپی در نسخه: مقبوض ۲. چاپی: به جز آنکه

۳. مطابق چاپی در نسخه: به روز و شبان

۴. چاپی: ضرب را ندارد

ای مهتری کز مهتران خود بهتری وز بهتری همه کس بیابد مهتری
 مستفعِلن مستفعِلن مستفعِلن مستفعِلن مستفعِلن مستفعِلن
 و اضممار آن است که دوم فاصله را ساکن گردانند متفاعِلن شود به سکون «تا»
 مستفعِلن به جای آن بنهند.
 بیت مجزوا^۱ مَرَقْلُ:

سمری شدم به جهان در ز فراق آن سفری نگارم
 متفاعِلن فعِلاتن متفاعِلن متفاعِلاتن
 و این بیت که بر پنج متحرک و یک ساکن گفته اند - و پندارم عنصری گفته است -
 درین^۲ بحرست و قایل آن ساکن فاصله را حذف کرده است: یعنی اسقاط حرف
 چهارم را در متفاعِلن^۳ طِی خوانده^۴. و خطا کرده است از بهر آن که طِی از زحاف
 اسباب است نه از زحاف فواصل و بیت این است:
 شکرک از آن دو لبک تو بچشم اگر تو یله کنی

به سرک تو که بزمنت به پدر اگر تو گله کنی
 مُتَفَعِّلُنْ مُتَفَعِّلُنْ مُتَفَعِّلُنْ مُتَفَعِّلُنْ

متفعِلن^۵ متفعِلن متفعِلن متفعِلن
 و اما سبب ثقل طویل و مدید و بسیط در اشعار عجم آن است که^۶ اجزاء آن
 مختلف است و نظم اسباب آن نامتناسب برای آنک بناء هریک از این بحور
 بر جزوی خماسی و جزوی سباعی است.

نظم طویل بروتدی و سببی و وتدی و دو سبب و نظم مدید بر سببی و وتدی و
 دو سبب و وتدی و نظم بسیط بر دو سبب و وتدی و سببی و وتدی.

۱. چاپی: مجزوء ۲. چاپی: از این

۳. مطابق چاپی در اقدم نسخ مستفعِلن و در حاشیه چاپی علامه قزوینی و استاد مدرس
 نوشته اند: اصل و نسخ دیگر عوض متفاعِلن مستفعِلن دارد و آن غلط است.

۴. مطابق چاپی، در نسخه: خوانند. ۵. چاپی: مُفَتَّعِلُنْ

۶. چاپی: کی

و عدد و ترتیب اسباب هیچ یک متناسب نیست و در اشعار پارسی تناسب اجزا و ارکان از لوازم عذوبت اشعارست تا اگر مثلاً شاعری در بحر هزج گوید:

نگار من اگر با من بسازدی نکو بودی، بروزن: مفاعِلن مفاعِلن مفاعِلن مفاعِلن

جزوی سداسی و جزوی سباعی. یا در بحر رجز گوید:

دلدار من اگر مرا در هجر خود رها کند، بروزن: مستفعلن مفاعِلن مستفعلن مفاعِلن

جزوی سالم سباعی و جزوی مخبون سداسی، چون اجزاء^۱ آن مختلف است البته ذوق شعر ندهد و طبع قبول نکند. و اگر در هزج گوید:

مرا غم تو ای دوست ز خان و مان برآورد، بروزن: مفاعِلن مفاعِلن مفاعِلن مفاعِلن

هر دو جزو سداسی یکی مقبوض و یکی مکفوف یا مقصور، و در بحر رجز گوید:

بر من خسته ای صنم چند کنی چنین ستم

بروزن:

مفتعلن مفاعِلن مفتعلن مفاعِلن

جزوی مطوی و جزوی مخبون، چون اجزا موافق یکدیگرند مقبول طباع اند.^۲

و هم از این جهت است که بر سوالم هیچ یک از بحور دایره مشتبهه شعر پارسی البته خوش نیاید چه^۳ هم در ترکیب اجزا مختلف اند و هم در نظم ارکان نامتناسب.

پس اگر سائلی گوید چه گوئی در هزج اخرب، چنانک:

گریار نگارینم در من نگرانستی، بروزن: مفعول مفاعِلن مفعول مفاعِلن

و در مضارع اخرب چنانک:

دی گفت دلبر من کز دام من بجستی، بروزن: مفعول فاع لاتن مفعول فاع لاتن

که هریک با اختلاف اجزاء خماسی و سباعی وزنی مقبول و شعری مطبوع است؟

جواب گوئیم که اگرچه هریک از این دو وزن در تجزیت مختلف است لیکن در نظم ارکان متناسب است، برای آنک نظم هزج بردو سبب و فاصله یی^۴ و دو سبب

۲. چاپی: آید. در نسخه س ایضاً: طباعند

۱. چاپی: اجزای

۳. چاپی: جی

۴. املای نسخه: فاصله و املای چاپی: فاصله یی

است و نظم مضارع بر دو سبب و دو وتد و سببی است. و تناسب نظم در همه اوزان موجب عذوبت و علت قبول طبیعت است و تفاوت نظم با عدم تناسب اجزا سبب گرانی شعر و موجب ثبوت ذوق است، تا اگر درین دو وزن که^۱ گفتیم اگر به جای خرب، خرم استعمال کنند و در هزج گویند:

گر روزی نگارینم در حال نگه کردی، بروزن: مفعولن مفاعیلن مفعولن مفاعیلن و در مضارع گوید:

گر گوید دلبر من کز دمام چون بجستی، بروزن: مفعولن فاع لاتن مفعولن فاع لاتن با آنک سُداسی به سباعی نزدیک تر از خماسی است چون نظم ارکان آن نامتناسب می شود ناخوش و ثقیل می آید، چه^۲ نظم هزج اخرم بر سه سبب و وتد و دو سبب می شود و نظم مضارع اخرم بر چهار سبب و وتد و سببی می آید و تفاوت نظم ارکان و ترادف اسباب موجب اختلال شعر باشد.

و اما ثقل وافر و کامل از آن جهت است که^۳ ترکیب آن بروتدی و فاصله یی است و متحرکات این ترکیب بر سواکن آن زاید است - زیادتى خارج از اعتدال - برای آنک بناء آن بر پنج متحرک و دو ساکن است و میان پنج و دو نسبت ضعیف است و زیادت نصفی، یعنی پنج، دو بار و نیم چند دو است. و غایت آن چه اشعار پارسی از زیادتى متحرکات بر سواکن احتمال کند نسبت ضعیف است که صحیح ترین نسبت است و آن را در علم موسیقی الذی بالکل خوانند و مضاعف ثنوی نیز گویند. و نسبت پنج و دو که نسبت ضعیف و زیادت نصفی است آن را المضاعف الثنوی و الزاید جزاً^۴ خوانند و این دورست از تألیف اعداد در موسیقی چنان که در بحر رمل گویند:

شعر^۵

من ازین خبر ندارم
فَعَلَاتُ فاعلاتن

نه تو گفتی ارنگویی^۶
فَعَلَاتُ^۷ فاعلاتن

۲. چاپی: جی

۴. جرأ هم خوانده می شود.

۶. چاپی: ار بگفتی در نسخه م: از نکوئی

۱. چاپی: کی

۳. چاپی: کی

۵. چاپی: مصراع

۷. مطابق چاپی، در نسخه: فعلاتن

و در بحر مجتث گویند:^۱

اگر مرا غم عشقت به کام دل برساند، بروزن: مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلاتن
که^۲ هر دو وزن مرکب است از هشت متحرک و چهار ساکن و نسبت هشت و چهار
نسبت ضعیف است. لاجرم اوزان، مطبوع و اشعار مستعذب است.
پس به سبب و امتحان معلوم شود که اختلاف اجزا و عدم تناسب نظم ارکان و
افزونی متحرکات اوزان بر سواکن آن - زیادتی خارج از اعتدال - موجب گرانی اشعار
است و سبب ثبوت طبع از آن. و دوران که موجب غلبه ظن است گواهی می دهد در
جميع صور اوزان که اتفاق اجزا و تناسب نظم ارکان و تعادل متحرکات و سواکن آن
علت عذوبت شعرست.

اما علت آن که این اختلافات در اشعار تازی متحمل است و موجب گرانی شعر
نمی شود و در اشعار پارسی متحمل نیست و سبب گرانی شعر می گردد عالم السّر و
الخفیات داند و همانا هیچ آفریده را بر سر آن وقوف نتواند بود، والله اعلم بالصواب.

۱. مطابق چاپی، در نسخه: گوید

۲. چاپی: کی

فصل

و چون این قواعد معلوم شد بدانک در آن بحر ده گانه^۱ که مدار اشعار عجم بر آن است مدعیان علم عروض از جنس تسمیات بارد و تقسیمات باطل و استخراج بحور مُستبدع مستثقل و اوزان مُستقبح مستهجن نه چندان خلط و خبط کرده اند که^۲ شرح توان داد! و من درین تألیف از هریک طرفی بگویم و آن چه صواب است در تقریر بحور و ثبت دوایر بیان کنم، انشاءالله.

اول آنک هزج را سه بحر نهاده اند: بحر سالم و بحر مکفوف و بحر اخرب و رجز را در^۳ دو بحر نهاده اند: بحر سالم و بحر مطوی و رمل را دو بحر کرده اند: بحر سالم و مخبون.

و سوائم هر سه بحر را در دایره یی نهاده اند و نام آن دایره مؤتلفه کرده و مزاحفات آن را در دایره یی دیگر نهاده و نام آن دایره مجتلبه کرده.

و الحق این استادی سخت جاهلانه است و تصرّفی نیک فاسد^۴ برای آنک بحر، اسم جنسی است از کلام منظوم که^۲ تحت آن انواع اوزان است و هرنوع را به صفتی معرّف گردانیده اند تا بدان وصف از یکدیگر ممتاز باشند؛ چون هزج مکفوف و هزج اخرب و رجز مطوی و رمل مخبون و مضارع اخرب و مجتث مخبون و مانند

۱. چاپی: آن ده بحر

۲. چاپی: کی

۳. چاپی «در» ندارد

۴. چاپی: فاسدانه

آن. پس هرنوع را که از جنسی منبعث و برآن متفرّع باشد اسم جنس نهادن و در دایره علی حده آوردن وجهی ندارد.

و آن جماعت چون دیده‌اند که مزاحفات بحور از سوالم، مفکوک نمی‌شود پنداشته‌اند که همچنانک سوالم بحور را دوایر لازم است مزاحفات را نیز دوایر باید و درین هم غلط کرده‌اند، از بهر آنک هزج مکفوف و هزج اخرب را در یک دایره جمع کرده‌اند و همانا ندانسته‌اند که همچنان که سوالم از مزاحفات بیرون نیاید مزاحفات نیز چون در ترحیف به یکدیگر نسبت ندارند از یکدیگر مفکوک نشوند. پس هزج مکفوف که اجزاء آن مفاعیل مفاعیل باشد از هزج اخرب که اجزاء آن مفعول مفاعیلن باشد چگونه بیرون آید؟!

بلی اگر متحرکی را ساکن گردانی و ساکنی را حرکت دهی و حرفی را از جزوی به دیگری نقل کنی فک ممکن باشد، چنان که در فک اخرب از مکفوف گویی فاعیل مفاعیلن تا مفعول مفاعیلن به جای آن بنهی و در فک مکفوف از اخرب گویی مفاعیلن تا مفعول مفاعیلن به جای آن بنهی، و آن گه نه تخریج جزوی از جزوی باشد بلکه تغییر ارکان عروض بود.

و فک در عروض آن است که اجزای بحری از اجزای دیگری بیرون آری چنانک هیچ تغییر به اسباب و اوتاد و فواصل هیچ یک راه نیابد، اَعْنی متحرّکات و سواکن آن از اصل خویش متغیّر و متبدّل نشود چنانک در فصل فک بیان کرده آید و این کس مگر فک بحری از بحری هم ندانسته است.

دیگر آنک چون از بحور دایره مشتبهه در اشعار عجم بعضی مَثْمَن الاجزای می‌آید و بعضی مسدّس الاجزاء، و از این جهت آن را دو دایره لازم بود، ایشان درین نیز مبالغی خبط کرده‌اند. اوّل آنک منسرح را دو بحر نهاده‌اند، مَثْمَن آن را منسرح کبیر خوانده‌اند و مسدّس را منسرح صغیر و خفیف را دو بحر نهاده‌اند مَثْمَن آن را خفیف صغیر خوانده‌اند و مسدّس را خفیف کبیر - برعکس تسمیت منسرح - و عذر خواسته که خفیف در دایره مَثْمَن، مربع می‌آید و در دایره مسدّس، تمام مستعمل است و مربّع به نسبت با مسدّس صغیر باشد.

و ندانسته‌اند که چون بحری در اصل دایره مَثْمَن الاجزا باشد مسدّس آن را مجزو^۱ خوانند و مربع آن را مشطور. و چون از بحر خفیف - علی الحالات کلّها - بیت مَثْمَن خوش آینده و مستعمل نیست آن را خود در دایره مسدّسات باید نهاد و مربع آن را مجزو آن شمرد. و هر بحر که مَثْمَن آن خوش آینده و مستعمل است در دایره مَثْمَنات باید آورد و مسدّس آن را مجزو آن دانست تا بدین تطویلات خُنْک و تکلفات ناخوش احتیاج نیفتد.

و امّا آنچه^۲ مقتضب را در دایره مَثْمَنات آورده‌اند و از آن جز مربع مستعمل نیست آن را وجهی می‌توان نهاد برای آنک مقتضب از جزو دوّم منسرح مفکوک است، و اگر در تثمین آن سجع نگاه دارند از روی مشابّهت به تربیع، چندان مستثقل نیاید. و نیز چون درین بحر هم در تازی و هم در پارسی شعر بسیار نیست و آنچه نقل کرده‌اند نیک نادر و اندک است بدان التفاتی نکردند و آن را به موضع فکّ خویش ملحق گردانیده.

و دیگر آنک بحر مضارع را در تثمین و تسدیس دو بحر ساخته‌اند و مَثْمَن اُخرب و مکفوف در یک دایره نهاده و مسدّس اُخرب و مکفوف در دیگری. و ما گفتیم که اُخرب و مکفوف از یکدیگر مفکوک نگردند بی آن که تغییری به متحرّکات و سواکن ارکان هریک راه یابد و اگر شایستی که دو نوع شعر را در دایره‌یی نهند که هیچ یک از قرین خویش مفکوک نگردد پس در وجود دایره هیچ فایده نبود.

فصل

و به حکم آنک بحور دایره مشتبهه، مختلفه الافاعیل است و در هر بحر چهار وتد مجموع و دو وتد مفروق است، از تصریف ارکان آن اجناس بسیار تخریج می توان کرد.

و اگرچه^۱ خلیل رحمه الله اغلب آن برشمرده است و به هریک اشارتی کرده و به علتی واضح وجه اهمال آن باز نموده، جماعتی متأخران به خیال مهارتی که خود را در علم عروض تصور کرده اند در آن سعی های باطل نموده اند و بحرهای تخریج کرده که تا این غایت بر آن اوزان هیچ صاحب طبع شعر نگفته است و بعد از این نیز نخواهد گفت.

و بیشتر آن از بحور قدیم بیرون می توان آورد لیکن به سبب کثرت ازاحیف و دوری آن از طبع، مهمل مانده است و آن جماعت در تقطیع آن غلط کرده اند و آن را بحری مستبدع پنداشته. و متقدمان شعراء عجم در این باب مبالغت زیادت نموده اند و استخراج بحور ثقیل بیشتر کرده^۲. لاجرم سی و اند بحر از این دایره

۱. املائی چاپی هم چنین است.

۲. در اینجا در حاشیه نسخه با علامت صح این جمله را اضافه دارد که در چاپی و هیچ یک از نسخ نیست: «و همانا ندانسته اند که از افاعیل و فواصل عروض هر ترکیب که ممکن گردد شعر نباشد» چند سطر بعد شبیه این جمله در متن آمده است.

بیرون آورده‌اند و هریک را بر سبیل عمیا او کخابطِ خَبَطَ عَشَوَا نامی نهاده، چون: بحر اصمّ و بحر اخرس و بحر ابکم و بحر صریم و بحر سلیم. و آن را در چهار دایره آورده نام یکی منغلطه و یکی منقلبه و یکی منعکسه و یکی منعلقه.

و حقیقتِ کمال جهل ایشان پیش از آنک اشعار ناخوش این بحور شنوند، از تسمیات^۱ بحور و دوا بر تفرّس می‌توان کردن^۲. و همانا پنداشته‌اند که هر ترکیب که از افاعیل عروضی ممکن گردد شعر باشد یا چنان دانسته‌اند که خلیل را رحمه‌الله در تسمیت طویل و مدید و رجز و رمل و منسرح و خفیف و در تلقیب دوا بر چون مختلفه و مؤتلفه و مشتبهه جز تعریف مجرّد هیچ مقصود نبوده است و هیچ معنی مناسب درین تسمیات^۱ تصور نکرده، و اگر نه هیچ عاقل وزن شعر را ابکم و اخرس نام نهد و دوا بر آن را منغلطه و منعلقه نخواند.

و من چون از اصول دوا بر و بحور قدیم فارغ شوم اجناس انجاس یک دایره از این دوا بر شرح دهم تا اهل خبرت از سخافت عقل و رکاکت طبع ایشان عبرت گیرند و از جهل مرکب و پندار دانش، به خدا پناهند.

و آن چه^۳ حال را در این موضع بیان خواهم کرد سه بحرست که آن را از جمله بحور دایره سریع می‌نهند:

یکی مستخرج از سبب دوم آن بر تفعّلنِ مس تفعّلنِ مف عولات^۴ مس، تا فاعلاتن فاعلاتن مس تفعّلن بیرون آمد و آن را بحر غریب و جدید نام کردند.

و دیگری از وتد همین جزو بر علن مستف علن مفعولات^۵ مستف تخریج کردند، تا مفاعیلن مفاعیلن فاعلاتن بیرون آمد و آن را بحر قریب خواندند.

و دیگری از وتد مفروق مفعولات^۵ تخریج کردند بر لات^۵ مستف علن مفعو، تا فاعلاتن مفاعیلن مفاعیلن بیرون آمد و آن را بحر اخیر و بحر مشاکل نام نهادند. و بحر قریب از جزو سوم بحر مضارع مفکوک می‌شود و بحر مشاکل از جزو دوم آن.

۱. در چاپی به تشدید «ی» و در اقدم نسخ بدون تشدید

۲. چاپی: آنج

۳. چاپی: کرد

۵. مستفعلن

۴. چاپی: مفعولات

فصل

و چون بدین مقدمات بر بعضی از تصرّفات فاسد این جماعت در تقریر بحور و ثبت دوا و وقوف افتاد و تفصیل خبط و غلط ایشان در این فن معلوم شد صواب آن است که در این ابواب به تقسیمات باطل و تطویلات بی حاصل ایشان التفات ننماییم و جمله^۱ بحور اشعار عجم را در چهار دایره نهیم. هزج و رجز و رمل در یک دایره و جملگی مفرعات و منشعبات هریک به اصول آن ملحق گردانیم.

و چون به علّت بی انتظامی ارکان بحور دایره مشتبهه - چنانک پیش از این تقریر رفته است - در هیچ یک از آن بحور براجزای سالمه شعری مستعذب نیست، از هریک وزنی خوش که^۲ اوزان دیگر بحور بی اختلال ارکان از آن مفکوک شود اصل دایره سازیم.

و منسرح مطوی و مضارع مکفوف و مقتضب مطوی و مجتث مخبون را به سبب تثمین اجزا در دایره‌یی نهیم و مسدّسات و مزاحفات هریک به اصول آن ملحق داریم.

و سریع مطوی و غریب مخبون و قریب مکفوف و خفیف مخبون و مشاکل مکفوف را به علّت تسدیس اجزا در دایره‌یی دیگر آریم. و متقارب و متدارک را در

دایره‌یی دیگر.

و اسامی دوا بر همچنان که بعضی از متقدمان نهاده‌اند:
 دایره هزج را به سبب ائتلاف^۱ اجزا در ترکیب و ترتیب، دایره مؤتلفه^۲.
 و دایره منسرح را به جهت اختلاف ارکان دایره مختلفه.
 و دایره سریع را به حکم آن که بحور آن از دایره منسرح انتزاع کرده‌اند، دایره
 منتزعه.

و دایره متقارب را برقرار دوائر عرب، دایره متفقه.

و ترتیب بحور براین نسق:

هزج و رجز و رمل.

منسرح و مضارع و مقتضب و مجتث.

سریع و غریب و قریب و خفیف و مشاکل.

مقارب و متدارک.

۱. املائی چاپی: ایتلاف

۲. چاپی اضافه دارد: نامیم که در اقدم نسخ و نسخ آ، م، ع، س نیست

۱. چاپی «است» اضافه دارد که در اقدم نسخ و نسخ آ، ع، س نیست.

فصل

چون از تعدید بحور و نقش دواير بر نهج صواب و طريق مستقيم فارغ شدیم، فصلی در تقطیع شعر و دقایقی که^۱ در آن باب رعایت باید کرد بنویسیم: بدانک تقطیع شعر آن است که بیت^۲ را از هم فرو گشایند و بر اسباب و اوتاد و فواصل قسمت کنند تا هر جزوی^۳ در وزن برابر جزوی شود از افاعیل بحری که این بیت از آن منبعث باشد، چنانک اسباب این در مقابل اسباب آن افتد و اوتاد در مقابل اوتاد و فواصل در مقابل فواصل.

و در این باب اعتبار، ملفوظ شعر را باشد نه مکتوب آن را، أعنی هر حرف که در لفظ نیاید اگرچه در کتابت باشد در تقطیع آن را اعتباری ننهند، و هرچه در لفظ آید اگرچه در کتابت نباشد در تقطیع به حرفی محسوب بود، چون «الف» آهن و آهو و آتش و مانند آن که در این کلمات اگرچه یک الف بیش ننویسند چون به حکم اشباع همزه، الفی در لفظ ظاهر می شود آن را به حرفی ساکن محسوب دارند. و هم چنین هر تشدید، به حرفی محسوب باشد، چنانک:

۱. چاپی: کی

۲. در نسخه قبل از بیت در حاشیه با علامت صح «کلمات» را افزوده دارد که در چاپی و نسخ آن نیست.

۳. در نسخه بعد از آن با علامت صح «از آن» را افزوده است.

شعر

ای به همت برشده تا آسمان هفتمین

و اما آنچه در کتابت باشد و در لفظ نیاید هفت حرف است:

واو، ها، یا، نون، تا، با و دال

اما واو غیر ملفوظ سه نوع است:

واو عطف و واو بیان ضمّه و واو اشمام ضمّه.

اما واو عطف، چنان که دلدار و دل، و نیک و بد، و دشمن و دوست.

که این واوات در لفظ نیارند و فتحه آن را به ضمّه بدل کنند و به ماقبل آن دهند

مگر جایی که به تحقیق آن احتیاج افتد، چنان که: رفتی و اگر باز نیایی چه کنم.

و چنان که رودکی گفته است:

شعر

سپید برف برآمد به کوهسار سیاه و چون درونه شد^۱ آن سرو بوستان آرای

و آن چه آن^۲ بگوارید ناگوار شده است و آن کجا نه گزای است^۳ گشت زودگزای

و تصریح آن برین وجه مهجور الاستعمال است نزدیک متأخران شعرا.

و اما واو بیان ضمّه، چون واو تو و دو که در صحیح لغت دری ملفوظ نیست،

چنان که: مرا تو مرد دو شهری، بروزن: مفاعلن فعلاتن.

مگر که^۴ ضرورت وقف را در آخر شعر به حرفی ساکن محسوب دارند، چنانکه

همه سرها برآستانه تو، بروزن: فعلاتن مفاعلن فعلن.

که واو تو درین شعر به جای «نون» فعلن باشد.

و همچنین واو چو و همچو، اگرچه در کتابت باشد چون از لفظ ساقط بود، در

۱. چاپی: درونشد

۲. املاي نسخه و آن جنان که مسلماً در اصل، وصل جه (چه) و آن بوده است. در چاپی: و

آن کجا

۳. املاي نسخه: نگزانست (یعنی نه گزان است) در چاپی نگزایست (یعنی نه گزای است)

۴. چاپی: کی

تقطیع نیاید، چنان که شعر: ای قدّ تو همچو تیر و قدّم چو کمان
 و امّا واو اشمّام ضمّه چون واو خوارزم و خواب و خواسته و خواهجه و مانند آن
 که^۱ گویی حرکت ماقبل این واوات فتحه بوده است و به سبب واو آن را بویی از
 ضمه داده اند. و به سبب آن که ملفوظ نیست از تقطیع ساقط دارند.
 و امّا «ها» غیر ملفوظ، چون خنده و گریه و آهسته و پیوسته و نامه و جامه و مانند
 آن، حکم همان است کی^۲ در واوات گفتیم.
 و همچنین یا آت غیر ملفوظ چون نی و کی و چی - اگر به یا نویسند - حکم آن
 همان است که در هاآت گفتیم.
 و امّا نون غیر ملفوظ، هرنون^۳ که ماقبل آن ساکن باشد و در شعر به تحقیق آن
 احتیاج نبود، در تقطیع نیاید، چنانک شعر: چون نگارین روی او در شهر نیست.
 که «نون» چون و نگارین از تقطیع ساقط اند.
 و امّا «تا»: هر «تا» که ماقبل آن ساکن باشد چون مست و دست و باخت و تاخت،
 اگر در میان شعر افتد هرآینه به حرفی متحرک محسوب باشد چنانک: من به مهرت
 دست بردم، بروزن: فاعلاتن فاعلاتن، که «تا» ی دست درین وزن به جای «عین» علا
 می افتد و آن متحرک است.
 و اگر در آخر بیت افتد و بروزن فعل^۴ زاید نباشد هرآینه به حرفی ساکن محسوب
 باشد، چنانک شعر: ای نرگس پرخمار تو مست، بروزن: مفعول مفاعیلن مفاعیل
 و اگر بروزن افاعیل اصلی زاید باشد ولیکن به اشباع یا اذالت آن را بروزن زیادت
 توان کرد هم ساقط نشود، چنانک شعر: او به چشم امیر سخت عزیزست، بروزن:
 فعلاتن^۵ مفاعیلن فعلیان^۶
 که اگرچه حرف «تا» درین شعر بر اصل فاعلاتن زیادت است امّا چون به اشباع،

۱. چاپی: کی ۲. املائی نسخه و چاپی هردو کی است

۳. در نسخه بعد از آن در وسط دو سطر لفظ «ساکن» را افزوده است.

۴. در حاشیه نسخه «آن قافیت» را اضافه دارد

۵. چاپی: فاعلاتن ۶. چاپی: فعلیان

ساکنی براین رکن زیادت می توان کرد از تقطیع ساقط نیست.
 و اگر بروزن فعل چیزی زیادت نتوان کرد، البته از تقطیع ساقط باشد، چنان که: از
 سر مهر تو دلم برخاست، بروزن: فاعلاتن مفاعِلن فع لان
 که^۱ حرف تا در این شعر بروزن فع لان زیادت است و فع لان خود مُسَبِّغ است و
 براسباغ چیزی زیادت نتوان کرد، لاجرم به همه حال از تقطیع ساقط است.
 و «تا»ی ساکن که بیش از آن دو ساکن دیگر باشد اگر در میان بیت افتد و در لفظ
 توان آورد، البته با ماقبل خویش در تقدیر حرکت باشد و به دو حرف متحرک
 محسوب، چنان که: باخت دل با تو مهر، بروزن: مفتعلن فاعلان
 که «خا» و «تا» در این شعر به جای «تا» و «عین» مفتعلن است و بدین سبب آن را
 حرکتی مختلس دهند. و اگر در لفظ نتوان آورد، چنانک،
 شعر:

نیکوست رخت، جفا نه نیکوست، مکن آن لایقِ دشمن است با دوست، مکن
 چون «تا»ی نیکوست و دوست درین شعر از لفظ ساقط اند، در تقطیع نیاید. و اگر
 به آخر بیت افتد و بروزن فعل زیادت نباشد، چنانک: مرا تا غم عشق دلبر بجاست،
 بروزن: فعولن فعولن فعولن فعول^۲
 البته ماقبل «تا» را حرکت باید داد که «سین» در این شعر به جای لام فعول^۳ است.
 و اگر بروزن فعل زیادت باشد هرآینه ساقط تواند بود چنانک گفتیم، از بهر آن که
 التقاء ساکنین در آخر اشعار ممکن است و التقاء ثلث سواکن مُحال.
 و اما با و دال غیر ملفوظ، حکم آن همان است که در «تا»ی باخت و تاخت و
 ساخت گفتیم چنانک: کارد برداشت کار او بگزارد
 و چنانک: چو گشتاسب را داد لهراسب تخت

۱. چاپی: کی

۲. مطابق چاپی، در اقدم نسخ و نسخه س: فعولن

۳. مطابق چاپی، در نسخه فعولن، در حاشیه چاپی آمده است: «در تمام نسخ بجز نسخه ذ

فعولن و آن سهو است»

که دال و با از کارد و گزارد و گشتاسب و لهراسب در این اشعار از تقطیع ساقطاند و در لفظ نیز مختلس می باید آورد تا وزن درست آید.

و هم چنین بیرون ازین حروف کی برشمردیم هر حرف که در خلال شعر یا در آخر آن در لفظ نتوان آورد از تقطیع ساقط باشد. چنانک گفته اند
شعر:

مشتاب چندین ای پری زاد بر کشتن عاشق به بیداد

بروزن: مستفععلن مستفعلاتن

که حرف ذال در این شعر بر مستفعلاتن زیادت است.

و یکی از متکلفان بر ترفیل ساکنی زیادت کرده است و آن را تطویل نام نهاده و تقطیع این بیت بر مستفععلن مستفعلاتن آورده^۱، و این تکلفی بارد است. و برای تصحیح شعری نادرست و نظمی بی ذوق که متعنّتی گفته باشد قواعد عروض برانداختن و از مقایس مطّرد آن عدول کردن وجهی ندارد.

و غرض از این اطناب آن بود تا معلوم گردد که اصول ارکان عروضی را به سبب متوسط و وتد مجتمع حاجت نیست و آن چه آن عروضی نادان گفته است: اسباب سه است و اوتاد سه و فواصل سه، بطلان آن محقّق شود.

و چون شرح تقطیع کرده شد و مبتدی را بر قوانین آن وقوف داده آمد، در تقریر بحور و ایراد ابیات سالم و مزاحف و عذب و ثقیل و قدیم و حدیث آن خوض کنیم^۲.

دایره اول

که آن را دایره مؤتلفه خوانند بحور آن سه است: هزج و رجز و رمل.

۱. چاپی: آورده است

۲. در چاپی افزوده دارد: بعون الله و توفیقه

بحر هزج

اجزاء آن چهار بار مفاعیلن مفاعیلن است و ازاحیفی کی در این بحر افتد پانزده است:

قبض و کف و خرم و تخنیق و خرب و حذف و قصر و شتر و هتم و جب و زلل و بتر و اسباغ و معاقبت و مراقبت. واجزایی که بدین ازاحیف از افاعیل آن منشعب شود دوازده است:

| مفاعیلن | مفاعیل | مفاعیل | فاعلن | مفعولن | مفاعیلان |
|---------|--------|--------|-------|-------------|----------|
| مقبوض | مکفوف | مقصور | اشتر | اخرم و مخنق | مُسبغ |

| فعولن | فعول | مفعول ^۱ | فَعْل | فاع | فع |
|-------|------|-----------------------------|-------|-----|------|
| محدوف | اهتم | مُخَنَّق مقصور ^۲ | محبوب | ازل | ابتر |

ابیات سواالم آن

بیت مَثْمَن سالم:

نگارینا به صحرا شو که بستان حُلّه می پوشد

به شادی ارغوان با گل شراب وصل می نوشد

۱. چاپی: مفعول

۲. چاپی: به جای مخنق مقصور، اُخرب و در حاشیه آن آمده است: «نسخه اصل و نسخ آ، م، ع: «مُخَنَّق مقصور» و مرحوم علامه قزوینی طلب ثراه آن را غلط پنداشته و «اُخرب» تصحیح نموده اند و ظاهراً «مُخَنَّق مقصور» هم صحیح و فرع آن مفعول به سکون لام است نه مفعول به ضم لام. و یک فرع از فروع مفاعیلن که مفعول اُخرب باشد از تمام نسخ خطی افتاده است و بنابراین جمله فروعی که از مفاعیلن خیزد سیزده است نه دوازده. رجوع شود به حاشیه صفحه ۶۱ همین کتاب [ص ۸۹ چاپ حاضر]. نسخه س: کلمه اُخرب ندارد»

تقطیعش:

نگارینا، به صحرا شو، که بستان^۱ حل، لمی پوشد

به شادی ار، غوا با گل، شرابی وص، لمی نوشد

مفاعیلن، مفاعیلن، مفاعیلن، مفاعیلن

مفاعیلن، مفاعیلن، مفاعیلن، مفاعیلن

بیت مسدس سالم که آن را مجزو خوانند^۲

نگارینا چرا با من نمی سازی به حسن خود چرا چندین همی نازی

مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن

بیت مربع سالم که آن را مشطور خوانند^۳:

دگر کردی روا باشد دلم غمگین چرا باشد

مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن

بیت مثنیٰ مقصور عروض و ضرب^۴:

نگارینا اگر با من نداری در دل آزار

به قول دشمنان از من چه گردی خیره بیزار

مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن

مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن

بیت مسدس مقصور:

اگر در حیّز گیتی کمال است ز آثار کمال الدّین خال است

مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن

بیت مسدس محذوف:

صبا و ابر مروارید گستر تو پنداری که نقّاشند و زرگر

مفاعیلن مفاعیلن فعولن مفاعیلن مفاعیلن فعولن

۲. که آن را مجزو خوانند در چاپی نیست.

۱. چاپی: کبستان

۳. که آن را مشطور خوانند در چاپی نیست.

۴. چاپی عروض و ضرب ندارد.

و این وزن خسرو و شیرین نظامی و ویس و رامین فخری گرگانی است - چنانک پیش از این در بحر وافر گفتیم^۱ - و خوشترین اوزان فهلویات است که^۲ ملحونات آن را اورامنان^۳ خوانند، چنانک

شعر:

| | |
|------------------------------|---------------------------------------|
| جمن جشمی کنی خواوش بکیتی | جمن دل کد بری لاوش بکیتی |
| مفاعیلن مفاعیلن فعولن | مفاعیلن مفاعیلن فعولن |
| جو پنداری هران مهری کشان کشت | بمن واریجهست ا آوش ^۴ بکیتی |
| مفاعیلن مفاعیلن مفاعیل | مفاعیلن مفاعیلن فعولن ^۵ |

و بحری دیگر مستحدث هست برفاع لاتن مفاعیلن مفاعیلن که^۶ آن را بحر مشاکل خوانند چنانک به موضع خویش آورده شود و برنوع محذوف این بحر نیز فهلویات گفته اند، چنانک

شعر:

| | |
|---|---|
| ارکری خون ^۷ خواری اج که ترسی | وارکشی مون ^۸ ساری اج که ترسی |
| فاع لاتن مفاعیلن فعولن | فاع لاتن مفاعیلن فعولن |
| ازینیمه دلی نترسم اج کسخ ^۹ | ای کهان دل ته داری اج که ترسی |
| فاع لاتن مفاعیلن مفاعیل ^{۱۰} | فاع لاتن مفاعیلن فعولن |

و اهل همدان و زنجان^{۱۱} را در نظم این نوع از شعر دو غلط صریح افتاده است: یکی آنک این هردو بحر را درهم می آمیزند و در فهلویات مصراعی برمفاعیلن مفاعیلن فعولن - که^{۱۲} محذوف بحر هزج است - و مصراعی برفاع لاتن مفاعیلن

-
۱. برگرفته از چاپی، این جمله با علامت صح در حاشیه اقدم نسخ آمده است. در نسخ آ، ع، م، س هم نیست.
 ۲. چاپی: کی
 ۳. مطابق چاپی، در نسخه اورامیان
 ۴. مطابق چاپی، در نسخه: ا اوش
 ۵. مطابق چاپی، در نسخه مفاعیل
 ۶. چاپی: کی
 ۷. چاپی: مون، در اقدم نسخ و نسخه س: خون
 ۸. مطابق چاپی، در نسخه: حون
 ۹. چاپی: کیح
 ۱۰. چاپی: فعولن، اقدم نسخ و نسخ آ، م: مفاعیل
 ۱۱. چاپی: همدان و زنکان
 ۱۲. چاپی: کی

فعولن - که محذوف بحر مشاکل است - به هم می گویند چنانکه در بحر مشاکل بیان کنیم. و به سبب آنکه هر دو بحر در دو جزو آخر موافق و متفق اند و اختلاف ساکن و متحرک آن در آغاز جزو افتاده است بر اختلاف اجزاء آن شعور نمی یابند.

و دیگر آنکه چون این غلط در خاطر ایشان متمکن شد و طبع ایشان با تبدیل و تد مجموع مفاعیلن به و تد مفروق فاع لاتن انس گرفت، ساکنی برو تد مفروق بیفزودند و فاع لاتن را فاعی لاتن کردند یا مفاعیلن را مفاعیلن کردند و مفعولاتن به جای آن بنهادند.

و مصراعی از این^۱ نوع بر مفاعیلن مفاعیلن فعولن می گویند و مصراعی بر مفعولاتن مفاعیلن فعولن، چنانکه،

شعر:

| | |
|--|--|
| دل در دینم ^۲ ای شو شاوا ^۳ کر | ای روجم دستگیر و پا ^۴ اوا کر |
| مفاعیلن مفاعیلن فعولن | مفعولاتن مفاعیلن فعولن ^۵ |
| راهی که بدبته ^۶ کوهین اویران ^۷ | انارزمی ^۸ مکر آوا ^۹ اوا کر |
| مفعولاتن مفاعیلن فعولن | مفاعیلن مفاعیلن فعولن |
| بختم تا هنده تایم دورا جویی ^{۱۰} | مکر مگر و ^{۱۱} بختم را اوا کر |
| مفعولاتن مفاعیلن فعولن | مفاعیلن مفاعیلن فعولن |
| ازین کر بخت ^{۱۲} کوری وینیشی ^{۱۳} ده | وزین که ختّه و ریا ^{۱۴} اوا کر |

-
۱. اقدم نسخ: این دو
 ۲. در چاپی: در دینم
 ۳. در چاپی: ای شوشا اوا (یک شب شفا کن).
 ۴. در چاپی: با
 ۵. بعد از آن در اقدم نسخ اضافه دارد: و دیگری گفته است
 ۶. چاپی: بدبته نسخه س: بینه
 ۷. چاپی: اویران
 ۸. چاپی: انادومی و در اقدم نسخ و نسخ آ، ذ، ع، م: انارزمی
 ۹. چاپی: آوا
 ۱۰. چاپی: بختم با هیذه تانم دور آجونی.
 ۱۱. چاپی: مگرد
 ۱۲. چاپی: ازین کین بخت
 ۱۳. مطابق چاپی، در نسخه: و میشی
 ۱۴. چاپی: ورین کی خته و ریا در نسخ ذ، م: وزین کی خسته و ریا

مفاعیلن مفاعیلن فعولن مفاعیلن مفاعیلن فعولن

شروه دوری ته برد بگردیم^۱ بومیشتی امن ورنه اواکر^۲

مفاعیلن مفاعیلن مفاعیل^۳ مفاعیلن مفاعیلن فعولن

و باشد که مفاعیلن و فاع لاتن و مفعولاتن به هم جمع کنند، چنانکه

شعر:

دل بکان^۴ کندنِ هر شو دگتی تو می او کنده شی بدرو دگتی

فاع لاتن مفاعیلن فعولن فاع لاتن مفاعیلن فعولن

دوای درد اهر و واسری شد کان کس تو بستمها بتو دگتی^۶

مفاعیلن مفاعیلن فعولن مفعولاتن مفاعیلن فعولن

و این خطا فاحش تر از^۷ اولین است از بهر آنکه هرچند فاع لاتن به جای مفاعیلن نهادن وجهی ندارد اما آخر فاع لاتن به نفس خویش در افاعیل عروضی اصلی است علی حده و مفعولاتن در هیچ عروض نه در اصول افاعیل و نه در فروع آن به اول هیچ وزن مستعمل نیست.

و اگر کسی خواهد که به جهد و تکلف این وزن را تصحیح کند بیش از آن ممکن نیست که آن را بر مفعولن فاعلاتن فاعلاتن تقطیع کند و آن گه مسدس رمل مشعّث باشد.

و تشعیث آن است که از وتد فاعلاتن متحرّکی کم کنند و مفعولن به جای آن بنهند و این وزن به هزار فرسنگ از مفاعیلن مفاعیلن فعولن دور است.

۱. چاپی: شر و دوری ته ببرد بگردیم. ذ: شروه دوری ته ببرد بگردیم م: شر و دوری نه بیمزد

نکردیم س: شر و دوری تو

۲. چاپی: بوینشتی امن وزناه اواکر، س: چو بنشینی امن

۳. مطابق چاپی، در اقدم نسخ و نسخه م: فعولن و استاد مدرّس نوشته است «و ظاهراً سهو

است»

۴. چاپی: بکیان

۶. چاپی: بسته نبود گتی

۵. چاپی: کننده

۷. چاپی «آن» اضافه دارد

والعجب که^۱ بعضی از ارباب هنر و اصحاب طبع که قصاید غرّا و رباعیات لطیف می‌گویند و در اشعار خویش زحافی که جمله متقدّمان و متأخران جایز شمرده‌اند روا نمی‌دارند - تا حدی که یکی از شعرای عراق بر سبیل دقّ برانوری، می‌گفت که او گفته است:

تو آن کریمی کافراط اصطناع گفت بدان کشید که کان همچو بحر ناله کند
بروزن: مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلن

و در مصراع اول مفعولن به جای فعلاتن آورده است.
و هم‌چنین در قصیده دیگر که بنای آن بر مفعول فاعلاتن مفعول فاعلاتن نهاده است، چنانک:

ای خنجر مظفر تو پشت ملک عالم وی گوهر مطهر تو روی نسل آدم
بیتی بر مفعول فاعلات مفاعیل فاعلاتن آورده است چنانک:^۲
در ازدهای رایت تو باد حمله تو روح الله است گویی در آستین مریم
و گفتم من باری این نیارم کرد و هرگز این زحف به شعر خویش نپسندم - و^۳ در
فهلویات زحفی بدان ناخوشی و تصرّفی بدان دوری می‌پسندند. والله المرشد.

ابیات مزاحف

مثمّن مکفوف مقصور:
زهی حسن و زهی روی و زهی نور و زهی نار
زهی خط و زهی زلف و زهی مور و زهی مار
مفاعیلُ مفاعیلُ مفاعیلُ مفاعیلُ
مفاعیلُ مفاعیلُ مفاعیلُ مفاعیلُ

۲. چاپی «می‌گوید» اضافه دارد

۱. چاپی: کی

۳. در همه نسخ هست و ظاهراً زاید است

مِثْمَن مَكْفُوف مَحْذُوف:

| | |
|----------------------------------|---------------------------------|
| چرا باز نپرسی تو ز حالم چو بدانی | مرا عشق دوتا کرد به هنگام جوانی |
| مفاعیلُ مفاعیلُ مفاعیلُ فعولن | مفاعیلُ مفاعیلُ مفاعیلُ فعولن |

مِثْمَن مَقْبُوض مَكْفُوف مَقْصُور:

| | |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| مرا غم تو ای دوست ز خان و مان برآورد | مرا فراق تو ای ماه ز مال و جان برآورد |
| مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن | مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن |

مَسَدَس مَكْفُوف مَقْصُور:

| | |
|--|---|
| بُتَا خِیز ^۱ بیار آن می خوش بوی | که ^۲ همرنگ بود با گل خود روی |
| مفاعیلُ مفاعیلُ مفاعیل | مفاعیلُ مفاعیلُ مفاعیل |

مَسَدَس مَكْفُوف مَحْذُوف:

| | |
|-------------------------|-------------------------|
| سیه چشم و سیه زلف غلامی | تبه کرد دلم را به سلامی |
| مفاعیلُ مفاعیلُ فعولن | مفاعیلُ مفاعیلُ فعولن |

مَرَبَع مَحْذُوف مَكْفُوف:

| | |
|---------------|-----------------------------|
| چرا باز نیایی | عذابم چه نمایی ^۳ |
| مفاعیلُ فعولن | مفاعیل ^۴ فعولن |

مِثْمَن اِخْرَب:

| | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| گر یار نگارینم در من نگرانستی | بار غم عشق او بر من نه گرانستی |
| مفعولُ مفاعیلن مفعولُ مفاعیلن | مفعولُ مفاعیلن مفعولُ مفاعیلن |

مِثْمَن اِخْرَب مَكْفُوفِ سَالِمٍ عَرُوض و ضَرْب:

گویی که چنان کودک من کس به جهان بیند؟

هم چابک و هم زیرک و هم نیکو و هم بخرد

۱. چاپی: بعد از آن واوی در پُرانتز افزوده است خیز (و)

۲. چاپی: کی

۳. مطابق چاپی، در نسخه به صورت یک مصراع نوشته شده است.

۴. مطابق چاپی، در اقدم نسخ و نسخه م: مفاعیلن

مفعولُ مفاعیلُ مفاعیلُ مفاعیلن

مفعولُ مفاعیلُ^۱ مفاعیلُ مفاعیلن

مِثْمَنِ اخْرَبِ مَكْفُوفِ مَقْصُور:

ای مُلک، مهین رکن ترا، کلک وزیرست کلکی که^۲ فلک قدرت و ایّام مسیرست
مفعولُ مفاعیلُ مفاعیلُ مفاعیلُ مفعولُ مفاعیلُ مفاعیلُ مفاعیلُ

مِثْمَنِ اخْرَبِ مَكْفُوفِ مَحْذُوف:

ای مُلک ترا، عرصهٔ عالم سر کویی وز ملک تو تا ملک سلیمان سر مویی
مفعولُ مفاعیلُ مفاعیلُ فعولن مفعولُ مفاعیلُ مفاعیلُ فعولن

مَسَدِسِ اخْرَبِ مَقْبُوضِ صَحِيحِ عَرُوضِ وَ ضَرْبِ:

دلدار ز حال من نمی پرسد از آه سحر مگر نمی ترسد
مفعولُ مفاعلن مفاعیلن مفعولُ مفاعلن مفاعیلن

مَسَدِسِ اخْرَمِ اشترِ صَحِيحِ ضَرْبِ وَ عَرُوضِ:

دلدارم حال من نمی داند وز رویم قصّه بر نمی خواند
مفعولن فاعلن مفاعیلن مفعولن فاعلن مفاعیلن

مَسَدِسِ اخْرَبِ مَقْبُوضِ مَحْذُوف:

ای جان و جهان من کجایی وی راحت جان من کجایی
مفعولُ مفاعلن فعولن مفعولُ مفاعلن فعولن

مَسَدِسِ اخْرَبِ مَكْفُوفِ مَحْذُوف:

سروست برو ماه منقش ماهست برو مشک معقد
مفعولُ مفاعیلُ فعولن مفعولُ مفاعیلُ فعولن

مَسَدِسِ اخْرَبِ مَقْبُوضِ مَسْبُغ:

نرگس ز نشاط ماه فروردین بردست نهاد ساغر زرّین
مفعولُ مفاعلن مفاعیلان مفعولُ مفاعلن مفاعیلان

۱. مطابق چاپی، در نسخه مفاعیلن

۲. چاپی: کی

مربع اخرب:

شادست به تو چاکر
مفعولُ مفاعیلن

ای شمع همه لشکر
مفعولُ مفاعیلن

مربع مقصور^۱:

تو از دور همی خند
مفاعیلُ مفاعیلُ

من بی تو چنین زار
مفعولُ مفاعیلُ

مربع محذوف:

چرا زی ما نیایی
مفاعیلن فعولن

بیا جانا کجایی
مفاعیلن فعولن

و در بحر هزج معاقبت است میان «یا» و «نون» مفاعیلن و البته نشاید که یا و نون هردو بیفکنند از بهر آنک مفاعلُ بماند به ضمّ لام و بعد از او مفا می آید، چهار متحرک متوالی پدید آید. و پیش از این گفته ایم که^۲ فاصله کبری جز از مستفعلن نخیزد.

و هم چنین معاقبت است میان نون مفاعیلن و میم مفاعیلن که از پس آن آید. از بهر آنک اگر از مفاعیلن اوّل نون بیفتد و از مفاعیلن دوّم میم بیفتد مفاعیلُ فاعیلن بماند و آن بحر طویل باشد بروزن فعولن مفاعیلن، و پیش از این گفته ایم در بحر طویل شعر پارسی خوش نیاید.

و در مسدّس اخرب این بحر مراقبت است میان یا و نون مفاعیلن و بعد از مفعولُ، مفاعلن آید به سقوط «یا»، یا مفاعیلُ به سقوط «نون»، و مفاعیلن صحیح بعد از مفعولُ نیاید الاّ که بعد از جزو صحیح، اخربی دیگر آید چنانک مفعولُ مفاعیلن مفعولُ مفاعیلن. و این نتواند بود الاّ مثنّ یا مربع.

و هم چنین مراقبت است میان نون مفاعیلن اوّل و میم مفاعیلن که از پس آن آید

۱. در نسخه ذ اخرب را افزوده.

۲. چاپی: کی

در هزج اخرم. و به هیچ حال بعد از مفعولن به اثبات نون، مفاعیلن نیاید به اثبات میم و بعد از جزو اخرم، یا جزوی اخرم آید یا جزوی اخرب یا جزوی اشتر.

و ضروب هزج متبدل نشود مگر فعولن که به جای مفعولن شاید؛ که هردو از قوافی متواترند و در وزن دوبیتی فعول به جای فاع شاید که هردو از قوافی مترادف‌اند.

فصل

و یکی از متقدّمان شعراء عجم - و پندارم^۱ رودکی والله اعلم - از نوع اخرم و اخرب این بحر وزنی تخریج کرده است که آن را وزن رباعی خوانند و الحق وزنی مقبول و شعری مستلذّ و مطبوع است. و از این جهت اغلب نفوس نفیس را بدان رغبت است و بیشتر طباع سلیم را بدان میل.

و گویند سبب استخراج این وزن آن بوده است که روزی از ایّام اعیاد برسبیل تماشا در بعضی^۲ از متنزّهات غزنین برمی گشت و به هرنوع از انواع مردم برمی گذشت. و طایفه‌یی^۳ اهل طبع را دید گردِ ملعبهٔ کودکان برآمده^۴ و دیده به نظاره گوز بازی کودکی نهاده. از آنجا که^۵ شطارت جوانان شاعر و بطالت شاعران شاطر باشد قدم در نهاد و سر به میان ایشان برآورد. کودکی دید ده پانزده ساله با زلف و عارضی چون سنبل پیرامن لاله

به قد چو سرو بلند و به رخ چو بدر منیر به خلق روح مجسّم به خلق مشک و عبیر
منظری دلگشای و مخبری جان فزای، گفتاری ملیح و زبانی فصیح، طبعی موزون و

۲. چاپی: بعض

۱. املائی چاپی: بندارم

۳. املائی نسخه: طایفه. املائی چاپی: طایفه‌ی

۴. چاپی: گردِ ملعبهٔ جمعی کودکان ایستاده

۵. چاپی: کی

حرکاتی مطبوع.

مردم در جمال و کمالش حیران مانده و او به لطف طبع آن نقش بازخوانده. به هر کرشمه صد دل می خست و به هر نکته ده بذله در می نشاند. به شیوه گری جان شگری می کرد و در گوز بازی اسجاع متوازن و متوازی می گفت. و^۱ درآمد شد تمایلی می کرد و در گفت و شنود شمایی می نمود. گردگانی چند از کف به گوی می انداخت و در خفض و رفع، خود را از اشارات مردم غافل می ساخت.

شاعر در آن لباقت خلق و ذلاقت نطق حیران مانده و انگشت تعجب در دندان گرفته بر آن تناسب اعضا آفرین و تحسین می کرد و بر آن صورت زیبا مَعَوَّذتین و یس^۲ می خواند. تا یکباری در انداختن، گردگانی از گو بیرون افتاد و به قهقری^۳ هم به جایگاه باز غلتید. کودک از سر ذکای طبع و صفای قریحت گفت، نظم: غلتان غلتان همی رود تا بُنِ گو

شاعر را این کلمات وزنی مقبول و نظمی مطبوع آمد. به قوانین عروض مراجعت کرد و آن را از مفترعات بحر هزج بیرون آورد و به واسطه^۴ آن کودک بر این شعر شعور یافت، و از عِظُم محل و لطف موقع آن به نزدیک او، در نظم هر قطعه بردو بیت اقتصار کرد: بیتی مصرع و بیتی مقفی. و به حکم آن که مَنَشِد و منشی و بادی و بانی آن وزن، کودکی بود نیک موزون و دلبر و جوانی سخت تازه وتر، آن را ترانه نام نهاد و مایه فتنه بی بزرگ را سر به جهان در داد.

و همانا طالع ابداع این وزن برج میزان بوده است. ماه و زهره و عطارد در وسط السماء. آفتاب و مشتری از تثلیث ناظر و زحل و مریخ از تسدیس متّصل؛ که^۵ خاص و عام مفتون این نوع شده اند. عالم و عامی مشعوف این شعر گشته. زاهد و فاسق را در آن نصیب، صالح و طالح را بدان رغبت.

کز طبعانی که^۶ نظم از نثر شناسند و از وزن و ضرب خبر ندارند، به بهانه ترانه^۵ در

۲. چاپی: یسین

۴. چاپی: کی

۱. چاپی: ندارد

۳. چاپی: کی

۵. چاپی: ترانه‌ی

رقص آیند. مرده دلانی که میان لحن موسیقار و نهیق حمار فرق نکنند و از لذت بانگ چنگ به هزار فرسنگ دور باشند بردو بیتی جان بدهند. بسا دختر خانه که برهوس ترانه در و دیوار خانه عصمت خود درهم شکست. بسا سستی که بر عشق دو بیتی تار و پود پیراهن عفت خویش برهم گسست. و به حقیقت هیچ وزن از اوزان مبتدع و اشعار مخترع که بعد از خلیل احداث کرده اند به دل نزدیک تر و در طبع آویزنده تر از این نیست.

و به حکم آنک ارباب صناعت موسیقی بر این وزن الحان شریف ساخته اند و طرق لطیف تألیف کرده و عادت چنان رفته است که هرچه^۱ از آن جنس برابیات تازی سازند آن را قَوْل خوانند و هرچه بر مقطعات پارسی باشد آن را غزل خوانند، متأخران اهل دانش ملحونات این وزن را ترانه نام کردند و شعر مجرّد آن را دوبیتی خواندند، برای آنک بنای آن بردو بیت بیش نیست.

و مستعربه آن را رباعی خواندند^۲ از بهر آنک بحر هزج در اشعار عرب مربع الاجزا آمده است. پس هر بیت از این وزن، دو بیت عربی باشد. لیکن به حکم آنک زحافی کی در این وزن مستعمل است در اشعار عرب نبوده است، در قدیم بر این وزن شعر تازی نگفته اند و اکنون محدثان ارباب طبع بر آن اقبالی تمام کرده اند و رباعیات تازی در همه بلاد عرب شایع و متداول گشته است.

و چون این مقدمات معلوم شد بدانک ابتداء مصاریع دوبیتی یا مفعول باشد که^۳ آن را اخرب خوانند یا مفعولن باشد کی آن را اخرم گویند.

و چون جزو صدر مفعول بود جزو دوّم مفاعیلن سالم آید یا مفاعیلن مقبوض یا مفاعیلن مکفوف،

و چون جزو صدر مفعولن باشد جزو دوم هم مفعولن آید یا مفعولن یا فاعلن کی آن را اشتر خوانند،

و چون جزو دوم مفاعیلن آید یا مفعولن باشد جزو سیم^۴ مفعولن آید یا مفعولن،

۲. چاپی: خوانند

۴. چاپی: سوم

۱. املائی نسخه و چاپی

۳. چاپی: کی

و چون جزو دوم مفاعِلن یا فاعِلن یا مفعولُ آید جزو سیم مفاعِلن یا مفاعِلُ آید،

و قافیتِ مفاعِلن و مفعولن، فع آید کی آن را ابتر خوانند یا فاع آید کی آن را ازل گویند، و قافیتِ مفاعِلُ و مفعولُ، فعول آید که آن را اهتم خوانند یا فَعْلُ که او^۱ را محبوب گویند. پس ازاحیفی کی خاص بدین وزن تعلق دارد چهار است: هتم و زلل و جبّ و بتر،

و بدین دو صدر و چهار قافیت اوزان دوبیتی بیست و چهار نوع شود: دوازده برصدر اُخرب و دوازده برصدر اُخرم.

و خواجه امام حسن قُطان که یکی از ائمه خراسان بوده است مختصری درین علم^۲ ساخته است و اوزان دوبیتی را بر دو شجره نهاده. من در این تألیف همان صورت نقش کرده‌ام^۳ و برهنوع مصراعی شعر نوشته^۴ و ازاحیف هریک باز نموده^۵ تا به فهم نزدیک تر باشد و مبتدی برکیفیّت انشعاب آن زودتر واقف شود؛ ان شاء الله العزیز.

و صورت آن دو شجره این است که براین دو صفحه نوشته است:

۲. چاپی: مختصری در علم عروض

۴. چاپی: نوشت

۱. چاپی: آن

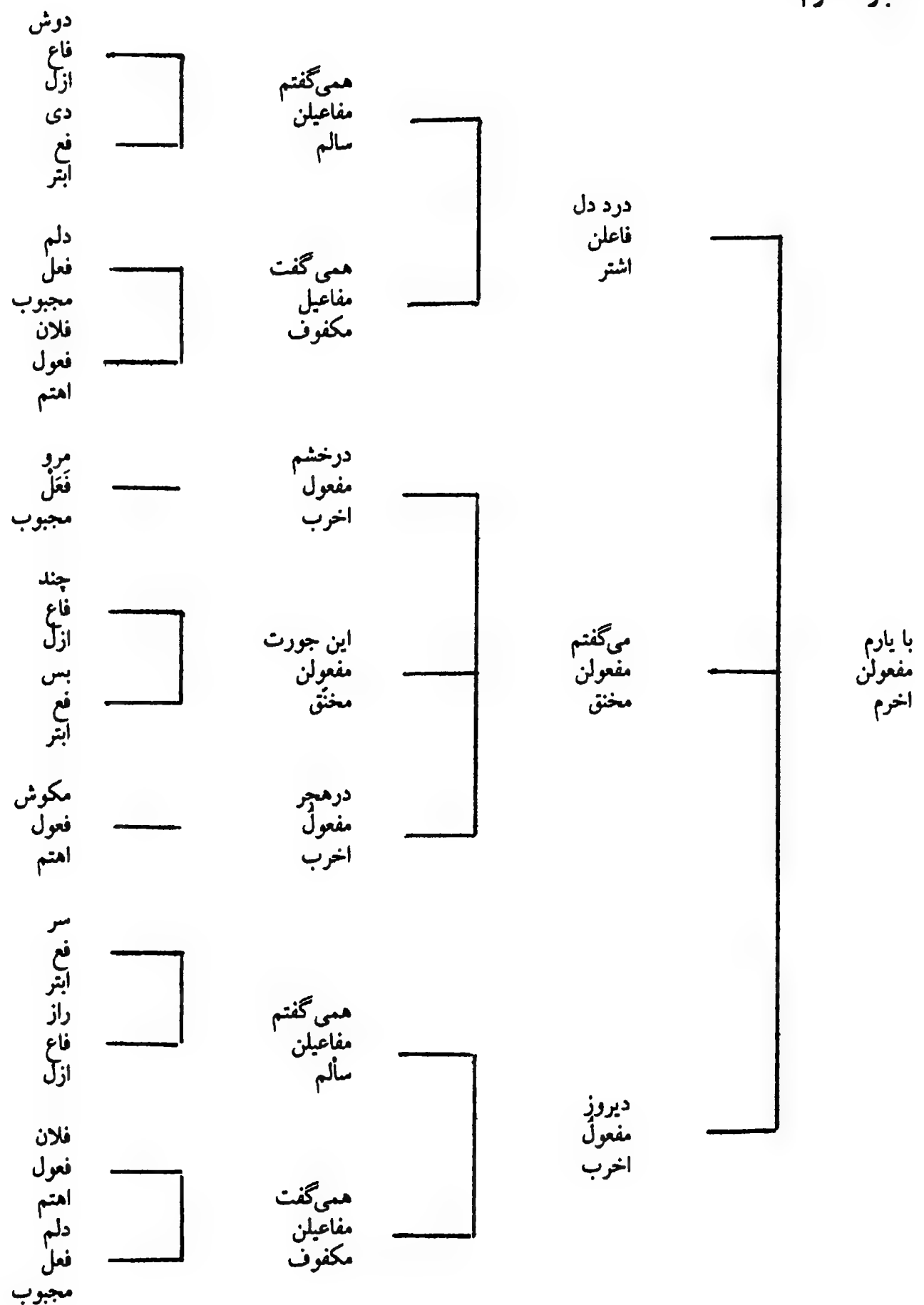
۳. چاپی: کردم

۵. چاپی: باز نمود

شجرهٔ اخرب:

| | | | | | |
|---|--|-----------------------------|--|-----------------------------|---------------------------|
| زود فاع ازل کی فع اِتر | | نگارینا مفاعیلن سالم | | تراشوم مفاعیلن مقبوض | |
| به رنج فعول اهتم به غم فعل محبوب | | جراپی تو مفاعیل مکفوف | | | |
| نگشت فعول اهتم | | معلوم مفعول اخر ب | | | |
| گشت فاع ازل شد فع اِتر | | معلوم مفعولن مخفق | | سرانجامت مفاعیلن سالم | گفتم که مفعول اخر ب |
| نشد فعل محبوب | | معلوم مفعول اخر ب | | | |
| دوش فاع ازل دی فع اِتر | | خجل گشتم مفاعیلن سالم | | ز عشق تو مفاعیل مکفوف | |
| ملول فعول اهتم خجل فعل محبوب | | دلَم گشت مفاعیل مکفوف | | | |

شجره اخرم:



و ازین اوزان هرچه متناسب تر و اسباب^۱ و اوتاد آن متعادل تر خوش آینده تر و هرچه اسباب آن بیشتر، ثقیل تر.

و فی الجملة اوزان شجره خرب مطبوع تر از اوزان شجره خرم است برای آنک در شجره خرب اوتاد متعادل تر است. و ثقیل ترین اوزان شجره خرب مفعول مفاعیلن مفعولن فع است از بهر آنک در این وزن شش سبب متوالی است و ثقیل ترین اوزان شجره خرم مفعولن مفعولن مفعولن فع است از بهر آنک جمله اسباب است. و هرآینه در خلط این اجزا از دقیقه تناسب ارکان غافل نباید بود و وزنی خفیف را با وزنی ثقیل نباید آمیخت تا ناخوش آیند نباشد، چنانک شاعر گفته است:^۲

| | |
|------------------------------|----------------------------|
| گفتم که دهان نداری ای مسکینک | گفتا دارم گفتم کو گفت اینک |
| مفعول مفاعیلن فع | مفعولن مفعولن مفعولن فع |

و خفیف ترین اوزان شجره خرب را با ثقیل ترین اوزان شجره خرم جمع کرده. و چون لازم است کی بیت نخستین این وزن مصرع باشد نشاید کی سه قافیت آن متغیر شود یعنی فعل به جای فعول نشاید و فاع به جای فع نشاید ولیکن^۳ فاع به جای فعول شاید از بهر آنک هر دو از قوافی مترادف است. و فع و فعل اگرچه یکی متواتر و یکی متدارک است به هم شاید. و در مصراع سیم که آن را خصی می خوانند اگر تصریح نگاه ندارند فاع به جای فع و فعل به جای فعول شاید.

و بعضی شعرا براین وزن مقطعات گفته اند، چنان که ابوطاهر خاتونی گفته است:

| | |
|---------------------------------|--|
| استاد گمان مبر که دل ریش نیم | وز فعل تو و از تو بد اندیش نیم |
| در کیش تو آیین نکوکاری نیست | ایزد داند کی من برآن کیش نیم |
| با همچو خودی بود مرا خویشی و بس | بیگانه طبع خویش را خویش نیم ^۴ |

۱. در اقدم نسخ «و اسباب» با علامت صح افزوده شده است. در نسخ آ، ذ، م هم نیامده

است. ۲. چاپی: ناخوش آیند نبود چنانک گفته اند

۳. چاپی: ولکن

۴. در حاشیه نسخه با علامت صح این بیت را افزوده است:

| | |
|-------------------------------|------------------------------|
| تا کی بر من زنی ز بد فعلی لاف | گر تو گرگی به طبع من میش نیم |
|-------------------------------|------------------------------|

در نیکی و در بدی نیم همسر تو بی خار نیم و لیک با نیش نیم
گفتی کی چرا دوانی و بازپسی زان بازپسم که چون تو در پیش نیم
و فرّخی قصیده‌یی^۱ گفته است بروزن دوبیتی و چند جایگاه تصریح نگاه داشته
است، چنانک چند رباعی از آن برمی توان داشت، چنانک گفته است:^۲
سروی گر سرو ماه دارد برسر ماهی گر ماه مشک دارد و عنبر
ماهت با مشک سیم دارد همبر سروت مه را ز لاله دارد زیور
شگر داری چنانک داری لؤلؤ روزی برمن به بوسه باری شگر
یک چند ز داغ عشق زاری دیدم زاری دیدم چنانک خواری بی مر
و اما ابیات ثقیل که در این بحر قدما گفته اند:

مثمّن اشتر مقبوض:

چرا همی نگارینم همیشه نزد من ناید تا مرا نباید زار نالیدن به درد دل
مفاعِلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن فاعِلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن
مثمّن اخرم^۳

مر ما را نگارا داد خواهی درد و بیماری

هم اکنون کردمان باید ز کار عشق بیزاری

مفعولن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن

مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن

مثمّن مقبوض محذوف حشو:

فروغ جام باده دلت به نور داده^۴ یلان شاهزاده ترا چو پرده دارا
مفاعِلن فعولن مفاعِلن فعولن مفاعِلن فعولن مفاعِلن فعولن

۱. املائی نسخه: قصیده، املائی چاپی: قصیده‌ی

۲. چاپی: و اوّل آن این است.

۳. مطابق چاپی، در نسخه: مثمّن اخرم مقبوض

۴. در چاپی: فروغ جام باده بدلت نور داده

مَثْمَنِ اخربِ اشترِ محذوف:

ای آنک به دو عارض چون ماه سمایی بنده را نوازش کن گربار خدایی
مفعولُ مفاعیلن مفعولُ فعولن فاعلن مفاعیلن مفعولُ فعولن

مَثْمَنِ مقبوضِ مکفوفِ محذوفِ ضربِ مقصورِ عروض^۱:

همیشه شادمان باش^۲، به کام دوستان باش

تو جاودان جوان باش عدوت خاکسارا

مفاعِلن مفاعیل^۳ مفاعِلن مفاعیلُ

مفاعِلن مفاعیل مفاعِلن مفاعِلن

مَثْمَنِ اخرم الصدّین:

بَرّ فردوس رضوان گرنه رخسارت دلیستی

مردم را سوی نادیده دیدن کی سبیلستی

مفعولن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن

مفعولن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن

مَثْمَنِ اخربِ مقبوضِ مکفوفِ سالمِ عروض و ضرب:

آن سرو سهی که بارِ خورشید^۴ روان دارد

همواره ستاره از دو چشم^۵ من روان دارد

مفعولُ مفاعِلن مفاعیلُ مفاعیلن

مفعولُ مفاعِلن مفاعیلن مفاعیلن

۱. در چاپی: مَثْمَنِ مقبوضِ مکفوفِ مقصورِ عروضِ محذوفِ ضرب

۲. در چاپی بعد از این واوی افزوده و در حاشیه توضیح داده است: «بدون واو در تمام

۳. در چاپی مفاعیلُ و آن غلط است

نسخ»

۴. چاپی: خورشید، اقدم نسخ و نسخه س: خورشید

۵. در چاپی بدون علامت تشدید

مِثْمَن اِخْرَب مَسْبِغ:

ای من رهی آن دیدار کز حسرت او هموار

کبک دری از کھسار زی ما حَشْر^۱ آورده است

مَفْعُولُ مَفَاعِيلان مَفْعُولُ مَفَاعِيلان

مَفْعُولُ مَفَاعِيلان مَفْعُولُ مَفَاعِيلان

مِثْمَن اِخْرَم اِشْتَر:

سوی من گراییدی چون به تو گراییدم

گردانی که من بی تو تا چند بلا دیدم

فاعِلن مَفَاعیلن فاعِلن مَفَاعیلن

مَفْعُولن مَفَاعیلن مَفْعُولُ مَفَاعیلن

مِثْمَن اِخْرَب مَقْبُوض مَكْفُوف مَحْذُوف:

من باتو نشسته روی بر روی نهاده

غماز به مُطَبِّق به و بدخواه به دوزخ

مَفْعُولُ مَفَاعِلن مَفَاعِلن فَعُولن

مَفْعُولُ مَفَاعِل^۲ مَفَاعِل^۲ فَعُولن

مَسْدَس مَقْبُوض مَسْبِغ:

بهرام سخا و مشتری عنوان

ای نامه آفتاب زی کیوان

مَفْعُولُ مَفَاعِلن مَفَاعِلان

مَفْعُولُ مَفَاعِلن مَفَاعِلان

مَسْدَس اِخْرَب مَقْبُوض اِخْرَم اِهْتَم:

تا بتوانی باز مدار

جان از طرب و دل از نشاط

مَفْعُولن مَفْعُول فَعُول

مَفْعُولُ مَفَاعِلن^۳ فَعُول

مَسْدَس مَجْبُوب:

چون برگذری دل می بری

از آدمیان همچون پری

مَفْعُولُ مَفَاعِلن فَعْلُ

مَفْعُولُ مَفَاعِلن فَعْلُ

مَرِيع اِشْتَر مَقْبُوض عَرُوض اِبْتَر ضَرْب:

فاعِلن مَفَاعِلن مَفَاعِلن فَعْ

گر بخواهدی بیایدی پیشش خور^۴

۱. چاپی: باختر، اقدم نسخ و نسخ ذم: زی ما حشر

۲. مطابق چاپی، در نسخه مفاعیلن. در حاشیه چاپی آمده است «آ،ع،م،س مفاعیلن دارد و

آن غلط است» ۳. مطابق چاپی، در نسخه: مفاعیلن

۴. در چاپی به صورت دو مصراع: گر بخواهدی بیا یدی پیشش خور

و موجب ناخوشی این اوزان اختلاف نظم اجزا است و عدم تناسب ارکان و
بندار رازی را این اختلاف بسیار افتاده است، لاجرم الفاظ عذب و معانی لطیف
خویش را به اوزان مستهجن و ازاحیف مختلف نامطبوع گردانیده است، چنانکه
شعر:

مشکین کلکی سروین^۱ بالایی وادو چشم شهلا و چه شهلایی
مفعولُ مفاعیلن مفعولن فاعلن مفاعیلن مفاعیلن

و در این شعر خرب و شتر به هم جمع کرده است، چنانکه
شعر:

دیم من و دیم دوست آن اشایه این اج درد
چونان گل دو دیمه نیمی سرخ و نیمی زرد
مفعولُ مفاعلن مفاعلن مفاعیلان

مفعولُ مفاعیلن مفعولن مفاعیلان
و در این شعر خرب و قبض و تخنیق و اشباع^۲ جمع کرده است، چنانکه گفته است:
نایا خوی^۳ نکویی که منی را بوکم و اتو دما اواج باشه^۴
مفعول مفاعیلن فعولن مفعول مفاعیلن فعولن

و در این بیت کف و خرم و خرب و حذف^۵ آورده است. و پیش از این گفته ایم که در
این بحر مراقبت است میان نون جزو اخرم و میم مفاعیلن که از پس آن آید و نشاید
که بعد از مفعولن، مفاعیلن آید. و در این شعر مراقبت به جای نیاورده است، جزو
اخرم را با جزو سالم به هم آورده است، لاجرم ناخوش و بی ذوق آمده است.

۱. مطابق چاپی، در اقدم نسخ: سرو بن

۲. مطابق چاپی، در اقدم نسخ و نسخ س، ذ، م: اسباغ

۳. چاپی: خو ۴. چاپی: بولم و اتو دوا اواح یا سه

۵. در حاشیه نسخه افزوده: با جزوی سالم

بحر رجز

اجزای آن چهار بار مستفعّلن مستفعّلن است و ازاحیفی که در این بحر افتد پنج است: خبن و طیّ و قطع و اذالت و ترفیل و اجزایی که^۱ از این ازاحیف خیزد هفت است برین موجب^۲:

مفاعِلن مفعِلن مفعولن مستفعِلان مفتعلان مفاعِلان مستفعلاتن
مخبون مطوی مقطوع^۳ مُذال مطویّ مُذال مخبون مُذال مُرْقَل

ابیات سوالم آن

بیت مَثْمَن:

ای ساریان منزل مکن جز بر دیار یار من
تا یک زمان زاری کنم بر ریع و اطلال و دَمَن
مُسْتَفْعِلن مُسْتَفْعِلن مُسْتَفْعِلن مُسْتَفْعِلن
مُسْتَفْعِلن مُسْتَفْعِلن مُسْتَفْعِلن مُسْتَفْعِلن

بیت مسدّس، که^۴ آن را مجزوّ خوانند:

دل برگرفت از من بتم یکبارگی
جاوید ماندم من در این بیچارگی
مُسْتَفْعِلن مُسْتَفْعِلن مُسْتَفْعِلن
مُسْتَفْعِلن مُسْتَفْعِلن مُسْتَفْعِلن

بیت مربّع، که آن را مشطور خوانند:

ای بهتر از هرداوری
بگشای کارم را دری
مُسْتَفْعِلن مُسْتَفْعِلن
مُسْتَفْعِلن مُسْتَفْعِلن

۱. چاپی: کی

۲. چاپی «برین موجب» ندارد.

۳. مطابق چاپی، در نسخه مفعولن در حاشیه آمده و زیر آن نوشته است مطوی

۴. چاپی: کی

بیت^۱ مسدّس مقطوع:

عاشق شدم بردلبری عیّاری شگرّلی سیمین بری^۲ خون خواری
مستفعلن مستفعلن مفعولن مستفعلن مستفعلن مفعولن

مزاحفات آن

بیت مَثْمَنّ مطوی:

دست کسی برنرسد به شاخ هویت تو تا رگ انیت او ز بیخ و بن برنکنی
مفتعلن مفتعلن مفاعلهن مفتعلن مفتعلن مفتعلن مفاعلهن مفتعلن

بیت مَثْمَنّ مخبون:

پیام کردست به من بُلْهوسی طنطننی^۳ که^۴ تو به مدح ملکان نه از قیاس چو منی
مفاعلهن مفتعلن مفتعلن مفعولن مفاعلهن مفتعلن مفاعلهن مفتعلن

بیت مَثْمَنّ مطویّ مخبون:

برشوم از نشاط دل وقت سحر به منظره پشت به سوی در کنم روی به سوی پنجره
مفتعلن مفاعلهن مفتعلن مفاعلهن مفتعلن مفاعلهن مفتعلن مفاعلهن
و باید که در خبن و طیّ، تناسب اجزا رعایت کنند تا مصاریع، مختلف نیاید و ذوق
شعر مختل نگردد، چنانک^۵ شعر:

پس چو تویی نگار^۶ من وز دو جهان بیزارم

به کار من کن نظری و گرنه دل بردارم

مفتعلن مفاعلهن مفتعلن مفعولن

مفاعلهن مفتعلن مفاعلهن مفعولن

۱. چاپی: کلمه بیت را ندارد

۲. در حاشیه نسخه به سنگین دلی تصحیح شده است.

۳. مطابق چاپی، در نسخه: طنطنیی

۴. چاپی: کی

۵. چاپی: چنانک گفته اند.

۶. چاپی «نگار» ندارد

بیت مسدّس مطویّ مقطوع:

| | |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| این دل من هست به درد ارزانی | تا نکند بار دگر نادانی |
| مفتعلن مفتعلن مفعولن | مفتعلن ^۱ مفتعلن مفعولن |

بیت مسدّس مخبون:

| | |
|------------------------------|-------------------------------|
| کنون که گردد از بهار خوش هوا | فزون شود به هر دل اندرون هوئی |
| مفاععلن مفاععلن مفاععلن | مفاععلن مفاععلن مفاععلن |

بیت مسدّس مطویّ مخبون:

| | |
|---|-------------------------------|
| برمن و خسته جان من مکن ستم ^۲ | کاین دلم از پی تو شد چنین بغم |
| مفتعلن مفاععلن مفاععلن | مفتعلن مفاععلن مفاععلن |

بیت مربع مطویّ مقطوع:

| | |
|--------------------|------------------|
| غالیه زلفی و به رخ | سرخ تر از گلناری |
| مفتعلن مفتعلن | مفتعلن مفعولن |

و ضروب رجز اگر مستفعلن باشد یا مفعولن، متبدّل نشود امّا مفاععلن به جای مفتعلن شاید. و هم چنین در اعیاض مستفعلن متبدّل نشود.

و از ابیات قدما

بیت مسدّس مقطوع ضرب:

| | |
|-----------------------------|----------------------------|
| دلبر بتی شگرّ لبی سیمین بری | عمدا همی خواهد دلم بر بودن |
| مستفعلن مستفعلن مستفعلن | مستفعلن مستفعلن مفعولن |

۱. در اقدم نسخ در اصل مفاععلن است امّا کسی آن را خط زده و مفتعلن نوشته است. در چاپی هم مفتعلن است امّا در حاشیه نوشته است: «تمام نسخ المعجم مفاععلن و آن سهواست و صحیح مفتعلن باشد چنانک در نسخه میزان الاوزان آمده است».

۲. چاپی: برمن خسته جان مکن چنین ستم اما در اقدم نسخ و نسخ ذم: برمن و خسته جان

من مکن ستم

بیت مسدّس مطوی مُذال:

| | |
|----------------------------|----------------------------|
| کسی مرا با لب پر خنده ندید | تا غمت اندر دل من گشت پدید |
| مفاعِلن مفعِلن مفعِلان | مفعِلن مفعِلن مفعِلان |

بیت مسدّس مُذال:

| | |
|-----------------------------|------------------------------|
| بر من در آرامش و شادی ببست | هجران او جانم به تیر غم بخست |
| مستفعِلن مستفعِلن مستفعِلان | مستفعِلن مستفعِلن مستفعِلان |

بیت مخبون مُذال:

| | |
|---------------------------------|------------------------------|
| عاشق شدن جز به تو بر، غرامت است | هر چند بر من ز غمت قیامت است |
| مستفعِلن مفعِلن مفاعِلان | مستفعِلن مفعِلن مفاعِلان |

بیت مخبون مُذال عروض:

| | |
|----------------------------|----------------------------|
| چنانک بخل تو ز تو مُبَعّدا | زمین مُبَعّد نبود از آسمان |
| مفاعِلن مفعِلن مفاعِلن | مفاعِلن مفعِلن مفاعِلان |

و شاید که ^۱نون را از لفظ ساقط گردانند و عروض را مخبون غیر مُذال دانند.

بیت مسدّس مرفّل:

| | |
|----------------------------|-------------------------------|
| باز ز خوبی فتنه بازار گشتی | ای لعبتی کز لعبتان مختار گشتی |
| مفعِلن مستفعِلن مستفعِلاتن | مستفعِلن مستفعِلن مستفعِلاتن |

بیت مربع مرفّل:

| | |
|----------------------|-------------------------|
| من ذرّه‌ام تو آفتابی | بی تو مَرّا زنده نبینند |
| مستفعِلن مستفعِلاتن | مستفعِلن مستفعِلاتن |

و پیش از این گفته‌ایم که بعضی عروضیان گران جان بر ترفیل ساکنی زیادت کرده‌اند و آن را تطویل نام کرده و آن ضرب را مطوّل خوانند، چنانک

شعر^۲:

| | |
|-----------------------|------------------------|
| بر کشتن عاشق به بیداد | مشتاب چندین ای پری زاد |
|-----------------------|------------------------|

۱. چاپی: کی

۲. در چاپی به جای شعر، گفته‌اند.

مستفعلن مستفعلاتان

مستفعلن مستفعلاتان

و این بیت مسدس است و ضرب و عروضش اَحْذُ مقصور است، یعنی و تد
مستفعلن انداخته‌اند، آن گه سبب را قصر کرده مُست بمانده فاع بجای آن نهاده‌اند.
و تقطیع این بیت چنین است:

مستفعلن مستفعلن فاع

مستفعلن مستفعلن فاع

بحر رمل

اجزای^۱ آن چهار بار فاعلاتن فاعلاتن است و زحافی که^۲ در این بحر افتد چهارده
است:

کف و خبن و شَکْل و قَصْر و حذف و صَلْم و تشعیث و جحف^۳ و اسباغ و رِبع و
معاقت و صدر و عجز و طَرَفَان.
و اجزای^۴ منشعبه آن سیزده است:

| فاعلاتُ | فَعَلاتن | فَعَلاتُ | فاعلان | فاعِلن | فَعِلُن | فَعْلُن |
|-----------|-------------|----------|--------------------|------------|-------------|---------|
| مکفوف | مخبون | مشکول | مقصور | محدوف | مخبون محذوف | اصلم |
| فَعْلان | فَعْلان | فَعْلان | فَعْلان | فاع | مفعولن | |
| اصلم مسبغ | مخبون مقصور | مربع | محجوف ^۵ | محجوف مسبغ | مشعث | |

۱. چاپی: اجزاء

۲. چاپی: کی

۳. مطابق چاپی، در نسخه جحف

۴. چاپی: اجزاء

۵. مطابق چاپی، در نسخه محجوف

ابیات سالم آن

بیت مَثْمُنّ صحیح ضرب و عروض:

باز درپوشید گیتی تازه و رنگین قبایی
عالمی را کرد مشکین، بوی زلف آشنایی
فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن
فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن

بیت مسدّس:

ای نگارین روی دلبر زان مایی
رخ مکن پنهان چو اندر جان مایی
فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن
فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن

بیت مربع:

من همیشه مستمندم
وز غم عشقت نژندم
فاعلاتن فاعلاتن
فاعلاتن فاعلاتن

بیت مَثْمُنّ مقصور:

ای به استحقاق شاه شرع را قایم مقام
وز قدیم الدهر دنیا پیشوای خاص و عام
فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلان
فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلان

بیت مَثْمُنّ محذوف:

حبذا بزمی کزو هر دم دگرگون زیوری
آسمان برعالمی بندد زمین برکشوری
فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلان
فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلان

بیت مسدّس مقصور:

ای به گوهر تا به آدم پادشاه
در پناه اعتقادت ملک شاه
فاعلاتن فاعلاتن فاعلان
فاعلاتن فاعلاتن فاعلان

مزاحفات آن

بیت^۱ مَثْمَنٍ مَخْبُونٍ مَحْذُوفٍ اَصْلُهُ ضَرْبٌ:

جرم خورشید^۲ چو از حوت درآید به حمل اشهب روز کند ادهم شب را ارجل
 فاعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلاتن فاعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلاتن^۳
 و قوافی رمل: آنچه فاعلاتن و فاعلن باشد متبدل نشود و فَعِلِن و فَعُ لُن به هم شاید. و
 در اعرایض فاعلن و فاعلان به هم شاید.
 و معاقبت است در این بحر میان نون فاعلاتن و الف فاعلاتن که پیش از او باشد.
 بیت^۴ مشکول:

دل من ببرد ترکی که^۵ دلی چو سنگ دارد

ز غمش چو نای نالم چو به چنگ، چنگ^۶ دارد

فَعَلَاتُ فاعلاتن فَعَلَاتُ فاعلاتن

فَعَلَاتُ فاعلاتن فَعَلَاتُ فاعلاتن

و^۷ در این بیت صدر است و طَرَفَان، از بهر آنک از فاعلاتن اوّل نون انداخته است
 به معاقبتِ الف فاعلاتن دوم و از دو طرف فاعلاتن سوم و هفتم الف و نون انداخته
 است به معاقبت نون ماقبل و الف مابعد آن.

بیت مسدّس مَخْبُونِ اَصْلُهُ^۸:

جان ببر نیز، نه می‌توانی^۹؟

دلَم ای دوست تو داری، دانی

فاعلاتن فعلاتن فعَلن

فاعلاتن فعلاتن فعَلن

۲. چاپی: خورشید

۱. چاپی ندارد.

۳. مطابق چاپی، در نسخه: فعلن

۴. در نسخه بالای کلمه بیت مَثْمَن را افزوده است.

۶. چاپی: چو بجنگ جنگ دارد

۵. چاپی: کی

۷. چاپی: واو ندارد

۸. مطابق چاپی در نسخه: بیت مَخْبُونِ اَصْلُهُ مسدس

۹. چاپی: جان ببر نیز نمی‌توانی

و درین بیت عجز است از بهر آنک از فاعلاتن دوّم و پنجم الف انداخته است
به معاقبت نون فاعلاتن اوّل و چهارم، و حذف الف فاعلاتن اول بی معاقبت است
برای آنک از پیش هیچ نیست که معاقب^۱ آن باشد.

بیت مسدّس مخبون مقصور:

ای پسر دل بنه و بوسه بیار این همه جنگ و درشتی به چه کار
فاعلاتن فاعلاتن فعّلاتن فاعلاتن فاعلاتن فعّلاتن

بیت مسدّس مخبونِ اصلمِ مسبغِ عروضِ مقصورُ ضرب:

ای به شاهی ز همه شاهان فرد مشتری طلعت^۲ مریخ نبرد
فاعلاتن فعّلاتن فعّلاتن فاعلاتن فعّلاتن فعّلاتن

بیت مرّع مخبون:

دلم آواره تو کردی خردم پاک تو بردی
فاعلاتن فعّلاتن فاعلاتن فعّلاتن

ابیات قدیم ثقیل

بیت مَثْمَنّ مشعّث مجحوف^۴:

مسعود سعد راست:

راست کن طارم و آراسته کن گلشن تازه کن جانها جانا به می روشن
فاعلاتن فعّلاتن فعّلاتن فعّلاتن فاعلاتن مفعولن فعّلاتن فعّلاتن

و پیش از این گفته ایم که^۵ همچنانک در اشعار عرب سببی خفیف بروند افزایند
و آن را ترفیل خوانند، بعضی عروضیان عجم سببی برآخر جزو افزوده اند و آن را

۲. چاپی: بعد از آن اضافه دارد: [و]

۴. مطابق چاپی، در نسخه: محجوف

۱. مطابق چاپی در نسخه: معاقبت

۳. چاپی: فعّلاتن

۵. چاپی ندارد

توسیع نام نهاده و بدین سبب این بیت را که^۱ مَثْمَن آورده‌ایم ایشان مسدّس دانند و تقطیع آن براین وجه کنند شعر^۲:

راست کن طَازِم و آراسته کن گلشن تازه کن جان‌ها جانا به‌می روشن

فاعلاتن فاعلاتن فعلیاتن فاعلاتن مفعولن فعلیاتن

و این ضرب را موسّع خوانند.

بیت مَثْمَن مجحوف مُسَبَّغ:

زینهار ای دل برنده تُرکک^۳ من زود باده پیش آور که غم را باده دانم سود

فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاع فاعلاتن فاعلاتن فاع

و هم‌چنین متحرکی و دو ساکن بر سبب فاعلاتن افزوده‌اند و آن را تَضْفِیت^۴ نام نهاده

و این بیت را مسدّس نهند و تقطیع آن چنین کنند

شعر^۵:

زینهار ای دل برنده تُرکک من زود باده پیش آور که غم را باده دانم سود

فاعلاتن فاعلاتن فاعلیاتان فاعلاتن فاعلاتن فاعلیاتان

و این ضرب را مضفّی خوانند.

و اصل آن از ضفّو است به معنی تمام شدن و درعّ ضافّ زهری تمام دامن باشد و

ایشان ازین اصل تفعیلی بیرون آورده‌اند و براین زحاف ناخوش نهاده.

بیت^۶ مسدّس مجحوف:

من ترا ای بت خریدارم گر تو ما را ناخریداری

فاعلاتن فاعلاتن فع فاعلاتن فاعلاتن فع

و این بیت را مربّع نهند بر فاعلیاتن^۷ و آن را ضرب موسّع گویند، چنانک گفتیم.

۱. چاپی: کی ۲. چاپی کلمه «شعر» را ندارد

۳. چاپی: ترکک (تشدید علامت اشباع کاف است)

۴. مطابق چاپی، در نسخه در اینجا و در موارد دیگر: تَضْفِیف

۵. چاپی کلمه «شعر» را ندارد ۶. چاپی ندارد.

۷. مطابق چاپی، در اقدم نسخ و نسخه م: فعلیاتن

بیت مَثْمَنّ مشعّث اصلم مُسَبِّغ:

سروست آن یا بالا ماه است آن یا روی

زلف است آن یا چوگان خال است آن یا گوی

مفعولن مفعولن مفعولن فع لان^۱

مفعولن مفعولن مفعولن فع لان

بیت مَثْمَنّ مخبون مَرْبُوع^۲:

بُت من گر به سزا حرمت من داندی نه مرا گه کُندی خوار و گهی راندی

فعلاتن فعلاتن فعلاتن فَعْلُ فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعل

و مثله مقصور العروض:

خردش باید از این بیش که^۳ بس بی خردست

نکُشد عاشق اگر هیچ خِرَد داردی

فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلان

فعلاتن فعلاتن فعلاتن فَعْل

بیت^۴ مسدس مکفوف مشعّث:

تبری چو بین و میخ^۵ آهنین عاشق مسکین چون بشکند این

فعلاتن فاعلاتُ فاعلان فاعلاتن مفعولن فعلان^۶

بیت مسدس مشکول مُسَبِّغ:

ای صنم نیز زمانکی وفادار مگذر تیز چنین براسب رهوار

فاعلاتن فعلاتُ فاعلیان فعلاتن فعلاتُ فاعلیان

۱. مطابق چاپی، در نسخه: فعلان

۳. چاپی: کی

۵. مطابق چاپی، در نسخه: میخی

۶. بعد از این در حاشیه نسخه افزوده است:

بیت مسدس مَرْبُوع:

معجز موسی پیدا کندی

فاعلاتن مفعولن فعْلن

۲. مطابق چاپی، در نسخه: مرفوع

۴. چاپی ندارد.

گر حجاب از رخ برداردی

فاعلاتن مفعولن فعل

بیت مسدسِ مخبونِ محذوفِ عروض:

پسرا گر تو بخواهی شغل ما می بسازیش همیدون به زمانی

فاعلاتن فاعلاتن فاعلن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن

و به سبب اختلاف اجزا از ابیات متقدّم ثقیل تر است، و اگر گفتی شغل ما را بروزن فاعلاتن آمدی و هم ناخوش بودی به سبب عدم انتظام ارکان، والله اعلم بالصواب^۱.

۱. این عبارت در چاپی نیست.

دایرهٔ دوم مختلفه

و بحور آن چهار است: منسرح و مضارع و متقضب و مجتث.

بحر منسرح

اجزاء آن از اصل مستفعّلن مفعولات چهار بار مفتعلن فاعلات آید.
و از احیفی که^۱ درین بحر افتد یازده است: طیّ و خبن و کفّ و وقف و قطع و
کشف و حذذ و رفع و جدّع^۲ و نحر و اسباغ
و اجزاء منشعبهٔ آن از اصل مستفعّلن هفت است:

| | | | | | | |
|--------|---------|--------|--------|----------|--------|-----------|
| مفتعلن | مفاعِلن | مفعولن | فَعِلن | فَعِلان | فاعِلن | مفعولان |
| مطویّ | مخبون | مقطع | احذّ | احذّمسبغ | مرفوع | مقطع مسبغ |

و از اصل مفعولات نه است:

| | | | | |
|---------|-------------|-------------|---------|-------------|
| مفاعیلُ | فعولان | فعولن | فاعلاتُ | فاعِلن |
| مخبون | مخبون موقوف | مخبون مکشوف | مطوی | مطویّ مکشوف |

۲. مطابق چاپی، در نسخه: جذع

۱. چاپی: کی

| | | | |
|------------|-------|-------|-------|
| فاعلان | مفعول | فاع | فع |
| مطوی موقوف | مرفوع | مجدوع | منحور |

و ابیات آن

بیت^۱ مثنی مطوی موقوف:

حیدر شرع و^۲ کرم بازو و احسان تست

کاین در روزی گشاد و آن در خیبر شکست

مفتعلن فاعلن مفتعلن فاعلان

مفتعلن فاعلن مفتعلن فاعلان

بیت^۳ مثنی مطوی مخبون موقوف:

بشنو و نیکو شنو نغمت خنیاگران

به پهلوانی سماع به خسروانی طریق

مفتعلن فاعلن مفتعلن فاعلان

مفاعلن فاعلان مفاعلن فاعلان

بیت مثنی مطوی مکشوف:

ای پسر آخر بساز چاره و درمان من

رحم کن ای دل ربای بردل و برجان من

مفتعلن فاعلان مفتعلن فاعلن

مفتعلن فاعلان مفتعلن فاعلن

بیت مثنی مطوی مخبون مکشوف:

کیست که^۴ پیغام من به شهر شروان برد

یک سخن از من بدان مرد سخن دان برد

مفتعلن فاعلن مفاعلن فاعلن

مفتعلن فاعلان مفتعلن فاعلن

و بعضی شاعران این شعر را مطوی بسیط پندارند و نه چنان است از بهر آنک

۱. چاپی ندارد.

۲. مطابق چاپی، در نسخه واو ندارد.

۳. چاپی ندارد

۴. چاپی: کی

فاعلان^۱ در بسیط نباشد.

بیت مطوی موقوف عروض مکشوف ضرب:

ای صنم خوب روی صابری از من مجوی

با غم هجران یار کس نکند صابری

مفتعلن فاعلان^۲ مفتعلن فاعلان

مفتعلن فاعلان مفتعلن فاعلن

بیت مثنیٰ مجدوع:

ملک مصون است و حصن ملک حصین است

مثنیٰ وافر خدای را که چنین است

مفتعلن فاعلات مفتعلن فاع

مفتعلن فاعلات مفتعلن فاع

و پیش از این گفته ایم که جمعی عروضیان جزو مجدوع را بروند ماقبل افزوده اند

و آن را تطویل نام نهاده،^۳ و از این جهت این شعر را مسدس نهند و تقطیع آن

برمفتعلن فاعلات مفتعلاتان کنند، چنانکه معروفی گفته است:^۴

بیت مثنیٰ منحور:

این دل مسکین من اسیر هوا شد پیش هزاران هزار گونه بلا شد

جادوکی بند کرد و حیلست برما بندش برما برفت و حیلست روا شد

حکم قضا بود وین قضا به دلم بر محکم از آن شد که^۵ یار یار قضا شد

هرچه بگفتم^۶ ز من نگر که نگیری عقل جدا شد ز من که یار جدا شد

۱. مطابق چاپی، در نسخه فاعلات. در حاشیه چاپی آمده: «و فی الاصل و آ، س، ع:

فاعلات فی الموضعین و فی نسخه م فاعلات (فی الاول) و هو سهو ظاهر»

۲. مطابق چاپی، در اقدم نسخ فاعلات. در حاشیه چاپی آمده: «و فی الاصل و آ، ع، س:

۳. چاپی: کرده

فاعلات و هو سهو ظاهر»

۴. چاپی: مثنیٰ منحور، معروفی گفته است.

۵. چاپی: کی

۶. چاپی: بگویم، اقدم نسخ و نسخ ذ، م: بگفتم

بدین تقطیع^۱:

مفتعلن فاعلاتُ مفتعلن فع

مفتعلن فاعلاتُ مفتعلن فع

و مثله مع القطع:

پروین را رنگ ده به باده روشن

جوزا را کر بکن به بانگ مُغنی

مفعولن فاعلاتُ مفتعلن فع

مفعولن^۲ فاعلاتُ مفتعلن فع

و شاید که جزو منحور را بروند ماقبل افزایند تا مُرفَل شود و بیت را مسدّس نهند و تقطیعش مفعولن فاعلاتُ مفتعلاتن کنند.

مثمن منحور مجدوع^۳:

زارتر از من کسی نبرد گمانی

خوبتر از روی تو گمان نبرد خلق

مفتعلن فاعلاتُ مفتعلن فع

مفتعلن فاعلاتُ مفتعلن فاع

بیت مثمن مقطوع اجزا موقوف عروض مکشوف ضرب:

ما را خواهد همی کز غم قارون کند

او را از نیکوی^۴ قارون کردست باز

مفعولن فاعلن مفعولن فاعلن

مفعولن فاعلن مفعولن فاعلان

بیت مسدس مطوی:

رفت و بر آتش بخوابنید مرا

عشق به محنت صبور دید مرا

مفتعلن فاعلاتُ مفتعلن

مفتعلن فاعلاتُ مفتعلن

بیت مسدس مقطوع:

دوستتر از دیده و دل^۵ و دینی

تازهتر از تازه برگ نسرینی

مفتعلن فاعلاتُ مفعولن

مفتعلن فاعلاتُ مفعولن

بیت مسدّس مطوی مقطوع:

سود ندارد مرا پشیمانی

دل بر بودی زمن کنون چه کنم

مفتعلن فاعلاتُ مفعولن

مفتعلن فاعلاتُ مفتعلن

۲. مطابق چایی، در نسخه: مفتعلن

۴. چایی: نیکویی

۱. چایی ندارد

۳. مطابق چایی، در نسخه مجدوع

۵. چایی: بدون تشدید

بیت مربع مطوئی موقوف:

بادهٔ انده گسار
مفتعلن فاعلان

خیز^۱ بیار ای نگار
مفتعلن فاعلان

بیت مربع مخبون موقوف:

وزبر من چرا رفت
مفتعلن فعولان

دلبر من کجا رفت
مفتعلن فعولان

بیت مربع مطوئی مکشوف^۲:

ابوالحسن اورمزدی گوید:

بیهده گفتم من این بیهده گویا منا
مفتعلن فاعلات^۵ مفتعلن فاعلن
ما را دل سوختست عشق و ترا دامنا
مفتعلن^۹ فاعلات^{۱۰} مفتعلن فاعلن

گفتم نایمت نیز هرگز پیرامنا
مفتعلن^۳ فاعلات^۴ مفتعلن فاعلن
ما را گفتمی میا^۶ بیش بدین معدنا
مفتعلن^۷ فاعلات^۸ مفتعلن فاعلن

ابیات ثقیل قدیم

بیت مثنیٰ مختلف اجزا:

آن روشنایی که^{۱۱} بود گشته نهان در زمین

آنک به مشرق رسید وز طرف او بردمید

۱. چاپی: خیز [و] و در حاشیه: «به اسقاط واو عاطفه در تمام نسخ خطی»

۲. چاپی: اضافه دارد: مقطوع

۳. چاپی: مفعولن

۴. چاپی: فاعلان

۵. چاپی: فاعلان، نسخه س: فاعلات

۶. چاپی: میا [ی]

۷. چاپی: مفعولن

۸. چاپی: فاعلان و نسخه س: فاعلات

۹. چاپی: مفعولن

۱۰. چاپی: فاعلان و نسخه س: فاعلات

۱۱. چاپی: کی

مستفعلن فاعلات^۱ مفتعلن فاعلانمستفعلن فاعلات^۲ مستفعلن فاعلان

بیت مسدس مختلف اجزا:

ای دلبر جان فزای تندی مکن
با عاشقان خوش سرای تندی مکن
مستفعلن فاعلات^۳ مستفعلن
مستفعلن فاعلات مستفعلن

بیت مربع مختلف اجزا:

آن روی آن ترک بین
گویی که ماه سماست
مستفعلن فاعلان
مستفعلن فاعلان

بیت مسدس احد مسبغ:

بیرون شد از احتراق بهرام
و آورد زی شاه ماه، پیغام
مستفعلن فاعلات^۴ فع لان
مستفعلن فاعلات^۴ فع لان

بیت مسدس مرفوع:

رنج بی مرهمی برد دل من
نیست جز غم زیار حاصل من
فاعلن فاعلات^۵ مفتعلن
فاعلن فاعلات^۵ مفتعلن

و این بیت از خفیف مخبون بیرون آید بر فاعلاتن مفاعلن فعلن.

بیت مسدس مقطوع:

از دل با من نماند جز رسمی
وز جان با من نماند جز بویی
مفعولن فاعلات^۶ مفعولن
مفعولن فاعلات^۶ مفعولن

بیت مقطوع مسبغ:

نبینی از من رهی به جز خدمت
ندارم از تو طمع به جز دیدار
مفاعلن فاعلات^۷ مفعولن
مفاعلن فاعلات^۷ مفعولن

۱. چاپی فاعلان و نسخه س: فاعلات
۲. چاپی فاعلان و نسخه س فاعلات
۳. چاپی فاعلان و در حاشیه آمده: «س،م: فاعلات و آن سهواست» چنانکه در تعلیقات توضیح داده‌ام فاعلات مساوی با فاعلان است و سهوا نیست.

بیت مطوی مخبون اخذ:

روی مگردان زمن حبیبی که^۱ دردِ جان مرا طیبی
مفتعلن فاعلاتُ فعْلن مفتعلن فاعلاتُ فعْلن

بیت مسدس مقطوع اخذ مسبغ:

دور شد از من قرار و آرامم تا شدم از پیش آن صنم دور
مفتعلن فاعلاتُ مفعولن مفتعلن فاعلاتُ فعْلان

بیت مسدس مرفوع حشو:

دارد قدم مانند تاری قصب از فرقتش آن ترک دیبا سلب
مستفعلن مفعول مستفعلن مستفعلن مفعول مستفعلن

و این بیت از سریع مطوی مکشوف است بر مستفعلن مستفعلن فاعْلن.

بیت مخبون اجزا:

چرا همی نگارا تو جفا کنی وفا کن ارنه باری تو جفا مکن
مفاعِلن مفاعیلُ مفاعِلن مفاعِلن مفاعیلُ مفاعِلن

و این وزن از هزج مسدس مقبوض مکفوف است.

بیت مربع مخبون^۲ مکشوف:

حلقه شدست پشتم همچو دو زلفکانت
مستفعلن فعْلن مستفعلن فعْلن

و قوافی منسرح متبدل نشود و در اعاریض آن فاعْلن و فاعْلان به هم شاید و فعْلن و فعْلان به هم آید.^۳

و پیش از این گفته ایم که^۴ خرشیدی بیتی گفته است و قطع و طّی در مصراع اول به کار داشته و طّی تنها در مصراع دوم، و ضرب و عروض را منحور گردانیده تا مصراع اوّلین آن بروزن دو بیتی آمده است، چنانک:

۱. چاپی: کی

۲. مطابق چاپی در نسخه مخبون مطوی مکشوف، رک تعلیقات

۳. چاپی: اضافه دارد و فع و فاع به هم شاید و در حاشیه توضیح داده که فقط در نسخه ذ

۴. چاپی: کی

است.

شعر

تا کی گری ز عشق و تا کی نالی سود ندارد گریستن چه سگالی
مفعولن فاعلاتُ مفعولن فع مفتعلن فاعلات مفتعلن فع
و چون «تا»ی^۱ فاعلات با مفعولن پیوندی و گویی مفعولن فاعلاتُ مفعولن فع بروزن
مفعولن فاعلن مفاعیلن فَع و زن دوبیتی باشد.
و دیگری یک بیت گفته است که بر هر دو وزن تقطیع می توان کرد:

شعر

دلبر اکنون عتاب دارد با من عنبر بارد ز زلف خرمن خرمن
مفعولن فاعلاتُ مفعولن فع مفعولن فاعلاتُ مفعولن فع
و اگر بر مفعولن فاعلن مفاعیلن فع تقطیع کنی وزن دوبیتی باشد.
و مسعود سعد سه بیت گفته است که دو بیت از آن بر هر دو بحر تقطیع می توان کرد،
چنانک:

شعر

عهدی کردم که با برِ تُو نایم^۲ بوسی نذهم بران عقیقین شگر
مفعولن فاعلاتُ مفعولن فع مفعولن فاعلاتُ مفعولن فع
نه بَیوشم ز رود سازان نغمت نه بستانم ز می گساران ساغر
مفعولن فاعلاتُ مفعولن فع مفعولن فاعلاتُ مفعولن فع
حرمت روی تُو را نبینم لاله حشمت بوی تُو را نبویم عنبر
مفتعلن فاعلاتُ مفعولن فع مفتعلن فاعلاتُ مفعولن فع
دو بیت نخستین را اگر بر مفعولن فاعلن مفاعیلن فع تقطیع کنی از بحر هزج باشد.
و بیت سوم جُز بر منسرح تقطیع نتوان کرد، لاجرم مغلطه‌یی است کی مردم را بدان
امتحان کنند و کسی که در عروض ماهر نباشد پندارد که^۳ این بیت نه از آن بحرست.
و فع در منسرح منحور باشد و در هزج ابتر.

۱. چاپی: تاء

۲. چاپی: که تا برِ تُو نایم، نایم تشدید ندارد

۳. چاپی: کی

بحر مضارع

اجزاء آن از اصل مفاعیلن فاع لاتن چهاربار مفاعیل فاعلات آید. وزحاف این بحر یازده است:

کَفَّ و خرم و خرب و قصر و حذف و سلخ و طمس و قبض و بتر و اسباغ و مراقبت.
و اجزای^۱ منشعبه آن از اصل مفاعیلن هفت است.

| | | | | | | |
|--------|--------|-------|------------|-------|---------------------|-------|
| مفاعیل | مفعولن | مفعول | مفعول | فعولن | مفاعلن ^۲ | فَعَّ |
| مکفوف | اخرم | اخرب | مخنق مقصور | محدوف | مقبوض | ابتر |

و از اصل فاع لاتن شش است:

| | | | | | |
|---------------------|---------|-------|----------|--------------------|--------------------|
| فاعلات ^۳ | فاع لان | فاعلن | فاعلیان | فاع | فع |
| مکفوف | مقصور | محدوف | مُسَبِّغ | مسلوخ ^۴ | مطموس ^۵ |

ابیات مکفوف آن

بیت مَثْمَن مقصور:

صبا دوش آورید به من بوی زلف یار جهان گشت مشک بوی زلفین آن نگار
مفاعیل فاعلات^۶ مفاعیل فاعلات^۶ مفاعیل فاعلات^۷ مفاعیل فاعلات^۸

۱. چاپی: اجزاء

۲. چاپی: مفاعیلن (و ظاهراً غلط چاپی است)

۳. از چاپی افزوده شد در نسخه نیامده است

۴. مطابق چاپی، در نسخه: سلخ

۵. مطابق چاپی، در نسخه طمس

۶. چاپی: فاعلان

۷. چاپی: فاعلات

۸. چاپی: فاعلان

بیت مَثْمَن مکفوف^۱ محذوف:

بیامد به حجره مست نگارین و در بزد
مفاعیل فاعلات مفاعیل فاعلن

لطافت نمود دوش سمن بر برون ز حد
مفاعیل فاعلات مفاعیل فاعلن

بیت مسدس مکفوف مقصور:

بنامیزد ای نگار پری روی
مفاعیل فاعلات مفاعیل

شکر لفظ لاله چهر سمن بوی
مفاعیل فاعلات مفاعیل

بیت مسدس محذوف:

خرامیدن تو باد خجسته
مفاعیل فاعلات فعولن

دل دشمنان جاه تو خسته
مفاعیل فاعلات فعولن

ابیات اخرب

بیت مَثْمَن اخرب:

ای رایت رفیعت بنیاد نظم عالم
مفعول فاع لاتن مفعول فاع لاتن

وی گوهر شریف مقصود نسل آدم
مفعول فاع لاتن مفعول فاع لاتن

بیت مَثْمَن مکفوف اخرب:

ای خنجر مظفر تو پشت ملک عالم
مفعول فاعلات مفاعیل فاع لاتن

وی گوهر مطهر تو روی نسل آدم
مفعول فاعلات مفاعیل فاع لاتن

بیت مَثْمَن اخرب مقصور:

ای عید دین و دولت عیدت خجسته باد
مفعول فاع لاتن مفعول فاعلان

ایّامت از حوادث ایام رسته باد
مفعول فاعلات مفاعیل فاعلان

بیت مَثْمَن اخرب مکفوف محذوف:

ای بارگاه صاحب عادل خود این منم
مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن

کز قربت تو لاف زمین بوس می زنم
مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن

۱. چایی بعد از مکفوف، مقصور دارد

بیت مَثْمَنْ اُخرب محذوف:

مست شبانه بودم^۱ افتاده بی خبر دی در وثاق^۲ خویش که^۳ دلبر بکوفت در
مفعول فاع لاتن مفعول فاعلن مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن^۴

بیت مَثْمَنْ اُخرب مُسَبِّغ^۵:

آرایش مه دی سرما و برف و باران خاصه به شهر غزنین و اطراف کابلستان
مفعول فاع لاتن مفعول فاعلیان مفعول فاعلیان مفعول فاعلیان

اُخرب مُسَبِّغ حشو:

ای ماه خند خندان ای سرو نازنازان با روی تن درستان با چشم دردمندان
مفعول فاعلیان مفعول فاعلیان مفعول فاعلیان مفعول فاعلیان

مسدس اُخرب مکفوف:

ای کرده گرد ماه ز شب خرمن گریان ز حسرت تو چو باران من
مفعول فاعلات مفاعیلن مفعول فاعلات مفاعیلن

اُخرب مکفوف محذوف:

تا چند ازین مجادله کردن ای خون من گرفته به گردن
مفعول فاعلات فعولن مفعول فاعلات فعولن

۱. در نسخه بالای سطر «واو» افزوده دارد، در نسخه ذ هم واو دارد

۲. چاپی اتاغ، اقدم نسخ و نسخ س، ذ: وثاق

۳. چاپی: کی

۴. چاپی در اینجا سه سطر افزوده دارد و توضیح داده که این سه سطر فقط در نسخه ذ است:

اُخرب مکفوف مقصور، ظهیر گوید:

گیتی کی اولش عدم و آخرش فناست در حق وی گمان ثبات و بقا خطاست
مفعول فاعلات مفاعیل فاعلان مفعول فاعلات مفاعیل فاعلان

۵. تشدید در نسخه هست.

ابیات قدیم ثقیل

مِثْمَن اِخْرَب مِکْفُوف مِسلُوح:

| | |
|---------------------------|---------------------------|
| عاشق شدم بران بت ناسازگار | صبرم دهاد در غم او کردگار |
| مفعول فاعلات مفاعیل فاع | مفعول فاعلات مفاعیل فاع |

بیت مِثْمَن مَطْمُوس:

| | |
|-------------------------|----------------------------|
| آن خوب روی دلبر بیدادگر | کاندر غمانش سوخته گشتم جگر |
| مفعول فاع لات مفاعیل فع | مفعول فاعلات مفاعیل فع |

و در این وزن اگر به جای خرب، خرم استعمال کنی بروزن دوبیتی باشد، چنانک:

شعر

| | |
|---------------------------|----------------------------|
| آن دلبر از بلا نمی پرهیزد | هر روزم فتنه یی همی انگیزد |
| مفعولن فاعلات مفعولن فع | مفعولن فاعلات مفعولن فع |

اگر این وزن را بر مفعولن فاعلن مفاعیلن فع تقطیع کنی از بحر هزج باشد. و فَع در این بحر مَطْمُوس است از فاعلاتن^۱ و در هزج ابتر است از مفاعیلن^۲.

مسدس مخنق:

دختر کعب گفته است:

| | |
|--------------------------------------|-------------------------------------|
| ترک از درم درآمد خندانک ^۳ | آن ماه ^۴ روی چابک مهمانک |
| مفعول ^۵ فاع لاتن مفعولن | مفعول ^۵ فاع لاتن مفعولن |

مسدس مُسَبِّغ:

رودکی گفته است:

۱. چاپی: فاع لاتن

۲. مطابق چاپی، در اقدم نسخ و نسخه م: فاعلن مفا

۳. مطابق چاپی در نسخه: ترکم از در درآمد خندانک

۴. چاپی: خوب

۵. مطابق چاپی: در نسخه مفعولن

| | |
|----------------------------|--|
| وز دست نیکوان می‌بستانیم | بل تا ^۱ خوریم باده که مستانیم |
| مفعولُ فاعلاتن مفعولان | مفعولُ فاعلاتُ مفاعیلان |
| دیوانگان نه‌ایم که مستانیم | دیوانگان بی‌هش‌مان خوانند |
| مفعولُ فاعلات مفاعیلان | مفعولُ فاعلاتن ^۲ مفعولان |

و در این بحر مراقبت است میان نون فاعلاتن و میم مفاعیلن که بعد از آن آید. و به‌همه حال یکی از این هردو ساقط باید کرد و یکی ثابت؛ و نشاید که هردو به‌هم جمع شوند یا هردو بیفتند.

بیت مسدّس مکفوف مظموس:

بود یار بی‌وفا نه خوش
مفاعیلُ فاعلاتُ فع

دل از یار بی‌وفا بکش
مفاعیلُ فاعلاتُ فع

مسدّس مخنق مقصور^۳:

چابک سوار شیرین رفتار
مفعولُ فاعلاتن مفعول

ترکان نغز نیکو دیدار
مفعولُ فاعلاتن مفعول

مربع مکفوف مقصور:

سیه چشم بوسعید
مفاعیلُ فاعلان

مرا گشت بی‌حدید
مفاعیلُ فاعلان

مسدّس مقبوض:

جفا مکن گر توانی به جای من
مفاعِلن فاعلاتن مفاعِلن

همی کنم مهربانی به جای تو
مفاعِلن فاعلاتن مفاعِلن

و این وزن اگر مَثْمَن گویند متناسب‌تر آید چنان که شرف‌الدین شفروه اصفهانی^۴ گفته است:

۲. چاپی: فاعلاتن

۱. چاپی: نا

۳. این سه خط از چاپی افزوده شد و در نسخه نیامده است.

۴. در حاشیه نسخه آمده است: حمید کازرونی

به چشمت ای روشنایی که ^۱ بی تو بس بی قرارم

به جانت ای زندگانی که بی تو جان می سپارم

مفاعِلن فاع لاتن مفاعِلن فاع لاتن

مفاعِلن فاع لاتن ^۲ مفاعِلن فاع لاتن

و بعضی از متقدِّمان براجزاء اصلی این بحر ابیات گفته‌اند و به سبب عدم تناسب ارکان بی ذوق است.

بیت مَثْمَن سالم:

به سنبل چون مرسمن را بپوشیدی تو ^۳ نکویی ^۴

بیفزودی ای مشعوذ ز که آمختی نگویی؟

مفاعیلن فاع لاتن ^۵ مفاعیلن فاع لاتن

مفاعیلن فاع لاتن مفاعیلن فاع لاتن

بیت مسدّس سالم:

نبیند کس چون سلیمانِ بنِ ناصر

به گیتی در از مسلمان و از کافر

مفاعیلن فاع لاتن مفاعیلن

مفاعیلن فاع لاتن مفاعیلن

مربع سالم:

^۶ و زلفین دُستانش

دلَم برد آن گُلستانش

مفاعیلن فاع لاتن

مفاعیلن فاع لاتن

۲. مطابق چاپی، در نسخه: فاعلاتن

۱. چاپی: کی

۳. در چاپی: بپوشانیدی و در حاشیه آمده است: «در نسخه مطبوعه و نسخه اصل، م، آ:

بپوشیدی تو نکویی و در دو نسخه ذ، ع بپوشانیدی».

۵. مطابق چاپی، در نسخه: فاعلاتن

۴. مطابق چاپی، در نسخه: نیکویی

۶. چاپی: ز، نسخ س، م، آ: و زلفین

بحر مقتضب

اجزاء آن از اصل مفعولاتُ مستفعلن دوبار فاعلاتُ مفتعلن آید. و از احیفی که در این بحر افتد چهار است: طوی و خبن و قطع و رفع. و اجزاء منشعبه آن از اصل مفعولاتُ سه است:

فاعلاتُ مفاعیلُ مفعول

مطویّ مخبون مرفوع

و از اصل مستفعلن دو است:

مفتعلن مفعولن

مطویّ مقطوع

بیت مستعمل در این بحر مربع است:

گو چرا نه خوش منشی

ترک خوب روی مرا

فاعلاتُ مفتعلن

فاعلاتُ مفتعلن

مربع مطوی مقطوع:

چون مرا سمر کردی

از وفا چه برگردی

فاعلاتُ مفعولن

فاعلاتُ مفعولن

مربع مخبون:

یکی کودک سفری

همی دل ز من ببرد

مفاعیلُ مفتعلن

مفاعیلُ مفتعلن

مربع مطوی سالم ضرب و عروض:

ورنه جان ز تن بگسلم

دست بازدار از دلم

فاعلاتُ مستفعلن

فاعلاتُ مستفعلن

بیت مثنیّ مطوی:

ای نشسته غافل و برکف نهاده رطل زری

هیچ اندوه و غم آن روز باز پس نخوری

فاعلاتُ مفتعلن فاعلاتُ مفتعلن

فاعلات مفتعلن فاعلات مفتعلن

بیت مسدّس مطوی:

آن بزرگوار ملک فضل کرد درگذشت آنچ زمن دیده بود
فاعلاتُ مفتعلن فاعلان فاعلاتُ مفتعلن فاعلان

بیت مسدّس مرفوع برترتیب دایرهٔ عرب:

ای سعتری بیهده تا کی مرا داری همی از جفا اندر عنا
مفعولُ مستفعلن مستفعلن مفعولُ مستفعلن مستفعلن

بحر مُجْتَثٌ

اجزاء آن از اصل مستفعلن فاعلاتن^۱ چهاربار مفاعِلن فعلاتن آید و زحاف این بحر نه است:

خبین، و شکل، و قصر، و حذف و رفع، و جحف، و اسباع، و تشعیث، و صلّم.
و اجزاء منشعبهٔ آن از اصل مستفعلن سه است:

| | | |
|---------|---------------------|---------|
| مفاعِلن | فاعِلن ^۲ | مفاعِلُ |
| مخبون | مرفوع | مشکول |

و از اصل فاعلاتن نه است:

| | | | | | |
|--------|---------|-------------|-------------|-------|-----------|
| فعلاتن | فاعلاتُ | فعالن | فعِلن | فعِلن | فعِلان |
| مخبون | مشکول | مخبون مقصور | محذوف مخبون | اصلم | اصلم مسبغ |
| مفعولن | فع | فاع | | | |
| مشعّث | مجحوف | مجحوف مسبغ | | | |

۱. مطابق چاپی، در نسخه مستفعلن فاعلاتن فاعلاتن

۲. مطابق چاپی، در نسخه فاعِلن

ابیات عذب آن

بیت مَثْمَن مقصور:

اگر مُحَوَّل حال جهانیان نه قضاست
مفاعِلن فَعَلاتن مفاعِلن فَعَلان
جرا مجاری احوال برخلاف هواست
مفاعِلن فَعَلاتن مفاعِلن فَعَلان

و بیت تمام آن:

سوار من به سفر شد، نگار من به سفر شد
مفاعِلن فَعَلاتن مفاعِلن فَعَلاتن
دلَم که فتنهٔ او بود، باز زیر و زیر شد
مفاعِلن فَعَلاتن مفاعِلن فَعَلاتن^۱

بیت مَثْمَن محذوف:

سپهر رفعت و کوه وقار و ابر سخا
مفاعِلن فَعَلاتن مفاعِلن فَعَلن
علاء دین که^۲ سپهری است از علو^۳ و سنا
مفاعِلن فَعَلاتن مفاعِلن فَعَلن

مَثْمَن اصلم عروض^۴ محذوف ضرب:

شبِی گذاشته‌ام دوش در غم دلبر

بدان صفت که نه صبحش پدید بُد نه سحر

مفاعِلن فَعَلاتن مفاعِلن فَعَلن^۵

مفاعِلن فَعَلاتن مفاعِلن فَعَلن

بیت مَثْمَن مشعث محذوف:

تو آن کریمی کافراط اصطناع کَفْتُ
مفاعِلن مفعولن مفاعِلن فَعَلن
بدان کشید که^۶ کان همچو بحر ناله کند
مفاعِلن مفعولن مفاعِلن فَعَلن

۱. در چاپی وزن شعر نیامده است. در حاشیه آمده است: «این مثال فقط در نسخه آ و س

است و در نسخه اخیر افزوده شده:

مفاعِلن فَعَلاتن مفاعِلن فَعَلاتن مفاعِلن فَعَلاتن

۳. چاپی: علا

۲. چاپی: کی

۴. در اقدم نسخ و نسخ آ، س نیست. از چاپی افزوده شد.

۶. چاپی: کی

۵. مطابق چاپی، در نسخه: فَعَلن

بیت مخبون اصلم ضرب و عروض:

زهی ز عدل تو خلق خدای آسوده ز خسروان چو توئی در زمانه نابوده
مفاعِلن فعلاَتن مفاعِلن فعِلن^۱ مفاعِلن فعلاَتن مفاعِلن فعِلن

بیت مَثْمَنٍ مشَعَثِ اصلم مسبغ عروض مقصور ضرب:

برمن آمد خورشید نیکوان شبگیر به قد چو سرو بلند و به رخ چو بدر مُنیر
مفاعِلن مفعولن مفاعِلن فعِلان مفاعِلن فعلاَتن^۲ مفاعِلن فعِلان

بیت مربع مخبون:

جفا مکن که نباید رهی مَکُش که نشاید
مفاعِلن فعلاَتن مفاعِلن فعلاَتن

بیت مربع مقصور:

دلَم به تو هست شاد ترا ز من نیست یاد
مفاعِلن فاعِلان مفاعِلن فاعِلان

ابیات قدیم ثقیل

بیت مسدّس مخبون:

بهار بود به چشم خزان و دَی که شاد بود به رویم نگار من
مفاعِلن فعلاَتن مفاعِلن مفاعِلن فعلاَتن مفاعِلن
و سبب ثقل مُسدّس درین بحر آن است که ارکان آن در مَثْمَنٍ منتظم بود بردو وَتَد
و فاصله یی^۳ و سببی. و در مسدّس فاصله و سبب از آن ساقط شد و نظم آن بردو وَتَد

۱. مطابق چاپی، در نسخه: فعلن

۲. مطابق چاپی، در اقدم نسخ فعِلان، در حاشیه چاپی آمده است: «آ،ع،م: فعِلان و آن سهو

است»

۳. املائی نسخه: فاصله، املائی چاپی: فاصله یی

و فاصله‌ی و سببی و دو و تد قرار گرفت و تناسب از آن زایل گشت. و اگر سببی بر آن افزایشند یا و تدی مفروق موقوف، سبکتر نماید از بهتر تناسب اسباب، چنانک درین بیت مجحوف است:

شعراً^۱

| | |
|----------------------------|---------------------------------------|
| اسیر محنت آن روی چون نگارم | بکرد فرقت او طلخ ^۲ روزگارم |
| مفاعِلن فعلاتن مفاعِلنْ فع | مفاعِلن فعلاتن مفاعِلن فع |

و چنانک درین بیت مسبغ است:

شعر

| | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| بکاست صابری و آب دیده بفزود | دل از نشاط تهی گشت و تن بفرسود |
| مفاعِلن فعلاتن مفاعِلن فاع | مفاعِلن فعلاتن مفاعِلن فاع |

و پیش ازین بگفته‌ایم که^۳ بعضی عروضیان فع را برماقبل آن می‌افزایند و آن را توسیع می‌خوانند و تقطیع بیت اول بر مفاعِلن فعلاتن مفاعِلن لاتن می‌کنند و آن را ضرب موسّع می‌خوانند. و همچنین فاع را برماقبل می‌افزایند و آن را تضفیت می‌خوانند، و تقطیع بیت مُسبغ بر مفاعِلن فعلاتن مفاعلاتان می‌کنند و آن را ضرب مضفّی می‌خوانند.

بیت مشعّث مجحوف:

| | |
|-----------------------------|--|
| سیاه چشما این دل چگونه بردی | کنون که ^۴ بردی باری بدو چه کردی |
| مفاعِلن مفعولن مفاعِلن فع | مفاعِلن مفعولن مفاعِلن فع |

بیت مشکول:

۱. چاپی ندارد

۲. چاپی: تلخ. علامه قزوینی در حاشیه آورده است: «در این نسخه همه جا عوض تلخ «طلخ» نوشته شده است و چون یقین شد که کاتب قصداً و عمدتاً این طور نوشته آن را تغییر ندادیم.» استاد مدرس رضوی افزوده‌اند: «چون در تمام نسخ خطی دیگر تلخ بود بدین سبب متن به «تلخ» تغییر داده شد»

۳. چاپی: گفته‌ایم کی

۴. چاپی: کی

ترا دل من نگارا به هیچ نمی گراید ازان جهت است یارا که درد دلم فزاید
مفاعلُ فاعلاتن مفاعلُ فاعلاتن مفاعلُ فاعلاتن مفاعلُ فاعلاتن

و این بیت، با آنک شکل در مستفع لن از ازاحیف ثقیل اشعار عرب است به سبب
انتظام آن بروتدی و فاصله یی و وتدی و سببی، سبکتر از ابیات متقدّم است و این
ترکیب وزن وافر مربع مقطوف است بر^۱ مفاعلتن فعولن مفاعلتن فعولن. و دقیقی
غزلی مشکول گفته است و به علت بی انتظامی ارکان و اختلاف اجزا، در قبول طبع
بدین بیت نسبتی ندارد و غزل این است:

شب سیاه بدان زلفکان تو ماند سپید روز به پاکی رخان تو ماند
مفاعلتن فعلاتن مفاعلُ فع لن مفاعلتن فعلاتن مفاعلُ فع لن
عقیق را جو بسایند نیک، سوده گران که آبدار بود با لبان تو ماند
مفاعلتن فعلاتن مفاعلتن فع لن مفاعلتن فعلاتن مفاعلُ فع لن
به بوستان ملوکان هزار گشتم بیش گل شکفته به رخسارگان تو ماند
مفاعلتن فعلاتن مفاعلتن فع لن^۲ مفاعلتن فعلاتن مفاعلُ فع لن
دو چشم آهو و دو^۳ نرگس شکفته ببار درست و راست بدان چشمکان تو ماند
مفاعلتن فعلاتن مفاعلتن فع لن مفاعلتن فعلاتن مفاعلُ فع لن
کمان بابلیان دیدم و طرازی^۴ تیر که^۵ برکشیده شود به ابروان تو ماند
مفاعلتن فعلاتن مفاعلتن فع لن^۶ مفاعلتن فعلاتن مفاعلُ فع لن
ترا به سروین^۷ بالا قیاس نتوان کرد که^۸ سرو را قد و بالا بدان تو ماند
مفاعلتن مفعولن مفاعلتن فع لن مفاعلتن فعلاتن مفاعلُ فع لن

و اگر میم مائد مُشَدّد در لفظ آرند جزو مشکول مخبون باشد، چنانک:

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------------|
| ۱. چاپی: ندارد | ۲. مطابق چاپی، در نسخه: فعْلان |
| ۳. چاپی: دو | ۴. چاپی: طَرازی |
| ۵. چاپی: کی | ۶. مطابق چاپی، در نسخه: فعْلان |
| ۷. مطابق چاپی، در نسخه: ترا سرو تن و | |
| ۸. چاپی: کی | |

شعر^۱

شب سیاه بدان زلفکان تو ماند سپید روز به پاکی رخان تو ماند
مفاعِلن فعلاَتن مفاعِلن فعِلن مفاعِلن فعلاَتن مفاعِلن فعِلن

و همانا او چنین گفته باشد اگر چه هردو ناخوش است، و با ناخوشی وزن، بیشتر قوافی آن شایگان است. و چون صاحب طبعی خواسته است که بدین شعر راهی سازد، این زحاف از آن بیرون برده است تا بدین نسق می خوانند:

شعر:

شب سیاه تو گویی به زلفکان تو ماند سپید روز به پاکی بدان رُخان تو ماند
عقیق را چو بسایند نیک، سوده گران چو نیک سوده شود هم بدان لبان تو ماند
کمان بابلیان دیدم و طرازی^۲ تیر که برکشیده^۳ شود هم به ابروان تو ماند
بروزن مفاعِلن فعلاَتن مفاعِلن فعلاَتن

بیت مرفوع^۴ برترتیب اشعار عرب:

ای پسر می بیار و باز^۵ بربط مرغ مُسمّن بیار و باز بر بط
فاعِلن فاعلاَتن فاعلاَتن مفتعلن^۶ فاعلاَتن فاعلاَتن
و بیتی براصل دایره عربی گفته اند:
ای لعبت^۷ سرو قد سیم ساعد شاید، اگر بارهی باشی مساعد
مستفعِلن فاعلاَتن فاعلاَتن مستفعِلن^۸ فاعلاَتن فاعلاَتن

۱. چاپی: ندارد

۲. در نسخه بالای طرازی، «آن» اضافه شده است: آن تیر

۳. چاپی: بُرکشیده (= پُرکشیده)

۴. در نسخه بالای مرفوع «صدر» را افزوده است: مرفوع صدر

۵. چاپی: باز

۶. مطابق چاپی، در اقدم نسخ و نسخه ذ: فاعِلن

۷. چاپی: لعبتی

۸. مطابق چاپی، در نسخه: مستفعِلن

دایرهٔ سوم

مُنْتَزَعه

و بعضی آن را مجتلبه خوانند و هردو در معنی به هم نزدیک است. و بحور این دایره پنج است:

سریع، و غریب، و قریب، و خفیف، و مشاکل.

بحر سریع

اجزاء آن از اصل مستفعلن مستفعلن مفعولات، دوبار مفتعلن مفتعلن فاعلات آید و زحاف این بحر هفت^۱ است: خبن، و طی، و «قطع و خبل و»^۲ و وقف، و

۱. مطابق چاپی، در اقدم نسخ: پنج. در حاشیه چاپی آمده است: «در نسخهٔ اصل و نسخهٔ چاپی و نسخ آ، م، س، ع. «پنج» دارد و صحیح هفت مطابق با نسخه ذ است، چه قطع و خبل مسلماً از ازا حیف این بحر نیز هست و جزء «مقطوع و مخبول» هم که از اصل مستفعلن منشعب شده در تمام نسخ خطی و نسخهٔ چاپی آمده است. بنابراین معلوم است که کلمهٔ پنج غلط و دو کلمهٔ قطع و خبل از تمام نسخ جز نسخهٔ ذ افتاده است»

۲. مطابق چاپی، در اقدم نسخ نیست. در حاشیه چاپی آمده است: «فقط در نسخه ذ است»

کشف، و حذذ،

و اجزاء منشعبه آن از اصل مستفعلن چهار است:

| | | | |
|--------|---------|--------|-------|
| مفتعلن | مفاعِلن | مفعولن | فعلتن |
| مطوی | مخبون | مقطوع | مخبول |

و از اصل مفعولات چهار است:

| | | | |
|------------|------------|------------------|------|
| فاعِلن | فاعِلان | فعلن | فعلن |
| مطوی مکشوف | مطوی موقوف | مخبون مطوی مکشوف | احذّ |

و ابیات عذب آن

بیت مطوی موقوف:

| | |
|-----------------------|------------------------------------|
| نقش طبیعی سترد روزگار | نقش الهی نتواند سترد |
| مفتعلن مفتعلن فاعِلان | مفتعلن مفتعلن فاعِلان ^۱ |

بیت مطوی مقطوع مکشوف عروض موقوف ضرب:

| | |
|-------------------------|--------------------------|
| هرکه تواند که فرشته شود | خیره چرا باشد دیو و ستور |
| مفتعلن مفتعلن فاعِلن | مفتعلن مفعولن فاعِلان |

بیت مقطوع حشو:

| | |
|---------------------------|----------------------------|
| سیم به سنگ اندر پنهان بود | یار مرا، سنگ به سیم اندرست |
| مفتعلن مفعولن فاعِلن | مفتعلن مفتعلن فاعِلان |

۱. مطابق چاپی، در نسخه: فاعِلن

ابیات ثقیل

بیت مخبون مکشوف:

دو غمزه چون دو ناجخ لشکری همی کنی به هردوان دلبری
مفاعلن مفاعلن فاعلن مفاعلن مفاعلن فاعلن

بیت احد:

چند خورم از تو بُتا ضربت چند زنی بردل من حربت
مفتعلن مفتعلن فع لن مفتعلن مفتعلن فع لن

بیت مخبول مطوی مکشوف:

بزنمت ببرمت جان من بگزمت بمزمت هردو لب
فعلن فعلن فاعلن فعلن فعلن فاعلن

بیت مخبون مطوی مکشوف:

از عشق او من در جهان سرم می سوزد از هجران او جگرم
مستفعلن مستفعلن فع لن مستفعلن مستفعلن فع لن^۱

بحر غریب

از جمله بحور مستحدث است و آن را بحر جدید نیز خوانند و اجزاء آن برعکس

۱. بعد از این در حاشیه اقدم نسخ افزوده است: و خبل در مفعولات اجتماع خبن و طی باشد، معلات بماند فعلات به جای آن بنهند و چون کشف فعلات کنند فعلا بماند فع لن به جای آن بنهند و فع لن از مفعولات مخبول مکشوف باشد و خبل در مستفعلن هم اجتماع خبن و طی باشد متعلن بماند فعلن به جای آن بنهند. و پیش ازین گفته ایم که فاصله کبری در شعر پارسی ناخوشر ازان باشد که در شعر تازی، اما چون بعضی از متعسفان گفته اند آورده شد.

اجزاء مُجْتَث است و درین دایره از اصل فاعلاتن فاعلاتن مستفعل لن^۱، دوبار فاعلاتن فاعلاتن مفاعلن آید.

و بیت دایره آن، مسدّس مخبون:

ملکا تیغ تو مر بدسگال را بخورد همچو غضنفر شکال را

فاعلاتن فاعلاتن مفاعلن فاعلاتن فاعلاتن مفاعلن

و مربع آن مربع خفیف باشد برین مثال:

روی داری ای سـعـتری هست گویی چون مشتری

فاعلاتن مستفعل لن فاعلاتن مستفعل لن

و مخبون مربع، همچنین:

دل من می چرا بری چون غم من نمی خوری

فاعلاتن مفاعلن فاعلاتن مفاعلن

و بیتهی بر اجزاء اصلی^۲ گفته اند:

شعر

ای نگارین روی دلبر، کم کن ستم کاین دل من^۳ بی رخ تو پُر شد به غم

فاعلاتن فاعلاتن مستفعل لن فاعلاتن فاعلاتن مستفعل لن

و این بحر یکی از متکلفان مستعربه احداث کرده است و برین^۴ چند بیت عربی گفته^۵، شعراء عجم درین باب تقیّل بدو کرده اند و در دوایر خویش آورده.

۱. مطابق چاپی: در نسخه مستفعلن ۲. چاپی: اصلی آن

۳. چاپی: مَن ۴. چاپی: و بر آن

۵. در حاشیة اقدم نسخ با خط دیگر و علامت صح افزوده دارد: «و این بحر نه از مستخرجات شعرای عجم است بلکه یکی از احداث مستعربه احداث آن کرده و بر آن چند بیت تازی مستثقل گفته، شعرای عجم الی آخره»

بحر قریب

هم از بحور مستحدث است و اجزاء آن از اصل مفاعیلن مفاعیلن فاعلاتن^۱،
دوبار مفاعیلُ مفاعیلُ فاعلاتن آید.

وزحاف این بحر هفت است: قبض، و کف، و قصر، و حذف، و خرم، و خرب، و
سلخ

و اجزاء منشعبه آن از اصل مفاعیلن چهارست:

| | | | |
|---------|--------|--------|--------|
| مفاعیلُ | مفعولُ | مفاعلن | مفعولن |
| مکفوف | اخر ب | مقبوض | اخر م |

و از اصل فاعلاتن سه است:

| | | |
|---------------------|-------|-------|
| فاعلان ^۲ | فاعلن | فع |
| مقصور | محذوف | مسلوخ |

ابیات مستعمل آن

بیت مکفوف مقصور:

| | |
|--------------------------|------------------------|
| فغان زان سر زلفین تابدار | فرو هشته زیاقوت آبدار |
| مفاعیلُ مفاعیلُ فاعلان | مفاعیلُ مفاعیلُ فاعلان |

بیت مکفوف مقصور محذوف^۳:

| | |
|-------------------------------------|--|
| غریبی به بلا مبتلا شدست | چه باشد که مرو را ^۴ رها کنی |
| مفاعیلُ مفاعیلُ فاعلان ^۵ | مفاعیلُ مفاعیلُ فاعلن |

۱. مطابق چاپی، در نسخه: فاعلاتن

۲. مطابق چاپی، در نسخه: فاعلان

۳. بعد از آن با خطی دیگر «ضرب» افزوده شده است.

۴. مطابق چاپی، در نسخه: که گر و را

۵. مطابق چاپی، در نسخه: فاعلان

بیت اخرب مکفوف صحیح ضرب و عروض:
انوری گفته است:

تا ملک جهان را مدار باشد
مفعولُ مفاعیلُ فاعلاتن^۱
فرمان ده او شهریار باشد
مفعولُ مفاعیلُ فاعلاتن
و رودکی راست^۲

می آرد شرف مردمی پدید
مفاعیلُ مفاعیلُ فاعلان
می آزاده پدید آرد از بد اصل
مفاعیلُ مفاعیلُ فاعلان
هر آنکه که^۵ خوری می خوش آنکه است
مفاعیلُ مفاعیلُ فاعلان
بسا حصن بلند که می گشاد
مفاعیلُ مفاعیلُ فاعلان
بسا دون بخلا که می بخورد
مفاعیلُ مفاعیلُ فاعلان^۸
آزاده نـژاد^۳ از درم خـرید
مفعولُ^۴ مفاعیلُ فاعلان
فراوان هنرست اندرین نبید
مفاعیلُ مفاعیلُ فاعلان
خاصه چو گل و نسترن^۶ دمید
مفعولُ^۷ مفاعیلُ فاعلان
بسا کرّه نوزین که بشکنید
مفاعیلُ مفاعیلُ فاعلان
کریمی به جهان در، پراکنید
مفاعیلُ مفاعیلُ فاعلان

و خسروی گفته است و صحیح و اخرب در هم آمیخته:

چنان دانی کم خواستار نیست
مفاعیلن مفعولُ فاعلان^۹
یا شهر مرا جز تو یار نیست
مفعولُ مفاعیلُ فاعلان
چنان دانی ای ماه روی دوست
مفاعیلن مفعولُ فاعلان^{۱۰}
نگارین که^{۱۰} جز از تو نگار نیست

۱. مطابق چاپی، در نسخه فاعلاتن

۳. مطابق چاپی، در نسخه: آزاده تر از درم خرید و سپس بالای تراز نوشته: ترا از

۴. مطابق چاپی، در نسخه: مفاعیلُ

۵. چاپی: کی

۶. چاپی: یاسمن

۷. مطابق چاپی، در نسخه: مفاعیلُ

۸. مطابق چاپی، در نسخه فاعلان

۹. مطابق چاپی، در نسخه: فاعلان

۱۰. چاپی: کی

مفاعیل مفعول فاعلان
 مرا چون تو هزاران هزار هست
 مفاعیل مفاعیل فاعلان
 دلی دادم بنمودمت صحی^۱
 مفاعیل مفعول فاعلان
 به من بازش دادی چنان خلق
 مفاعیل مفعول فاعلان^۲
 همی گویم برتر شو از دلم
 مفاعیل مفعول فاعلان^۳
 مفاعیل مفاعیل فاعلان
 ولیکن به تو براختیار نیست
 مفاعیل مفاعیل فاعلان
 و گفتم که مر این را عوار نیست
 مفاعیل مفاعیل فاعلان
 مسلسل که^۴ بدو^۵ بود و تار نیست
 مفاعیل مفاعیل فاعلان
 ترا با دل من هیچ کار نیست
 مفاعیل مفاعیل فاعلان

بیت اخرب مکفوف مقصور:

انوری گفته است:

کو آصف جم گو بیا بین
 مفعول مفاعیل فاعلان^۶
 بر تخت سلیمان راستین^۷
 مفعول مفاعیل فاعلان

و از ابیات ثقیل ترین آن اخرب مکفوف محذوف است:

با بنده بتا خیره^۸ بد شدی
 مفعول مفاعیل فاعلان
 و ابوالحسن^۹ اورمزدی گفته است:
 ای باد ز بهر غریب را
 مفعول مفاعیل فاعلان
 کس ره ننمودت کی خود شدی
 مفعول مفاعیل فاعلان
 درودی ببر از من حبیب را
 مفاعیل مفاعیل فاعلان

۱. چاپی: صحیح و در حاشیه آمده: «در اصل ننمودمت صحی و آ، م، ع: بنمودمت صحی»

۲. چاپی: کی ۳. چاپی: برو

۴. مطابق چاپی، در نسخه: فاعلان ۵. مطابق چاپی، در نسخه: فاعلان

۶. در حاشیه با علامت صح افزوده است: و بیت محذوف

۷. یکران مرا برنهد زین ۸. مطابق چاپی، در نسخه: بخیره

۹. مطابق چاپی، در نسخه فاعلان

۱۰. چاپی: بلحسن

سراپای بتم را به بوسه گیر
مفاعیلُ مفاعیلُ فاع لان^۱
همی بوس چو ترسا صلیب را
مفاعیل مفاعیل فاعلن

بیت مقبوض:

من از فراق آن صنم به فغانم
مفاعلن مفاعلن فعلاتن
همیشه با دلی حزینم ز غم
مفاعلن مفاعلن فاعلن

و فاعلاتن^۲ درین بحر مرکب است از وتدی مفروق و دو سبب، و در ساکن و تد مفروق خبن جایز نیست^۳ و این قایل، میان این فاع لاتن و آن فاعلاتن که^۴ مرکب است از دو سبب و وتدی مجموع، فرق ندانسته است و الف این فاع لاتن را خبن کرده. و این بیت مخبون بحر مجتث است بر طریق دوایر اشعار عرب.

بیت اخرم اخرب:

باز آمد یارم به شادکامی
مفعولن مفعولُ فاع لاتن
کی باشم شاد ار کنون نباشم
مفعولن مفعولُ فاع لاتن

بیت مسلوخ:

دارنده ما خدايست
مفعولُ مفاعلن فاع
روزی ده ما به جایست
مفعولُ مفاعلن فاع

بحر خفیف

از بحور قدیم است و اجزاء آن از اصل فاعلاتن مستفع لن فاعلاتن دوبار فعلاتن مفاعلن فعلاتن^۵. و زحاف این بحر هفت است:

۱. مطابق چاپی، اقدام نسخ و نسخه م: فاعلن

۲. مطابق چاپی، در نسخه: فاعلاتن

۳. در حاشیه نسخه با علامت صح افزوده است: چه خبن از زحاف اسباب خفیفه است

۴. چاپی: کی

۵. در چاپی بعد از آن: آید

خبین، و قصر، و صلیم، و حذف، و تشعیث، و جحف، و اسباع
و اجزاء منشعبه آن از اصل فاعلاتن^۱ هشت است:

| فاعلاتن | فعلن | فع لن | فعلان | فع لان |
|---------|-------------|------------|-------------|-----------|
| مخبون | مخبون محذوف | اصلم | مخبون مقصور | اصلم مسبغ |
| مفعولن | فع | فاع | | |
| مشعث | مجحوف | مجحوف مسبغ | | |

و از اصل مستفع لن: مفاع لن لا غیره^۲.
مخبون

و ابیات عذب آن

بیت مخبون:

| | |
|------------------------------------|--------------------------|
| صنما طاقت فراق ندارم | جز به وصل تو اتفاق ندارم |
| فاعلاتن مفاع لن ^۳ فعاتن | فاعلاتن مفاع لن فعاتن |

بیت اصلم^۴:

| | |
|----------------------------------|-------------------------------|
| باغ سرمایه ^۵ دگر دارد | کان شد از بس که سیم و زر دارد |
| فاعلاتن مفاع لن فعلن | فاعلاتن مفاع لن فعلن |

بیت اصلم مسبغ:

| | |
|-----------------------------|--------------------------------------|
| ای ز رای تو ملک و دین معمور | شب این، روز و ماتم آن، سور |
| فاعلاتن مفاع لن فعل لان | فاعلاتن مفاع لن فعل لان ^۶ |

۱. مطابق چاپی، در نسخه: فاعلاتن

۲. چاپی: لا غیر

۳. مطابق چاپی، در نسخه: مفاعلن

۴. در نسخه بعد از آن افزوده است: مقطوع

۵. املائی چاپی: سرمایه (یعنی سرمایه یی)

۶. مطابق چاپی، در نسخه: فعل لن

بیت مخبون مقصور:

دوش، سلطان چرخ آینه فام آنکه دستور شاه راست غلام
فاعلاتن مفاع لن فعلا ن فاعلاتن مفاع لن فعلا ن

بیت مخبون محذوف:

روی از عاشقان نهان چه کنی؟ قصد آزار بی دلان چه کنی؟
فاعلاتن مفاع لن فعلا ن فاعلاتن مفاع لن فعلا ن

ابیات قدیم ثقیل

بیت مُشَعَّث:

من به چشم امیر سخت عزیزم چه شود گر به چشم دشمن خوارم
فاعلاتن مفاع لن فعلا ن فاعلاتن مفاع لن مفعولن

بیت مجحوف^۱

غمزه چون تیر، زلف چون قیر چشم پُر خواب، زلف پُر تاب
فاعلاتن مفاع لن فاع فاعلاتن مفاع لن فاع

بیت مسبغ عروض مجحوف ضرب:

روی چون^۲ آینه ز خرشید داشته پیش نقش آزر
فاعلاتن مفاع لن فاع فاعلاتن مفاع لن^۳ فع^۴

و رودکی قطعه‌یی مثنی گفته است و هیچ ذوق ندارد:

گر کند یاری مرا، به غم عشق آن صنم بتواند زدود زین، دل غم خواره زنگ غم

۱. چاپی: مجحوف مُسَبِّغ

۲. مطابق چاپی، نسخه: چو

۳. چاپی: مفاع لن

۴. مطابق چاپی، در نسخه: فاع. در نسخه م هم فاع است و استاد مدرس نوشته‌اند: «و آن

سهو است»

فاعلاتن مفاعِلن فعلاتن مفاعِلن فاعلاتن مفاعِلن فعلاتن مفاعِلن

بحر مشاکل

از بُحور مستحدث است و آن را بحر اخیر نیز گویند و بعضی متکلفان برین وزن
بیتی چند تازی گفته‌اند. و اشعار فهلوی درین بحر بیش از اشعار پارسی است. و
اجزاء آن از اصل فاعلاتن مفاعیلن مفاعیلن دوبار فاعلاتُ مفاعیلُ مفاعیلُ^۱ آید.
بیت مکفوف مقصور:

| | |
|---------------------------|--------------------------------------|
| ای نگارِ سیه چشمِ سیه موی | سرو قدّ نکو ^۲ رویِ نکوگوی |
| فاع لاتُ مفاعیل مفاعیل | فاع لاتُ مفاعیل مفاعیل |
| بیت مربع مقصور: | |

| | |
|---|---|
| روزگار خزان است | باد سرد وزان است |
| فاعلات ^۳ مفاعیل | فاعلات مفاعیل |
| و بیتی مَثْمَن گفته‌اند و ثقیل تر آمده ^۴ : | |
| کار جان ز غم عشقت ای نگار بسامان | هست چون ^۵ سر زلفین دلربات پریشان |
| فاعلات مفاعیل فاع لات مفاعیل | فاعلات مفاعیل فاع لات مفاعیل |
| بیت مسدّس محذوف: | |

| | |
|--|---------------------------|
| ای پسر مَی ^۶ بیار و باز ^۷ بربط | مرغ فربه بیار و باز بر بط |
| فاع لاتن مفاعیلن فعولن | فاع لاتن مفاعیلن فعولن |
| و بعضی فهلویات صحیح برین وزن است، چنانک گفته‌اند: | |

| | |
|--------------------------------|------------------------------|
| ۱. چاپی: مفاعیلُ | ۲. مطابق چاپی، در نسخه: نیکو |
| ۳. مطابق چاپی، در نسخه: فاعلات | ۴. چاپی: آمده است |
| ۵. مطابق چاپی، در نسخه: چو | ۶. املائی نسخه است |
| ۷. چاپی: باز | |

اج ته و ذ کردن و و ذ بردن اج من واج^۱ ته خوناوه دادن خوردن اج من
 فاع لاتن مفاعیلن فعولن فاع لاتن مفاعیلن فعولن
 ور بنالم ته و ا نالم مکر گوش کج ته شمشیر خوش بی گردن اج من
 فاع لاتن مفاعیلن مفاعیل^۲ فاع لاتن مفاعیلن فعولن
 و باعث کلی و داعیه اصلی برین نظم ثقیل و بحر مستحدث در سلک اوزان قدیم
 و بحور مشهور آن بود که^۳ کافه اهل عراق را از عالم و عامی و شریف و وضع به انشا
 و انشاد ابیات فهلوی مشعوف یافتم و به اصغا و استماع ملحونات آن، مولع دیدم،
 بل که هیچ لحن لطیف و تألیف شریف از طرق اقوال عربی و اغزال دری و ترانه هاء^۴
 معجز و داستان هاء مْهیج، أعطاف ایشان را در نمی جنبانید و دل و طبع ایشان را
 چنان در اهتزاز نمی آورد که:

بیت:

لحن اورامین^۵ و بیت فهلوی زخمه رود و سماع خسروی
 و اگرچه بیشتر فهلویات به معانی غریب آراسته است و به نغمات مُرقّ مطرب^۶
 پیراسته، به واسطه این بحر که در میان خلق شهرتی ندارد و دو جزو آن به بحر هزج
 می ماند، اغلب مقطعات آن، مختلف التركیب مختل الاجزاء، می افتد و بدین سبب
 از منهج صواب و جاده مستقیم، منحرف می شود. چه^۷ بیشتر شعرا بحر هزج و بحر
 مشاکل را درهم می آمیزند و مصراعی ازین، با مصراعی از آن باهم^۸ می بندند،
 چنانک گفته اند:

خوری کم زهره نی کش سا ببوسم نینم^۹ آن دست رس، کش پا ببوسم
 مفاعیلن مفاعیلن فعولن مفاعیلن مفاعیلن فعولن

۲. مطابق چاپی، در نسخه: فعولن

۴. چاپی: ترانه‌های

۶. املاي نسخه: مطرب

۸. چاپی: برهم

۹. مطابق چاپی، در اقدم نسخ: نیم در نسخ س، ذ: نیم

۱. چاپی: وج

۳. چاپی: کی

۵. چاپی اورامین

۷. چاپی: جی

بواژی کو کوامش خانه‌ها^۱ وش خوادا بشم آن خا بوسم
 مفاعیلن مفاعیلن فعولن فاعلاتن مفاعیلن فعولن
 و مصراع عروض از هردو بیت بروزن هزج محذوف است و مصراع ضرب
 بروزن مشاکل محذوف.
 خواستم تا جماعت فضلا و طایفه شعرا که تا این غایت از راه غفلت یا از سر
 فراغت بر اختلاف ترکیب گفته‌ها^۲ خویش وقوف نیافته‌اند، و بدان سبب کی غلط
 آن در اول جزو صدر می‌افتد وجه اختلال آن معلوم نکرده، همچنانک می‌دانند که^۳
 وزن مفاعیلن مفاعیلن مفعولن هزج مسدس محذوف است بدانند که وزن فاعلاتن
 مفاعیلن فعولن وزن مشاکل محذوف است و به‌هیچ سبیل دو بحر را در یکدیگر
 نشاید آمیخت و بردو وزن مختلف، شعر نشاید گفت، و فیما بعد فلهویات مختلف
 ترکیب مختلف ارکان نگویند و این عیب فطیع را به‌شعر خویش راه ندهند.
 و بندار رازی را در بعضی قصاید و مقطعات همین اختلاف افتاده است چنانک
 می‌گوید:

ای همه فرّ و تایید زمانه ولایت به‌تو اج هروی مصفا
 فاعلاتن مفاعیلن فعولن فاعلاتن مفاعیلن فعولن
 و می‌گوید همو^۴:
 سنانش ددل دشمن نشینه دی^۵ دل و گیان^۶ را در ننه پآ^۷
 مفاعیلن مفاعیلن فعولن مفاعیلن مفاعیلن فعولن
 و العجب که در اشعار پارسی هیچ کس را این غلط نیفتاده است و نظامی و فخری که
 خسرو شیرین^۸ و ویس و رامین برین وزن به‌نظم آورده‌اند هیچ جایگاه فاعلاتن^۹

۲. چاپی: کفتهای

۴. چاپی: ندارد

۱. چاپی: پا

۳. چاپی: کی

۵. مطابق چاپی، نسخه: وی

۶. مطابق چاپی، در نسخه نقطه مشخص نیست: کتان

۸. چاپی: خسرو و شیرین

۷. چاپی: پا

۹. مطابق چاپی، نسخه: فاعلاتن

به جای مفاعیلن نیاورده‌اند و اگر کسی گوید:

خداوندا در توفیق بگشای بندگان را ره تحقیق بنمای

هرکس کی ادنی طبعی دارد بداند که مصراع دوم این شعر بروزن مصراع اول نیست. و همانا بندار رازی^۱ درین باب مقلّد بوده است نه مُستبد، و متقیّل بوده است نه مستقل. و کیف ماکان چون در خطا و غلط این خلط هیچ شک و شبهت نیست و تجویز و تصحیح این اختلاف ترکیب را، هیچ وجه و محمل^۲ نه، باطل تباعت را نشاید و به مبطل اقتدا درست نیاید. و اهل همدان و زنگان چون برین هردو بحر فهلویات فراوان گفته‌اند اگر برسبیل سهو در بعضی از آن خلطی کنند و به سبب مشابَهتِ بیشتر اجزاء آن به یکدیگر، اگر در اول مصراع و تدی مجموع به و تدی مفروق بدل کنند یا ساکنی بروند مفروق فاع لاتن^۳ زیادت کنند و مفعولاتن به جای آن بنهند، با فطاعت این خطا و شناعة این غلط معذورتر از بندار باشند که^۴ زبان او به لغت دری نزدیک‌تر از فهلوی است. و او چندین قطعه و قصیده بر مفاعیلن مفاعیلن فعولن گفته است و هرگز برفاع لاتن مفاعیلن فعولن پنج بیت متوالی نگفته است، ندانم او را این سهو از کجا افتاده است؟ و چون از استعمال ازاحیف ثقیل در اشعار او تفرّس می‌توان کرد که طرفی از عروض دانسته است این اختلاف ترکیب به چه وجه روا داشته است و آن را چه حجت خیال کرده؟!

و من چون درین فن شروع کردم و در تألیف کتاب الکافی فی العروضین والقوافی بدین فصل رسیدم، کافّة فضلا و عامّة شعراء فارس و عراق به اتفاق درین باب مرا خلاف کردند و بر تصویب ایشان و تخطیّه من اصرار نمود و به هیچ حُجّت شعری و علّت عروضی وجه خلل این وزن در طبع ایشان نمی‌نشست و زحف آن پیش خاطر ایشان روشن نمی‌شد. تا روزی که جمعی از اعیان آن قوم و وجوه آن گروه تجشّم نموده بودند و به رسم پُرسش جمال داده و ساعتی از هرنوع بحثی می‌کردیم و زمانی به سماع صوفیانه تعلل می‌نمود. دوستی از اهل طبع که در نظم و نثر دستی

۱. چاپی: رازی ندارد.

۲. مطابق چاپی، در نسخه: محل

۳. مطابق چاپی، نسخه: فاعلاتن

۴. چایی: کی

داشت و از عطیّت یزید فی الخلق مایشاء که در بعضی تفاسیر آن را آواز خوش تأویل کرده‌اند نصیبی تمام، چون مجلس از اغیار خالی دید و مُجالِس را به زیور اتحاد حالی یافت، بیتی چند از خسرو و شیرین نظامی به لحنی خوش و آوازی دلکش برمی‌خواند و با چند ظریف آن را ضربی خفیف برمی‌زد. من گفتم همانا از فهلویات هرچه برین وزن است به نسبت همین لحن برتوان گفت و در قسمت همین ضرب توان آورد. همه به اتفاق گفتند جمله^۱ فهلویات برین وزن است و همه اورامیان^۲ برین اصل. پس من بیتی چند فهلوی بر مفاعیلن مفاعیلن فعولن، ازیشان باز خواستم و با ایشان بر همان سبیل، گاه پیش رو شدم و گاه رَسیل، تا طبع ایشان بر آن لحن قرار گرفت و دست ایشان بر آن ضرب روان شد، ناگاه بیتی دیگر مختلف ترکیب القا کردم و خود را از اختلاف ترکیب آن غافل ساخت. ایشان چون سه مصراع بر ضرب و صوت مألوف برگفتند و در اول مصراع چهارم به فاعلاتن رسیدند دست‌هاشان از ضرب فرو ماند و اصوات از لحن بیستاد و از اختلاف لحن و ضرب بر اختلاف بحرو وزن، استدلال کردند و به خلل بعضی از اوزان فهلویات اعتراف آورد^۳.

۲. چاپی: اورامنان

۱. چاپی: جمله

۳. مطابق چاپی، در نسخه: آوردند

دایرهٔ چهارم متفقه

و پیش از این گفته‌ایم که درین دایره از بحور قدیم جز بحر متقارب نیست ولیکن^۱ بعضی عروضیان برعکس بناء متقارب بحری بر فاعلن فاعلن تخریج کرده‌اند و آن را بحر متدارک نام نهاده و اگرچه بران بحر شعرای متقدم و متأخر، هم در تازی و هم در پارسی جز بیتی چند معدود نگفته‌اند اما برای تمامی دایره ایراد کرده‌اند.^۲

بحر متقارب

بنای^۳ آن برخماسی مجرّد است و اجزاء آن چهار بار فعولن فعولن و ازاحیف آن، شش است: قبض، قصر، ثلم، ثرم، حذف، بتر و اجزاء منشعبهٔ آن شش است:

| | | | | | |
|-------|-------|------|------|-------|------|
| فعول | فعول | فعول | فعول | فعول | فعول |
| مقبوض | مقصور | اثلم | اثرم | محدوف | اثر |

۲. چاپی: می‌کنند

۱. چاپی: ولکن

۳. چاپی: بناء

ابیات سالم عذب

بیت مَثْمَن صحیح ضرب و عروض:

هم از روی دین و هم از روی دنیا
 دو عیدست ما را ز روی دو معنی
 فعولن فعولن فعولن فعولن
 فعولن فعولن فعولن فعولن

بیت مَثْمَن محذوف:

به نام خداوند جان و خرد
 کزین برتر اندیشه برنگذرد
 فعولن فعولن فعولن فعل
 فعولن فعولن فعولن فعولن

بیت مَثْمَن مقصور:

فریدون فرخ فرشته نبود
 ز مشک و ز عنبر سرشته نبود
 فعولن فعولن فعولن فعول
 فعولن فعولن فعولن فعول

ابیات قدیم ثقیل

بیت مسدّس سالم:

به بوسه نگارا چو نوشی
 به پاسخ چو حنظل چرای
 فعولن فعولن فعولن فعولن
 فعولن فعولن فعولن فعولن

بیت مسدّس محذوف:

ترا گویم ای مشک سر
 به خوبی شدستی سمر
 فعولن فعولن فعولن فعل
 فعولن فعولن فعولن فعل

بیت مسدّس مقصور:

نگارا کجایی بیای
 به غربت ازین پس میای

فعولن فعولن فعول

فعولن فعولن فعول^۱

بیت مَثْمَن اِثْلَم:

پس در عنا و ندامت سپرد

یار سمن بر، دلم را ببرد

فع لن فعولن فعولن فعول

فع لن فعولن فعولن فعول

بیت مَثْمَن اِثْرَم:

کرد مرا از جهان بی خبر

مهر تو ای ماه نیکو سیر

فَعْلُ فعولن فعولن فَعْل

فَعْلُ فعولن فعولن فَعْل

بیت مَثْمَن اِثْر:

نهانی سخن های چون شکر

مرا^۲ با نگارم سخن باشد

فعولن فعولن فعولن فع

فعولن فعولن فعولن فع

و رودکی دو بیت مقبوض اِثْلَم گفته است و سجع در آن نگاه داشته و از آن جهت ثقیل نیامده است:

نبید داری، چرا نیاری

گل بهاری^۳، بت تتاری

فعولُ فع لن، فعولُ فع لن

فعولُ فع لن، فعولُ فع لن

به نزد گلشن چرا نیاری

نبید روشن چو ابر بهمن

فعولُ فع لن، فعولُ فع لن

فعولُ فع لن، فعولُ فع لن

و حمید کازرونی ملمعی گفته است اِثْلَم^۴:

صَيَّرْتُ قَلْبِي بَيْتَ الْبَلَاءِ^۱

مُدْ غِبْتُ^۵ عَنِّي يَا ذَا الْجَفَاءِ

۱. مطابق چاپی، در اقدم نسخ فعل. در حاشیه چاپی آمده است: «نسخه چاپی و آ،ع،م، فعل دارد و ذ: فعول است و همین صحیح می باشد چنانکه از تقطیع بیت و لفظ مقصور معلوم است.»

۲. مطابق چاپی، در نسخه چرا یا ترا خوانده می شود.

۳. چاپی: بهاری ملمعی اِثْلَم گفته است.

۵. چاپی: بُئْتُ. در اقدم نسخ و نسخه ذ: غبت

۶. مطابق چاپی، در نسخه: البلائی

| | |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| فع لن فعولن فع لن فعولن | فع لن فعولن فع لن فعولن |
| کس را مبادا درد جدایی | درد جدایی ^۱ کشتست ما را |
| فع لن فعولن فع لن فعولن ^۲ | فع لن فعولن فع لن فعولن |
| أَكْرِمُ سَرِيعاً أُرْسِلُ دَوَائِي | أَحْرَقْتُ قَلْبِي أَشَقَمْتُ رَوْحِي |
| فع لن فعولن فع لن فعولن | فع لن فعولن فع لن فعولن |
| وی نور دیده آخر کجایی | ای راحت جان بی بنده چونی |
| فع لن فعولن فع لن فعولن | فع لن فعولن فع لن فعولن |

بحر متدارک

اجزاء آن چهاربار فاعلن فاعلن آید.

و بیت دایره آن:

| | |
|--------------------------------|------------------------------|
| تا خوری از هنر هات و فرهنگ، بر | خیزو این دفترت نزد سرهنگ، بر |
| فاعلن فاعلن فاعلن فاعلن | فاعلن فاعلن فاعلن فاعلن |

بیت مَثْمَنّ مخبون که آن را رکض الخیل خوانند:

| | |
|----------------------------|-----------------------|
| پس از آن به عنا و بلا سپرد | چگلی صنمی که دلم ببرد |
| فعلن فعلن فعلن فعلن | فعلن فعلن فعلن فعلن |

بیت مَثْمَنّ مقطوع:

| | |
|-----------------------|------------------------|
| تا کی بر ما آری خواری | تا کی ما را در غم داری |
| فعلن فعلن فعلن فعلن | فعلن فعلن فعلن فعلن |

۱. املائی چاپی: جدائی

۲. در حاشیه با خطی دیگر این بیت را افزوده است: که ظاهراً (به لحاظ قافیه) مربوط به این

شعر نیست. یوم السای (?) قد ذاب جسمی بر روی جانم ای شادی دل، مگر چنین بخوانیم:

ای شادی دل بر روی جانم قد ذاب جسمی یوم التناهی

بیت مسدّس مخبون:

چه دغا و دغل پسری
فعلن فعلن فعلن

دل من به دغا ببری
فعلن فعلن فعلن

بیت مسدّس مقطوع:

کز مهت برگردم^۱
فعلن فعلن فعلن

جانا در دل کردم
فعلن فعلن فعلن

۱. در حاشیه اضافه دارد: به حکم آنک عروضیان قطع در جمله اجزای بیت جایز می دارند این بیت آورده شد.

فصل

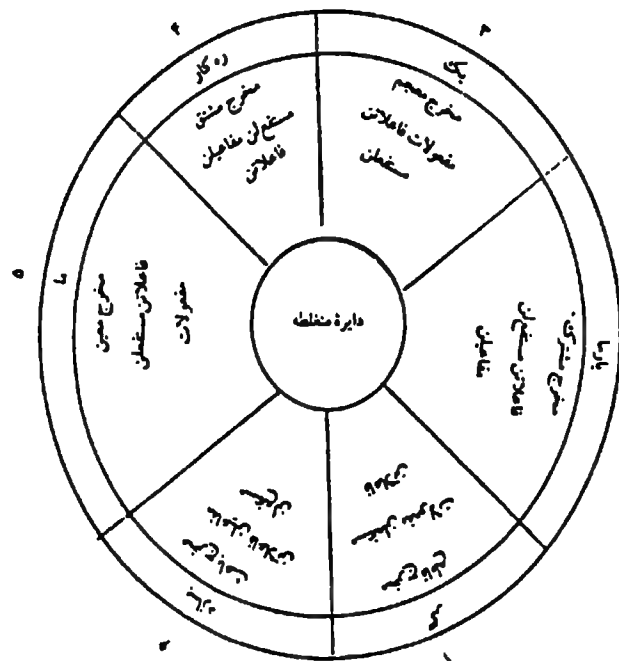
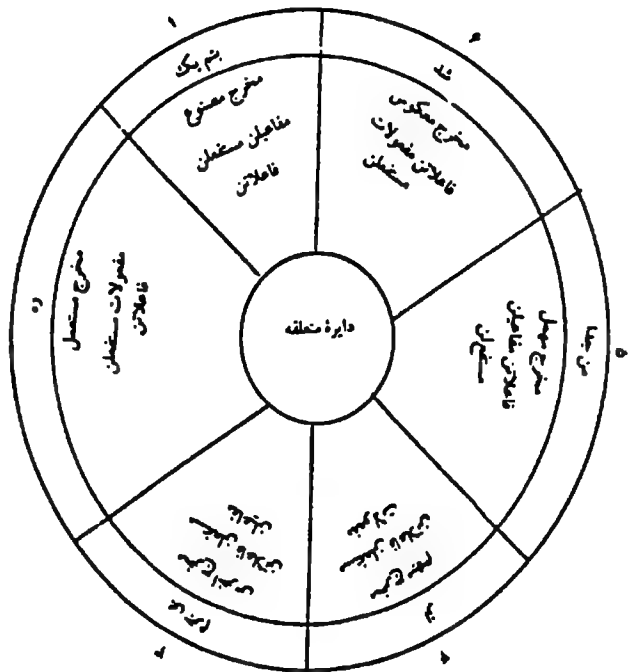
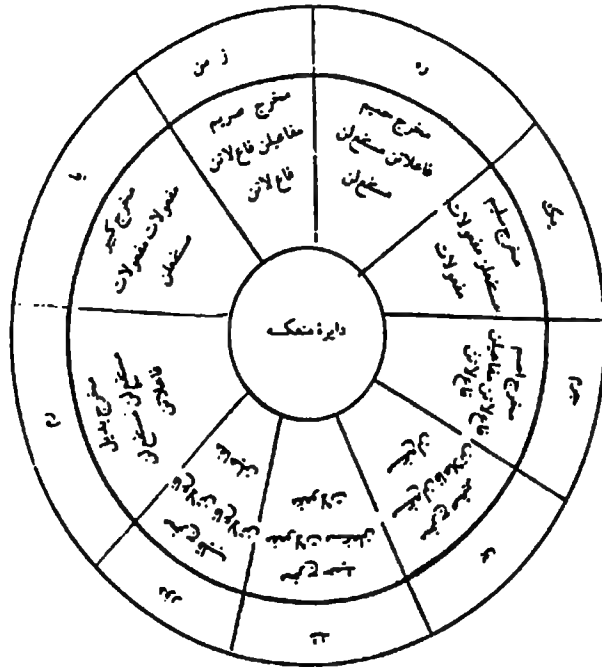
و چون پیش ازین وعده رفته است که بعد از تعدید بحور و دوایر مشهور و تقطیع ابیات سالم و مزاحف، شرح بحور یک دایره از دوایر مجهول و بحور مستحدث کی عروضیان عجم چون بهرامی سرخسی و بزرجمهر قسیمی و امثال ایشان احداث کرده اند بیاریم، صواب آن است که^۱ درین موضع تمامت بحور بیست و یک گانه مستحدث، در سه دایره آن باز نماییم، آن گه از ابیات بحور یک دایره آن چه خفیف ترست بنویسیم تا باقی ابیات بحور بر آن قیاس کرده آید و فساد تخریج و بطلان سعی آن جماعت، اهل طبع را روشن گردد.

اسامی بحور مستحدث ثقیل:

صریم، کبیر، بدیل، قلیب، حمید، صغیر، اصم، سلیم، حمیم، مصنوع، مستعمل، اخرس، مبهم، معکوس، مهمل، قاطع، مشترک، معمم، مستر، معین، باعث. و تقسیم آن در دوایر و افاعیل آن برین مثال^۲.

۱. چاپی: کی

۲. اقدام نسخ، دایره منعکسه را ندارد و لذا مطابق با چاپی رسم شد.



و اما شرح و تقطیع بعضی از ابیات بحور دایره منعکسه که اندکی به شعر می ماند:

بحر اول، بحر صریم

اجزاء آن دوبار مفاعیلن فاع لاتن فاع لاتن و خفیف ترین ابیات آن مکفوف است.

شعر

| | |
|-------------------------------------|------------------------|
| مخور هیچ درد یار نابکار | کند یار نابکار دل فکار |
| مفاعیل فاع لات فاع لات ^۱ | مفاعیل فاع لات فاع لات |

و این بیت از هزج مکفوف مقبوض اشتر مسبغ بیرون آید بر مفاعیل فاعلن مفاعلان و به سبب اختلاف اجزا و عدم تناسب نظم ارکان، مهجور است.

بیت اخرب:

| | |
|-------------------------|----------------------------|
| امروز کرد یارم قصد لشکر | تا گشت جانم از دردش بر آذر |
| مفعول فاع لاتن فاع لاتن | مفعول فاع لاتن فاع لاتن |

و این بیت از مضارع اخرب اشتر مجحوف بیرون آید بر مفعول فاعلاتن فاعلن فع

بحر دوم، بحر کبیر

اجزاء آن دوبار مفعولات مفعولات مستعلن و سبکترین ابیات آن مطوی است:

شعر

| | |
|-------------------------|-----------------------------|
| آن نگار خوب چهر سیم ذقن | روی خویش در نهان نمود به من |
| فاعلات فاعلات مفتعلن | فاعلات فاعلات مفتعلن |

۱. چاپی: فاعلان و در حاشیه آورده است. «فی الاصل فاعلات والظاهر، فاعلان، س:

و این بیت از وافر اجمّ معقول بیرون آید بر فاعلن مفاعلن و جم در وافر سقوط میم و تاء مفاعلن باشد فاعلن بماند و آن را اجمّ خوانند و شاةً جمّا گوسبندی بود که^۱ هردو گوش یا هردو سُروی وی^۲ بریده باشند و چون بدین زحاف از وتد و^۳ فاصله این فعل دو حرف باز بریدند آن را اجمّ خوانند. و عقل در وافر، سقوط لام مفاعلن باشد مفاعتن بماند مفاعلن به جای آن بنهند و آن را معقول خوانند یعنی شکال بر نهاده و چون بدین زحاف یک حرف از فاصله کم کردند، همچنان است که چهار پای را یک پای شکال کنند.

بیت مکفوف مخبون مُذال:

| | |
|---------------------------|---------------------------|
| دلم برد یکی ترک به ابروان | رخم کرد ز تیمار چو زعفران |
| مفاعیلُ مفاعیلُ مفاعلان | مفاعیلُ مفاعیلُ مفاعلان |

و این بیت بعینه وزن هزج مکفوف مقبوض مسبغ است.

بحر سیم^۴، بحر بدیل

اجزاء آن دوبار مستفع لن مستفع لن فاعلاتن و خفیف ترین ابیات آن بیت مخبون است:

شعر:

| | |
|---|------------------------------|
| نگار من سواره ^۵ من به سفر شد | همی رود چو سرکشان به جهان در |
| مفاعلن مفاعلن فعلاتن | مفاعلن مفاعلن فعلاتن |

۱. چاپی: کی

۲. چاپی: او

۳. مطابق چاپی، در اقدم نسخ «وتد و» نیست. در حاشیة چاپی آمده: «وتد و» این کلمه از نسخ دیگر افتاده و فقط در نسخه ذاست و در لزوم آن جای تردید نیست چه اجم سقط میم و تا مفاعلن است و سقوط این دو حرف از فاصله تنها نیست بلکه سقوط میم از وتد و تاء از فاصله است بنابراین کلمة وتد لازم است که آورده شود».

۴. اعراب از نسخه است

۵. چاپی: سوّم

و این بیت از کامل موقوف مقطوع بیرون آید بی تغییر^۱ و وقص در کامل آن است که تاء متفاعلن بیندازند مفاعلن بماند آن را موقوف خوانند یعنی گردن کوتاه و چون بدین زخاف متحرکی^۲ از فاصله کم شده است آن را به کوتاهی گردن تشبیه کردند.

بحر چهارم، بحر قلیب

اجزاء آن دوبار فاع لاتن فاع لاتن مفاعیلن و خفیف^۳ ابیات آن مکفوف مقصور است.

شعر:

ای صنم رهی مکش که سزا نیست این جفا مکن بُتا که^۴ روا نیست
فاع لاتُ فاع لاتُ مفاعیلُ فاع لاتُ فاع لاتُ مفاعیل
و این بیت از مدید مخبون مکفوف مُسبغ بیرون آید برفاعلات^۵ فاعلن فعلیان.
بیت محذوف:

مستمندم زاروارم نگارا خسته داری جان ما را به هجران
فاع لاتن فاع لاتن فعولن فاع لاتن فاع لاتن فعولن^۶

۱. بی تغییر با علامت صح در حاشیه نسخه افزوده شده است.

۲. چایی: متحرک و در اقدم نسخ و نسخ س، م: متحرکی

۳. در حاشیه با علامت صح «ترین» را افزوده است. در چایی خفیف ترین است امّا در حاشیه آورده است: «م: و خفیف آن و کلمه ترین از نسخه آ، ع، ذ افتاده است»

۴. چایی: کی

۵. مطابق چایی، در اقدم نسخ و نسخه م: فاعلاتن

۶. چایی: مفاعیل و در حاشیه آورده است: «فی جمیع النسخ: فعولن والصحیح مفاعیل کما یظهر من تقطیع البیت»

«و این بیت بعینه بحر مدید سالم است برفاعلاتن فاعلن فاعلاتن
بیت مقصور:

می بسوزم در فراقِ همی زار ای صنم تا کی روا داری آزار
فاعلاتن فاع لاتن مفاعیل فاعلاتن فاع لاتن مفاعیل
و این بیت از مدید مُسبغ بیرون آید برفاعلاتن فاعلن فاعلیان

بحر پنجم، بحر حمید

و اجزاء آن دوبار مفعولات^۲ مستفعِلن^۲ و مفعولات و سبکترین ابیات آن مخبون^۳
است.

شعر

دوش یار گشت مرا خواستار تا به وصل جان مرا شاد کرد
فاعلاتُ مفتعلن فاعلان فاعلاتُ مفتعلن فاعلان
و این وزن مسدّس مقتضب است بی تغییر:
و بیت مخبون مکشوف:
همی دل برد آن نگار دلبر که تا داغ نهد به جان و دل بر
مفاعیل مفاعلن فعولن مفاعیل مفاعلن فعولن
و این بیت از هزج مکفوف مقبوض محذوف است بی تغییر.

۱. این قسمت از چاپی افزوده شد و در اقدم نسخ (و در نسخ آ، س، ع، م) نیست.

۲. مطابق چاپی، در نسخه مستفع که بالای آن لن افزوده شده است.

۳. در چاپی مطوی موقوف و در حاشیه افزوده است: «فی الاصل و فی نسخ آ، م، س، ع

مخبون و فی نسخه ذ: مطوی موقوف و هو الصحيح»

بحر ششم، بحر صغیر

اجزاء آن دو بار مستفع لن فاعلاتن مستفع لن و خفیف^۱ ابیات آن مخبون است

شعر

بهار بود به چشم خزان ودی که^۲ شاد بود به رویم نگار من

مفاع لن^۳ فعلاتن مفاع لن^۴ مفاع لن^۵ فعلاتن مفاع لن^۶

و این بیت مسدّس مجتث است بعینه.

بیت سالم:

برخیز جانا به من ده آن جام می کز نور او ماه را باشد روشنی

مستفع لن فاعلاتن مستفع لن مستفع لن فاعلاتن مستفع لن

و این نیز مسدّس مجتث است براصل دایره عجم.

بحر هفتم، بحر اصم

و اجزای^۷ آن دو بار فاعلاتن مفاعیلن فاعلاتن و اخفّ ابیات آن بیت مخبون

است:

شعر

عجمی ترک من برفت به غربت ز غم عشق او چو زیر و زیرم

فاعلاتن مفاعلن فاعلاتن فعلاتن مفاعلن فاعلاتن

و این مسدّس خفیف است بی تغییر.

۱. چایی: خفیف ترین و در حاشیه آورده است: «آ، م، ع: و خفیف بدون کلمه ترین»

۲. چایی: کی ۳. مطابق چایی، در نسخه: مفاعلن

۴. مطابق چایی، در نسخه: مفاعلن ۵. مطابق چایی، در نسخه: مفاعلن

۶. مطابق چایی، در نسخه: مفاعلن ۷. چایی: اجزاء

و چون واضع این بحور بناء فاعلاتن درین بحر بروند مفروق و دو سبب نهاده است بایستی کی الف فاعلاتن را خبن نکردی کی خبن از ازا حیف اسباب است در همه اشعار.

بیت مخنق:

تبری چوبین میخی آهنین عاشق مسکین چون بشکند این

فاعلاتن مفعولن فاعلان فاعلاتن مفعولن فاعلان

و این بیت مسدّس رمل مشعّث مقصور است.

بحر هشتم، بحر سلیم

و اجزاء آن دوبار مستفعلن مفعولات مفعولات و اخف ابیات آن بیت مطوی است:

شعر:

ای بُتک ماه روی حورزاد باده به من ده به رنگ بامداد

مفتعلن فاعلات فاعلان مفتعلن فاعلات فاعلان

و این بیت از منسرح مطوی مخبون است چون جزو اوسط را کشف کند و جزو آخر را اذالت بر مفتعلن فاعلن مفاعلان.

و بیت مطوی مکشوف:

ای صنم حورزاد نیکورو^۱ جنگ مجوی با رهیت کمتر گو

مفتعلن فاعلات مفعولن مفتعلن فاعلات مفعولن

و این بیت^۲ منسرح مطوی مقطوع است بی تغییر.

۱. مطابق چاپی، اقدم نسخ و نسخه س: روی/گوی

۲. چاپی: وزن

بیت مخبون موقوف:

مکن بتا به من بیهده آزار کی مردی ام کم آزار دل آزار
مفاعِلن مفاعیل مفاعیل مفاعِلن مفاعیلن مفاعیل

و این بیت از هزج مقبوض مکفوف مقصور است بی تغییر.

بحر نهم، بحر حمیم

اجزاء آن دوبار فاعلاتن مستفع لن مستفع لن. و اخف ابیات آن مخبون است:
شعر

به چه ماند رخان آن نگار من که^۱ همی تابد آن رُخش چو^۲ مشتری
فاعلاتن مفاعِلن^۳ مفاعِلن فاعلاتن مفاعِلن مفاعِلن^۴

و این بیت مخبون مقبوض بحر مشاکل است که پیش ازین آمده است.
بیت مربع:

گر بگردد^۵ یار ز من تیره گردد بر من زمن
فاعلاتن مفتعلن فاعلاتن مستفعلن^۶

و این بیت مجزو خفیف است بی تغییر.

این است تمامی نُه بحر که^۷ در دایره منعکسه آورده اند و این دایره را از بهر آن منعکسه خوانده اند که^۸ بر عکس ترکیب دایره مشتبهه است کی در هریک از بحور

۱. چاپی: کی

۲. چاپی: چو[ن]

۳. مطابق چاپی، نسخه: مفاعِلن

۴. چاپی: مستفع لن و در حاشیه آمده است: «ذ،س: مفاعِلن، چون نون چون از نسخه ذ

ساقط شده تقطعیش بر مفاعِلن صحیح است»

۵. مطابق چاپی، نسخه: نگرده

۶. مطابق چاپی، نسخه: مستفعلن

۷. چاپی: کی

۸. چاپی: کی

دایرهٔ مشتبهه دو وتد مفروق و چهار وتد مجموع است و در هر بحر ازین دایره برعکس آن چهار وتد مفروق و دو وتد مجموع است.^۱ و بهرامی سرخسی در کتاب غایة العروضین^۲ آورده است کی این دایره، ابو عبدالله قرشی نهاده است. و اما بحور آن دو دایرهٔ دیگر که بر اجزاء مختلف ترکیب نهاده است، همچنین هربیت کی اندکی ذوقِ نظم دارد از ابیات بحور مشهور مُخْرَج می شود و باقی نثری بی مزه است. ازین جنس بدین قدر اختصار کنیم چه در ذکر آن فایده‌یی^۳ نیست و مقصود از ایراد این مقدار نیز آن بود تا محقق گردد که درین فن بر آنچه مشهور و متداول است و اهل طبع و شعرای مُفَلِّق بدان^۴ اشعار عذب گفته‌اند مزیدی نیست. و نیز اگر مُتَعَنَّتِی برسبیل مُعَايَا^۵ و طریق امتحان بیتی ازین اوزان مستهجن برخواند و خواهد که اهل دانشی را بدان بازمالد، شنونده چون بدین تقریر^۶ بر آن واقف شده باشد از جواب او درنماند و تفصّی از آن بروی آسان باشد.^۷

-
۱. چاپی: و در هریک از بحور این دایره دو وتد مجموع و چهار وتد مفروق است. نسخ
 ۲. چاپی: غایة العروضین
 ۳. چاپی: فایده
 ۴. چاپی: بر آن
 ۵. مطابق چاپی، اقدم نسخ و نسخه ذ: معانات
 ۶. چاپی: تقریرات
 ۷. بعد از این در چاپی دارد: والله الموفق که در اقدم نسخ در حاشیه آمده است.

فصل

و چون ازین^۱ تعدید بحور قدیم و حدیث و تقطیع ابیات عذب و ثقیل آن فارغ شدیم قسم عروض را برشرح فکّ اجزاء بحور از یکدیگر ختم کنیم. بدانک فکّ در اصل لغت جدا کردن و گشادن^۲ است و در اصطلاح عروضیان آن است که^۳ اجزاء بحری از بحری بیرون آرند و جدا کنند. یعنی بیت هزج را مثلاً بروزن بحر رجز برخوانند و بیت رجز را بروزن بحر هزج برخوانند. و طریق فک آن است که به اول افاعیل بحری نظر کنند و سه رکن متوالی را از آن بگیرند پس بنگرند تا همان سه رکن بر همان نسق در اول افاعیل آن بحر از کجا یابند، فک اجزاء این بحر از آنجا باشد، مثال آن:

خواستیم تا اجزاء بحر رجز که مستفعّلن مستفعّلن است از اجزاء بحر هزج که مفاعیلن مفاعیلن است فک کنیم، به اول رجز نظر کردیم سه رکن اولین آن مستفعّلن بود که دو سبب خفیف و وتدی مقرون بود. با اول بحر هزج باز آمدیم و همین سه رکن را طلب کردیم اول عیلن یافتیم که دو سبب خفیف بود و بعد از آن مفا بود که وتدی مجموع است، بدانستیم که اجزاء رجز از عین عیلن منفک تواند شد، پس مفا را از اول مفاعیلن اول به آخر اجزا بردیم و گفتیم عیلن مفاعیلن مفا تا وزن مستفعّلن^۴ صحیح بیرون آمد.

۲. چایی: گشادن و جدا کردن

۴. چایی: مستفعّلن مستفعّلن

۱. چایی: از

۳. چایی: کی

مثالی^۱ دیگر: خواستیم تا اجزاء بحر مجتث که مفاعِلن فعلاتن است از اجزاء بحر مضارع که مفاعیلُ فاعلات است فک کنیم. به اول بحر مجتث نظر کردیم مفاعِلن فعلا یافتیم که سه رکن بود؛ دو وتد و فاصله‌یی، همین سه رکن را در اول مضارع طلب کردیم، از لام مفاعیل یافتیم که لُفا علائُتمفا دو وتد و فاصله‌یی بود، پس مفاعی را از اول مفاعیل با^۲ آخر اجزا بردیم و گفتیم لُ فاعلات^۳ مفاعی تا وزن مفاعِلن فعلاتن بیرون آمد.

و برعکس خواستیم تا بحر مضارع را از بحر مجتث بیرون آریم: به اوّل بحر مضارع نظر کردیم، سه رکن متوالی در اول آن مفاعیل فا یافتیم که^۴ وتدی مقرون و وتدی مفروق و سببی خفیف بود. وزن همین سه رکن را در اول اجزاء مجتث طلب کردیم، از عین فعلاتن یافتیم که چون گفتیم علائُتم فا، وتدی مجموع و وتدی مفروق و سببی خفیف بود، پس مفاعِلن ف از اول اجزاء مجتث به آخر بردیم و گفتیم علاتن مفاعِلن^۵ ف تا وزن مفاعیلُ فاعلات بیرون آمد.

این است حقیقت فک اجزاء بحور از یکدیگر. و چون امثله فک و طریق تخریج آن معلوم شد از هردایره‌یی^۶ بیتی بیاریم تا فک ابیات بحور نیز از یکدیگر محقق شود و اشتباه نماند ان شاء الله تعالی.

دایره مؤتلفه

بیت هزج:

مکن زین پس نگارینا به من بر، این جفاکاری

مکن زین بیش نادانی، مکن کز من بیازاری

مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن

مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن

۱. چاپی: مثال

۲. چاپی: به

۳. چاپی: لفاعلات

۴. چاپی: کی

۵. چاپی: م فاعِلن

۶. چاپی: دایره

وزن رجز:

زین پس نگارینا به من بر، این جفاکاری مکن

زین بیش نادانی مکن، کز من بیازاری مکن

مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن

مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن

وزن رمل:

پس نگارینا به من براین جفاکاری مکن زین

بیش نادانی مکن کز من بیازاری مکن زین

فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن

فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن

دایرة مختلفه

بحر منسرح:

یار ز من دل ریود باز^۱ زمن رخ نهفت

باز زمن جان بخواست باز دل از من برفت

مفتعلن فاعلات مفتعلن فاعلات

مفتعلن فاعلات مفتعلن فاعلات

وزن مضارع:

ز من دل ریود یار ز من رخ نهفت باز

ز من جان بخواست باز دل از من برفت باز^۲

مفاعیل فاعلات مفاعیل فاعلات

مفاعیل فاعلات مفاعیل فاعلات

وزن مقتضب:

دل ربود یار ز من رخ نهفت باز ز من

جان بخواست باز دل از من برفت باز ز من

فاعلات مفتعلن فاعلات مفتعلن

فاعلات مفتعلن فاعلات مفتعلن

وزن مجتث:

ربود یار^۱ ز من رخ نهفت باز ز من جان

بخواست باز دل از من برفت باز ز من دل

مفاعِلن فعلاَتِن مفاعِلن فعلاَتِن

مفاعِلن فعلاَتِن مفاعِلن فعلاَتِن

دایره منتزعه

بیت سریع:

عشق رباید ز دل من قرار

صبر رباید ز دلم عشق یار

مفتعلن مفتعلن فاعلان

مفتعلن مفتعلن فاعلان

وزن بحر غریب:

قُ رباید ز دل من قرار، عش^۳

رُرباید ز دلم عشق یار صب^۲

فعلاَتِن فعلاَتِن مفاعِلن

فعلاَتِن فعلاَتِن مفاعِلن

وزن بحر قریب:

رباید ز دل من قرار عشق^۵

رباید ز دلم عشق یار صبر^۴

۲. چاپی: عش

۴. چاپی: عشق

۱. مطابق چاپی: در نسخه باز

۳. چاپی: صب

۵. چاپی: صبر

مفاعیل مفاعیل فاعلان

مفاعیل مفاعیل فاعلان

وزن بحر خفیف:

ز دل من قرار، عشق^۲ ربایدز دلم عشق یار صبر^۱ رباید

فعلاتن مفاعلن فعلاتن

فعلاتن مفاعلن فعلاتن

وزن بحر مشاکل:

رار عشق رباید ز دل من ق^۴یار صبر رباید ز دلم عشق^۳

فاعلات مفاعیل مفاعیل

فاعلات مفاعیل مفاعیل

دایره متّفقه

بیت متقارب:

مکن، تا کی آخر عذابم نمایی

مکن بی وفایی مکن دلربایی

فعولن فعولن فعولن فعولن

فعولن فعولن فعولن فعولن

بحر متدارک:

تا کی آخر عذابم نمایی، مکن

بی وفایی مکن، دلربایی مکن

فاعلن فاعلن فاعلن فاعلن^۵

فاعلن فاعلن فاعلن فاعلن

۲. چاپی: صبر

۱. چاپی: عشق

۴. چاپی: رار صبر رباید ز دلم عشق

۳. چاپی: یار عشق رباید ز دل من ق

۵. بعد از آن در حاشیة نسخه افزوده است: والله اعلم وله حکم.

قسم دوم

در فن معرفت قوافی و علم شعرا

و آن شش باب است:

باب اول: در ذکر معنی شعر و قافیت و حد و حقیقت آن.

باب دوم: در ذکر حروف قافیت و القاب و اشتقاق آن.

باب سیم: در ذکر حرکات حروف قافیت و اسامی آن.

باب چهارم: در ذکر حدود قافیت و اصناف آن.

باب پنجم: در ذکر عیوب قوافی و اوصاف ناپسندیده که در کلام منظوم افتد.

باب ششم: در ذکر محاسن شعر و طرفی از صناعات مستحسن کی در نظم و نثر کلام باشد.

۱. بالای آن با علامت صح نوشته است: در علم قافیت و نقد شعر، که مطابق است با چاپی.

۲. چاپی: دوم

۳. مطابق چاپی: در نسخه اشتقاق

۴. چاپی: سوم

۵. چاپی: کی

باب اوّل

در معنی شعر و قافیت و حدّ و حقیقت آن.

بدانک شعر در اصل لغت، دانش است و ادراک معانی به حدس صایب و^۱ استدلال راست. و از روی اصطلاح، سخنی است اندیشیده، مرتّب معنوی، موزون، متکرّر، متساوی، حروف آخر آن به یکدیگر مانده. و در این حدّ گفتند سخن مرتّب معنوی تا فرق باشد میان شعر و هذیان و کلام نامرتّب بی معنی. و گفتند موزون تا فرق باشد میان نظم و نثر مرتّب معنوی و گفتند متکرّر تا فرق باشد میان بیتی دو مصراعی^۲ و میان نیم بیت، کی اقل شعر بیتی تمام باشد - چنانک پیش ازین گفته ایم - و گفتند تساوی تا فرق باشد میان بیتی تمام و میان مصاریع مختلف، هریک بروزنی دیگر. و گفتند حروف آخرین آن به یکدیگر مانده تا فرق بود میان مُقَفّی و غیر مقفّی، کی سخن بی قافیت را به^۳ شعر نشمرند اگرچه موزون باشد^۴.

و اما سبب آنک کلام موزون را شعر خواندند، ابو عبید^۵ قاسم بن سلام بغدادی

۱. چاپی: قبل از استدلال، «اندیشه» دارد اما در حاشیه نوشته است که در نسخ آ، ذ، ع، س، م

نیامده است. ۲. چاپی: ذو مصراعین

۴. چاپی: افتد

۳. چاپی «به» ندارد

۵. چاپی: ابو عبدالله

کی یکی از ایّمه نحو و لغت و تاریخ بوده است می گوید:

یعرّب بن قحطان بن عابر بن شالح بن ارفخشذ بن سام بن نوح صلوات الله علیه که^۱ بعد از طوفان لغت عربی از وی منتشر شد، به اسجاع و قراین مشعوف بوده است. و چون در اثناء اساجیع عرب مصراعات موزون می افتاد یَعْرُب به قوّت فطنت و ذکاء قریحت، آن را دریافت و میان موزون و ناموزون کلام فرق کرد و ارتجالاً این دو بیت بگفت:

شعر

مَا الْخَلْقُ إِلَّا لَابٍ وَأُمٌّ خَدِينٌ جَهْلٍ أَوْ خَدِينٌ عِلْمٍ
مَا بَيْنَ خَلْقٍ زَايَغٍ^۲ وَ حِلْمٍ فِي مَرَحٍ طَوْرًا وَ طَوْرًا هَمٌّ

و در محفلی خاص کی اکابر اقارب و اعیان خویشان او حاضر بودند انشاد کرد. ایشان (چون هرگز سخن موزون نشنیده بودند آن را عجب داشتند)^۳ و^۴ گفتند: ما هَذَا التَّرْتِيلُ الَّذِي مَا كُنَّا شَعَرْنَا بِكَ تَقْوُلُهُ؟ این چه نسقِ سخن و ترتیبِ کلام است کی ما از تو مثل این گفتار ندانسته ایم؟ او گفت: وَأَنَا أَيْضًا مَا شَعَرْتُ بِهِ مِنْ نَفْسِي قَبْلَ يَوْمِي هَذَا، من نیز تا این غایت این نمط^۵ سخن از خود نیافته ام. پس به سبب آنک او را بی واسطه^۶ تعلیم و تعلّم به کلام موزون شعور افتاد آن را^۷ شعر خواندند و قایل آن را شاعر نام نهادند.

۱. چاپی: کی و بعد از آن اضافه دارد: چهارصد سال عمر یافته بوده است و او را یَعْرُب از این جهت خوانده اند کی عربی گفته است» و در حاشیه توضیح داده که این قسمت در نسخ آ،ذ،ع،س نیست. در اقدم نسخ، در حاشیه افزوده است: «و در بعضی نسخه ها فالغ بن غابر بن ارفخشذ است بن شالح بن ارفخشذ بن سام بن نوح صلوات الله علیه که چهارصد سال عمر یافت و عربی زبان بود و او را یعرّب از آن جهت گفتند و عربی در عهد او از وی و از پسرعم وی جرهم منتشر شد.»

۲. مطابق چاپی، در نسخه رابع
۳. داخل پرانتز در حاشیه نسخه آمده است. در چاپی هم آمده است: چون هرگز سخن موزون نشنیده بودند و «آن را عجب داشتند» نیامده است.

۴. چاپی ندارد

۵. چاپی: «نمط» ندارد

۶. بالای کلمه نوشته است: سابقه

۷. چاپی: آن را ندارد

و بعضی (گفته‌اند که این شعر جرهم است و بعضی)^۱ از اصحاب تواریخ اولین^۲ شعر را به آدم صلوات الله علیه حواله کردند^۳ و این ابیات را در مرثیه هابیل علیه السلام^۴ که قابیل او را بکشت به وی نسبت داده:

| | |
|---|---|
| و وَجْهٌ ^۵ الْأَرْضِ مُغَبَّرٌ قَبِيحٌ | تَغَيَّرَتِ الْبِلَادُ وَمَنْ عَلَيْهَا |
| وَقَلَّ بَشَاشَةُ الْوَجْهِ الصَّبِيحُ | تَغَيَّرَ كُلُّ ذِي طَعْمٍ وَلَوْنٍ |
| قَتِيلٌ ^۶ قَدْ تَظَمَّنَهُ الضَّرِيحُ | فَوَا أَسْفَا عَلَى هَابِيلَ ابْنِي |

و به اتفاق اهل علم، لغت آدم سریانی بوده است؛ اگر این روایت درست باشد مگر او علیه الصلوة والسلام^۷ چیزی از این جنس به لغت سریانی گفته باشد و بعد از او آن را به تازی ترجمه کرده باشند.

و هم چنین ابتداء شعر پارسی به بهرام گور نسبت می‌کنند و در قصص ملوک عجم آورده‌اند که یزدگرد شاپور را که پدر بهرام بود هر فرزندی^۸ که می‌آمد هم در مبادی طفولیت در می‌گذشت. چون بهرام چهارساله شد او امید بقاء او پدید آمد. منجمان زایجه طالع او بنهادند و در مواضع کواکب و وجوه دلایل آن نظر کردند،^۹ اقتضاء ادوار فلکی در آن میلاد چنان یافتند که نشو و نما او در عرب^{۱۰} باشد و مؤدب و مردانه خیزد و وارث ملک شود و سبب بقاء خاندان گردد. پس یزدگرد، منذرین عمرو بن عدی لخمی را که از دست او بر حیره پادشاه بود بخواند و بهرام را بدو سپرد و چند بزرگ را از ارکان دولت با وی به حیره فرستاد تا در میان عرب پرورش یافت و فصیح و شاعر و مبارز و مردانه خاست. و بعضی می‌گویند مَلِکِ

۱. این قسمت در حاشیه نسخه آمده است. در چاپی: و بعضی می‌گویند شعر اوّل، جرهم بن قحطان گفته است. و در حاشیه می‌نویسد که این مطلب در نسخ آ، ذ، ع، س نیامده است.

۲. چاپی: اولیت، در نسخه هم بالای اولین نوشته است: اولیت

۳. چاپی: کرده‌اند. ۴. چاپی ندارد.

۵. چاپی: فوجه. ۶. چاپی: قتیل

۷. چاپی: صلوات الله علیه. ۸. چاپی: فرزند

۹. چاپی: کرد. ۱۰. چاپی: غربت

حیره در آن وقت نعمان بن منذر بن عمرو بن منذر^۱ عدی بود. و چون یزدگرد، بهرام را به حیره فرستاد بفرمود تا در بعضی از متنزهات حیره از بهر وی و اصحاب وی مسکنی جداگانه بسازند.^۲ پس معماران خورنق و سدیر بنا کردند. و ابن قتیبه می گوید خورنق را در عجم خورنگاه نام نهاده بودند یعنی جای نشستن و خوردن^۳ پادشاه زاده، و عرب آن را خورنق نام^۴ کردند به تعریب. و سدیر، سه گنبد بود متداخل یکدیگر و آن را سه دیر خواندندی. عرب آن را سدیر کردند و چنین گویند که آن سه گنبد معبد ایشان بوده است. و همانا در قدیم گنبد را به زبان فهلوی^۵ دیر می خواندند.^۶ از بهر آنک در بعضی از کتب مسالک دیده‌ام که منزلی کی از طرف اصفهان برصوب ری هست و آن را دیرگجین می خوانند گنبدی مجصص بوده است. و حماد بن ابی لیلی که مدار روایت بیشتر اشعار عرب براوست چند قطعه تازی از اشعار بهرام مشتمل بر تفاخر و تکاثر از اهل حیره روایت می کند. و آن چه عجم آن را اوّل اشعار پارسی نهاده‌اند و به وی نسبت کرده‌اند این است:

شعر

منم آن پیل دمان و منم آن شیر یله نام من بهرام گور و کنیتم بوجبله
و در بعضی کتب فرس دیده‌ام که علماء عصر بهرام هیچ چیز از اختلاف احوال^۷
او مستهجن ندیده‌اند^۸ إِلَّا قول شعر. پس چون نوبت پادشاهی بدو رسید و ملوک
بروی قرار گرفت، آذرباد بن زرادشتان^۹ حکیم پیش وی آمد و در معرض نصیحت
گفت: ای پادشاه بدانک انشاء شعر از کبار معایب ملوک و دنی عادات پادشاهان
است، از بهر آنک اساس آن بر کذب و زورست و بنیاد آن بر مبالغت فاحش و غلو

۱. بعد از آن چاپی افزوده است: بن عمرو بن

۲. چاپی: سازند

۳. چاپی: جای خوردن و آشامیدن و نشستن

۴. چاپی: ندارد

۵. چاپی: بهلوی

۶. چاپی: می خوانده‌اند

۷. چاپی: اخلاق و احوال

۸. چاپی: ندیدند

۹. چاپی آذربادین زرادشتان

مفرط و از این جهت عظماء فلاسفه و^۱ ادیان از آن معرض بوده‌اند و آن را مذموم داشته و مهاجرات شعرا را از اسباب مهالک ملوک سالفه^۲ و امم ماضیه شمرده‌اند و از مقدمات تلف اموال و خراب دیار نهاده. و عامه زناده و منکران نبوت را خیال مجال طعن در کتاب‌های مُنزل و انبیاء مُرسَل جز به واسطه نظم سخن نیفتاده است و اندیشه معارضه ایشان جز به سبب اعتیاد اسجاع و قوافی روی ننموده. و اگرچه طایفه‌یی^۳ از دوستداران علوم آنچ از آن جمله، بر منهج صدق و صواب افتد و بر نصایح مرشد و حکم و امثال نافع مشتمل باشد آن را آیتی از آیات دانش نهاده‌اند و معجزی از معجزات حکمت شمرده و آورده‌اند که^۴ اول آفریده‌یی که در زهد و موعظت نفس و تسبیح و تقدیس حق، شعر گفت ملکی از ملائکه^۵ مقرب بوده است، باری اتفاق است که اول آفریده‌یی که در شعر، نخست^۶ خود را بستود^۷ و در آن برمفاخرت دیگری^۸ اتفاق کرد ابلیس بود علیه‌اللعنه.

بهرام گور از آن بازگشت و بعد از آن شعر نگفت و نشنود و فرزندان و اقارب خویش را از آن منع کرد و همانا از این افتاده است که بارید جهرمی که استاد بریطی بود بناء لحون و اغانی خویش در مجلس خسرو پرویز - که آن را خسروانی خوانند با آنک سربه سر مدح و آفرین خسرو است - برنثر نهاده است و هیچ از کلام منظوم در آن به کار نداشته.

و بعضی می‌گویند که اوّل شعر پارسی ابو حفص حکیم ابن احوص^۹ سُغدی گفته است از سُغد سمرقند - و او در صناعت موسیقی دستی تمام داشته است و^{۱۰} ابو نصر فارابی در کتاب خویش ذکر او آورده است. و صورت آلتی موسیقاری نام آن

۱. چاپی فلاسفه، واو ندارد. ۲. چاپی: ممالک سالفه

۳. املائی چاپی: طایفه‌ی، املائی نسخه: طایفه

۴. چاپی: کی ۵. چاپی: ملائکه

۶. چاپی: ندارد ۷. چاپی: خویشان را بستوده

۸. چاپی: بردیگری مفاخرت کرد ۹. مطابق چاپی، در نسخه: اخوص

۱۰. چاپی: ندارد

شهرود که بعد از ابو حفص هیچ کس آن را در عمل نتوانست آورد برکشیده و می گوید او در سنه ثلاثمائه هجری بوده است - و شعری که به وی نسبت می کنند این است:

آهوی کوهی در دشت چگونه دودا یار ندارد بی یار چگونه رودا
و چون این مقدمات معلوم شد بدانک چون ابیات متکرر شد و از پانزده و شانزده درگذشت آن را قصیده خوانند و هرچه از این کمتر بود آن را قطعه گویند. و در قصاید پارسی لازم است که بیت مطلع مُصَرَّع باشد یعنی قافیت هردو مصراع در حروف و حرکات یکی باشند والا آن را قطعه خوانند هرچند از بیست بیت درگذرد. و هر شعر که^۱ مقصور باشد برفنون عشقیات از وصف زلف و خال و حکایت وصل و هجر و تشوُّق به ذکر ریاحین و ازهار و ریاح و امطار و وصف دمن و اطلال آن را غزل خوانند. و غزل در اصل لغت سخن^۲ دختران و حدیث ایشان است. و مغازلت عشق بازی با زنان است و گویند رَجُلٌ غَزَلَ یعنی مردی عشق باز و سماع دوست. و از این جهت شرح احوال عاشق و وصف^۳ جمال معشوق را غزل خواندند.

و اشتقاق قصیده از قصد است و آن توجه و روی نهادن است به چیزی و جایی؛ و مقصود محلّ قصد مردم است به طلب و تحصیل و گفتن و کردن آن. پس قصیده فعلی است به معنی مفعول، یعنی مقصود شاعر است به ایراد معانی مختلف و اوصاف متفرّق از مدح و هجا و شکر و شکایت و غیر آن و «ها» در آخر قصیده از بهر آن است تا دلالت کند بروحْدان^۴ چنان که شعیر و شعیره و ذبیح و ذبیحه.
و اما قافیت:

بدانک قافیت بعضی از کلمه آخرین بیت باشد به شرط آنک آن کلمه بعینها و

۱. چاپی: کی

۲. در نسخه بالای آن نوشته: سمر، در چاپی هم سمر است

۳. چاپی: صفت

۴. چاپی: وحدت آن و در حاشیه آمده است: «نسخه اصل آ، م، ع و حدان»

معناها در آخر ابیات دیگر از همان قصیده متکرّر نشود، پس اگر متکرّر شود آن را ردیف خوانند و قافیت در ماقبل آن باشد چنانک:

رخ تو رونق قمر دارد لب تو لذّت شکر دارد

چون کلمه «دارد» در این شعر متکرّر آمد آن را ردیف خوانند و قافیت در کلمه قمر و شکر است. و چون ماقبل «راء» قمر و شکر متحرّک است قافیت این شعر حرفی و حرکتی بیش نباشد اعنی حرف «را» و حرکت ماقبل آن. و اگر ماقبل حرف آخرین از کلمه قافیت ساکن باشد چنانک:

شعر

ای نرگس پرخمار تو مست دل‌ها زغم تو رفت از دست

کلمه^۱ قافیت آن از آخرین حرف کلمه باشد تا به نخستین حرکتی که پیش از سواکن آن بود؛ پس قافیت این شعر دو حرف و حرکتی بیش نباشد و آن «سین» و «تا» است و حرکت ماقبل آن.

اما اگر حرف آخرین از کلمه قافیت نه از نفس کلمه قافیت باشد^۲ بل کی به علتی بدان ملحق شده باشد، چنانک:

برخی چشم مستشان وان زلف همچون شستشان

که^۳ کلمه اصلی در آخر این شعر مست و شست است و «شان» از بهر اضافت جماعت بدان ملحق شده است،^۴ پس قافیت این شعر پنج حرف و حرکتی باشد یعنی از نون تا به حرکت ماقبل سین مست و شست، و این جمله را قافیت خوانند. و هریک را^۵ از حروف و حرکات قافیت نامی است که بعد از این باز نموده شود؛ و هیچ یک از حروف درکل قصیده نشاید که متغیّر و متبدّل شود الا حرف دخیل،

۲. چاپی: بود

۱. چاپی: ندارد

۳. چاپی: کی

۴. چاپی میان دو آکولاد افزوده دارد: [قافیت آن از آخر کلمه باشد تا به نخستین حرکتی که پیش از سواکن حروف نفس کلمه باشد] اما در حاشیه نوشته است: که قسمت میان دو قلاب از

۵. چاپی: و هرکدام را

تمام نسخ خطی ساقط شده است!

چنانک بعد از این بگوئیم.

و قافیت را از بهر آن قافیت خواندند که از پس اجزاء شعر درمی آید و بیت بدو تمام می شود و اصل آن از قفوت^۱ فلاناً است یعنی از پس فلانی فرا رفتم و قَفِیتُ^۲ فلاناً یعنی کسی را از پس فلانی روان کردم^۱؛ پس این کلمه را که^۲ بناء بیت بر آن است و در کلّ قصیده رعایت آن لازم، قافیت می خوانند یعنی پس رَو اجزاء بیت است؛ و بیت را مقفّی خوانند یعنی آن را قافیت پدید کرده.^۳

۱. بعد از این در حاشیة اقدم نسخ افزوده است: قال الله تع و قَفِینا علی آثارهم برسلنا، یعنی

۲. چاپی: کی

از پس ایشان رسولان فرستادیم.

۳. چاپی افزوده دارد: [(والله الموفق)]

باب دوم

در ذکر حروف قافیت و اسامی آن

و آن نه است:

رَوِی و رِدْف و قید و تأسیس و دخیل و وصل و خروج و مزید و نایر.

حرف رَوِی

بدانک حرف آخرین کلمه قافیت، چون از نفس کلمه باشد^۱ آن را رَوِی خوانند، چنانک:

مصرع^۲

زهی بقاء تو دوران چرخ را مفخر

چون حرف «را» در کلمه مفخر اصلی است، رَوِی این شعر «را» است و چنانک:

مصرع^۳

ای نرگس پر خمار تو مست

۱. در حاشیه نسخه با علامت صح افزوده است: و به علتی بدان ملحق نشده باشد.

۲. چاپی ندارد.

۳. چاپی: شعر

چون «تا» از اصل کلمه مست است، روی این شعر «تا» است و این لفظ از رِوَا گرفته‌اند و رِوَا رسنی باشد که^۱ بدان بار برشتر بندند. پس چون بناء جمله ابیات اشعار براین حرف است، همچنان است کی گویی جمله ابیات براین حرف بسته می‌شود، آن را به رِوَاء شتر مانده کردند و نامی مشتق از آن نهاد. و چون حقیقت روی معلوم شد و دانسته آمد کی هر حرف که در آخر کلمه قافیت از نفس کلمه باشد شاید که آن را روی بیت سازند، بدانک هر حرف که در آخر کلمه قافیت نه از اصل کلمه باشد و به علّتی^۲ بدان ملحق گردانیده باشند که^۳ در صحیح لغت دری ملفوظ نباشد چون «ها» خنده و گریه و نامه و خامه^۴ و «یاء» کی و چی و «واو» دو و تو شاید که آن را روی سازند. و اگر همچون حروف اصلی در لفظ آید و مشهور ترکیب نباشد و به کثرت استعمال از نفس کلمه نماید چون «راء» رنجور و مزدور و «دال» دانشمند و خداوند و «الف» دانا و بینا، شاید که این نوع را روی سازند.

و اگر مشهور ترکیب باشد چون «الف» شاهها و خداوندا و «میم» آمدم و رفتم و «دال» می آید و می رود و «نون» گلستان و نیستان، در این نوع تفصیلی هست که بعد از این به شرح بیان کنم.^۵

و به حکم آنک قوانین لغت دری را مقیاسی درست نیست کی معرفت صحیح و فاسد آن از او طلبند و در شرح خطا و صواب کلام پارسی اصلی معتمد^۶ علیه نه که به وقت حاجت بدان مراجعت کنند و کم سرمایگان این روزگار در باب نقد شعر و یجوز و لایجوز قوافی خبط بسیار کرده‌اند و خلط فراوان روا داشته‌اند^۷ و یکبارگی علم شعر پس پشت انداخته^۷، و روی به نظم الفاظ نامهذب آورده، از فن شاعری به جریان در هذیان قناعت کرده و از شیوه سخنوری به منحول‌گری خرسند شده، و

۱. چاپی: و بعد

۲. چاپی: و بعد

۳. چاپی: و بعد

۴. چاپی: و بعد

۵. چاپی: و بعد

۱. چاپی: کی

۲. چاپی: اگر

۳. چاپی: کنیم

۴. چاپی: انداخته‌اند

۵. چاپی: انداخته‌اند

از مقدّمان^۱ ایشان کس هست که از قافیت جز حرف رَوّی نشناسد و در آن نیز میان حروف^۲ زاید و اصلی فرق نکند، و^۳ از علم عروض جز مفاعیلن فاعلاتن^۴ فهم نکرده و از بحور شعر جز اسامی بی معنی نادانسته، چنان مقلّد طبع^۵ و معتقد فضل خویش است کی انوری را به چاکری نپسندند و خاقانی را به درباری قبول نکند؛ پس صواب آن است کی در این فصل از حروف تهجّی برترتیب ا ب ت ث هرآنچه در لغت دری مستعمل است برشمارم و زواید مفرد و مرکب آن را که به اواخر کلمات لاحق گردد و در این لغت به منزلت حروف تصریف و کلمات ادوات باشد بیان کنم و معنی و علّت الحاق هریک به موضع خویش شرح دهم تا اهل طبع را آنچه از آن حروف، رَوّی را شاید، معلوم گردد و اشتباه نماند، ان شاء الله العزیز.

حرف الف

بدانک از جنس الف در اواخر کلمات هشت حرف زاید افتد:
حرف فاعل و صفت: و آن الفی است که در اواخر اصول اوامر معنی فاعلیت دهد، چنانک دانا و بینا و شنوا و گویا.
و در آخر نعوت معنی اتّصاف دهد بدان صفت، چنانک: زیبا و شکیبا.
حرف ندا و دعا: و آن الفی است کی در اواخر اسامی معنی ندا دهد، چنانک: خداوندا و شاهها و جانا.
و در اواخر افعال معنی دعا دهد چنانک: بیایدا و برودا. چنانک شاعر گوید:

بیت

۱. چاپی: متمیان، اقدم نسخ و نسخ آ و س: مقدمان

۲. چاپی: ندارد

۳. چاپی: حرف

۴. چاپی: طبع خویش

۵. چاپی: مفاعیل فاعلات

مُنْشِينْدَا از نیکوان جز تو کسی برجای تو

کم بیندا جز من کسی آن روی شهر آرای تو

حرف تعظیم و تعجب: و آن الفی است کی در آخر بعضی نعوت فایده تعظیم و

تعجب دهد، چنانک: پاکا، آفریدگارا^۱، بسامال که^۲ فلان کس^۳ دارد. و چنانک شاعر گوید:

بیت

اگر شاه غازی نکردی هنر ور ایزد مرو را ندادی ظفر

تباها که دین محمد شدی سیاها که محراب و منبر بدی

حرف نسبت: و آن الفی است کی در اواخر بعضی نعوت فایده نسبت دهد؛

چنانک: فراخا و درازا و پهنا و باریکا^۴.

و باشد که^۵ نونی درافزایند و گویند فراخنا و درازنا و معنی آن فراخی و درازی

است، الا آنک این الفاظ عام ترست و آن خاص تر.

حرف تخصیص: و آن «را» و «الفی» است که^۶ در اواخر اسامی معنی تخصیص

دهد چنانک او را و شما را و اسب را و جامه را.

حرف شکل و هیأت^۷: و آن کلمه «آسا» است کی در اواخر اسامی معنی شکل و

شبه دهد، چنانک مرد^۸ آسا و پادشاه آسا. و خراسانیان گویند: با آسا است یعنی

باوقار و روا^۹ است.

۱. در حاشیه افزوده است: بزرگا، پادشاهها

۲. چاپی: کی ۳. چاپی: ندارد

۴. مطابق چاپی، در نسخه تاریکا ۵. چاپی: کی

۶. چاپی: کی

۷. بعد از این در حاشیه افزوده است: و آن کلمه یی است مرکب از همزه و سین و الف که

چون به آخر اسامی درآید معنی شکل و شبه دهد، چنانک بندار رازی گوید:

خوررنگین به آیین و به آسا کله گیلی و گردن دیلم آسا

آسای اولین به معنی پسندیده و رسم است و آسای دوم شکل و شبه. یعنی گردنش به گردن

دیلمان ماند و گویند مردی با آساست یعنی باوقار و ادب است.

۸. چاپی: مرد [م] ۹. زیر آن نوشته است: نصارت

حرف جمع: و آن «ها» و «الفی» است که در اواخر بعضی اسامی جمع را باشد، چنانک: زرها و گوهرها.

حرف اشباع: و آن الفی است که شعرای متقدم از الف اطلاق اشعار عرب گرفته‌اند، کی عرب در قافیه جمال و کمال - مثلاً چون وزن اقتضاء حرفی دیگر کند - اگر لام در محل نصب باشد الفی بدان الحاق کنند و گویند جمالا و کمالا و اگر در محل رفع باشد گویند جمالو و کمالو و اگر در محل جرّ باشد گویند جمالی و کمالی. و این الف و واو و یا را حروف اطلاق خوانند. یعنی حرف رَوّی را به حرکت مطلق می‌گردانند و قید سکون از وی برمی‌دارد. و به حکم آنک در پارسی بیشتر کلمات مسکّنه الاواخر است چون وزن اقتضاء حرکت رَوّی کردی الفی بدان الحاق کردند، چنانک:

شعر

دوش شبی بود خوب و رخشانا پروین پیدا و ماه تابانا
و آن را الف اشباع خواندندی از بهر آنک تولّد الف جز از اشباع فتحه ماقبل نخیزد. و متأخران شعرا استعمال این الف را عیبی فاحش شمرند و البته جایز ندارند. و چون این مقدمات معلوم شد بدانک هرچه از این جمله حروف مفرده، ظاهرالترکیب است چون الف دعا و ندا و الف تعظیم و تعجب و الف نسبت، شاید که رَوّی سازند و بناء شعر بر آن نهند؛ چنانک بلفرج در قافیتی الفی گفته است:

شعر

باغ‌ها راغ کند رنج قدوم ملکان راغ‌ها باغ کند یمن قدومت ملکا^۱
و اما الف فاعل چون دانا و بینا، بیشتر متأخران این الفات را از نفس کلمه می‌نهند از بهر آنک ترکیب این با کلمتی تمام^۲ المعنی نیفتاده است، چه^۳ در صحیح لغت

۱. چاپی: ندارد

۲. بعد از آن در حاشیه افزوده است: و این قافیت را شایگان خوانند برای آنک حرف غیر اصلی را رَوّی ساخته است و معنی شایگان در حرف نون گفته شود.

۴. چاپی: جی

۳. چاپی: تام

دری بین و دان و شنو و گوی اوامر صحیحه نیست الا که^۱ چیزی دیگر به اوّل آن درآرند چنانک: ببین و بدان و بشنو و بگوی یا گویند: می بین و می دان و می شنو. و چون تمام معنی این کلمات درین صورت به الف حاصل می شود آن را از نفس این کلمات نهادند و جایز داشت که آن را رَوّی سازند؛ چنانک انوری گوید:

کسی چه داند کین گوژپشت مینارنگ چگونه مولع آزار مردم داناست
نه هیچ عقل بر اشکال دور او واقف نه هیچ دیده بر^۲ اسرار حکم او بیناست
و الف شیدا و پیدا و هویدا و آشکارا و پیشوا و اندروا و نانبا قولاً واحداً روا باشد
که رَوّی سازند^۳ و الف زیبا و شکبیا را به الف پیدا و شیدا^۴ ملحق می دارند در جواز،
از بهر آنک هردو از صیغ نعوت اند همچون شیدا و پیدا، و اگرچه زیبا و شکبیا
ظاهرالترکیب اند به سبب آنک از این نوع بیش ازین دو کلمه نیست در آن مساهله^۵
کرده اند.

و اما الف آسا و مرا و ترا و شوربا در هر قصیده یکی جایز است و اگر مکرّر شود
در ابیات دیگر، آن را ایضا خوانند و آن از عیوب قافیت است، چنانک به جای
خویش بیان کنیم. و بعضی شعرا، مرا و ترا و کرا و چرا به هم جایز دارند به خلاف ما
راو شما را، از بهر آنک ما و شما کلمات تمام است و مَ کلمه^۶ تمام نیست بل کی
اصل آن من است نون بینداخته اند و را بدان پیوسته، پس گویی «را» در این کلمه
به جای حرفی اصلی است به خلاف ما را و شما را. و چون ترا و کرا و چرا موصول
می نویسند و «واو» و «ها» را^۷ از کتابت آن انداخته اند و «را» بدان الحاق کرده آن را نیز
چون «مرا» شمرند^۸؛ چنانک قاینی و رّاق گفته است:

۱. چاپی: کی ۲. چاپی: به

۳. بعد از این در حاشیه نسخه افزوده است: ولیکن ناربا و دوغ با به هم نشاید از بهر آنک
اسامی اصناف خوردنی هاء مرکب است و ابای نار و ابای دوغ و ابا خوردنی... شوربا مرکب
نیست بل که اسمی است...

۴. چاپی: شیدا و پیدا

۶. چاپی: کلمتی

۸. چاپی: شمرند

۵. چاپی: مساهلت

۷. چاپی: ندارد

همه ملاححت و آهستگی و شرم تراست

همه ملامت و دل خستگی و عشق مراست

دل من و دل تو چون دویار ساخته‌اند

مراست آن تو وان من ای نگار تراست

مرا نشاط قرین است تا تو یار منی

دلا بنان، قرینی به از نشاط کراست؟

و قیاس آن است کی اگر چنین بردنبال یکدیگر ندارند و در اثناء قصیده پراکنده

آرند روا باشد. و اما حروف^۱ جمع، چنانک زرها و گوهرها، بیشتر شعرا روا ندارند

که آن را حرف رَوی سازند، چنانک^۲ نون مردان و زنان.

و اما اسامی یایی چونک^۳ نای^۴ و پای و جای و افعال امری چون درآی و

بگشای روا باشد که^۵ برای توسیع مجال قافیت، «یا» از این کلمات بیندازند و در

قوافی الفی بیارند، چنانک گفته‌اند:

شعر^۶

با دل گفتم چو^۷ در بلا افتادی کم خور غم عشقش که^۸ زیبا افتادی

و الفات ممدوده که در محاورات پارسی آن را مقصوره در لفظ آورند^۹، چون ضیا و

بها و دعا و ریا و الفات جمع تکسیر چون اعدا^{۱۰} و اعضا و احشا و اعلا،^{۱۱} شاید کی

در قوافی الفی به کار دارند ولیکن^{۱۲} باید کی از مشهورات گفت و شنید که در عجم

مستعمل باشد^{۱۳} در نگذرند.

۲. چاپی: همچنانک

۴. چاپی: ندارد

۶. چاپی: بیت

۸. چاپی: کی

۱۰. از چاپی افزوده شد

۱۲. چاپی: ولکن

۱۳. چاپی: از مشهورات که در گفت و شنید عجم مستعمل باشد

۱. چاپی: حرف

۳. چاپی: همچنانک

۵. چاپی: کی

۷. چاپی: کی

۹. چاپی: آرند

۱۱. چاپی: ندارد

و الفات تنوین چنانک رَأَيْتُ رَجُلًا وَاشْتَرَيْتُ جَمَلًا شاید که^۱ رَوِی سازند چه در اشعار عرب هم جایز نیست کی بنای قافیت بر آن نهند و اگر ضرورت افتد همچون الفات جمع باید کی از مشهورات که متداول پارسی‌گویان است عدول نکنند، چنان که حَقًّا و عمداً و مرحباً و قطعاً؛ و آنچ خاقانی گفته است:

خاقان اعظم کز شرف آمد سلاطین را کنف^۱

باران جود از ابر کف، شرقاً و غرباً ریخته

اگرچه از مستعملات عجم نیست، امّا با او بدین قدر مضایقه نتوان کرد.^۲

و به نزدیک عامّه شعرا^۳ هیچ کلمه امر و نهی در قافیت شعر^۴ به هم جمع نشاید کرد، چنانک بیا و میا^۵ و بکن و مکن و اگر کسی روا دارد آن را وجهی می‌توان نهاد به خلاف صیغت نفی و اثبات، چنانک رفت و نرفت^۶، کی آن قطعاً باید که روا نباشد چه ترکیب در آن ظاهرتر است؛ از بهر آنک لفظ «نه» کلمه‌یی^۷ مستقل است و در افادت معنی به ترکیبی محتاج نیست و «مَ» در مکن و مگوی بی ترکیب هیچ معنی نمی‌دهد. پس بکن و مکن در پارسی همچنان است کی در تازی اِفْعَل و لا تَفْعَل کی لفظاً و معنی متغیرند و رفت و نرفت همچنان است کی ذَهَب و ما ذَهَب کی هردو در لفظ متفق‌اند. و بدین اعتبار انوری گفته است:

کجا بماند که^۸ اقبال تو به دست قبول

طرایف سخن من همی نگرداند

چو پای من بود اندر رکاب خدمت تو

عنان مدّت من چرخ برنگرداند

۱. چاپی: کی

۲. چاپی: امّا او را از این جنس توسّعات بسیار باشد، اما نسخ آ، ع، س، مانند اقدم نسخ

۳. چاپی: شعراء

است.

۵. چاپی: بیا [ی] و میا [ی]

۴. چاپی ندارد

۶. در حاشیه نسخه افزوده است: برای آنک لفظاً و معنأ مغایرت میان امر و نهی ثابت است

۷. چاپی: کلمتی

و ترکیبی ظاهر ندارد.

۸. چاپی: کی

مرا اگر هنری نیست این دو خاصیت است

که هرکه را بود از مردمانش گرداند
تقدیر «گرداند» اولین چنان است کی نمی گرداند به طرفه کرد مردمان، و دوم
عنان من دهر برنپیچاند و «گرداند» سوّم از صیرورت و اصارت است. و هم او گوید:

| | |
|--|----------------------------------|
| خدای جلّ جلاله ز من چنان ^۱ داند | که هرکه نام خداوند برزیان راند |
| مگر هوای تو اصل حیات شد که قضا | برات عمر به توقیع او همی راند |
| عنان به ابلق ایّام ده که رایض او | سعادت است که در موکب تو می راند |
| تو تا مُدبّر ملکی شکوه تدبیرت | ز بام گیتی تدبیر بد همی راند |
| خصایصی کی هواء تراست در اقبال | خرد در آن به تحیّر همی فرو ماند |
| چو نام دولت اکفی الکفاة بردم گفت | به کار دولت اکفی الکفاة می ماند |
| زمانه مهره تشویش باز می چیند ^۲ | که با تو فتنه هی بازد و همی ماند |

و در قوافی الفی، کجا و آنجا با هم شاید، از بهر آنک یکی استفهام است و یکی^۳
اشارت. و آنجا و اینجا به هم نشاید. و پای^۴ و چهارپای به هم شاید^۵.

و چون قصیده‌یی^۶ مردّف باشد و الفاف زایده را اضافت کند چنانک: دانای او،
پهنای او، جانای او، زیبای او، گفتای او، جمع میان این الفاف روا باشد از بهر آنک
الف در این قوافی حرف ردف است - چنانک بعد از این بیان کنیم - و حرف رَوّی
در این قوافی همزه ملینّه اضافت است.

۱. چاپی: چنین

۲. چاپی: بازچید چو دید

۳. چاپی: دیگری

۴. در حاشیه افزوده است: چراغ پا

۵. در حاشیه افزوده است: و هویدا و پیدا و آشکارا به هم شاید

۶. چاپی: قصیده

حرف با^۱

و از جنس «با»^۲ هیچ حرف زاید که^۳ به اواخر کلمات درآید نیست الا کلمه آب کی در بسیار مواضع متکرر می شود چنانک: گلاب و دولاب و کوزاب^۴ و سیلاب و غرقاب و گرداب و زهاب و سراب و بُناب و شوراب و پایاب و تیزاب و خلاب^۵ و گوراب و زرداب و خوناب و سیماب و سپیداب و خوشاب و دوشاب. و قطعاً آب و گرداب^۶ و دولاب و سیماب و کوزاب^۷ و سپیداب و دوشاب به هم شاید^۸ و سیلاب و خوناب و زرداب به هم نشاید^۹. و آب و جلاب به هم شاید. و آب و شوراب و تیزاب و پنیراب و سراب و بُناب^{۱۰} و زهاب به هم نشاید. و در گلاب خلافی هست و بیشتر متأخران روا می دارند آب و گلاب به هم، یعنی گلاب مایعی است غیر آب معهود همچون دوشاب. و از این جهت انوری می گوید:

شعر

دل ز بیم آنک بادی سرد بروی بگذرد

روز و شب چونانک ماهی را براندازی ز آب

جود و دستت هردو همزادند هم چون رنگ و گل

کی توان کردن جدا رنگ از گل و بوی از گلاب

۲. چاپی: ب

۱. چاپی: بی

۳. چاپی: کی

۴. از کوزاب تا گوراب در حاشیه نسخه آمده است

۶. چاپی: کوزاب

۵. چاپی: ندارد

۷. چاپی: گوراب

۸. چاپی افزوده دارد: «آب و شوراب و تیزاب و پنیراب و سراب و بناب و زهاب و» که در

نسخه در سطر بعد آمده است.

۹. در حاشیه نسخه آمده است: و بعضی این دو را روا دانسته اند از بهر آنک خوناب آبی

باشد خون آلوده و زرداب ریمی باشد از جراحتی و آن را به تازی صدید خوانند و این نه آب باشد.

۱۰. در حاشیه آمده است به معنی اول رود و آخر رود.

و تاب و پرتاب به هم شاید و آفتاب و ماهتاب به هم شاید از بهر آنک^۱ آفتاب مرکب نیست از آف و تاب چنانک ماهتاب کی معنی آن تاب ماه است.

حرف تا^۲

و زواید این جنس دو حرف است:

حرف اضافت و ضمیر: و آن تایی است کی در آخر اسما^۳ معنی اضافت به حاضر دهد چنانک اسب^۴ و غلامت و در اواخر افعال^۴ معنی ضمیر حاضر دهد چنانک می دهدت و می گویدت.

حرف رابطه و اثبات: و آن کلمه‌یی باشد^۵ کی^۶ در اواخر کلمات فایده اثبات صفت کند در موصوف و ربط صفات کند به موصوفات^۷، چنانک فلان کس آمده است و نشسته است. و این از اختصاصات لغت پارسی است و سخن در اکثر مواضع بی آن تمام نباشد. و روا باشد که^۸ در وصل، همزه آن حذف کنند و گویند فلان کس عالمست و فلان کس توانگرست.

و «تاء» ضمیر و اضافت نشاید که روی سازند اما «تاء» رابطه به حکم آنک بعض^۹ کلمتی مفردست جایز داشته‌اند که در هر قصیده یکی بیاید، چنانک گفته‌اند:

شعر

گفتند که یار رخت بر بست پس وای دلم اگر چنین است
و چنانک سنایی گفته است:

-
- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| ۱. چاپی: برای آنک | ۲. چاپی: تی |
| ۳. چاپی: اواخر اسماء | ۴. مطابق چاپی در نسخه: احوال |
| ۵. چاپی: و آن کلمه «است» باشد | ۶. چاپی: که |
| ۷. چاپی: موصوف | ۸. چاپی: کی |
| ۹. مطابق چاپی، در نسخه: بعضی | |

شعر

زخم تیر بلا سپر شکن است هیچ کس خود ز زخم او نبرست
و اما «تا» ی تأنیث عربی کی در وقف «ها» گردد چون حرکت و دولت و نعمت و
امثال آن، بیشتر شعرای مَفلَق، ماقبل آن را التزام کرده اند چنانک:

شعر

خدای عزوجل چون ز بنده طاعت خواست
بکُرد اوّل، ارزاق بندگان قسمت
رسول، اُمّت خود را چو سنتی فرمود
هم از نخست ضمان شد شفاعت اُمّت
چو رایگان نبود خدمت خدا و رسول
تو رایگان مطلب خدمت ای ولی نعمت^۱
و التزام ماقبل «تاء» قافیت کرده است. و چنانک سید حسن غزنوی گفته است:

شعر

چو دولت رفت برتخت امارت مه تاجش پذیرفت استدارت
وزیری جست چُست و راد و مُقبل که^۲ باشد در همه کارش مهارت
و حرف دخیل را به جنس خویش نگاه داشته و این التزام به نزدیک بیشتر شعرا
نه از صنعت اعنات است کی آن را لزوم مالا یلزم خوانند. بل که نگاه داشتن ماقبل تاء
تأنیث البته واجب دارند، اگرچه آن حرف در عِدَاد حروف قافیت نباشد و در آن
مدخلی ندارد. و این لزوم از آنجا گرفته اند که در قوافی عجم ماقبل جمله تاء^۳
اصلی ساکن است چنانچ^۴ دست و مست و راست و خواست و بخت و رخت و
رفت و گفت. و هر حرف ساکن که ماقبل روی افتد در شعر پارسی التزام آن واجب
است، چنانک در فصل ردّف بیان کنیم. پس چون مألوف اشعار عجم آن بود که

۱. این بیت که در چاپی نیست در حاشیه نسخه آمده است

۳. چاپی تاءات

۲. چاپی: کی

۴. چاپی: چنانک

ماقبل تاآت را رعایت کنند، در الفاظ عربی نیز برآن رفتند و ماقبل تاآت عربی را نیز التزام کردند.

فکیف کی بیشتر شعراء عرب نیز ماقبل حروف ضمیر را در قوافی مرعی داشته‌اند چنانک صِمْتِی و عَمَّتِی و صامتی و قامتی و ثوابک و کتابک و ذالکا و هنالکا که^۱ در این همه، ماقبل حرف ضمیر را التزام کرده‌اند و سببِ علّت آن در کتاب «المُعَرَّب^۲ فی معاییر اشعار العرب» بیان کرده‌ایم.

و بعضی متأخران بر اصل جواز رفته‌اند و درین تاآت^۳ بر حرف رویّ اقتصار کرده و بیشترین آن در قوافی موصوله باشد؛ چنانک انوری گفته است:

شعر

ای جهان را ایمنی از نعمت طغرلتکین

جاودان منصور بادا رایت طغرلتکین

نور و ظلمت از حضور و غیبت خورشیددان

امن و تشویش از حضور و غیبت طغرلتکین

و رضی الدین نیشابوری^۴ گفته است:

شعر

آنک زوهر گردنی در زیربار مئت است

سرور گیتی مجیرالدین نصیر ملّت است

حاصل دور جهان نصر محمد کز کفش

مر امید منهزم را هر دمی صد نصرت است

و دیگری گفته است:

شعر

دنیا سرای آفت و جای مخافت است

آرامگاه نکبت و مأوای محنت است

۲. اعراب از نسخه است. در چاپی: المعرّب

۴. چاپی: رضی نیشابوری

۱. چاپی: کی

۳. چاپی تاءات

گنج مراد از آن سوی عالم طلب چرا

زیرا کزین^۱ سویش همه رنج و مشقت است^۲

حرف ثا^۳

در پارسی دری نیست.

حرف جیم

از جیم اصلی، هیچ حرفی زاید نیست. و از جیم اعجمی چون جیم چراغ و چاکر حرف تصغیر است:

و آن جیمی است موصول به «هائ» بیان حرکت چنانک غلامچه و بادامچه و سراچه و باغچه^۴.

و در قافیت میان جیم اصلی و جیم اعجمی جمع نشاید کرد، چنانک: پنج و پخچ و خواجه و سراچه که^۵ زوئ مختلف گردد و کلیچه و دریچه و بازیچه به هم شاید. و کفچه و چمچه و سفچه به هم شاید. و لباچه و سراچه به هم شاید. و آلوچه و سبوجه به هم شاید. و غلامچه و بادامچه به هم شاید. و باغچه و طاقچه به هم نشاید از بهر آن که جیم در هردو تصغیر راست.

۱. چاپی: زیراک زین

۲. در حاشیه نسخه با علامت صح افزوده است: و این که ماقبل تا را التزام نکرده اند خلاف

۳. چاپی: ثی

اکثر فحول شعراست، احتجاج را نشاید

۵. چاپی: کی

۴. چاپی: باغچه و سراچه

حرف حا^۱

در پارسی نیست.

حرف خا^۲

از این حرف الاّ حرف موضع نیافتم، چنانک: سنگ لاخ به معنی سنگستان و دیولاخ به معنی جای دیوان و آن خانه‌های خراب و جای هاء نزه بسیار آب و گیاه را گویند کی در شِعباب کوه‌ها و مواضع غیر ماهول باشد.

حرف دال

و زواید آن دو بیش نیست:

حرف نعت: و آن میم و نون و دالی است که در اواخر صفات به معنی نعت باشد، چنانک دانشمند و حاجتمند و هنرمند و دردمند و نزدیک بدین معنی خداوند و خویشاوند و پاوند یعنی بند کی^۳ برپای نهند و آوند، خنور آب را گویند و همانا در اصل آب وند بوده است.

و حرف رابطه و جمع: و آن نون و دالی است کی در آخر صفات فایده ربط صفت به جماعت دهد چنانک عالمند و توانگرند. و در جمع گویند: می روند و رفتند و آمدند.

و در قوافی دالی خداوند و خویشاوند به هم شاید از بهر آنک مشهورالترکیب

۲. خی

۱. حی

۳. چاپی: که

نیست و به کثرت استعمال و قلت امثال و اخوات از کلمات مفرد می نمایند^۱. و خردمند و هنرمند به هم نشاید. و مستمند و دردمند به هم نشاید از بهر ظهور ترکیب. و دانشمند و حاجتمند به هم شاید، اگرچه وجه ترکیب در حاجتمند ظاهرتر است اما چون دانشمند اسم علم گشته است عالمان را، به اسمی مفرد مانده^۲ شده است و از این جهت هردو باهم قافیت می سازند، چنانک انوری گفته است:

شعر

| | |
|------------------------|---------------------------|
| آدمی زاده بسی گنه نبود | زان به کفّارت است حاجتمند |
| شخص و دینت ودیعت ایزد | بی نیاز از طبیب و دانشمند |

حرف ذال

زواید آن سه است:

حرف مضارع: و آن ذالی مفرد است کی در اواخر کلمات، فعل را صیغت مضارع گرداند چنانک آید و رود و می شنود و می گوید.

حرف ضمیر: و آن «یا» و ذالی است کی در آخر کلمه، فایده ضمیر جماعت حاضران دهد، چنانک می آید و می روید و ربط را نیز شاید^۳ چنانک عالمید و توانگرید.

حرف دعا: و آن الفی و ذالی است کی در اواخر افعال معنی دعا دهد، چنانک برساذ و بدهاذ. و صیغت خاصّه دعا، باد و مباد است و در اصل بواذ و مبواذ بوده است واو، تخفیف را حذف کرده اند.

و در قوافی ذالی هفتاذ و هشتاذ بهم شاید، افتاذ و نه افتاذ^۴ به هم نشاید^۵. گشاذ و

۲. چاپی: مانند

۴. چاپی: بذافتاذ

۱. چاپی: می نماید

۳. چاپی: باشد

۵. مطابق چاپی، در نسخه: شاید

نگشاذ به هم نشاید.^۱ داذ^۲ و بیداذ به هم شاید، از بهر آنک لفظ بیداذ اسم علم است ظلم را، نه چنانک لفظ بی اسب و بی مال و مانند آن، کی ترکیب این کلمات مشهور و معلوم است. و سود و نمکسود به هم شاید و بدید و ناپدید به هم شاید.

و جمله الفاظ ماضی چون رفت و گفت و آمد و شد و دید و شنید و کرد و آزد و غیر آن شاید که^۳ قافیه سازند به خلاف الفاظ مضارع، که صیغ ماضی، کلمات مفرده اند و صیغ مستقبل، مرکب اند.

و بدانک در صحیح لغت دری ماقبل دال مهمله الّا «رای»^۴ ساکن چنانک درد و مرد یا «زای»^۵ ساکن چنانک دزد و مزد، یا «نون» ساکن چنانک کمند و بلند و گزند نباشد. و هردال که ماقبل آن یکی از حروف مدّ و لین است چنانک باد و شاد و سود و شنود و دید و کلید، یا یکی از حروف صحیح متحرک است چنانک نمد و سبد و دد و آمد، همه ذال معجمه اند. و در زبان اهل غزنین و بلخ و ماوراءالنهر ذال معجمه نیست و جمله، دالات مهمله در لفظ آرند، چنانک گفته اند:^۶

شعر

| | |
|----------------------------|-------------------------|
| از دور چو بینی مرا بداری | پیش رخ رخشنده دست، عمدا |
| چون رنگ شراب از پیاله گردد | رنگ رخت از پشت دست پیدا |

۱. مطابق چاپی، در نسخه: شاید

۲. چاپی: اما داذ

۳. چاپی: کی

۴. چاپی: راء

۵. چاپی: زاء

۶. در حاشیه نسخه این شعر را آورده است:

اگر پای تو از خط خطای دل بعیدستی

سریخت تو از گردون بر از عرش مجیدستی

تو می نیاری رفت در بازار صرافان

اگر زر بودی برسنگ صرافان پدیدستی

همه وقت آن همی خواهی که یارب کاشکی دایم

سر انگشتان من صندوق خلقان را کلیدستی

نباشد آنچه تو خواهی و گر خود آنچنان بودی

همه ده سالگان خواهند تا هرروز عیدستی

و دال و ذال به هم قافیت کرده‌اند از بهر آنک ایشان همه دالات، مهمله در لفظ آرند.

حرف را^۱

و زواید آن ده است:

حرف فاعل: و آن کاف و الف و را است کی^۲ در اواخر افعال معنی فاعلیت دهد، چنانک کردگار و آفریدگار و آموزگار. و در اواخر اسماء صفات معنی نعت دهد چنانک سازگار و ستمکار و کامکار و آموختکار و نزدیک بدین معنی یادگار و روزگار. **حرف جرّفت و صناعت:** و آن کاف و را^۳ است کی^۴ در اواخر اسامی معنی حرفت دهد چنانک زرگر و تیرگر و کاسه‌گر.

حرف مصدر: و آن الف^۵ و را است که در اواخر بعضی افعال معنی مصدری دهد، چنانک: رفتار و کردار و گفتار، و در بعضی کلمات معنی صفت دهد چنانک: کشتار و مردار و خریدار و گرفتار و خواستار و فروشار.

حرف شکل و شبه: و آن سین و الف و را است که در اواخر اسما معنی تشکّل و تشبّه دهد به چیزی چنانک^۶: شرمسار و نگونسار و گرزگاوسار. و به معنی موضع نیز باشد، چنانک: کوهسار و رخسار و شاخسار.

حرف تفضیل: و آن تا و را است کی در اواخر صفات معنی ترجیح و تفضیل دهد، چنان که: عالم‌تر و توانگرتر.

حرف لیاقت: و آن واو و الف و را است کی در اواخر بعضی اسامی معنی لیاقت و شایستگی چیزی دهد، چنانک: گوشوار و شاه‌وار، و نزدیک به همین معنی جامه وار

۱. چاپی: ری

۲. چاپی: که

۳. چاپی: راء

۴. چاپی: که

۵. چاپی: کاف (و ظاهراً غلط چاپی است)

۶. در حاشیه افزوده است: مردمسار و دیوانه سار و به معنی صفت نیز باشد چنانک

و نامه‌وار و خانه‌وار، یعنی به اندازهٔ جامه و خانه و لایق نامه.
و به معنی مشابهت نیز باشد، چنانک مردوار و ترکی‌وار یعنی مانده^۱ مردان و ترکان.

حرف صحابت: و آن واو و رای است کی در اواخر بعضی اسامی معنی خداوندی چیزی دهد چنانک پیشه‌ور و هنرور و تاج‌ور. به همین معنی رنجور و مزدور و دستور یعنی خداوند رنج و مستحقّ مزد و خداوند دست و منصب؛ و آنچه اجازت را دستوری خوانند از این است یعنی او را صاحب گردانیدن است بر آن کار.
حرف میل و شهوت: و آن «باو الف و را»یی است^۲ موصول به «ها»ء بیان حرکت کی در اواخر اسامی معنی میل و شغف دهد به چیزی، چنانک غلام باره و روسبی باره و سخن‌باره و جامه‌باره یعنی^۳ سخن دوست و جامه دوست.

حرف مغرس و منبت: و آن «زا و الف و را» است کی در اواخر نبات‌ها معنی اختصاص موضع دهد بدان، چنانک: کشت‌زار و لاله‌زار و گل‌زار، به همین معنی هندبار و زنگبار^۴ و دریابار.

حرف صفت: و آن «دال و الف و را»^۵ است که^۶ در اواخر بعضی اسامی معنی صفت دهد چنانک: آبدار و تابدار و پایدار، و هم چنین پرده‌دار و جاندار^۷ و راه‌دار. و در قوافی «را»ئی کردگار و آمرزگار به هم نشاید. و ستم‌کار و زیان‌کار به هم نشاید. و مردوار و دلیروار نشاید. و جامه‌وار و نامه‌وار نشاید و رفتار و گفتار و کردار به هم نشاید.

و بعضی گفتار و رفتار به هم روا داشته‌اند از بهر آنک از این جنس مصدر بیش از این نیست و اطّرادى ندارد در سایر کلمات، پس گویی دو سه کلمهٔ مفردست بریک وزن.

۲. چاپی: راءست

۱. چاپی: مانند

۳. چاپی افزوده دارد: «پسردوست و روسبی دوست» و در حاشیه توضیح داده است که فقط

۴. چاپی ندارد

در نسخهٔ ذ است

۶. چاپی: کی

۵. چاپی: راء

۷. چاپی: جاندار و برده‌دار

و راهوار و شاهوار به هم شاید و دیدار و خریدار به هم شاید و کهسار و رخسار و شاخسار^۱ شاید و کشتزار و کارزار شاید. و استوار^۲ و گوشوار شاید. و عنبربار و گوهربار به هم نشاید. و لاله‌زار و پنبه‌زار به هم نشاید. و کوشیار و هوشیار به هم شاید و مردار و کشتار به هم شاید. و بعضی هندبار و زنگبار به هم روا داشته‌اند یعنی هریک اسم ولایتی است، و قیاس آن است کی روا نباشد همچنانک لاله‌زار و کشتزار، و هزار و ده هزار^۳ بهم نشاید^۴. و آبدار و پایدار به هم شاید؛ چون معنی مختلف باشد چنانک انوری گفته است:

شعر

| | |
|---------------------------------------|--------------------------|
| چون سلک معانی نظام دادم | زان تا سخنم آبدار باشد |
| خرشید کسوف فنا نبیند | تا قصر ترا پرده دار باشد |
| ملکت ^۵ چو جهان پایدار یابی | خود ملک چنین پایدار باشد |

که^۶ آبدار به معنی طراوت و رونق است و پایدار به معنی ثابت و دائم.

و بهتر و بدتر به هم نشاید و راهبر و پیغامبر به هم شاید. و پارو و پیرار به هم شاید و پریر و پس پریر نشاید. و بگیر و کفگیر و شبگیر به هم شاید. و انجیر و بیدانجیر به هم^۷ شاید. و زرگر و خنیاگر به هم شاید و هنرور و سخن‌ور به هم نشاید. و گزیر و ناگزیر به هم نشاید و رنجور و مزدور به هم شاید از بهر آنک مشهورالترکیب نیست. و پذیر و دل‌پذیر به هم شاید. و راه‌دار و جاندار به هم شاید و رکابدار و سلاح‌دار به هم نشاید و بگستر و دادگستر به هم شاید. و دلبر و رهبر به هم شاید و کهتر و مهتر به هم نشاید، الا که یکی اسم باشد.

۱. چاپی ندارد ۲. چاپی: اوستوار

۳. بالای هزار با علامت صح «نرد» آمده است

۴. مطابق چاپی، در نسخه: شاید

۵. چاپی: ملکی، اقدام نسخ و نسخ ذ، م، س: ملکت

۶. چاپی: کی ۷. چاپی: «به هم» ندارد

حرف زا^۱

و از این جنس هیچ زاید نیست الا:

حرف لعب: چنانک حقه باز یا عمود باز و زنگ باز و جامه باز و در قوافی «زایی»، ساز و ناساز به هم شاید. و کار ساز و بساز به هم^۲ شاید. و بباز و دیر باز و باز و حقه باز به هم شاید. و هر روز و امروز به هم شاید. و بعضی شعرا روز و نوروز به هم جایز داشته اند، یعنی نوروز نام روزی معین است و نه به معنی روز نو است. و هنرورز و کشاورز به هم شاید. و سخن ورز و هنرورز به هم نشاید و آمد باز و از دی باز به هم شاید.

حرف سین

و از این جنس^۳ هیچ زاید نیست الا:

حرف شکل و هیأت: و آن «دال و یاء و سین» است کی در اواخر بعضی اسامی معنی شکل و شبه دهد، چنانک: مردم دیس و خانه دیس و ترنج دیس. و فرخی گفته است:

یکی خانه کرده است^۴ فرخاردیس که^۵ بفزود از دیدن او روان

و فرخار، بت خانه باشد و تندیس، تمثال باشد.

و در قوافی سینی، آس و دستاس و خراس به هم نشاید مگر به^۶ معنی مختلف باشد، چنانک سید حسن گفته است:

۱. چاپی: زی ۲. چاپی: «به هم» ندارد

۳. مطابق چاپی، از نسخه ساقط شده است.

۴. املائی چاپی و نسخه: کردست ۵. چاپی: کی

۶. در چاپی نیامده است

بخواه جام که سر چرب کرد خصم ترا به شیشه تھی این آبگینه رنگ خراس
 موافقان را بآست نمالد و چه عجب در آسیاء فلک سنبله نگردد آس
 یعنی آرد نگردد و لفظ آس هم برآسیا اطلاق کنند و هم برآنچ آسیا خرد کند. و
 دست رس و فریاد رس به هم شاید^۱ و هرکس و ناکس به هم شاید.

حرف شین

و زواید آن دو است:

حرف مشابَهت: و آن واو و شینی است کی در اواخر اسما فایده مشابَهت دهد
 چنانک: ماهوش و حوروش و پادشاهوش.

حرف مصدر و ضمیر: و آن شینی مفرد است کی در اواخر اوامر معنی مصدر
 دهد، چنانک: روش و دِهش^۲ و پرورش.

و در اواخر افعال، ضمیر غایب باشد چنانک دادش و گفتش و می بردش و
 می دهدش. و در اواخر اسما معنی اضافت به غایب^۳ دهد، چنانک: اسبش و
 غلامش و مالش.

و در قوافی شینی، ماهوش و حوروش به هم نشاید و خوش و ناخوش و هوش
 و بیهوش به هم شاید، اگر یکی به معنی عقل باشد و یکی به معنی مُغْمَا علیه^۴. و
 خویش و از آن خویش به هم شاید اگر یکی به معنی خویشاوند باشد و یکی به معنی
 خود. و کش و کشاکش به هم شاید و بیش و کم و بیش به هم نشاید. و کیش و بدکیش
 نشاید الا به معنی^۵ مختلف باشند. و جوش و سرجوش به هم شاید^۶ و درپوش و

۱. مطابق چاپی، در نسخه: نشاید ۲. اعراب از نسخه است.

۳. مطابق چاپی، در نسخه: بغایت، بالای آن اضافه کرده فایده.

۴. املائی چاپی: مغمی علیه

۵. چاپی: الا کی معنی، در نسخه بالای الا، با خطی دیگر که اضافه شده است.

۶. بعد از آن در حاشیه نسخه اضافه دارد: و خروش و مخروط به هم شاید.

سرپوش و شب پوش بهم شاید. و بتراش و قلم تراش به هم شاید. و پرورش و دهش^۱
به هم نشاید^۲ کمال الدین اسمعیل گفته است:

ای زرایت ملک و دین در نازش و در پرورش

ای شهنشاه فریدون فرّ اسکندر منیش

تیغ حکمت آفتاب گرم رُو را پی کند

تاب عزمت آورد خاک زمین را در روش

مقْتَبَس از شعله رایت شعاع آفتاب

مستعار از نفحه خلقت نسیم خوش دمش

برسر آمد گوهر تیغ تو در روز نبرد

برسر آید هرکه را زان دست باشد پرورش

و در بیشتر ابیات این شعر شین مصدر را روی ساخته است و اگر این جایز دارند

پس نون مصدر نیز جایز باید داشت چنانک کردن و گفتن و نمودن و آوردن و مانند

آن، و اتفاق است کی این نونات را روی نشاید ساخت و اگر ضرورت افتد، در

هر قصیده یکی بیش نشاید چنانک انوری گفته است:

ای نهان گشته در بزرگی خویش وز بزرگی ز آسمان در پیش

آفتاب این چنین بود که تویی آشکار و نهان ز تابش خویش

ای توانگر ز تو بسیط زمین وز نظیر تو آسمان درویش

شادباش ای به معجزات کرم مریمی از هزار عیسی بیش

تا نگویی کی شعر مختصر است مختصر نیست تا تویی معنیش

و چون در شعری^۳ به استعمال حرفی از حروف زواید احتیاج افتد، هرآینه ماقبل آن

۱. دمش هم خوانده می شود. در چاپی دهش است. و دکتر معین با توجه به خوش دمش در شعر کمال الدین اسمعیل حدس زده است که باید دمش باشد.

۲. بعد از آن در حاشیه افزوده است: چه از جنس حروف زواید بیش از یکی روا نداشته اند

که با حروف اصلی روی سازند. ۳. چاپی: شعر

را رویّ باید ساخت و آن را وصل شمرد، چنانک گفته‌اند:

ای دل نشدی دشمن سوداش هنوز هم می‌نخری عشوه فرداش هنوز
هم سیر نیامدی ز غم هاش هنوز تا از توبه من چه‌ها رسد باش هنوز
که در این شعر چون خواست که شین اضافت بیارد ماقبل آن را رویّ ساخت و شین
باش را با آنک اصلی است هم چون شین هاء زاید وصل گردانید.
و شاعر چون حرفی اصلی با زاید استعمال کند حرف اصلی را حکم حرف زاید
کنند، چنانک باز نموده آید.^۱

حرف صاد و ضاد و طا و ظا و عین و قاف

در پارسی نیست. و از جنس

غین و فا

هیچ حرف زاید نیست کی به‌اواخر کلمات ملحق باشد.

حرف کاف

و زواید آن سه است:

حرف تصغیر: چنانک: مردک و پسرک و مانند آن.^۲

۲. چاپی: «و مانند آن» ندارد.

۱. مطابق چاپی، در نسخه: آمد

حرف بدل: و آن کافی است اعجمی کی در وصل، بدلِ همزه ملینه در لفظ آرند
چنانک: بندگک^۱ و بندگی و بندگان و دایگک و دایگی و دایگان.

حرف صفت: و آن نون و الف و کافی است کی در اواخر اسما معنی نعت دهد
چنانک: غمناک^۲ و سهمناک. و گویند این جامه پُرزناک است و خاکی ریگ ناک
است.

و در قوافی کافی میان کاف اصلی و کاف اعجمی جمع نشاید کرد، چنانک
گوید^۳ فلک و سمک و آن گه گوید رگ و تگ. و آب ناک و خاک ناک به هم نشاید و
پُرزناک با مشکِ ناک به معنی مشک دغل شاید، چنانک مجیر گفته است:
به شام ناک ده و آفتاب راه نشین

حرف لام^۴

و در قوافی لامی سال و امسال به هم شاید و سال و هرسال به هم نشاید. و بمال و
گوشمال شاید و کوپال و پالاپال شاید. و دال و ذال به هم شاید. و می مول^۵ و
مولامول به هم^۶ شاید. و مال و بی مال نشاید. و مال و اموال و حال و احوال به هم
شاید. و دل و پُردل به هم شاید. و پُل و سرپُل به هم شاید، کی سرپُل شهرکی است
به^۷ نزدیک سمرقند برکنار آب؛ چنانک گل با وِئگل کی از ولایت کاشان است. و

۱. بعد از آن در حاشیه افزوده است: و آهستگی و سوختگان

۲. بعد از آن در بالای کلمه افزوده است: و نمناک

۳. چاپی گویند و در حاشیه توضیح داده است: «نسخه مطبوعه در هردو موضع: گوید؟ ذ:

گوی. م، ع: گویند. س: گوید»

۴. مطابق چاپی، در نسخه نیست. در حاشیه چاپی آمده است: «فقط در نسخه ذ است»

۵. چاپی: بی مول

۶. چاپی «به هم» ندارد

۷. چاپی ندارد

چال و اسب چال به هم شاید^۱.

حرف میم

و زواید آن سه است:

حرف اضافت و ضمیر: و آن میمی مفردست کی در اواخر اسما فایده اضافت دهد به نفس خویش، چنانک: غلامم و اسبم و برادرم.
و در اواخر افعال فایده ضمیر به نفس متکلم دهد چنانک: آمدم و رفتم و می آیم و می روم.

و در اواخر صفات فایده ربط صفت دهد به نفس، چنانک: عالمم و توانگرم. و در جمع گویند: عالمیم و توانگریم.

حرف عدد: و آن میمی مفرد است کی در اواخر اعداد، تتمیم عدد مقدم فایده دهد، چنانک: دؤم^۲ و سیم و چهارم. و در لغت عرب صیغت ثالث و رابع و خامس را متمم ما یلیه من العدد خوانند؛ یعنی چون گفتی دؤم^۳، یکی کی مقدم^۴ است بدین عدد، دو شد، و چون گفتی سؤم^۵ دو عدد که^۶ پیش از این است بدین سه شد. و بدین^۷ قضیّت بایستی کی یکم نگفتندی از بهر آنک پیش از یکی هیچ نیست کی یکی متمم آن شود الا آنک چون مخصّص مطلق عدد است این اطلاق بروی روا داشته اند.

حرف تلون: و آن با^۸ و الف و میمی است کی در اواخر الوان معنی تلون فایده

۱. بعد از آن در حاشیه افزوده است: و از جنس لام هیچ حرف زاید نیست

۳. چاپی: دؤم

۲. چاپی: دؤم

۵. چاپی: سؤم

۴. چاپی: مقدم

۷. چاپی: برین

۶. چاپی: کی

۸. چاپی: باء

دهد، چنانک: سرخ بام و سیاه بام. و بعضی «فا»ء اعجمی در لفظ آرند و گویند سرخ قام و سیاه قام^۱.

و در قوافی میمی نام و دشنام به هم شاید و نام و نیک نام به هم نشاید^۲ و دم و دمام به هم شاید و کام و ناکام به هم شاید، اگر معنی مختلف باشد. و با هم و مرهم به هم شاید.

و از جنس میمات زایده در قوافی میمی یکی بیش نشاید کی در قصیده‌یی بیارند همچنانک سایر حروف زواید، چنانک رودکی گفته است:^۳

واجب نبود به کس بر، افضال و کرم واجب باشد هرآینه شکر نعم
تقصیر نکرد خواجه در ناواحب من در واجب چگونه تقصیر کنم

حرف نون

و زواید آن هشت است:

حرف صفت و جمع و تعدیت و اضافت و توقیت: و آن الف و نونی است کی در اواخر افعال معنی اتّصاف دهد به صفاتی ماننده افعال، چنانک: خندان و گریان و افتان و خیزان.

و در اواخر اسما فایده جمع دهد چنانک: مردان و زنان و اسبان و درختان.
و در اواخر اوامر صحیحه فایده تعدیت دهد چنانک: بگریان و بخندان و برخیزان و برسان.

و در صیغ اضافت فایده جمع دهد چنانک: اسبم و اسبمان و اسبت و اسبتان و اسبش و اسبشان.

و در اواخر اوقات و ازمنه معنی توقیت دهد چنانک: سحرگهان و بامدادان و

۲. مطابق چاپی، در نسخه: شاید

۱. چاپی: قام

۳. در چاپی بعد از آن: بیت

ناگاهان و بیگاهان.

و حرف جمع چون موصول بود به «ها» بیان حرکت، معنی لیاقت و مشابَهت دهد، چنانک: مردانه و زنانه^۱ و بزرگانه و پادشاهانه.

حرف ظرف: و آن دال و الف و نونی است کی در اواخر بعضی اسما فایده ظرفیت دهد چنانک: قلم دان و نمکدان و سرمه دان و آب دان.

حرف نسبت و تکریر اعداد: و آن کاف و الف و نونی است کی در اواخر بعضی اسما معنی نسبت دهد چنانک: درمگان و گروگان، یعنی آنچه مال شمارند و آنچه گرو را شاید. و چنانک: مادرگان و پدرگان، یعنی آنچه به فرزند رسیده باشد از مادر و پدر و دیگر^۲: خدایگان یعنی گماشته خدای^۳ بر خلق. و رایگان در اصل راه گان بوده است؛ حرف «ها» به همزه ملینه بدل کرده اند و به صورت یا^۴ می نویسند، یعنی آنچه در راه یابند بی بذل عوضی^۵ و تحمّل مشقّت کسبی و سعی. و شایگان همچنین در اصل شاه گان بوده است، یعنی کاری کی به حکم پادشاه کنند بی مزد و منت، چنانک شهید شاعر گفته است:

مفرمای درویش را شایگان

و گویند بیگار و شاگار، یعنی کار به حکم و زور و بی مزد. و گنج شایگان یعنی گنجی کی شاهان نهاده باشند یا گنجی که^۶ لایق شاهان باشد، و آنچه رشید گفته است:

اشعار پُر بدایع دوشیزه من است بی شایگان ولیک به از گنج شایگان

یعنی که^۷ بی قوافی نادرست که حرف زوی آن اصلی نباشد.

و به حکم آنک شاعر در استعمال حروف جمع چون مردان و زنان و سایر

۱. چاپی ندارد

۲. در چاپی: نیامده است

۳. چاپی: خدا

۴. چاپی: یاء

۵. مطابق چاپی، در نسخه بی بذل و عوضی

۷. چاپی: ندارد

۶. چاپی: کی

حروف زواید به جای حرف رَوّی چون الف ملکا و شرقا و غربا و «را»ی^۱ رفتار و گفتار و نون آمدن و رفتن و امثال آن سعی و اندیشه و رویتی نبرده است و به ایراد آن در جمله قوافی صحیح که حرف رَوّی آن از اصل کلمه باشد مستحکم^۲ است، آن قوافی را شایگان خواندند. چنانک ازرقی گفته است:

آن همام دولت عالی جمال الدین حق آن فخار جمع شاهان مفخر سلجوقیان
و خاقانی گفته است:

باران جود از ابر کف شرقا و غربا ریخته

و چنانک ابوالفرج^۳ گفته است:

راغها باغ کند یمن قدومت ملکا

و کمال اسماعیل گفته است:

ای زرایت ملک و دین در نازش و در پرورش

و انوری گفته است:

تا نگویی کی شعر مختصر است مختصر نیست چون تویی معنیش

و کاف و الف و نون چون به اواخر اعداد درآید تکریر عدد فایده دهد چنانک دوگان و سه گان و چهارگان به معنی دودو و سه سه و چهارچهار، و هو معنی قوله تعالی: مَثْنٰی و ثُلَاث و رُبَاع.

حرف حفظ و حراست: و آن با و الف و نونی است کی در اواخر اسما معنی نگاه داشتن آن چیز دهد، چنانک گله بان و باغبان و دربان^۵.

حرف مصدر: و آن نونی است مفرد که^۶ در اواخر افعال ماضی معنی مصدر آرد

۱. چاپی: راء.

۲. چاپی: متحکم و در حاشیه توضیح داده است: «در نسخه چاپی متحکم و در تمام نسخ

خطی مستحکم است» ۳. چاپی: بلفرج

۴. چاپی: و [چنانک]

۵. در حاشیه افزوده است. و هم چنین ساربان و نگهبان و پاسبان

۶. چاپی: کی

چنانک: رفتن و گفتن^۱.

حرف موضع: و آن سین و تا و الف و نونی است کی در اواخر اسما معنی تخصیص موضع دهد بدان چیز چنانک کوهستان و گلستان و لاله‌ستان و همچنین ترکستان و شهرستان و بیمارستان.

حرف مشابهت: و آن سین و الف نونی است که^۲ در اواخر اسما فایده مشابهت دهد چنانک: مردم سان و دیگرسان و هم بدین معنی دیگرگون و گندم‌گون.

حرف تخصیص: و آن یا و نون است که^۳ در اواخر اسما معنی تخصیص ماهیت چیزی دهد به بعضی از صفات چنانک زرّین و سیمین و امسالین و پارین و پنجمین و هفتمین^۴. و در بعضی صیغ کافی را^۵ درافزایند چنانک: غمگین و سهمگین و گرگین و شوخگین.

و در قوافی نونی سایه‌بان و پاسبان و مهربان به هم شاید و خندان و گریان به هم شاید^۶ و باغبان و دشتبان به هم نشاید. و آبدان و ناودان و زنخدان به هم شاید. و آنچ ابوالعباس^۷ امامی گفته است:

دو چشمک پُر ز بندِ چشم بندان دو یاقوتک همیشه خند خندان

یکی مر تندرستان را غم و درد یکی را بوی درد دردمندان

حرف رویّ دال است و الف و نون، وصل و جمع^۸. و اگر قافیت نون کرده بودی شایگان بودی.

و بخندان و بگریان به هم نشاید از بهر آنک حرف تعدیت به کلماتی تام المعنی^۹

۱. در حاشیه افزوده است: و آمدن و نشستن

۲. چاپی: کی ۳. چاپی: کی

۴. در حاشیه افزوده است: و بهین و بترین

۵. چاپی ندارد ۶. چاپی: این بخش در آخر آمده است

۷. چاپی: بلعباس

۸. چاپی: جمع ندارد اما در نسخ آ و م آمده است.

۹. مطابق چاپی: در نسخه تمام المعنی

ملحق شده است. یعنی نخست فعلی لازم بباید، چون^۱ الف و نون بدان، پیوندند فعلی متعدّی شود، چنانک بخند و بخندان و پرس و پرسان و برخیز و برخیزان، به خلاف خندان و گریان که الف و نون در آنجا به کلماتی تام‌المعنی ملحق نیست. و چند کلمه از متعدّیات افعال است کی الف و نون در آن صیغ، از نفس کلمه است چنانک: بستان و بران و بنشان و بخوابان^۲، برای آنک حرف تعدیه در این کلمات به فعلی لازم درنیامده است؛ پس قیاس آن است کی این نون‌ها شاید که^۳ روی سازند همچنانک گریان و خندان.

و در قوافی موصول روا داشته‌اند که^۴ حرف تعدیت را روی سازند، چنانک اثیر گفته است^۵:

من خاک چنان بادم کو زلف تو جنباند

و چنانک انوری گفته است:

نه در وصال تو بختم به کام دل برساند نه در فراق تو چرخم^۶ ز خویشان برهاند
و هم چنین^۷ گفته است:

همیشه تا که به^۸ تأثیر چرخ و گریه ابر دهان غنچه گل را صبا بخنداند
لب مراد تو از خنده هیچ بسته مباد که^۹ خصم را به سزا خنده تو گریاند
و از بهر آن در قوافی مقید روا نداشته‌اند که حرف ساکن ضعیف باشد؛ و چون حرف روی مستند بیت است و بنای^{۱۰} شعر به روی است نخواستند که در وی دو ضعف باشد یکی سکون و عدم حرکت و یکی آنک از کلمه قافیت اجنبی بود.

اما چون روی متحرک باشد و بعد ازو ساکنی بود که محلّ وقف گردد و او بدان سبب به میان قافیت نزدیک‌تر افتد شاید که او را قایم مقام حرفی اصلی دارند.

۲. چاپی: بخوان

۴. چاپی: کی

۶. چاپی: عمرم

۸. چاپی: ز

۱۰. چاپی: بناء

۱. چاپی: تا چون

۳. چاپی: کی

۵. چاپی: «اثیر گفته است» ندارد.

۷. چاپی: ندارد

۹. چاپی: کی

و در قوافی به قوت وصل چند چیز متحمل^۱ است کی بی وصل نباشد:
یکی استعمال حروف زواید در مواضع حروف اصلی چنانک مثال آن در حرف
تعدیت باز نمودیم و مثال دیگر - زیادت بیان را - استعمال حروف جمع چون مردان
و زنان که^۲ در قوافی مقید آن را عیب شمارند و آن قافیت را شایگان خوانند. و چون
نون جمع به هاء بیان حرکت^۳، موصول شد روا باشد که آن را روی سازند، چنانک
انوری گفته است:

ایا پای از آن خطه برتر کشیده که باشد زبردست ایشان زمانه
و در این قطعه گفته است^۴:

که تا روز روشن نیوشی و نوشی سماع مغنی شراب مغانه
چو اندر اتاغ^۵ آمدی نانشسته فرو ریختی خرده صوفیانه
که احوال عالم نوایی ندارد دلا چند این حالت ابلهانه
و دیگر اختلاف حرکت توجیه که در قوافی مقید روا ندارند چنانک: چاکر^۶ و لمتر^۷ و
ناصر، و در قوافی مطلق شاید، چنانک انوری گفته است:
ای مسلمانان فغان از دور چرخ چنبری وز نفاق تیر و قصد ماه و سیر^۸ مشتری
و درین قصیده گفته است:

من نمی دانم که این نوع از سخن را نام چیست
نی نبوت می توانم گفتش نی ساحری
و گفته است:

۱. در متن نسخه مستعمل اما در حاشیه به متحمل تصحیح شده است. در چاپی هم متحمل
است.
۲. چاپی: کی
۳. چاپی: شرکت
۴. این جمله در حاشیه نسخه آمده است.
۵. مطابق چاپی، در نسخه: ایاغ. دیوان انوری: وثاق
۶. اعراب از نسخه است.
۷. چاپی: کمتر
۸. چاپی: صبر، اقدم نسخ و نسخ ذو س: سیر مشتری، دیوان انوری، کید مشتری

از حسد چون ممثلی شد مرد روی آرد به قذف

معهده‌های بد مزاجان را قی افتد از پُری

و جمع کرده است میان فتحه و ضمه و کسره در حرکت ماقبل روی متحرک. و اگر روی ساکن بودی معیوب داشتندی.

و دیگر اختلاف حذو، چنانک دقیقی گفته است:

| | |
|--------------------------|---------------------------|
| برافکند ای صنم ابر بهشتی | زمین را خلعت اردیبهشتی |
| زمین برسان خون آلود دیبا | هوا برسان نیل اندود مُشتی |
| به طعم نوش گشته، چشمه آب | به رنگ دیده آهوی دشتی |

و اگر نه حرف وصل بودی^۱ اختلاف حرکت ماقبل شین جایز نبود.

و گلستان و نیستان به هم نشاید و گلستان و بستان به هم شاید، چه^۲ هرچند اصل آن بوی ستان بوده است چون از آن حذفی کرده‌اند و آن را اسم علم مشاجرو مغارس ریاحین گردانیده، گویی کلمه مفرد است. و بعضی ترکستان و هندستان به هم جایز داشته‌اند همچنانک در هندبار و زنگبار گفتیم.

و چون و بی چون به هم نشاید الا که^۳ معنی مختلف باشد. و دوگان و سه گان به هم نشاید و غمگین و اندوهگین به هم نشاید. و رایگان و شایگان و خدایگان به هم شاید و مادرگان و پدرگان به هم نشاید. و گروگان و درمگان به هم شاید، از بهر آنک گروگان به کثرت استعمال اسم مرهون گشته است و صفت نسبت از وی افتاده. و مرزبان و میزبان و زبان به هم شاید و مهریان و پاسبان به هم شاید. و خون و طبرخون به هم شاید. ایشان و فداشان به هم شاید. و ناگاهان و بیگاهان به هم نشاید^۴ و این و چنین به هم شاید. و آستین و راستین و پوستین به هم شاید؛ چنانک انوری گفته است:

کو آصف جم گو بیا بین برتخت، سلیمان راستین

و گفته است:

۲. چاپی: جی

۴. مطابق چاپی در نسخه: شاید

۱. چاپی: بود

۳. چاپی: کی

با کوشش او شیر آسمان شیری است مزور ز پوستین^۱
پای ملخی بیش نه به قدر با همت او ملک آن و این
در ملک زمینش ز ملک عار باری چو ملک باشی این چنین

و زرین و پارین به هم نشاید الا که قافیه موصول باشد، چنانک گفته اند:

گرچه کنون با زر و زرینه ای رو که همان احمد پارینه ای

و باید که مثل این قوافی که جواز استعمال آن به قوّت حرف وصل تواند بود در قصیده‌یی یک دو بیش نیفتد تا شعر بی ذوق نشود.

و اما نونات مصدر: بدانک در الفاظ مصدر، سه صیغت هست که در آن نون مصدر نه افتد^۲:

یکی صیغت قصد، چنانک: خواهد آمدن. و یکی صیغت لزوم، چنانک: می باید آمدن. و یکی صیغت جواز و امکان، چنانک: می شاید آمدن و می توان^۳ آمدن و نزدیک به همین معنی می داند^۴ آمدن.

وافصح و ابلغ نظماً و نثراً در این سه موضع آن است که^۵ نون حذف کنند و گویند: خواهد آمد و می باید آمد و می توان شد و می داند آمد، چنانک شاعر گفته است:

تا ظن نبری کز تو جدا خواهم شد وز بند بلای^۶ تو رها خواهم شد
و دیگر^۷ گفته است:

افسوس که دل پیش تو می باید ماند وز پیش تو بی مراد می باید رفت
و دیگری گفته است:

دل ز دست غمت به جان آمد با غمت بر نمی توان آمد
پس اگر شاعر در قصیده خویش در قوافی نونی^۸ به استعمال حرف مصدر محتاج

۱. بعد از آن در چاپی: و گفته است

۲. چاپی: بیفتد

۳. چاپی: می تواند

۴. مطابق چاپی: در نسخه: می تواند

۵. چاپی: کی

۶. چاپی: بلاء

۷. چاپی ندارد

۸. چاپی در قوافی نونی ندارد

شود باید که^۱ از این صیغ احتراز کند و نونی آرد که البته در تمام معنی بدان حاجت باشد^۲.

حرف واو

و زواید آن دو است:

حرف تصغیر: و آن واوی است که^۳ به جای کاف تصغیر استعمال کنند، چنانکه شاعر گفته است:

چشم خوش تو که آفرین باد برو با ما نظری نمی‌کند ای پسر و
یعنی ای پسرک.

واو بیان ضمّه: و آن واوِ دو و تو است کی در صحیح لغت دری ملفوظ نگردد و در کتابت برای دلالت ضمّه ماقبل آن نویسند و نشاید که^۴ آن را روی سازند مگر که^۵ قافیت موصول باشد، چنانکه شاعر گفته است:

برود هوش و دل اگر بروی هوش و دل رفته گیر اگر تو توی^۶
با تو الاّ به دوستی نروم با من الاّ به دشمنی نروی
به دل و جان و دیده می‌کوشم تا که برخیزد از میانه دوی

۱. چاپی: کی

۲. در حاشیه نسخه افزوده است: و آنچه شاکر بخاری گفته است:

ندانم شدن و آمدن زان سبب من ایدر مقیم و دلم برشدن
همی تا نتابد ز فرمانش سر یکی گوش بریادش تافتن
بباید به هر حال از مهر دل ترا با من دلشده ساختن

عیبی فاحش است علی‌الخصوص که همه نونات غیر محتاج الیه آورده است.

۳. چاپی: کی، در نسخه بعد از آن در حاشیه افزوده است: بعضی خراسانیان

۴. چاپی: ندارد ۵. چاپی: کی

۶. مطابق چاپی، املاي نسخه: تویی، دویی

و معروفی گفته است:^۱

سیه چشم معشوق و آن ابروان ببردند جان و دلم هردوان^۲

و آغجی شاعر^۳ گفته است:

اگر شب از در شادیست و باده خسرویا مرا نشاط ضعیف است و درد دل قویا
شبا بدید نیاید همی کرانه تو برادر غم و تیمار من مگر تویا^۴
ثنای حُرّان نیکو به سر توانم برد هرآن گهی که تو تشبیب شعر من بویا
و در قوافی واوی چون جادو و بازو شاید که مو و رو و شو بیارند^۵ و حرف «یا»
ازین کلمات برای توسیع مجال قوافی بیندازند.

حرف ها^۶

شخصی از جمله^۷ استادان شعراء عجم در تقسیم هاآت^۸ اصلی ووصلی گفته است کی: هاء اصلی آن است که کلمه بی آن معنی خویش ندهد و وصلی آن است که کلمه را در اصل معنی بدان احتیاج نباشد. و این تقسیم راست مانند است اما در تفسیر آن نظری هست زیرا که گفته است هاء شانه و بهانه اصلی است کی اگر «ها» ساقط گردانند شان و بهان ماند و هیچ معنی ندهد. و هم چنین هاء جامه و نامه اصلی است که اگرها بیندازند نام و جام شود و آن معنی که از جامه و نامه مطلوب است ندهد. و هاء کرانه و میانه و نشانه اصلی نیست از بهر آنک اگرها بیندازند کران و میان و نشان ماند و همان معنی اوّل بدهد؛

۱. چاپی: این جمله را ندارد ۲. چاپی: هردو آن

۳. مطابق چاپی، در نسخه: «و دیگری» و در حاشیه افزوده است: و اعجمی شاعر

۴. مطابق چاپی، املاي نسخه: توئیا، بوئیا

۵. چاپی: بیاورند ۶. چاپی: هی

۷. چاپی: جمله ۸. چاپی: هاءات

و این غلط است از بهر آنک بناء این کلمات برفتح است و این هاآت^۱ در کُلّ احوال از لفظ ساقط اند و جز دلالت حرکت ماقبل در معنی کلمه هیچ مدخل ندارند. پس اختلاف^۲ معانی این کلمات از تسکین حرف متحرّک می خیزد نه از اسقاط هاء غیر ملفوظ از کتابت، به دلیل آنک اگر مبتدی کی بردقایق علم خط وقوف ندارد و ندانسته باشد که در خط پارسی هرکجا کلمه مفتوح الاخر افتد، هایی بدان الحاق باید کرد، چون مثل این کلمات در قلم خواهد آورد البته بی ها نویسد و راست^۳ خواند زیرا که سبحانَ وَاِنَّ و کَانَ در قرآن دیده باشد و خوانده و در آن هیچ حرف زاید ندیده.

و آنچ گفته است کی کران و میان و نشان، همان معنی می دهد که^۴ کرانه و میانه و نشانه هم غلط است از بهر آنک نشانه دیگر است و نشان دیگر، هم چنانک دندان دیگر است و دندان دیگر، و زبانه دیگر است و زبان دیگر.

پس گوئیم که هاء اصلی آن است کی در کُلّ احوال ملفوظ باشد علی الخصوص در اضافت و جمع و تصغیر و نسبت، چنانک: زَرِه من و زَرِه ها^۵ و زَرِه ک^۶. و های^۷ وصلی آن است که جز ضرورت قافیت را در لفظ نیاید و در تقطیع به حرفی محسوب نباشد و در اضافت به همزه ملّیه بدل شود و در جمع از کتابت نیز ساقط شود و در تصغیر و نسبت، به کافی اعجمی بدل شود.

اما در شعر و تقطیع، چنانک: «خسته دارم دیده در هجرت همیشه» کی هاء خسته و دیده از تقطیع ساقط اند و هاء همیشه برای ضرورت وقف ملفوظ است و به حرفی محسوب.

و اما در اضافت، چنانک: دایه من و بنده تو
و در جمع، چنانک: شانه ها و بهانه ها

۲. چاپی: اختلال

۴. چاپی: کی

۶. چاپی بعد از آن اضافه دارد: و زرهی

۱. چاپی: هاءات

۳. چاپی: درست

۵. اعراب از نسخه است

۷. چاپی: هاء

و در تصغیر، چنانک: بندگک و دایگک

و در نسبت، چنانک: بندگی و دایگی

و چون شرح هآت^۱ اصلی و وصلی بر نهج صواب معلوم شد، بدانک هآت^۲ وصلی دو نوع است:

اول^۳ آن است کی در اواخر کلمات جز دلالت حرکت ماقبل هیچ فایده ندهد و آن را هاء سَکَت خوانند، یعنی «ها»یی است که متکلم در وقف بدان «ها»^۴ خاموش شود؛ و این «ها» در لغت عرب روشن در لفظ آید چنانک: مَا أَغْنَى عَنِّي مَالِيَه هَلَكَ عَنِّي سُلْطَانِيَه. و در پارسی هآت^۵ زایده به هیچ وجه در لفظ نیارند مگر کی قافیت باشد و به ضرورت شعر آن را به حرفی ساکن شمارند و پوشیده در لفظ آرند، چنانک:

ای شمع رخت را دل من پروانه وز عشق توام به خویشتن پروا، نه

و در میان^۶ هآت سکت در پارسی هاء شانه و بهانه و جامه و نامه و خامه و سرکه و سینه و سفره و خنده و گریه و امثال آن است.

و اگرچه براین تفسیر جمله هآت وصلی هاء سکت باشد اما چون در این کلمات جز دلالت حرکت ماقبل هیچ فایده دیگر را متضمّن نیست آن را بدین نام خواندیم تا موافق لغت تازی باشد.

نوع دوم آن است کی جز حرکت ماقبل معنی یی^۷ خاص را مستلزم باشد زاید بر اصل آن کلمه، و آن چهارگونه است:

هاء تخصیص: و آن هایی است کی در اواخر بعضی اسما^۸ نوعی را از جنس^۹ ممتاز گرداند و آن را تخصیص النوع من الجنس خوانند، چنانک: دندان از دندان و

۱. چاپی: هاءات

۲. چاپی: هاءات

۳. چاپی: نوع اوّل

۴. چاپی: بران (ها ندارد)

۵. چاپی: هاءات

۶. چاپی: و مثال

۷. املائی نسخه: معنی، املائی چاپی: معنیء

۸. چاپی: اسماء

۹. چاپی: جنسی

چشمه از چشم و زبانه از زبان و پایه از پای و گوشه از گوش و دسته از دست و ناخن از ناخن و پشته از پشت و تنه از تن.

و علی هذا: زرّینه و سیمینه و چوبینه و آوازه و چهلّه و دهه و هفته و ترشه و طلخه^۱ و بنفشه و سیاهه و سپیده و سبزه و زرده و نشانه و کرانه و میانه و آسمانه، کی این همه هاآت به واسطه حرکت ماقبل خویش هرنوع را از جنس خویش فصل می‌کند.

و هاء صفت: و آن‌هایی است کی در اواخر صیغ ماضی فایده اتّصاف دهد بدان فعل چنانک: آمده و رفته و نشسته و خفته و کرده و گفته. و نزدیک به همین معنی: یک روزه و یک ساله و زنده و کشته و مرده و افتاده.

و هاء فاعل: و آن‌هایی است کی در اواخر جموع فعلی معنی فاعلیت دهد چنانک: داننده و گوینده و کننده^۲.

و هاء لیاقت و نسبت: و آن‌هایی است کی در اواخر جموع اسمی معنی لیاقت و نسبت دهد، چنانک: شاهانه و زیرکانه و مردانه و زنانه. و هیچ یک از این هاآت نشاید کی روی سازند و سنایی هاآت زایده را روی ساخته است، چنانک گفته است:^۳

نیک نادان در اصل نیکو نه بد دانا ز نیک نادان به

های «به» اصلی است وهای «نه» زاید.

و همو گفته است:

هرکه بشنید بخ‌بخ او را به و آن که نشنید خیره، ما را چه

و همو گفته است و هردو قافیت، هایی زاید کرده است:^۴

برزیان صوت و حرف و ذوقی نه غافل از معنیش که از پی چه

و همو گفته است:

۱. چاپی: تلخه

۲. در حاشیه افزوده است: و رونده و شنونده

۳. چاپی: می‌گوید

۴. چاپی: «است» ندارد

هرکجا ذکر او بود تو که‌ای جمله تسلیم کن بدو تو چه‌ای

و در این بیت آن چه خود ملفوظ است^۱ از قافیت، کاف و جیم است و لفظ «ای» خود ردیف است. و به تقلید او مهستی دبیر گفته است:

با روی چو نوبهار و با خوی دیی با ما چو خمار و با دگر کس چو میی

بخت بد ما همی کند سست پیی ورنی تو چنان سخت کمان نیز نه‌ای

قافیت یایی است و روی در دی و می و پی درست است اما قافیت نه‌ای درست نیست.

و در قوافی‌هایی گاه و آنگاه و خرگاه و درگاه به هم شاید. و آگاه و ناگاه به هم شاید. و یازده و دوازده و ده به هم شاید و سحرگاه و شبانگاه به هم نشاید. و خرمن گاه و منزل‌گاه به هم نشاید. و شاه و شاهنشاه به هم نشاید، الا که^۲ یکی^۳ اسم باشد. و جمهور شعرا بگاه و بیگاه به هم جایز ندارند و اگر کسی روا داد جواز آن را وجهی توان نهاد، چه^۴ بیگاه و بگاه به معنی دیر و زود مستعمل است نه به معنی وقت و ناوقت؛ به دلیل آنکه اگر کسی حاجتی به بزرگی رفع کند و در محل اجابت افتد او را نگویند که این سخن بگاه گفتی بل که^۵ گویند بوقت گفتی یا بهنگام گفتی، و اگر گویند بگاه گفتی چنان فهم کند کی زود گفتی و دیرتر از این می‌بایست گفت. و اگر در آن تعویقی افکند و به اسعاف مقرون ندارد نگویند که این سخن بیگاه گفتی، بل کی گویند بی وقت گفتی یا بی هنگام گفتی، و اگر گویند بیگاه گفتی چنان فهم افتد کی دیر گفتی، زودتر از این می‌بایست گفت. پس معلوم شد که بگاه و بیگاه به معنی زود و دیر است نه به معنی وقت و ناوقت. و چون اختلاف معنی آمد باید کی اگر کسی هردو به هم قافیت سازد خطا نباشد.

۱. چاپی: و در این بیت [خود] آنچ ملفوظست

۲. چاپی: کی

۳. مطابق چاپی، از اقدم نسخ ساقط است. در حاشیه چاپی آمده: «از نسخه چاپی و م، س:

۴. چاپی: جی

کلمه یکی افتاده است»

۵. چاپی: کی

و بعضی شعرا در اواخر برنا و یکتا و دیبا و قبا و دوتا^۱، حرف «ها» درمی آورند و در قوافی «ها»یی استعمال می کنند، چنانک انوری گفته است:

شعله صبح از آفتاب دورنگ در زد آتش به آسمان دوتاه^۲

و دیگری گفته است:

ماه است بتم اگر نهد ماه کلاه سرو است اگر زبید بر سرو قباه

و دیگری گفته است:

پیشم آمد پگاه در راهی نغز مردی شگرف برناهی^۳

حرف یا

و زواید آن پنج است:

حرف ضمیر و رابطه: و آن یایی است کی در اواخر افعال ضمیر مخاطب باشد چنانک: رفتی و می روی و گفتی و می گویی^۴ و در اواخر صفات حرف رابطه باشد، چنانک: تو عالمی، تو توانگری.

حرف نکره: و آن یایی است ملینه که^۵ در اواخر اسما علامت نکره باشد، چنانک: اسبی خریدم و غلامی فروختم.

حرف شرط و جزا: و آن یایی است ملینه کی در اواخر افعال معنی شرط و جزا دهد، چنانک: اگر بخواستی بدادمی و اگر بفروختی بخریدمی.

۱. چاپی ندارد

۲. قبل از آن در حاشیه افزوده است:

ای سرآورده سپید و سیاه ای بلند آفتاب والاماه

۳. بعد از این در حاشیه افزوده است: و بعضی الف حذف کنند و گویند دیبه و دوته چنانک

۴. گفتی و می گویی در چاپی نیست

شه و ره

۵. چاپی: کی

و در صیغت تمنّی نیز آید^۱ چنانک: کاش نیامدی^۲ و کاشکی چنان^۳ بودی.
حرف نسبت: و آن یایی است کی در اواخر اسما^۴ فایده نسبت دهد، چنانک:
عراقی و خراسانی و آبی و آتشی و همچنین روستایی و مردمی و آهستگی و
همراهی و هم‌شهری.

حرف لیاقت و لزوم: و آن یایی است کی در اواخر مصادر معنی لیاقت و لزوم
دهد، چنانک: او دوست داشتنی است و این کار کردنی است، یعنی او لایق آن
است کی او را دوست دارند و این کار لازم است کردن. و خوردنی را از بهر آن
خوردنی گویند کی او^۵ لایق خوردن باشد و بودن چیزی را گویند کی بودن آن لازم
باشد.

و در قوافی یایی چون می و دی و هی و پی و پیایی شاید و دریای^۶ و جای^۷ و
رای^۸. از^۹ کلمات امری چون بگشای^{۱۰} و بنمای شاید. ونی و چی و کی چنانک اگر
به‌ها نویسند شاید کی در قوافی‌هایی به کار دارند؛ و^{۱۱} اگر به‌ها نویسند هم شاید کی
در قوافی یایی استعمال کنند، چه^{۱۲} حرف «ها» در سه و که و چه و نه و حرف «یا» در
نی و چی و کی برای دلالت کسره ماقبل آن نویسند.

و کی چون به معنی مردم باشد به‌ها نویسند، چنانک: که می‌گوید و هر که می‌آید
گو بیا، الا که^{۱۳} استفهام مجرد باشد چنانک: او کیست؟ کی در این موضع به‌ها
نویسند^{۱۴} و یا در لفظ ظاهر گردانند.

۱. چاپی: بیاید

۲. چاپی: بیامدی

۳. چاپی: چنین

۴. چاپی: اسماء

۵. چاپی: ندارد

۶. مطابق چاپی، در نسخه: در پای

۷. چاپی افزوده دارد: و دای

۸. چاپی افزوده دارد: شاید و در حاشیه توضیح داده است: «کلمه شاید در هیچ یک از نسخ

خطی نیست و در نسخه چاپی اضافه شده است.»

۹. چاپی: و از

۱۰. چاپی: می‌گشای

۱۱. چاپی: ندارد

۱۲. چاپی: جی

۱۳. چاپی: بنویسند

۱۴. چاپی: کی

و چون به معنی تفسیر و تحقیق باشد به یا نویسند، چنانک: گفتم کی^۱ برو و تو کی^۲ فلانی.

و هم چنین چی چون استفهام را باشد به یا نویسند چنانک: چه می گویی؟ و اگر تعلیل را باشد یا مساوات را باشد به یا نویسند، چنانک گویی: خدای یکی است چی اگر دو بودی فساد عالم لازم آمدی، یعنی از بهر آنک اگر دو بودی فساد لازم آمدی. و چنانک گویی: مرا چی این و چی آن، یعنی نزد من هر دو^۳ مساوی است.

و چون اشارت کنند کی و چی، متصل و مفرد نویسند به طرح ها و یا، چنانک: آنک می گفتمی آمد و آنچ آوردی دیدم.

و در استفهام مجرّد موصول، چی به یا نویسند و یا در لفظ آرند چنانک: آن چیست؟ و هم چنین نه در استفهام به یا نویسند، چنانک:

نه گفتمی از این پس کنم دوستداری؟ بنامیزد الحق نکو قول یاری

و در نفی مطلق اگر به اوّل کلمه افتد، نون مفرد پیوسته نویسند، چنانک: من نگفتم. و اگر به آخر افتد به یا نویسند، چنانک: مرا از این خبر نیست. و بعضی حرف ربط حذف کنند و گویند مرا خبر نی، چنانک شاکر بخاری گفته است:

سردست روزگار و دل از مهر سرد نی

می سال خورد^۴ باید و ما سال خورد نی

از صد هزار دوست یکی دوست دوست نی

وز صد هزار مرد یکی مرد مرد نی

و بعضی شعرا آن را در قوافی مُماله چون طوبی^۵ و دعوی و معنی استعمال کرده اند، چنانک ادیب صابر گفته است:

زرای روشن او مانده اختران خیره ز کلک لاغر او گشته کیسه ها فربی

۱. مطابق چاپی، در نسخه نیست

۲. مطابق چاپی در نسخه: که

۳. چاپی: نزدیک من هر دو متساوی

۴. چاپی: خورده

۵. چاپی: طوی

رفیع رای تو بر من تغییری دارد به تهمتی که مرا اندران جنایت نی
و معزّی گفته است:

همای کلک تو مرغی است لاغر که^۱ از منقار او شد ملک فربی
هر آن کس کو ترا بیند بپرسد^۲ که این خورشید تابنده است یا نی^۳
و بعضی متقدّمان در قوافی مرفوع چون جوی^۴ و بوی در لفظ «او» یایی افزوده‌اند و
آن را رَوّی ساخته:

رودکی رفت و ماند حکمت اوی مَی بریزد نریزد از وی^۵ بوی
شاعرت کو کنون، کی شاعر رفت نبود نیز جاودانه چون اوی^۶
گشت خون، آب چشم از غم اوی^۷ ز اندهش موم گشت آهن و روی
نالۀ من نگر شگفت مدار شو به شو زار زار نال بر اوی
چند جویی، چو تو نیابی باز از چنو در زمانه دست بشوی

و با ناخوشی شعر ایطا نیز کرده است و گفته چون اوی و بر اوی.
و بعضی شعرا در «قبا» یایی در افزوده‌اند و در قوافی یایی استعمال کرده،
چنانک دیلمی گفته است:

همرنگ می لبانش و هم‌رنگ گل قبای
بردست، مَی نهاده و برگُل، نهاده پای
بـوی بهار یافته از دست او نبید
بـوی بهشت یافته از نور او سرای
آمد به سان ماه و می آورد چون سهیل
دیدِی سهیل در قدح و ماه در قبای؟!

۱. چاپی: کی ۲. مطابق چاپی، در نسخه نپرسد

۳. در چاپی نخست شعر معزّی و سپس ادیب صابر آمده است.

۴. چاپی: خوی ۵. چاپی: می

۶. مطابق چاپی، در نسخه: نبود پیر جاودانه چونوی

۷. چاپی: وی

ای چون خرد بدیع و لیکن خردستان
وی چون روان لطیف و لکن روان ربای
کبک حریر سینه و گور سمن سرین
سرو شراب خواره و ماه غزل سرای
جزوی و کلی از تو برون نیست هرچه هست
جزوی همه تو بخشی و کلی همه خدای
من از خدا و از تو بخواهم همی کنون
تا او ترا بقا دهد و تو مرا قبا

و اما حرف ردف

بدانک هرالف و واو و یا که^۱ ماقبل رَویّ باشد آن را ردف خوانند - و آن قافیت را مُرَدَف خوانند به سکون را^۲ - به شرط آنک ماقبل واو مضموم باشد و ماقبل یا مکسور، همچنانک ماقبل الف ابدا مفتوح باشد.

و ضمه ماقبل واو در لغت پارسی دوگونه بود: مُشبعه و مُلینه. مشبعه چنانک ضمه حور و نور و سور و ملینه چنانک ضمه روز و یوز.

و همچنین کسره ماقبل یا دوگونه باشد: مشبعه و ملینه، مشبعه چنانک کسره نیل و زنجبیل و ملینه چنانک کسره دیر و پریر.

و متقدّمان شعرا، متحرک به ضمه مشبعه را مرفوع معروف خوانده‌اند و متحرک به ضمه ملینه را مرفوع مجهول و همچنین متحرک به کسره مشبعه را مکسور معروف و به کسره ملینه را مکسور مجهول.

و هر حرف ساکن غیر حروف مدّ و لین کی ماقبل رَویّ افتد آن را حرف قید

۲. در حاشیه افزوده: و به تخفیف دال

۱. چاپی: کی

خوانند. و چون ماقبل حرف قید یکی از حروف مدّ و لین افتد حروف قید را در آن موضع ردف زاید خوانند و ماقبل آن را ردف اصلی.
و چون این مقدّمات معلوم شد^۱ شعر مُردَف دو قسمت^۲ است: مردف به حرف ردف و مُردَف^۳ به کلمه ردیف.

قسم اول

دو نوع است مردَف به ردف مفرد و مردَف به ردف مرکب:
اما مردف به ردف مفرد آن است کی ماقبل آن یکی از حروف مدّولین باشد و مردف^۴ مرکب آن است کی هم ردف اصلی دارد و هم ردف زاید. چّی آرداف اصلی جز الف و واو و یا نیست و آرداف زاید شش است: خ ر س ش ف ن.
و از این شش حرف پانزده قافیت برخیزد:
اول: از مردف به «خا» سه نوع: یکی مفتوح ماقبل، چنانک باخت و تاخت. و یکی مرفوع ماقبل چنانک: سوخت و دوخت و یکی مکسور ماقبل چنانک: بیخت و ریخت.
دوم^۵: از مردف به «را» دو نوع برخیزد^۶: یکی مفتوح ماقبل، چنانک: کارد و آرد، و مضموم ماقبل؛ چنانک: مورد - و آن را قرینه یی دیگر نمی دانم در لغت دری الا آنک شهر کازرون کهنه را در قدیم شهر نورد خوانده اند - و مکسور ماقبل، چنانک: لیرد که^۷ در بعضی لغات پارسی غراره را بدین نام خوانند.

۱. در حاشیه افزوده است: بدانک

۲. چاپی: قسم

۳. اعراب از نسخه است

۴. چاپی اضافه دارد: به ردف و در حاشیه افزوده است: کلمه به ردف فقط در نسخه س است.

۵. چاپی: دوم

۶. چاپی: بود

۷. چاپی: کی

و سیم^۱: از مردف به «سین» چهارنوع برخیزد: یکی مفتوح ماقبل، چنانک: ماست و راست و یکی مرفوع ماقبل، چنانک: پوست و دوست و یکی مکسور ماقبل به کسره مشبعه، چنانک: بگریست و بیست^۲ و یکی مکسور ماقبل به کسره ملیّنه چنانک: دویت و بایست.

و چهارم: از مردف به «شین» دو نوع برخیزد^۳ یکی مفتوح ماقبل، چنانک داشت و پنداشت و یکی مضموم^۴ ماقبل چنانک: گوشت و آن را نظیری نیست.^۵ و پنجم: از مردف به «فا» سه نوع برخیزد^۶: یکی مفتوح ماقبل چنانک: یافت و بافت و یکی مضموم ماقبل چنانک: کوفت و روفت و یکی مکسور ماقبل، چنانک: فریفت و شیفت.

و ششم: مردف به «نون» و آن الا مفتوح ماقبل نتواند بود چنانک: ماند و راند. و در اشعار مُردَفه التزام آرداف زاید و اصلی واجب باشد و به هیچ نوع، تغییر هیچ^۷ از آن جایز نباشد.

وردف در اصل لغت آن است که از پس چیزی درآید. پس اگر سایی گوید چون ردف هرچیز آن است که از پس آن درآید و حرف ردف لفظاً و کتابه پیش از حرف روی است چرا آن را ردف خواندند؟ جواب گوئیم که: ردف شعر اگرچه در خط و لفظ پیش از روی است از روی حساب و راه نظر به احوال قافیت، پس از روی است؛ برای آنکه اصل حروف قافیت حرف روی است کی بناء شعر بر آن است و روا باشد که شعر از جمله حروف قوافی خالی باشد الا از حرف روی که شعر بی روی شعر نباشد. پس بدین سبب نظر مردم در امور قافیت نخست بر حرف روی باشد تا

۱. چاپی: سوّم ۲. چاپی: بیست و گریست

۳. برخیزد در حاشیه نسخه آمده است. در چاپی: است

۴. در اصل مرفوع اما بالای آن نوشته شده مضموم. در چاپی: مضموم

۵. در حاشیه نسخه افزوده است: الا آنک در لغت فرس غوشت به معنی برهنه آورده اند، چنانک رودکی گفته است:

شد به گرمابه درون یک روز گوشت بود فربی و کلان و خوب گوشت

۶. چاپی ندارد ۷. چاپی: و به هیچ وجه هیچ تغییر

درست هست یا نه، بعد از آن برحروف دیگر. و چون نظر در حال ردف بعد از فراغت است از^۱ حال رَوّی، آن را ردف خواندند.
و اما امثلهُ آرداف اصلی:

مثال مردف به الف: ای چو دریا سخی چو شیر شجاع^۲
و مثال مردف به واو: کراست زهره که با این دل ز صبر نفور
و مثال مردف به یا: ای به روی تو چشم ملک قریر
و امّا مرفوع مجهول، چنانک: ای امر تو چیره چون شب و روز
و مکسور مجهول، چنانک: دل نگرده ز وصل جانان سیر
و به هیچ حال میان مکسور معروف و مکسور مجهول در قوافی، جمع نشاید کرد
از بهر آنک «یا» در مکسور معروف اصلی است و در مکسور مجهول گویی منقلب
است از الف؛ و از این جهت آن را با کلمات مماله عربی ایراد توان کرد، چنانک
انوری گفته است:

بدین دو روزه توقّف کی بوک خود نبود

در این مقام فسوس و در این سرای فریب

چرا قبول کنم از کس آن چه عاقبتش

ز خلق سرزنشم باشد، از خدای عتاب

ولیکن^۳ در این جنس باید کی از استعمال کلماتی کی در محاورات پارسی گویان
متداول نباشد احتراز کنند تا معیب نیاید، چنانک رودکی گفته است:

گل صد برگ و مشک و عنبر و سیب یاسمین سفید^۴ و مورد بزیب
این همه یکسره تمام شده ست نزد تو ای بت ملوک فریب
آن گه گفته است:

۱. در حاشیه افزوده است: تعرّف

۲. در حاشیه افزوده است: چون قضا حاکم و چو چرخ مطاع

۳. چایی: ولکن

۴. چایی: سپید

شب عشاق^۱ لیلة القدر است چون تو بیرون کنی رخ از جلاباب
و امالت جلاباب در محاورات دری نیاید.
و اما جمع میان معروف مرفوع و مجهول مرفوع^۲ بیشتر شعرا روا داشته‌اند،
چنانک انوری گفته است:
هر که^۳ تواند که^۴ فرشته شود خیره چرا باشد دیو و ستور
و در این قطعه می‌گوید:
چیست جهان قعر تنور اثیر خود چه تفرّج بود اندر تنور
و همو گفته است:
مویه گر گشته زهره مطرب برج‌هانیان مویان
و گفته است^۵ -
روزم از دود آتش تقدیر تیره چون طرّه سیه مویان
تو و سگان سدره در رتبت همه همشهریان و همکویان
و در این قطعه می‌گوید^۶:
عرش رو در خیالت آورده قدّس الله روحه گویان
و سنایی گفته است:
داده کلکش چنانک شاه و عروس از نقاب تنک، خرد را بوس
و ازین جنس احتراز اولیتر تا شعر مطبوع‌تر آید^۷.

۱. چاپی: عاشقت، اقدم نسخ و نسخ ذ، م، س: عشاق

۲. چاپی: مرفوع معروف و مرفوع مجهول

۳. چاپی: هرک ۴. چاپی: کی

۵. چاپی این عبارت را ندارد.

۶. در چاپی این عبارت قبل از بیت «تو و سگان...» آمده است

۷. در حاشیه افزوده است: و اما امثله مردفات به‌ردف زاید چنانک: از سر مهر تو دلم
برخاست و چنانک: چون با دل تو نیست وفا در کف توست

و اما حرف ۱ قید

پیش از این گفته ایم که ۲ هر حرف ساکن - غیر حروف مدّ و لین - که ۳ ماقبل روی باشد آن را حرف قید خوانند و حروف قید ده است:

ب چنانک: ابرو گبر ۴

خ چنانک: بخت و رخت

ر چنانک: سرد و زرد

ز چنانک: دزد و مزد

س چنانک: مست و دست

ش چنانک: دشت و طشت ۵

غ چنانک: مغز و نغز

ف چنانک: رُفت و گفت

ن چنانک: بند و کمند

ه چنانک: مهر و چهر

و اگر بناء قافیت بر کلمات عربی نهند و پیش از روی، واوی مفتوح ماقبل یا یایی مفتوح ماقبل افتد چنانک: اوس و قوس و فردوس و چنانک: قیس و کیس و اویس، آن واو و یا هم حرف قید باشد.

و واو مفتوح ماقبل در پارسی نیافتم ۶ و یاء مفتوح ماقبل جز پیک ندیدم. و به هیچ حال حرف ردف را با حرف قید نشاید آمیخت، چنانک شاعر گفته است:

هروزی و مفتی و شاعر که او طوسی بود چون نظام الملک و غزالی و فردوسی بود و التزام حروف قید به جنس خویش در کلّ قصیده همچون التزام حروف ردف

۱. چاپی: حروف

۲. چاپی: کی

۳. چاپی: کی

۴. املائی چاپی و نسخه: کبر

۵. چاپی: تشت

۶. در چاپی: در پارسی جز نوک نیافتم که آن تیزی سرستان و قلم باشد.

واجب باشد و هم بدین سبب آن را حرف قید خوانده‌اند که^۱ از موضع خویش نقل نکند و به حرفی دیگر بدل نشود الاّ به عذر تنگی قوافی، چنانک منوچهری راست^۲:

نوروز درآمد ای منوچهری با لاله سرخ و با گل حمری^۳

مرغان زبان گرفته را^۴ یکسر بگشاد زبان سوری و عبری

و میان‌ها و میم و با در قید جمع کرده است ضرورت را.

و چون شاعر به تبدیل حرف قید محتاج بود باید که قرب مخارج حروف رعایت کند تا قبح آن کمتر نماید، چنانک فردوسی گفته است:

چه گفت آن خداوند تنزیل و وحی خداوند امر و خداوند نهی

که^۵ قرب مخارج حا و ها نگاه داشته تا عیب تبدیل حرف قید را پوشیده گردانیده است. و شاید بود که این حرف را قید از بهر آن خوانده‌اند کی سکون آن لازم است همچون حروف ردف.

قسم دوم

مُرَدَّف به ردیف است و آن را مرَدَّف به تشدید دال گویند.

و ردیف قافیت، کلمه‌یی باشد مستقل، منفصل از قافیت، که بعد از اتمام آن در لفظ آید بروجهی کی^۶ شعر را بدان در وزن و معنی حاجت باشد و به همان معنی در آخر جمله ابیات متکرّر شود، چنانک انوری گفته است:

ای ز یزدان تا ابد ملک سلیمان یافته

هرچه جُسته جز نظیر، از فضل یزدان یافته

کلمه یافته ردیف این شعر است کی در کل ابیات متکرّر است و شعر در وزن و معنی

۲. چاپی: گفته است

۴. مطابق چاپی، از نسخه ساقط است.

۶. چاپی: که

۱. چاپی: کی

۳. چاپی: حمری

۵. چاپی: کی

بدان محتاج^۱.

و باشد کی ردیف از دو کلمه و سه کلمه زیادت افتد، چنانک گفته‌اند:
ای دوست کی دل ز بنده برداشته‌ای نیکوست کی دل ز بنده برداشته‌ای
و بعضی متقدّمان کلمهٔ ردیف را حاجب خوانده‌اند و برگزوانی^۲ لوکری دقّ
گرفته‌اند کی او گفته است:

ساقی بده آن گلگون قرقف را نایافته از آتش گز تف را
نزدیک امیر احمد منصور برکوشک بر این شعر مردّف را
و گفته‌اند این شعر محجوب است نه مُردّف و حجت آورده که: چون حرف
ردف را از روی حساب و راه نظر در احوال قوافی، پس از حرف روی می‌نهند.
چنانک پیش از این گفته‌ایم - پس کلمهٔ ردیف پیش از روی باشد و هرچه پیش از
چیزی باشد به‌اسم حاجبی لایق‌تر از آن بود که به‌اسم ردیفی.

و جواب آن است که^۳ بناء شعر بردرستی قافیت است؛ پس نخست نظر مردم در
احوال شعر برامور قافیت افتد و کلمهٔ ردیف بعد از تمام قافیت است، پس به‌اسم
ردیفی اولی باشد^۴. و امّا حاجب به‌نزدیک فحول شعرا کلمه‌یی باشد کی پیش از
قافیت متکرّر شود، چنانک مسعود سعد در حق سلطان ملک، فرزند سلطان مسعود
گفته است:

سلطان ملک است در دل سلطان نور هرروز به‌روی او کند سلطان سور
و می‌گوید^۵:

هرگز نرود بر او و برسلطان زور چشم بد خلق ازو و از سلطان دور

۱. چاپی: بعد از آن دارد: (باشد)

۲. مطابق چاپی، در نسخه در اینجا و در صفحهٔ بعد: غروانی

۳. چاپی: کی

۴. بعد از این مطالبی در حاشیه آمده که انتهای خطوط در عکس نسخه رفته است: و حرف
«را» خود ردیف نیست چه ردیف کلمهٔ مستقل باشد و «را» حرف رابطه است و بیان این در حرف
روی... کرده است.
۵. چاپی: ندارد

کلمه سلطان کی پیش از قافیت در هر بیت مکرر می شود آن را حاجب خوانند. و همچنین امیر معزی در رباعی^۱ ذوقافیتین این عمل کرده است و الحق در صنعت تقابل بهتر از این نگفته اند:

ای شاه زمین برآسمان داری تخت سست است عدو تا تو کمان داری سخت
حمله سبک آری و گران داری رخت پیری تو به تدبیر و جوان داری بخت
کلمه داری کی در میان دو قافیت در هر چهار مصراع متکرر است چون پیش از قافیه
اصل است آن را حاجب خوانند.

و چون کلمه ردیف در موضع خویش متمکن نیفتد یعنی شعر را از روی معنی بدان احتیاج نبود معیب باشد چنانک غزوانی گفته است:

ساقی بده آن گلگون قرقف را نایافته از آتش گز تف را
و چنانک انوری گفته است:

هرآن مثال کی توقیع تو برآن^۲ نبود زمانه طی نکند جز برای حنا را
که^۳ کلمه «را» در این شعر متمکن نیفتاده است^۴ برای آنک شعر در معنی بدان محتاج نیست.

و هم چنین امتزاج ردیف و قافیت مستحسن نداشته اند، چنانک معزی گفته است:

بهاری کز دو رخسارش همی شمس و قمر خیزد

نگاری کز دو یاقوتش همی شهد و شکر خیزد
خروش از شهر بنشانند هرآن گاهی که^۵ بنشینند

هزار آتش برانگیزد هرآن گاهی کی برخیزد
و شکر و قمر در بیت اول قافیت کرده است^۶ و خیزد ردیف ساخته؛ و در بیت

۱. املائی نسخه: رباعی ۲. چاپی: برو

۳. چاپی: کی

۴. مطابق چاپی، در نسخه نیافته است. به نظر می رسد در اصل «تمکن نیافته است» بوده و بعداً میمی به تمکن افزوده اند.

۵. چاپی: کی

۶. چاپی ندارد

دوم برخیزد هم قافیت است و هم ردیف. الا آنک معزی از آن جمله هست کی
درین قدر بدو اقتدا توان کرد، لاجرم بیشتر متأخران این عمل را صنعتی می‌شمارند
و لطیفه‌یی^۱ می‌نهند چنانک عمادی راست^۲:

گر صبا با زلف تو سر داشتی آتش^۳ اندر سنگ عنبر داشتی

گر ستیز من نبودى لعل تو از جهان آئین غم برداشتی

و چنانک کمال‌الدین اسمعیل گفته است^۴:

گر عکس روی خوب تو افتد برآینه گردد ز فیض نور تو قرض خور آینه

و گفته است:

از لفظ فحل و معنی بکرم امید هست کاخر نتیجه‌یی بدر آید هرآینه

و هرآینه هم قافیت است و هم ردیف.

و همو راست^۵:

دلبرم بی‌بها نمی‌پرسد به‌هزارم بهانه می‌پرسد

و مثل این قوافی را معمول خوانند.

و اما حرف تأسیس

الفی است کی به حرفی متحرک پیش از رَوِی باشد، چنانک: الف آهن و لادن.
و این الف را از بهر آن تأسیس خواندند کی در تنسیق شعر آغاز و اساس قافیت از
این حرف است و هر حرف کی پیش از این باشد در عِدَاد قافیت نیاید و به قافیت
تعلق ندارد. و بیشتر شعراء عجم تأسیس را اعتبار نمی‌نهند و آن را لازم نمی‌دارند،

۱. املائی چاپی: لطیفه‌ی، املائی نسخه: لطیفه

۲. چاپی: گفته است ۳. چاپی: آبش

۴. چاپی: و چنانک یکی از اصفهانیان گفته است

۵. چاپی: و همو گفته است

چنانک بلفرج^۱ گفته است:

زمین را پَرّ طوطی کرد حاصل
چنو فرزانه‌یی مقبول و^۲ مقبل

فلک در سایهٔ پَرّ حواصل
که را دانی تو اندر کل عالم

و خاقانی گفته است:

نشاید کوفت آهن جز به آهن

نشاید بردن انده جز به انده

پس گفته است:

اگر شد مادر روزی سترون

دلم آبستن خرسندی آمد

و انوری گفته است:

به طبعش در، کیاست را ذخایر
بود در جنب حُکمش باد قاصر

به کلکش در، مرّوت را خزاین
بود در پیش حلمش خاک عاجل

و می‌گوید^۳:

رموز غیب را علمش مُفسّر

امور شرع را عدلش مربّی

و اگر شاعری الف تأسیس را رعایت کند آن را لزوم مالایلم خوانند، چنانک
ملقبادی راست^۴:

وز دو رُخ رخشنده خریدار و ترازو
با چشم گوزنانی و باگردن آهو

تابنده دو ماه از دو بناگوش تو هموار
با ران و سرین سار هیونانی و گوران

و چنانک انوری گفته است:

ظن مبرکز نظم الفاظ و معانی قاصرم
خواه جزوی گیر آن را خواه کلی ماهرم
راستی باید بگویم^۵ با نصیبی وافر

گرچه درستم در مدح و غزل یکبارگی
بل که در هرنوع کز اقران من داند کسی
منطق و موسیقی و هیأت بدانم اندکی

۲. چاپی «واو» ندارد

۴. چاپی: گفته است.

۱. چاپی: بلفرج رونی

۳. چاپی: پس گفته است

۵. مطابق چاپی در نسخه: نگویم

[دخیل]

و هر حرف متحرک که میان تأسیس و رَوی افتد آن را دخیل خوانند از بهر آنک
میان^۱ دو حرف لازم درآمده است؛ و او به جنس خویش لازم نیست و روا باشد که^۲
به حرفی دیگر متبدل شود.

و از شعراء عجم هر کس کی الف تأسیس را لازم دارد آن را حرف حایل خوانند از
بهر آنک میان دو حرف لازم حایل است.

و اما حرف وصل

آن است کی رَوی به وی پیوندد و آن در شعر پارسی الف است و ذال و کاف وها
ویا و حروف اضافت و حروف جمع و حروف مصدر و حروف تصغیر و حروف
رابطه. و شرح همه در فصل رَوی گفته شده است، اما در این موضع از هریک مثالی
بیارم تا معرفت آن بر مبتدی آسان باشد.
الف وصل، چنانک:

زان پیش کی از جور تو دلبندا گویم به سحر، زار خداوندا

و ذال وصل، چنانک:

من خاک چنان بادم کو زلف تو جنباند بر^۳ آتشم از آبی کاندام ترا ماند

و کاف وصل، چنانک:

دل به غم تسلیم کردم من شدم نظارگی یا^۴ ز غم سیر آید او یا خون شود یکبارگی

و هاء وصل، چنانک:

ای با غم عشق تو دلم پیوسته هرگز باشد دلم ز عشقت رسته؟

۱. چاپی: به میان

۲. چاپی: کی

۳. چاپی: در

۴. چاپی: تا

و یاء وصل، چنانک:

جانا چه بودی از ز تو کاری برآمدی یا در میانه وصل و کناری برآمدی
و از حروف اضافه، تاء حاضر، چنانک:

ای روشنی روز ز تاب رویت تاریکی شب از شکن گیسویت
و شین غایب، چنانک:

چو به خنده باز یابی اثر دهان تنگش صدف گهر نماید دو لب عقیق رنگش
و میم نفس، چنانک:

ای از غم تو بسته زبانم^۱ در آرزویت بسوخت جانم
و از حروف جمع، ها^۲، چنانک:

ای از بنفشه ساخته برگل مثالها برآفتاب کرده ز عنبر هلالها
و الف، چنانک:

ای گرسنه وصل تو سیران^۳ بد دل شده در غمت دلیران
و از حروف^۴ مصدر، نون، چنانک:

تا کی دل خسته را به غم فرسودن تا چند چنین به روز محنت بودن
و شین، چنانک:

چون نیست مرا ز وصل او آسایش تا می چه کنم به تهمت آیش
و از حروف تصغیر، کاف، چنانک:

سیب زنخدانکی و سیمین دندانک سیب گزی، شرم نایدت ز زنخدانک؟
و جیم، چنانک:

دی در فکنده بودم شیرین پسرچه‌یی ناگاه پیشم آمد به زو دگرچه‌یی

۱. چاپی: ای بسته به عشق تو زبانم و در حاشیه آورده «فی الاصل و فی آ، م، س:» «ای از غم تو بسته زبانم» و لیتامل الوزن»
۲. چاپی: هاء

۳. مطابق چاپی، در نسخه: شیران در چاپی بعد از آن (و دلیران مصراع دوم) اضافه دارد: جهان. اما در حاشیه آمده که در اصل و آ، م، ع، س جهان نیامده است.

۴. مطابق چاپی، در نسخه: حرف

و از حروف^۱ رابطه، یاء حاضر، چنانک:

دوستا گر دوستی گر دشمنی جان شیرین و جهان روشنی

و سین غایب، چنانک:

سپیده دم که^۲ وقت تار^۳ بام است نبید^۴ راوقی رسم کرام است

و نون جمع، چنانک:

ترکان خطاه به حسن غرقند همه پوشیده قبا برهنه فرقند همه

و میم نفس، چنانک:

گرچه اکنون برجمالت عاشقم زود سیر آیم ز جورت واثقم

و یاء جماعت، چنانک:

صنما تا به کف عشوه عشق تو دریم از بد و نیک جهان همچو جهان بی خبریم

و چون حروف رابطه از روی منفصل باشد و به تخیل الف قطع، کلمه مفرد شود،

ردیف گردد، چنانک گفته اند^۵:

تا مرغ عشق را دل من آشیانه است دل در پی سماع و شراب مغانه است

«نون» روی است و «ها» وصل است و «است» ردیف.

و هم چنین:

آن ها که ملازمان کوی ما اند پیوسته ز دست محنت اندروا اند

«الف» روی است و «اند» ردیف.

و همچنین:

تا با غم عشقت آشنا ایم از راحت جان و دل جدا ایم

«الف» روی است و «ایم» ردیف^۶.

۱. مطابق چاپی، در نسخه: حرف

۲. چاپی: کی

۳. مطابق چاپی، در نسخه: نار

۴. چاپی: نبیند

۵. چاپی: قتا

۶. چاپی: «گفته اند» ندارد

۷. در حاشیه با علامت صح اضافه کرده است: «و چون کلمه مستقل می باید که ردیف باشد

و اما حرف خروج

آن است کی حرف وصل بدو پیوندد و آن را از بهر آن خروج خواندند کی شاعر از حرف وصل به واسطه آن تجاوز تواند کرد و بیرون تواند گذشت و چون حروف وصل معلوم است، خروج را به امثله حاجت نباشد.

و اما^۱ حرف مزید

آن است کی^۲ حرف خروج بدان پیوندد. و آن را از بهر آن مزید خواندند که^۳ اقصی غایت حروف قافیت در اشعار تازی حرف خروج است و چون در قوافی عجم حرفی بر آن زیادت شود آن را مزید خوانند.

و حرف نایره^۴

آن است کی^۵ حرف مزید بدان پیوندد. و اصل این اسم از نِوار است به معنی رمیدن و آتش را به همین معنی نار خواندند کی در التهاب مضطرب و رمنده باشد و گوینده امرأة نِوار، زنی پارسا و رمنده از فواحش. و چون این حرف از خروج که^۶ اقصی غایت حروف قافیت است به دو مرتبه دورتر می افتد آن را نایره^۷ خواندند و

→ «اند» و «است» و امثال آن را ردیف ناگرفتن اولی است و بروصل و خروج راندن... تا قاعده مطّرد ماند.»

۱. چاپی: اما ندارد

۳. چاپی: کی

۵. چاپی: که

۷. چاپی: نایر

۲. چاپی: که

۴. چاپی: نایر

۶. چاپی: کی

این معنی ابو مسلم بشاری که^۱ یکی از فحول شعراء عجم بوده است روایت می کند.
و باشد کی حرف نایره^۲ متکرر گردد و دو سه نایره^۳ باشد چنانک در اصناف
قوافی بیان کنیم.

۲. چاپی: نایر

۱. چاپی: کی

۳. چاپی: نایر

باب سیم^۱

در ذکر حرکات حروف قافیت و اسامی و اشتقاق هریک.

و عدد آن شش است: رَس و اشباع^۲ و حذو^۳ و توجیه و مجری و نفاذ.

رَس

حرکت ماقبل الف تأسیس است و آن الا فتحه نتواند بود چه الف جز از اشباع فتحه نخیزد و رَس در اصل لغت ابتدا کردن چیزی باشد بر سبیل پوشیدگی و آهستگی و از این جهت آغاز تب و عشق را که^۴ در تن و دل مردم پدید آید رَس الحمی و رسیس الهوی گویند و هم چنین چاه خراب قدیم را که^۵ پوشیده ترین آثاری^۶ باشد از عمارت، رس خوانند. قَالَ اللَّهُ تَعَالَى: وَ أَصْحَابُ الرَّسِّ. ابوعبیده

۱. چاپی: سوّم

۲. مطابق چاپی، در نسخه در اینجا و در موارد دیگر تا آخر باب سیم: اسباع

۳. مطابق چاپی در نسخه اینجا و در موارد دیگر تا آخر باب سیم: جزد

۴. چاپی: کی

۵. چاپی: کی

۶. مطابق چاپی، در نسخه: آبادی. در حاشیه چاپی آمده است: «م: آبادی، و آن سهو است»

می‌گوید یعنی اصحاب چاه قدیم.

پس چون این حرکت به تبعیت الف در عداد حرکات قافیت می‌آید گویی چنان است که در پوشیدگی خود را بر قافیت می‌بندد و آغاز قافیت می‌شود، آن را رس خواندند.

اشباع

حرکت دخیل است و بحکم آنک از جمله^۱ حروف قافیت آن چه پیش از^۲ حرف روی می‌افتد جز تأسیس و دخیل و ردف نیست و تأسیس و ردف هردو ساکن و لازم‌اند و دخیل متحرک است و متبدل، پس چون مخالف صواحب خویش آمده است حرکت آن را اشباع خواندند، یعنی برحروف ساکن مزیتی دارد. و حرکت دخیل را در قوافی موصول اشباع خواندند^۳ و در قوافی مقید توجیه گویند، چنانکه بعد از این بگوییم.

حذو

حرکت ماقبل ردف است. همچنانکه هیچ یک از حروف ردف نشاید که متبدل شود حرکات ماقبل آن نیز نشاید که متبدل شود و حرکت ماقبل قید هم حذو باشد و همچون حرکت ماقبل ردف به جنس خویش نگاه باید داشت، چنانکه انوری گفته است:

ای به همّت بر آسمانت دست آسمان با علوّ^۴ قدر تو پست

۱. چاپی: جمله

۲. چاپی ندارد

۳. چاپی: خوانند

۴. مطابق چاپی، در نسخه: علوی

بهتر از گوهر تو دست قضا هیچ پیرایه بر زمانه نبست
و می گوید^۱:
هیچ دل با تو بد نشد که^۲ فلک آرزوهاش در جگر نشکست
باز در طاعت تو کبک نواز دیو در دولت تو حرز پرست
و تا آخر قطعه فتحه ماقبل سین لازم داشته است^۳ و پیش از این گفته ایم که در
قوافی مطلق اختلاف حرکت ماقبل قید متحمل است به نزدیک بیشتر شعرا،
چنانک^۴ خسروی گفته است:
من بنگردم^۵ ز مهر چون تو بگشتی زشتی باشد ز هر که باشد زشتی
و چنانک دقیقی گفته است:
برافکند ای صنم ابر^۶ بهشتی زمین را خلعت اردیبهشتی
زمین برسان خون آلود دیبا هوا برسان نیل اندود مُشتی
به طعم^۷ نوش گشته چشمه آب به رنگ دیده آهوی دشتی
و حذو در اصل لغت برابر کردن است و گویند حَذَا النَّعْلَ بِالنَّعْلِ^۸ حذوا یعنی

۱. چاپی: ندارد

۲. چاپی: کی

۳. بعد از این در حاشیه افزوده است (و بعضی از کلمات به حدس خوانده شد): چنانک اثیر گفته است:

شها ز چشمه تیغ تو چرخ نیرنگی بشست دامن دوران به آب یکرنگی
جهان روبه دستان چه سگ بود که کند به عهد تو ز درون شیری از برون رنگی
فلک حمایل تدویر کهکشانش در بر ملازم است درت را به حکم سرهنگی
و هم چنین تا آخر قصیده حرکت ماقبل نون را التزام کرده است.
و آن چه شاعری گفته است:

ای خوبتر از حور بهشتی ما را زغم هجر بکشتی
احتجاج را نشاید. درین باب تباعت فحول شعرا باید کرد.

۴. از اینجا تا پایان بیت در حاشیه آمده است.

۵. مطابق چاپی، در نسخه: نگردم چنان که در نسخ آم، س هم چنین است.

۶. بالای آن نوشته است: حور

۷. مطابق چاپی در نسخه: طبعم

۸. مطابق چاپی، در نسخه: بالمثال

نعلین را اندازه‌یی^۱ گرفت راست. و چون حرکت ماقبل ردف برابر و مقابل حرکت ماقبل تأسیس است در ثبات و لزوم، یعنی چنانک الف تأسیس جز از اشباع فتحه ماقبل نمی‌خیزد، حرف^۲ ردف جز از فتحه و ضمه و کسره ماقبل نمی‌خیزد^۳، الف از اشباع فتحه و واو از اشباع ضمه و یا از اشباع کسره، پس از این جهت حرکت ماقبل آرداف را حذو خوانند^۴.

توجیه

حرکت ماقبل رَوّ ساکن است و روی ساکن را مُقید خوانند یعنی از حرکت بازداشته، چنانک:

زهی بقای تو دوران ملک را مفخر

«را» رَوّ است و حرکت «خا» توجیه.

و این حرکت را از بهر آن توجیه خواندند که^۵ حرف رَوّ را در دو حالت مختلف، دو روی است: اگر مقید است رَوّی او سوی ماقبل خویش است و اگر مطلق است رَوّی او سوی مابعد خویش است، پس حرکت ماقبل رَوّ مقید، توجیه اوست سوی ماقبل. و توجیه روی گردانیدن کسی بود به سوی چیزی و اختلاف توجیه به هیچ حال جایز^۶ نباشد.

و پیش از این گفته‌ایم که چون رَوّی موصول باشد حرکت ماقبل آن را توجیه نخوانند پس اختلاف آن روا داشته‌اند چنانک چاکری و ساحری و مشتری و ناصری.

۱. املای چاپی: اندازه‌ی، املای نسخه: اندازه

۲. چاپی: حروف ۳. چاپی: نمی‌خیزند

۴. چاپی: خوانند ۵. چاپی: کی

۶. چاپی کلمه «جایز» را ندارد

مَجْرَى

حرکت رَوِیّ است و این حرکت را از بهر آن مجری خواندند کی ابتدای جریان صوت در حرف وصل از حرکت رویّ است، چنانکه:
 دوستانِ گر دوستی و را دشمنی
 کی^۲ صوت «یا» در این شعر الاّ به حرکت نون که^۳ رَوِیّ است ظاهر نتواند شد.

نفاذ

حرکت وصل است چون به خروج پیوندد و چنانکه حرکت رویّ را مجری خواندند از بهر آنکه جریان صوت در حرف وصل از اوست، همچنین حرکت وصل را نفاذ خواندند از بهر آنکه نفوذ صوت در حرف خروج از اوست و بدین اعتبار حرکت مزید^۴ نیز هم نفاذ باشد. و در شعر پارسی لازم نیست که حرف وصل متحرک باشد تا به خروج تواند پیوست و شاید کی دو ساکن و سه ساکن به آخر قافیت افتند و یکی رویّ باشد و یکی وصل و یکی خروج. و اگر نایر متحرک شود حرکت آن را هم نفاذ خوانند.
 و نفاذ و نفوذ بیرون شدن تیر از نشانه و روان شدن کار و فرمان باشد.

۱. چاپی: گر

۲. چاپی: که

۳. چاپی: کی

۴. چاپی: خروج و مزید، اما در حاشیه توضیح داده است که کلمه خروج از تمام نسخ افتاده است.

باب چهارم

در حدود قوافی و اصناف آن

و ذکر حروف و حرکاتی که لابد هر قافیت بود^۱

بدانک عدد قوافی در اشعار عرب سی و پنج است چنانک در کتاب «مُعرب» شرح داده آمده است و همه پنج قسم است که^۲ آن را حدود قوافی خوانند: متکاوس: و آن چهار متحرک متوالی و ساکنی است چنانک فَعْلَتُنْ که از مستفعلن خیزد. و این فاصله کبری است و شرح آن در قسم عروض داده آمده است و گفته شده که این قافیت در شعر پارسی خوش آینده نباشد، چنانک متکلفی گفته است: گر یار من غم دلم بِخوردی زین بهترک به حال من نِگردی و اشتقاق این لفظ از تکاؤس است به معنی انبوهی و مزاحمت و گویند نَبْتُ مُتْکَاوِسْ یعنی گیاهی درهم رُسته و درهم^۳ بیرون شده. و به سبب کثرت متحرکات این قافیت و دوری آن از اعتدال آن را به تزاحم گیاه و درهم رُستگی آن تشبیه کرده اند^۴.

متراکب: و آن سه متحرک و ساکنی است، چنانک:

۱. چاپی: باشد
۲. چاپی: کی
۳. چاپی «درهم» ندارد
۴. چاپی: کردند

از عشق تو من در جهان سمرم

و این فاصله صغری است و در اشعار عجم در چهار افاعیل بیش نیفتد: فعلُن و مُفْتَعِلُن و مَفْعُولُ فَعَلٌ و مَفَاعِيلُ فَعَلٌ.

و تراکب برهم نشستن باشد و به حکم آنک سه متحرک متوالی در شعر سبکتر از چهار متحرک متوالی است آن را متراکب خواندند چه^۱ تراکب در تراحم کمترست از تکاوس.

متدارک: و آن دو متحرک و ساکنی است، چنانک:

مصراع^۲

به نام خداوند جان و خرد

این وتد مقرون است و در اشعار عجم در پنج فعل بیش نیفتد: فاعِلُن و مُسْتَفْعِلُن و مُفَاعِلُن و فَعُولُن فَعَلٌ و مَفَاعِيلُ فَعٌ.

و آن را از بهر آن متدارک خواندند که^۳ دو متحرک آن یکدیگر را دریافته‌اند و به هم پیوسته.

متواتر: و آن متحرکی^۴ و ساکنی است، چنانک:

بر آنی کی غم بردل من گماری

و این سبب خفیف است^۵ و در اشعار عجم در یازده فعل بیش نیفتد: مفاعیلن و فاعلاتن و فعلاتن و فعولن و مفعولن و فعْلُن و فاعلاتن فَعٌ و فعلاتن فَعٌ و مفاعیلن فع و مفتعلن فع و مفعولن فَعٌ.

و این قافیت را از بهر آن متواتر خواندند که^۸ متحرک آن را ساکن بر پی است^۹.

۲. چاپی: شعر

۱. چاپی: جی

۴. چاپی: متحرک

۳. چاپی: کی

۵. در حاشیه افزوده: و این قافیت در دوازده افاعیل عروضی افتد.

۶. در حاشیه افزوده: و متفاعلن فع

۷. در حاشیه افزوده: و از موضوعات عجم: مفاعیلُ فع و فاعلاتُ فع

۸. چاپی: کی

۹. در حاشیه افزوده: که سواکن این برتواترند یعنی ساکن است و متحرکی

در این قافیت تتابع و توالی حرکات نیست چنانکه در قوافی متقدم از متراکب و متدارک و متکاوس.

و نَاقَةُ مُوَائِرَةٍ شتری باشد کی یک زانو به زمین زند و زمانی بایستد آن‌گه دیگر زانو بر زمین آرد. و تواتر در هر چیز اقتضاء آن کند که^۱ میان هردو حال فترتی باشد و اگر آن فترت نباشد متتابع و متدارک گویند. و آن چه عامَّة مترسّلان گویند و نویسند: برتواتر، خبر فلان یا نامه‌های فلان می‌رسد و مراد آن بود که^۲ پیاپی می‌رسد بی انقطاع، خطاست و صواب آن است کی گویند برتتابع یا برتوالی.

مترادف: و آن قافیتی است کی در آخر آن دو ساکن به هم^۳ باشد، چنانکه:

دی بامداد عید کی بر صدر روزگار

و در اشعار عجم این قافیت در یازده فعل افتد: مفعولان و فاعلان و فعّالان و فعّالان و مفاعیل، و فعول و فاع و مفاعیلان و فاعلیان و فعلیان.

و این قافیت را از بهر آن مترادف خواندند که^۴ سواکن آن برپی یکدیگرند یکی رَدَف دیگری^۵.

و عدد قوافی اشعار عجم^۶ سی و یک است.^۷

۱. چاپی: کی

۲. چاپی: کی

۳. چاپی: ندارد

۴. چاپی: کی

۵. بالای آن افزوده است: شده

۶. در حاشیه: عرب

۷. بعد از این در حاشیه مطالبی افزوده دارد که در عکس خوب خوانده نمی‌شود. و بخشی از آن در نسخه س هم هست: «و این جمله قوافی که شمرده آمد سی و نه است: هشت از موضوعات عجم و سی و یک از قوافی عرب: و آن چه از این جمله در اشعار فارسی افتد هژده است. پس جمله قوافی اشعار عجم بیست و شش [در نسخه س، سی و شش که غلط است] باشد بدین تفصیل: دو قافیه فعلن و مفتعلن، فاعلن و مستفعلن و مفاعلن...»

فصل

در اصناف قوافی

بدانک حرف رَوّی دو نوع است: مقید و مطلق.
مقید آن است کی ساکن باشد و به حرف وصل نپیوندد و مطلق آن است کی
به حرف وصل پیوندد.

روی مقید

سه نوع است: مقید مجرّد و مقید به ردف و مقید به حرف قید.
مقید مجرّد، چنانک:

زهی بقاء تو دوران چرخ را مفخر

«را» رَوّی است و حرکت ماقبل آن توجیه و درین قافیت یک حرف و یک حرکت
بیش نیست.

مقید به ردف، دو نوع است:
مقید به ردف اصلی، چنانک:

ای به هستی داده گیتی را کمال

«لام» رَوّی است و «الف» ردف اصلی و حرکت ماقبل الف حذو. و در این قافیت دو حرف و یک حرکت لازم است.
و مقیّد به ردف زاید، چنانک:

از سر مهر تو دلم برخاست

«تا» رَوّی است و «سین» ردف زاید و «الف» ردف اصلی و حرکت ماقبل الف حذو. و در این قافیت سه حرف و حرکتی لازم است.
مقیّد به حرف قید، چنانک:

هستم به جمالت آرزومند

«دال» رَوّی است و «نون» قید و حرکت میم حذو. و در این قافیت دو حرف و حرکتی لازم است.

و رَوّی مطلق

دوازده نوع است:

مطلق مجرد، و مطلق به قید، و مطلق به ردف، و مطلق به خروج، و مطلق به خروج و مزید، و مطلق به خروج و مزید و نایر، و مطلق به قید و خروج، و مطلق به قید و خروج و مزید، و مطلق به قید و خروج و مزید و نایر، و مطلق به ردف و خروج، و مطلق به ردف و خروج و مزید، و مطلق به ردف و خروج و مزید و نایر.
مطلق مجرّد، و آن دو نوع است: مطلق به حرف اطلاق و مطلق به حرف وصل، مطلق به حرف اطلاق، چنانک قدما گفته اند:

ای شب چرا^۱ دراز نبودی و سرمدا از تو پدید نیست نه شعری نه فرقدا
چه^۲ این الف در قافیت جز اطلاق رَوّی را هیچ فایده ندهد. و این جنس قافیت

۱. چاپی: چنین، اقدم نسخ و نسخ س و م: چرا

۲. چاپی: جی

متأخران روا ندارند و استعمال حرف اطلاق در شعر پارسی عیب شمارند.
و مطلق به حرف وصل، چنانک:

دوستاگر دوستی گر دشمنی

«نون» رَوِیّ است و «یا» وصل و حرکت ماقبل نون حذو و حرکت نون مجری. و در این قافیت دو حرف و دو متحرک لازم است.
و مطلق به قید، چنانک:

آخر در زهد و توبه در بستم وز بند قبول این و آن رستم

«تا»^۱ رَوِیّ است و «میم» وصل و سین حرف قید و حرکت ماقبل سین حذو و حرکت «تا» مجری. و در این قافیت سه حرف و دو حرکت لازم است.
و مطلق به ردف، دو نوع است:
مطلق به ردف اصلی، چنانک:

نه گفתי کزین پس کنم دوستداری

«را»^۲ رَوِیّ است و «یا» وصل و الف ردف اصلی و حرکت ماقبل الف حذو و حرکت «را» مجری. و درین قافیت سه حرف و دو حرکت لازم است.
و مطلق به ردف زاید، چنانک:

ای همای همتت سر بر فلک افراخته

«تا»^۳ رَوِیّ است و «ها»^۴ وصل و «خا»^۵ ردف زاید و الف ردف اصلی و حرکت ماقبل الف حذو و حرکت «تا» مجری و «خا» اگرچه در تقطیع محسوب است به حرفی متحرک، حرکت آن را اعتباری نیست و اسمی ندارد. و در این قافیت چهار حرف و دو حرکت لازم است.
و مطلق به خروج، چنانک:

صنما تا به کف عشوه عشق تو دریم

۱. چاپی: تاء

۲. چاپی: راء

۳. چاپی: تاء

۴. چاپی: هاء

۵. چاپی: خاء

«را»^۱ رویّ است و «یا»^۲ وصل و میم خروج و حرکت «را» مجری. و در این قافیت سه حرف و یک حرکت لازم است.

و مطلق به خروج و مزید، چنانک:

ز آنچ از حق در دلستش هرچه خواهد حاصلستش

لام رویّ است و سین وصل و «تا» خروج و شین مزید و حرکت لام مجری و حرکت «تا» نفاذ. و در این قافیت چهار حرف و دو حرکت لازم است.

و مطلق به خروج و مزید و نایر، چنانک:

تا کی به خون دیده و دل پروریمشان تا کی ز ره روند و به راه آوریمشان

«را» رویّ است و «یا»^۳ وصل و میم خروج و شین مزید و الف و نون نایر و حرکت رویّ مجری و حرکت شین^۴ نفاذ. و در این قافیت شش حرف و دو حرکت لازم است.

و مطلق به قید و خروج، چنانک:

تا ظن نبری که دل ز مهت رسته است یا از طلب تو فارغ و آهسته است
«تاء» نخستین رویّ است و سین نخستین قید و سین دوّم وصل و تاء دوّم^۵ خروج و حرکت ماقبل قید حذو و حرکت رویّ مجری. و در این قافیت چهار حرف و یک حرکت بیش لازم نیست.

و مطلق به قید و خروج و مزید، چنانک:

چهره دل بند لاله رنگستش غمزه دل دوز چون خدنگستش

کاف رویّ است و نون قید و سین وصل و «تا» خروج و شین مزید و حرکت ماقبل نون حذو و حرکت کاف مجری و حرکت خروج نفاذ. و در این قافیت پنج حرف و سه حرکت لازم است.

۱. چاپی: راء

۲. چاپی: یاء

۳. چاپی: یاء

۴. چاپی: و حرکت میم و شین و در حاشیه افزوده: از تمام نسخ کلمه (میم و) افتاده است.

۵. چاپی: دوّم

و مطلق به قید و خروج و مزید و نایر، چنانک:

سوداء تو از سینه فرو رفتنی است و آن گه سخن تو نیز ناگفتنی است

«تاء» نخستین روی است و «فا»^۱ قید است و نون وصل و «یا»^۲ خروج و سین مزید و تاء آخرین نایر و حرکت ماقبل «فا» حذو است و حرکت «تا»^۳ مجری و حرکت «یا»^۴ نفاذ. و در این قافیت شش حرف و چهار حرکت لازم است.

و مطلق به ردف و خروج، دو نوع است:

مطلق به ردف اصلی، چنانک:

مصراع^۵

در جهان گر هیچ یاری دارمی

«را» روی است و الف ردف اصلی و میم وصل و «یا» خروج و حرکت ماقبل الف حذو و حرکت «را»^۶ مجری و حرکت میم نفاذ. و در این قافیت چهار حرف و سه حرکت لازم است.

و مطلق به ردف زاید، چنانک:

دل داغ تو دارد ارنه بفروختمی در دیده تویی و گرنه بردوختمی

«تا» روی است و «خا»^۷ ردف زاید و واو ردف اصلی و میم وصل و «یا» خروج و حرکت ماقبل واو حذو و حرکت روی مجری و حرکت میم نفاذ. و در این قافیت پنج حرف و چهار حرکت لازم است.

و مطلق به ردف و خروج و مزید: دو نوع است:

مطلق به ردف اصلی، چنانک:

چون سرخ گل شکفته رخانستش بر سرخ گل ز مشک نشانستش

نون روی است و الف ردف اصلی و سین وصل و «تا»^۸ خروج و شین مزید و

۱. چایی: فاء

۳. چایی: تاء

۵. چایی: ندارد

۷. چایی: خاء

۲. چایی: یاء

۴. چایی: و حرکت نون و یا

۶. چایی: راء

۸. چایی: تاء

حرکت ماقبل الف حذو و حرکت نون مجری و حرکت «تا» نفاذ. و در این قافیت پنج حرف و سه حرکت لازم است.

و مطلق به ردف زاید، چنانک:

رخ چو ماه آراستستش کیسه زان پر خواستستش

«تا» نخستین روی است و سین نخستین ردف زاید و الف ردف اصلی و سین دوّم^۱ وصل و تاء دوّم خروج و شین مزید و حرکت ماقبل الف حذو است و حرکت روی مجری و حرکت خروج نفاذ. و در این قافیت شش حرف و سه حرکت لازم است.

و مطلق به ردف و خروج و مزید و نایر، دو نوع است:

گر لطف حق یارستمی جز عشق او کارستمی

«را» روی است و الف ردف اصلی و سین وصل و تا خروج و میم مزید و «یا» نایر و حرکت ماقبل الف حذو است و حرکت «را»^۲ مجری و حرکت «تا» و میم نفاذ. و درین قافیت شش حرف و چهار حرکت لازم است. و مطلق به ردف زاید، چنانک:

گر دل زغم یار نه پرداختنستیش با او به همه وجوه درساختنستیش

«تا» نخستین روی است و خا^۳ ردف زاید و الف ردف اصلی و نون وصل و یاء نخستین خروج و سین مزید و تاء دوّم^۴ و یا^۵ و شین سه نایر و حرکت روی مجری و حرکت ماقبل ردف حذو و حرکت نون و تاء دوّم نفاذ. و درین قافیت نه حرف و سه حرکت لازم است و غایت آن چه جمع تواند شد در قافیتی - از حروف و حرکات - این است.^۶

۱. چاپی: دوّم

۲. چاپی: راء

۳. چاپی: خاء

۴. چاپی: دوّم

۵. چاپی: یاء

۶. چاپی افزوده دارد: والله اعلم که در اقدم نسخ و نسخ ذس نیست.

باب پنجم

در عیوب قوافی و اوصاف ناپسندیده که در کلام منظوم افتد

و اگرچه متقدّمان شعرا^۱ در این باب تدقیقات کرده‌اند و هراندک مایه تغیر را که^۲ در ترکیب الفاظ و تنسیق^۳ معانی افتد عیبی شمرده و نامی نهاده، ما در این تألیف برآن چه^۴ استادان صنعت گفته‌اند اقتصار کنیم و آن:

اقوا است و اکفا و سناد و ایطا و مناقضه و تضمین و تخلیع و عدول از جاده مستقیم در شعر.

اقوا: اختلاف حذو و توجیه است.

اما اختلاف حذو، چنانک گفته‌اند:

هر وزیر و مفتی و شاعر که او طوسی بود چون نظام‌الملک و غزالی و فردوسی بود و اما اختلاف توجیه، چنانک:

از غصّه هجران تو دل پُر دارم پیوسته از آن دیده به خون‌تر دارم

و در اشعار عرب اختلاف مجری را اقوا خوانند و در شعر پارسی اختلاف مجری را از آن فاحش‌تر می‌شمارند که آن را از عیوب^۵ لقبی نهند.

۱. چاپی: شعراء

۲. چاپی: کی

۳. چاپی: تنسیق

۴. چاپی: آنچ

۵. چاپی: در عیوب قوافی

و اقوا در اصل لغت تاب باز دادن ریسمان است و حَبْلٌ مُقْوًی رسنی باشد که^۱ تاب او سست شده باشد. و چون حرکت حذو یا توجیه در قافیتی مخالف دیگر قوافی افتد آن را اقوا خوانند.

اکفا: اختلاف حرف رَوًی است و تبدیل آن به حرفی کی در مخرج بدان نزدیک باشد؛ چنانک گفته‌اند:

رو به جای آر اندر این کار احتیاط ز آنک من^۲ بر تو ندارم اعتماد
و جمع کرده‌اند^۳ میان طا و دال کی در بیشتر زبان هاء عوام^۴ به هم نزدیک‌اند. و دیگری گفته است:

گفتی کی با مخالف تو زین سپس مرا
نبود به هیچ حالی بی امر تو حدیث
رفتی و راز گفتی با دشمنان من

و آن کس کی گوش دار تو بود آن همه شنیده
و جمع کرد^۳ میان ثا و ذال کی در مخرج به هم نزدیک‌اند. و اما اگر این اختلاف میان دو حرف متباعد المخرج افتد چنانک میان نون و جیم و^۶ میان با و دال و مانند آن، آن را در عیوب نشمارند و آن نظم را شعر نگویند.

و معنی اکفا روی از مقصد و مقصود برگردانیدن است و گویند: أَكْفَأْتُ الْقَوْمَ عَنْ وَجْهِهِمْ یعنی آن قوم را از آنجا که روی بدان آورده بودند برگردانیدم. و چون بناء شعر بر حرفی نهند تبدیل آن را اکفا خوانند.

سناد: در شعر عرب اختلاف حذوست و اختلاف تأسیس، و در شعر پارسی اختلاف ردف است، چنانک گفته‌اند:

کنی ناخوش به ما بر زندگانی اگر از ما دمی دوری گزینی

۱. چاپی: کی

۲. چاپی: جز

۳. چاپی: کرده

۴. چاپی: کی در زبان بیشتر عوام

۵. مطابق چاپی، در نسخه: شنید

۶. چاپی: یا

ردف قافیه اول الف^۱ و ردف قافیه دوّم^۲ یا^۳. و چون اختلاف مجری را چنان فاحش می‌نهند کی آن را در عیوب، مستحقّ لقبی نمی‌شمارند. چنانک پیش از این گفتیم^۴. و به‌همه حال اختلاف ردف از آن قبیح‌تر است از بهر آنک در آن اختلاف حرکتی بیش نیست و درین هم اختلاف حرف است و هم اختلاف حرکت ماقبل آن، پس بایستی کی اگر آن را از اختلاف مجری زیادت ننهادند، باری با آن برابر داشتندی؛ و من چون در کتب متقدّمان چنین یافتم هم چنان حکایت کردم.

و معنی سناد اختلاف است و گویند خَرَجَ الْقَوْمُ مُتَسَانِدِينَ یعنی آن گروه بیرون رفتند بر رای هاء^۵ مختلف و اندیشه هاء پراکنده.

ایطا: بازگردانیدن قافیتی است دوبار و آن دو نوع است: جلی و خفی.

ایطای جلی چنانک بوسلیمک^۶ گفته است:

در این زمانه بتی نیست از تو نیکوتر نه بر تو بر شمنی از رهیت مشفق‌تر

و دقیقی گفته است:

| | |
|---|---------------------------------------|
| چگونه بلایی کی پیوند تو | بجویی بد است و نجویی بتر ^۷ |
| شبی پیش کردم چگونه شبی | همی از شب داج تاریک‌تر |
| درنگی که ^۸ گفتم که پروین همی | نخواهد شد از تارکم زاستر ^۹ |

و هم او راست^{۱۰}:

| | |
|-------------------------------|---|
| به گیتی ز آب و آتش تیزتر نیست | دو خان ^{۱۱} اند و دو سلطان ستمگر |
| ترا سیمرغ و تیر گز نباید | نه رخس جادو و زال فسونگر |

۱. چاپی: الف است

۲. چاپی: دوّم

۳. چاپی: یاء

۴. چاپی: حکایت کردیم

۵. چاپی: های

۶. چاپی: بوسلیک: اقدام نسخ و نسخ ذم: بوسلیمک

۷. چاپی: نجویی بدست و بجویی بتر ۸. چاپی: کی

۹. چاپی راستر و در حاشیه آورده است که: «ظ: زاستر» تصحیح مرحوم علامه دهخدا، در

۱۰. چاپی: و همو گفته است.

اقدام نسخ زاستر است.

۱۱. چاپی: جان

و هم او راست^۱:

تو آن شبرنگ تازی را به میدان چون برانگیزی

عدو را زود بنوردی بدان تیغ بلاگستر

به اندک روزگار ای شه دو چیزم داد بخت تو

یکی لفظی خرد رتبت دوم طبعی سخن گستر

و بوطاهر خاتونی^۲ گفته است:

به گوه کردن افطار روزه داران را

ز هجو، روزه همی داشتیم و دشوار است

به تاج بر بنگارند تاج داران را

چو تاج گردد هر مدحتی کی من گویم

به کین و دشمنی آورده دوستداران را

ایا ز دشمنی دوستان و کینه وری

که^۳ گفته بودی عزل است کارداران را

قصیده‌یی است بنا کرده بر قصیده تو

و دیگری گفته است از قدما:

خامش چه^۴ نشینی چون مستمند

هر که مرا بیند گوید نژند

چون نگشایی تو زبان را ز بند

چون کی^۵ بنامیزی با مردمان

کین که همی بینم نه مردم اند

زیرا نامیزم با مردمان

سوی خرد خلق همی ننگرند

قدر خرد شد ز دل مردمان

جهل درست است و خرد دردمند

پاک^۶ دگرگونه شده است این جهان

گرچه خطا گوید زو بشنوند

هر که درم دارد قولش رواست

حکمت لقمان به میانجی نهند

و آن که ندارد چیز^۷ از قول او

و در چهار قافیت این شعر نون و دال جمع^۸ است. و صواب آن است که دیگری

۱. چاپی: و همو گفته است.

۲. مطابق چاپی، در نسخه: خانوی

۳. چاپی: کی

۴. چاپی: چند نشینی تو چنین مستمند

۵. چاپی: که

۶. چاپی: تا که

۷. مطابق چاپی: در اقدم نسخ و نسخه س: خبر

۸. چاپی: جمع کرده

گفته است^۱ و یک بار کلمه «مند» بیش استعمال نکرده است^۲، چنانک:

دیر زیاد آن بزرگوار خداوند جان عزیزان به جانش اندر پیوند
دایم بر حال^۳ او بلرزم زیراک مادر آزادگان کم آرد فرزند
در ملکان کس چون او ندید جوانی^۴ راد و سخن دان و شیرمرد و خردمند
کس شناسد همی کی^۵ کوشش او^۶ چون خلق نداند همی کی^۷ بخشش او^۸ چند
و ایطاء جلی از عیوب فاحش است در شعر الا که^۹ قصیده‌یی دراز باشد چنانک
از بیست و سی بیت بگذرد^{۱۰} که^{۱۱} در اشعار پارسی حدّ قصیده است به قول
بعضی^{۱۲}؛ یا قصیده را دو مطلع باشد پس شاید که یک دو قافیه در مطلع دوم
بازگرداند. و تکرار قافیه عروض را از مطالع، ایطا نشمارند.

و اما ایطاء خفی آن است کی بعضی از حروف زواید کی در فصل روی شمرده^{۱۳}
آمده است در قصیده مکرر گرداند بر وجهی کی میان هردو فرقی توان نهاد چنانک:
آب و گلاب، و سازگار و کامگار، و شاخسار و کوهسار، و آبدار و پایدار. و از آن
خفی تر^{۱۴} چنانک: رنجور و مزدور، و دانا و گویا، و مرزبان و پاسبان.
و بیشتر شعرا در ایطاء خفی مسامحت کرده اند چون در قطعه‌یی دو یا سه آرند و
برسبیل ندرت افتد، و آنچ رشید گفته است:

مَنْتِ خدای را که به تأیید آسمان آمد به مستقرّ جلال، خدایگان
شاهی کی حادثات زمانه بخت خوش تا در زمانه حشمت او گشت پاسبان
جاسوس اختران شود و ناظر فلک بر سطح او به مدّت نزدیک دیده بان

۱. چاپی: و صواب آن است که دیگری بدین قافیه گفته است نیک

۲. چاپی: است ندارد ۳. چاپی: جان

۴. چاپی: در ملکان کس ندید جز تو جوانی

۵. چاپی: که ۶. چاپی: تو، اقدم نسخ و نسخه س: او

۷. چاپی: که ۸. چاپی: تو

۹. چاپی: کی ۱۰. چاپی: ندارد

۱۱. چاپی: کی ۱۲. چاپی: بعضی درگذرد

۱۳. چاپی: بر شمرده ۱۴. مطابق چاپی، در نسخه خفی

شد با تنم به خدمت او فخر آشنا شد با دلم به حشمت او چرخ مهربان
 اشعار پربدایعِ دوشیرهٔ من است بی‌شایگان و لیک به از گنج شایگان
 در شعر من نیابی مسروق و منتحل در نظم من نبینی ایطا و شایگان
 گر عاقلی به جان بخرد مدحت مرا ارزان بود هنوز چه ارزان کی رایگان!
 بردرگه تو بد نبود مادی چو من در وقت نوبهار و به هنگام مهرگان
 بیشتر آن ایطاء خفی است و شایگان است و او از آن جهت که شعرا مسامحت

کرده‌اند در آن، از شعر خویش نفی ایطا کرده است مطلقاً^۱

و چون بیشتر حروف کی روی ساخته است از زواید و ملحقات است هرآینه
 شایگان باشد خصوصاً که^۲ مکرر می‌شود چنانک دیده‌بان و پاسبان و مهربان و
 مهرگان و خدایگان و رایگان و شایگان؛ الا آنک او این سخن برمذاق عامهٔ شعرا گفته
 است کی بیشتر ایشان قافیهٔ شایگان آن را گویند که الف و نون جمع در آن مستعمل
 باشد، چنانک ازرقی گفته است:

آن همام دولت عالی جمال دین^۳ حق آن فخار جمع شاهان مفخر سلجوقیان

و شرح شایگان پیش از این گفته‌ایم و به‌اعادت حاجت نیست.
 و ایطا قدم برجای قدمی دیگر نهادن است در راه و موافات^۴ موافقت است در
 کاری و سخنی، چون قافیهٔ متقدم را برجای قافیهٔ دیگر بنهند و یک قافیت را موافق
 قافیتی دیگر آرند در لفظ و معنی، آن را ایطا خوانند.

مناقضه و تناقض: در شعر و سایر کلام آن است کی معنی دوم مناقض و منافی
 معنی اول باشد، چنانک گفته‌اند:^۵

درمش بخشم، بوسه ندهد، جور کند بدرم جامه کی بوسه نفروشد به‌درم
 وجه تناقضی کی در این شعر می‌نماید آن است کی در اوّل شعر، بخشش درم
 کرده است و در آخر سخن بیع و شری گفته. و اگرچه ناقدان عجم این بیت

۱. اقدام نسخ ندارد
 ۲. چاپی: کی
 ۳. مطابق چاپی، در نسخه: الدین
 ۴. چاپی: موافاة
 ۵. چاپی: شاعر [گفته] است

به استشهاد تناقض آورده اند آن را تصحیح می توان کرد یعنی کی: اگر درم بخشم بوسه ندهد و اگر خواهم کی بخرم به درم، نفروشد.
و دیگری گفته است:

هجران تو با مرگ برابر کنم ایراک از مرگ بتر باشد هجران تو، باز آی^۱
یعنی در مصراع اوّل هجران او را با مرگ برابر کرده است و در دوّم^۲ از آن بتر نهاده.

و آنچ انوری گفته است:

ای ملک ترا عرصه عالم سرکویی وز ملک تو تا ملک سلیمان سرمویی
بعضی، از راه آنک، در اوّل بیت ملک او را بیش از عرصه عالم نهاده است و در آخر کم از ملک سلیمان نهاده، آن را متناقض پندارند و بعضی، آن را النزول فی المدح خوانند؛ یعنی در آخر بیت از مرتبه مدح پاره‌یی کم کرده است. و هیچ دو^۳ نیست بل کی مراد انوری آن بوده است کی از ملک او تا ملک سلیمان اندکی است، یعنی زبان مرغان دانستن و مسخر بودن دیو و پری و این را به نسبت با ملک او اندکی نهاده است. و این از اغراق و مبالغات شاعران است.

تضمین: دو نوع است:

نوع اول: آن است کی تمام معنی بیت اوّل به بیت دوم متعلق باشد و برآن موقوف و آن بیت را مضمّن خوانند.

و ضمان مال در شریعت آن است کی کسی ذمت خویش را در تعلق دین با ذمت مدیون پیوندد. و گویند در ضمان خدا باش یعنی در^۴ حفظ و کلاءت خدا پیوسته باش.

و به حکم آنک استادان صنعت گفته اند که^۵ شعر چنان می باید کی هر بیت به نفس

۲. چاپی: دوّم

۱. چاپی: دانی

۳. چاپی: دور و در حاشیه آورده است: «در جمیع نسخ جز نسخه س «دو نیست» و در س:

۴. چاپی: به

دور نیست، و هو الظاهر»

۵. چاپی: کی

خویش مستقل باشد و جز در ترتیب معانی و تنسیق سخن به یکدیگر محتاج نباشد، بدین جهت تضمین راعیب شمرده‌اند. پس هرچند این احتیاج و تعلق بیشتر بود بیت معیب‌تر باشد.

فی الجملة این معنی در اشعار عرب بیشتر باشد برای آنک در شعر عربی تواند بود که از یک کلمه بعضی قافیت مصراع اوّل می‌شود و بعضی اوّل مصراع دوّم^۱، چنانک گفته‌اند:

لَمْ أَبْكِ لِلْأَطْعَانِ^۲ وَلَّتْ أُمُّ لِرْسٍ مِ مُقْفِرٍ^۳ أَوْحَشَ مِنْهُمْ وَ دَرَسَ

کلمه لرسم را دو نیمه کرده است و رس را قافیه درس ساخته و میم را از آخر لرسم به اوّل مصراع دوم برده است.^۴

و شک نیست کی این جنس مضمّن، قبیح باشد اما چون در اشعار پارسی این جنس تفریقات الا در نظمی که^۵ برسبیل هزل و ظرافت گویند نه افتد^۶، چنانک سوزنی گفته است:

| | |
|--|--|
| شادمان باد ^۷ مجلس مستو | فیء مشرق حمیدالدین الجو |
| هَری آن صدرکز جواهرال | فاظ او اهل دین و دانش ودو |
| لت تفاخر کنند و جای تفا | خُر بود ز آنک ز آن جواهر طو |
| قِ مُرْصَع شود به گردن آب | نای ارباب فرّ و زینت و رو |
| نقِ آن طوق هرکه ^۸ یافت بر اَص | حَابِ دیوان و دین شود مُستو |
| لی ^۹ به اقبال و جاه و مجلس می | مُون ^{۱۰} او ز آنک کلک اوست صنو |
| بر بستان نظم و نثر و مُعا | ملتِ ملک و دین و از هر نو |

۱. چاپی: دوّم

۲. مطابق چاپی، در نسخه للاطعان

۳. مطابق چاپی، در نسخه: مفقر

۴. چاپی: «است» ندارد

۵. چاپی: کی

۶. چاپی: نیفتد

۷. مطابق چاپی، در نسخه: باش

۸. چاپی: هرک

۹. مطابق چاپی، در نسخه: فی

۱۰. مطابق چاپی، در نسخه: خور

عی کی جویی در اوست جمله و با^۱
فی زهی^۲ خط و خامه تو مُسل
شاد و نوشاد شد به خط تو دی
و هم چنین گفته است:^۵

سعددین مدح خواجه مُستو
دای آن نو طریق و کردی تح
قوف تا کرد بهر ذکر تو خا
زون زهی مهتر سخی سخن
لَبِ مردی و مردمی ز اکا
لد اسلاف و اصل گوهر پا
لاد دهقان راغزاد کی فر
لای^۸ آن گوهر شریف و تو آ
ع و به رغبت چو تربیت ز تو یا
می کی در عالم است و با وی عل
فیق احسان و مکرمت چه به دس
قَیع کلکت کی مشک را بر کا
را^{۱۱} سر زلف حلقه حلقه مر
جیه زرّ است و سیم و اطلس و اک

ز^۲ زمان است^۳ مثل او مستو
سَل و مشکین چو زلف لعبت نو
وانِ شاه نو اینست شادی نو

فی شنیدی و در دل آمد سو
سین بر آن وزن شعر و قافیه مو
طِرِ من ز آن نسق مدیح^۶ تو مو
دان که ناورد سیر اختر و دو
برِ اخسیکت^۷ آنک منشا و مو
کِ تو از خطّه وی است و ز او
غانیان چاکرند و بنده و مو
زاده را بسندگی کنند به طو
بند ایشان و ما و از هر قو
میست^۹ در حقّ او تو یابی تو
تِ جواد عطاده و چه به تو
فُور نقش افکند چو بر رخ خو^{۱۰}
غُول وزان نقش^{۱۲} شاعران را تو
سُون و دمیاتی^{۱۳} و عتابی و تو

۱. مطابق چاپی در نسخه: و نیز

۳. چاپی: بآنست

۵. چاپی: همو گوید

۷. چاپی: اخسی کث

۹. چاپی: میست

۱۱. مطابق چاپی در نسخه: را

۱۲. چاپی: بیش، اقدم نسخ و نسخ ذ، س: نقش

۱۳. چاپی: دمیاطی

۲. مطابق چاپی: در نسخه: تا

۴. نسخه: نبذ

۶. مطابق چاپی، در نسخه: ملیح

۸. چاپی: لاء

۱۰. مطابق چاپی در نسخه: جو

زی و کتّان و دق و فرش و اَوا نبی و دریاء عیش و عزّا^۱ به رَو
 نق و ترتیب و در مدیح تو فک رَث یکی کرده با عروضی ذَو
 قی که^۲ تا آفرین و مدح تو گو یند ازین نوع یا به دیگر نَو
 عی کی دانند و من برین سَرِ مز رَعَه‌ام نثر کار و نظم درو
 و توقیف معانی ابیات بریکدیگر چندان قبیح نباشد که آن را در معایب شعر باید
 آورد بل که از این جنس افتد کی سخت بدیع و نادر باشد چنانک مسعود سعد
 راست^۳:

جواد کفی عادل دلی کی در قسمت ز ظلم و بخل نیامد نصیب او اِلّا
 که جام باده به ساقی دهد ز دست تهی به تیغ سر بزند کلک را نکرده خطا
 و معروفی گفته است:

آواز تو خوشتر به همه رویی نزدیک من ای لُغبت فرخار
 ز آواز نماز بامدادین در گوش غمین مردم^۴ بیمار
 و دیگری گفته است:

راست گویی کی در دل شعرا راست گویی کی در دو چشم بشر
 از پی مدحت تو است^۵ زبان وز پی دیدن تو است^۶ بصر
 و از جنس مضمّنات آنچ متکلفان شعراء متقدّم فراهم نهاده‌اند و آن را استدراک
 نام کرده سخت قبیح است هم از روی معنی^۷ تضمین و هم از وجه استدراک،
 چنانک متکلفی گفته است:

نخواهم که^۲ باشد ترا خان و مان نه نیزت کی باشد ده^۸ و دودمان
 جز آکنده از نعمت و سیم و زر جز آراسته از کهان و مهان
 و دیگری گفته است:

- | | |
|-------------------|---------------|
| ۱. چایی: عمر | ۲. چایی: کی |
| ۳. چایی: گفته است | ۴. چایی: مرد |
| ۵. چایی: رست | ۶. چایی: خاست |
| ۷. چایی ندارد | ۸. چایی: دیه |

اثر خواجه نخواهم که بماند به جهان خواجه خواهم که بماند به جهان در اثر^۱
و نوع دوم^۲: از تضمین آن است کی بیتی یا مصراعی از شعر دیگران در شعر
خویش درج کنند و این نوع اگر در موضع خویش متمکن باشد و در عذوبت و رونق
ماقبل بیفزاید آن را پسندیده دارند، چنانک رشید گفته است و مصرع عنصری را
تضمین کرده:

نمود تیغ تو آثار فتح و گفت فلک «چنین نماید شمشیر خسروان آثار»
و باشد که شاعر تنبیه کند در بیت خویش کی درین شعر چیزی از گفته دیگران
تضمین می‌کنم، چنانک انوری گفته است:
در این مقابله یک بیت ازرقی بشنو
نه از طریق تنخل به وجه استدلال
«زمرد و گیاه سبز هر دو هم رنگ‌اند

ولیکن آن به‌نگین دان برند و این به‌جوال^۳
و هم او گفته است و^۴ شعر خویش را^۵ تضمین کرده:
از گفته‌ها^۶ خویش سه بیت از قصیده‌یی کانجا نه معتبر بود اینجا نه مستعار
آورده‌ام به صورت تضمین در این مدیح نز بهر آنک برسخنم نیست اقتدار
لیکن^۷ چو سنتیست قدیمی روا بود احیای سنت شعرای^۸ بزرگوار:
«ای فکرت تو مشکل امروز دیده دی وی همت تو حاصل امسال داده پار
قادر به حکم بر همه کس آسمان صفت فایض به جود بر همه کس آفتاب وار
در ابر اگر ز دست تو یک خاصیت نهند دست تهی برون ندمد هرگز از چنار»

۱. در حاشیه نسخه افزوده:

نخواهم ترا در زمانه اثر ولیکن ترا خواهم اندر زمان

۲. چاپی: دوم

۳. چاپی: ولیک زین به‌نگین دان کشند و زان به‌جوال

۴. چاپی: و هم

۵. چاپی: ندارد

۶. چاپی: های

۷. چاپی: لکن

۸. چاپی: شعراء

و اگر مثلی سایر در شعر خویش تضمین کنند^۱ آن را ارسال المثل خوانند چنانک ابوالمعالی^۲ رازی گفته است:

نادیده روزگارم، از آن رسم دان نَمِیم آری به روزگار شود مرد رسم دان
و چنانک عنصری گفته است:

چنین نماید شمشیر خسروان آثار چنین کنند بزرگان چو کرد باید کار
و هم او گفته است و بیشتر مصاریع امثال است:

فعل آلوده گوهر آلاید از خُم سرکه سرکه پالاید
هرکجا گوهری بد است بدی است بد گهر نیک چون تواند زیست
بد ز بد گوهران پدید آید هرکسی آن کند کز او زاید

تخلیع: آن است کی بربحور مستثقل و اوزان ناخوش شعر گویند و از^۳ اختلاف اجزا و تفاوت نظم ارکان احتراز نکنند چنانک یکی از قدما گفته است:

ای بت من چرا همی سوزی مرا پس هر دمی می ز نیم بی گنه

و معنی تخلیع در شرح ازاحیف گفته آمده است.

عدول از جاده صواب در شعر: چند نوع است:

نوع اول: آن است کی شاعر برای صحت وزن یا درستی قافیت لحنی به شعر خویش درآرد و خطایی لفظی یا معنوی جایز دارد. و اگرچه شاعران^۴ را درین باب رخصت یجوز للشاعر ما لایجوز لغيره متمسکی قوی است و بهانه ضرورت شعر، مستندی و طی، لکن معظم آن به اشعار عرب مخصوص تواند بود که^۵ کلام منظوم را واضع اصل اند و طرق شعر را سالک اول و مقایس لغت ایشان را فروع بسیار است و تصرفات نحو و صرف آن را شعب فراوان؛ و از این جهت اگر بعضی از جفات^۶ عرب در انتهای این طریقت نامسلوک به طرفی منحرف از جاده صواب افتاده باشند

۲. چاپی: بلمعالی

۱. مطابق چاپی، در نسخه: کند

۴. چاپی: شعرا

۳. چاپی ندارد

۶. چاپی: جفات

۵. چاپی: کی

و در ابتداء این ترسل^۱ غریب، پای از منهج کلام قویم یکسو نهاده، آن را برایشان نگیرند و ازایشان به عیب نشمرند.

و با آنک سیویه رحمه الله می گوید هرچه شعراء عرب در مواضع ضرورت و مواقع اضطرار از جنس حذوف و زیادت و تبدیل حروف و تغییر حرکات به اشعار خویش درآورده اند و استعمال آن جایز شمرده و^۲ هریک را وجهی درست دانسته اند و در وجوه تصاریف لغت آن را محملی راست تصوّر کرده؛ به اجماع ائمّه این علم أحداث مستعربه و متأخران شعرا را جز در آن چه صحیح اللفظ ظاهر الجواز باشد تقیّل ایشان نشاید کرد و به وجوه بعید ایشان تمسّک نباید نمود؛ فکیف لغت دری کی موجزی است از لغات پارسی و منتخبی از رطانات عجم؟ و اگر نه بی عرصگی میدان بلاغت و تنگی مجال فصاحت این لغت بودی متمیّزان عجم در سرّد سخن دست در دامن عربیت نزدندی و آرایش نظم و نثر را از الفاظ تازی نساختندی^۳.

پس شاعر مفلک و صاحب سخن حاذق آن است کی در نظم خویش از شیوه نثر بلیغ عدول ننماید و از کلمات تازی و پارسی جز آنچه در خطب و رسایل غرّا و فصول و حکایات سلس کی مستعمل و متداول اهل فضل و ارباب طبع است در شعر خویش به کار نبرد. و چنان سازد که^۴ اگر نظم او را از هم فرو گشایند نثری مصنوع باشد و اگر نثر او را نظم کنند شعری مطبوع گردد. و به هیچ وجه در تغییر حروف و تحریف کلمات و تأسیس شعر براوزان ثقیل و ازاحیف گران تقلید قدما نکند کی بیشترین آن به نزدیک ارباب براعت از معایب شعرست و پیش اصحاب بلاغت از مردودات کلام.

و من در این فصل طرفی از تحریفات^۵ بارد و تصرّفات فاسد ایشان از جنس زیادات و حذوف و تغییر کلمات و حروف و صرف معانی از وجه صواب و

۲. چاپی: ندارد

۱. چاپی: تربیت، نسخه ذ: ترتیل

۴. چاپی: کی

۳. چاپی: نساخت، نسخه ذ: نساختندی

۵. چاپی: تخطرات

استعمال الفاظ نامهذب در هرباب بیان کنم و یجوز و لایجوز آن را روشن گردانم^۱
بعون الله و توفیقه.

اما زیادات:

چنانک بهرامی گفته است:

چه گویی کز^۲ همه حرّان چنو بودست کس نیز

نه هست اکنون و نباشد^۳ و نبودست^۴ هرگیز

و گفته است:

به گاه خشم او گوهر شود همرنگ شونیزا چنو خشنود باشد من کنم ز انقاس قرمیزا
در این شعر بیرون از تشبیه بارد و استعارات رکیک و ترکیب نامهذب، دو عیب
است: یکی زیادتی یاء هرگیز و قرمیز و دوّم^۵ زیادتی الف اشباع.

و معنی بیت آن است کی چون ممدوح در خشم باشد گوهر شفاف از هیبت او
چون شونیز سیاه و بی نور شود و چون خشنود باشد من از شادی، روی تاریک
خویش برافروزم و سرخ گردانم. و قرمزی^۶ رنگی سرخ است کی ابریشم بدان رنگ
کنند و می گویند اصل آن کرمی است کی در نواحی ارّان و آذربایجان باشد.
و فیروز مشرقی گفته است:

نوحه گر کرده زبان، چنگ حزین از غم گل

موی بگشاده و بر روی زنان ناخونا

که قنینه به سجود اوفتد از بهر دعا

که ز غم برفکند یک دهن از دل خونا

و در ناخن واوی زیادت کرده است از بهر قافیت.

و رودکی گفته است:

رطل پرکن مگوی بیش سخون

بودنی بود می بیار اکنون

۲. چاپی: کر

۱. مطابق چاپی در نسخه: بیان کنم

۴. چاپی: نه بودست

۳. چاپی: نه باشد

۶. چاپی: قرمز

۵. چاپی: دوّم

در سخن واوی افزوده است.

و دیگری گفته است در اصطقلاب:

زبان ندارد و پیدا سخن نگوید هیچ سخنوران جهان پاک پیش او ابلاه

در ابله - از ابلهی! - الفی در افزوده است.

و سنایی راست^۱:

خاص دریند لذت و شهوات عام دریند هزل و ترّاهات

و اصل ترّاهات است بی الف.

و ازرقی راست:

در مدح ناکسان نکنم کهنه تن بنیز^۲ زان باک نایدم که^۳ بود کهنه پیرهن

و کلمه بنیز به معنی هرگز استعمال کرده است و قدما این کلمه را هم به معنی نیز و

هم به معنی هرگز استعمال کرده اند؛ چنانک بوشکور بلخی گفته است:

نه آن زین بیازرد روزی بنیز نه این را از آن اندهی بد بنیز

قافیه اول به معنی هرگز است و دوم به معنی نیز.

و دیگری گفته است:

به سحرگاهان ناگاه به من باد نسیم بوی دلدار من آورد هم از سوی شمال

باء به سحرگاهان زیادت است از بهر آنک الف و نون در آخر اوقات و ازمنه حرف

تخصیص است و گویند سحرگهان^۴ یا سحرگاهان و شبانگاهان و بامدادان یعنی

به سحرگاه و به شبانگاه و به بامداد، و چون الف و نون باشد به حرف «با» احتیاج

نباشد.

و هم چنین الف أبر و آبا و گویا و پنداریا و گفتا همه زیادت^۵ بی معنی است،

شعراء پاکیزه سخن باید که^۶ از استعمال آن احتراز کنند نه چنانک رودکی گفته است:

۱. چاپی: گفته است

۲. مطابق چاپی، در نسخه: بذر

۳. چاپی: کی

۴. چاپی ندارد

۵. چاپی: زیادات

۶. چاپی: کی

ابا غلغل رعد در کوهسار^۱

ابا برق و با جستن صاعقه

و دیگری گفته است:

بر لب خضر آب حیوان می چکد

رشح شبنم بر گیا پنداریا

و دیگری گفته است:

کز تنم بی جان نمی گردد جدا

گوییا با شیر خوردم عشق تو

و دیگری گفته است:

مصراع^۲

گفتا اگر نمی رسد تا نکنم

و از جمله زیادات قبیح، تشدید مخفف است علی الخصوص کی در کلمات

تازی افتد چه دلالت کننده باشد بر آنک اصل کلمه را شاعر ندانسته است، چنانک خاقانی گفته است:

هم عمر خیامی و هم عمر خطاب

زان عقل بدو گفت که ای عمر عثمان

و سنایی گفته است:

بود در شرع راهبر عمر^۳

پیش دین بود چون سپر عمر

و رودکی گفته است^۴:

جشن شاهان و خسروان آمد

ملکا جشن مهرگان آمد

بدل بّاغ^۵ و بوستان آمد

خزّ بجّای مُلحم و خرگاه

میّ بجّای ارغوان آمد

مورد بجّای سوسن آمد باز

میّ ببخت تو جوان آمد^۶

تو جوانمرد و دولت تو جوان

۱. بعد از این چایی اضافه دارد: «و عنصری گفته است:

همی زد زننده به عتابها»

ابر زیر و بم شعر اعشی قیس

۲. چایی: شعر

۳. چایی: بود مرشرع را پدر عمر، اما ضبط نسخ ذم مثل اقدم نسخ است

۴. چایی: و در کلمات پارسی چنانک رودکی گفته است

۵. چایی بدون تشدید

۶. با خطی دیگر بالای جوان «نو» افزوده اند: نوجوان و لذا می و بخت در نسخه تشدید

و هم او گوید:

زّ خواهی و ترنج اینک ازین دو رّخ^۱ من

می خواهی و گل و نرگس از آن دو رّخ جوی

و چون تشدید جز از ادغام حرفی در حرفی^۲ نخیزد، چنانک^۳

غم مخور^۴ ای دوست کین چنین^۵ بنماند

و چنانک:

لب بر لب یار سیم بر بایستی^۶

باید که هر حرف کی مشدّد گردانند در آن شایبه ادغامی تصوّر توان کرد و آن در

سه موضع باشد:

یکی در حرف «را» که مکرّر در لفظ می آید و بدان سبب گویی دو حرف است.

پس تشدید بر حرف «را» ناخوش نیاید چنانک:

فلک در سایه پّر حواصل زمین را پّر طوطی کرد حاصل

و یکی در کلماتی که آخر آن حرفی غیر ملفوظ باشد چون دو و تو و نی و کی و^۷

بسته و رسته^۸ و مانند آن کی حرکات ماقبل آن واو و یا وها را به مابعد آن پیوندند تا

تشدید متولّد شود و آن بدل این حروف باشد چنانک:

مصراع^۹

دو ماه شد ای دوست که تو هجر گزیدی

→ ندارد. و سپس در حاشیه نسخه افزوده اند: ظاهراً که حای ملحم را مشدّد گفته باشد و بس و

تشدیدهای خزو بجای و باغ بیجا باشد. ۱. چاپی: تشدید ندارد

۲. چاپی «حرفی ندارد»

۳. چنانک در نسخه نیامده و از چاپی افزوده شد

۴. در نسخه تشدید روی «ر» مشخص نیست، در چاپی تشدید ندارد.

۵. چاپی: جهان

۶. مطابق چاپی در نسخه: لب بر لب یار بر بایستی (بدون تشدید)

۷. در چاپی اضافه دارد: سه

۸. مطابق چاپی، نسخه: دسته (اما چند سطر بعد رسته نوشته است)

۹. چاپی: شعر

و یکی در عطف یا در اضافت، چنانک قدما گفته‌اند^۱:

من و توایم نگارا که عشق و خوبی را ز نعت لیلی و مجنون برون بریم همی
که^۲ چون واو عطف صریح در لفظ نمی‌آورند ماقبل آن را مضموم می‌گردانند و در
مابعد آن می‌پیوندند. اگر در این موضع تشدید آرندهم شایبه ادغامی باشد.
و در اضافت چنانک:

در ظلال جّاه تو آرایشی دارد بشر در جمال عدل^۳ تو آسایشی دارد جهان
برای آنک صیغت اضافت در لغت پارسی جز به تحریک آخر کلمه مضاف درست
نیاید، چنانک: یار من و کار دوست.

و هر کلمه کی متحرک الآخر باشد در این لغت مستلزم حرفی ساکن است اگر در
لفظ آید و اگر نیاید، چنانک در: تو و دو و نه و سه و گفته و رسته باز نمودیم؛ پس
بدین سبب میان کلمه مضاف^۴ و کلمه مضاف الیه شایبه ادغامی پدید آید و از این
جهت تشدید در اوّل کلمه مضاف الیه ناخوش نمی‌آید.

و جز در این سه موضع مشدد گردانیدن حروف، ناپسندیده است.
و هم چنین اظهار واو دو و تو از زیادات شعر است چه^۵ در صحیح لغت دری آن
واوات ملفوظ نیست و کسایی شاعر آن را روی ساخته، چنانک می‌گوید:
نان سیاه و^۶ خوردی بی چربو و آنگاه^۷ مه به مه بود آن^۸ هردو
و معزّی^۹ گفته است:

دو چشم تو هستند فتّان و جادو دل و دین نگه داشت باید ز هردو
که شعر، مداح خوشگو منم من گه بوسه معشوق خوش لب تویی تو
تا دیگر شعرا تقیّل ایشان کرده‌اند.

۱. چاپی: «قدما گفته‌اند» ندارد ۲. چاپی: کی

۳. در چاپی بدون تشدید

۴. از چاپی افزوده شد و از نسخه ساقط است

۵. چاپی: جی ۶. در نسخه واو نیامده است.

۷. چاپی: و نگاه ۸. چاپی: این

۹. در چاپی بعد از آن اضافه دارد: نیز

و قاضی منصور فرغانی گوید^۱:

برخیز که^۲ شمع است و شراب است و من و تو

و آواز خروس سحری خاست ز هرسو

و شمس طبسی گفته است:

ای زلف شب‌انگیز و رخ روزنمایت چون عنبر و کافور به هم ساخته هردو

و اثیر اخسیکتی گفته است:

دلی که بسته این پیر زال جادو نیست همیشه خسته زخم جهان بدخو نیست

اگر دو عالمش از لطف در کنار نهی عجب نباشد نه^۳ مستحق هردو نیست

و هم‌چنین زیادات دیگر هست کی هریک را استشهادی آوردن دشوار باشد،

چنانک: ناگاهیان به معنی ناگاهان و فرداد به معنی فردا و هم‌چنین^۴ برناه و دوتاه و

دنباه^۵ و آسیاب و دریاب، چنانک خاقانی گفته است:

هست به پیرامنش طوف کنان آسمان آری برگرد قطب، چرخ زند آسیاب

و گفته‌اند آسیاب اصلش آس آب بوده است «یا» در افزوده‌اند و به کثرت استعمال

«با» طرح کرده و آسیا می‌گویند. و برین وجه آسیای باد و دست گفتن خطا باشد از

بهر آنک هم‌چنان باشد که^۶ گویی آس آب باد و آس آب دست؛ و باید گفت آس باد و

آس دست و دست آس، هم چنانک می‌گویند خراس و نگویند خرآسیا.

و هم‌چنین دریا اصل آن در آب بوده است یعنی دریده آب و به کثرت استعمال

دریا کرده‌اند، پس متقدمان دریاب بدان وجه گفته‌اند.

اما حذف:

چون تخفیف حرکات مشدد، چنانک سنایی گفته است:

مصطفی را ز حال کرد آگاه یلمزون المطوعین ناگاه

و طاء مطوعین مشدد است او به جهت شعر مخفف آورده است.

۱. چاپی: می‌گوید

۲. چاپی: کی

۳. چاپی: اگر

۴. چاپی: هم‌چنین دیباه

۵. چاپی ندارد

۶. چاپی: کی

و ربنجنی^۱ گفته است:

چون خواجه ابوالعباس آمد کارت همه نیک شد سراسر

و دیگری گفته است:

متّصل بادا ترا امداد لطف ایزدی مادّت عمر تو در آخر، اوایل یافته

و مادّت مشدّد باید و همانا «مدّت عمر تو در آخر اوایل یافته» گفته باشد و این بهتر از اوّل باشد و درست تر.

و اسقاط حرف، چنانک منصور منطقی گفته است:

بازگرم دل ز تو چنانک بدادم صبر کنم صبر و هرچه بادا بادم

و در صحیح لغت دری بازگیرم بی حرف یا مستعمل نیست.

و خاقانی گفته است:

بلبل کردش سجود گفت آلا اَنْعِمُ صَبَاح خود به خودی باز داد صَبَّحَكَ اللهُ جواب

و آلا اَنْعَمَ صَبَاحاً بایستی و صَبَّحَكَ اللهُ بالخیر بایستی و از بهر شعر این همه حذف کرده است.

و چنانک سنایی گفته است:

آدمی چون بداشت دست از صیت هرچه خواهی بکن که فاصنع شیت

یعنی گو هر چه خواهی بکن که^۲ گفته اند: اِذْلَمْ تَسْتَحْيِ فَاَصْنَعْ مَا شِئْتَ و او از بهر شعر این اختصار بارد کرده است.

و هم چنین حدوف^۳ دیگر است^۴ چنانک خمش از خاموش و فرموش از فراموش

و جهن از جهان و نهن از نهان و شنده^۵ از شنید. شاعر مجید باید کی از این جهت متحرز باشد و تقیّل قدما در این باب جایز نشمرد.

و امّا تغییر الفاظ از منهج صواب:

چنانک معروفی گفته است:

۲. چاپی: کی

۴. چاپی: هست

۱. مطابق چاپی، در نسخه: ذبیحی

۳. مطابق چاپی، در نسخه: حذف

۵. مطابق چاپی، در نسخه: شید

بار خدا بُعْدُلِی را چه بود کز پس پیران سر دیوانه شد
 ابو عبدالله را بعبدلی کرده است.
 و بوسلیک گفته است:

ای میر بو حَمَد که همه مَحْمَدَت همی از کنیت تو خیزد و از خاندان تو
 ابو محمّد را بو حَمَد گفته است.
 و ابوشکور گفته است:

آب انگور و آب نیلوفل مر مرا از عبیر و مشک بدل
 نیلوفر را بجهت قافیه^۱ نیلوفل کرده است.
 و مسعود سعد گفته است:

کمانم از پی آن تیروار قامت تو وزو مرا همه درد و غم است قسمت و تیر
 مرا نشانه تیر فراق کرد و هگرز کسی شنید که^۲ باشد کمان نشانه تیر؟
 و در صحیح لغت دری هگرز نیست و مستعمل هرگز است.
 و دیگری گفته است:

ایدون دانی کی رستم از غم تو من کاش چنان بودمی کجا تو بری ظن
 یعنی کاش چنان بودمی که تو ظن می بری.
 و لفظ کجا به معنی حرف صله مستعمل قدماست و هم چنین به معنی هرکجا،
 چنانک گفته اند:

کجا زر باشدم آنجا امیرم^۳ کجا خوش باشدم آنجاست جایم
 یعنی هرکجا.
 و هم چنین که را به معنی هرکه را، چنانک فخری جرجانی گفته است^۴:

که را خرما نسازد خار سازد که را منبر نسازد دار سازد
 یعنی هرکه را.

۱. چاپی بعد از آن اضافه دارد: بدل

۲. چاپی: کی

۳. مطابق چاپی، در نسخه: امیدم

۴. چاپی: و همچنین کرا به معنی هرکرا گفته اند، چنانک

و هم چنین اگر به معنی «یا» که حرف تردید است استعمال کرده‌اند، چنانکه انوری گفته است:

تنگ است بر تو سُکنهٔ گیتی ز کبریا

در جنب کبریا^۱ تو خود این چه مسکن است

وین طرفه‌تر که هست بر اعداات نیز تنگ

پس چاه یوسف است اگر چاه بیژن است

یعنی پس چاه یوسف است یا چاه بیژن. و انوری سرخسی بوده است و حرف

شک به معنی حرف تردید استعمال کردن لغت ایشان^۲ است.

و از جملهٔ مغیّرات، هنیز به معنی هنوز و غنویدن به معنی غنودن و شنویدن

به معنی شنودن و خفتیدن و خسبیدن به معنی خفتن و رساندن و رهاندن به معنی

رسانیدن و رهانیدن و شستن به معنی نشستن و امثال این بسیار است. شاعر دری

گوی باید کی در این ابواب تقلید قدما نکند و در^۳ آنچه گوید از جادهٔ دری مشهور

متداول عدول جایز نشمرد.

و اما خطاهای معنوی:

چنانکه رافعی گفته است:

مُعْطی نشود مردم ممسک به تعاطی احور نشود دیدهٔ ازرق به تکحّل

و همانا پنداشته است کی تعاطی تفاعل است از اعطا یعنی مردم به ارائت اعطا و

تکلف بخشندگی بخشنده نشود چنانکه خداوند دیدهٔ ازرق، به تکلف سرمه، سیه

چشم نگردد. و تعاطی در لغت عرب جرأت و اقدام است و از اعطا مشتق نیست و

بدان تعلّقی ندارد و اگر گفتی «مُعْطی نشود مردم ممسک به تسخّی» راست بودی

ولکن او خواسته است کی مجانست مُعْطی و تعاطی به جای آرد.

و هم او گوید:

ای اختر سخاکی ز سیر نوال خویش هرروز در سپهر تفاخر کنی قران

۲. چاپی: سرخیان

۱. چاپی: کبریا

۳. مطابق چاپی، نسخه: هر

اگر گفتی «با نجوم تفاخر کنی قران» راست بودی از بهر آنک قران کوکب با کوکب باشد و بی تعیین مقارنی^۱ نگویند که^۲ ستاره در فلک قران کرد. و بلفرج گفته است:

دیدار خواست چشم زمانه ز قدر تو در گوش او نهاد قضا لن ترانیا
چون جواب زمانه نه قدر او می دهد لن ترانی درست نباشد الا آنک تصحیح آن
را وجهی توان گفت یعنی قضا زمانه را از عدم امکان^۳ دیدار بدین عبارت اعلام داد
که^۴ چون از کسی چیزی طلبند که^۵ تا بنگرند و آن کس ضنّت کند و گوید نمی توان
دید، گویند^۶ آیت لن ترانی می خواند.
و منوچهری گفته است:

همی نازد به عدل شاه مسعود چو پیغمبر به نوشروان عادل
و شاید گفت کی پیغامبر صلی الله علیه و علی^۷ آله به کافری بنازید و اگر تمسک
بدین حدیث کرده است کی: اَنَا وُلِدْتُ فِي زَمَنِ مَلِكٍ عَادِلٍ، پیغامبر صلوات الله^۸
علیه این سخن در معرض شکر فضل کردگار تعالی و تقدّس گفته باشد در حق
خویش، یعنی سرشت و طینت مرا به محض لطف خویش از رذایل و نقایص چنان
پاک آفرید که^۹ ولادتم نیز در زمان عدل و ایام دولت پادشاهی عادل تقدیر کرد. و
چون او صلوات الله علیه و آله^{۱۰} به سیادت کلّ اولاد آدم صلی الله علیه^{۱۱} ننازید که اَنَا
سَيِّدُ وَلَدِ آدَمَ وَلَا فَخْرَ چگونه به ملکی کافر فخر کند؟
و از جنس زیادات و حذف بعضی هست کی مشهور و متداول گشته است و
بدین سبب در نظم و نثر جایز و شایع^{۱۲} است، چنانک: گرو مانا و همانا و می و

- | | |
|------------------------------------|------------------------------------|
| ۱. مطابق چاپی، در نسخه: معانی | ۲. چاپی: کی |
| ۳. چاپی بعد از آن اضافه دارد: (آن) | ۴. چاپی: کی |
| ۵. چاپی: کی | ۶. از چاپی اضافه شد و در نسخه نیست |
| ۷. چاپی: ندارد | ۸. چاپی: الرَّحْمَن |
| ۹. چاپی: کی | ۱۰. چاپی: صلی الله علیه و سلّم |
| ۱۱. چاپی: صلوات الله علیه | ۱۲. چاپی: سایغ، نسخه ذ: شایع |

همی و کنون و اکتون و درون و اندرون و برون و بیرون و فغان و افغان و چار و چهار و دگر و دیگر و بتر و بدتر و جای و جایگاه و چنان و چونان و خامش و خاموش و شاه و شه و ماه و مه و راه و ره و کوتاه و کوتاه.

ولیکن^۱ بعضی کلمات باشد کی به سبب تعادل متحرکات و سواکن، فصیح تر آید چنانک دامن از دامان فصیح تر و پیرهن از پیراهن خوش تر و ناگهان از ناگاهان بهتر و آگهی از آگاهی بلیغ تر و هم چنین شکوه از شکوه و گروه از گره اولیتر. و اما امیر و میر: چون در پارسی لفظ امیر معنی مفرد ندارد و تفسیر رؤی راست آن کارفرمای است برسبیل مبالغت، و معنیش خداوند فرمان است و لفظ امیر موجز و مفید^۲ است، پس گویی پارسی گویان آن را مختصرتر کرده اند و همزه از آن انداخته، پس اگر شاعر خواهد کی از لفظ امیر همزه بیندازد و ضرورت شعر^۳ و وزن را، میر بیارد عیب کمتر باشد و نه چنان^۴ کی ابو عبدالله را بعدلی خواند و امثال آن.

و اما «لکن»^۵ و «لاک» و «لی» که هر سه مستعمل است: لکن به اتفاق لفظی تازی است و در اصل نون لکنّ مشدد است و تخفیف را ساکن در لفظ می آرند و ضرورت شعر را نون نیز^۶ اسقاط می کنند و لاک می گویند، چنانک گفته اند:

وَلَاكِ إِسْقِنِي إِنْ كَانَ مَأْوُكَ ذَا فَضْلٍ

به معنی وَلَكِنْ إِسْقِنِي. و در پارسی قدیم به معنی^۷ لکن، بیک استعمال کرده اند به امالۀ^۸ کسره «با» و اکنون آن لفظ از زبان ها افتاده است و مهجور الاستعمال شده؛ و باراً به لام بدل^۹ کرده^{۱۰} و «لیک» می گویند و باشد کی کاف را نیز حذف کنند و «لی» تنها گویند و غالباً این لفظ بی واو ابتدا مستعمل ندارند چنانک گفته اند^{۱۱}:

- | | |
|---|--------------------------------------|
| ۱. چاپی: ولکن | ۲. مطابق چاپی، در نسخه: مقید |
| ۳. چاپی ندارد | ۴. در چاپی بعد از آن افزوده است: بود |
| ۵. مطابق چاپی، در نسخه: لیکن | ۶. چاپی: نیز نون را |
| ۷. مطابق چاپی، نسخه: معنی | ۸. چاپی: بأمالت |
| ۹. مطابق چاپی، در نسخه «بدل» نیامده است | |
| ۱۰. چاپی: کرده اند | ۱۱. در چاپی «گفته اند» نیامده است |

به نیک و بد سرآید زندگانی ولی بی تو نباشد شادمانی

پس در لفظ لکن کی تازی محض است به هیچ سبیل نشاید که^۱ یا نویسند. اما لیک چون بدل بیک است در پارسی بی یا و به لام الف نشاید نوشت.

و اما لفظ ایمن و ایمنی: اگرچه لفظ اصل^۲ آمِن است و آمِن تازی محض است به حکم آنک آمِن را در پارسی معنی مفرد نیست و تفسیر آمِن بی بیم شدن است و این لفظ مستعمل نیست، پس گویی ایمنی پارسی شده است به کثرت استعمال. اگر لفظ ایمن و ایمنی به «یا» نویسند تا به قاعده کتابت پارسی نزدیک تر باشد خطا نباشد به خلاف لفظ کتاب^۳ و حساب و عتاب و امثال آن کی هرچند در استعمال پارسی این کلمات البته مُماله در لفظ آرند اما چون الف اصلی خویش دارد در آن تغییر جایز نباشد و چون در ایمن و ایمنی^۴ برنسق تازی نویسند دو الف عادت نیست. اگر در پارسی یایی بدل الفی دیگر بنویسند بر آن دَقّی نباید گرفت.

و اما کلمات الفی چون دانا و زیبا و زرّها: چون اضافت کنند یایی بنویسند چنانک دانای دهر و زیبای شهر و مال های فلان، از بهر آنک علامت اضافت در این لغت کسره آخر کلمه مضاف است چون مالِ من و حالِ روزگار. و چون حرف آخرین کلمه مضاف الف باشد و الف قابل حرکت نیست هرآینه همزه یی یا یایی بیاید کی محلّ حرکت اضافت شود. پس در^۵ هر کلمه کی حرف آخرین آن «هاء»^۶ زایده^۷ باشد چون بنده و آینده و رونده یا حرفی از حروف مدّولین باشد چنانک دانا و بینا و چنانک کذو و بازو و چنانک سی و بازی، چون اضافت کنند البته حرفی در لفظ آید مکسور میان همزه و یا و از این جهت آن را همزه ملینه خوانده ام چه^۸ مُسْتَمَع^۹ آن به همزه نزدیک تر است کی به یا. و در کلمات تازی چون ممدوده باشد چون علاء و

۱. چاپی: کی

۲. چاپی: اگرچه اصل آن از

۳. در نسخه مشدد است: کتاب

۴. بعد از آن در چاپی اضافه دارد: جون

۵. چاپی ندارد

۶. چاپی: هائی

۷. چاپی: زیاده

۸. چاپی: جی

۹. مطابق چاپی، در نسخه: مستجمع

بهاء علامت اضافت را اگر برمدی اقتصار کنند به صواب نزدیک تر باشد از بهر آنکه در کلمات ممدوده، خود همزه‌یی اصلی هست و آن را حرکت می‌توان داد چنانکه علاء دین و بهاء دولت. اما در کلمات مقصوره چون قفا و عصا اگر بر همان قاعده اول یایی نویسند تا محل حرکت گردد خطاء محض نباشد.

و همچنین کلمه اولیتر، که^۱ جماعتی پندارند که چون در کلمه اولی معنی تفضیل و ترجیح هست لفظ تر با آن ضم کردن خطا باشد و نه چنان است. غایه ما فی الباب آن باشد که مبالغتی بود بر مبالغت و چون در پارسی می‌گویند به و بهتر و کلمه «به» خود متضمن معنی رجحان و اولویت است چنانکه گویند آن به از آن است و بهتر از آن است، چرا نباید کی گویند چنان اولیتر الا که نسق کلام تازی باشد چنانکه گویند طریق اولی این است، چه درین موضع نگویند که طریق اولیتر این است. و چون کلمه اولی به آخر افتد هر آینه آن را رابطه‌یی باید کی^۲ سخن تمام شود چنانکه گویند اولی این است^۳ یا این اولی باشد و مانند آن، و اگر گویند چنین اولی و قطع سخن کنند^۴، سخن پارسی تمام نباشد چنانکه در تازی گویند فلان عالم و فلان غنی، اگر در پارسی گویند فلانی عالم و فلانی توانگر، سخن تمام نباشد الا که گویند فلانی عالم است و فلانی توانگر است، و چون در پارسی گویند این اولی تر به کلمه رابطه احتیاج نباشد پس^۵ لفظ «تر» در این موضع قایم مقام^۶ حرف ربط است. اگر کسی در نظم و نثر گوید چنان اولیتر خطای محض نباشد والله اعلم^۷.

نوع دوم^۸: آن است کی ترکیبات ناخوش و استعارات بارد و تقدیم و تأخیرات نادل پذیر^۹ و معانی واهی در شعر به کار برد، چنانکه گفته‌اند:

۱. چاپی: کی ۲. چاپی: تا

۳. چاپی اضافه دارد: یا این اولی است ۴. چاپی: و سخن قطع کنند

۵. چاپی: کی

۶. چاپی: مجوز سقوط، اقدام نسخ و نسخ م، س: قائم مقام

۷. چاپی: والله اعلم ندارد ۸. چاپی: دوم

۹. چاپی: نادل پسند

بساز مجلس و پیش من آرجام نبید هلا کی دوست به ناگاهیان فراز رسید
و اگر گفتی «هلا چو دوست» بهتر بودی، از آنک استعمال کاف صله بعد از هلا
به هلاک دوست ماند!

و دیگری گفته است:

خرمن ز مرغ گرسنه^۱ خالی کجا بود ما مرغکان گرسنه ایم و تو خرمنی
لفظ «تو خرمنی» ممدوح را لفظاً و معنیً استعارتی رکیک است و ترکیبی زشت.
و دیگری گفته است:

هوا چو دریا، ماهی چو مرغ، کشتی پر شناورانش سیه زاغکان غرقه نفوس
چون گفت هوا چو دریا، بایستی که گفتی مرغ چو ماهی نه ماهی چو مرغ؛ و اگر
گوییم^۲ غلط از نسّاخ افتاده باشد و او چنین گفته است:

هوا چو دریا ماهیش مرغ، کشتی پر

درست باشد اما لفظ و معنی سیه زاغکان غرقه نفوس، ژاژی است کی هیچ خر
نخاید حاشا!^۳

و بلفرج گفته است:

همّت بلند باید کردن که تو هنوز برپایه نخستین از نردبانیا
ممدوح را برپایه نخستین و پایه بلندترین گفتن شایستی^۴ اما ذکر نردبان و ممدوح را
برنردبان گفتن زشت است.

و از تقدیم و تأخیرات ناخوش، معزّی گفته است:

شاعر خدایگانا از گفتن مدیحت پرعنبرست و گوهر پیش تو هر دهانی
و از این زشت تر، فرید عطار می گوید:

شاه خوارزم تکش زاد محمد سلطان که^۵ ز دل زهره مردان به حذر می آرد

و از تبیین نادرست، اثیر گفته است:

۱. مطابق چاپی، در نسخه: کهنه

۲. چاپی: گویم کی

۳. حاشا در چاپی نیست

۴. چاپی: شاید

۵. چاپی: کی

طینت آب است و خاک، ذات شریف تو لیک

خاک نسیم انحرآک، باد اثیر التهاب

چون طینت را آب و خاک گفتی بایستی کی در تبیین آن ذکر آب و خاک کردی نه صفت باد و خاک. و اگر غلط به نساخ حوالت کنیم هم نیک نیست، چه^۱ آب را به التهاب صفت نکنند و اگر نیز جایز دارند چه مدح باشد کی طینت ممدوح به آب جوشان بود^۲؟! و ازرقی گفته است:

آب حیات خورد سنان عدوی تو هرکس کی خورد ضربت او ماند جاودان
یعنی عجز و جبن عدو تا حدی است کی زخم سنان او قاتل نیست و بدین عبارت می گوید که هرکس کی سنان او خورد جاودان بماند و این به مدح عدو لایق تر است کی به ذم^۳؛ و نیز از آب حیات خوردن سنان لازم نیاید کی هرکس که آن سنان خورد جاودان بماند، پس به همه وجوه هم ترکیب بیت سست است و هم معنی نادرست.

و انوری گفته است:

همیشه تا کی بود نعت زلف در اشعار همیشه تا کی بود وصف خال در امثال
و در امثال وصف خال و غیر آن از اوصاف شعرا نباشد، مگر کی ذکر خال بر سبیل ایهام آورده است و مراد از خال ابر داشته کی عرب را در ابر و باران امثال بسیار است.

و هم او گوید:^۴

ایا مدایح تو نقش گشته بر اوهام و یا محامد تو وقف گشته بر اقوال
بایستی که گفتی اقوال وقف گشته است بر محامد تو تا همه اقوال بدان مصروف

۱. چاپی: جی

۲. چاپی: ممدوح آب جوشان تشبیه کند و در حاشیه نوشته است: «موافق نسخه ذ است و

در نسخه اصل و، س: ممدوح به آب جوشان بود»

۴. چاپی: گفته است.

۳. مطابق چاپی در نسخه: بدو

بودی نه آنک محامد او وقف باشد براقوال تا جز به قول محمّدت او نکنند^۱، مگر لفظ وقف هم بر سبیل ایهام آورده باشد کی وقف در لغت عرب دستینه عاجین باشد کی زنان در دست کنند، یعنی محامد تو لازم اقوال گشته است چنانک دستینه لازم دست باشد، تقدیر کلام چنان باشد کی ای محامد تو دستینه گشته بر ساعد اقوال. و سنایی گفته است:

زه‌ره اندر ح‌ضیض ناپیدا گشته از نور خویش جمله جدا
و زهره از نور خویش جدا نشود.
و منوچهری راست:

تویی ظلّ خدا و نور خالص به گیتی کس شنیدست این مسائل
و گفته است:

گشادم هردو زانو بندش از پای چو مرغی کش گشایند از حبایل
جرس دستان گوناگون همی زد بسان عندلیبی از عنادل
این همه جموع حشو و بی معنی است و ذکر عندلیبی از عنادل تخصیصی نامعلوم و بی فایده.

نوع سوّم: آن است کی در بعضی از اوصاف مدح و هجا و غیر آن چندان غلو کند کی به حدّ استحالت عقلی رسد یا ترک ادبی شرعی را مستلزم بود. چنانک انوری گفته است:

اگر فنا در هستی به گل برانداید ترا چه باک، نه ذات تو مستعدّ فناست
و گر بقا نبود در جهان، ترا چه زیان بقا به ذات تو باقی، نه ذات تو به بقاست
میان عقلا درین مسئله خلاف است کی حق سبحانه و تعالی^۲ باقی به ذات است یا باقی به بقا و او گفته است بقا به ذات تو باقی است نه ذات تو به بقا باقی است. و غضایری گفته است:

صواب کرد که^۳ پیدا نکرد هردو جهان یگانه ایزد دادار بی نظیر و همال

۱. چاپی: نگویند

۲. چاپی: باری تعالی

۳. چاپی: کی

وگر نه، هردو ببخشیدیی به گاه عطا امید بنده نماندی به ایزد متعال
و دیگری گفته است:

به تیر از چشم نابینا سپیده پاک بردارد که نه دیده بیازارد نه نابینا خبر دارد
و جمال الدین^۱ محمد عبدالرزاق گفته است:

کفرست وگر نه دست جود تو لا از سر لا اله برگیرد
چونفی آن لا، به جود و بخل تعلقی ندارد، مُبالغتی زشت است و مدحی قاصرو
از کلمه^۲ شهادت برین کلمه وقف کردن ناشایست و چون گفت دست جود تو،
معنی آنگاه درست بودی کی در نفی آن لا، اثبات جودی تصور شایستی کرد و این
جنس اطلاقات، خود نزد ارباب براعت ناپسندیده است چنانک عیب کرده‌اند
بعینها برگزیر عَزّه که^۳ گفته است:

يَقْرُؤُ بَعِيْنِي مَا يَقْرُؤُ بَعِيْنَهَا.

یعنی هرچه عَزّه بدان خوش دل و چشم روشن شود من بدان خوش دل و چشم
روشن شوم. و گفته‌اند که^۴ او دوست دارد که با وی مجامعت کنند پس باید کی کثیر
هم دوست دارد که با وی مجامعت کنند همان معنی خویشتن راه^۵ بپسندد! و
همچنین عیب کرده‌اند برمتنبی کی گفته است:

لَوْ اسْتَطَعْتُ رَكِبْتُ النَّاسَ كُلَّهُمْ اِلَى سَعِيْدِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بُعْرَانَا

یعنی اگر توانستمی جمله مردمان را شتر ساختمی و برنشسته به خدمت سعید
عبدالله رفتمی. و گفته‌اند اگر مُتنبی^۶ بر زَن وی نشیند و پیش وی رود.
و انوری گفته است:

۱. چاپی الدین ندارد

۲. چاپی: «و در کلمه» و در حاشیه آورده است: «و فی الاصل: و م، س و: از کلمه، ذ: کلمه»

۳. چاپی: کی

«در» ندارد

۵. چاپی: به خویشتن

۴. چاپی: ندارد

۶. در چاپی افزوده دارد: راضی است کی بر مادر خویش نشیند و به خدمت ممدوح رود و

ممدوح راضی نباشد کی متنبی

ای کمالی کی پس از ذات خدای جز کمال تو همه نقصان است

و گفته است تجاوزالله عنه^۱ و استغفرالله من کتابته و قرأته:

بزرگواری کاندر کمال قدرت خویش

نه ایزد است و چو ایزد بزرگ و بی همتاست

و همو راست:

زهی به تقویت دین نهاده، صد انگشت مآثر ید بیضات دست موسی را

به خاک پای تو صدبار طعنه بیش زدست سپهر تخت سلیمان و تاج کسری را

و شعرا ازین جنس بسیار گفته اند که^۲ اگر معجز فلان پیغمبر^۳ چنین بود ترا چنین

است و تو چنینی، و اگر فلان پیغامبر چنان کرد تو چنین کردی، چنانک ازرقی گفته

است:

اگر تخت سلیمان را همی صرصر خداوندا

کشید اندر هوا پَران^۴ به نام قادر داور

تو آتش طبع گردونی همی در زیر ران داری

که اندر دست او پُرس و اندر پای او صرصر

و گر خضر پیمبر^۵ را مباح آمد که بی کشتی

گذارد گام را بر موج در دریای بی معبر

تو از پولاد، مینا رنگ دریایی به کف داری

که صد دریای خون دارد روان از آب وز گوهر

و خاقانی گفته است در مدح پدر خویش علی نجّار:

یوسف نجّار کیست؟ نوح دروگر که بود؟ تا ز هنر دم زنند بر در امکان او

نوح نه بس علم داشت، گر پدر من بدی قنطره بستی به علم بر سر طوفان او

و مُعزّی گفته است:

۱. کلمه عنه از نسخه ساقط است

۲. چاپی: کی

۴. چاپی: بر آن

۳. چاپی: پیغامبر

۵. املائی نسخه: پیامبر

رمضان شد چو غریبان به سفر بار دگر
 اینت فرّخ شدن و اینت بهنگام سفر
 بود شایسته و لکن چه توان کرد چو رفت
 سفری را نتوان داشت مقیمی به حضر
 گرچه در حق وی امسال مقصر بودیم
 عذر تقصیر توان خواست ازو سال دگر
 دیر نشست و سبکباری و تخفیف نمود
 زود بگذشت و رهی دور گرفت اندر بر
 ناله عاشق بی یار، همانا بشنود
 بردل مطرب بیکار ببخشود مگر
 نپسندید^۱ کزین بیش جهانی زن و مرد
 خُشک دارند لب و تافته دارند جگر
 آنک این طاعت فرمود حقیقت دانست
 که ازین بیش دمام نتوان برد به سر
 عید بگشاد دری را که مه^۲ روزه ببست
 فرّخ آن کس کی زند دست درین حلقه^۳ در
 نوبت منسجد و تسبیح و تراویح گذشت
 نوبت مجلس و^۴ بزم است و می و رامشگر
 صبر کردیم که در روزه چنان می بایست
 رطل خواهیم کی در عید چنین نیکوتر
 و همو راست:

چون هوا سردی پذیرد^۵ جای ما کاشانه به مصحف ما ساغر و محراب ما میخانه به

۱. مطابق چاپی، در نسخه: نپسندند در حاشیه چاپی آمده است: «س: نپسندید، نسخ دیگر،

نپسندند»

۲. مطابق چاپی، در نسخه: همه

۴. چاپی ندارد

۳. چاپی: حلقه و در

۵. چاپی: بذرّذ

و این جمله ناشایسته است و دلیری بر شریعت و دلیل کننده بر بی اعتقادی شاعر و فتور قوت صدق او در دین، نعوذ بالله^۱ من الضلالة بعد الهدی.

نوع چهارم: آن است کی در ابتدا و مطالع قصیده لفظی مستکره و سخنی ناخوش آینده آرد و در سؤال و استعطاف طریق ادب مرعی ندارد و از نسیب و تشبیب به آنچ مقصودست بروجهی جمیل و شیوهی مناسب نقل نکند.

اما مطلع ناپسندیده، چنانک شاعر گفته است:

نیست ترا در زمانه هیچ نظیر هست به روی تو چشم خلق قریر
و کلمه نیست و نباشد و نماند و امثال آن ابتداء قصاید را نشاید. و آنچ کمال اسمعیل اصفهانی در مطلع سوگندنامه یی با چندان لطایف گفته است:

امید لذت عیش از مدار چرخ مدار

اگرچه خطاب با خویش می کند سخت ناپسندیده باشد مواجعت ممدوح بدین مطلع که^۲: «امید لذت عیش از مدار چرخ مدار» و چون درین قصیده اجتهاد^۳ و استعطاف خواهد کرد چون توان گفت:

کی در دیار کرم نیست ز آدمی دیار

و با این همه اگر در^۴ تخلص به وجه تدارک، عذری تمهید کردی سهل تر نمودی، چنانک سیّد حسن در قصیده کرم ردیف می گوید:

فسانه گشت به یکباره داستان کرم بریده شد پی حاجت ز آستان کرم
و در^۵ تخلص گفته است:

ز حد ببردم نه نه^۶ هنوز سرمست است ز جام جود و سخا، طبع شادمان کرم
و^۷ انوری گفته است:

خراب کرد به یکباره بخل، کشور جود نماند در صدف مکرّمات، گوهر جود

۱. چاپی: الضلال

۲. چاپی: کی

۳. مطابق چاپی، در نسخه اجتهاد که در حاشیه به عطا خواستن معنی شده است

۴. از چاپی افزوده شد

۵. چاپی: به

۶. چاپی: نی نی

۷. چاپی: و چنانک

و در تخلص از زبان معشوق می گوید:

به خشم گفت کی چندین به رسم بی ادبان مگوی مرثیت جود در برابر جود
و آنچ رضی نیشابوری^۱ گفته است:

کجاست نوبت احسان و روزگار کرم چه وقت می شکفد بار نوبهار کرم
غبار بخل ز صحن زمین به چرخ رسید کجاست آخر یک ابر سیل بار کرم
نه مرغ همت کس راست پُر و بال سخا نه شاخ دولت کس راست برگ و بار کرم
نیامد آخر یک گل ز غنچه احسان نماند آخر یک طفل از تبار کرم
آن گه به وجه تخلص می گوید:

نعوذ بالله اگر صدر شرق خود نبدی که^۲ خواست بود دگر در همه دیار کرم
مدحی ناقص است و تخلصی رکیک، از بهر آنک نخست نفی فضیلتی از فضایل
انسانی کرد علی الاطلاق، کی گلی از غنچه احسان و طفلی از تبار کرم نماند، آنگه
اثری در ممدوح باز آورد و این قصور ممدوح باشد کی تا در جهان کرم نماند، کرم او
پدید نیامد. و این جنس تخلصات لایق آن بود که^۳ در نزول وقایع بزرگ و حلول
حوادث عظام استعمال کنند کی درین واقعه نعوذ بالله اگر نه فلان بودی دفع آن^۴ که
توانستی کرد و رستگاری خلق از آن به واسطه^۵ که بودی؟ و ازین جهت تخلص انوری
به از تخلص سید حسن است کی انوری خود را غافل ساخته است از جود ممدوح،
تا قایلی او را آگاه می کند^۵ کی «مگوی مرثیه جود در برابر جود» و سید حسن گفته
است: نی نی هنوز شمه یی از کرم مانده است و ازین نیز قصور ممدوح درین خصله^۶
شریفه لازم آید.

و از جنس ابتدآت آنچ به مطالع لطیف انوری ماند، این است:
ای ترا کرده خداوند، خدای متعال

۱. چاپی: نیشابوری

۲. چاپی: کی

۳. چاپی: کی

۴. از چاپی افزوده شد

۵. چاپی: آگاهی می دهد

۶. مطابق چاپی، در اقدم نسخ و نسخه س خله

و اما از^۱ تخلص قبیح آن است کی از غزل و تشبیب به مدح ممدوح چنان نقل کند که گویی استعانت می کند بدو در ادراک مراد از معشوق، چنانک شاعر گوید:
نمی بُرم امید از وصل زیرا واثقم کز تو به توفیق شهنشاهی مراد خویش بردارم
و غضایری گفته است:

کنم خدمت پادشاه تا کند مرا بر تو بر پادشا پادشاه^۲
و این سهل ترست یعنی چندان مال دهد خداوند کی بر تو^۳ پادشا شوم و ظهیر گفته است:

بارها در دلم آمد کی من این مظلومه را به در صفدر آفاق برم یکباری
و اگر ازین جنس تخلصات گزیر نیست باری چنانک انوری گفته است لله درّه:

با فلک یار مشو در بد من ای بهر نیکویی^۴ ارزانی
که^۵ چو از حد ببری فاش کنم قصه درد ز بی درمانی
تا ترا از سر من باز کند مجد دین بلحسن عمرانی

و ازین جنس تخلصات بارد، عمادی گفته است:

بازم رهان ز عشوه بسیار چون مرا با ده خدا حدیث تو بسیار می رود
و اما ترک ادب در سؤال و استعطاف آن است کی از ممدوح به الحاح و ابرام چیزی طلبند و خویشان را به فنون آداب و انواع هنر بستانند^۶ و استحقاق خویش، انواع^۷ عواطف و اصناف عوارف را باز نمایند^۸، آنگاه تقصیر در رعایت حق و اداء فضل او به ممدوح نسبت کنند چنانک شاعر گوید^۹:

چو من صاحب هنر در خدمت^{۱۰} تو چرا باید کی باشم^{۱۱} ضایع و خوار

- | | |
|-------------------------------|-----------------------|
| ۱. چاپی ندارد | ۲. چاپی: پادشا |
| ۳. چاپی: مال دهد کی بدان برتر | ۴. چاپی: نیکویی |
| ۵. چاپی: کی | ۶. چاپی: بستاید |
| ۷. چاپی: بانواع | ۸. چاپی: نماید |
| ۹. چاپی: گفت | ۱۰. املائی نسخه: خدمه |
| ۱۱. چاپی: باشد | |

و ازین زشت‌تر دیگری گفته است:

چو من کسی بر تو گر نه مال و جاه بود چرا گذارد عمر و چرا کشد خواری
و یا از مخدوم چیزی معین چون غلامی یا اسبی یا چیزی دیگری مخدوم را
بدان التفاتی بیشتر تواند بود بخواهد، چنانک گفته‌اند^۱:

عیدی و نوروزی از شه هیچ نستانم مگر بارگیر خاص و ترکی دُرَج گوهر بر میان
و ازین^۲ جنس سؤال دلیل وقاحت شاعر و تهتک طبع او باشد و درین باب
شکایت لطیف و استعطاف خوش چنان باشد کی ظهیر گفته است:

در عهد چون تو شاهی کز فضلۀ سخات هرروز چرخ راتب دریا و کان دهد
شاید کی بعد خدمت یک ساله در عراق نانم هنوز خسرو مازندران دهد؟

۱. چاپی: شاعر گوید

۲. چاپی: واین

باب ششم

در^۱ محاسن شعر و طرفی از صناعات^۲ مستحسن
کی در نظم و نثر^۳ به کار دارند.

و اگرچه درین باب نیز متکلفانِ شعرا، اطناب کرده‌اند و تدقیقات نموده، ما،
درین تألیف برآنچه مشهور و متداولِ متأخرانِ ارباب طبع است و فحول شعرا و
سخنوران ماهر آن را اعتبار کرده‌اند اقتصار کنیم:
تفویف، و ترصیع، و تجنیس، و تکریر، و مطابقه، و تشبیه^۴، و ایهام، و ایغال، و^۵
اغراق و استعارت، و تمثیل، و ارداف، و تبیین، و^۶ تقسیم، و توسیم، و تسهیم، و
تفریع، و استطراد، و تلمیح، و^۷ اعتراض، و الثفات، و تدارک، و تقابل، و^۸ اعنات، و^۹
تنسیق صفات، و^{۱۰} توشیح، و تسمیط، و ترجیع، و حسن مطلع و مقطع، و لطف

۱. چاپی: در ذکر

۳. در نسخه نثر در حاشیه آمده است

۴. چاپی بعد از آن اضافه دارد: و جمع و تفریق

۵. چاپی تکمیل و

۷. چاپی: ایجاز و مساوات و بسط و

۹. ذوقافیتین و

۲. چاپی: صناعت

۶. چاپی: و تفسیر و

۸. چاپی: تاکید المدح بمایشبه الذم و

۱۰. چاپی: سیاقه الاعداد و

تخلص، و ادب طلب.

و بعد از آن فصلی در ذکر بعضی از اجناس شعر و انواع نظم که^۱ در مُزاوَلت این فن و تعاطی این شیوه به معرفی^۲ آن احتیاج افتد چون نسیب و تشبیب و غزل و رباعی و مزدوج و مصرّع و مقفّی و محدود و مجمّع و بیت قصیده و لغز و معما و متکلف و مطبوع، ردیف این باب سازیم. آنگاه کتاب را به خاتمه‌یی مشتمل بر چند اشارت مرشد و تنبیه هادی که^۳ در افتتاح این صناعت و اکتداح این بضاعت از آن^۴ چاره نباشد، به آخر رسانیم ان شاء الله تعالی.

تفویف

آن است کی بناء شعر بروزنی خوش و لفظی شیرین و عبارتی متین و قوافی درست و ترکیب سهل و معانی لطیف نهند چنانک به افهام نزدیک باشد و در ادراک و استخراج آن به اندیشه بسیار و امعان فکر احتیاج نیفتد و از استعارات^۵ بعید و مجازات شاذ و تشبیهات کاذب و تجنیسات متکرر خالی باشد و هر بیت، در لفظ و معنی به نفس خویش قایم بود، و جز از روی ترتیب^۶ معانی و تنسیق کلام به دیگری محتاج و بر آن موقوف نباشد و الفاظ و قوافی در مواضع خویش متمکن و مستقر^۷ باشد و جمله قصیده یک طرز و یک شیوه بود و عبارت، گاه بلند و گاه پست نشود و معانی، گاه متّسق و گاه مضطرب نگردد و مجاورت الفاظ و لیاقت آن به یکدیگر مرعی باشد^۷ و از غرایب الفاظ و مهجورات لغت^۸ الفرس، در آن مستعمل نباشد

۱. چاپی: کی

۲. چاپی: معرفت

. چاپی: آنگاه

۳. چاپی: کی

۴. مطابق چاپی، در نسخه نیست

۵. مطابق چاپی، نسخه: استعارت

۶. چاپی ندارد

۷. در حاشیه افزوده است: و برهم افتاده و به تکلف فراهم آورده ننماید.

بل کی از صحیح و مشهور لغت دری و مستعملات الفاظ عربی کی در محاورات و مراسلات پارسی گویان فاضل، متداول باشد مرکب بود، چنانک انوری گفته است:

ای در ضمان عدل تو معمور، بحر و بر
 ای روزگار عادل و ایام فتنه سوز
 در روزگار عدل تو با جذب^{۱۱} خاصیت
 قدر تو کسوتی است کی خیاط فطرتش
 گردون بر نتایج طبع بود عقیم
 ای چرخ استمالت^{۱۲}، مریخ انتقام
 حرص ثنا و شوق جمال مبارکت
 این، در زبان خامش سوسن نهد کلام
 از عشق نقش خاتم تست آنک طبع موم
 نشکفت اگر نگین ترا در قبول مهر
 نگذارد ار به چرخ رسد باد قهر تو
 ور سایه تغیر تو برجهان فتد
 بیند فلک نظیر تو، لیکن^{۱۳} به شرط آنک
 تا تربیت دهند سه فرزند کون را
 از طوق و داغ کردن این چار، نرم دار
 تا واحد است اصل شمار و نه در شمار
 بر مرکز مراد تو ایام را، مدار
 و چنانک رشید و طواط^{۱۴} گفته است:

ای در کف عزیمت تو خنجر صواب

جان عدو سؤال حُسام ترا جواب

۹. مطابق چاپی، نسخه: او

۱۱. چاپی: جبر

۱۳. چاپی: لکن

۸. چاپی: لغة

۱۰. چاپی: خورشید

۱۲. چاپی: بعد از آن «واو» دارد.

۱۴. چاپی: و طواط ندارد

گنجی است خاطر تو پُر از گوهر هنر
 چرخِی است فکرت تو پر از اختر صواب
 پیرایهٔ روان شده مهر تو چون خرد
 سرمایهٔ طرب شده یاد تو چون شراب
 ایّام بی طراوت اقبال تو دژم
 و آفاق بی عمارتِ انصاف تو خراب
 از روی^۱ برّ و لطف تویی مالک القلوب
 و ز راه^۲ امر و نهی توی مالک الرقاب
 دولت گزیده بر در معمر تو مقام
 نصرت کشیده بر سر میمون تو قباب
 صدر تو هم چو خلد و چو انفاس اهل خلد
 امداد بخشش تو برون رفته از حساب
 خاکی کی بادِ خُلقِ حمیدت^۳ برو وزید
 یابد ضیاء آتش و گیرد صفاء آب
 تا از حجابِ چهرهٔ ملکت نشد پدید
 پنهان نگشت چهرهٔ اَحداث در حجاب
 تأیید را به رایت و رای تو انتما
 اقبال را به نامه و نام تو انتساب
 دوزخ ز تفّ کوشش تو کمترین شرار
 کوثر ز آب بخشش تو کمترین حباب
 در خشکسال حادثه کشت امید خلق
 از فیض نعمت تو رسیده به فتح باب

۲. چاپی: روی

۱. چاپی: راه

۳. چاپی: جمیلت

از خواب برنخیزد الاّ به نفخ صور
 هردشمنی کی بیند شمشیر تو به خواب
 گر شعله‌یی ز خشم تو بر بحر بگذرد
 دودِ سیه برآید از بحر پُر عُبَاب
 از تو بدیع نیست هنر، چون زِ مَی، نشاط
 وز تو غریب نیست کَرَم، چون زِ گُل، گلاب
 بردشمنان به خنجر و بردوستان به جود
 هم مُرسِلِ عقابی و هم مُنزلِ ثواب
 روزی کی^۱ نیزه را بود از سینه‌ها غلاف
 جایی کی تیغ را بود از فرق‌ها قِراب
 گردد گشاده چهره آجال را قِناع
 گردد گسسته خیمه آمال را طناب
 سرها پر از خُمار کند باده طِعان
 دل‌ها پر از شرار کند آتش ضِراب
 هم‌چون زمین ساکن، گردون در انتظار
 هم‌چون سپهر گردان، هامون در اضطراب
 از خون تازه پُشت زمین چون رخ تذرو
 وز گرد تیره روی هوا چون پر غراب
 شیران حرب را و دلیران رزم را
 جان عُرْضه نهیب و روان طعمه نِهاب
 برجان بدسگالِ تو از صفحه اجل
 خواند زبان خنجر تو، آیت عذاب

گردد چو خاک زیر سُم مرکبان تو
 آنکس کی کرده باشد کین تو اکتساب
 با قوّت تو، زمره کفّار را چه قدر
 شیطان چه پای^۱ دارد با حمله^۲ شهاب؟
 از آهوان نیاید کاری جز از گریز
 چون شیر شرزه نعره زند از میان غاب
 از کوهسار سیل شتابان رود ولیک
 دریا چو پیشش آید کم گرددش شتاب
 و چنانک ظهیر فاریابی^۳ گفته است:
 گیتی ز فرّ دولت فرمان ده جهان
 ماند به عرصه حرم و روضه جنان
 بر هر طرف کی چشم زنی جلوه ظفر
 وز هر جهت کی گوش کنی مژده امان
 آرام یافت در حرم امن، وحش و طیر
 و آسوده گشت در کنف عدل، انس و جان
 گردون فرو گشاد کمند از میان تیغ
 و ایّام برگرفت زه از گردن کمان
 ملکی چنین مقرّر و حکمی چنین روان
 دیرست^۴ تا زمانه نداد از کسی نشان
 منسوخ گشت قصّه کاووس و کیقباد
 افسانه شد حکایت دارا و اردوان
 بالید از آن نشاط تن تخت بر زمین
 بگذشت ازین نُوید سر تاج از آسمان

۱. مطابق چاپی، نسخه: کار

۲. چاپی: جمله

۳. چاپی: «فاریابی» ندارد

۴. چاپی: دیرست

زین غصّه خون گرفت چو می ظلم را، جگر
 وز خنده بازماند چو گل، عدل را دهان
 شاید کی بگذرد ز پی فرخی همای
 زین پس به زیر سایه چتر خدایگان
 سلطان شرق و غرب قزل ارسلان کی نیست
 با خدمت^۱ رکابش ایام را توان
 آن شاه شیر حمله که^۲ شاهین همتش
 دارد فراز کنگره سدره، آشیان
 وقت طرب چو دست سوی جام می برد
 برهم زند ذخیره بحر و دفین کان
 هنگام کین چو نیزه فراز آرد از کتف
 مریخ را خطر بود از صدمت سنان
 وقتی که کم شود ز سر سرکشان خرد
 روزی کی بگسلد ز تن بی دلان روان
 تو در میان لشکر چون مور و چون ملخ
 هریک چو مور بسته به فرمان تو میان
 درتازی از کرانه، چو شیران جنگ جوی
 کوپال برزمین زنی و بانگ برزمان
 آن لحظه، کس ندارد پای تو جز رکاب
 وان روز کس نگیرد دست تو جز عنان
 بدخواه ملک را ز نهیب تو آن نفس
 خون در جگر بجوشد و مغز اندر استخوان

ای خسروی کی تیغ فنا را قضاء بد
 بر دشمنان دولت تو کرد امتحان
 گیتی طمع نداشت کی^۱ تو سر درآوری
 تا سایه برسرت فکند افسر کیان
 آن هم تواضعی است کی کردی وگرنه، چرخ
 داند که مشتری بننازد به طیلسان
 محتاج نیست طلعت زیبای تو به تاج
 شمشیر صبح را نبود حاجتِ فسان
 تا بسترده دست صبا دایهٔ بهار
 گرد از جبین لاله و رخسار ارغوان
 گلزار دولت تو کی دارد نسیم خلد
 آسوده باد تا ابد از آفت خزان
 جاه تو سرفراز و قبول تو دست گیر
 ملک تو پایدار و بقاء تو جاودان
 و چنانک رضی الدین نیشابوری^۲ گفته است:
 ای پسر نیک ز حد می ببری کار جمال
 با چنان حسن ز تو صبر کنم اینتُ محال
 چشم دارم که سخن گویی با من اکنون
 که چو طوطی شکرت گشت زمرد پر و بال
 روی، بسیار بود لیک نه چونین به فروغ
 حسن بسیار بود لیک نه چندین به کمال
 شهر خواهی کی نیاشوبد بر تو سهل است
 لاله بر سرو مبر، غالیه بر ماه، ممال

۱. چاپی: که

۲. چاپی: نیشابوری

جان^۱ خوبان تویی و عاشق خاص تو منم
 اشک ازین معنی چون خاصگیان دارم آل
 ای همه کار دل بنده چو زلفت سرگم
 چند باشیم برآتش زرخ تو چون خال
 ما خیالی شده از عشق تو و باز ترا
 جای در دیده همی کن ز عزیزی چو خیال
 وصلت از سال ندانم به کجا افتد باز
 که^۲ کنون باری از ماه فتادست به سال
 نه مرا مکننت صبر و نه ترا عادت رخم
 نه مرا طاقت^۳ هجر و نه ترا برگ وصال
 خون یک شهر ترا ریختنی از غمزه
 فرصت رحم کجا یابی با این اشغال
 دل بسی گوید چون آبِ تو از سر بگذشت
 روی برخاک نه از جور وی و زار بنال
 لیک^۴ ظلم است به رخ خاک بسودن پس از آنک
 مرکب خاص خداوند بسودش به نعال
 سرور شرع مجیرالدین مخدوم جهان
 که دلش جمله سماح است و کفش جمله نوال
 ای خداوند کی همچون تو نیابد دگری
 ورچه بسیار کشد خامه فکرت اشکال
 هرکه را دست دهی پای نهد برافلاک
 هرکجا پای نهی سر نهد آنجا اقبال

۱. چابی: خان

۲. چابی: کی

۳. چابی: عادت

۴. چابی: اینک

از ثنای^۱ تو رهی عزّ و شرف می طلبد

چه محل دارد سیم و زر و این جنس آخال

بنده از جود تو پُر چشم چنان شد که همی

ننگش آید که کند مدح ترا قافیه، مال

بیشتر ابیات این قصیده مُفَوِّف است و شرایط این صنعت را جامع. و تفویف

تخطیط جامه است به خطوط ملوّن و گویند ثوبٌ مَفَوِّف یعنی جامه باریک و

هنگفت^۲ است و مخطط به خطوطی دلگشای چنانک هیچ تفاوت در غزل و نَسَج آن

نباشد و اول و آخر آن یکسان بود.

ترصیع

جواهر در نشانیدن است و در صناعت سخن کلمات را مسجّع گردانیدن و الفاظ

را در وزن و حروفِ خواتیم متساوی داشتن^۳، ترصیع خوانند چنانک در قرآن

مجیدست: إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ وَإِنَّ الْفُجَّارَ لَفِي جَحِيمٍ.

و در شعر چنانک رشید گفته است:

وی مقرّر به تو رسوم کمال

آسمانی است قدر تو ز جلال

حضرت تو مُقَبَّلِ اقبال

در شهامت ترا نبوده همال

خیره پیش شمایل تو شمال

ملک را از تو منتظم احوال^۴

ای منوّر به تو نجوم جلال

بوستانی است صدر تو ز نعیم

خدمت تو مُعَوَّلِ دولت

در کرامت ترا نبوده نظیر

تیره پیش فضایل تو، نجوم

شرک را از تو منهدم ارکان

۱. چاپی: ثناء

۲. چاپی: انکفت

۳. در نسخه بعد از آن آمده است: آن را

۴. چهار بیت بعد از این که در چاپی آمده است از نسخه ساقط است.

همچو اسکندری به یمن لقا همچو پیغمبری به حسن خصال
 بخشش تو برون شده ز بیان کوشش تو فزون شده ز مقال
 بزمگاه تو منبع لذات رزمگاه تو مجمع احوال
 نه ملک را ز طاعت تو ملام نه فلک را ز خدمت تو ملال
 و همچنین تا آخر قصیده، جمله، ترصیع گفته است.^۱
 و چنانک منطقی گفته است:
 بر سخاوت او نیل را بخیل شمار بر شجاعت او پیل را ذلیل انگار
 و آنچ در حروف خواتیم مستقیم نباشد آن را:

موازنه

خوانند چنانک در قرآن مجیدست: و آتَيْنَاهُمَا الْكِتَابَ الْمُسْتَبِينَ وَ هَدَيْنَاهُمَا
 الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ.
 و در شعر چنانک مسعود سعد گفته است:
 شاهی کی رخس او را دولت بود دلیل شاهی کی تیغ او را نصرت بود فسان
 اندر پی کمانش، زه بگسلد یقین وندر پی یقینش ره گم کند گمان
 و چنانک رشید گفته است:
 آنک مال خزاین گیتی نیست با جود دست او بسیار
 و آنک کشف سرایر گردون نیست در پیش طبع او دشوار
 و چنانک دیگری گفته است:
 به بزم و رزم تو ماند همی خزان و بهار به تیغ و کلک تو ماند همی قضا و قدر

۱. چایی: و همچنین تا آخر قصیده جمله ابیات مرصع گفته است.

تجنیس

الفاظ به یک دیگر مانده^۱ استعمال کردن است و آن چند نوع باشد: تام، و ناقص، و زاید، و مرکب، و مزدوج، و مطرّف، و تجنیس خط.
و همه پسندیده و مستحسن باشد در نظم و نثر، و رونق سخن بیفزاید و آن را دلیل فصاحت، و گواه اقتدار مردم^۲ شمارند برتنسیق سخن، ولیکن^۳ به شرط آنک بسیار نگردد و برهم افتاده نباشد و در بیتی دو لفظ یا چهار لفظ بیش نیاید به تقسیمی مستوی.

تجنیس تام

آن است کی دو کلمه متفق اللفظ مختلف المعنی به کار دارند^۴.
چنانک خاقانی گفته است:
مفخر خاقانی است مدح تو، تا در جهان صبح برد آب ماه، میوه برد ماه آب
و چنانکه گفته اند^۵:
ای چراغ همه بتان خطا دور بودن ز روی تست خطا
و دیگری گفته است:
ایا غزال سرای و غزل سرای بدیع بگير چنگ به چنگ اندر و غزل بسرای
و درین بیت هم تجنیس تام است و هم تجنیس زاید.
و دیگری گفته است:
به یمین تو چرخ داده یسار به یسار تو ملک خورده یمین

۲. چاپی: مرد، نسخه س: مردم

۴. چاپی: دارد

۱. چاپی: مانند

۳. چاپی: ولکن

۵. چاپی: و دیگری گفته است

و درین بیت صنعتی دیگر هست کی آن را ردّالصدر الی العجز خوانند و چون آنچ در آخر بیت آمده باشد در اول دیگری باز آرند آن را ردّالعجز الی الصدر خوانند.^۲

و مثال ردّالصدر بی تجنیس چنانک غضایری گفته است:

عصا برگرفتن نه معجز بود همی ازدها کرد باید عصا

و رشید را برین نسق قصیده‌یی هست چنانک می‌گوید:^۳

قرار از دل من ریود آن نگار بدان عنبرین طرّه بی قرار

نگارست رخساره من به خون ز هجران رخساره آن نگار

خمارست در سر مرا بی شراب در اندوه آن نرگس پُر خمار

و ردّالعجز الی الصدر دیگری گفته است:

قوام دولت و دین روزگار فصل و هنر

ز فرّ وافر تو یافت زیب و فرّ و نظام

نظام ملت و ملکی عجب نباشد اگر

به رونق است درین دور، کار کلک و حسام

حسام و کلک تو کردند کام اعدا کم

رُوا و رای تو بردند از زمانه ظلام

ظلام باد شب و روز دشمن جاهت

به کام باد همه کار دوستانّت مدام

مُدام تا که^۴ بود گردش فلک برجای

مطیع باد ترا دولت و سپهر غلام

۱. مطابق چاپی، در نسخه: علی (اما در موارد دیگر الی نوشته است)

۲. چاپی: گویند

۳. چاپی «می‌گوید» ندارد

۴. چاپی: کی

تجنیس ناقص

آن است کی کلام متجانس در حروف متفق باشند و در حرکات مختلف، چنانک
قطران گفته است:

| | |
|----------------------------|---|
| پیاده شود دشمن از اسب دولت | چو باشی براسب سعادت سوارا ^۱ |
| براسب سعادت سواری و داری | به دست اندرون از سعادت سوارا ^۱ |

تجنیس زاید

آن است کی کلمه متجانس از دیگری به حرفی زیادت باشد، چنانک گفته اند:
در حسرت رخسار تو ای زیباروی از ناله چو نال گشتم، از مویه چو موی

تجنیس مرکب

آن است کی الفاظ متجانس یکی، کلمه^۲ مفرد باشد و دیگری از دو کلمه مرکب
بود چنانک گفته اند^۳:

سرو بالایی کی دارد برسر سرو آفتاب
آفت دل هاست و ندر دیدگان زان آفت آب
و دیگری گفته است:

خورشید کی نور دیده آفاق است تا، بنده نشد پیش تو، تابنده نشد
و دیگری گفته است:

۲. چاپی: یک کلمتی

۱. در چاپی: سوار

۳. چاپی: چنانک شاعر گفته است

در راه تو تا، زنده‌ام بر بوی تو، تازنده‌ام

تجنیس مزدوج

آن است کی کلمه^۱ متجانس مترادف یکدیگر افتد^۲ چنانک معزی گفته است:
هست شگر بار یاقوت تو ای عیار یار
نیست کس را نزد آن یاقوت شکر بار، بار
سال سرتاسر چو گلزار است خرّم عارضت
چون دل من صد دل اندر عشق آن گلزار، زار
نیمه دینار مآند آن دهان تنگ تو
در دل تنگم فکند آن نیمه دینار، نار
ای بت شیرین لبان تا چند ازین گفتار تلخ
روز من چون شب مدار از تلخی گفتار، تار
دوستی^۳ و مهربانی کار تو پنداشتم
کی گمان بردم کی داری کینه و پیکار، کار
و باشد کی متواتر باشد چنانک:

رباعی

افتاد مرا با دل مگار تو، کار
و افکند درین دلم دو گلنار تو، نار
من مانده خجل به پیش گلزار تو زار
با این همه در دو چشم خون خوار تو، خوار
و چنانک معزی گفته است:

۲. چاپی: افتند

۱. چاپی: کلمات

۳. چاپی: دوستی

رباعی

ای گوئی ز رخ، سخن ز کویت گویم وی موی میان، ز عشقِ مویت مویم
 گر آب شوم گذر به جویت جویم و ر سرو شوم به پیشِ رویت رویم
 و دیگری گفته است:

از خاک، کسی عنبر خوش بوی نبوید وز خار و^۱ خشک لاله خود روی نروید
 و این جنس را مکرّر و مردّد خوانند و

تکریر

خود به نفس خویش صنعتی است. چنانک رشید گفته است:
 زهی مخالفت رای^۲ تو خطاء خطا زهی موافقت رای تو صوابِ صواب
 و دیگری گفته است:

جهان از دولت سلطان اعظم بهار اندر بهار اندر بهارست
 و باشد کی تکریر لفظ از جهت معنی مُستأنف آید^۳ چنانک شاعر گفته است^۴:
 پیش شمال امرت پای شمال در گِل پیش سحاب^۵ دستت دست سحاب برهم
 ای روزگارِ دولت، دولت به تو مشرّف وی حق گزارِ ملّت، ملّت به تو مکرم
 و از تکریرات متکلف، عسجدی گفته است:
 بارانِ قطره قطره همی بارم ابروار هر روز، خیره خیره، ازین چشم سیل بار
 زان قطره قطره باران شده خجل زان خیره خیره، خیره دل و جان من فگار

تجنیس مُطرّف

آن است کی متجانسان در جمله حروف متفق باشند الا در حرف طرّف، یعنی در

-
۱. چاپی ندارد
 ۲. چاپی: امر
 ۳. چاپی: افتد
 ۴. چاپی: گوید
 ۵. مطابق چاپی، در نسخه: سخای

حرف آخرین کلمه، چنانک معزّی گفته است:

از شرار تیغ بودی باد ساران را شراب وز طِغان رُمح بودی، خاکساران را طعام
و چون هردو کلمه متقارب باشند در ترکیب آن را اشتقاق و اقتضاب^۱ خوانند.
چنانک گفته‌اند:

نوای تو ای خوب‌چهر نوآیین درآورد در کار من بی‌نوایی
رهی گوی خوش ورنه برراهوی زن که^۲ هرگز مبادم ز عشقت رهایی
ز وصف رسیده است شاعر به‌شعری^۳ ز نعت گرفته است راوی روایی

تجنیس خطّ

چنانک شاعر گفته است^۴:

همان بهتر^۴ کی نوشی اندرین مدّت می صافی
همان خوشتر کی پوشی اندرین موسم خزا دکن
و رشید گفته است:

در دولت تو اسب معالی^۵ بتاختم^۶ وز نعمت تو نرد امانی بباختم
و دیگری گفته است:

تو مُسکین خال و من چنین مسکین حال چون سرو تو می‌بال و من از غم چون نال

۱. در چاپی اقتضاب و علامه قزوینی در حاشیه نوشته است: «کذا فی جمیع النسخ و لعلّه

۲. چاپی: کی

اقتضاب بالضاد المعجمه»

۴. چاپی: خوشتر و در مصراع بعد بهتر

۳. گوید

۶. مطابق چاپی، در نسخه بتاختم

۵. مطابق چاپی: در نسخه معانی

مُطَابَقَه

در اصل لغت، مقابله چیزی است به مثل آن و طباق الخیل آن است کی اسب در رفتار پای به جای دست نهد و در صنعت سخن مقابله اشياء متضاد را مطابقه خوانند از آن روی کی ضدان مثلان اند در ضدیت.
و مثال آن مسعود سعد گوید:

ای سرد و گرم دهر کشیده شیرین و تلخ چرخ چشیده
و بلفرج رونی^۱ گوید:

ظلم، کوتاه دست کرد^۲ بدانچ کرد عدلش به رفق پای دراز^۳
و نطنزی^۴ گفت^۵ و در آن هشت مطابق نگاه داشت^۶:
بزم و رزمش، و رد و خار، و^۷ عفو و خشمش نور و نار
امن و بيمش تخت و دار و مهر و کینش فخر و عار
و رشید در چهار طبع گفته است^۸:
از آبداز خنجر آتش نهیب^۹ تو چون باد گشت دشمن ملک تو خاکسار

۱. چاپی: رونی ندارد ۲. چاپی: گشت

۳. در چاپی بعد از این اضافه دارد: «و ابوالفرج گوید:

من عهد تو سخت سست می دانستم

بشکستن آن درست می دانستم

این دشمنی ای دون [ظ: ایدون] که تو کردی بامن

آخر کردی نخست می دانستم»

و در حاشیه آورده است که این رباعی فقط در نسخه ذ آمده و از سه نسخه اصل و، م، س مفقود است.

۴. مطابق چاپی: در اقدم نسخ: مطری یا مطیری و در نسخه م: نظیری

۵. چاپی: گفته است ۶. چاپی: آورده

۷. از چاپی افزوده شد

۸. بعد از آن در چاپی افزوده دارد: والحق سخت لطیف افتاده است

۹. در چاپی: لهیب و در حاشیه آورده است: «فی جمیع النسخ: نهیب»

و درین باب ازین لطیف تر دوبیتی نگفته‌اند:

غم با لطف تو شادمانی گردد عمر از نظر تو جاودانی گردد
گر باد به دوزخ برَد از کوی تو خاک آتش همه آب زندگانی گردد

تشبیهات^۱

چیزی به چیزی مانده کردن است و درین باب از معنی^۲ مشترک میان مُشَبَّه و مُشَبَّه به چاره نبود و چون چند معانی^۳ به یکدیگر افتد و تشبیه همه را شامل شود پسندیده تر بود و تشبیه کامل تر بود^۴. و بهترین تشبیهات آن بود که^۵ معکوس توان کرد یعنی مُشَبَّه و مُشَبَّه به را به یکدیگر تشبیه توان کرد چنانک زلف را به شب و شب را به زلف و هلال را به نعل و نعل را به هلال. و ناقص ترین تشبیهات آن است کی وهمی بود و آن را در خارج مثال^۶ تصور نتوان کرد چنانک بعضی از متعسفان^۷ تنوره آتش را به دریایی پُر از مشک تشبیه کرده‌اند^۸ و درخشیدن آتش از میان انگشت سیاه به موج زر مایع مانند کرده و از شعرا ازرقی بدین^۹ صنعت مولع تر بوده است و تشبیهات نیک و بد، بسیار کرده.

و چون این مقدمه معلوم شد بدانک تشبیه برانواع است: تشبیه صریح و تشبیه کنایت و تشبیه مشروط و تشبیه معکوس^{۱۰} و تشبیه مضمّر و تشبیه تسویت و تشبیه تفضیل.

۲. چایی: معنی

۱. چایی: تشبیه

۴. چایی: باشد

۳. چایی: معنی

۶. چایی: مثالی

۵. چایی: کی

۷. مطابق چایی، در نسخه: متعشقان

۸. چایی: کرده است. در اینجا نسخه یک بیت آخر بحث تشبیه صریح و تمام بحث تشبیه

کنایت را به اشتباه ذکر کرده است که به جای خود برده شد.

۹. مطابق چایی، نسخه: برین

۱۰. از چایی افزوده شد و از نسخه ساقط است.

تشبیه صریح^۱

آن است کی بعضی از کلمات تشبیه در آن^۲ مستعمل باشد چنانک^۳ ازرقی گفته است:

پیچیدن افعی به کمندت ماند آتش به سنان دیو بندت ماند
اندیشه به رفتن سمندت ماند خرشید به همّت بلندت ماند
و معزی می گوید^۴:

بیار آن می کی پنداری روان یا قوت نابستی
و یا چون برکشیده تیغ پیش آفتابستی
و بلفرج گفته است:

سیب سیمین سلب چو گوی بلور یا چو نوخاسته بر حور است
شاخ امرود گویی و امرود دسته و گردنای طنبور است
اگرچه تشبیه سیب به گوی بلور درست نیست و تخصیص حور را معین^۵ نیست و از
بهر قافیه آورده است.
و ازرقی گفته است:

هوا چو بیشه الماس گردد از شمشیر زمین چو پیکر مفلوج گردد از زلزال
و همو گوید^۶:

برگ چون دینار زر اندود شد بر شاخ بید آب چون سوهان سیم اندود شد در آبدان
و کسایی نیکو گفته است هم استعارت و هم تشبیه:
روز آمد و علامت مصقول برکشید وز آسمان شمامه کافور بردمید^۷

۱. چاپی: اما تشبیه صریح ۲. چاپی: درو

۳. در چاپی بعد از این اضافه دارد: [گویند این همچنانست یا بدان می ماند و < و

چنانک...]

۴. چاپی: گفته است

۵. چاپی: معنی

۶. چاپی: گفته است

۷. بعد از این در چاپی دو بیت آتی را اضافه دارد که از نسخه ساقط است

گویی کی دوست قُرطهٔ شعر کبود خویش تا جایگاه ناف به عمدا فرودرید
 خرشید با سهیل عروسی کند همی کز بامداد کلهٔ مصقول برکشید
 و آن عکس آفتاب نگه کن علم علم گویی به لاژورد^۱ می سرخ برچکید
 یا بر بنفشه زار گل نار^۲ سایه کرد یا برگ لاله زار همی برچکد به خوید
 یا آتشی شدست ز مشرق فروخته^۳ یا پرنیان لعل کسی باز گسترید
 جام کبود و سرخ نبید آر کاسمان گویی که جام هاء کبودست پُر نبید^۴
 جام کبود و سرخ نبید و شعاع زرد گویی شقایق است و بنفشه است و شنبلید
 و دیگری گفته است، شعر:

پیراهنم از خون و آب دیده چون توز کمان است و من کمانم
 و انوری گفته است:

لاله بر شاخ زمرد به مثل قدحی از شبّه و مرجانست
 وز ملاقات صبا روی غدیر راست چون آژدهٔ سوهانست

تشبیه کنایت

آن است کی خالی باشد از حروف تشبیه چنانک عنصری گوید:
 گاه بر ماه دو هفته، گرد مُشک آری پدید گاه مر خرشید را در غالیه پنهان کنی
 و ازرقی گفته است:

۱. چاپی: لاجورد ۲. چاپی: گل و نار

۳. چاپی: یا آتش شعاع ز مشرق فروختند و در حاشیه آورده: «فی الاصل و م، س: یا آتشی شدست مشوق فروخته» ضبط اقدم نسخ هم چنین است. ما به جای مشوق، «ز مشرق» آوردیم.

۴. بعد از این در چاپی سه سطر (تا «و انوری گفته است») افزوده دارد که از نسخه ساقط

روزی کی آب و آتش خندد ز زخم تیغ این لاله^۱ قطره گردد و آن ارغوان دхан
 شنگرف بارد از دم زنگاژ چهره تیغ بیجاده ریزد از سر پیروزه گون سنان
 و دیگری گفته است:

آتش دیدی که باشدش آب نقاب ایمن شده آب از آتش و آتش از آب
 بنگر تو بدین باده و آن جام شراب تا آب فسرده بینی و آتش ناب

تشبیه مشروط

آن است کی حرف شرط در آن به کار دارند، چنانک عمق بخاری گفته است:
 اگر موری سخن گوید وگر مویی روان دارد
 من آن مور سخن گویم من آن مویم که^۲ جان دارد
 و دیگری گفته است:

اگر ماهی سخن گوید تو آن ماه سخن گویی
 وگر سروی قبا بندد تو آن سرو قبا داری
 و انوری گفته است:

گر دل و دست، بحر و کان باشد دل و دست خدایگان باشد

تشبیه معکوس

آن است کی چیزی به چیزی تشبیه کند بعد از آن، مشبّه به را به وجهی به اول
 تشبیه کند، چنانک عنصری گفته است:

۱. مطابق چاپی، در نسخه راست (یا: لالست) خوانده می شود و در حاشیه نوشته است: ظ:

۲. چاپی: کی

ز سَمّ ستوران و گرد سپاه زمین ماه روی و زمین روی ماه
یعنی روی زمین را از نشان نعل ستوران به ماه تشبیه کرده است، باز روی ماه را از
کثرت غبار به زمین تشبیه کرده.
و رشید^۱ ملاحظه کرده است و گفته:
پشت زمین چو روی فلک، گشته از سلاح
روی فلک چو پشت زمین گشته از غبار
از سَمّ مرکبان شده مانند غار، کوه
وز شخص کشتگان شده مانند کوه، غار
و ازرقی گفته است:
با حلم او زمینِ گران چون هوا سبک با طبع او هوا سبک چون زمینِ گران

تشبیه مضمر

آن است کی شاعر در بعضی از اوصاف خویش تشبیهی مضمر گرداند و مراد او
از آن معنی آن تشبیه باشد. چنانک منجیک ترمذی گفته است:
گر انگبین لبی سخن تو چراست تلخ وریاسمین بری، تو به دل چون که^۲ آهنی
و معزی گفته است:
گر نور مه و روشنی شمع تراست پس کاهش و سوزش من از بهر چراست^۳
گر شمع تویی مرا چرا باید سوخت ورمه ماه تویی مرا چرا باید کاست
و مقصود شاعر ازین معانی تشبیه لب دوست است^۴ به انگبین^۵ و بر او به یاسمین

۱. چاپی بعد از این اضافه دارد: «همین معنی» و در حاشیه آورده است. در ذم، س نیست.

۲. چاپی: چونک

۳. نسخه این بیت را ندارد، از چاپی افزوده شد.

۴. «است» از چاپی افزوده شد ۵. چاپی: عسل

و روی به ماه و شمع.

تشبیه تسویت

آن است کی چیزی را در بعضی از اوصاف با چیزی برابر و مساوی کند چنانک
شاعر گفته است:

گفتم ز تن خویش میان سازمت ای دوست گفتا نتوان ساخت ز یک موی میانی
گفتم ز دل خویش دهان سازمت ای ماه گفتا نتوان ساخت ز یک نقطه دهانی^۱
دل و تن خویش را با نقطه و موی تشبیه کرده است و متساوی^۲.
و چنانک^۳ دیگری گفته است:

سروست آن یا بالا، ماه است آن یا رویی^۴
زلف است آن یا چوگان، خال است آن یا گویی^۵
و تشبیه خال به مطلق گوئی تشبیهی درست نیست.

تشبیه تفضیل

آن است که^۶ بعد از تشبیه چیزی به چیزی وجه تفضیل مشبه بر^۷ مشبه به بیان کند
و چنانک فرخی سجزی گفته است:

-
۱. در چاپی این بیت اول آمده است
 ۲. چاپی: دل و میان خویش را با موی و نقطه متساوی کرده است
 ۳. چاپی: ندارد
 ۴. چاپی: روی
 ۵. چاپی: گوی
 ۶. چاپی: کی
 ۷. چاپی: «مشبه بر» ندارد

به قد، تو گویی سروی است در میان قبا
 به روی، گفתי ماهی است بر نهاده کلاه
 چو ماه بود و چو سرو و نه ماه بود و نه سرو
 کمر نبندد سرو و کُله ندارد ماه
 و دیگری گفته است:
 روی او ماهی است نه نه^۱ ماه کی دارد کلاه
 قد او سرو است نی نی سرو کی بسندد قبا
 و انوری گفته است:
 خواستم گفتن کی دست و طبع او ابرست و کان
 عقل گفت این مدح باشد؟ نیز با من هم پلاس
 دست او را ابر چون خوانی و آنجا صاعقه
 طبع او را کان چرا گویی و آنجا احتباس
 و ابیات اوّل را صنعت جمع و تفریق خوانند و بیت انوری را تشبیه تفضیل برای
 آنک ایشان به ذکر کلاه و قبا فرق میان رُوی و قد دوست و میان ماه و سرو ظاهر
 گردانیده اند و انوری وجه مزیت و تفضیل دست و طبع ممدوح بر ابر و کان
 باز نموده.

ایهام

به گمان افکندن است و این صنعت چنان بود که^۲ لفظی ذومعنین به کار دارد
 یکی قریب و یکی بعید تا خاطر سامع نخست به معنی قریب رود و مراد قایل معنی
 غریب باشد، چنانک عنصری گفته است در مدح سلطان محمود:

تو آن شاهی کی اندر شرق و در غرب یهود^۱ و گبر و ترسا و مسلمان
همی گویند در تسبیح و تهلیل آلهی^۲ عاقبت محمود گردان
و دیگری گفته است:

جز روی تو در وجه دلم می نشود جز قدّ تو راست نیست برکار دلم
و دیگری گفته است:
جز ز آینه، روی همدمی نتوان دید زو نیز چه فایده چودم نتوان زد^۳

ایغال

آن است کی شاعر معنی خویش بگوید تمام^۴، و چون به قافیه^۵ رسد لفظی بیارد
که معنی بیت بدان مؤکدتر و تمامتر گردد چنانک گفته اند:
آنکِ بِدَرْفُشْدِ جَوِ مِصْقُولِ آینه، در آفتاب
و شک نیست کی لمعان آینه مصقول در آفتاب بیشتر و تمامتر باشد ولیکن^۶
معنی بیت به ذکر آفتاب حاجت ندارد که^۷ تشبیه او^۸ آن مشبه را در روشنی و
درخشیدن به آینه مصقول تمام است. و^۹ دیگری گفته است:

۱. چایی: جهود ۲. چایی: کی یارب

۳. بعد از این چایی افزوده دارد: [و شرف شفروه گفته است

شعر

اندر نیام از پی تجهیز دشمنان دارد سرافکنی که به جوهر مرصع است
و همو گفته است:

شعر

جز حلقه خلخال و سوار دستت پای تو که دارد و زبردست تو کیست]

۴. چایی: تمام بگوید ۵. چایی: قافیت

۶. چایی: لکن ۷. چایی: کی

۸. از چایی افزوده شد ۹. چایی: و آنچ

آنچ^۱ بدرفشد چو تیغی نو زدوده^۲ بی نیام

لفظ بی نیام^۳ لغوست چه^۴ آن را در درفشندگی مدخلی نیست و این جنس زیادات بی فایده را در عیوب شعر الغا خوانند یعنی لغو و باطل آوردن. و معنی ایغال دور رفتن در شهرها باشد و این صنعت را از بهر آن بدین نام تعریف کردند که دور در رفتن^۵ است به معنی و مؤکد گردانیدن بوجه^۶ افزونی. و چون شاعر معینی بگوید و بر اثر آن معینی دیگر بیاورد که معنی اول را تمام تر گرداند آن را تکمیل خوانند چنانک بُلُفرج گفته است:

شد مَمَكْن در جهان، هرکو بساطش بوسه داد

و آن دهد بوسه بساطش کز دَر تمکین بود

در مصراع اول معنی بزرگی ممدوح، تمام گفت کی هرکه^۷ بساط او بوسه دهد ممکن شود در جهان و در مصراع دوم کمال آن بزرگی بازنمود و گفت کسانی به حضرت او توانند رسید و شرف تقبیل بساط او یافت کی استحقاق تمکین و احترام دارند و این سعادت هرکس را مسلم نشود.^۸

اغراق

پُر دَر کشیدن کمان است و در صنعتِ سخن آن است کی در اوصاف مدح و هجا و غیر آن غلو کنند و مبالغت نمایند. و وجوه مدایح به حسب تفاوت درجات ممدوحان مختلف است و بر موجب اختلاف احوال ایشان در ارتفاع و اتضاع،

۱. چاپی: آنک

۲. مطابق چاپی، در نسخه: نوردیده

۳. لفظ بی نیام از چاپی افزوده شد

۴. چاپی: جی

۵. چاپی: دور رفتن

۶. مطابق چاپی، اقدم نسخ و نسخه ذ: بروجهی

۸. چاپی: نباشد

۷. چاپی: کس

متفاوت. و از عیوب مدح یکی آن است کی از حد جنس ممدوح به طرفی افراط و تفریط بیرون برند، چنانک انوری گفته است:

| | |
|-------------------------------|--------------------------|
| زهی دست تو بر سر آفرینش | وجود تو سردفتر آفرینش |
| قضا خطبه‌ها کرده در ملک و ملت | به‌نام تو بر منبر آفرینش |
| چهل سال مشاطه کون کرده | رسوم ترا زیور آفرینش |
| اگر فضله گهر تو نبودی | حقیر آمدی گهر آفرینش |

و این نوع مدح^۱ جز پیغمبر را صلوات الله علیه و سلم^۲ نشاید و بیرون ازو در حق هرکس کی گویند تجاوز باشد از حد مدح و چنانک دیگری گفته است:

شهِ فرشته صفت خواجه محمد خلق وحید دهر ملک بودلف کریم جهان
و جنس ملوک را خواجه و وحید دهر گفتن^۳، مدحی قاصر باشد و جنس خواجگان را، شه و ملک نالایق.

چون^۴ این مقدمات معلوم شد بدانک خلال و خصال کی مردم را بدان بستانند، بسیارست و حصر^۵ آن مُتَعَذِّر، الا آنک عمده مدایح حقیقی در حق مردان صفتی تواند بود که به فضایل نفسانی بازگردد چون عقل و علم و^۶ عفت، و اگرچه جمال و صباحت را در وجوه مدایح، مدخلی تمام است و منظر انیق و وجه جمیل در هیبت و حشمت صاحب منصب بیفزاید و عرب بدان تیمن کرده‌اند و از دلایل خصال حمیده شمرده، چه^۷ در احادیث آمده است که أَطْلُبُوا الْخَيْرَ عِنْدَ حِسَانِ الْوُجُوهِ و قبح منظر و ذمامت^۸ صورت موجب سقوط هیبت و دلیل خلال مذموم دانسته، لیکن باید کی در وجوه مدایح رجال، معول بر ذکر طراوت^۹ خلق و جمال صورت

۱. چاپی: مدیح

۲. چاپی: و آله

۳. چاپی ندارد

۴. چاپی: و چون

۵. چاپی بعد از آن افزوده دارد: اسباب

۶. بعد از آن در چاپی اضافه دارد: جود و حلم و رای و شجاعت و عدل و

۷. چاپی: جی

۸. مطابق چاپی، در اقدم نسخ و نسخ ذ، س: ذمامت

۹. مطابق چاپی، در نسخه: طراوت

نکنند و آن را جز به تبعیت بعضی از فضایل نفسانی به کار ندارند.

و در مدح^۱ خلفا و سلاطین کبار، اعتماد بر ذکر سخا و شجاعت هم پسندیده نداشته‌اند، از بهر آنکه بذل مال، خود از ضرورات پادشاهی باشد و کسی را که چندین هزار مرد و زن نان خور باشند و همه را علی‌اختلاف طبقاتهم مُکفّی المؤمنه باید^۲ داشت چگونه به سخا و مروّت وصف توان کرد؟ و مبارزت و حفظ نواحی ملک^۳، نصیبۀ بندگان دولت و اعیان عساکر باشد و خلفا و سلاطین بزرگ، قهارمۀ عالمند و مستعملان ارباب شجاعت، بدین دو خصلت در مدح عبید و موالی ایشان اگر مبالغتی رود آن هم به بزرگی قدر ایشان بازگردد و اگر کسی خواهد کی لابد ایشان را بدین وجوه بستاید بروجهی باید کی غیر ایشان را لایق نباشد، چنانکه رودکی گفته است:

همی بگُشتی تا در عدو نماند شجاع همی بدادی تا در ولی نماند فقیر

و در مدح خواتین ملوک و سلاطین، ذکر جمالِ خوش و خوبی^۴ نباید کرد و در کرم و سخاوت مبالغت نباید نمود و لفظ عفت را در مدح ایشان به عصمت بدل باید کرد.

و از اغراق در مدح ملوک، چنانکه^۵ مختاری گفته است:

| | |
|---|---------------------------------|
| ز کنه رفعت او وهم را بریزد بال | ز شوق مدحت او طبع را برآید پَر |
| در آفرینش بُرّنده بود خنجر او | نه تربیت ز فسان یافت نه ز آهنگر |
| نخست بار که ^۶ بر کان او گذشت فلک | بریده یافت شب و روز را ز یکدیگر |
| نعوذ بالله اگر نام او برد یا جوج | بریده گردد صد جای سدّ اسکندر |
| همی به دفتر بردم صفات رزم ترا | بدو رسیدم خون شد مداد بردفتر |

و معزی گفته است:

۲. چایی: بیاید

۴. چایی: ذکر جمال و خوش خویی

۶. چایی: کی

۱. چایی: مدایح

۳. چایی: مملکت

۵. از چایی ساقط است

قوّتی دارد ز رایش زان بلند آمد فلک
نسبتی دارد به لفظش زان عزیز آمد گهر
همتش در راستی گویی دلیل است از قضا
قدرتش در چیرگی گویی وکیل است از قدر
با لقاء او بصر تفضیل دارد بر زبان
با ثناء او زبان ترجیح دارد بر بصر
آب دریا قطره قطره لؤلؤ مکنون شدی
گر به دریا برخیاال همتش کردی گذر
باغ را هرگز نبودی آفت از باد خزان
گر ز ابر جود او بر باغ باریدی مطر
وهمو گفته است^۱:

نخست چیز کند آرزوی خدمت او
ز بهر^۲ خدمت و دیدار او عجب نبود
و ازرقی^۴ گفته است:

به شمشیر او باز بسته است گیتی
گر از باختر برکشد تیغ هندی
کسی کو ندیده است مرناوکش را
ایا شهریاری کی با همّت تو
ز تف سنان تو نازاده دشمن
عرض باز بسته است لابد به جوهر
رسد در زمان موج خون تا به خاور^۵
ز آتش مرکب ندیده است صرصر
ز اعراض زایل^۶ شمارند گوهر
ز بیم سنان تو ناید به محشر^۷

۱. چاپی: گوید

۲. چاپی: حرص

۳. چاپی: کبی

۴. مطابق چاپی، در نسخه: رازقی

۵. چاپی: رسد موج خون در زمان تا به خاور

۶. مطابق چاپی، در نسخه: لابد

۷. چاپی: «ز تف سنان تو نازاده دشمن (چو سیماب بگریزد از ناف مادر / کسی کزستان تو

جان داده باشد) ز بیم ستان تو ناید به محشر» و در حاشیه توضیح داده که دو مصراع بین پرانتز در نسخ المعجم نیست.

چو نام تو خاطب ز منبر بخواند
 سخن گوی گردد به مدح تو منبر
 شعاع درفش تو بر هر که تابد
 نزیاید ز اولاد آن دوده، دختر
 تو آنی کی شیر ژیان روز هیجا
 همی بر سنان تو افسر کند سر
 پلنگ از نهیب سنان تو بخواهد
 به خواهشگری پر و بال از کبوتر
 اگر آب تیغ تو در رفتن آید
 درو هفت دریا بود هفت فرغر
 ز خنجر کنی جامه^۱ زندگانی
 به نام خلاف تو گر گل نشانند
 به اندیشه اندر نگنجد مدیحت
 و^۳ معزی گوید:

شعر

ایا مراد تو مقصود آسمان ز مدار
 و یا رضاء تو مطلوب اختران ز مسیر
 خیال مور ببیند ضریر در شب تار
 اگر ضمیر تو نور افکند به چشم ضریر
 و گر ز عدل تو نخجیر بهره یی یابد
 به دوستی نگرد شیر شرزه در نخجیر
 و گر موافقت تو رسد به آتش و آب
 شوند هردو به هم سازگار چون می و شیر
 و انوری گفته است:

نسیم لطف تو با باد اگر سخن گوید
 حیات و نطق پذیرد ازو عظام رمیم
 سموم قهر تو با آب اگر عتاب کند
 پشیزه داغ شود بر مسام ماهی شیم
 و^۴ نیز انوری گوید در صفت اسب:

شعر

تبارک الله از آن آب سیر آتش فعل
 کی بارکاب تو خاک است و با عنانت هواست

۱. مطابق چاپی، در نسخه: خامه

۲. چاپی: کی

۳. از اینجا تا پایان شعر معزی از نسخه ساقط است

۴. از اینجا تا پایان شعر انوری از نسخه ساقط است

به وقت رفتن و طی کردن مسالک ملک

هواش فد فد و دریا سراب و که صحراست

جهان نوردی کامروزش ار برانگیزی

به عالمیت رساند که اندرو فرداست

و کمال^۱ گفته است:

تکاوری که به یک حمله زیر پای آرد گر از درازی امید^۲ باشدش میدان

و غضایری گوید:

شعر

درنگ از امن تو آموخته است خاک زمین

شتاب از اسب تو آموخته است باد شمال

و مبالغت در وصف صباحت و ملاححت معشوق، چنانک عنصری گفته است^۳:

چون دو رخ^۴ او گر قمرستی به فلک بر خرشید یکی ذره ز نور قمرستی

چون دو لب^۴ او گر شکرستی به جهان در صد بدره زرقیمت یک من شکرستی

و اغراق در وصف نازکی تن معشوق^۵، دیگری گفته است^۶:

از بادِ سرِ دو زلفِ عنبر بویت آزرده شود همی گل خودرویت

ز انگشت نمای هرکسی در کویت ترسم کی نشان بماند اندر رویت

و بلفرج گفته است در مبالغت عدل:

آموخته زاید بچه شیر ز مادر از عدل تو در پنجه نهان کردن، چنگال

و در مبالغت هیبت، هم او گفته است:

۱. چایی: و کمال اسمعیل

۲. چایی: او مید

۳. چایی: گوید

۴. چایی: بدون تشدید

۵. چایی: اضافه دارد: (بغایت لطف چنانک ظهیر گوید:

ای روی تو از لطافت آئینه روح خواهم کی قدم‌های خیالت به صبح

در دیده کشم ولی ز خار مژه‌ام ترسم کی شود پای خیالت مجروح)

و در حاشیه آورده است: این دو بیت ظهیر فقط در نسخه ذ است.

۶. چایی: گوید

خیال تیغ تو اندر میان صُلب پدر عدوی دولت و دین را میان زند به دو نیم
و معزی گفته است^۱:

گر دشمنت در آب چو ماهی وطن کند ور حاسدت چو سنگ در آهن کند حصار
آن گردد از نهیب تو در آب سوخته وین گردد از خلاف تو در سنگ خاکسار
و مبالغت در هجو، یوسف عروضی گوید:

ای خواجه قصد من به هجا مر ترا نبود جز طبع خویش بر تو همی^۲ کردم آزمون
هم چون نخست برسگ تیغ آزمون کنند باشد به نیکي و بدیِ خلق رهنمون
و لامعی گفته است^۳ در بخل:

ماه رمضان گرچه شریف است و مبارک سی روز بود نوبت وقت او هر سال^۴
در خانه او سال سراسر رمضان است تا حشر نبیند عیالانش شوّال
و^۵ دیگری گفته است:

خواجه بزرگ است و مال دارد و نعمت نعمت و مالی کی کس نیابد از و^۶ کام
بخش جایی رسید کو نگذارد شوخ به گرماوه^۷ بان و موی به حجّام
و انوری گفته است در فرومایگی به کمال:

ترا هجا نکند انوری معاذالله نه او، که^۸ از شعرا کس ترا هجا نکند
نه از بزرگی تو بلک^۹ از معایب تو چه جای هجو که اندیشه هم کرا نکند

۱. چاپی: گوید

۲. چاپی: نمی

۳. چاپی: گوید

۴. چاپی: سی روز فزون نوبت او نیست به هر سال» و در حاشیه آورده است: «نسخه چاپی

و م: سی روز بود نوبت وقت او هر سال، س: سی روز بود نوبت وقتش همه سال»

۵. چاپی: و چنانک

۶. چاپی: از آن

۷. چاپی: گرما به

۸. چاپی: کی

۹. چاپی: زآنک در، اقدام نسخ و نسخ ذ: س: بلک از

استعارت

نوعی از مجاز است و مجاز ضد حقیقت باشد و حقیقت آن باشد^۱ کی لفظ را برمعنی‌یی اطلاق کنند کی واضع لغت در اصل وضع آن لفظ به‌ازاء آن معنی نهاده باشد، چنانک گویی دست به‌شمشیر برد و پای فرا پیش نهاد که لفظ دست و پای در اصل وضع در معنی این دو جارح است مخصوص^۲. و مجاز آن است کی از حقیقت درگذرند و لفظ را برمعنی^۳ دیگر اطلاق کنند کی در اصل وضع نه برای آن نهاده باشند لیکن^۴ با حقیقت آن لفظ وجه علاقه‌یی^۵ دارد که^۶ بدان مناسبت مراد متکلم از آن اطلاق فهم توان کرد، چنانک گویی فلان را بر تو دوستی نیست و در دوستی تو پای ندارد، یعنی او را بر تو قدرتی و نعمتی نیست و در دوستی تو ثبات ننماید. و دست و پای در اصل وضع به‌ازاء قدرت و نعمت و ثبات و دوام نهاده‌اند الا آنک چون ملازمتی میان دست و قدرت، و پای و ثبات هست ازین استعمال به‌قرینه ترکیب این الفاظ معنی قدرت و ثبات معلوم شود.

و مجاز برانواع باشد^۷ و آنچه از آن جمله به‌اسم استعارت مخصوص است، آن است کی اطلاق اسمی کنند بر چیزی کی مشابه حقیقت آن اسم باشد در صفتی مشترک، چنانک مرد شجاع را شیرگویند^۸ به‌سبب دلیری و اقدامی که مشترک است میان هردو؛ و مردم کند طبع نادان را خر خوانند بواسطه بلادتی که مشترک است میان او و خر.

و این صنعت با سایر مجازات دیگر در جمله لغات مستعمل است و در نظم و نثر اصناف مردم متداول. و آنچه از وجوه استعارات، مطبوع و دل‌پسند افتد و در موضع

۱. چایی: است

۲. چایی: به‌معنی این دو جارحت بخصوص نهاده‌اند.

۳. چایی: معنی

۴. چایی: لکن

۵. چایی: علاقتی

۶. چایی: کی

۷. چایی: است

۸. چایی: خوانند

استعمال مقارب و مُشابه لغتی^۱ اصلی آید، در عذوبت سخن روان^۲ کلام بيفزاید و دلیل بلاغت و فصاحت مرد باشد و در دلالت معنی مقصود از استعمال حقیقت بلیغ تر باشد^۳، چنانک گویی پادشاه دست ظَلَمه از اموال مسلمانان کوتاه گردانید و پای کَفَره از بلاد اسلام منقطع کرد، در مبالغت بیش از آن باشد که گویی تصرف ظَلَمه از اموال مسلمانان بازداشت و آمدُ شدِ کفره از بلاد اسلام منع کرد.

و از استعارات لطیف چنانک عمادی گفته است:

با حمله باز هیبت تو شاهین قضا کبوتر آمد
و هم او گوید:

غمزه تو سبزه آهوی جان طُره تو تله روباه تن
اگرچه لفظ تله خوش و تشبیه روباه به تن نیز خوش نیست^۴.
و بلفرج گفته است:

گاو دوشای عمر بدخواهت برّه خوان شیر گردون باد
و^۵ انوری گفته است:

مسند تست بحق بارز مجموع وجود و آن دگرها همه ترقین عدم را تفصیل
و کمال اسمعیل اصفهانی را در سوگندنامه و غیر آن استعارات لطیف و ایهامات خوش است^۶ چنانک گفته است:

حسود برطبق عرضم آن عراضه نهاد که^۷ شاخ خاطرَم آن جنس میوه نارد بار
مهابت تو اگر بانگ برزمانه زند قطار هفته ایّام بگسلند مهار
همای رایت قدر تو نسر طایر را نهاد نور سعادت به زُقه در منقار

۱. چاپی: معنی

۲. چاپی: و رونق

۳. چاپی: بود

۴. چاپی: «و تشبیه روباه به تن نیز» را ندارد

۵. از اینجا تا پایان بیت از چاپی افزوده شد و از نسخه ساقط است

۶. مطابق چاپی در نسخه: «و کمال اسمعیل گوید در سوگندنامه و غیر آن استعارات لطیف

و ایهامات خوش نیست» سپس در حاشیه درمورد «غیر» نوشته است «ظ: و همه، بالای نیست

۷. چاپی: کی

نوشته است «ظ: است»

و اگر توانستی که گفتی دانه سعادَت، حقِ تقابل، مرعی تر و استعارت قریب تر بودی. و گفته است و درین هم ایهام لطیف و استعارت خوش است^۱:

به چشم آب، کی آشفته گردد از خاشاک به تیغ کوه، که از نم برآورد زنگار
به سروری دماغ و ریاست اعضا به احترام زبان و وجاهت رخسار
و گفته است و درین مطابقه نیکو نگاه داشته^۲ است:

به خشک مغزی خاک و به آب تر دامن به سردی دم باد و به پشت گرمی نار
و گفته است:

به تابخانه که در وی نشستند اند انجم به بارنامه کی در سر گرفته اند اشجار
و از استعارات ناپسندیده چنانک فرخی گفته است:

خرمن ز مرغ گرسنه خالی کجا بود ما مرغکان گرسنه ایم و تو خرمنی
و از سایر انواع مجازات، آنچه به اوصاف شعرا مخصوص تراست و جز در کلام منظوم تداولی بیشتر ندارد، مکالمه جمادات و حیوانات غیر ناطق است چون مناظرات^۳ تیغ و قلم و شمع و چراغ و گل و بلبل و مخاطبات اطلال و دمن و ریا و کواکب و غیر آن، چنانک کافی ظفر همدانی گفته است:

پُرسید به باغ بلبل از نرگس مست کز گل خبری هست ترا گفتا هست
گل مهد زمردین به گلبن بربست از کِلّه برون آمد و در مهد نشست

تمثیل

و آن هم از جمله استعارات است الا آنک این نوع استعارتی است به طریق مثال یعنی چون شاعر خواهد کی به معنی اشارتی کند لفظی چند کی دلالت بر معنی

۱. چاپی: درین هم استعارت لطیف است هم ایهام خوش

۲. در چاپی «نگاه داشته» نیامده است.

۳. از اینجا به اندازه دو صفحه از نسخه عکسی ساقط است و لذا از چاپی استنساخ شد.

دیگر کند بیارد و آن را مثال معنی مقصود سازد و از معنی خویش بدان مثال عبارت کند و این صنعت خوشتر از استعارت مجرّد باشد چنانک گفته‌اند:

شعر

کرا خرما نسازد خار سازد کرا منبر نسازد دار سازد

چون خواست تا بگوید کی هردشمن کی به مراعات و استمالت دوست نگردد و به مدارات و مجاملت، عادیّه عداوت او کم نشود درمان آن جز دوری نباشد و وجه خلاص ازوالّا به قهر و قمع ممکن نگردد، ازین معانی بدان دو مثال عبارت کرد. و این همان معنی است کی دیگری گوید:

شعر

هرکجا داغ بایدت فرمود چون تو مرهم نهی ندارد سود

و چنانک ازرقی گفته است:

زمرد و گیاه سبز هردو هم‌رنگ‌اند

ولیک زین به‌نگین دان کشند و ز آن به‌جوال

چون خواست کی میان دو صاحب صدر یا دو برادر کی یکی به‌بعضی از فضایل نفسانی مخصوص بود و دیگری از شرف تحلی بدان محروم، فرق گوید به‌مثال زمرد و گیاه و عزت آن و رخص این از آن عبارت کرد.

إرداف

و آن از جمله کنایات است و کنایت آن است کی چون متکلم خواهد کی معنی از معانی بگوید، معنی دیگر کی از توابع و لوازم معنی اول باشد بیارد و از این بدان معنی اشارت کند. و این صنعت در جمله لغات مستعمل است و به‌نزدیک خاص و عام متداول، چنانک عوام گویند در سرای فلان، کسی بسته نبیند و دیگ او از آتش‌دان فرو نمی‌آید، یعنی مردم به خدمت او بسیار می‌روند و مهمانی بسیار

می‌کند، چپ در سرای نابستن از لوازم کثرت تردد و اختلاف مردم است و دیگ از بار فرو ناگرفتن از لوازم طعام بسیارست. و چنانک شاعر گفته است درحق طبیبی بیمارکش:

شعر

آن‌ها که ز تیر و تیغ می‌نگریزند از هیبت کشکاب تو خون می‌ریزند
تو رفته به‌روستا و شهری به‌مراد بیمار همی شوند و برمی‌خیزند
و دیگری گفته است در بلندی قدر ممدوح:

شعر

کرسی به‌زیر پای نهد آفتاب اگر
خواهد کی پای قدر تو بوسد بر اوج خویش
و ظهیر گوید:

نه کرسی فلک نهد اندیشه زیر پای تا بوسه بر رکاب غزل^۱ ارسلان دهد

تبیین و تفسیر

آن است کی شاعر چند صفت مجمل برشمارد، آنکه در بیت دیگر یا در مصراع دیگر بیان آن بیارد و تفسیر آن بکند، چنانک عنصری گفته است:

شعر

یا ببندد یا گشاید یا ستاند یا دهد تا جهان برپای باشد شاه را این باد کار
آنچ بستاند ولایت آنچ بدهد خواسته آنچ بندد پای دشمن آنچ بگشاید حصار
و معزی گفته است و تفسیر کرده:

شعر

در معرکه بستاند و در بزم ببخشد ملکی به‌سواری و جهانی به‌سؤالی
و ازرقی گفته است و بیان کرده:

۱. ظ: قزل. در حاشیه چاپی آمده: «این بیت فقط در نسخه ذ است»

بیت

بাহیبت تو بریزد اندر گه جنگ تیزی ز سنان، زه ز کمان، پر ز خدنگ
 با جود تو زی کفّ تو دارد آهنگ پیروزه ز کان، دُر ز صدف، لعل ز سنگ
 و معزی گفته است و تفسیر کرده:

بیت

اندرین مدت که بودستم ز دیدار تو دور
 جفت بودم با ریاب و با کباب و با شراب
 بود اشکم چون شراب لعل در زرین قدح
 ناله چون زیر ریاب و دل بر آتش چون کباب
 و هم او گفته است و بیان کرده:

شعر

مخالفان ترا از چهار گوهر هست چهار طبع نصیب چهار چیز مدام
 ز نار گرمی جسم و ز باد سردی دم ز آب تری چشم و ز خاک خشکی کام
 و متکلفی گفته است:

شعر

اندر برم و بریزم ای طرفه ری در خانه ترا و در قدح پیش تو می
 بیرون کشم و پاک کنم اندر پی از پای تو موزه و ز بنا گوش تو خوی

تقسیم

و آن چنان باشد کی شاعر معنی بگوید و تفصیل آن را بیان کند، چنانک هیچ
 قسم از اقسام آن مهمل نگذارد، چنانک گفته اند:

شعر

کل احوال او بنامیزد همه از یکدگر شگرف تر است

خفته اندر عبادت است و چو باز
ایستاده نماز راست مقیم
چون بگوید نگوید الا خیر^۱
نیستی راست صابری شاکر
زنده مر خلق راست راهنمای
و دیگری گفته است:

درازی عمر مردم شست سال است
بماند سی و زان سی، پانزده نیز
بماند پانزده، زان پانزده، ده
بماند پنج و آن پنج است عمرت
و آنچ دیگری گفته است:

رخان و عارض و زلفین آن بت دلبر
یکی گل است و دؤم سوسن و سیم عنبر^۲
هم ازین قبیل است.

توسیم

آن است کی بناء قافیه بر حرفی نهند^۴ کی نام ممدوح یا آنچ مقصود شعر است در
آن متسق^۵ گردد. چنانک انوری گفته است.

ای سر از کبر بر فلک برده
گشته گردان^۶ چو انجم فلکی

۱. پایان قسمت مفقود

۲. چاپی بعد از این اضافه دارد:

[چو عمر این است از آن پس مرترا خود درین دنیات دل بستن محال است]

۳. مطابق چاپی، در نسخه: دوم عنبر و سیم سوسن

۴. چاپی: نهند

۵. چاپی: تنسیق

۶. مطابق چاپی، در نسخه: گردن

به عقابی رسیده از مگسی
بس بس اکنون که بیش ازین نبود^۱
تا آنجا که^۲ گفته است^۳:
به سماکی رسیده از سمکی
حاش الله دیو را ملکی

خواجه هستی چرا نیاموزی
خواجگی کردن از شهاب زکی
چون خواسته است کی شهاب زکی در قافیه بیارد بناء شعر برکاف و یا نهاد. و
شرف الدین شفروه گفته است:

ای چو^۴ دریا سخی چو شیر شجاع
چون قضا حاکم و چو چرخ مطاع
تا آنجا که^۵ گفته است^۶:

گر نکردم وداع معذورم
نیست برحاجیان طواف وداع
چون خواست^۷ کی عذر خویش در تخلف وداع مخدوم بخواهد بناء قافیه^۸
برعین نهاد. و این صفت را از بهر آن توسیم خوانند^۹ کی شاعر اثری از مقصود
خویش در قافیه باز نموده است و وسم داغ و نشان کردن است.

تسهیم

آن است کی شاعر نسق شعر بروجهی نهد کی بعضی از آن بر بعضی دلالت کند و
چون صاحب طبعی یک مصراع از آن بشنود بداند که مابعد آن چه تواند بود،
چنانک شاعر گفت^{۱۰}:

خون عاشق مباح داشت بتم
باز وصلش حرام کرد مدام

-
- | | |
|---------------------|----------------------------|
| ۱. چاپی: نرسد | ۲. چاپی: کی |
| ۳. چاپی: گفت | ۴. مطابق چاپی، در نسخه: کی |
| ۵. چاپی: کی | ۶. چاپی: گفت |
| ۷. چاپی: خواسته است | ۸. چاپی: قافیت |
| ۹. چاپی: خواندند | ۱۰. چاپی: گفته است |

نه مباح است آنچ داشت مباح نه حرام است آنچ کرد حرام
چون شاعر صاحب طبع^۱ بشنود که «نه مباح است آنچ داشت مباح» هرآینه
دریابد کی تمامی آن باشد کی «نه حرام است آنچ کرد حرام» و همچنین آنچ برقافیه
دلالت کند هم ازین قبیل باشد، چنانک عمادی گفته است^۲:

شعر

در غم یار یار بایستی یا غم را کنار بایستی
اندرین بوستان کی عیش من است گل طمع نیست خار بایستی
و این صنعت را از آن جهت تسهیم خواندند کی شاعر دیگری را در دانستن
بعضی از آن چه نظم خواهد کرد مساهم و مشارک گردانیده است.

استطراد

آن است کی شاعر وصفی بریک نسق می راند تا چون به آخر رساند آنچ مقصود
باشد از آن شعر بدان پیوندد و بدان اشارتی کند چنانک عمادی گفته است:

شعر

تا چند ز صحبت مجازی تا کی سخنان نانمازی
تا آنجا کی گفت:
خود قول بود بدین دروغی خود عشوه بود بدین درازی؟
اکنون باری شکر فراخ است یعنی لب لعل الب غازی
و منجیک ترمذی گفته است:

۱. چاپی: «صاحب طبع» ندارد

۲. از اینجا به اندازه سه صفحه از عکس نسخه که در اختیار ماست ساقط است و لذا از چاپی
استنساخ شد.

شعر

گوگرد سرخ خواست ز من سبز من پرپر
 امروز اگر نیافتمی روی زردمی
 گفتم کی نیک بود که گوگرد سرخ خواست
 گر نان خواجه خواستی از من چه کردمی؟!

تفریع

آن است کی شاعر وصفی آغاز کند به صیغت نفی و گوید نیست فلان چیز کی
 چنین و چنین است و نیست فلان چیز کی چنین و چنین است بهتر از فلان یا بیشتر
 از فلان. و این صنعت در اشعار عرب بسیار است. و اما در اشعار عجم چنان باشد
 کی صیغت نفی در تشبیه تفضیل به کار دارند، چنانک گفته اند:

شعر

سبز دریا کی بر آشوبد و برخیزد موج
 کی ز بیم غرقش خلق بوند اندروا
 نه عطا بخش تر از خواجه کی خشنوده بود
 آن وزیر ملک مشرق تاج الامرا
 و این صنعت در شعر پارسی رونقی ندارد.

تلمیح

آن است کی الفاظ اندک برمعانی بسیار دلالت کند و لمح جستن برق باشد و
 لمحه یک نظر بود و چون شاعر چنان سازد کی الفاظ اندک او برمعانی بسیار دلالت
 کند آن را تلمیح خوانند. و این صنعت به نزدیک بلغا پسندیده تر از اطناب است و

معنی بلاغت آن است کی آنچ در ضمیر باشد به لفظی اندک بی آنک به تمام معنی آن
 اخلاقی راه یابد بیان کند و در آن چه به بسط سخن احتیاج افتد از قدر حاجت در
 نگذرانند و به حدّ ملال نرسانند. و اهل نقد گفته اند بلاغت لفظ نیکوست با صحت
 معنی و فصاحت پاکیزگی سخن است از دشواری. و بلاغت در سه نوع سخن پیدا
 شود: ایجاز و مساوات و بسط.

ایجاز

آن است کی لفظ اندک بود و معنی آن بسیار، چنانک سنائی گفته است:

شعر

تا به حشر ای دل ار ثنا گفتی همه گفتی چو مصطفی گفتی
 و چنانک انوری گفته است:

شعر

بی تو رفته است ورنه در زنبور در پی نوش کی فتادی نیش
 و هم او گفته است:

شعر

من چه کردم آنچ آن آید ز من تو چه کن آنچ از تو آید والسلام

و مساوات

آن بود کی لفظ و معنی برابر باشد، چنانک شاعر گفته است:

شعر

سؤال رفتی پیش عطا همیشه، کنون همی عطای تو آید پذیره پیش سؤال

و بسط

آن است کی معنی را به الفاظ بسیار شرح کند و به چند وجه آن را مؤکد گرداند، چنانک اگر لفظی مشترک المعنی باشد بیان مراد خویش از آن بکند و اگر به تفسیری احتیاج افتد در رفع التباس اشباعی به جای آرد. پس استعارات و تشبیهات جمله از باب ایجاز است. و ایغال و تکمیل و تبیین و تفسیر و تقسیم و استطراد و تفریع و هرچه از این صناعات از بهر زیادت بیانی یا رفع اشتباهی استعمال کنند همه از قبیل بسط سخن است.

و چنانک گفتیم در ایجاز و مساوات باید کی از اخلال معنی محترز باشد، در بسط نیز باید کی از اطناب بی فایده و استعمال الفاظ غیر محتاج الیه اجتناب واجب داند، چنانک در امثله ایغال و تکمیل و تبیین و غیر آن ایراد افتاده است. و مثال بسط ناپسندیده چنانک شاعر گفته است:

شعر

من و توایم من و تو کی در جهان نبود من و ترا به هنر جز من و تو یار و قرین

اعتراض

آن است کی شاعر در اثنای بیت لفظی برای تمامی شعر بیارد کی معنی بدان محتاج نباشد و آن را حشو خوانند یعنی انبارش بیت و آن سه نوع است: حشو ملیح و حشو متوسط و حشو قبیح.

حشو ملیح

آن است کی هر چند شعر در معنی بدان محتاج نباشد در عذوبت آن بیفزاید و آن را رونقی دیگر دهد، چنانک رشید گفته است:

شعر

در محنتِ این زمانه بی‌فریاد دور از تو چنانم کی بداندیش مباد

لفظ دور از تو حشوی ملیح است و هم او گفته است:

شعر

خیالات تیغت کی برّنده بادا منازل در ارواح اعدا گرفته
و اگر توانستی کی گفتی منازل در دماغ اعدا گرفت بهتر بودی کی جای خیال دماغ
است.

و حشو متوسط

چنانک شاعر گفته است:

شعر

گر خیره مرا زیر و زیر خواهی کرد
از عمر خود ای دوست چه برخواهی خورد
لفظ ای دوست حشو متوسط است چی هرچند در عذوبت و رونق شعر مدخل
ندارد عیبی نیز به لفظ و معنی آن لاحق نمی‌گرداند.

و حشو قبیح

چنانک گفته است:

شعر

گر می‌نرسم به خدمت معذورم زیرا رمد چشم و صداع سرم است
ذکر سر و چشم با ذکر رمد و صداع قبیح است وَمِنْ كُلِّ وَجْهِ مُسْتَغْنَى عَنْهُ، چی

رمد بی چشم نبود و صداع بی سر نباشد.

التفات

آن است کی چون شاعر از معنی خویش فارغ شد در تمام بیت اشارت به معنی دیگر کند کی هر چند به نفس خویش مستقل باشد اما هم به معنی اول تعلق دارد، چنانک منجیک ترمذی گفته است:

شعر

ما را جگر به تیر فراق تو خسته شد ای صبر در فراق بتان نیک جوشنی
و دیگری گفته است:

کاش من از تو برستمی به سلامت وای دریغا کجا توانم رستن
و دیگری گفته است:

هرگه کی از فراق تو اندیشه کردمی گشتی ز بیم هجر دل و جان من فکار
اکنون تو دوری از من و من بی تو زنده ام سختای آدمی است بر احوال روزگار

تدارک

آن است کی معنی از معانی به نفی مطلق یا به اثبات صریح مخصوص گرداند، آنگه آن را به وجهی از وجوه تدارک کند و شرطی در میان آرد کی آن صفت بدان شرط متبدل تواند شد، چنانک شاعر گفته است:

شعر

کجا توانم مالید کعبتین عدو بلی اگر تو دهی مرا به حق یاری
و دیگری گفته است:

شعر

وای دریغا کی مردم از غم تو من مگر کی وصلت مرا ز غم برهاند
و نزدیک به همین معنی آن است کی شاعر در مدح خویش حرفی از حروف
استثنا بیارد چنانک مردم پندارند کی بعد از آن ذمی خواهد کرد و آن گه صفتی دیگر
مدحی بگوید و آن را:

تأکید المدح بما يُشبه الذم

خوانند، چنانک شاعر گفته است:

شعر

همی به عزّ تو نازند دوستان لکن به بی نظیری تو دشمنان دهند اقرار
و دیگری گفته است:

شعر

ترا پیشه عدل است لکن به جود گفت می کند بر خزاین ستم
و دیگری گفته است:

شعر

به زلف کژمژ لکن به قد و قامت راست به تن درست و لکن به چشمان بیمار
و در تأکید ذم نیز گویند، چنانک شاعر گفته است:

شعر

نانشان نه گندمین و سخنشان درشت لیک
گاه عطا ترش روی و در وعده کاذبند

تقابل

آن است کی شاعر اسماء متلازم متقابل در شعر خویش بیارد چنانک بلفرج گفته
است:

شعر

خم دهی حرص را به بخشش پشت پرکنی آزا به بذل شکم
و نطنزی گفته است:

شعر

شاه کیوان کینِ هر مزد اخترِ بهرامِ رزم مهرِ چهرِ تیرتیرِ زهره طبعِ مه نشان
و بلفرج گفته است:

شعر

صلح و جنگ تو شادی آمد و غم خصم و خشم تو تیهو آمد و باز
و ظهیر گفته است:

شعر

گفتار تلخ از آن لب شیرین نه درخور است
خوش کن عبارتت کی خطت هرچه خوشترست
در این ابیات پشت و شکم و خم دهی و پرکنی و خصم و خشم و کین و رزم و
اختر و تیر و چهر و طبع و خط و عبارت تقابل است و صلح و جنگ و شادی و غم و
تلخ و شیرین از باب مطابقه و تیهو و باز و کیوان و بهرام از صنعتی است هم نزدیک
بدین معنی که آن را:

مراعات النظیر

خوانند، چنانک بلمعالی رازی گوید:

شعر

از مشک همی تیر زند نرگس چشمت زان لاله روی تو زره ساخت زعنبر
و رشید گوید:

بیت

چون فندق مهر تو زبانم بربست بار غم تو چو گوز پشتم بشکست
هرتیر کی از چشم چو بادام تو جست در خسته دلم چو مغز در پسته نشست
که مشک و عنبر نظیر یکدیگر و نرگس و لاله و تیر و زره نظیر یکدیگر و فندق و
گوز و بادام و پسته نظایر یکدیگر و زبان و پشت و چشم و دل از باب تقابل است. و
نزدیک به همین معنی صنعت:

سؤال و جواب

است، چنانک معزی گوید:

شعر

پیام دادم نزدیک آن بت کشمیر که زیر حلقه زلفت دلم چراست اسیر؟
جواب داد کی دیوانه شد دل تو ز عشق بهره نیارد دیوانه را مگر زنجیر
و هم او گوید:

شعر

گفتم مرا سه بوسه ده ای ماه دلستان گفتا کی ماه بوسه که را داد در جهان؟!
گفتم فروغ روی تو افزون بود به شب گفتا به شب فروغ دهد ماه آسمان

اعنات

آن است کی شاعر حرفی یا کلمه‌یی کی التزام آن واجب نباشد التزام کند و در
هر بیت یا مصراع مکرر گرداند و شعراء عجم آن را لزوم مالا یلزم خوانند و اعنات در
کاری دشوار، افکندن باشد، چنانک سیفی نیسابوری در هر مصراع این قصیده التزام
سنگ و سیم کرده است:

شعر

ای نگار سنگ دل ای لعبت سیمین عذار
 در دل من مهر تو چون سیم در سنگین حصار
 سنگ دل یاری و سیمین برنگار و مهر تست
 همچو نقش سیم و سنگ اندر دل من پایدار
 من چو سنگم صلب در عهد و تو چون سیمی دوروی
 ز آن چو سیم از سنگ ناگاهم برفتی از کنار
 تا من ای سنگین دل سیمین بر نامهربان
 همچو سیمم با تو صافی همچو سنگم بردبار^۱
 گاه بر سنگم زنی چون زر و جویی نقش سیم
 گه زنی سنگ و مرا چون سیم و زرگیری عیار
 رحم کن! منگر به بی سیمی و بی سنگی من
 زانک سنگ آن را بود کز سیم و زر دارد یسار
 و ازین جنس امیر محمود قمر را دوبیتی هست^۲ در هر مصراع از آن التزام سنگ و زر
 و سیم کرده است و گفته است^۳:
 تا دلبر سنگ دل زر و سیم خواست از سنگ، زر و سیم تراشم چپ و راست
 با سنگ دلان به سیم و زر شاید زیست بی سنگی ما ز بی زر و سیمی ماست
 و چنانک فخرالدین مبارکشاه غوری گفته است و در هر بیت التزام آفتاب و ذره
 کرده^۴ است و گفته:
 بر آفتاب زلف تو تا سایه گسترست
 این دل کی هست ذره، ز عشقت پُر^۵ آذرست

۱. پایان قسمت مفقوده.

۲. چایی: است

۳. چایی: التزام سنگ و زر و سیم کرده

۴. چایی: «است و گفته» را ندارد

۵. چایی: بر

در زلف سایه دار^۱ تو بر آفتاب روی
 دل‌ها چو ذره‌ها^۲ ذریره معطرست
 ذره‌ست این دل و رخ رخسانت آفتاب
 عشق چنان رخی به‌چنین دل چه درخورست
 در تیغ آفتاب زد این دل چو ذره دست
 آری دلم به دولت عشقت دلاورست
 ماندم عجب ز صورت چون آفتاب تو
 کاندل دلی چو ذره، چگونه مصورست
 در پیش آفتاب جمال تو بی‌شمار
 مانند ذره از دل سرگشته لشکرست
 و همچنین تا آخر قصیده نگاه داشته است.

و چنانک رشید گفته است و التزام دو قافیه^۳ کرده:

| | |
|------------------------------------|----------------------------------|
| ای از مکارم تو شده در جهان خبر | افکنده از سیاست تو آسمان سپر |
| صاحب قرآن ملکی و بر تخت خسروی | هرگز نبوده مثل تو صاحب قران دگر |
| با رای پیر و بخت جوانی و، کرده‌اند | اندر پناه جاه تو پیر و جوان مقرر |
| گیتی زبان گشاده به مدح تو و فلک | بسته ز بهر خدمت تو بر میان کمر |
| با موکب سیادت تو هم کَتِفُ شرف | با مرکب سعادت تو هم عنان ظفر |

و هم چنین تا آخر قصیده نگاه داشته است.^۴

تنسيق صفات

آن است کی شاعر چند وصف مختلف برپی یکدیگر دارد و یک چیز را چند صفت مختلف کند، چنانک مسعود سعد گفته است:

۲. چایی: ذره‌های

۴. چایی: و همچنین است تا آخر قصیده.

۱. چایی: وار

۳. چایی: قافیت

جهان گیر شاهی، عدویند شیری صف آرای گردی سپه کش سواری
و^۱ عنصری گفته است:

شعر

شاه گیتی خسرو لشکرکش لشکر شکن سایه یزدان، شه کشور ده گیتی ستان
و چنانک دیگری گفته است:

بیت

زی من به سلام آمد آن شمسۀ عالم آراسته و تازه و شاد و خوش و خرم
از مشک پراکنده به گرد گل پر بار پیچ و گره و حلقه و سلسله و خم
و آنچ عبدالواسع جبلی گوید:^۲
کی^۳ دارد چون تو معشوقی نگار و چابک و دلبر
بنفشه موی و نرگس چشم و لاله روی و سرین بر
هم ازین قبیل است و نزدیک بدین معنی صنعتی است که^۴ آن را:

سیاقه‌الاعداد

خوانند و آن چنان باشد کی شاعر چند چیز از اسماء مفرده برشمارد و آنگه،
جمله را یا یک یک را وصف کند، چنانک زینتی^۵ گفته است:
اسب و گهر و تیغ بدو گیرد قیمت تخت و سپه و تاج ازو یابد مقدار
و آنچ ادیب صابر گفته است:

۱. از اینجا تا «و آنچ عبدالواسع» از نسخه ساقط است.

۲. چاپی: گفته است ۳. چاپی: که

۴. چاپی: کی

۵. مطابق چاپی، در نسخه: زیدی، در نسخه ذ: زینی و در نسخه س: زندی

به من نمود رخ و چشم و زلف آن دلبر

یکی عقیق و دؤم^۱ نرگس و سیم عنبر

عقیق و نرگس و عنبرش بستند از من

یکی حیات و دوم قوت و سیم^۲ پیکر^۳

حیات و قوت و پیکر سه مایه بود مرا

یکی ضعیف و دوم قاصر و سیم لاغر

ضعیف و قاصر و لاغر شود به محنت عشق

یکی سپهر و دوم کوکب و سیم گوهر

هم سیاقه الاعدادست و هم تکریر و هم تقسیم. و آنچه لؤلؤی گفته است:

سه چیز^۴ تو از سه چیز دایم به عذاب روی از خط و خط ز زلف و زلفت از تاب

سه چیز من از سه چیز پیوسته خراب جان از دل و دل ز دیده و دیده ز آب

هم سیاقه الاعدادست و هم تبیین و هم تفسیر، و آنچه قوامی گنجه‌یی^۵ گفته است:

ز عکس روی و لب و عارضش برند صفا یکی سهیل و دوم زهره و سیم جوزا

سهیل و زهره و جوزا ز نور او شده‌اند یکی نژند و دوم واله و سیم شیدا

نژند و واله و شیدا شوند پیش رخسار یکی پری^۶ و دوم لعبت و سیم حورا^۷

۱. چایی: دوم ۲. چایی: سوم

۳. در نسخه در این مصراع و مصراع‌های بعد بجای یکی و دوم و سیم، ۳، ۲، ۱ آمده است.

۴. چایی: بدون تشدید

۵. چایی: [همچنانک] قوامی گنجه‌ی، املائی نسخه: گنجه

۶. چایی: برّی

۷. در حاشیه چایی آمده: «نسخه ذ افزوده: و معزّی گفته است:

برو لب و رخ دل‌بند من نمود مرا یکی لطیف و دوم دلبر و سیوم زیبا

لطیف و دلبر و زیبا چو یار من نبود یکی پری و دوم یوسف و سیوم حورا

پری و یوسف و حورا چو او نداشته‌اند یکی سرشت و دوم سیرت و سیوم سیما

(چون احتمال می‌رفت که این ابیات از اصل کتاب نباشد و کاتب نسخه ذ از خود افزوده باشد

به این ملاحظه در متن کتاب آورده نشد)»

تسمیط

آن است کی بناء ابیات قصیده بر پنج مصراع متفق القوافی نهند و مصراع ششم را قافیه‌یی^۱ مخالف قوافی اول آرند کی بنای^۲ شعر بر آن باشد چنانک منوچهری گفته است:

خیزید و خز آرید کی هنگام خزان است
 باد خنک از جانب خوارزم وزان است
 آن برگ رزان بین کی بر آن شاخ رزان است
 گویی کی یکی پیرهن رنگرزان است
 دهقان به تعجب سرانگشت گزان است
 کاندر چمن باغ نه گل ماند نه گلزار
 و لامعی^۳ گفته است:

مرغ آبی به سرای اندر چون نای سرای باشگونه به دهان باز گرفته سُرنای
 اثر پایش گویی کی به فرمان خدای بر زمین برگ چنارست چو بردارد پای
 برتن از حله قبا دارد و در زیر قبای آب گون پیرهنی جیب وی از سبز حریر
 و باشد کی عدد مصاریع بیفزاید^۴ چنانک گفته‌اند^۵:
 ایا ساقی المدام مرا باده ده تمام^۶

سمن بوی لاله فام کی تامن درین مقام
 زنم یک نفس به کام که^۷ کس را ز خاص و عام
 درین منزل ای غلام امید قرار نیست

۱. املائی چاپی و نسخه: قافیه

۲. مطابق چاپی، محل این کلمه در نسخه خط خورده است و در حاشیه نوشته است: ظ:

۳. چاپی بعد از آن اضافه دارد: [گرگانی]

مورد

۵. چاپی: گفته است

۴. چاپی: بیفزایند

۷. چاپی: کی

۶. چاپی: مدام، نسخه ذ: تمام

و این مسمط را اگر به سبب رعایت قوافی از مربع مضارع^۱ دارند بناء آن برهشت
مضراع^۲ باشد و اگر از مثنی مسجع نهند بناء آن بر چهار مضراع باشد.
و آنچ معزّی گفته است:

ای ساریان منزل مکن، جز بردیاریار من

تا یک زمان زاری کنم، بر ربیع و اطلال و دمن
ربیع از دلم پر خون کنم، اطلال را جیحون کنم

خاک دمن گلگون کنم، از آب چشم خویشتن
آن را مسجع خوانند و مسمط جز چنان نیست کی گفتیم. و تسمیط در رشته کشیدن
مُهره‌ها باشد و این شعر را از بهر آن مسمط خوانند کی چند بیت را در سلک یک
قافیه^۳ کشیده‌اند.

توشیح

آن است کی بناء شعر بر چند بخش مختلف الوزن نهند کی جمله آن یک قصیده
باشد و چون هر بخش را جداگانه بر خوانند قصیده‌یی دیگر بروزی دیگر^۴ آید.
چنانک رشید^۵ سمرقندی گفته است:

ای کف راد^۶ تو در جود به از ابر بهار

خلق را با کف تو ابر بهاری به چه کار
عالمی را دل از افشاندن بارانِ گفت

خوش و خرّم شده^۷، و آراسته چون باغ و بهار

۱. مضارع از چاپی افزوده شد

۲. مطابق چاپی، در نسخه: مصاریع

۳. چاپی: قافیت

۴. چاپی اضافه دارد: بیرون

۵. چاپی: رشیدی

۶. مطابق چاپی، در نسخه جود

۷. چاپی: شد

بیش از اندازه این طایفه بربنده نهاد
 جود تو بارگران، زان دو کف گوهر بار
 دیگرانند چو من بنده و من بنده ز شکر
 عاجزم چون دگران وز خجلی گشته فکار
 عجز یک سونه و انگار که^۱ کردستم جرم
 سوی عفو تگران مانده و دل پُر تیمار
 تو خداوندی احسان کن و این جرم به فضل
 زین رهی درگذران زانکه تویی جرم گذار
 از در عفو بود هر که به تقصیر و به جرم
 کرد در پیش ولی نعمت زیبا اقرار
 ای تو ابری کی ز جود تو شود دی، نوروز
 ای تو شمس کی ز نور تو شود لیل، نهار
 ابر کی خوانمت ای خواجه چو شد ابر مطیر
 نزد تو حیران در دست تو سرگشته و خوار
 شمس کی خوانمت ای خواجه چو شد شمس منیر
 پیش تو پنهان وز روی تو آسیمه و زار^۲
 هست در بخشش و در بینش و در دانش و فضل
 از^۳ دل پاکت بحری کی ورا نیست کنار^۴
 بلک^۵ از رشک کف و آن دل چون بحر قعیر
 گشت بی پایان اندوه دل جمله بحار
 چون تو خواهد کی بود خصمت، نتواند بود
 مر ترا هرگز در هیچ هنر ناید یار

۲. مطابق چاپی، در نسخه: لار

۴. چاپی: گذار، نسخه م: کنار

۱. چاپی: کی

۳. چاپی: آن

۵. چاپی: بل کی

هست هرچیز ترا، الا، همتا و نظیر
 در همه کیهان وین خلق نداند هموار
 از کف تو همه محتاجان آسوده شدند
 با کف رادت وین خُلق به^۱ آید ز احرار
 از نوازیدن بسیار تو از شغل حقیر
 شاعران یکسان رستند ز عیش دشوار
 در پناه کف احسان تو منصور شدیم
 بر مراد دل همواره، همه دولت یار
 دولت و نصرت و پیروزی و^۲ یزدانت نصیر
 باد جاویدان کز جاه تویی برخوردار
 نام نیکو نتوان یافتن الا به دو چیز
 دانش و جود، وزین گیرد مردم مقدار
 تو درین هردو چنانی که کسی نیست چو تو
 لاجرم نام تو شد پیدا در جمله دیار
 این نکونامی و این رادی فرخنده کناد
 بر تو مولی و بداراد ترا در زنهار
 به سلامت به سلام آمد ای سعدالملک
 عید اضحی، حق او را به سیادت بگزار
 شادمانی کن و خرّم زی و آن کس که به عید
 مدح تو گفت برو گستر از اکرام شعار
 شعر ما هست به هنگام تو بر رفته ز چاه
 تا به شعری کی^۳ شکبید کی نگوید^۴ اشعار
 تا شود جفت طرب هر که در آید به شراب
 تا بود یار خمار آنک برون شد ز عُقار

۱. مطابق چاپی، نسخه: نه

۲. از چاپی افزوده شده

۳. چاپی: که

۴. مطابق چاپی، در نسخه: بگوید

نیک خواهان تو بادند همه جفت طرب

بدسگالان تو بادند همه یار خمار

جمله قصیده از بحر رمل است و آنچه در حیّز اول به سرخی نوشته است چون

جدا بر خوانی این دوبیتی است:

بربنده نهاد جود تو بار گران من بنده ز شکر عاجزم چون دگران

کردستم جرم، سوی عفو نگران این جرم به فضل، زین رهی در گذران

و حیّز دوّم^۱ کی به سرخی نبشته است قطعه‌یی است از بحر هزج مسدس مُسبغ

بر مفعول مفاعیلن مفاعیلان^۲:

شد ابر مطیر نزد تو حیران شد شمس منیر پیش تو پنهان

در دانش و فضل از^۳ دل پاکت چون بحر قعیر گشت بی پایان

نتواند بود مر ترا هرگز همتا و نظیر در همه کیهان

آسوده شدند با کف رادت از شغل حقیر شاعران یکسان

منصور شدیم بر مراد دل یزدانت نصیر باد جاویدان

حیّز سیم این قطعه است بر مفعول مفاعیلن فعولن:

فرخنده کناد بر تو مولی ای سعدالملک عید اضحی

و آن کس کی به عید مدح تو گفت بر رفته ز چاه تا به شغری

و این نوع را مُوشح مُحیّز خوانند از بهر آنک از هر حیّزی از آن وزنی برخیزد. و

باشد کی در هر مصراع حرفی یا کلمه‌یی نگاه دارند کی چون جمع کنی اسمی یا

شعری یا دعایی باشد چنانک رشید رباعی^۴ گفته است و در اول هر مصراع حرفی

نگاه داشته کی مجموع آن نام محمّد باشد برین مثال:

معشوقه دلم به تیر اندوه بخست حیران شدم و کسم نمی گیرد دست

مسکین تن من ز بار^۵ محنت شد پست دست غم دوست پای صبرم بشکست

۱. چاپی: دوم

۲. نسخه بعد از آن اضافه دارد «چنانک گفته است» که در چاپی نیست.

۳. چاپی: آن

۴. در نسخه نیست

۵. چاپی: بای (پای)

و چنانک دیگری گفته است:
 خوش حریفی و شگرفی صنما باده بخواه
 لحظه‌یی بی می صافی منشین، عمر مکاه
 تاکنم از دل و جان وصف رخ و زلف ترا
 از برای طرب و مدح می و عشرت گاه
 خوش درآ، می خور در قصر ملک خرّم و شاذ
 ز تکبر لمن الملک چه خوانی بر شاه
 نرسد خود لمن الملک درین قصر ترا
 اگرت چند بود عزّ و فر و خوبی و جاه
 هم رهایی دهد از دام دو زلف تو مرا
 لطف مدّاحی شه، نصرة دین^۱ ظلّ آله
 آنک وقف است بروملکه و تأیید و جلال
 ملک العرش مرا او را ابد الدهر پناه
 چون عیان شد ادبش گویی این است ادب
 رَوشش برکند از مهر دل باطل خواه
 همه جودست و همه دانش فرخ شه ازان
 تا بُود ملک ازو با طرب و میمون گاه
 رونق حال جنان دارد قصر شه ما
 فرش او و اصل لاله است به فصل دى^۲ ماه
 روض خلدست مگر زانش چو خلدست سلب
 عالم عزّ و سعادت شد و ناز^۳ اینت به راه
 سزد ار ناز کند دهر بدین نقد جنان
 از پی جاه و پی فخر و شرف گاه به گاه

۲. اعراب از نسخه است

۱. مطابق چاپی، نسخه: در

۳. مطابق چاپی، نسخه: باز

فرّخ آمد چو پسند خرد آمد شه را
 فرّخ است آری کین زینت ملک است و سپاه
 ناز بسیار رسد در صفتش باز مرا
 یا مرا کردن با عقل کی شد ز امرا گاه
 کز چنین وصف کی^۱ من گفتم زبید کز دل
 آورد فخر به من عاقل از آیین وز راه
 اهل خلد ار شنوند این فن در خلد نعیم
 لب بخندد همه را تازه کند بخت جباه
 خود بجز مدح بنگذاشت^۲ بسی دیدم هیچ
 عالم از عمر نکو روی به فر از اشباه
 خاصه چون ناز دران^۳ مدح نکو نبود رد
 زانک هم مدح کُله دار بود مدح کُلاه
 هرکه زین مدح نشد شاد و ترش روی شد او
 و اصفش خنجر شاه است ز راه انباه
 هرچه ردّ شه^۴ بیدار دل آمد بر ما
 ار همه زهد و نماز است، گناه است گناه
 کرده آواره به آفاق^۵ در از ساز جدال
 لشکرش مَر اَمرا را به گه باد افراه
 شه فریدون صفت است، آری و خصمش ضحاک
 ناصحش شیر مثال آمد و حاسد رویاه
 تا بود صنعت توشیح ز تضمین بهتر
 عدل شه باد مُوشح به دعا از افواه

۱. چاپی: که

۲. چاپی: به جای «ملک بنگذاشت» که در اقدم نسخ و نسخ م، س است دارد: «ملک شه» که وزن آن مختل است

۳. چاپی: این

۵. مطابق چاپی، در نسخه: آنان

۴. چاپی: به جای ردّ شه: ردّیه

فلکش گفته که اینست بحق شاه مدام

ملکش گفته که اینست ملک بی اکراه

حروف آخر مصاریع اوّل، این است کی^۱: هذا البناء بناء المجد والكرم.
حروف^۲ اول مصاریع دوّم^۳ این است کی: لازال مرتفعاً فی العز والنعم. و^۴ مربع
مستطیل این است کی: فی وصف قصر الملک دام ملکه. و کلمات میان مصاریع دوم
این است کی^۵ فی مدح الملک عزّ نصره ابداء.

و کلمات کی بر محیط مربع ایمن است دوبیتی است، آنچ بردو ضلع یمین است
این است:

گوی همه حال خلد ناز آمد ناز^۶ کز خلد بجز ناز نشد پیدا راز

و آنچ بردو^۷ ضلع یسار است این است:

این فرخ قصر خلد نقد آمد باز کز خلد بسی نکوترش آمد ساز

و کلمات کی بر محیط مربع ایسر است دوبیتی دیگر است. آنچ بردو ضلع یمین
است این است:

مهر ملک اصل عزّ و جاه است مرا فخر همه عمر، مدح شاه است مرا

و آنچ بر ضلع یسار است این است:

دل با طرب است و نازگاه است مرا وز بخت به فرّ مدح راه است مرا

و سه کلمه دیگر در آخر قصیده کی در میان مصاریع اوّل است این است: «صفت
توشیح این است.» و آنچ در میان مصاریع دوّم است این است: «مثال موشح این
است.»

و از اصناف موشح آنچ بر صورت درختی نهند آن را مشجّر خوانند چنانک شاعر
گفته است برین مثال^۸:

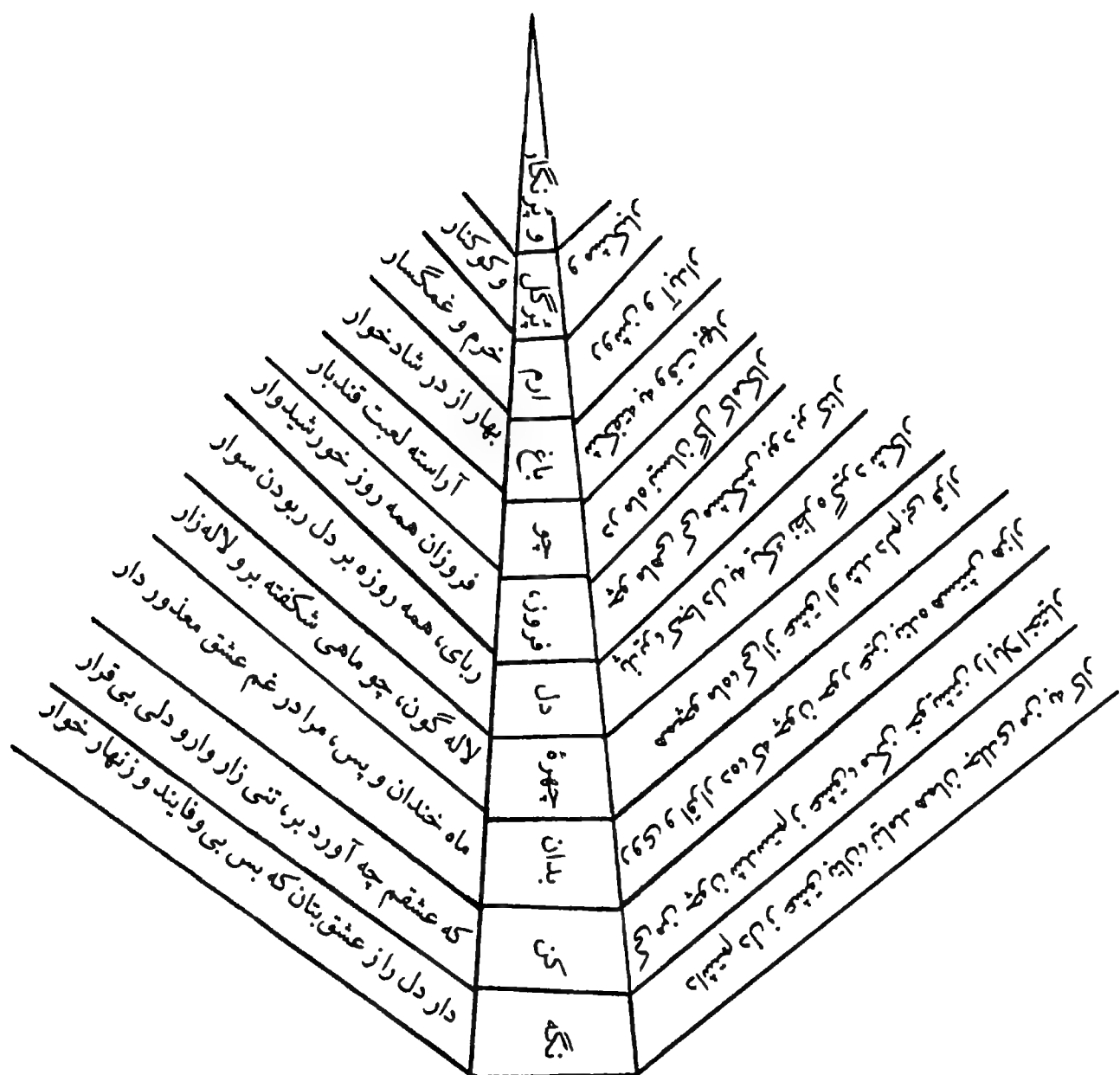
۱. چاپی: ندارد ۲. چاپی: و حروف

۳. چاپی: دوّم

۴. چاپی: بعد از آن اضافه دارد: کلمات میان مصاریع اول تا آغاز

۵. چاپی ندارد ۶. چاپی: باز

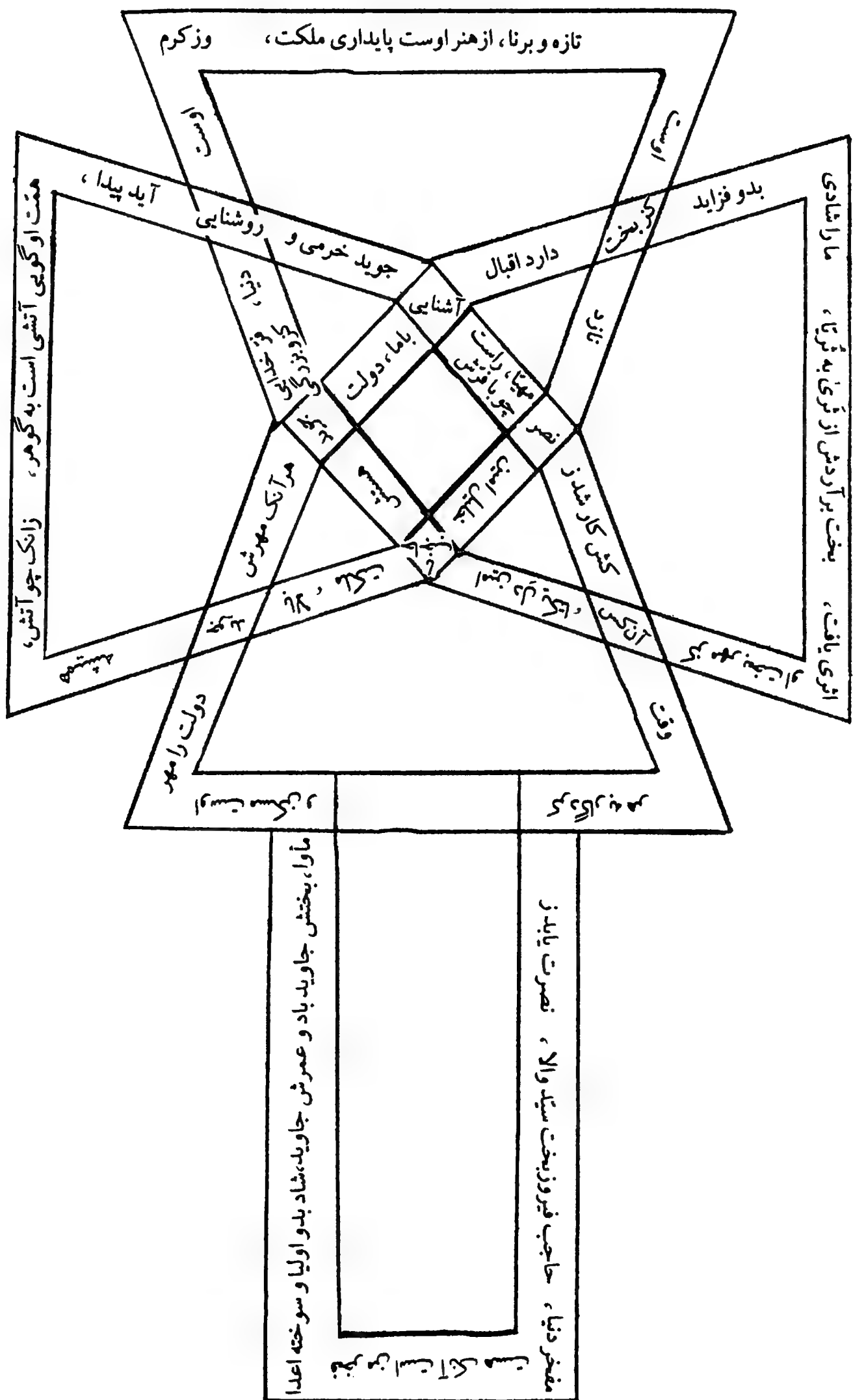
۷. چاپی «دو» ندارد ۸. چاپی: و مثالش این است



و آنچ بر شکل مرغی نهند آن را مطیّر خوانند و آنچ بر شکل دایره‌یی نهند آن را مدوّر خوانند و آنچ بر شکل گرهی نهند از اشکال هندسی^۱، آن را معقّد خوانند چنانک متکلفی دیگر، قطعه‌یی درین شکل درج کرده است و در هر حیّز از احیاز تقاطع خطوط، کلماتی نگاه داشته است کی چون آن را^۲ جمع کنند یک بیت باشد و شکل این است:

۱. چاپی: و آنچ بر شکل گرهی از اشکال هندسی نهند

۲. چاپی: آن را ندارد



و قطعه این است:

| | |
|---|-------------------------------|
| فخر من است آنک هست مفخر دنیا | حاجب فیروزا بخت سیّد والا |
| نصرت یابد ز کردگار به هروقت | آن کس کش کار شد ز نصر مهیا |
| راست چو با فرّش آشنایی جوید | خرمی و روشنایی آید پیدا |
| همّت او گویی آتشی است به گوهر | زانکه چو آتش، همیشه جوید بالا |
| ملکت با حاجب خلیل ^۲ امین نصر | نازد کز بخت اوست تازه و برنا |
| از هنر اوست پایداری ملکت | وز کرم اوست روشنایی دنیا |
| فرّ خدایی کزو بزرگی جوید | هستش با حاجب امین دلِ یکتا |
| آن کس کز مهر بخت او اثری یافت | بخت برآردش از ثری به ثریّا |
| ما را شادی بدو فزاید کز بخت | دارد اقبال آشنایی با ما |
| دولت جوید هرآنک مهرش جوید | دولت را مهر اوست مسکن و مأوا |
| بختش جاوید باد و عمرش جاوید | شاد بدو اولیا و سوخته اعدا |

و آن کلمات که به سرخی نوشته شده است چون جمع کنی این بیت باشد:

آن کس کی ز^۳ بخت روشنایی جوید با حاجب نصر آشنایی جوید

و^۴ این نوع توشیح را مُطرّف مضلّع گویند و آنچ براضلاع شکلی نهند چنانک طولاً و عرضاً برتوان خواندن^۵، آن را مضلّع^۶ خوانند برین مثال:

| | | | |
|---------|----------|-----------|-----------|
| از فرقت | آن دلبر | من دایم | بیمارم |
| آن دلبر | کز عشقش | با دردم | و بیدارم |
| من دایم | با دردم | بی مونس | و بی یارم |
| بیمارم | و بیدارم | و بی یارم | و غمخوارم |

۲. چاپی: جلیل

۱. چاپی: پیروز

۳. مطابق چاپی، نسخه: کز

۴. این دو سطر در نسخه قبل از اشکال سه گانه (که در صفحه‌ی جداگانه ترسیم شده‌اند)

۵. چاپی: خواند

آمده است و مطابق با چاپی مرتّب شد.

۶. چاپی: مضلّع مربع

ترجیع

آن است کی قصیده‌یی را برچند قطعه تقسیم کنند^۱ همه در وزن متفق و در قوافی مختلف و شعرا هر قطعه‌یی^۲ را از آن خانه‌یی خوانند آن‌گه فاصله میان دو خانه به‌بیتی مفرد سازند و آن بیت را ترجیع بند خوانند، پس اگر خواهند همان بیت را ترجیع بند همه خانه‌ها سازند و در آخر هر قطعه و اول مابعد آن بنویسند^۳ و اگر می‌خواهند^۴ هر خانه‌یی^۵ را ترجیع‌بندی علاحد^۶ گویند^۷، و اگر خواهند ترجیع‌بندها بریک قافیه بنا نهند^۸ تا قطعه‌یی مفرد باشد.

و جمال‌الدین محمد بن^۹ عبدالرزاق را در نعت پیغامبر صلوات‌الله و سلامه علیه قصیده ترجیع هست و الحق بغایت^{۱۰} نیکو آمده است و بیشتر ابیات آن لفظاً و معنی^{۱۱} عذب و مطبوع افتاده، تبرک ثناء آن حضرت مقدّس را درین تألیف آورده شد:

شعر

| | |
|-------------------------|--------------------------------------|
| ای از بر سدره شاه راحت | وی قُمّة ^{۱۲} عرش تکیه گاهت |
| ای طاق نهم رواق بالا | بشکسته ز گوشه کلاحت |
| هم عقل دویده در رکابت | هم شرع خزیده در پناحت |
| این چرخ کبود ژنده دلّقی | در گردن پیر خانقاهت |
| مه طاسک گردن سمندت | شب طُرّه پرچم سیاهت |
| چرخ ارچه رفیع، خاک پایت | عقل ارچه بزرگ، طفل راحت |

۱. چاپی: کند، نسخ د، س: کنند

۳. چاپی: بنویسد

۵. چاپی: خانه

۷. چاپی: گوید

۹. چاپی «بن» ندارد.

۱۱. چاپی: معنی

۲. چاپی: قطعه

۴. چاپی: خواهد

۶. املائی نسخه است، چاپی: علی حدة

۸. چاپی: نهد

۱۰. چاپی: سخت، نسخ د، س: بغایت

۱۲. چاپی: قبه

جبریل مقیم آستانت و افلاک حریم بارگاهت
خورده است قدر ز روی تعظیم سوگند به روی همچو ماهت
ایزد که^۱ رقیب جان، خرد کرد
نام تو ردیف نام خود کرد
ای نام تو دستگیر آدم وی خُلق^۲ تو پای مرد عالم
فرّاش درت کلیم عمران چاووش رخت مسیح مریم
از نام محمدست میمی حلقه شده این بلند طارم
تو در عدم و گرفته قدرت اقطاع وجود زیر خاتم
در خدمت انبیاء مشرّف وز حرمت آدمی مکرم
از سعی مبارک تو رفته هم با سر حرفه^۳ خود آدم
نابوده به وقت خلوت تو نه عرش^۴ نه جبرئیل محرم
نایافته عزّ التفاتی پیش تو زمین و آسمان هم

کونین نواله‌یی ز جودت

افلاک طفیلی وجودت

روح الله با تو خر سواری روح القدس رکاب داری
از مطبخ تو سپهر دودی در موکب تو زمین غباری
در شرح رموز غیب کویت بر ساخته عقل کار و باری
عفوت ز گناه، عذرخواهی جودت ز سؤال شرمساری
این کیسه هر نیازمندی وان عُدّه^۵ هر گناه کاری^۶
بر بوی شفاعت تو مانده است ابلیس چنان امیدواری
کاری چه شود اگر بشوید لطف تو گلیم خاکساری
بی خردگی است ناامیدی در عهد چو تو بزرگواری

۱. چاپی: کی

۲. اعراب از نسخه است.

۳. مطابق چاپی در نسخه: خرّقه

۴. چاپی: عرش و

۵. چاپی: عدّت

۶. مطابق چاپی، در نسخه: گناه داری

آنجا که^۱ ز تو نواله پیچند

هفت و شش و پنج و چهار هیچند

| | |
|--------------------------|--------------------------|
| ای مسند تو ورای افلاک | صدر تو و خاک توده، حاشاک |
| در راه تو زخم، محض مرهم | بریاد تو زهر، عین تریاک |
| طغرای جلال تو لعمرک | منشور ولایت تو لولاک |
| نُه حقه و هفت مهره پیشست | دست تو و دامن تو زان پاک |
| هرچ آن سِمَت حدوث دارد | در دیده همت تو خاشاک |
| در عهد نبوت تو آدم | پوشیده هنوز خرقه خاک |
| تو کرده اشارت از سرانگشت | مه قرطه پرنیان زده چاک |
| نقش صفحات رایت تو | لولاک لما خلقت الأفلاک |

ای کرده به زیر پای کونین

بگذشته ز حدّ قاب قوسین

| | |
|--------------------------|-----------------------------------|
| ای آرزوی قدر لقاییت | وی قبله آسمان سرایت |
| در عالم نطق هیچ ناطق | ناگفته سزای تو ثنایت |
| هرجای کی خواجه یی، غلامت | هرجای کی خسروی، گدایت |
| هم تابش اختران ز رویت | هم جنبش آسمان ز رایت ^۲ |
| جان داروی عاشقان حدیث | قفل دل گمراهان دعایت |
| اندوخته سپهر و انجم | برنامده ده یک عطایت |
| برشپهر جبرئیل نه، زین | تا لاف زند ز کبریایت |
| بردیده آسمان قدم نه | تا سرمه کشد ز خاک پایت |

خواب تو، و لاینام قلبی

خوان تو، ابیت عند ربّی

| | |
|-----------------------|--------------------|
| ای از نفس تو صبح زاده | آهت در آسمان گشاده |
|-----------------------|--------------------|

| | |
|---------------------------|--|
| علم تو، فضول جهل برده | حلم تو غرور کفر داده |
| در حضرت قدس، مسند تو | بر ذروه لامکان نهاده |
| آدم ز مشیمه عدم نام | در حجر بُنُوت ^۱ تو زاده |
| تو کرده چو جان فلک سواری | در گرد تو انبیا پیاده |
| خرشید فلک چو سایه در آب | در پیش تو بر سر ایستاده |
| از لطف و ز عنفت آب و آتش | اندر عرق و تب اوفتاده |
| این بر در ساوه غوطه خورده | وان در دل سنگ ^۲ ، جان بداده |

خاک قدم تو اهل عالم

زیر علم تو نسل آدم

| | |
|---------------------------------|-------------------------------------|
| ای حجره دل به تو منور | وی عالم جان به تو معطر |
| ای شخص تو عصمت مجسم | وی ذات تو رحمت مصور |
| بی یاد تو ذکرها مزور | بی نام تو وردها مبتر |
| خاک تو نشان شاخ طوبی | دست تو زهاب حوض کوثر |
| ای از نفس نسیم خلقت | نه ^۳ کوی فلک چو گوی عنبر |
| از یَعِصِمَكَ اللَّهُ اینت جوشن | وز یَنْصُرَكَ اللَّهُ اینت مغفر |
| تو ایمنی از حدوث گو باش | عالم همه خشک یا همه تر |
| تو فارغی از وجود گو شو | بطحا همه سنگ یا همه زر |

طاووس ملایکه بریدت

سرخیل مقربان مریدت

| | |
|----------------------|------------------------|
| ای دستکش تو این مقوس | وی دستخوش تو این مقرنس |
|----------------------|------------------------|

۱. مطابق چاپی در اقدم نسخ: نبوت

۲. چاپی: پارس و در حاشیه آورده: «کذافی نسخه خدابخش و م و فی الاصل: «سنگ جان بداده» و فی ذ: سنگ جای داده» در اقدم نسخ در حاشیه آورده: فارس صح

۳. از اینجا تا اواسط بحث نسیب به اندازه چند صفحه، عکس نسخه افتادگی دارد و لذا از چاپی استنساخ شد.

| | |
|--------------------------|-------------------------|
| وی شاد زوانت چرخ اطلس | ای خاشکدانت سقف ازرق |
| چون عقل ز نقصها مقدس | چون روح ز عیبها منزّه |
| این جرم مُعلق مسدس | از بنگه تو کمینه شش طاق |
| این فلس مکلس مطلّس | شد شهر روان به فرّ نامت |
| در وصف تو هرفصیح اخرس | در مدح تو هر جماد ناطق |
| در خیل تو هرچه زانبیا کس | از عهد تو تا به دور آدم |
| هم چتر رسالت تو از پس | هم کوس نبوّت تو در پیش |

فلج ندب بقیت و حدی

قفل در لا نبی بعدی

| | |
|-------------------------|-----------------------------|
| وی خیل تو برستاره پیروز | ای امر تو چیره چون شب و روز |
| در حلقه درس تو نو آموز | ای عقل گره گشای مفتی |
| نعلین تو عرش را کله دوز | ای تیغ تو کفر را کفن باف |
| چون مکتبها به عید نوروز | ای ملّتها ز مبعث تو |
| وز نور تو نور چهره روز | از موی تو رنگ کسوت شب |
| خشم تو عظیم آسمان سوز | حلم تو شگرف دوزخ آشام |
| در عالم علو مجلس افروز | ماه سر خیمه جلالت |
| آینه معجز تو امروز | بنموده نشان روی فردا |

ای گفته صریح و کرده تصریح

در دست تو سنگ ریزه تسبیح

| | |
|-------------------------|-----------------------|
| وی روی تو نور خور گرفته | ای سایه ز خاک برگرفته |
| عالم همه زیر پر گرفته | ای بال گشاده باز چترت |
| جانها همه در شکر گرفته | طوطی شکر نثار نطفت |
| پس فقر فکنده برگرفته | افکنده وجود را پس پشت |
| آدم سخن تو در گرفته | از بهر قبول مجلس خویش |
| عیسی دُم لاشه خر گرفته | آنجا که جنیت تو رفر ف |

وانجا کی نشیمن تو طوبی موسی ره طور برگرفته
 در مکتب جان ز شوق نامت لوح ارنسی ز سر گرفته
 تا حصن تو نسج عنکبوت است
 او هن چه کی احصن البیوت است
 هر آدمی کی او ثنا گفت هرچ آن نه ثنای تو خطا گفت
 خود خاطر شاعری چه سنجد نعت تو سزای تو خدا گفت
 گر چه نه سزای حضرت تست پذیر هرآنچه این گدا گفت
 هرچند فضول کوی مردی است آخر نه ثناء مصطفی گفت
 در عمر هرآنچه گفت یا کرد نادانی کرد و ناسزا گفت
 زان گفته و کرده گر بپرسند کز بهر چه کرد یا چرا گفت
 این خواهد بود عُدّت او کفّارت هرچه کرد یا گفت
 تو محو کن از جریده او هر هزاره کی از سر هوی گفت
 چون نیست بضاعتی ز طاعت
 از ماگنه و ز تو شفاعت

حسن مطلع و مقطع و لطف تخلص و ادب طلب

حسن مطلع آن است کی شاعر مطلع هر شعری لایق مقصود خویش نهد و ابتدا به کلمات مستکره نکند الا که مرثیه یا هجو باشد و در آن نیز آنچ به نسبت با آن حال جمیل تر و مستورتر بود مطلع سازد و در غزل و تشبیب قصاید مدحی نام غلامی یا زنی نبرد الا کی معلوم باشد کی ممدوح را بدان اسم تعلقی نیست و مطالع اغزال از الفاظ عذب رایق سازد چنانک سیّد اشرف گوید:

شعر

هرنسیمی کی به من بوی خراسان آرد چون دم عیسی در کالبدم جان آرد

و عمادی گفته است:

شعر

در عالمی که عشق ترا کار می‌رود اندیشه را معامله دشوار می‌رود
و انوری گفته است:

شعر

صبا به سبزه بیاراست دار دنیی را نمونه گشت زمین مرغزار عقبی را
و کمال اسمعیل اصفهانی گفته است:

شعر

زهی به نور جمال تو چشم جان روشن ز ماه چهره تو عذر عاشقان روشن
و از مطالع مدح، انوری می‌گوید:

شعر

ای رایت رفیعت بنیاد نظم عالم وی گوهر شریف مقصود نسل آدم
و همو گوید:

شعر

زهی بقاء تو دوران چرخ را مفخر خهی لقاء تو بستان عدل را زیور
و از ابتدآت ناپسندیده، بلفرج راست:

شعر

ای سرافراز عالم ای منصور وی به صدر تو اختلاف صدور
ممدوح را به نام خوانده است به صیغت ندا، و نشاید کی ممدوح را گویند: ای
فلان، مگر در چیزی کی در آن صفت مدحی باشد چنانک: ای پادشاه عالم، و ای
صدر جهان، و مانند آن.
و از مقاطع لطیف، انوری گوید:

شعر

تا محلّ همه چیز از شرف او باشد جاودان بر همه چیزیت شرف باد و محل
در گهت مقصد ارکان و درو بار و حجاب مجلسست منشأ اعیان و درو مدح و غزل

پای اقبال جهان سوی بداندیش تو، لنگ دست آسیب فلک سوی نکو خواه تو، شل
روز بدرفته و روزت همه فرخنده و عید وز قضا بسته با دخل ازل وجه امل
و از مقاطع ناپسندیده، ازرقی گفته است:

همیشه تا نبود صد فزون تر از سیصد همیشه تا نبود پنج برتر از پنجاه
به دست و طبع تو نازنده باد جام و ادب به فرّ و نام تو پاینده باد افسر و گاه
مباد گوش تو بی بانگ رود سال به سال مباد دست تو بی جام باده ماه به ماه
درین دعا دو عیب است یکی معنوی، یک لفظی:

اما معنوی: آن است کی گفته است همیشه در بطلت باش و هرگز مباد کی نه
به هزل و بی کاری مشغول باشی. و چنانک وجوه مدایح باید کی به چیزی از فضایل
نفسانی باشد عمده ادعیه ممدوح باید کی بر حصول سعادت نفسانی بود.
و عیب لفظی: آن است کی گفته است: مباد گوش تو و مباد دست تو!

و این جنس سخت ناپسندیده است و باید کی شاعر مجید و کاتب فاضل نظم و نثر
خویش را از الفاظ ذوات و جهین کی چون آن را، از قرینه جدا کنی قبیح باشد پاک
دارد و اگر ازین جنس ضرورت افتد میان لفظ دعا و ذکر ممدوح فاصله بی درآرد
چنانک گوید: مجلسست بی می مباد و گوشت بی سماع مباد.

و مرا در خدمت پادشاه سعید اتابک سعدتغمده الله بغفرانه و البسه حُلل
رضوانه وقتی ازین نوع نادره یی افتاد کی با جماعت حجاب و امرا در خدمتش
نشسته بودیم و از هر جنس سخن می رفت، من برحالی کی دیگری می گفت از سر
بی خویشتنی گفتم: «تا دشمن خداوند اتابک کور شود». اتابک خداش غریق رحمت
گرداناد تیز در من نگرست و تبسمی بکرد. من از آن نظر او متنبّه شدم و چنان از
دست در افتادم کی از خجالت خواستم کی به زمین فرو شدمی و تا یک ماه شرم
می داشتم کی نیک به روی مبارک او نگاه کنم. مگر او رحمة الله علیه رحمة واسعة اثر
آن خجالت در بشره من مشاهده می فرمود. بعد از چند روز تشریفی خوب و استری
نیکو و مَهری زر فرستاد تا به لطایف سخن و لواطف غریب نوازی مرا در کار آورد و
خدشه آن تشویر کی به روی دل من مانده بود مندمل گردانید.

و ازین جنس تخلصات مستحسن، عمادی گفته است:

شعر

چون عید شه مظفر آمد

اندیشه تو مرا مبارک

و انوری گفته است:

شعر

هرنماز دگری برافق از قوس قزح در گهی بینی افراشته تا اوج زحل

به مثالی که به چیزیش مثل نتوان زد جز به عالی در دستور جهان صدر اجل

و از تخلصات نادر بلیغ، مختاری گفته است:

شعر

دی باز در تفکر آنم که باد را با تاب سنبل سمن آرای تو چه کار

گر نیز گرد زلف تو گردد بسوزمش از وصف آتش سر شمشیر شهریار

و از تخلصات به ذکر خیام و جمال، دیگری گوید:

شعر

پیش آمدم باغی خرم پُر چتر و خرگاه و خیم

از طبل و منجوق و علم چون درگه جمشید یل

آن خیمه ها گاه نشان چون برج ها بر آسمان

چون ثور و جوزا ز آن میان خرپشته شیخ دُول

و مُعَرِّی گفته است:

شعر

ای ساریان منزل مکن جز بر دیار یار من

تا یک زمان زاری کنم بر ریع و اطلاع و دمن

و گفته است:

شعر

هایل هیونی دیو دو اندک خور بسیار رو از آهوان برده گرو در پویه و در تاختن

بر پشت او مرقد مرا در کام او سودد مرا مر قاصد و مقصد مرا درگاه صدر انجمن

و از تخلّصات زشت، ازرقی گفته است:

شعر

اگر تو تیغ جفا را دلم نشانه کنی به جان خواجه فاضل نگویمت کی مزین
و اما ادب طلب و حسن سؤال از ممدوح، چنانک بوشکور بلخی گفته است:

شعر

ادب مگیر و فصاحت مگیر و شعر مگیر نه من غریبم و شاه جهان غریب نواز؟
و بلمعالی رازی گفته است:

شعر

نوی من همه همچون زمانه باشد از آنک
همی نگرده ازو کار من رهی بنوا
چه چیز باشد از آن خوبتر کی همت تو
ز یکدگر برهاند زمانه را و مرا
و انوری گفته است:

شعر

ز غایت کرم تست یا ز خامی من کی با گناه چنان منکرم امید عطااست

فصل

و چون از ذکر بیشتر معایب و محاسن شعر فارغ شدیم و اغلب اوصاف بد و نیک آن برشمرد، درین فصل بعضی از اجناس شعر کی مصطلح و متداول عامه شعراست بیان کنیم.

نسیب و تشبیب

جماعتی از ارباب براعت گفته‌اند کی نسیب غزلی باشد کی شاعر علی‌الرسم آن را مقدمه مقصود خویش سازد تا به سبب میلی کی بیشتر نفوس را به استماع احوال محب و محبوب و اوصاف مغاللت عاشق و معشوق باشد، طبع ممدوح به شنودن آن رغبت نماید و حواس را از دیگر شواغل باز ستاند و بدین واسطه آنچ مقصود قصیده است به خاطری مجتمع و نفسی مطمئن ادراک کند و موقع آن به نزدیک او مستحسن تر افتد، چنانک انوری گفته است:

| | |
|--------------------------------|---------------------------------------|
| برمن آمد خرشید نیکوان شبگیر | به‌قد چو سرو بلند و به‌رخ چو بدر منیر |
| هزار جان لب لعلش نهاده برآتش | هزار دل سرزلفش کشیده در زنجیر |
| گشاده طره او برکمین جان‌ها دست | کشیده غمزه او در کمان ابر و تیر |

و تشبیب غزلی باشد کی صورت واقعه و حسب حال شاعر بود چنانک اشعار شعراء عرب چون کُثیر و قیس ذریح و مجنون بنی عامر و امثال ایشان کی هریک را با زنی تعلق قلبی بوده است و آنچ گفته‌اند عین واقعه و صورت حال ایشان است الا آنک بیشتر شعراء مفلک بدین فرق التفات ننموده‌اند و هر غزل کی در اول قصاید برمقصود شعر تقدیم افتد از شرح محنت ایام و شکایت نکایت فراق و وصف دمن و اطلال و نعت ریاح و ازهار و غیر آن، آن را نسیب و تشبیب خوانده‌اند. و نسیب در اصل لغت صفت جمال محبوب و شرح احوال عشق و محبت است و حکایت حال عاشق با معشوق و این اسم از باب فَعَلَ یَفْعَلُ است به فتح عین در ماضی و کسر آن در مستقبل چنانک گویند نَسَبَ یَنْسِبُ نسیباً یعنی غزل گفت و احوال عاشق و معشوق و آنچ بر آن تعلق دارد شرح داد و نسبت از باب فَعَلَ یَفْعَلُ به فتح عین در ماضی و ضم آن در مستقبل چنانک گویند نَسَبَ یَنْسِبُ نَسَبَةً یعنی چیزی را به چیزی بازخواند.

و در اصطلاح جز اغزال را نسیب نخوانند و هر مقدمه کی در آغاز امثله و مناشیر و سایر مکتوبات مترسلان مُنْسَاق بود به مقصودی، آن را تشبیب سخن گویند. و اگر چه شعرا را در باب نسیب دست مطلق است تا هر وصف کی خواهند از فنون عشقیات و انواع تشوِّقات تقدیم کنند الا آنک رعایت ادب در جمله ابواب لازم باشد و نسیب هر مدح باید کی لایق آن افتد و آنچ رضی نسیابوری گفته است.

شعر

شراب حاضر و دلبر ندیم و من مخمور چرا نشسته‌ام از عشرت و طرب مهجور
 شراب لعل مروّق بده پری رویا کی دیو رنج به لاحول باده گردد دور
 بیار از آن چو لب خویش لعل تا سازیم ز تاب آتش او در هوای دی باحور
 چو یار هست مساعد شراب هست لطیف گناه دل بود از زین سپس بود رنجور
 خراب شو ز شرابی کی نوک لمعه او گذاره گردد از سقف طارم معمور
 گشاده گویم هشیار را نیم سغبه اگر نباشی سرمست، کمتر از مخمور؟
 سرور عیش صبحی مباد جز آن را کی در شراب به صبح آورد شب دیجور

علی‌الخصوص کی باشد سماع مجلس او ثناء آنک بود دور عالمش مأمور
 خدایگان شریعت بزرگ سیف‌الدین کی جهل گشت به سیف زبان او مقهور
 پناه ملت عبدالعزیز آنک شده است ز عزّ بارگهش حظّ هر هنر موفور
 کسی را کی خدایان شریعت و پناه ملت خوانند نسیب مدح او به شراب و مستی
 و صبح، لایق نباشد و اگر آنچ سماع مجلس را ثناء او نهاد شراب را به ذکر مناقب و
 معالی و شرح عوارف و ایادی او تفسیر کردی سهل تر بودی.
 و هر قصیده کی از حلیت نسیب عاطل باشد آن را محدود خوانند یعنی بازداشته
 از نسیب و مُقْتَضَب نیز گویند یعنی باز بریده از نسیب، چنانک انوری گفته:

شعر

گر دل و دست بحر و کان باشد دل و دست خدایگان باشد
 و غَزَل در اصل لغت، حدیث زنان و صفت عشق‌بازی با ایشان و تهالک در
 دوستی ایشان است و مغازلت عشق‌بازی و ملاعبت است با زنان و گویند رَجُلٌ
 غَزَلَ یعنی مردی کی متشکّل باشد به صورتی کی موافق طبع زنان باشد و میل ایشان
 بدو بیشتر بود به سبب شمایل شیرین و حرکات ظریفانه و سخنان مستعذب.
 و بعضی اهل معنی فرق نهاده‌اند میان نسیب و غزل و گفته‌اند معنی نسیب^۱ ذکر
 شاعر است خَلْق و خُلُق معشوق را و تَصَرُّف احوال عشق ایشان در وی و غزل،
 دوستی زنان است و میل هوای دل بدیشان^۲ و به افعال و اقوال ایشان. و ازینجاست
 کی^۳ چون سگ در صید به آهو رسد و آهوک، بیچاره گردد بانگی^۴ ضعیف بکند از
 ترس جان، سگ را رقتی پیدا شود و از وی باز ایستد و به چیزی دیگر مشغول شود
 گویند^۵ غَزَلَ الْکَلْبُ و همانا آهو را ازین جا غزال نام نهاده‌اند که^۶ این مغازلت را
 شایسته است. و بیشتر شعرای مفلک ذکر جمال معشوق و وصف احوال عشق و

۲. چاپی: برایشان، نسخ م، س: بدیشان

۴. چاپی: بانککی

۶. چاپی: کی

۱. پایان قسمت ساقط شده

۳. چاپی: کی گویند

۵. چاپی: و گویند

تصابی^۱ را، غزل خوانند و اغزالی کی مقدمه مدحی یا شرح حالی دیگر باشد آن را نسیب گویند.

و به حکم آنک مقصود از غزل ترویج خاطر و خوش آمد نفس است باید کی بناء آن بروزی خوش مطبوع و الفاظی عذب سلس و معانی رایق مروّق فرو نهند^۲ و در نظم آن از کلمات مستکره و سخنان خشن^۳ محترز باشند، چنانک عمادی گفته است:

| | |
|-------------------------------|----------------------------|
| دل و جانم به عشق تو سمرند | همه عالم بدین حدیث درند |
| زلف و روی و لبَت بـنامیزد | همه از یکدگر شگرف ترند |
| تو نه‌ای یار لیک در غم تو | همه آفاق یار یکدگرند |
| آهوانند زیر غمزه تو | که بجز مرغزار جان نچرند |
| خُورش طوطیان شکر باشد | طوطیان لب تو خود شکرند |
| دل من گشت حلقه‌یی که درو | جان فروشند و عشوه تو خرند |
| عاشقان را چه روی با تو جز آنک | لب بدوزند و در تو می‌نگرند |
| نبرند از غم تو جان به کنار | خاصه قومی که نام بوسه برند |
| بردر تو مقیم نتوان بود | هوسی می‌پزند و می‌گذرند |

و^۴ هم‌چنین رباعی که پیش ازین در قسم عروض شرح آن گفته آمده است به حکم آنک بناء آن بردو بیت بیش نیست باید کی ترکیب اجزاء آن درست و قوافی متمکّن و الفاظ عذب و معانی لطیف باشد و از کلمات حشو و تجنیسات متکرّر^۵ و تقدیم و تاخیرات ناخوش خالی بود و اگر با آن چیزی از صناعات مستحسن و مستبدعات مطبوع چون مطابقه لطیف و تشبیهی درست و استعارتی نیکو^۶ و تقابلی

۱. از چاپی افزوده شد

۲. چاپی: نهند

۳. مطابق چاپی، در نسخه: حشو

۴. چاپی: ندارد

۵. از اینجا به اندازه یک سطر (تا سر مستبدعات مطبوع) از نسخه ساقط است و از چاپی

افزوده تر شد. ۶. چاپی: لطیف، نسخه ذ: نیکو

موزون و ایهامی شیرین یار بود، نیکوتر^۱ آید چنانکه شاعر گفته است و در مطابقه بهتر ازین دوبیتی نگفته‌اند:

غم با لطف تو شادمانی گردد عمر از نظر تو جاودانی گردد
گر باد به دوزخ برد از کوی تو خاک آتش همه آب زندگانی گردد
و چنانکه یکی از فضلاء اصفهان گفته است والحق تشبیهی درست^۲ است.

شعر^۳

ای وصل تو را عمر بها چون شب و روز هجران تو ره زن بقا چون شب و روز
تا کی به امید وصل پویان باشم اندر پی هم ز هم جدا چون شب و روز
و دیگری گفته است:

جانا من و تو نمونه پرگاریم هرچند دو قالبیم یک دل داریم
بر نقطه مهر پای اگر بفشاریم چون دایره سر زود به هم بازآریم
و اشرفی سمرقندی گفته است:

شاهها چو دلت در صف تدبیر آید او را مدد از عالم تقدیر آید
تیغ تو جهان گرفت^۴ آری شک نیست آن را کی تو برکشی جهان گیر آید
و دیگری گفته است:

برکس چو به دوستی رقم نتوان زد در راه یگانگی قدم نتوان زد
جز آینه روی همدمی نتوان دید زو نیز چه فایده چو دم نتوان زد
و کمال الدین اسمعیل^۵ گفته است:

در رزم چو کوس تو به آواز آمد نصرت با او به طبع دم ساز آمد
تیغ تو به قطع و وصل کار دشمن هر جای کی رفت^۶ سرخ رو باز آمد
و یکی از صاحب طبعان نشابور گفته است:

کی دست دهد وصل چو تو دلبندی الا به هزار حيله هریک چندی

۱. مطابق چاپی، در نسخه: نیکو

۲. چاپی: صحیح

۳. چاپی: بیت

۴. چاپی بعد از آن واو آورده است.

۵. چاپی: کمال [اسمعیل]

۶. چاپی: هر جا کی برفت

ای در بن هرموی من از تو مهری وی با سر هر موی توام پیوندی

مزدوج

شعری است کی بناء آن بر ابیات مستقل مصرّع باشد و شعراء عجم آن را مثنوی خوانند از بهر آنک هر یک بیت^۱ را دو قافیه^۲ لازم است چنانک فردوسی طوسی گفته است:

| | |
|-----------------------------|---|
| جهان را نباید سپردن به بد | که ^۳ مر بدکنش را بدآید به سر |
| چنین است پادافره دادگر | که مر بدکنش را بدآید به سر |
| کسی کو بود پاک و یزدان پرست | نیازد ^۴ به کردار بد هیچ دست |
| که هرچند بد کردن آسان بود | به فرجام ازو جان هراسان بود |
| چو بی رنج باشی و پاکیزه رای | از آن بهره یابی به هر دو سرای |

و این نوع در قصص مطوّل و حکایات دراز کی نظم آن بر قافیتی معین متعذّر باشد استعمال کنند.

مصرّع

بیتی باشد کی عروض و ضرب آن در وزن و حروف قافیت متّفق آید، چنانک بلفرج گفته است:

ترتیب ملک و قاعده حلم و رسم داد عبدالحمید احمد عبدالصمد نهاد

۱. چاپی «بیت» ندارد

۲. چاپی: قافیت

۳. چاپی: کی

۴. چاپی: نیارد

که حرف^۱ قافیت هر دو مصراع، الف و دال است و وزن هر دو فاعلان است از بحر مضارع اخرب بر مفعول فاعلات مفاعیل فاعلان. و پیش ازین گفتیم کی در قصاید پارسی تصریع^۲ مطالع لازم است و هر قصیده که مطلع آن مُصرّع نباشد اگر چه دراز بود آن را قطعه خوانند و اسم قصیده بر آن اطلاق نکنند. و همچنین در رباعیات، تصریع بیت اول لازم داشته‌اند تا فرق باشد میان آن و مقطعات دیگر. و در مثنویات چنانک گفته‌ایم به حکم آنک بناء آن بر ابیات مفرده است در جمله قصه تصریع لازم است. و باشد کی^۳ یک قصیده را چند مطلع نهند^۴ چون از صفتی به صفت دیگر نقل کنند و از جمله^۵ شعرا خاقانی بدین شیوه مولع تر بوده است و چند قصیده بسیار مطالع گفته چنانک گفته است:

چون آه عاشق آمد صبح آتشین معنبر سیماب آتشین زد در بادبان اخضر

و هم درین قصیده گفته است^۶:

در آب‌گون قفس بین طاوس آتشین پر کز پرگشادن او آفاق یافت^۷ زیور

و گفته است:

صبح ارم ندیدی در باغ شاه بنگر حصن حرم ندیدی بر قصر شاه بگذر

و گفته است:

ای عندلیب جان‌ها طاووس بسته زیور بگشای غنچه لب، بسرای غنّه تر

و باشد کی در نقل از نسیب به مدح مطلع نو کند، چنانک انوری گفته است:

مست شبانه بودم و^۸ افتاده بی‌خبر دی در وثاق^۹ خویش کی دلبر بکوفت در

و بعد از تخلص^{۱۰} گفته است:

ای در ضمان عدل تو معمور بحر و بر وی در مسیر کلک تو اسرار نفع و ضر

۱. چاپی: حروف

۳. چاپی: که

۵. چاپی: جمله

۷. چاپی: گشت

۹. چاپی: اتاغ

۲. از چاپی افزوده شد و در نسخه نیست

۴. چاپی کنند

۶. از چاپی افزوده شد

۸. چاپی واو ندارد

۱۰. چاپی: تخلص لطیف

و باشد کی ابتداء^۱ قصیده به مدح کنند و بر غزل ختم کنند و آن را مطلعی^۲ تازه
آرد چنانک فلکی گفته است:

سپهر مجد و معالی، محیط نقطه عالم جهان جود و معانی چراغ دوده آدم
و در آخر قصیده گفته است:

کجا شد آنک مرا جان بدو شدی خوش و خرم

که تا شد او، دل و چشمم تباه شد ز تف^۳ و غم

مُقَفّی

آن است کی^۴ ضرب و عروض آن در حروف مختلف باشد، چنانک رضی
نیشابوری گفته است:

زهی سرفرازی کی با پایگاهت میسر نشد چرخ را دستیاری

که^۵ اگرچه وزن عروض و ضرب این بیت فعولن است حروف آن مختلف است.
و بیاید دانست کی چون^۶ بناء قافیت شعر بر جزوی اصلی افتاد^۷ چون فعولن در بحر
مقارب و مفاعیلن در بحر هزج و فاعلاتن در بحر رمل و مستفعّلن در بحر رجز،
به هیچ وجه در تصریع روا نباشد کی جزوی^۸ اصلی متغیر شود چنانک درین بیت باز
نمودیم کی چون قافیت آن فعولن است لابد عروض آن لازم آید^۹ کی فعولن باشد و
در عروض و ضرب هیچ بیت از ابیات این قطعه نشاید کی جزوی دیگر جز فعولن
بیارند. و اگر بناء قافیت بر جزوی فرعی نهند چنانک همو گوید:

۱. چاپی: ابتدای

۲. چاپی: مطلع

۳. چاپی: نم

۴. چاپی: که

۵. چاپی: کی

۶. از چاپی افزوده شد

۷. در حاشیه نسخه: ظ: نهند

۸. چاپی: جزو

۹. چاپی: آمد

ایا پادشاه شریعت کی هست ز اوصاف تو قاصر افکار من

که^۱ چون بناء ضرب این شعر بر فَعْلُ نهاده که محذوف فعولن است در تصریع لازم باشد کی عروض آن هم فعل باشد و در غیر تصریع روا باشد کی فعول^۲ آید چنانک هم درین بیت کی وزن عروض آن فعولن فعولن فعولن فعول است و وزن ضرب این فعولن فعولن فعولن فَعْل. و در اشعار پارسی^۳ بناء اتفاق و اختلاف ضروب و اعاریض براجزاء اصلی و فرعی است و نه چنان است کی در اشعار تازی کی مفاعیلین از ضروب طویل است و نشاید کی جز در تصریع آن را عروض سازند، و فعلاتن از ضروب کامل است و نشاید کی جز در تصریع آن را عروض سازند و فع از ضروب متقارب است و نشاید کی جز در تصریع آن را عروض سازند بل کی در شعر پارسی بیشتر اجزاء که ضرب شعری تواند بود همان جزو عروض آن شعر تواند بود در تصریع و غیر تصریع و اختلاف بسیار در اعاریض جایز می دارند، چنانک حفاف شاعر گفته است:

هر شب بر آید از دو بنا گوشش خرشید و گل گرفته در آغوشش

بر مفعول فاعلات مفاعیلین و مفاعیلین جزو اصلی این بحرست و جزو عروض و ضرب این وزن مفاعیلین است و بنا برین نهاده است باز می گوید:

رخسار او ز باغ سمن دزدید آنک همی برد دو سیه پوشش

بر مفعول فاعلات مفاعیلان و جزو سالم را با جزو مسبغ عروض ساخته است و هم اینجا می گوید:

با عشق او صبوری که تواند^۴ با چرخ بر شده که کند کوشش

بر مفعول فاعلاتن مفعولن و جزو سالم و جزو مسبغ و جزو اخرم به هم^۵ عروض ساخته است. و ازین جهت من درین تألیف، تعرض ضروب و اعاریض هر بحر نکرده ام اگرچه بعضی عروضیان عجم در تألیف^۶ خویش آورده اند کی هزج را

۲. مطابق چاپی، در نسخه: فعولن

۱. چاپی: کی

۴. املائی نسخه و چاپی: کتواند

۳. در نسخه بعد از آن «کی» آمده است

۶. چاپی: تألیفات

۵. مطابق چاپی: در نسخه: هم

چندین عروض است و چندین ضرب و همچنین سایر بحور را، ضروب و اعاریض تعیین کرده و همانا آن شخص ابیات هر بحر بر شمرده است و هر جزو که در عروض بیتی دیده است آن را، عروض آن ضرب نهاده.

و میان ضروب و اعاریض اشعار عجم هیچ فرقی نیست و یجوز و لایجوزی کی در جمع میان ضربی و عروضی افتد بناء آن بر سلامت و مزاحفت جزو است و این معنی سایر اجزاء بیت را شامل است تا اگر بناء شعری بر اجزاء سالم نهند چنانکه مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن یا فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن در بیت‌های دیگر تغییر^۱ هیچ یک از آن اجزاء روا نباشد و در بیت دیگر شاید کی مفاعیل مفاعیل مفاعیلن یا فاعلات فاعلات فاعلاتن بیارد به خلاف اشعار تازی کی اگر بناء طویل برفعولن مفاعیلن فعولن مفاعیلن نهند در بیت دیگر شاید کی فع لن مفاعیلن فعول^۲ مفاعلن بیارد. و لیکن^۳ ضرب‌ها باید که^۴ از مفاعیلن بنگردد از بهر آنکه عروض طویل مفاعلن بیش نیست و ضروب طویل سه است مفاعیلن و مفاعلن و فعولن. و در شعر پارسی ضروب و اعاریض یکسان‌اند یعنی اگر ضرب صحیح است عروض لابد صحیح باشد و اگر ضرب مزاحف است عروض، مزاحف باید.

و چون مطلع شعری موهم باشد به تصریح و مقفی آید آن را تجمیع خوانند و بیت را مجمع گویند. چنانکه شاعر گفته است:

به سحرگاهان ناگاه به من باد نسیم بوی دلدار من آورد، هم از سوی شمال
که^۵ قافیۀ نسیم موهم است بدانکه قافیۀ دیگر مثل نعیم و مقیم و مانند آن آید و نه چنان آمد.

۱. از چاپی افزوده شد

۲. مطابق چاپی، در نسخه: فعولن

۳. چاپی: لکن

۴. چاپی: کی

۵. چاپی: کی

بیت القصیده

آن است کی شاعری را نخست^۱ معنی در خاطر آید و آن را نظم دهد^۲ و بناء قصیده بر آن نهد و ممکن باشد کی در قصیده بهتر از آن بیت بسیار افتد و عامه شعرا بیت القصیده آن را خوانند کی بهترین ابیات قصیده بود. و لا مُشَاحَّةَ فِي الْقَابِ إِلَّا أَنْكَ قَوْلِ أَوَّلِ دَرَسْتِ تَرَسْتِ، چنانک شرف سفروه گوید:

ای چو دریا سخی^۳ چو شیر شجاع چون قضا چیره و چو چرخ مطاع
تا اینجا که گفت:

گر نکردم وداع، معذورم نیست بر مکیان طواف وداع
چون^۴ خواسته است کی عذر تخلف از وداع مخدوم بدین عبارت خواهد کی:
«نیست بر مکیان طواف وداع» بناء شعر بر عین نهاد، پس بیت القصیده این شعر آن بیت است.

لُغْزٌ وَمَعْمَا

لُغْزٌ آن است کی معنی از معانی در کسوت عبارتی مشکل متشابه، به طریق سؤال پرسند و ازین جهت در خراسان آن را چیستان^۵ خوانند. و این صنعت چون عذب و مطبوع افتد و اوصاف آن از روی معنی با مقصود مناسبتی دارد و به حشو الفاظ دراز نگردد و از تشبیهات کاذب و استعارات بعید دور بود پسندیده باشد و

۱. چاپی: نخست شاعر را ۲. چاپی: کند

۳. مطابق چاپی، نسخه: ای کی در پاسخی

۴. از اینجا به اندازه یک سطر (... بناء شعر) از نسخه ساقط است.

۵. املائی نسخه است، املائی چاپی: چیست آن

تشحید^۱ خاطر را بشاید، چنانک معزی در صفت قلم، تشبیب قصیده‌یی ساخته
است اگرچه سخت ظاهر است:

چه پیکرست ز تیر سپهر یافته تیر

به شکل تیر و بدو مُلک، راست گشته چو تیر

کجا بگرید در کالبد، بخندد جان

کجا بنالد در آسمان بنازد تیر

ز نادرات جواهر، نشان دهد به سرشک

ز مشکلات ضمائر خبر دهد به صریر

هرآنچ طبع براندیشد، او کند تألیف

هرآنچه وهم فراز آرد او کند تفسیر

و^۲ خاقانی در کبوتران پرنده گفته است اگرچه سخت درازست:

مصور چیست آن حصنی نکو بندیش و به بنگر

نه در پیدا ز بام او نه پیدا بام او از در

شده در ذات او فکرت چو رای ابلهان عاجز

چنان که اندر صفات او دل دانا شود مضطر

تو گویی رزمگاهستی ز هرسویی رسد فوجی

یکی لرزان ز بیم جان یکی دلشاد و بازیگر

یکی پنداری از صنعت مگر چرخ است گردنده

یکی گویی ز استادی برون خواهد شد از چنبر

یکی را طیلسان بینی بسان فرش بو قلمون

یکی از بهرمان دارد ردا و کسوت و افسر

۱. مطابق چاپی، در نسخه: کسی که تشحید را نتوانسته بخواند، در آخر آن نونی افزوده که

به صورت بسیجیدن خوانده می‌شود

۲. از اینجا تا پایان شعر خاقانی در نسخه نیست و از چاپی افزوده شد

یکی همچون زنی زانی ز شرم شوی در خجلت
 روان گشته به هر جایی به پای اندرکشان چادر
 رقیب اندر پی ایشان به هشیاری چو بدمستان
 یکی رمحی به دست اندر کزو نسبت کند شکر
 بلند از پست برتازند بی ترتیب از آن گونه
 خیال اخترار بینی به روز اندر هوا بی مر
 فرود آیند و برگردند گرد عرض گاه خود
 همی جویند بی تأخیر کام دل ز یکدیگر
 یکی نالنده بی علت یکی در جنگ بی آلت
 یکی در بند بی زلت یکی بی رود خنیاگر
 یکی همچون زحل تاری دوم چون مشتری روشن
 سوم مریخ گون رنگش چهارم زهره ازهر
 هوا از صورت هریک چو دعوت خانه مانی
 زمین از سایه هریک چو صنعت خانه آزر
 بسا پیر و جوان بینی ازیشان خرّم و شادان
 بسا سیمین بران بینی ازیشان گشته سیمین بر
 کشیده یک به یک پیکر ز بهر نزهت و شادی
 به پیش خسرو عادل صف اندر صف پر اندر پر
 و دیگری گفته است در کپّان:

| | |
|-----------------------------|----------------------------|
| چيست نه شلوار و نه پيراهنش | هرچه خواهی می نهی در دامنش |
| راست گوید هرچه گوید بی زبان | ازدهایی عقبی در گردنش |

و^۱ دیگری گفته است در مقراض:

۱. از اینجا تا پایان شعر از چاپی افزوده شد.

لغز

چیست که اندر دهان بی‌دندانش هرچه افتاد ریز ریز کند
چون زدی در دو چشم او انگشت در زمان هردو گوش تیز کند
و دیگری گفته است در کوزه آب:

لُعبتی چیست لغز و خاک مزاج کی به آبی^۱ است از جهان خرسند
دست برسر نهاده پنداری به سر خویش می‌خورد سوگند
و^۲ دیگری گفته است در نام بوسعید:

آنچ از لب دلدار^۳ ستانی به‌ستم با روز نخست ماه شوال به‌هم
جمع آوری این حروف را هردو به‌هم این نام بت من است آن شهره صنم

و لغز در اصل لغت برگردانیدن چیزی است از سمت راست و الغاز راه‌های
کژمژست و لُغِیزا سوراخ موش دشتی است کی بر وُریب خانه اصلی^۴ ببرد و چند راه
مختلف بیرون برد تا از مضیق طلب صیادان به‌سویی بیرون جهد و این جنس سخن
را از بهر آن لغز خوانند^۵ کی صرف^۶ معنی است از سمت فهم راست و بعضی مردم
آن را لُغز خوانند به‌ضم لام و غین و در دیوان الادب آن را در باب فُعَل آورده است
به‌ضم فا و فتح عین.

و معمّا آن است کی اسمی یا معنی را به‌نوعی از غوامض حساب یا به‌چیزی از
قلب و تصحیف و غیر آن از انواع تعمیم آن را پوشیده دارد^۷ تا جز به‌اندیشه بسیار و
فکر تمام^۸ به‌سرّ آن نتوان رسید و برحقیقت آن اطلاع نتوان یافت چنانک در نام
مسعود گفته‌اند:

۱. مطابق چاپی، نسخه: که به آب

۲. از اینجا تا پایان شعر در چاپی در قسمت معمّا (قبل از شعر ابوالفرج) آمده امّا در اقدام

نسخ و در نسخ و ذ، م، س در همین بخش آمده است.

۴. چاپی: اصل

۳. چاپی: دلبران

۶. مطابق چاپی، در نسخه: صحت

۵. چاپی: خواندند

۸. چاپی: اندیشه تمام و فکر بسیار

۷. چاپی: گردانند

چو نامش پیرسیدم از یار^۱ زود به دامن چو برخاست بربط بسود
 به تازی بدانستم آن رمز او که نامش ز بربط بسودن چه بود
 و ابوالفرج^۲ گفته است در اسم عبدالرحمن:

سورتی کاندرو یک آیت را کرد باید بسی همی^۳ تکرار
 آخر نام تست اوّل آن ای نکو سیرت نکو کردار
 آخر نام تو ترا بدهاد اول نام تو چو من بسیار^۴

و دیگری گفته است در اسم رشید به طریق نسبت:^۵

نام یارم چار حرف است ای برادر از ره نسبت بگویم گر بدانی
 حرف رابع، خُمسِ عَشْر حرف اول حرف ثالث، ثُلثِ عَشْر حرفِ ثانی
 و^۶ دیگری گفته است در اسم ستیک:

معما

نام بتم آن مه طرازی هفت است به پارسی و تازی
 و من گفته‌ام^۷ در اسم بیبیگ:

نام آن بت، من^۸ بگویم روشنت گر بدانی^۹ رنج من نبود^{۱۰} هبا
 دو دو هریک با دهی ترکیب کن آنکهی با بیست، ضم کن جمله را

۱. چاپی: ناز

۲. چاپی: بلفرج

۳. چاپی: همی بسی

۴. این بیت در نسخه نیست و از چاپی افزوده شد

۵. «رشید به طریق نسبت» از چاپی افزوده شد.

۶. از اینجا تا پایان بیت از نسخه چاپی افزوده شد و در نسخه نیست

۷. در چاپی: و دیگری گفته است اما در اقدم نسخ و نسخ م، س: و من گفته‌ام

۸. چاپی: ندانی

۹. چاپی: می

۱۰. چاپی: گردد

متکلف^۱، مطبوع

عامة مردم پندارند که^۲ شعر متکلف، علی الاطلاق، آن باشد کی بر وزنی مشکل و از احیفی گران گفته باشند یا کلمات آن به زور برهم بسته باشند^۳ و معانی آن به دشواری فراهم آورده، و این ظنّ خطاست، از بهر آنکه جمله مصنوعات شعر و مستبدعات نظم که در فصول متقدم بر شمردیم و آن را از مستحسنات صنعت نهاد از قبیل متکلفات اشعار است کی جز به ادمان نظر و امعان فکر^۴ مثل آن دست ندهد و مانند آن میسر نشود. اما اگر شاعری التزام کند که^۵ چند معنی مختلف در شعری اندک بیارد، یا چند اسم متغایر در نظمی بر شمارد یا خواهد که^۶ شعری غریب و نظمی مشکل، امتحان طبع خویش^۷ یا افحام یکی از اهل دعوی را بگوید و در ضمن آن چیزی از قلب و تصحیف و استعمال حروف عطل یا منقوط لازم دارد هرآینه از نوعی تعسف^۸ خالی نباشد. چنانکه نطنزی^۹ گفته است:

تو بَرِ آن دین بَرِ بَرِ چون خُر بر^{۱۰} پس در بَرِ خود بین خور گردون^{۱۱} از بر
چون خواسته است کی تجنیسات ناخوش را چندین مکرر کند لابد خوش نیاید
و دیگری گفته است:

زین جنبش شاه چرخ فرزین رفتار دورم چو رخ از رخ، ز رخ فرخ یار
دل ز اسب طرب، پیاده و پیل غمت شه مات، به جان خواسته برنطع قمار
چون التزام کرده است که جمله^{۱۲} کالای شطرنج در دو بیت بیارد، لاجرم چند
رخ برهم افتاده است. و نطنزی^{۱۳} گفته است:

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| ۱. چاپی: متکلف و | ۲. چاپی: کی |
| ۳. چاپی: باشد | ۴. چاپی: امعان نظر و ادمان فکر |
| ۵. چاپی: کی | ۶. چاپی: کی |
| ۷. چاپی: خویش را | ۸. چاپی: نوع تعسفی |
| ۹. مطابق چاپی، در نسخه: نظیری | ۱۰. نسخه: حریر |
| ۱۱. چاپی: گردن | ۱۲. چاپی: جمله |
| ۱۳. مطابق چاپی، در نسخه: نظیری | |

تا زُحَل را، هست چون هرمزد و چون بهرام و تیر
 مهر و ناهید و قمر را جمله، برگردون بیوت^۱
 تا حمل، تا ثور و جوزا باشد و خرچنگ و شیر
 خوشه و میزان و عقرب، قوس و جدی و دلو و حوت
 تا به هفت افلاک بر، آن هفت را باشد مسیر
 تا بود برضد ایشان، این ده و دورا، ثبوت
 عمر بادت ثابت و، نامت به نیکویی روان
 وین همه پیشست گُننده، همچو من بنده، قُنوت
 و از جنس صناعات شعری همو گفته است:
 تیر مژگان و^۲ کمان ابرو، سمن بر، سنگ دل
 باز سیرت، کبک رفتار، آب تن، آتش رخان
 خوب ظاهر، زشت باطن، زهر کین پازهر مهر
 نیک و عده^۳، بد کنش، فربه سُرین، لاغر میان
 برق خنده، برف دندان، کژ زلفین، راست قد
 مه جبین، شب گیسوان، حنظل سخن، شیرین زبان
 چون خواسته است کی چندین صناعات مستحسن از تشبیه راست و تطابق^۴
 درست و تقابل نیکو و تنسیق صفات در دو سه بیت جمع کند، هرآینه مطبوع ترازین
 نیاید. و از جنس مقلوبات، همو راست^۵:
 یاری ده ما مهدی رای یا خسرو نو، نور سخای
 هرمصراع را، به همان لفظ و معنی مقلوب بر می توان خواند.
 و دیگری گفته است:
 رامشش درمان یارش^۶ گرم یار رای مرگش رای^۷ نامردش شمار

۱. مطابق چاپی، در نسخه ثبوت.

۲. چاپی: و او ندارد

۳. چاپی: وعد

۴. مطابق چاپی، در نسخه: مطابق

۵. چاپی: گفته است

۶. چاپی: دردش

۷. چاپی: درد

که هر مصراع قلب دیگری است. و مقلوبِ بنظم^۱، دیگری گفته است:

با من اکنون عتاب دارد، دلبر
خرمن خرمن، ز زلف بارد عنبر
و مقلوبش این است^۲:

دلبر دارد عتاب اکنون با من
و مقلوب کلمه، دیگری گفته است:

روز زور است راز زار مگو
و مقلوب بعض کلمه، رشید گوید^۳:

از آن جادوانه دو چشم سیاه
دلم جاودانه به رنج^۴ و عناست
و دیگری گفته است:

جزوی و کلی از دو برون نیست، هر چه هست
جزوی همه تو بخشی و کلی همه خدای
من از خدا و از تو بخواهم همی کنون
تا او تو را بقا دهد و تو مراقبای
و از جنس تصحیف، دیگری گفته است:

حرّو^۵ محبتی و گلی^۶ گلبنان بدر
یا مرد نیکیئی^۷ و نکوساز در سفر
تصحیفش این است که:

خرّ و مخنئی و کلی^۸ کلتبان^۹ پدر
نامرد بنگیی و نگوسار در سقر

۱. چاپی: نظم

۲. این عبارت از چاپی افزوده شد و در نسخه نیست.

۳. چاپی: گفته است

۴. در حاشیه به جای «به رنج و» عدیل آمده است.

۵. مطابق چاپی در نسخه: جزو

۶. در نسخه بعد از گلی، «واو» اضافه آمده است

۷. چاپی: نیکیئی

۸. هم در نسخه هم در چاپی بعد از آن «واوی» اضافه آمده است

۹. در نسخه نقطه ندارد (چنان که در بیت قبل)

و از جنس حروف مقطع چنانک:

زار و زردم ز درد آن دل دار درد دل دار زرد دارد و زار^۱

و از جنس حروف عطل، مجیر گفته است:

| | |
|-----------------------------------|--|
| که کرد کار کرم مردوار در عالم | که کرد اساس ممالک ممهّد و محکم |
| عماد عالم عدل و سوار ساعد ملک | اساس طارم اسلام و سرور عالم |
| ملک علوّ عطارذ علوم مهر عطا | سماک رمح اسد حمله ^۲ هلال علم |
| سرور اهل مکارم هلاک عمر عدو | سر ملوک و دلارام ملک و اصل حکم |
| محمّد اسم عمر عدل و کام او در دهر | ملوک وار در آورد رسم عدل و کرم |
| کلام او همه سحر حلال در هر حال | مراد او همه اعطاء مال در هر دم |
| دل مطهر او هم دم کلام علوم | در مکرم او مورد صلاح امم |
| رسوم عادل او کرده حکم عالم رد | سموم حمله او کرده کام اعدا کم |
| هم او و هم دل او دار عدل را معمار | هم او و هم در او درد دهر را مرهم |
| مدام طالع مسعود کرده حاصل او | همه رسوم مکارم همه علوم ^۳ همم |

و یک کلمه عطل و یک کلمه منقوط، دیگری گوید^۴:

زین عالم شد او به بخشش مال تیغ او زینت ممالک شد

و یک حرف مهمل و یک حرف منقوط چنانک^۵:

غمزه شوخ آن صنم خست^۶ به هجر جان من

و از متکلفات اشعار یکی آن است کی کلمات تازی کی در محاورات پارسی

گویان غریب باشد یا کلمات فهلوی که^۷ در لغت دری مهجور الاستعمال باشد در آن

به کار دارند چنانک منوچهری گفته است:

غرابا مزن بیشتر زین نعيقا که مهجور کردی مرا از عشيقا

۱. مطابق چاپی، در نسخه: زار دارد و زرد

۲. چاپی: حمله و

۴. چاپی: گفته است

۶. چاپی: خسته

۳. چاپی: علوّ و در دیوان علوم

۵. چاپی: ندارد

۷. چاپی: کی

نعیق تو بسیار و ما را عشیقی
ایا رسم اطلال معشوق وافی
عذیره^۱ برفت از تو و کرد منزل
خوشا منزلا خرّما جایگاهها
بود سرو در باغ و دارد بت من
ایالهِف نفسی کی این عشق با من
ز خواب هوی^۵ گشت بیدار هرکس
بدان شب کی معشوق من مرتحل شد
فلک چون بیابان و مه چون مسافر
بریدم بدان کشتی کوه لنگر
و معزی گفته است:

نه در رگش ضربان کم شود ز ضرب سیوف

نه با دلش خفقان ضم شود ز خفق بنود

و آنچ برانوری ازین جنس گرفته اند این است:

چون اصطکاک قرع هوا از طریق^۶ صوت داد از ره صماخ دماغ مرا خبر
و استعمال فلهوی غریب چنانک:

دارد همه^۷ کس بتا به اندازه خویش در خانه خود بنده و آزاد و خدیش^۸

و خدیش کدبانوی خانه باشد و در لغت دری غریب است.

فی الجملة^۹ شعر مطبوع آن باشد کی نثری بلیغ و نظمی بدیع دارد و قوافی آن

۱. چاپی: عنیزه و در حاشیه آمده است: «نسخ المعجم: عذیره و در دیوان منوچهری: عنیزه»

۲. چاپی: سقط اللوی و در نسخ ذ و م و س: سقط لوی

۳. چاپی: کی

۵. نسخه: هوا

۷. چاپی: هر

۹. چاپی: و فی الجملة

۴. مطابق چاپی، در نسخه: عبیقا

۶. چاپی: بر سبیل

۸. چاپی: خدیش

درست و معانی لطیف و الفاظ عذب بود و حروف کلمات آن برهم افتاده و تلفظ کلمات آن مشکل نباشد^۱ و تجنیسات آن متکرر و صناعات آن متکلف نبود^۲ و بناء آن بر مشهورات لغت دری صحیح بود و از غرایب لغت الفرس و مصطلحات هرولایت پاک باشد و کلمات عربی کی در محاورات پارسی گویان نیاید در آن مستعمل نبود و از حرف زواید و حشوهای قبیح که^۳ به جهت^۴ انبارش بیت استعمال کنند و از تغییرات الفاظ که قدما ضرورت شعر را در اشعار خویش جایز داشته اند خالی باشد تا به شنودن آسان نماید و به گفتن دشوار^۵، چنانک انوری در قصیده‌یی گفته است:

ای دل ار قومی نکردند از تو یاد اندر رحیل
عیب نبود زانک از اطوار نسناسند ناس
تا خداوندی چو مجد دین و دولت بُلحسن
حق شناس بندگان باشد برو او را شناس
آنک از کنه کمالش قاصر است ادراک عقل
راست چونان کز کمال عقل ادراک حواس
آنک با جودش سبکساری نیاید ز انتظار
و آنک با بذلش گران باری نیاید از سپاس
یابد از یک التفاتش ملک استغنا، نیاز
همچنانک از کیمیا ترکیب زر یابد نحاس
خواستم گفتن کی دست و طبع او بحرست و کان
عقل گفت این مدح باشد؟ نیز با من هم پلاس!
دست او را ابر چون خوانی و آنجا صاعقه
طبع او را کان چرا گویی و آنجا احتباس

۲. چاپی: نباشد

۴. چاپی: جهت

۱. چاپی: نبود

۳. چاپی: کی

۵. چاپی: دشوار بود

دهر و دوران در نهاد خود از آن عالی ترند
 کز سر نهمت^۱ منجمشان بپیماید به طاس
 در لباس سایه و نور زمان عقلش بدید
 گفت با خود ای عجب نعم البدل^۲ بئس اللباس
 ای نداده خرج^۳ جودت تن درین سوی شمار
 وی نهاده دخل جاهت پای از آن سوی قیاس
 ای به رسم خدمت از آغاز دوران داشته
 طارم قدر ترا هندوی هفتم چرخ پاس
 عالم قدرت مجسم نیست ورنه باشدی
 اندرون سطح او بیرون عالم را مماس
 بر تو حاجت نیست کس را عرضه کردن احتیاج
 زانک باشد از همه کس التماس التماس
 ختم شد بر تو سخا، چونانک بر من شاعری
 وین سخن در روی نه گردون بگویم بی هراس
 دور نبود کین زمان بروفق این دعوی کی رفت
 در دماغش خود شهادت را همی گردد عطاس
 شاعری دانی کدامین قوم کردند آنک بود
 ابتدایشان امرؤ القیس انتهایشان بوفراس
 و اینک^۴ من بنده همی پردازم اکنون ساحری است
 سامری کو تا بیابد گوشمال لامساس
 از چه خیزد در سخن حشو، از خطابینی طبع
 وز چه روید پُرز بردیبا، ز ناجنسی لاس

۱. مطابق چاپی، در نسخه: تهمت

۲. چاپی: نعم البدن

۳. مطابق چاپی، در نسخه: چرخ

۴. چاپی: وانک

تا که^۱ باشد این سخن کالیأس احدی الرّاحتین
 بادی اندر راحتی کان را نباشد بیم یاس
 دامن بخت تو پاک از گرد آس آسمان
 وز جفای آسمان، خصم تو سرگردان چو آس
 بی سپیده دم شب خذلان بدخواهت چنانک
 تا به روز^۲ حشر می گوید اُحاداً امّ سُدّاس
 و هم برین قافیه^۳ سید حسن^۴ اشرف غزنوی گفته است:
 زهی علوّ محلّت برون ز حد قیاس
 بناء دولت و دین را، متین نهاده اساس
 گشاده مهر تو چون ابر چشمه های امید
 کشیده کین تو چون برق دشنه های^۵ هراس
 مضاء رای تو چون گوهر ظفر بنمود
 خرد بدید که از برق چون جهد الماس
 بحق گزید ترا روزگار بر همه خلق
 غلط نکرد زهی روزگار مردشناس
 بخواه جام که سر چرب کرد خصم ترا
 به شیشه تھی این آبگینه رنگ خراس
 موافقان را بأست نمالد و چه عجب
 در آسیای فلک سنبله نگردد آس
 به پیش خلق تو نرگس^۶ چه باد پیماد
 بدانک برکف سیمین نهاد زرّین طاس

۱. چاپی: کی

۲. چاپی: صبح

۳. چاپی: قافیت

۴. از چاپی افزوده شد

۵. مطابق چاپی، در نسخه: دستهای

۶. مطابق چاپی، نسخه: برکس

ز خُلق و خلق تو هر لحظه مژده‌یی برسد
 به بارگاه دل از شاهراه پنج حواس
 بدانک^۱ فتنه نخسبد درین زمانه ولیک
 ز عدل تست کی باری شدست در فرناس^۲
 عدو چو گشت فضولی حقیرتر گردد
 که تعبیه‌ست کمی در فزونی آماس
 بزرگوارا در بسند قومی افتادم
 که نقد رایجشان هست محضر افلاس
 نه ناطق و همه منطق فروش چون طوطی
 نه مُردم و همه مردم نهاد چون نسناس
 سیه‌گر و دوزیان و رکیک چون خامه
 سپیدکار و دوروی و ضعیف چون قرطاس
 گناه کردن هر خس بدان همی نرسد
 که^۳ عذر خواهد و خواهد کی در دهد ریواس
 چو مه که توزی بگدازد^۴ و به صد منت
 ز ماهتاب جهان را عوض دهد کرباس
 تو پاک‌زاده مبادا^۵ از آن گروه نه‌ای
 که منع و بذل تو باشد نتیجهٔ وسواس

۱. چاپی: مدان کی، نسخ م، س: بدان

۲. چاپی بعد از این اضافه دارد: (فرناس از کلمات غریب لغه الفرس است). در نسخه در حاشیه آمده است: فرناس غافل باشد و نادان طبع و گویند مردم نیم خفته بود، لغات فرس.

۳. چاپی: کی
۴. مطابق چاپی در نسخه: بگذارد

۵. در چاپی: نهادا، اما در حاشیه آمده است: «هذا هو الظاهر(?) و فی الاصل مبادا و در دو

نسخهٔ ذ، م: مبادا»

همیشه تا که نماید قمر ز سبزه چرخ
 گهی چو زرّین خرمن گهی چو سیمین داس
 دل حسود تو نالان و مضطرب بادا
 ز تیر حادثه مانند سینه بُرجاس
 و^۱ هم او گفته است:

شعر
 جان را ز عارض و لب او شیر و شکرست
 دل را ز طره و خط او مشک و عنبرست
 هم دل گه وصال چو با عنبرست مشک
 هم جان گه فراق چو در شیر شکرست
 آشوب عظم آن شبه عاج مفرش است
 نقل امیدم آن شکر پسته پیکرست
 در دیده اشک هست و لکن لبالب است
 در سینه درد هست و لکن سراسرست
 آن آشناوشی کی خیال است نام او
 در موج همچو دیده من آشناورست
 جانا خوش است تحفه باغ بتان و لیک
 نوباوه جمال ترا آب دیگرست
 عالم نگر کی گویی خان منقش است
 بستان نگر کی گویی خلد مصورست
 آن غنچه نیست طوطی سبز شکر لب است
 و آن روضه نیست شاهد نغز سمن برست

۱. از اینجا تا پایان شعر از چاپی افزوده شده و در نسخه نیست.

لاله چو مجمری که هم از مجمر است عود
 نی نی چو باده‌یی که هم از باده ساغرست
 تا برسر خیال تو چشمم گلاب ریخت
 با آتش فراق دلم خوش چو مجمرست
 گویم رسد به گوش تو آهم چو گوشوار
 آری رسد ولکن چون حلقه بردرست
 در خون من شده است یکایک دو چشم تو
 لب‌های تو میان من و چشم داورست
 دل برده‌ای و قصد به جان می‌کنی هنوز
 با این همه کی دارم این نیز درخورست
 دست از جفا بدار کی در آب غرقه شد
 چشم حسن کی خاک کف شاه صفدرست
 آن خسروی کی روز سخا روی دولت است
 و آن صفدری کی روز وغا پشت لشکرست
 خورشید فتح و نصرت محمود غازی آن
 کو نور دین و قوّت شرع پیمبر است
 والا معزّ دولت خسرو شه شجاع
 کان شیرمرد غازی محمود دیگرست
 آینه در مقابل رایش معطل است
 اندیشه در حدیقه مدحش معطرست
 آن آب رنگ تیغش در کف چو آتش است
 و آن کوه پیکر اسبش در تک چو صرصرست
 ای دل امید بند، کی در بزم، حاتم است
 و ای جان مدار بیم، کی در رزم، حیدرست

از مهر او صحیفهٔ جان‌ها منقش است
 با جود او ذخیرهٔ کان‌ها محقرست
 روی سپهر طالع او را شمر از آنک
 پشت و پناه شاه‌جان بوالمظفرست
 بیشتر ابیات این اشعار و آنچه در فصل تفویف نوشته^۱ آمده است مطبوع است و
 نیکو تألیف و پاکیزه الفاظ و لطیف معانی، مستوی طرز، متناسب نسج، خالی از
 عیوب. والله اعلم بالصواب.^۲

۱. چاپی: نبشته

۲. چاپی: این عبارت را ندارد.

خاتمه کتاب

و چون به تمام^۱ این فصل از اصل کتاب فارغ شدیم و از عهده هردو قسم عروض و قوافی کی^۲ در مقدمه آن التزام رفته بود تفصّی کرد، آن را برین خاتمه که فاتحه عقد این علم و واسطه عقد این صناعت است ختم کنیم و برین وصیت مرشد به آخر رسانیم ان شاء الله العزیز.^۳

فصل

بدانک شعر را ادواتی است و شاعری را مقدماتی، کی بی آن هیچکس را لقب شاعری نرسد^۴ و بر هیچ شعر نام نیک درست نیاید. اما ادوات شعر کلمات صحیح و الفاظ عذب و عبارات بلیغ و معانی لطیف است کی چون در قالب اوزان مقبول ریزند و در سلک ابیات مطبوع کشند آن را شعر نیک خوانند، و تمام صنعت جز به استکمال^۵ آلات و ادوات آن دست ندهد و کمال شخص بی سلامت اعضا و

۱. چاپی: بآتمام و در حاشیه آمده است: «و فی الاصل، س: و چون تمام، م: و چون بتمام»

۲. چاپی: که

۳. چاپی: ان شاء الله تعالی

۵. مطابق چاپی، نسخه: استعمال

۴. چاپی: نزید

أبعاض آن صورت نبندد.

و اما مقدمات شاعری آن است کی مرد برمفردات لغتی کی برآن شعر خواهد گفت وقوف یابد و اقسام ترکیبات صحیح و فاسد آن را مستحضر شود و مذاهب شعراء مفلک و امراء کلام در تأسیس مبانی شعر و سلوک مناهج نظم بشناسد و سنت و طریقت ایشان در نعوت و صفات و درجات مخاطبات و فنون تعریضات و تصریحات و قوانین تشبیهات و تجنیسات و قوائد مطابقات و مغالطات و وجوه مجازات و استعارات و سایر مصنوعات کلامی بداند و برطرفی از حکم و امثال و شطری از تواریخ و احوال ملوک متقدم و حکماء سالف واقف شود^۱ و معانی لطیف از ضعیف فرق کند و برحسن مطلع و لطف مقطع هر شعر مطلع شود تا هر معنی را در کسوت عبارتی لایق بر منصّه نظم نشاند و در سرّ^۲ سخن از معانی سرد و تشبیهات کاذب و اشارات مجهول و ایماآت مشکل و ایهامات ناخوش و تجنیسات متکرر و اوصاف غریب و استعارات بعید^۳ و مجازات نادرست و تکلفات ثقیل و تقدیم تأخیرات^۴ نادل پسند مجتنب باشد. و در همه ابواب از قدر حاجت به طرفی از افراط^۵ و تفریط بیرون نرود و از ما لابدّ نکاهد و در ما لایعنی نیفزاید.

و پیش از آنک در نظم شعر شروع کند و به دعوی شاعری میان دریندد، اول مختصری در علم عروض و قوافی برخواند تا بر بحور حدیث و قدیم واقف گردد^۶ و اوزان خوش از ناخوش فرق کند و یجوز و لایجوز از احیف بداند و صحیح ابیات از سقیم بشناسد و قوافی اصلی از معمول تمیز کند و آنگاه^۷ سرمایه نیک از گفته های مطبوع و مصنوع استادان این صنعت و پاکیزه گویان این فن بدست آرد و از قصاید و

۱. چاپی: گردد

۲. از چاپی افزوده شد

۳. مطابق چاپی، در نسخه بدیع

۴. در حاشیه چاپی آمده است: «کذا فی الاصل ای «تقدیم تأخیرات» بدون اقحام الواو بین الکلّمتین، ذ: تقدیم و تأخیرات». در اقدم نسخ هم بدون واواست اما در صفحه بعد تقدیم و تأخیر با واو آورده است.

۵. چاپی: بَطَرَفِی افراط

۷. چاپی: و آنگه

۶. چاپی شود

مقطعات درست ترکیبِ عذبِ الفاظِ لطیفِ معانیِ نیکو مطلعِ پسندیدهٔ مقطعِ شیرینِ مخلص از دواوین مشهور معروف و اشعار مستعذب مستحسن در فنون مختلف و انواع متفرق، طرفی تمام یاد گیرد و جوامع همت بر مطالعه و مذاکرهٔ آن گمارد و به بحث و استقرا بر دقایق و حقایق مصنوعات آن واقف گردد تا آن معانی در دل او رسوخ یابد و آن الفاظ در ذهن او قرار گیرد و آن عبارات، ملکهٔ زبان او شود و مجموع آن، مادهٔ طبع و مایهٔ خاطر او گردد. پس چون قریحت او در کار آید و سِکر^۱ طبع او گشاده شود، فواید آن اشعار روی نماید و نتایج آن محفوظات پدید آید، آن‌گه شعر او چون چشمهٔ زلال باشد که^۲ مدد از جوی‌های بزرگ و رودهای عمیق^۳ دارد و چون معجونی خوش‌بوی آید کی روایح آن مشام ارواح را معطر گرداند و کس براخلاط آن واقف نشود.

و باید کی چون ابتداء شعری کند و آغاز نظمی نهد نخست نثر آن را پیش خاطر آرد و معانی آن بر صحیفهٔ دل نگارد و الفاظی لایق آن معانی ترتیب دهد و وزنی موافق آن شعر اختیار کند. و از قوافی آنچه ممکن گردد و خاطر بدان مسامحت کند برورقی نویسد و هرچه از آن سهل و درست باشد و در آن وزن جای گیر و متمکن آید انتخاب کند و شایگان و معمول را بدان راه ندهد. و در نظم ابیات به سیاق سخن و ترتیب معانی التفات ننماید تا جمله^۴ قصیده را بر سبیل مَسُوْدَه تعلیق زند و کیف ما اتفق بگوید و بنویسد. و اگر اتفاق افتد کی قافیتی در معنی بکار برده باشد و به بیتی مشغول کرده بعد از آن معنی بهتر روی نماید و بیتی از آن عذب‌تر دست دهد و آن قافیت درین بیت متمکن تر آید نقل کند. پس اگر به بیت اوّل حاجت باشد آن را قافیتی دیگر طلبد و اگر نه ترک آن آرد. و چون ابیات بسیار شد و معانی تمام گشت جمله را مرهٔ بعد اُخری از سرائقان باز خواند و در نقد و تنقیح آن مبالغت

۱. مطابق چاپی، در نسخه: شکر

۲. چاپی: کی

۳. چاپی: رودهای بزرگ و جوی‌های عمیق

۴. چاپی: جمله

نماید و میان ابیات تلفیق کند و هریک را به موضع خویش باز برد و تقدیم و تأخیر^۱ از آن زایل گرداند تا معانی از یکدیگر گسسته نشود و ابیات از یکدیگر بیگانه ننماید. و به همه وجوه توافق ابیات و مصاربع و تطابق الفاظ و معانی لازم دارد، چه^۲ بسیار باشد کی دو مصراع یا دو بیت از یکدیگر از راه معنی متناسب نیاید و بدان سبب رونق شعر باطل گردد، چنانک شاعر گفته است:

در جام اوست چشمه حیوان از آن کزو دین برقرار و قاعده ملک محکم است
کی^۳ مصراع اول لایق دوّم^۴ نیست و این معنی در رباعیات بیشتر افتد کی شاعر را معینی خوش در خاطر آید و بیشتر چنان بود که^۵ آن را بیت آخر سازد، پس اولی بدان الحاق کند و در آن از تناسب لفظ و تجاوب معنی غافل باشد، چنانک رضی نیشابوری^۶ گفته است:

هر دم ز تو دل با دم سردی بودست وز جام تو جرعه یی و مردی بودست
معذورم اگر در دسری دادم از آنک آن در دسرم از سر دردی بودست
که نخست بیت آخرین گفته است و آن گه بیت اول را بدان الحاق کرده و مصراع دوّم^۷ از بیت اوّل لایق معنی بیت دوّم^۸ نیفتاده است و عطف آن بر مصراع اوّل نیکو نیامده. و^۹ چنانک وزیر بونصر کنذری گفته است:

بی آنک به کس رسید زوری از ما یا گشت پریشان دل موری از ما
ناگاه بر آورد بدین رسوایی شوریده سر زلف تو شوری از ما
مقصود ازین^{۱۰}، بیت دوم بوده است و بیت اوّل، تمام شعر را، بدان الحاق کرده است، لاجرم تناسبی مختل دارد به جهت آنک^{۱۱} شوری کی^{۱۲} از سر زلف یار خیزد

۱. چاپی: تقدیم تأخیر و در حاشیه آورده: «کذا فی الاصل بدون اقحام الواو بین الکلمتین»

۳. چاپی: و

۲. چاپی: جی

۵. چاپی: کی

۴. چاپی: دوّم

۷. چاپی: دوّم

۶. چاپی: رضی نیشابوری

۹. مطابق چاپی، از نسخ ساقط است

۸. چاپی ندارد

۱۱. چاپی: آنکه

۱۰. چاپی: که مقصود

۱۲. چاپی: که

نه نتیجه ظلمی و آزار دلی باشد الا آنک مگر اندیشیده است کی بی آنک من دلی را
پراکنده کردم سر زلف تو مرا پراکنده کرد. و این معنی در مغالط و عشق بازی
علتی^۱ رکیک است.

و در قوافی، اولی چنان باشد کی تعیین آن بر معنی مقدم دارد پس معنی را بدان
الحاق کند و بر آن بندد تا متمکن آید و هیچ کس را تغییر آن ممکن نگردد، چنانک
انوری گفته است:

| | |
|-------------------------------------|---------------------------|
| دوش با آسمان همی گفتم | برسبیل سؤال مطلب آئی |
| که ^۲ مدار حیات عالم کیست | روی سوی تو کرد و گفتا وی |
| گفتم این را دلیل باید گفت | هیچ دانی کی می چه گویی هی |
| میرآبست و حق همی گوید | و من الماء کلّ شیء حیّ |

و هیچ شاعر یک قافیت را ازین شعر به دیگری مناسب، تبدیل نتواند کرد. و اگر
نظم ابتدا کند، آن گه^۳ قافیت را بدان^۴ پیوندد^۵ روا بود که چنان متمکن نیاید و تغییر و
تبدیل آن ممکن باشد چنانک دیگری گفته است:

| | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| سودای تو تا در سر من ساخت مقر | غم‌ها تو در تنم بنگذاشت اثر |
| و اکنون در دل آرزوی هیچم نیست | جز آروزی روی تو ای زیبا خور |

و اگر کسی خواهد که این قوافی را به دیگری خوشتر از آن تبدیل کند تواند، چنان
کی^۶ گوید:

| | |
|--|--|
| سودای تو تا در سر من ساخت قرار | غم‌ها ^۷ تو از تنم برآورد دمار |
| و اکنون ^۸ در دل آرزوی هیچم نیست | جز آروزی روی تو ای زیبا یار |

و همچنین باید کی در الفاظ و معانی هر بیت دقایق تنوّق بجای آرد تا اگر لفظی
رکیک افتد عذبی به جای آن بنهد و اگر معنی قاصر یابد تمام کند. و درین باب چون

۱. در حاشیه نسخه آمده: ظ: غلطی

۲. چاپی: کی

۳. چاپی: و آن گه

۴. چاپی: بر آن

۵. چاپی: بندد

۶. چاپی: چنانک

۷. چاپی: غم‌های

۸. چاپی: و کنون

نقاش چیره دست باشد کی در تقاسیم نقوش و تداویر شاخ و برگ ها، هرگلی بر طَرَفی نشاند و هر شاخ به سویی بیرون برد و در رنگ آمیزی، هر صِبْغُ جایی خرج کند و هر رنگ به گلی دهد، آنجا کی رنگ سیر لایق آید نیم سیر صرف نکند و آنجا کی رنگ^۱ روشن باید، تاریک به کار نبرد. و چون جوهری استاد باشد کی به حسن تألیف و تناسب ترکیب، رونق عقد خویش بیفزاید و به تفاوت تلفیق و بی ترتیبی نظم، آب مروارید خویش نبرد.

و باید کی در افانین سخن و اسالیب شعر چون نسیب و تشبیب، و مدح و ذم، و آفرین و نفرین، و شکر و شکایت، و قصه و حکایت، و سؤال و جواب، و عتاب و استعتاب، و تمنع و تواضع، و تأبّی^۲ و تسامح، و ذکر دیار و رسوم، و وصف آسمان و نجوم، و صفت ازهار^۳ و انهار و شرح ریح و امطار، و تشبیه لیل و نهار، و نعت اسب و سلاح، و حکایت^۴ جنگ و مصاف، و فن تهانی و تعازی، از طریق افاضل شعرا و اشاعر فضلا، عدول ننماید. و در نقل از معنی به معنی و تحویل از فنی به فنی، خروجی لطیف و شروعی مستحسن واجب داند. و در رعایت درجات مخاطبات و جوه مدایح به اقصی الامکان بکوشد. ملوک و سلاطین را جز به اوصاف پادشاهانه چنانک در فصل اغراق بیان کرده آمده است نستاید و وزرا و امرا را به اوابد تیغ و قلم و طبل و علم مدح کند. سادات و علما را به شرف حَسَب و طهارت نَسَب و وفور فضل و غزارت علم و نزاهتِ عِرْض و نباهت قدر ستاید و^۵ زهّاد و عبّاد را به تبّتل و انابت^۶ و توجه حضرت عزّت، صفت کند. اوساط الناس را به مراتب نازل عوام الناس فرو نیارد. عوام را از پایه خویش بسیار برنگذراند. خطاب هریکی^۷ فراخور منصب و لایق مرتبت او کند و هر معنی را در زئی لفظی مطابق و لباس عبارتی موافق

۱. چاپی: صبغ

۲. مطابق چاپی، در نسخه: تائی

۳. از چاپی افزوده شد و از نسخه ساقط است.

۴. چاپی: شکایت

۵. چاپی: واو ندارد

۶. مطابق چاپی، در نسخه: امانت

۷. چاپی: هریک

بیرون آرد، چه^۱ کسوت عبارات متعدد است و صورت^۲ معانی مختلف، و همچنانک زن صاحب جمال در بعضی ملابس خوبتر نماید و کنیزک بیش بها در بعضی معارض خریدار گیرتر آید، هر^۳ معنی را الفاظی بود که^۴ در آن قبول تر افتد و عبارتی باشد کی بدان لطیف تر نماید.

و درین باب نظم و نثر یکسان است و سخن موزون و ناموزون برابر. چنانک گویند یکی از خلفاء^۵ قاهر، عاملی را^۶ به شهری فرستاد و او را در تیمار داشت شخصی از معارف آن ولایت وصیت فرمود و در آن مبالغه^۷ تمام کرد^۸. عامل بربموجب فرمان دیوان عزیز آن شخص را احترام فرمود^۹ و به التماس او بعضی از ضیاع آن مملکت برسبیل عمل بروی نوشت و تحصیل طرفی از اموال خزانه به وی بازگذاشت. پس به سعایت شرّیران و نیمه بدگویان خاطر عامل از وی آزردہ گشت و وحشتی از جانبین پدید آمد و آن شخص به قوت استظهاری کی به عنایت دیوان داشت بدان التفات ننمود و او^{۱۰} را وزنی ننهاد تا به مرور ایام آن آزار، کینه یی^{۱۱} تمام شد و عداوتی بزرگ گشت. عامل آن شغل از وی فرو گشود و در محاسبت او مناقشت فرا^{۱۲} پیش آورد. روزی آن معروف با عامل در محاکات آواز بلند کرد و سخن سخت گفت. عامل به تأدیب او اشارت کرد. از اطراف بدو دست ها دراز شد و مشت و چوب روان گشت و از آن ضربات مختلف، یکی برمقتل او آمد، در حال جان تسلیم کرد. عامل از آن کرده خویش^{۱۳} پشیمان شد و از خشم دیوان اندیشمند شد. زرها در خرج انداخت و به قرابین خلیفه التجا ساخت و دست تضرّع در دامن مقربان حضرت زد و به هریک ازیشان چیزی نوشت تا باشد کی یکی ازیشان به

۲. چاپی: صور

۱. چاپی: جی

۴. چاپی: کی

۳. مطابق چاپی، در نسخه: و هر

۶. چاپی ندارد

۵. مطابق چاپی، نسخه: خلفا

۸. چاپی: نمود

۷. چاپی: مبالغت

۱۰. چاپی: آن

۹. چاپی: واجب داشت

۱۱. املائی چاپی: کینه یی، املائی نسخه: کینه

۱۳. چاپی ندارد

۱۲. چاپی ندارد

وجهی جمیل آن حال را^۱ به مقام عرض رساند و عذر او در آن اقدام تقدیم کند و غرامت آن جریمت را برمال قرار دهد و به عقوبت غضب دیوان عزیز مأخوذ نگردد. هیچ آفریده را یارای آن نبود که در آن باب قدم فرا پیش نهد و آن التماس را دست برسینه زند و همگنان متفق بودند که^۲ اگر این حال به مسامع مبارک رسد بی شک به قتل عامل فرمان دهد و هیچ کس را مجال شفاعت نباشد. عامل دبیری فاضل و صاحب سخنی کامل داشت، چون قَلَق و اضطراب او بدید و عجز و اضطرار او مشاهده کرد گفت مخدوم را چندین اندیشه به خاطر خود راه نباید داد و این حادثه را چندین عِظْم نباید نهاد که^۳ من در اثناء خدمتی کی به دیوان نویسم^۴ و در خلال تذکره‌یی که به حضرت فرستم^۵ این حال را کسوت عبارتی پوشانم و عرض این واقعه به وجهی در قلم آرم که بر تو هیچ تاوان نیاید^۶ و در استرضاء خلیفه به چندین تکلّف و تضرّع احتیاج نیفتد. آنکه قلم برداشت و مصالحتی که^۷ بود باز نمود. چون سیاق سخن بدین حکایت رسید گفت: وَ أَمَّا فَلَانٌ فَأَتَمَمْتُهُ فَاسْتَحْوَتْهُ فَادَّبْتُهُ فَوَافَقَ الْأَدَبُ الْأَجَلَ یعنی فلان^۸ معروف چنان بود که^۹ او را امین بعضی از احوال دیوان ساختم و خاین یافتم ادبش کردم تأدیب من با اجل او موافق آمد. چون مکتوب^{۱۰} به حضرت رسید و آن حال محل عرض^{۱۱} یافت، لذت بلاغت این عبارت و لطف موقع این عذر نگذاشت کی به هیچ وجه نایره غضبی در باطن خلیفه اشتغال گیرد یا تغیر^{۱۲} خاطری به ضمیر او راه یابد. عامل سرّ آزاد از آن ورطه بیرون آمد و رایگان از آن خطر خلاص یافت.

و در شعر ازین جنس بسیار بوده است کی به یک بیت عظیم امور ساخته شده

- | | |
|-----------------|-------------------------------|
| ۱. چاپی ندارد | ۲. چاپی: کی |
| ۳. چاپی: کی | ۴. از چاپی افزوده شد |
| ۵. چاپی: فرستیم | ۶. چاپی: نباشد |
| ۷. چاپی: کی | ۸. چاپی: حال فلان |
| ۹. چاپی: کی | ۱۰. چاپی: آن مکتوب |
| ۱۱. چاپی: عریض | ۱۲. مطابق چاپی، در نسخه: تغیر |

است و رقاب عقول در ربه تسخیر آمده و ضغاین موروث به مودّت و محبّت بدل شده. و برعکس بسی بوده است کی یک بیت موجب اثارت فتنه‌ها^۱ بزرگ شده است و سبب اراقت خون خطیر گشته، چنانک شاعر گفته است:

به بیتی شود مرد با کینه، نرم بجوشد به بیتی دگر، خون ز تن
بسا دل کی گشت از پی شعر رام بسا سر کی بسبرید نظم سُخن

فصل

و باید^۲ کی هیچ عاقل صاحب مروّت ماح خویش را که به طمع، شعری^۳ به وی آورده باشد از جایزه^۴ محروم نگذارد^۵ و به اندک و بسیار در مقابله مدح با وی احسانی بکند^۶، کی از حسین علی^۷ کرم الله و جههما^۸ نقل است کی روزی شاعری را عطایی جزیل داد. یکی از حاضران مجلس گفت: سُبْحَانَ اللَّهِ اتُعْطَى رَجُلًا يَعْصِي الرَّحْمَنَ وَيَقُولُ الْبُهْتَانَ؟ فَقَالَ يَا هَذَا خَيْرٌ مَا بَذَلْتَ بِهِ مِنْ مَالِكَ مَا وَقَّيْتَ بِهِ عِرْضَكَ وَ إِنَّ مِنْ أُبْتِغَاءِ الْخَيْرِ اتَّقَاءَ الشَّرِّ، یعنی بهترین بذلی^۹ که از مال خویش کنی آن باشد کی عرض خویش را بدان از بد گفت خلق در نگاه داشت آری و از جمله خواست و طلب به افتاد خویش یکی آن است کی از شرور پرهیزی و خود را در معرض آن نیاری.

و درین باب مؤیدی شاعر قطعه‌یی^{۱۰} گفته است:

- | | |
|--|-------------------------------|
| ۱. چاپی: های | ۲. چاپی: و نباید |
| ۳. چاپی: شعر | ۴. چاپی: جایزه‌ی (= جایزه‌یی) |
| ۵. چاپی: گذارد | ۶. چاپی: نکند |
| ۷. چاپی: حسین بن علی | ۸. چاپی: رضی الله عنهما |
| ۹. از اینجا یک صفحه ساقط است تا «چو رگو» | |
| ۱۰. در اصل: قطعه‌ی | |

شعر

نه هرکسی سخن نثر نظم داند کرد
 کی نظم شعر عطایی است از مُهِیْمَن فرد
 اگر بنازد شاعر بدان شگفت مدار
 کی پایگاه چنانش خدای روزی کرد
 مدیح او برساند سر یکی به سُها
 هجاء او ز سر دیگری برآرد گرد
 اگرچه نثر بود خوب خوبتر گردد
 چو شاعرش به عبارات خوش به نظم آورد
 به شعر شاد شود مرد لهور روز نشاط
 به شعر فخر کند مرد جنگ روز نبرد
 کسی کی شاعر خطّی فرو کشد بر وی
 ز خویشتن نتواند به هیچ حيله سترد
 بجوی تا بتوانی رضای شاعر و هیچ
 درو میبچ اگر بخردی و زیرک مرد
 و دیگری گفته است:

به شعر گردد جاوید نام مردم نیک به شعر در بنکوهند هرزه کاران را
 که تا به نیکی رغبت نمای گردد مرد ز بد بریده شود میل هوشیاران را
 و هم ازین جهت نباید کی هیچ عالم خویشتن دار بر ردّ و عیب هر شاعر دلیری
 کند و در رکاکت لفظ و سخافت معنی آن با او دم زند الا کی واثق باشد به آنک آن
 شاعر سخن او را محض شفقت و عین به آموزی خواهد شناخت و از آن مستفید و
 مسترشد خواهد بود، چو درین عهد هیچ صنعت مستخفتر و هیچ حرفت
 مبتذلتر از شعر و شاعری نیست، برای آنک هرپیشه کی از آن کهتر نباشد و
 هرصناعت کی از آن پیر آموزتر نبود تا مرد مدتی بر مزاولت آن مداومت نمی نماید و
 در آن مهارتی کی استادان آن صنعت بپسندند حاصل نمی کند، به دعوی آن بیرون

نمی آید و کرده و ساخته خویش به من یزید عرض نمی برد الا شعر، کی هرکس کی سخن موزون از ناموزون بشناخت و قصیده‌یی^۱ چند کژ مژ یاد گرفت و از دو سه دیوان چند قصیده در مطالعه آورد به شاعری سر برمی آرد و خود را به مجرد نظم‌ی عاری از تهذیب الفاظ و تقریب معانی، شاعر می‌پندارد.

و چون جاهلی شیفته خویش و معتقد شعر خویش شد به هیچ وجه او را از آن اعتقاد باز نتوان آورد و عیب شعر او با او تقریر نتوان کرد و حاصل ارشاد و نصیحت او جز آن نباشد کی از گوینده برنجد و سخن او را بهانه بخل و نشان حسد او شمارد و روا باشد کی از آن غصه (به) بیهوده^۲ گفتن درآید و هجو نیز آغاز نهد. چنانک مرا با فقیهی افتاد کی به بخارا در سنه احدی و ستمایه به خدمت من رغبت نمود و پنج شش سال او را نیکو بداشتم و او پیوسته شعر بدگفتی و مردم بروی خندیدندی. تا بعد از چند سال چون بر عزم عراق به مرو رسیدم روزی بر دیوار سرایی کی آنجا نزول کرده بودم نوشته دیدم:

بیت

دنیا به مراد رانده گیر اخرجه صد نامه عمر خوانده گیر اخرجه

بر سبیل طیبیت او را گفتم این بیت چه معنی دارد و هاء اخرجه عاید به کیست و فاعل اخرج کیست؟ گفت نغز گفته است و حقیقت بیان کرده است، یعنی هر مراد کی داری یافته گیر و دیر سال‌ها زیسته گیر، هم عاقبة الامر اجل در رسد و مرد را از دنیا بیرون برد، فاعل اخرج اجل است و ضمیر عاید به مردست کی به تقدیر درین بیت لازم است و تقدیر بیت چنان است کی ای مرد، دنیا به مراد رانده گیر، آن‌گاه می‌گوید أَخْرَجَهُ یعنی اجل بیاید و او را بیرون برد. جمعی کی حاضر بودند بر تفسیر بیت و تقریر نحو او بخندیدند. پس گفت شک نیست کی أَخْرَجَهُ نیک نشانده است، می‌بایست کی فاعل آن ظاهرتر از این بودی، من بیتی بگویم بهتر از این. و دیگر روز بیامد و گفت سخت نیکو گفتم و بیت این بود:

۱. در اصل: قصیده‌ی

۲. در اصل: بیهوده و به بیهوده حدس مرحوم دکتر معین است.

بیت

شادی ز دلم به‌رایگان اَخْرَجَهُ چون سودی نیست بر زیان^۱ اَخْرَجَهُ
چون لشکر غم ولایت دل بگرفت او سلطان است به یک زمان اَخْرَجَهُ

برین بیت نیز زمانی بخندیدیم و تحسینی چند کردیم. بعد از آن اتفاق افتاد که روز پنجشنبه روزه می‌داشتم و نزدیک فرو شدن آفتاب بر سر سجّاده به ذکر مشغول بودم. بیامد گفت دو بیتی بهتر از آن در اَدْخَلَهُ و اَخْرَجَهُ گفته‌ام، بشنو و بیت این بود:

عیش و طرب و نشاط چون اَدْخَلَهُ در دل چو نبود خود کنون اَدْخَلَهُ
صحرای دلم چو لشکر عشق گرفت غم اَخْرَجَ شادی فزون اَدْخَلَهُ

من از سر رفتی کی در آن وقت داشتم گفتم ای خواجه امام تو مردی سلیم القلبی و بر من حقوق خدمت ثابت کرده‌ای، نمی‌پسندم کی تو علم شعر نادانسته شعر گویی، آن چه می‌گویی نیک نیست و ما و دیگران بر تو می‌خندیم و خود را وبال حاصل می‌کنیم، نصیحت من بشنو و دیگر شعر مگو! برخاست و گفت هلا نیک آمد، دیگر نگویم. و پس از آن در هجو من آمد و با مردمانی کی دانستی کی با من نگویند می‌گفت، الا آنک آن جماعت پیوسته می‌گفتند که ای خواجه امام ترا مسلّم است خصمان خود را چو رُگو کردن^۲. من روزی پرسیدم از ایشان کی این چه^۳ اصطلاح است، مگر شعری گفته است و یکی را رُگو کرده؟ گفتند نه، امّا می‌گویند کی^۴ من با هر که مناظره کنم از من کم آید و به دلیل قاطع و حجّت^۵، او را خوار و ذلیل گردانم چون رگوی حیض. تا در سنه سبع عشره^۶ که به‌ری رسیدیم او را آنجا با^۷ کودکی نظر افتاد و^۸ چیزی به‌وی دادی و از من به‌جهت وی چیزی ستدی. بعضی^۹

۱. در اصل زبان و زیان تصحیح قیاسی است

۲. پایان بخش ساقط شده

۳. نسخه ندارد

۴. چاپی: ندارد

۵. چاپی: به دلیل و حجّت قاطع

۶. چاپی: عشرة

۷. چاپی: به

۸. چاپی: و پیوسته

۹. چاپی: مگر بعضی

اشعار خویش بر سفینه‌یی که^۱ به جهت او کرده بود نوشته بود^۲ و بعد از یک دو سال^۳ در رئی وفات کرد. آن کودک به طلب مراعاتی کی پیوسته به جهت خواجه امام از من یافته بود پیش من می آمد. روزی گفت خواجه امام حق تو شناخته بود و ترا بد بسیار گفته است و هجوها کرده و بر سفینه من نوشته، گفتم سفینه را^۴ بیار تا بنگرم. گفت برادری بزرگ دارم آن سفینه با وی است و او^۵ به همدان رفته است اما خطی دارم از آن او بیارم و آن کمترین هجوی است کی گفته است. کاغذ بستدم و دیدم بر آنجا نوشته بود:

| | |
|--|---|
| شمس قیس از حسد مرا دی گفت | شعر تو نیک نیست بیش مگوی |
| خواستم گفتنش ^۶ که ای خر طبع | کس چو تو نیست عیب مردم گوی |
| دعوی شعر می کنی و عروض | بهر از شعر من دو بیت بگوی |
| ورنه بس کن ز عیب شعر کسی | کو به هجوت چنان کند که ^۷ رُگوی |

و در زیر رگو نوشته که^۸: «یعنی رگوی حیض مستحاضگان، و بهتر ازین چهار قافیه گوی هریک به معنی چون توان آورد؟ لعنت بر حاسدان^۹ باد!» من چون آن خط بدیدم بدانستم کی آنچ در مرو آن جماعت می گفتند که^{۱۰} ای خواجه امام ترا مسلم است خصمان خود را چون رگو کردن، این کلمات بوده است کی برایشان خوانده است و این سخن اصطلاح کرده که^{۱۱} به هروقت پیش من می گفتند. و فایده نصیحتی کی از روی شفقت با او گفته بودم این بود که هجو و دشنام من در عراق و خراسان برگوشه سفینه ها^{۱۲} مانده است.

و مع ذلک از روی انصاف چون انواع سخنان مردم همچون اصناف و طبقات

-
- | | |
|--|---------------------------------------|
| ۱. چاپی: کی | ۲. چاپی: می نوشت |
| ۳. چاپی: پنج شش ماه، اقدام نسخ و نسخ م، س: یک دو سال | |
| ۴. چاپی ندارد | ۵. چاپی: اما خطکی از آن او دارم بیارم |
| ۶. مطابق چاپی، اقدام نسخ و نسخه م: گفتمش | |
| ۷. چاپی: چو | ۸. چاپی: کی |
| ۹. چاپی: حاسدان و جاهلان باد | ۱۰. چاپی: ندارد |
| ۱۱. چاپی: کی | ۱۲. چاپی اضافه دارد: مثبت |

خلق، مختلف و متفاوت است بعضی نیکو، بعضی زشت، بعضی نیک، بعضی بد، بعضی ملیح، بعضی بارد، و همه در تداول خلق می آید و در استعمالات مردم برکار می شود، چنانک بذله ناخوش و مضحکه سرد باشد کی در مجلس بزرگان^۱ چنان برکار نشیند و قایل آن منفعتی یابد که^۲ بسیار بذله هاء^۳ خوش و مضاحک شیرین ده یک آن به خود نبیند و چنانک حراره های^۴ مخنثان کی بارگت لفظ و خست معنی در بعضی مجالس چندان طرب در مردم پدید آرد^۵ که^۶ بسیار قول های بدیع و ترانه هاء^۷ لطیف پدید نیارد. و چون حال برین جمله است سخن کسی را رد کردن و او را در روی او برآن سخن سرد گفتن از حزم و عقل دور است و در شرع مکارم اخلاق محظور.

اما اگر کسی خواهد کی در فن شعر به درجه کمال رسد و سخن چنان آراید کی پسند ارباب طبع باشد باید کی جهد کند تا نظم و نثر او به الفاظ پاکیزه و معانی لطیف آراسته آید و چنانک به صور معانی بدیع در کسوت الفاظ رکیک سر فرو نیارد، به نقوش عبارات بلیغ بر روی معانی واهی فریفته نشود. چه^۸ معنی بی عبارت هیچ طراوت ندارد و عبارت بی معنی به هیچ نشاید. و ابوالهذیل علف چون سخنی بی معنی خوب بشنیدی^۹ گفتی هَذَا كَلَامٌ فَارِغٌ، از وی پرسیدند کی چه معنی دارد کلام فارغ. گفت الفاظ او عیة معانی است و معانی امتعة او، پس هر سخن کی^{۱۰} درو معنی لطیف نباشد که طباع اهل تمیز را بدان میل بود همچنان باشد کی وعایی خالی و فارغ که^{۱۱} در وی هیچ متاع نبود. و باید کی به هیچ حال در اول وهلت برگفته و پرداخته خویش اعتماد نکند و تا آن را مرة بعد آخری بر ناقدان سخن و دوستان

۲. چاپی: کی

۱. چاپی: بزرگی

۳. چاپی: های

۴. مطابق چاپی، در نسخه: جُرْأَتِهای، و به نظر می رسد که این کلمه دستکاری شده است.

۶. چاپی: کی

۵. چاپی: می آرد

۸. چاپی: جی

۷. چاپی: های

۹. چاپی: چون سخنی شنودی بی معنی لطیف

۱۱. چاپی: ندارد

۱۰. چاپی: که

فاضل مشفق عرض نکند^۱ و خطا و صواب آن ازیشان به طریق استرشاد نشنود و ایشان به صحت نظم و قبول وزن و درستی قافیت و عذوبت الفاظ و لطافت معانی آن حکم نکنند آن را بر مَنْصَه عرض عامّه نشانند و در معرض پسند و ناپسند هرکس نیارد.

و چون صاحب هنری به معرفت شعر شهرت یافت و به نزدیک نحاریر سخنوران به نقد شعر محکوم علیه شد و مشارالیه گشت سخن او را در ردّ و قبول هر لفظ و معنی کی گوید نصّ^۲ صریح شناسد و او را در آن مجتهدی مصیب داند و به هر چه گوید از وی حجتی قاطع و علّتی واضح نطلبد که^۳ بسیار چیزها بود که به ذوق در توان یافت و از آن عبارت نتوان کرد، چنانکه ابراهیم موصلی می گوید: روزی محمد امین مرا از دو شعر پرسید که کدام بهتر است و هردو به هم نزدیک بود الا آنک از^۴ یکی لطفی به ذوق درمی یافتم کی از آن عبارت نمی توانستم کرد. گفتم این شعر بهتر است. محمد^۵ امین گفت وجه ترجیح این بر آن چیست؟ گفتم این یک به لطفی^۶ مخصوص است کی طبع بر آن گواهی می دهد و زیان از آن تعبیر نمی تواند، گفت راست می گویی کی گاه گاه دو اسب می افتد که هرچه نشان فراست^۷ است در هردو می یابیم و دو کنیزک می آرند کی هرچه اوصاف حُسن و جمال است در هردو مشاهده می کنیم، چون^۸ آن را به نخّاسی^۹ حاذق می نماییم اسبی را بردیگری ترجیح می نهد و کنیزکی را بردیگری مزیت می دهد، و چون از وی وجه رجحان و مزیت این بر آن می طلبیم آنچه به کثرت دُریت و طول ممارست از مزاولت بیع و شراء دواب و اَرَقّا به ذوق یافته است در عبارت نمی تواند آورد.

و نیز نباید دانست^{۱۰} کی نقد شعر و معرفت رکیک و رصین، و غثّ و سمین آن

۱. چاپی: ندارد

۲. چاپی: نصّی

۳. چاپی: کی

۴. چاپی: در

۵. چاپی ندارد

۶. مطابق چاپی، در نسخه: لفظی

۷. چاپی: فراهت

۸. چاپی: و چون

۹. چاپی: نخّاس

۱۰. چاپی: و باید دانست

به شعر نیک گفتن تعلق ندارد و بسیار شاعر باشد کی^۱ شعر نیکو گوید و نقد شعر چنانک باید نتواند و بسیار ناقد شعر باشد کی شعر نیکو^۲ نتواند گفت. و یکی از فضلا و امراء^۳ کلام را پرسیدند کی چرا شعر نمی گویی؟ گفت از بهر آنک چنانک می خواهم کی آید نمی آید و چنانک^۴ می آید نمی خواهم. و بیشتر شعرا بر آن باشند کی نقد شعر شاعران مُجید توانند کرد و جز ایشان را نرسد کی در ردّ و عیب آن سخن گویند^۵ و این غلط است از بهر آنک مثل شاعر در نظم سخن، همچون استاد نسّاج است کی جامه هاء^۶ متقوّم بافد و نقوش مختلف و شاخ برگ هاء لطیف و گذارش های^۷ نیک^۸ دقیق و دّوال هاء شیرین در آن پدید آرد، اما قیمت آن جز سمساران^۹ و بزّازان که جامه های بیش بها از هرنوع، و متاع هر ولایت بردست ایشان بسیار گذشته باشد، نتوانند کرد و جزایشان ندانند کی لایق خزانه پادشاه و شایسته کسوت هرنوع از طبقات بزرگان کدام باشد. و هیچ کس جولاهه^{۱۰} را نگوید که بهای این جامه بکن و اگر جولاهه بهاء جامه خویش کند از حساب ریسمان یا^{۱۱} ابریشم^{۱۲} و زررشته^{۱۳} و رنگ^{۱۴} و روزگار عمل خویش در نتواند گذشت و لطف جامه و شیرینی و زیبایی آن نتواند دانست الا مگر^{۱۵} کی بزازی کرده باشد و جامه شناس شده، پس قولش^{۱۶} اگر بشنوند به جهت بزازی و مبصّری^{۱۷} شنوند نه از روی

۱. چاپی: که

۲. چاپی: نیک

۳. چاپی: امرای

۴. و آنچ فراز

۵. چاپی: های

۶. چاپی: گوید

۷. در اصل بدون نقطه: گذارش های، در چاپی: گزارش های. در نسخه س: گذارش های

۸. چاپی: ندارد

۹. از چاپی افزوده شد و از نسخه ساقط است و در حاشیه آمده: و فی الاصل: سماران»

۱۰. چاپی: و

۱۱. چاپی: جولاهه

۱۲. چاپی: ابریشم

۱۳. مطابق چاپی، در نسخه: زرشته و در حاشیه چاپی آمده «و فی الاصل رسته ذ: ز رسته»

۱۴. در چاپی نیست

۱۵. در چاپی نیست

۱۶. چاپی: قول او

۱۷. چاپی: سمساری و در حاشیه چاپی آمده است «و فی الاصل: سماری»

جولاهگی و جامه بافی که^۱ هر کس که چیزی را بر آن هیأت اجتماعی بیند و مُسْتَعْمَل آن بر آن هیأت بوده باشد جودت و رداءة^۲ آن بهتر از بردارنده آن داند^۳ کی به ترکیب مفردات آن، آن را از قوت به فعل آورده باشد.

و نیز شاعر نظم سخن به شهوت طبع خویش کند و شعر بروفق حاجت و لایق صورت واقعہ گوید و ناقد اختیار آن برای نیکویی لفظ و معنی کند و فرق بسیار است میان آنچ به شهوت و خوش آمد طلبند و آنچ برای نیکویی و ستودگی خواهند. و شعر فرزند شاعرست، چون بیتی چند گفت هر چگونه که^۴ آمد اگر چه داند کی کمتر از ابیات دیگر افتاده است از خویشتن نیابد کی گفته و پرداخته خویش را باطل کند. و بزرگان گفته اند المَرْءُ مَفْتُونٌ بِعَقْلِهِ وَ شِعْرِهِ وَ ابْنُهُ یعنی مرد فتنه و مغرور عقل خویش و شعر خویش و پسر خویش باشد و به پسند عقل و شعر و فرزند خویش مبتلا باشد^۵. اما ناقد را دل نسوزد بر شعر دیگران کی نه او خاطر سوزانیده است در نظم و ترتیب الفاظ و معانی آن، پس هر چه نیکو باشد اختیار کند و هر چه رکیک باشد بگذارد، چه^۶ شاعر در نظم خویش طالب خوش آمد باشد و ناقد جوینده به آمد^۷.

فصل

و نباید^۸ کی شاعر با خود تصور کند که شعر موضع اضطرار است و متقدمان برای ضرورت شعر خطاها ارتکاب کرده اند و لحن ها^۹ در شعر به کار داشته، چه اقتدا

۲. چاپی: رداءت

۴. چاپی: کی

۶. چاپی: جی

۸. مطابق چاپی، در نسخه: باید

۱. چاپی: جی

۳. مطابق چاپی، در نسخه: باشد

۵. چاپی: بود

۷. چاپی اضافه دارد: بود

۹. مطابق چاپی، در نسخه: بحثها

به نیکوگویان نیکو کرده آید^۱ نه به بدگویان. و نیز باید کی شعر شعرا را غارت نکند و معانی ایشان به تغییر اوزان و اختلاف الفاظ در شعر خویش به کار نبرد که^۲ ملک مردم به تصرف فاسد تملک نپذیرد و سخن دیگران برخویشتن بستن دلالت^۳ فضل نکند.

و ببايد دانست که سرقات شعر چهار نوع است: انتحال و سلخ و المام و نقل.

اما انتحال

سخن دیگری برخویشتن بستن است و آن، چنان باشد که^۴ کسی شعر دیگری را مکابره بگیرد و شعر خویش سازد بی تغییری و تصرفی در لفظ و معنی آن یا به تصرفی^۵ اندک، چنانک بیتی بیگانه به میان آن در آرد یا تخلص بگرداند، چنانک سنایی شاعر^۶ گفته است:

گِرد رخت صف زدست لشکر دیو و پری

ملک سلیمان تراست گم مکن انگشتی

پرده خوبی بساز امشب و بیرون خرام

زهره زهره بسوز زان رخ چون مشتری^۷

کفر ممکن شدی با مدد جزع تو

گر نزدی^۸ لعل تو موکب پیغمبری^۹

۱. در اصل: نیکو کرده اند و پیدا است که ناسخ آید را «اند» نوشته است. در چاپی: نیکو آید.

۲. چاپی: کی

۳. چاپی اضافه دارد: [بر] و در حاشیه توضیح داده است: نسخ اصل و ذ، م، س، بر ندارد.

۴. چاپی: کی

۵. «در لفظ و معنی آن یا به تصرفی» از چاپی افزوده شد

۶. چاپی: ندارد ۷. چاپی: ششتی

۸. مطابق چاپی، در نسخه: بزدی

۹. در اصل: پیغامبری. در چاپی پیغمبری و در حاشیه آمده است: فی الاصل و س: پیغامبری

عشق تو آورد خوی خستن بی مرهمی
 هجر تو آورد رسم کشتن بی داوری
 هجر تو مانند وصل نیست^۱ روان بهر آنک
 بر سر بازارِ تیز کور^۲ بود مشتری
 عقل در دل بکوفت، عشق تو گفت اندر آ^۳
 صدر سرای آن تست گر به حرم ننگری
 چون ز تو دل برنخورد باری بر آب کار
 خدمت خسرو گزین تا تو ز خود برخوری
 خسرو خسرو نسب سلطان بهرامشاه
 آنک چو بهرام هست پیک^۴ درش مشتری
 گشت سنایی به عشق بنده درگاه او
 زانکه مرو راست^۵ بس خوی سنا^۶ پروری
 و همچنین عمادی گفته است و بیتی چند بر آن زیادت کرده و تخلص به شاه
 مازندران کرده:
 گرد رخت صف زدست لشکر دیو و پری
 ملک سلیمان تراست گم مکن انگشتی
 پرده خوبی بساز امشب و بیرون خرام
 زهره زهره بسوز زان رخ چون مشتری
 صلح جدا کن ز جنگ، زانک نه نیکو بود
 دستگه شیشه گر، پایگه گازی

۱. چاپی: هست

۲. مطابق چاپی، در نسخه: بر سر سربازار کور تیز بود مشتری. منتها بر سر کور و تیز
 علامات است که ظاهراً دال بر جا به جایی آنهاست

۳. چاپی: آی

۴. چاپی: خاک و در نسخ م، س: پیک

۵. چاپی: راست و

۶. چاپی: ثنا و در حاشیه آورده: «و فی الاصل و ذ، س: سنا». در حاشیه نسخه آمده: ظ: ثنا

عشق تو همچون فلک خرمین شادی بداد
 صدکس را یک گری یک کس را صدگری
 کفر ممکن شدی با مدد جزع تو
 گر نزدی^۱ لعل تو موکب پیغمبری^۲
 عشق تو آورد رای^۳ خستن بی مرهمی
 هجر تو آورد رسم کشتن بی داوری
 هجر تو مانند وصل نیست^۴ روان بهر آنک
 برسر بازار تیز کور بود مشتری
 عقل در دل بکوفت عشق تو گفت اندرآه^۵
 صدرِ سرائی آنِ تُست گر به حرم ننگری
 زلف تو بردوش تو گفت به گوش دلم
 هم بخوری ای فضول هم دگران را بری
 گفت دل من بدو رَوَزو یاوه مگوی
 مرد به دوزخ رود بر طمع مهتری
 گرچه ز حد درگذشت در چمن باغ عشق
 صبر مرا فربهی رحم ترا^۶ لاغری
 باشم گستاخ وار باتو که لاشی کند
 صد گنه این سری یک نظر آن سری
 حسن تو جاوید باد تا که ز سودای تو
 طبع عمادی به سحر ختم کند شاعری
 چون ز تو کس برنخورد باری بر آب کار
 خدمت خسرو گزین تا تو ز خود برخورداری

۱. مطابق چاپی، در نسخه بزدی

۲. در اصل پیغامبری، در حاشیه چاپی آمده: «و فی الاصل و فی نسخه ذی: س: پیغامبری»

۴. چاپی: هست

۳. چاپی: راه

۶. مطابق چاپی در نسخه: مرا

۵. چاپی: آی

شاه فرامرز راد دولت و دین را عماد

خسرو مازندران مایه نیک‌اختری

و چون هردو در یک عصر بوده‌اند معلوم نیست کی سابق کدام بوده^۱ است و

غاصب کدام؟

و چنانک معزی گفته است:

گرچه به جفا دست برآوردستی بردارم دست تا فرود آری دست

و رافعی ازو برده است و گفته:

زین پس به خدا ای صنم عشوه پرست بردارم دست تا فرود آری دست

و همو گفته است^۲:

تواتر حرکاتش به دیده دشمن همان کند کی^۳ زمرد به دیده افعی

ادیب صابر ازو برده است و گفته:

به صبر من صنما آن لب چو بسد تو همان کند کی زمرد به دیده افعی

و ابوالفرج^۴ رونی گفته است:

گفته با زایران صریر درت مرحبا مرحبا درآی درآی

و انوری ازو برده است و گفته:

گفته با جمله زوار صریر در تو مرحبا برمگذر خواجه، فرود آی و درآی

و فرخی گفته است:

از نهیب خنجر خون خوار تو روز نبرد

خون برون آید به جای خوی عدو را از مَسام

و ظهیر ازو برده است و گفته:

بد اندیش را از تف قهر تو به جای عرق خون چکد از مَسام

۲. چاپی: و همچنین معزی گفته است، شعر

۴. چاپی: بلفرج

۱. چاپی: ندارد

۳. چاپی: که

و معزّی گفته است:

مردم به شهر خویش ندارد بسی خطر گوهر به کان خویش ندارد بسی بها
و انوری ازو^۱ غارت کرده^۲ و گفته:
به شهر خویش درون بی خطر بود مردم به کان خویش درون بی بها بود گوهر
و بلفرج گفته است:
از خواب گران فتنه سبک برنکند سر تا دیده حزم تو بود روشن و بیدار
و ظهیر ازو برده است و گفته:
جاودان فتنه سر از خواب فنا برنارد تا در آفاق چو حزم تو بود بیداری

و اما سلخ

پوست باز کردن است و در شعر این نوع سرقه چنان باشد کی معنی و لفظ فرا
گیرد و ترکیب الفاظ آن برگرداند و به وجهی دیگر ادا کند، چنانک رودکی گفته است:
هرکه نامُخت از گذشت روزگار نیز ناموزد ز هیچ آموزگار
بوشکور ازو برده است و گفته:
مگر پیش بنشاندت روزگار که^۳ به زو نیابی تو آموزگار
رودکی^۴ گفته است:
ریش و سَبَلت همی خضاب کنی خویشتن را همی عذاب کنی
بوطاهر^۵ خسروانی ازو برده است و گفته:
عجب آید مرا ز مردم پیر که^۶ همی ریش را خضاب کنند^۷

۲. چاپی: کرده است

۴. چاپی: و رودکی

۶. چاپی: کی

۱. چاپی: ازوی

۳. چاپی: کی

۵. چاپی: ابوطاهر

۷. چاپی: کند

به خضاب از اجل همی نرهند^۱ خویشتن را همی عذاب کنند

و معزی گفته است:

پُشتم دو تانه از پی آن شد کی^۲ عشق تو باری برو نهاد ز اندیشه و عنا
گم شد دلم ز دست و به خاک اندر افتاد کردم ز بهر جُستن او پشت را دوتا
و دیگری ازو برده است و گفته:

گفتی کی دو تا چرا شود قامت مرد زیرا که ز جوهر^۳ جوانی شد فرد
و آن را که بیوفتاد چیزی از دست پشت از پی جُستنش دوتا باید کرد
و مسعود سعد گفته است:

کمانم از غم آن تیروار قامت تو وزو مرا همه درد و غم است قسمت و تیر
مرا نشانه تیر فراق کرد و هگزر کسی شنید که باشد کمان نشانه تیر
تأییدی^۴ رازی ازو برده است و گفته:

کردی تن من کمان به بازی بازی از بس کی^۵ درو تو تیر مژگان سازی
ترکان همه تیر از کمان اندازند پس چونک^۶ تو تیر در کمان اندازی

و اما الإمام

قصد کردن است و نزدیک شدن به چیزی و در سرقات شعر آن است کی معنی^۷
فرا گیرد و به عبارتی دیگر به کار برد، چنانک^۸ ازرقی گفته است:

۱. چاپی: نرهد
۲. چاپی: که
۳. چاپی: گوهر
۴. چاپی: و تأییدی
۵. چاپی: که
۶. چاپی: چون که

۷. چاپی: معنی

۸. از اینجا تا سر «و معزی گفته است» از نسخه ساقط است

بیت

صدف ز بیم یلان در شود به کام نهنگ ز خون به رنگ یواقیت رنگ کرده لال
یعنی لالی - «یا» از برای ضرورت شعر انداخته است - و انوری ازو برده است و
نیکوتر ازو گفته:

بیت

قهر تو گر طلایه به دریا کشد شود دُر در صمیم حلق صدف دانه انار
و شهاب مؤید نسفی گفته است:

بیت

همی پالید خون از حلقه تنگ زره بیرون بر آن گونه که آب نار پالائی به پرویزن
ظہیر ازو برده است و به ازو گفته:
توئی که برتن خصم تو درع داوودی ز زخم تیغ تو پرویزی بود خون بیز
و معزی گفته است:

چو بنوشت بر لوح نام ترا فرو ایستاد از نوشتن قلم
همی گفت ازین پس چه دانم نوشت چو کَلّی و جزوی نوشتم به هم
و انوری معنی ازو برده است و به نیکوتر وجهی بکار برده و انصاف که بغایت نیکو
افتاده است، چنانک گفته است^۱:

چون زمین را شرف مولد تو حاصل شد
آسمان رای^۲ نظیرت بزد اندر تحصیل
خود وجود چو توی بار دگر ممتنع است
ورنه نه^۳ فیض گسسته است و نه فیاض بخیل

۱. چاپی: انوری این معنی را ازو برده است و نیکو گفته»، نسخه م: گرفته است و نیکوتر
وجهی به کار برده و انصاف که سخت نیکوست. س: انوری این معنی ازو گرفته است و ازو
نیکوتر نظم کرده و انصاف که سخت نیکوست.

۳. چاپی: نی

۲. چاپی: راه

و اما نقل

آن است کی^۱ درین باب شاعر معنی دیگر^۲ بگیرد و از بابی به بابی دیگر برد و در آن پرده بیرون آرد، چنانک مختاری گفته است:

کجا شد آن ز قباء دریده دوخته چتر کنون ببايد چترش درید و دوخت قبا
رضی نیشابوری^۳ با مدح برده و گفته:

به عزم خدمت درگاه تو به هر طرفی بسا ملوک که از تاج می زنند کمر
و دیگری گفته است در شکایت روزگار^۴:

بر تخت زر آن را نهد امروز فلک کو همچو نگین ساده بود یا کنده

رضی نیشابوری به باب مدح نقل کرده است و گفته:

هر آنک خاتم مدح تو کرد در انگشت سر از دریچه زرین برون کند چو نگین
و غضایری گفته است:

صواب کرد که^۵ پیدا نکرد هردو جهان یگانه ایزد دادار بی نظیر و همال

و گرنه هردو ببخشیدیی به گاه عطا امید بنده نماندی به ایزد متعال

رضی الدین نیشابوری آن را نقلی نیکو کرده است و ترک ادب او را^۶ از آن بینداخته^۷ و گفته:

شعر

به موج بحر و به فیض سحاب و تابش ماه

مکن نگاه و مجنban سخات را زنجیر

که^۸ دسترس به دو کون است و او چو در شورد

بسه هیچ وجه بسش ناید این متاع حقیر

و چنانک شاعری گفته است:

۱. چاپی: که

۲. چاپی: (شاعری) دیگر

۳. چاپی: نیشابوری

۴. چاپی: در باب شکایت از روزگار

۵. چاپی: کی

۶. چاپی: ندارد

۷. مطابق چاپی، در نسخه: کرده و کسی در حاشیه نوشته: ظ: منع (منع کرده است)

۸. چاپی: کی

در عشق تو هم واقعهٔ مجنونم

یعنی ز شمار عاقلان بیرونم

زین غصه کی^۱ با من چو الف راست نه‌ای

پیوسته چو واو در میان خونم

و دیگری این صنعت را به لفظ جان نقل کرده است^۲ و گفته:

از خطّ تو دیده را گهر سای کنم وز لفظ تو نطق را شکر خای کنم

هر حرفی را ز نامهٔ میمونت همچون الفش^۳ میان جان جای کنم

و از نقل هاء^۴ نادر آن است کی رودکی گفته است:

اگر گل آرد بار آن رخان او نشگفت هرآینه چو همه می خورد گل آرد بار

و دقیقی آن را بر همان وزن و قافیه نقلی نیکو^۵ کرده است^۶:

اگر سرآرد بار آن سنان او نشگفت هرآینه چو همه خون خورد سر آرد بار

و ارباب معانی گفته‌اند چون شاعری را معنی دست دهد و آن را کسوت عبارتی

ناخوش پوشاند و به لفظی رکیک ادا کند و دیگری همان معنی فرا گیرد و به لفظی

خوش و عبارتی پسندیده بیرون آرد او بدان اولی گردد و آن معنی ملک او شود و

لِلأَوَّلِ فَضْلُ السَّبْقِ، چنانک رودکی گفته است:

با صد هزار مردم تنهایی بی صد هزار مردم تنهایی

یعنی با صد هزار مردم تو فردی به هنر و دانش در میان ایشان، و بی صد هزار مردم تو

بسیاری و گویی به جای صد هزار مردمی و اگرچه معنی^۷ نیکوست امّا عبارتش

رکیک است. و عنصری ازو^۸ برده است و گفته:

اگرچه تنها باشد همه جهان با اوست و گرچه با او باشد همه جهان تنهاست

و بیت عنصری اگر چه در آن بسطی کرده است، نیکوتر و عذب‌تر از بیت رودکی

۱. چاپی: که

۲. چاپی: دیگری این عمل به لفظ جان نقل کرده است.

۴. چاپی: های

۳. چاپی: مانند الف

۶. چاپی اضافه دارد: و گفته

۵. چاپی: لایق

۸. چاپی: ازوی

۷. چاپی: معنی

است^۱ با و جازت آن. پس این معنی ملک عنصری شد و رودکی را فضل سبق ماند. و همچنانک در بیت معزی و نقل انوری گفته ایم: و اگر شاعر دوم معنی شاعر اول را تتمه یی نیارد^۲ که^۳ بدان رونق معنی بیفزاید و کسوت عبارتی بلیغ تر و عذب تر از آن نپوشاند^۴ او دزد معنی باشد و احسان اولین را بود، چنانک در بیت بلفرج و انوری گفته ایم:

گفته با جمله زوآر صریر در تو

و در بیت معزی و انوری گفته ایم:

به شهر خویش درون بی خطر بود مردم.

که^۵ این سرقه محض است و ملک اولین^۶ راست.

فصل

و ببايد دانست کی شاعر در جودت شعر خویش به بیشتر علوم و آداب محتاج باشد و^۷ باید کی مستطرف بود و از هر بابی چیزکی داند تا اگر به ایراد معنی که^۸ فن او نباشد محتاج شود آوردن آن بروی دشوار نشود و چیزی نگوید کی مردم استدلال کنند بدانک^۹ معنی ندانسته است، چنانک معزی گفته است:

سزد گر بشنود توحید یزدان هر آن مؤمن کی باشد او مسلمان

که^{۱۰} چون باشد مسلمان مرد مؤمن دلش بگشاید از توحید یزدان

و مؤمن نباشد کی مسلمان نبود اما مسلمان باشد کی مؤمن نبود که اگر فرقی نهند

۱. «است» از چاپی افزوده شد

۲. مطابق چاپی، در اقدم نسخ و نسخ م، س: بیارد.

۳. چاپی: کی

۴. مطابق چاپی، در اقدم نسخ و نسخ د، س: بپوشاند

۵. چاپی: کی ۶. چاپی: اولینان

۷. چاپی: و بدین جهت ۸. چاپی: کی

۹. چاپی: بدان کی ۱۰. چاپی: کی

میان ایمان و اسلام، نخست ایمان باشد آنگاه اسلام، چه^۱ ایمان تصدیق و باور داشتن خدا و رسول است و اسلام کردن نهادن احکام خدا و رسول^۲، و منه قوله تعالى: وَقَالَتِ الْأَعْرَابُ آمَنَّا قُلْ لَمْ تُؤْمِنُوا وَلَكِنْ قُولُوا أَسْلَمْنَا. و چنانکه انوری گفته است:

کیوان موافقان ترا گر جگر خورد نسرین چرخ را جگر جدی مُسته باد
و مُسته عبارت است از خورش^۳ مرغان شکاری کی به وقت حاجت بدیشان دهند و کرکس نه از جمله شِکره مُسته خوارست و ازین جهت این بیت بروی گرفته‌اند.

این است معانی کی در فن شعر^۴ لازم باشد دانستن و امید چنان^۵ است کی اگر صاحب طبعی این جمع را در مطالعه دارد و به هر باب که^۶ رسد نادانسته از سر آن در نگذرد به مدّتی اندک در سخنوری نثرّاً و نظماً تخریجی تمام یابد و براستعمال الفاظ و معانی لطیف قادر گردد ان شاء الله وحده^۷ والحمد لله رب العالمین و الصلوة و السلام^۸ علی خیر خلقه^۹ محمد و آله^{۱۰} اجمعین^{۱۱}.

۱. چاپی: جی

۲. چاپی رسول را

۳. چاپی: طعمه و نسخ م، س: خورش

۴. چاپی: شاعری

۵. چاپی: ندارد

۶. چاپی: کی

۷. چاپی اضافه دارد: تعالی

۸. چاپی: والسلام

۹. چاپی اضافه دارد: و مظهر حقّه

۱۰. چاپی به جای اجمعین آورده است: الطّیّبین الطّاهرین الاکرمین الاخیار و سلّم تسلیماً

کثیراً دایماً

۱۱. در اینجا نسخه المعجم پایان می‌پذیرد و ناسخ می‌نویسد:

اتفق الفراغ من تسویده يوم السبت التاسع والعشرين من جمادی الاول لسنة تسع و ثلاثین و سبعمأیه علی يد العبد الضعیف المحتاج الی رحمة الله تعالی محمود بی حسین یوسف بن الحسن المعروف بمحمود تاج الدین اصلح الله شأنه

فهرست‌ها

| | | |
|-----|-------|-----------------------|
| ۴۷۳ | | فهرست اعلام |
| ۴۷۸ | | فهرست مکان‌ها و اقوام |
| ۴۸۰ | | فهرست کتاب‌ها |
| ۴۸۱ | | فرهنگ لغات |

فهرست اعلام

آ

آدم، ۳، ۲۲، ۲۲۳، ۳۲۷، ۴۰۷
آذرباد بن زرّادستان، ۲۲۴
آزر، ۱۹۲
آغجی، ۲۶۴

ا

ابراهیم موصلی، ۴۵۷
ابلیس، ۲۲۵، ۴۰۷
ابن دُرستویه فسایی، ۶۰، ۶۱، ۶۲
ابن عباس، ۵۰
ابن العمید، ۱۰۲
ابن قتیبّه، ۲۲۴
ابن مُقله، ۴۵
ابوبکر بن سعد (اتابک) ۳۲
ابوحفص حکیم بن احوّص سغدی، ۲۲۵، ۲۲۶
ابوشکور بلخی، ۳۱۹، ۳۲۵، ۴۱۵، ۴۶۴
ابوصاعد محمد بن ابی الفتوح الیعقوبی الطوسی،
۱۸، ۱۹
ابوطاهر خاتونی ← بوطاهر خاتونی
ابوالعباس (خواجه) ۳۲۴
ابوالعباس امامی، ۲۵۸
ابوعبید قاسم بن سلام بغدادی، ۲۲۱

ابوعبیده، ۲۸۹

ابوعمر بن العلاء (امام) ۶۲
ابوالفرج رونی ۲۳۳، ۲۵۷، ۲۸۳، ۳۲۷، ۳۳۱
۳۵۸، ۳۶۰، ۳۶۷، ۳۷۲، ۳۷۵، ۳۸۸، ۳۸۹، ۴۱۲
۴۲۱، ۴۳۰، ۴۶۳، ۴۶۴، ۴۶۹
ابوفراس، ۴۳۷
ابومسلم بشاری ۲۸۸
اثیر اخسیکتی، ۲۵۹، ۲۹۱، ۳۲۳، ۳۳۱
اخفش، ابوالحسن، ۵۸
ادیب صابر، ۲۷۱، ۳۹۳
اردوان، ۳۴۶
ازرقی هروی، ۲۵۷، ۲۸۳، ۳۱۰، ۳۱۵، ۳۱۹
۳۳۲، ۳۳۵، ۳۵۹، ۳۶۰، ۳۶۱، ۳۶۳، ۳۷۰، ۳۷۷
۳۷۸، ۴۱۳، ۴۱۵، ۴۶۵
اسکندر، ۲۵، ۲۵۱، ۳۵۱، ۳۶۹
اشرف غزنوی، ۴۳۸
اشرفی سمرقندی، ۴۲۰
افشار، ایرج، ۱۷، ۱۹
الب غازی، ۳۸۲
امروّالقیس، ۴۳۷
امیراحمد منصور، ۲۸۰
امیر محمود قمر، ۳۹۱
انوری، ۱۳۵، ۱۸۸، ۱۸۹، ۲۳۱، ۲۳۴، ۲۳۶

ت

تاییدی رازی، ۴۶۵
تکش (خوارزمشاه)، ۳۳۱

ج

جبرئیل، ۴۰۷
جرهم، ۲۲۳
جمال الدین محمد عبدالرزاق، ۴۰۶، ۳۳۴
جم، ۲۶۱
جمشید، ۴۱۴
جهانشاه ۱۸

ح

حسن غزنوی ← سید حسن غزنوی
حسین علی (ع)، ۴۵۱
حفاف، ۴۲۴
حماد بن ابی لیلی، ۲۲۴
حمید الدین الجوهری، ۳۱۲
حمید کازرونی، ۱۷۴، ۲۰۰

خ

خاقانی، ۲۳۱، ۲۳۶، ۲۵۷، ۲۸۳، ۳۲۰، ۳۲۳،
۳۲۴، ۳۳۵، ۳۵۲، ۴۲۲، ۴۲۷
خرشیدی، ۵۱، ۱۶۸
خسرو پرویز، ۲۲۵
خسروی، ۱۸۸، ۲۹۱
خضر، ۳۳۵
خلیل بن احمد، ۶۸، ۶۹، ۷۷، ۱۰۳، ۱۲۰، ۱۲۱،
۱۴۲
خواجه مستوفی، ۳۱۳
خواجه نصیر الدین طوسی، ۱۹

۲۳۸، ۲۴۱، ۲۴۴، ۲۴۸، ۲۵۱، ۲۵۷، ۲۵۹، ۲۶۰،
۲۶۱، ۲۶۹، ۲۷۶، ۲۷۷، ۲۷۹، ۲۸۱، ۲۸۳، ۲۹۰،
۳۱۱، ۳۱۵، ۳۲۶، ۳۳۲، ۳۳۳، ۳۳۴، ۳۳۷، ۳۳۸،
۳۳۹، ۳۴۳، ۳۶۱، ۳۶۲، ۳۶۵، ۳۶۸، ۳۷۱، ۳۷۳،
۳۷۵، ۳۸۰، ۳۸۴، ۴۱۲، ۴۱۳، ۴۱۵، ۴۱۶، ۴۱۸،
۴۲۲، ۴۳۵، ۴۳۶، ۴۴۷، ۴۶۳، ۴۶۴، ۴۶۶، ۴۶۹،
۴۷۰

اورمزدی، ابوالحسن، ۱۶۶، ۱۸۹

ب

باربد جهرمی، ۲۲۵
بدیع الزمان همدانی، ۴۵
برون، ادوارد، ۱۱
بزرجمهر قسیمی، ۲۰۳
بلحسن عمرانی، مجدالدین، ۳۳۹، ۴۳۶
بلفرج ← ابوالفرج رونی
بلمعالی رازی، ۳۱۶، ۳۸۹، ۴۱۵
بندار رازی ۱۵۰، ۱۹۵، ۱۹۶، ۲۳۲
بودلف، ملک، ۳۶۸
بوسعید، ۱۷۴، ۴۲۹
بوسلیک (بوسلیمک) ۳۰۷، ۳۲۵
بوطاهر خاتونی، ۱۴۶، ۳۰۸
بوطاهر خسروانی، ۴۶۴
بونصر گندری ۴۴۶
بهرامشاه (سلطان) ۴۶۱
بهرام گور ۲۲۳، ۲۲۴
بهرامی سرخسی، ۲۰۳، ۲۱۲، ۳۱۸
بیسیگ، ۴۳۰
بیژن، ۳۲۶

پ

پورکیا، مهندس سعید، ۱۰

| | |
|---|--|
| سلطان ملک، ۲۸۰ | د |
| سلغر شاه بن سعد، ۴۴ | دارا، ۳۴۶ |
| سلیمان، ۲۷۹، ۳۳۵ | دقیقی، ۱۸۱، ۲۶۱، ۲۹۱، ۳۰۷، ۴۶۸ |
| سلیمان بن ناصر، ۱۷۵ | دهخدا، علی اکبر، ۳۰۷ |
| سنایی، ۲۳۹، ۲۶۷، ۲۷۷، ۳۱۹، ۳۲۰، ۳۲۳ | دیلمی، ۲۷۲ |
| ۳۲۴، ۳۳۳، ۳۸۴، ۴۶۰، ۴۶۱ | |
| سوزنی، ۳۱۲ | ر |
| سیویه، ۳۱۷ | رابعه بنت کعب، ۱۷۳ |
| سید اشرف ← سید حسن غزنوی | رازی ← بلمعالی رازی |
| سید حسن غزنوی، ۲۴۰، ۲۴۹، ۳۳۷، ۳۳۸، ۴۱۱ | رافعی، ۳۲۶، ۴۶۳ |
| سیف الدین، ۴۱۸ | ربنجی، ۳۲۴ |
| سیفی نیشابوری، ۳۹۰ | رشید سمرقندی، ۳۹۶ |
| ش | رشید وطواط، ۴۳، ۲۵۶، ۳۰۹، ۳۱۵، ۳۴۳ |
| شاپور، ۲۲۳ | ۳۵۰، ۳۵۱، ۳۵۳، ۳۵۶، ۳۵۷، ۳۵۸، ۳۶۳، ۳۸۵ |
| شاکر بخاری، ۲۶۳، ۲۷۱ | ۳۸۹، ۳۹۲، ۳۹۹، ۴۳۳ |
| شفروه اصفهانی، شرف الدین، ۱۷۴، ۳۶۶، ۳۸۱ | رضی الدین نیشابوری، ۲۴۱، ۳۳۸، ۳۴۸، ۴۱۷ |
| ۴۲۶ | ۴۶۷، ۴۴۶، ۴۲۳ |
| شمس طبسی، ۳۲۳ | روح الله ← عیسی |
| شمس قیس رازی، ۱۱، ۱۹، ۲۶، ۴۳۰، ۴۵۵ | رودکی، ۱۲۶، ۱۴۰، ۱۷۳، ۱۸۸، ۱۹۲، ۲۰۰ |
| شهاب زکی، ۳۸۱ | ۲۵۵، ۲۷۲، ۲۷۵، ۲۷۶، ۳۱۸، ۳۱۹، ۳۲۰، ۳۶۹ |
| شهاب مؤید نسفی، ۴۶۶ | ۴۶۴، ۴۶۸، ۴۶۹ |
| شهید، ۲۵۶ | ز |
| ص | زال، ۳۰۷ |
| صاحب عباد، ۶۴ | زجاج، ۸۱، ۱۰۳ |
| ض | زینتی، ۳۹۳ |
| ضحاک، ۴۰۱ | س |
| ط | ستیک، ۴۳۰ |
| طغرل تکین، ۲۴۱ | سعد بن زنگی (اتابک) ۳۱، ۴۱۳ |
| | سعد دین، ۳۱۳ |
| | سعید بن عبدالله، ۳۳۴ |
| | سلطان مسعود، ۲۸۰ |

ظ

ظهیر فاریابی، ۱۷۲، ۳۳۹، ۳۴۰، ۳۴۶، ۳۷۲،
۳۷۸، ۳۸۹، ۴۶۳، ۴۶۴، ۴۶۶

ع

عبد الحمید، ۱۰۲
عبدالرحمان (خواجہ)، ۱۰۲
عبدالعزیز، ۴۱۸
عبدالواسع حبلی، ۳۹۳
عذیرہ، ۴۳۵
عزّہ، ۳۳۴، ۴۱۷
عسجدی، ۳۵۶

عطّار، فریدالدین، ۳۳۱
علاف، ابوالہذیل، ۴۵۶
علی ریاضی بن محمود قاضی، ۱۸، ۲۰
علی القاضی، ۱۸
علی نجّار، ۳۳۵
عمیق بخاری، ۳۶۲
عمادی، ۲۸۲، ۳۳۹، ۳۷۵، ۳۸۲، ۴۱۲، ۴۱۴،
۴۱۹، ۴۶۱، ۴۶۲
عمر خطاب، ۳۲۰
عمر خیام، ۳۲۰
عمر عثمان، ۳۲۰

عنصری، ۱۱۳، ۳۱۵، ۳۱۶، ۳۲۰، ۳۶۱، ۳۶۲،
۳۶۵، ۳۷۲، ۳۷۸، ۳۹۳، ۴۶۸، ۴۶۹
عیسی، ۲۵۱، ۴۰۷، ۴۱۰، ۴۱۱

غ

غزّالی، ۲۷۸
غزوانی لوکری، ۲۸۰، ۲۸۱
غضایری، ۳۳۳، ۳۳۹، ۳۵۳، ۳۷۲، ۴۶۷

ف

فارابی، ابونصر، ۲۲۵
فخری گرگانی، ۱۱۱، ۱۳۲، ۱۹۵، ۳۲۵
فرخی، ۱۴۷، ۲۴۹، ۳۶۴، ۳۷۶، ۴۶۳
فردوسی، ۲۷۸، ۲۷۹، ۴۲۱
فرغانی، قاضی منصور، ۳۲۳
فروغی، ذکاءالملک، ۲۰
فریدون، ۱۹۹، ۲۵۱، ۴۰۱
فلکی شروانی، ۴۲۳
فیروز مشرقی، ۳۱۸

ق

قایل، ۲۲۳
قاینی وراق، ۲۳۴
قرشی، ابوعبدالله، ۲۱۲
قرنداش خان، ۴۴
قزوینی، محمد، ۹، ۱۱، ۱۲، ۱۹
قزلارسلان، ۳۴۷
قطّان، خواجہ امام حسن، ۱۴۳
قطران، ۳۵۴
قوامی گنجہیی، ۳۹۴
قیس ذریح، ۴۱۷

ک

کافی ظفر ہمدانی، ۳۷۶
کاووس، ۳۴۶
کُتّیر عزّہ، ۳۳۴، ۴۱۷
کسائی، ۳۲۲، ۳۶۰
کسری، ۳۳۵
کمال الدین اسماعیل، ۲۵۱، ۲۵۷، ۲۸۲، ۳۳۷،
۳۷۲، ۳۷۵، ۴۱۲، ۴۲۰
کیقباد، ۳۴۶

گ

گشتاسپ، ۱۲۸

۴۶۹، ۴۶۶، ۴۶۵

ملقابادی، ۲۸۳

منجیک ترمذی، ۳۶۳، ۳۸۲، ۳۸۷

منذر بن عمرو بن عدی لخمی، ۲۲۳

منطقی، منصور، ۳۲۴، ۳۵۱

منوچهری، ۲۷۹، ۳۲۷، ۳۳۳، ۳۹۵، ۴۳۴

موسی، ۳۳۵

مؤیدی، ۴۵۱

مهستی، ۲۶۸

ل

لامعی، ۳۷۳، ۳۹۵

لؤلؤی، ۳۹۴

لهراسب، ۱۲۸

لیلی، ۳۲۲

م

مانی، ۴۲۸

مبارکشاه غوری، فخرالدین، ۳۹۱

متنبی، ۳۳۴

معجون بنی عامر، ۳۲۲، ۴۱۷

مجیر بیلقانی، ۲۵۳، ۴۳۴

محمد (ص)، ۲۵، ۲۶، ۳۰، ۴۱، ۴۵، ۲۳۲، ۳۲۷،

۳۶۸، ۳۸۴، ۴۰۶، ۴۰۷، ۴۱۱

محمد امین ۴۵۷

محمد بن تکش (= محمد خوارزمشاه) ۲۷

محمود (سلطان)، ۳۶۶

محمود تاج الدین، ۱۸، ۲۰

مختاری، ۳۶۹، ۴۱۴، ۴۶۷

مدرس رضوی، میر محمد تقی ۹، ۱۱، ۱۲، ۱۹

مریم، ۲۵۱

مسعود سعد سلمان، ۴۰، ۱۵۸، ۱۶۹، ۲۸۰، ۳۱۴،

۳۲۵، ۳۵۱، ۳۵۸، ۳۹۲، ۴۶۵

مصطفی ← محمد

معروفی، ۱۶۴، ۲۶۴، ۳۱۴، ۳۲۴

معین، دکتر محمد، ۹، ۱۲، ۲۵۱، ۴۵۳

معزی، ۲۷۲، ۲۸۱، ۲۸۲، ۳۲۲، ۳۳۱، ۳۳۵،

۳۵۵، ۳۵۷، ۳۶۰، ۳۶۳، ۳۶۹، ۳۷۰، ۳۷۱، ۳۷۳،

۳۷۸، ۳۷۹، ۳۹۰، ۳۹۶، ۴۱۴، ۴۲۷، ۴۳۵، ۴۶۳،

ن

نصرالله منشی، ۴۰، ۴۵

نصر محمد، ۲۴۱

نظام الملک ۲۷۸

نطنزی، ۳۵۸، ۳۸۹، ۴۳۱

نظامی گنجوی، ۱۱۱، ۱۳۲، ۱۹۵، ۱۹۷

منذر بن عمرو بن عدی لخمی، ۲۲۳

نعمان بن منذر بن عمرو بن منذر عدی ۲۲۴

نوح، ۳۳۵

نوشروان، ۳۶، ۳۲۷

ه

هابیل، ۲۲۳

هدایتی، محمدرضا، ۱۱

ی

یزدگرد، ۲۲۳، ۲۲۴

یَعْرُب بن قحطان، ۲۲۲

یوسف، ۳۲۶، ۳۳۵

یوسف عروضی، ۳۷۳

یوسف بخار، ۳۳۵

فهرست مکان‌ها و اقوام

| | |
|-----------------------------|----------------------------|
| ج | آ |
| جیحون، ۲۹ | آذربایجان، ۳۱۸ |
| ح | ا |
| حجاز، ۳۹ | انجاز، ۳۰ |
| حرمین، ۳۶ | اخیسکت، ۳۱۳ |
| حیره، ۲۲۳، ۲۲۴ | ازان، ۳۰، ۳۱۸ |
| خ | ارمن، ۶۲ |
| خراسان، ۲۶، ۲۷، ۲۸، ۳۰، ۴۱۱ | اصفهان، ۳۰، ۲۲۴، ۴۲۰ |
| خرت برت، ۶۲ | اورامین (اورامن)، ۱۳۲، ۱۹۴ |
| خطا، ۲۸۶ | ب |
| خلیج پارس، ۳۹ | بحرین، ۳۹ |
| خوارزم، ۲۶، ۲۸، ۳۰، ۳۳۱ | بخارا، ۴۵۳ |
| خورتق، ۲۲۴ | بصره، ۳۹ |
| خیبر، ۱۶۳ | بلخ، ۲۹ |
| د | پ |
| دمیاط، ۳۱۳ | پارس، ۳۱، ۴۰، ۴۱، ۱۹۶، ۴۰۹ |
| دیرگجین، ۲۲۴ | ت |
| ر | تازیکی، ۲۹ |
| راغزاد، ۳۱۳ | تتار، ۲۸ |
| ری، ۲۸، ۳۰، ۲۲۴، ۴۵۴ | ترک، ۲۹ |
| | ترکستان، ۲۹، ۲۵۸، ۲۶۱ |

ز

زنگبار، ۲۴۸
 زنگان (زنجان)، ۱۳۲، ۱۹۶

ق

قلعهٔ فرّزین، ۴۲
 قلّهات، ۳۹
 قیس (کیش)، ۳۹

س

ساوه، ۴۰۹
 سدّ اسکندر، ۳۶۹
 سدیر، ۲۲۴
 سرپُل، ۲۵۳
 سرخس، ۳۲۶
 سریانی، ۲۲۳
 سُغد سمرقند، ۲۲۵
 سقط لوی، ۴۳۵
 سمرقند، ۲۵۳

ک

کابلستان، ۱۷۲
 کازرون، ۲۷۴
 کاشان، ۲۵۳
 کشمیر، ۳۹۰

م

مازندران، ۴۶۱، ۴۶۳
 ماوراءالنهر، ۲۸، ۲۴۵
 مرو، ۲۷، ۴۵۳، ۴۵۵
 مقراة، ۴۳۵

ش

شروان، ۱۶۳
 شیراز، ۴۱

ن

نشابور، ۴۲۰
 نوردد، ۲۷۴
 نیل، ۳۵۱

ع

عراق، ۲۷، ۲۸، ۳۰، ۴۰، ۱۹۴، ۱۹۶، ۴۵۵
 عجم، ۷۶، ۷۷
 عرب، ۳۹، ۶۴، ۷۶، ۷۷، ۱۴۲، ۲۲۳، ۳۱۲
 عمان، ۳۹

و

وِیگل (بیدگل)، ۲۵۳

هـ

همدان، ۱۳۲، ۱۹۶، ۴۵۵
 هند، ۳۹
 هندبار، ۲۴۸
 هندستان، ۲۶۱
 هندوان، ۷۹

غ

غزنین، ۱۴۰، ۲۴۵

ف

فارس ← پارس
 فرخار، ۲۴۹، ۳۱۴
 فرغانیان، ۳۱۳

ی

یاجوج، ۳۶۹

فهرست کتاب‌ها

| | |
|-----------------------------------|--|
| حدائق السحر فی دقائق الشعر، ۴۳ | کتابی در لغت ترکی، ۶۳ |
| خسرو (و) شیرین، ۱۱۱، ۱۳۲، ۱۹۵ | کلیله و دمنه، ۴۰ |
| غایة العروضین، ۲۱۲ | المُعَرَّب فی معاییر اشعار العرب، ۲۴۱، ۲۹۵ |
| الکافی فی العروضین و القوافی، ۱۹۶ | ویس و رامین، ۱۱۱، ۱۳۷، ۱۹۵ |

فرهنگ لغات

آ

| | |
|---|--|
| آب‌سیر = خوش‌رفتار، ۳۷۲ | اُتباع = جمع تبع، پیرو، ۳۷ |
| آتش فعل = تیزرو، ۳۷۲ | اُتضاع = دون مرتبه شدن، ۳۶۷ |
| آجال = جمع أجل، وقت‌ها، مرگ، ۳۴۵ | اُثارت = برانگیختن، ۴۵۱ |
| آخال = چیزهای افکندنی مثل پوست میوه و خاشاک، ۳۵۰ | اجتدا = عطا خواستن، ۳۳۷ |
| آژده = چن و شکن، ۳۶۱ | احتراق = پنهان شدن سیاره‌یی در زیر شعاع |
| آس = آسیا، آرد، ۲۵۰ | آفتاب، ۱۶۷ |
| آمین‌السرب = مأمون‌النفس، ۳۹ | أحداث = جمع حَدَث، جوانان، مردم نوخاسته، ۳۱۷. احداث روزگار بلاها و پیشامدهای دوران |
| آوند = ظرف، ریسمانی که خوشه انگور را بدان آویزند، ۲۴۳ | است، ۳۸۷ |
| آهستگی = وقار، ۲۳۵ | أُخْدُوْثه = افسانه، ۳۹ |
| | أحياز = جمع حِيز، اطراف، ۴۰۳ |
| | اختبار = امتحان و آزمون، ۲۷ |
| | اختلاف = رفت و آمد، ۳۰ |

ا

| | |
|--|-----------------------------------|
| آبره = آستر، رویه، ۳۴۳ | آدانی = جمع آدنی، نزدیک‌ترین، ۲۷ |
| ابتداع = چیزی نو آوردن، ۳۱۷ | إدراج = درهم چیدن، درهم آوردن، ۵۲ |
| ابتغاء = طلب کردن، ۴۵۱ | إدمان = همواره کاری را کردن، ۴۳۱ |
| أبعاض = جمع بعض، ۴۴۴ | أذنب = جمع ذَنَب، دنباله‌ها، ۳۷ |
| ابن‌مطیر = پسر ابر، کنایه از باران، ۴۵ | اراق = ریختن، ۴۵۱ |

- آرِبَطه = جمع رباط، مهمانسرا، ۳۵
 اَرْتِیاش = نیکو شدن حال کسی، ۳۰
 اَرْجاء = جمع رجاء، نواحی، ۳۲۰
 اِرْعاء = چرانیدن و مهربانی کردن (مراد از حسن
 ارعا رعیت پروری است)، ۴۰
 اَرِقًا = جمع رَق، بنده، ۴۵۷
 اَزْهَار = جمع زَهر، شکوفه‌ها، ۲۶
 اساجیع = جمع اسجاع، جمع سجع (این جمع
 به نظر بهار تازه است) ۲۲۲
 اَسار = اسیر کردن، ۳۰
 اسب چال = اسب دورنگ، ۲۵۴
 استحالت = مُحال شدن، ۳۳۳
 استخدام = بیگاری کشیدن، ۳۰
 استدامت = دوام خواستن، ۳۹
 استصراف = طلب برگردانیدن و انصراف، ۳۱
 استطراد = شمول خواستن، ۳۸۳
 استعطاف = مهربانی، ۳۳۷
 استعلا = یاری خواستن، ۲۸
 استمالت = گوشمالی، ۳۴۳
 استیجاب = مستحق و سزاوار شدن، ۳۶
 استیناس = خو گرفتن به چیزی، ۳۱
 اَسر = اسیر کردن، ۳۰
 اسعاف = روا کردن حاجت، ۲۷، ۲۶۸
 اسهاب = بسیار گفتن، ۴۰
 اشباح = جمع شَبَح و شَبَح، تن و کالبد، ۲۵
 اشمام = بویانیدن، ۱۲۶
 اصطناع = نیکویی کردن، ۱۳۵، ۱۸۱
 اصغاء = شنیدن، ۱۹۴
 اَصْقاع = جمع صُقْع، کرانه و گوشه، ۳۶
 اصناع = جمع صنع، ساخته شده و در اینجا مراد
 صناعات و صنایع است
 اضراب = جمع ضرب، مانند و همتا (امثال و
 اضراب به نظر بهار تازه هستند)، ۲۷
 اِطْراء = ستودن و مبالغه در مدح، ۴۲
 اِطْراد = راست و مستقیم گردانیدن کاری (به نظر
 بهار تازه است)، ۲۴، ۲۴۷
 اِطْلاب = جستن مطلوب، ۴۴
 اِظعان = جمع ظعینه، هودج و زن که در هودج
 نشسته باشد، ۳۱۲
 اعتلال = بیماری، ۳۳
 اَعراق = جمع عِرْق، رگ‌ها و اصل‌ها، فرزندان
 بسیار، ۳۴، ۳۹
 اعنات = خود را در کاری دشوار افکندن، ۲۴۰
 اغانی = جمع اغنیه، سرود و آواز، ۱۰۰
 اَغْزال = جمع غزل (این جمع به نظر بهار تازه
 است)، ۴۱۹
 اغضا = چشم پوشی کردن، ۳۴
 افانین = جمع افنان و افنان جمع فَنَن، روش‌های
 سخن، ۴۴۸
 اِفحام = خاموش کردن خصم به حَجَّت، ۴۳۱
 اقاصی = جمع اقصی، دورتران، ۲۷
 اقتحام = خود را بی پروا در خطر انداختن، ۲۹
 اقتراح = چیزی از کسی خواستن، ۲۷
 اقتراف = کسب کردن، ۲۶

- اقتناء = ذخیره کردن، ۳۴
اقتناص = شکار کردن، اکتساب، ۳۴
اكتداح = کسب کردن، ۳۴۲
اکسون = دیبای سیاه، ۳۱۳
اکفاء = جمع کفو، همسران، ۲۷
اَكْفَى الْكُفَاةَ = کفایت مندترین کافیان، ۲۳۷
أَلَا اَنْعِمُ صَبَاحَ = خوش باد بامداد، ۳۲۴
التجاء = پناه گرفتن، ۳۱
الحاح = اصرار درخواستن، ۴۲
المام = نزدیک به بلوغ رسیدن، ۴۶۵
اماثل = جمع امثل، برگزیده ها، ۴۲
إمحاَض = از ریشه محض، خالص کردن، (به قول
بهار نخستین بار در المعجم به کار رفته است)، ۲۶
أَمَد = غایت و نهایت، ۲۸
إِنَابَت = توبه کردن، بازگشت به سوی خدا، ۳۵
أَنَات = وقار و حلم، ۳۴
انتعاش = نیکو شدن، عیش و نشاط، ۳۰
انتما = نسبت کردن، ۳۴۴
انتهاج = روشن کردن راه، ۳۳
أَنجَاس = جمع نجس، پلیدی ها، ۱۲۱
اندروا = آویخته و پاژگونه، ۲۸۶، ۳۸۳
أَنقَاس = جمع نقس، سیاهی های نوشتن، ۳۱۸
انگِشت = زغال، ۳۵۹
انوار = جمع نور، شکوفه ها، ۲۶
انبق = خوب و خوش، ۴۳۵
أَوَابِد = جمع آبد، بلا و سختی که ذکر آن همیشه
بماند، ۴۴۸
اوانی = جمع آینه، ظروف، ۳۱۴
اوعیه = جمع وعاء، ظرف، ۴۵۶
أَوْهَن = سست تر، ۴۱۱
اهوال = جمع هول، ترس و خوف، ۳۵۱
أَيَا لَهْفَ نَفْسِي = دریغا برمن، ۴۳۵
ایراک = زیرا که، ۳۱۱
آیسر = طرف چپ، ۴۰۲
أَيْمَن = طرف راست، ۴۰۲
- ب
- باحور = سختی گرما، گرمای تموز، ۳۸، ۴۱۷
بارگیر = اسب و استر، ۳۴۰
بأس = بیم و عذاب و دلیری، ۲۵۰
باقعه = سختی (باقعه فظیع به نظر بهار تازه است)،
۳۰
بَتَر = بریدن دُم، ۷۸، ۸۰
بَذَرَقه = راهبر و نگهبان، ۳۳
براعت = فصاحت و فضیلت، ۴۱۶
بُرجاس = آماجگاه و نشانه تیر، ۴۴۰
بُشری = مزده و بشارت، ۳۱
بُغران = جمع بعیر، شتر، ۳۳۴
بلادت = حُمق، ۳۷۴
بُناب = قعر آب، ۲۳۸
بنامیزد = به نام خدا، ۳۷۱
بند = مکر و حيله، ۳۵۸
بُنود = جمع بند، علم بزرگ، ۴۳۵
بوک = بودکه، شاید، ۲۷۶

| | |
|--|---|
| تَحْصَنُ = در حصار شدن، پناه گرفتن، ۳۳ | بَهْرَمَان = پارچه ابریشمی هفت رنگ، ۴۲۷ |
| تَخْرِيج = مهارت و استادی، ۵۰ | بِی تَحَاشی = بی باک، ۲۹ |
| تَخْطُرَات = تندروی، دو گام یکی کردن، ۶۴ | بِی خَرْدگی = نادانی و عاقبت نیندیشی، ۴۰۷ |
| ۳۱۷ | بِیداء = بیابان بی آب و علف، ۲۶ |
| تَخْلِيع = دست بریدن و از هم جدا کردن، ۳۰۵ | بِیش بها = قیمتی، ۴۴۹ |
| تَدَاوِير = جمع تدویر، دایره درست کردن، ۴۴۸ | پ |
| تَدْرُج = مرتبه مرتبه به سوی چیزی رفتن، ۶۴ | پالا پال = بسیار، ۲۵۳ |
| تَرَاخِي = کوتاهی و تنبلی کردن، ۲۸ | پاوند = پای بند، ۲۴۳ |
| تَرَاوِیح = جمع ترویج بیست رکعت نماز در | پَخِج = پهن و پخش، ۲۴۲ |
| شب های ماه رمضان، ۳۳۶ | پَرْدَازش = آسایش و فراغت (به نظر بهار تازه |
| تَرْتِیل = با آهنگ خواندن، ۲۲۳ | است) ۴۲ |
| تَرغِید = نیکو کردن، ۱۰۰ | پَشِیزه = پول ناچیز، فلس ماهی، ۳۷۱ |
| تَرْقِین = خط کشیدن بر حساب نوشته تا معلوم شود | پَلاس = مکر و حيله، ۳۶۵ |
| که در حساب آمده، ۳۷۵ | |
| تَرَوِیح = راحت دادن و خشنود گردانیدن، ۴۱۹ | ت |
| تَسْخِي = از خود سخاوت نشان دادن، ۳۲۶ | تَأْتِي = گردنکشی، کراهیت، ۴۴۸ |
| تَسْدِيس = بین دو سیاره ۶۰ درجه یعنی دو برج | تَأْتُق = ریزه کاری کردن، ۴۲ |
| فاصله باشد، ۱۴۱ | تَبْتُل = دل از دنیا بریدن، ۴۴۹ |
| تَشْحِيز = تیز و تند کردن ذهن، ۴۲۷ | تَثْلِث = حالتی است که بین دو ستاره ۱۲۰ درجه |
| تَشْوَق = آرزومندی، ۲۲۶ | یعنی چهار برج فاصله باشد، ۱۲۱ |
| تَشْوِیر = خجالت و خجل کردن، ۴۱۳ | تَجَامِل = مجامله، چرب زبانی، ۳۸ |
| تَصَابِي = امر دپرستی، ۴۱۹ | تَجَاوِب = جواب گفتن به یکدیگر، ۴۴۶ |
| تَطْلَع = چشم داشتن، ۲۸ | تَجَشَّم = به تکلف کاری کردن، ۳۹ |
| تَعَاذِي = یکدیگر را تعزیت گفتن و صبر فرمودن، | تَحَامُل = ستم کردن، ۳۸ |
| ۴۴۸ | تَحَرِي = قصد کردن و صواب جستن، ۳۴ |
| تَعَاطِي = جرأت و اقدام، فوض کردن در چیزی، | تَحْرِيش = تحریک کردن (به نظر بهار تازه است)، |
| ۳۴۲، ۳۲۶ | ۳۶ |

- تعریک = گوشمالی، ۳۷
 تعسف = به بیراهه رفتن، ۴۳۱
 تعنت = خطا جستن و بدگویی،
 تف = گرمی آتش، ۳۴۴
 تفادی = پرهیز کردن، تن زدن، ۲۹
 تفرس = دریافتن مطلبی از علامات و آثار، ۱۹۶
 تفصی = رهایی از دشواری، خلاص یافتن، ۲۷، ۲۱۲، ۵۱
 تقبیل = بوسیدن، ۳۶۷
 تقیل = اقتدا کردن، ۷۱، ۱۰۸
 تکاثر = فخر کردن به مال بسیار، ۲۲۴
 تکخل = سرمه زدن، ۳۲۶
 تکسیر = مساحت، ۳۹
 تلقیب = لقب دادن، ۱۲۱
 تمادی = به نهایت رسیدن، دراز شدن، ۲۸
 تمایم = جمع تمیمه، تعوید و بازوبند، ۲۸
 تمتع = قوی شدن و پناه بردن، ۳۴
 تمیز = فرق یافتن، ۲۷
 تنسم = خبر رسیدن و بوییدن، ۲۳
 تنفیذ = فرستادن و روان کردن فرمان، ۳۷
 تنوق = نیک نگریستن در کاری، ۴۴۷
 تنویه = بلندنام کردن، ۳۵
 توز = پوست درختی که برای استحکام برکمان و
 تیر و زین اسب کشند، ۳۶۱
 توزی = کتانی که در توز خوزستان می یافتند، ۳۱۳
 توفّر = بسیاری، ۳۴، ۹۹
 توفیرات = افزونی ها و زیادتی های مال دولت، ۳۵
- توقیت = وقت پیدا کردن، ۲۵۵
 تهانی = تهنیت گفتن، ۴۴۸
 تهتک = پرده دری، رسوایی، ۳۴
 تیر = سهم، حصه، ۳۸۹
 تیه = بیابان، ۲۶
- ث
- ثری = خاک نمناک و زیر زمین، ۴۰۵
 ثقلین = تنیه ثقل، آدمی و پری، جن و انس، ۲۶
- ج
- جباه = جمع جبهه، پیشانی ها، ۴۰۱
 جثیث = نهال خرما که از جایی برآرند و در جای
 دیگر نشانند، ۱۰۳
 جدی = بزغاله، ستاره قطبی، ۴۷۰
 جسیم = انبوه، فراوان، ۳۹
 جفات = جمع جافی، جفا کننده، ۳۱۶
 جلا = ترک وطن، ۳۳
 جلالیل = بزرگی ها، ۳۳
 جلباب = چادر زنان، ۲۷۷
 جمال = جمع جمل (= شتر نر)، ۴۱۴
 جنان = دل، ۳۷۰
 جولاهه = بافنده، ۴۵۸
- چ
- چربو = چربی، ۳۲۲
 چمچمه = مصغر چم، آبگردان بزرگ چوبی،

۴۴۲

خ

خابط = بی‌راه رونده در شب، ۱۲۱

خافقین = تثنیه خافق، مشرق و مغرب، ۴۴

خِبا = خیمه، ۵۳، ۵۶

خِدر = پرده، ۲۷

خدمت = عریضه، ۴۵۰

خدیش = کدبانوی خانه، ۴۳۵

خدین = رفیق و صاحب، ۲۲۲

خِصَب = فراخی نعمت، ۲۶

خَصِی = اخته، ۸۰

خَفَض = فرود آمدن، خفض و رفع: پستی و

بلندی، مراد خم شدن و بلند شدن است، ۱۴۱

خَفَق = جنبیدن علم، طپیدن دل، ۴۳۵

خَلَاب = گل و لای، آب و گل، ۲۳۸

خِلَال = جمع خُله، خوی و خصلت، ۳۶

خُنور = ظروف مثل کوزه و کاسه و خم، ۲۴۳

خوردی = مأکولات و اطعمه، ۳۲۲

خوید = علف سبزجو، ۳۶۱

خِیام = جمع خیمه، ۴۱۴

خیره = بیهوده، ۱۸۹

د

داج = تاریک، ۳۰۷

دازه = راتبه و وظیفه و مقصود از ازراق داره

ازراقی است که به صورت مستمر به فقرا می دهند.

(این اصطلاح به نظر بهار تازه است)، ۳۶

داعیه = خواهش و اراده، ۲۸

ح

حبایل = جمع حباله، دام صیاد، ۳۳۳

حَبْلُ مُقَوًی = رسی که تاب آن سست شده باشد،

۳۰۶

حجر = آغوش، کنار، ۳۱

حُداء = راندن شتران به آواز و سرود، ۹۷

حدید = آهن و مجازاً شمشیر، ۱۷۴

حِسان الوجوه = خوب چهرگان، ۳۶۸

حربه = کارد، نیزه کوتاه، ۱۸۵

حَسَم = بریدن، ۳۷

حُسْنُ الْمَسِّ = با نرمی بسودن (به نظر بهار تازه

است)، ۳۸

حُفَات = جمع حافی، پابرنه، ۳۱۶

حَفَاوت = مهربانی کردن، ۳۹

حُفَّتْ بِالْتَّصَرِّ وَالظَّفَرِ = درپیچیده (پوشیده)

به پیروزی، ۳۸

حَفَقَ = طپیدن دل، جنبیدن علم، ۴۳۵

حَفِیْظَت = غضب (حالات حفیظت به معنی

«حالت تحرز و مواظبت و مراقبت» به نظر بهار

تازه است)، ۳۸

حلقچه = چیز کوچک مدور، ۳۹۳

حق المنشور = پاداش فرمان، ۲۶

حلبه = اسب‌هایی که برای مسابقه گرد آورند، ۴۳

- دای = چینه دیوار، ۲۷۰
 در = دروازه، ۳۰
 دُرَبَت = عادت و خوی، ۴۵۷
 در پیش بودن = کنایه از مأیون بودن، ۱۴۷
 دُرَج = جعبه یا صندوقچه‌یی که در آن جواهر می‌گذاشتند، ۲۵
 درس = ناپدید کردن نشان، ۳۱۲
 در شکستن = تازدن، ۸۰
 دَعَة = فراخی زندگی و راحتی و آرام، ۳۱
 دَق = اعتراض، ۴۳، ۱۳۵، ۲۸۰
 دَق = پارچه قیمتی، ۳۱۴
 دِمَامَت = زشت رویی، ۳۶۸
 دِمَن = آثارخانه، ۱۵۱
 دِمِیاتی = پارچه‌یی که در دمیاط بافته در مصر، ۳۱۳
 دَوَال = نقوش و پیچ و خم جامه، ۴۵۸
 دولتخانه = دربار، ۳۶
 ده هزار = بازی چهارم از هفت بازی نرد، ۲۴۸
 دیم = چهره، صورت، ۱۵۰
- ذ
- ذَریره = بوی خوش و داروی پراکندنی، ۳۹۲
 ذَلَاقَت = فصاحت و تیززبانی، ۱۴۱
- ر
- رائع = به‌شگفت آورنده از حسن و جمال، ۴۵
 رابط‌الجَاش = مرد دلیر، ۳۹
 راحله = شترسواری، ۹۴
 رافغ = عیش فراخ و خوش، ۳۱
 راوقی = شراب صافی شده، ۲۸۶
 رایِد = آن که در جست و جوی آب و علف پیشاپیش قافله می‌رفت، ۲۵
 رایق = صاف و لطیف، ۴۱۹
 رِبَاع = جمع ربع، سرا و محله، ۲۷، ۴۲
 رِبْقَه = ریسمان که بر بره گوسفند بندند، ۳۰
 رجاحت = گرانی و استواری، ۳۴
 رَجَالَات = پیادگان لشکر، ۳۷
 رُخَص = ارزانی، ۳۳، ۳۷۷
 ردائت = تباهی، ۴۵۹
 رسیل = هم‌آواز، دمساز، ۱۹۷
 رَشَح = تراویدن آب، ۳۲۰
 رصین = استوار، ۴۵۷
 رطانات = جمع رطانه سخن عجمی گفتن، ۳۷
 رُعاَة = جمع راعی، شبانان، نگاهبانان، ۳۲
 رِکَت = ناتوانی و باریکی، ۴۵۶
 رکض الخیل = راه رفتن اسب، ۲۰۱
 رکضت = تاختن، ۲۹
 رنگ = بزکوهی
 رُوا = آبرو، نیکی منظر، دیدار نیکو، ۲۳۲، ۳۵۳
 رَوِیَت = فکر و تأمل، ۲۵۷
 ریع = افزون شدن، ۳۶
 رَیَعان = اول جوانی، ۳۴
 ریواس = ریا و نفاق و مکر، ۴۳۹

- شُعَاب = جمع شعب، راه‌ها در کوه، ۲۴۳
 شِعَاف = جمع شَعَفَه، سرکوه (معاقل شِعَاف به نظر
 بهار تازه است)، ۳۳
 شِعْرَى = اسم ستاره‌یی، ۳۹۸
 شَعْوَاء = پریشان، غارت شعرا به معنی غارت
 متفرّق و پریشان است. ۳۰
 شَعِير = جو، ۲۲۶
 شِکَال = ریسمانی که با آن دست و پای اسب را
 می‌بندند، ۲۰۶
 شِکَر = خارپشت بزرگ، ۴۲۸
 شکستگی = انتقاد، ۴۴
 شِمَامَه = آن چه بویند از بوی‌های خوش، ۳۶
 شَمَر = جوی آب، آبگیر، ۳۶
 شَمَن = راهب بودایی، بت پرست، ۳۰۷
 شِنَار = ننگ و عار، ۲۹
 شِنَاعَت = زشتی، ۱۹۶
 شِوَارِد = جمع شارده، رمنده‌ها، ۳۴
 شُونِیز = سیاهدانه که بر روی نان پاشند، ۳۱۸
 شَهْرِ رَوَان = زر و سیم ناسره، ۴۱۰
 شِیْفَتَن = عاشق شدن، ۲۷۵
 شِیَوَه‌گَرِی = ناز، کرشمه، ۱۶۱
- ص
- صَبَاحَت = خوبرویی، ۳۶۸
 صَدَقَةُ السِّرِّ = آن چه در راه خدا پوشیده به مردم
 دهند، ۳۶
 صَدُوف = مصادف شدن، ۴۱
- صِمَاخ = سوراخ گوش، ۴۳۵
 صِئَه = شیر بیشه، ۲۴۱
 صِوَاَحِب = یاران، ۲۹۰
- ض
- ضَارِیَه = شکاری، ۳۰
 ضِرَاب = باکسی شمشیر زدن، ۳۴۵
 ضِعَف = دو برابر، ۹۹
 ضَغَائِن = ضغن و ضغینه، کینه‌ها، ۴۵۱
- ط
- طَارِم = خانه چوبین مانند سراپرده، ۴۰۷
 طَارِی = آینده، ضد متوطن (به نظر بهار تازه
 است)، ۳۶
 طَالِح = بدکار، ۱۴۱
 طَائِل = فایده، ۲۸
 طَرَايف = چیزهای نو و خوشایند، ۲۳۶
 طَرَح = انداختن، ۲۷۱
 طَرَفَه‌کَرِد = مصدر مرخم، طرفه گردانیدن، ۲۳۷
 طِعَان = نیزه زده، ۳۴۵
 طَمَس = ناپدید کردن، ۷۷
 طِیَارَات = نوعی مالیات، ۳۵
 طِیْبِت = مزاح و شوخی، ۴۵۳
 طِیْت = نیت (طِیْت طِیْبه به معنی «ضمیر پاک»
 به نظر بهار تازه است)، ۳۸

ظ

عِظَم (وِعِظَم) = بزرگی و عظمت، ۱۶۱، ۴۵۰

عُقَار = شراب، ۳۹۸

عَمِيم = فراگیرنده، ۳۹

عوارف = جمع عارفه، نیکویی‌ها، ۳۱، ۳۲۹

عواصف = جمع عاصفه، بادهای سخت، ۳۳

عَيْث = تباهی، زیان، ۳۰

عین‌الکمال = چشم‌زخم، ۳۹

ع

عادیه = ستم، ۳۷۷

عاریه = ستم (به‌نظر بهار تازه است)، ۳۰

عارفت = جمع آن عوارف، نیکویی، ۳۹

عُباب = جایی که آب بسیار جمع باشد، ۳۴۵

عَبَادید = گروه مردم پریشان و متفرق، سواران

رونده به‌هرسویی، ۲۹

عتابی = نوعی پارچه که در عتاییه از محلات بغداد

می‌بافتند، ۳۱۳

عَدَوی = تجاوز و سرایت، ۳۰

عُدَّة = استعداد و آمادگی برای رفع حاجات

عُرَاضه = ره‌آورد از طعام و جز آن، ۳۷۵

عُرْوَه = دسته هرچیز، دسته‌کوزه، ۲۶

عشوا = مؤنث اعشی، شبکور، ۱۲۱

عشیق = معشوق، ۴۳۵

عِصَابَه = سربند، ۱۱۱

عُطَاس = عطسه، ۴۳۷

عَطِل = بی‌پیرایه، بیکار، حروف عَطِل: حروف

بی‌نقطه، ۴۳۱

عُطَلَتْ = بیکاری، ۳۲

عظام رمیم = استخوان‌های پوسیده، ۳۷۱

غ

غاب = بیشه و جنگل، ۳۴۶

غارت شعوا = غارت متفرق و پریشان (به‌نظر بهار

تازه است)، ۳۰

غَايَةُ ما فی الباب = منتهای مراتب، نهایت کلام،

۳۳۰

غَرَّازَه = نوعی از سلاح جنگ، پیراهنی که در زیر

زره پوشند، ۲۷۴

غزارت = بسیاری، ۴۴۸

غلاء = گرانی نرخ، ۳۳

غمار = جمع غمره، ورطه، محل حوادث سخت،

۲۹

غوايت = گمراهی، ۲۶

غُتّه = آواز، ۴۲۲

غَيَر = تغییر حال، سختی، غیرالدهر: سختی‌های

روزگار، ۴۱

غیرماهول = بی‌ساکن، بدون اهل، ۲۴۳

غَيْضٌ = کم شدن آب، اندک، ۳۹

ف

- قُریر = چشم روشن، ۲۷۶
 قَصَبُ السَّبِق = نی مسابقه، کسی که نی را
 برمی داشت برنده بود، ۲۷
 قُطَّان = جمع قاطن، مقیم، ۴۰
 قُطَف = میوه چیدن، ۱۱۰
 قَعیر = عمیق و ژرف، ۳۹۹
 قَلِیق = بی آرام، ۴۳۵
 قُمّه = سرو بلندی هرچیز، قُبّه‌یی که برگنبد مساجد
 و عمارات نصب کنند، ۴۰۶
 قَنَاطیر = به جای قناطر، جمع قنطره، ۳۵
 قِنَاع = مقنعه، نقاب، ۳۴۵
 قنطره = پل، ۳۳۵
 قَنِینه = صراحی، شیشه شراب، ۳۱۸
 قُوبَه = لشکری که در بیرون شهر از شهر حفاظت
 می کنند، ۲۹
 قهارمه = جمع قهرمان، کارفرمایان، ۳۶۹
- فُتُور = سستی در کار، ۳۴
 فَجّ = راه میان دو کوه، ۳۸
 فُخار = نازیدن، ۲۵۷
 فَدَفَدَ = زشت، ۳۷۲
 فَرَاهَت = زیرک و استاد شدن، ۴۵۷
 فَرَوَغَر = جوی خشک کم آب، ۳۷۱
 فَرَناس = نیم خواب، خواب اندک، ۴۳۹
 فَرُوقه = به غایت ترسنده و جبان (به نظر بهار تازه
 است)، ۲۹
 فِسان = سنگی که شمشیر و کارد را بدان تیز کنند،
 ۳۶۹
 فِظَاعَت = رسوایی، ۱۹۶
 فِطِیع = زشت، ۳۰
 فُلَج = زنجیر و کلیدان در، ۴۱۰
 فَوَارِس = جمع فارس، سواران، ۴۱

ق

ک

- قاید = رهبر، پیشوا، ۲۵
 قِباب = جمع قبه = عمارات، گنبدها، ۳۶۶
 قَذَف = متهم کردن و دشنام دادن، ۲۶۱
 قِرَاب = غلاف، ۳۴۵
 قَرابین = جمع قُربان یا قُربان، جلیس و هم نشین
 مخصوص شاه، ۴۴۹
 قُرطه = پیراهن، ۳۶۱
 قَرَع = کوفتن، ۴۳۵
 قَرَقَف = می، ۲۸۰
- کرا کردن = ارزیدن، ۳۷۳
 کش = بغل، کنار، ۲۵۰
 کشکاب = آش جو، ۳۷۸
 کَفْجَه = چمچه، پیچ و تاب سرزلف، ۲۴۲
 کِلَاءَت = نگهبانی کردن، حفظ، ۳۱۱
 کَلّه = پرده‌یی که مثل خانه سازند، ۳۷۶
 کوپال = گرز آهنی، ۳۴۷
 کُذَاب = آشی که از شیرۀ انگور پزند، ۲۳۸
 کیس = کیسه، ۲۷۸

گ

مایلیه من العدد = آن چه متابعت می‌کند از آن،
عدد (ولی یکی ولیاً = نزدیک شدن و متابعت
کردن، ۲۵۴

مُبْتَدِع = ابداع شده، اختراع شده، ۱۴۲
مُبْتَر = دم‌بریده، بی‌فرزند، ۴۰۹
مُبْتَهَج = شادان، ۳۹

مِبْثُوث = پراکنده، ۲۹

مُتَبَرِّم = به‌ستوه آمده، ۳۱

مُتَجَنِّد = سپاهی، ۳۵

مُتَسَلِّط = غلبه‌کننده، ۳۳

مُتَشَقِّب = راه‌راه و متفرق، ۲۹

مُتَشَقِّث = پریشان و متفرق، ۲۹

مُتَعَسِّف = به‌بیراهه رفته، منحرف شده، ۳۵۹

مُتَعَنَّت = عیب‌جو، ۱۲۹، ۲۱۲

مُتَقَوِّم = پرقیمت، ۳۵

مُتَقِيل = مُقْلَد، «تَقِيلَ أَبَاهُ» یعنی مانند پدرش شد»

(المنجد)، ۱۹۶

مُتَمَكِّن = جاگیرنده، ۴۱۹، ۴۴۵

مُتَنَزَّه = گردشگاه، ۱۴۰

مُثَافَنَت = مجالست، ۳۴

مُثَوِّبَات = جمع مَثُوبه، جزای نیک، ۳۴

مُجْصَص = اندوده شده به گج، ۲۲۴

مُجْمَجِه = پچیچ کردن، ۲۷

مُجِيد = سراینده شعر نغز، ۳۲۴، ۴۱۳

مُحَاكَات = با هم سخن گفتن، با هم حکایت گفتن،

۴۴۹

مُحَامَات = حمایت و محافظت، ۲۹

گردنا = سیخ کباب، کوک‌ساز، ۳۶۰

گرگین = جرب‌دار، خارش‌دار، ۲۵۸

گشاده گفتن = صریح و بی‌پرده گفتن، ۴۱۷

گورآب = دخمه، گور، ۲۳۸

گوزبازی = گردوبازی، ۱۴۰

ل

لاس = ابریشم، ۴۳۷

لاسیما = مخصوصاً، ۳۸

لامساس = حس‌مکن، ۴۳۷

لانسلّم = قبول نمی‌کنیم، ۶۲

لایحه = سرزنش، ۳۷

لایحه خلق = به‌معنی «ملامت مردم» (به‌نظر بهار تازه است)

لایمه = ملامت، ۳۷

لباچه = بالاپوش، ۲۴۲

لباقت = مهارت و چرب‌زبانی، ۱۴۱

لِلَّه دَرَه = خدا او را نیکی دهد، ۳۳۹

لَمُتَر = تنبل، پرگوشت، ۲۶۰

لهف = سوزش و التهاب، ۴۳۵

لیرد = نوعی از سلاح جنگ، ۲۷۴

م

مَاتَقَدَّم = گذشته

مأمون = آمن کرده شده، ۳۲

مأهول = اهل‌دار، مسکون، ۲۴۳

- مُحَبَّر = از تحبیر، نیکو نوشتن خط و آراستن
 سخن (به نظر بهار تازه است)، ۲۶
 مُحَرَّر = نوشته شده، ۴۲
 محرز = استوارکننده، پناهگاه دهنده، ۳۲
 محلوب = دوشیده شده، ۴۹
 مُحِیص = پناهگاه (به نظر بهار تازه است) ۳۱
 مُخَالَت = دوستی، ۳۹
 مُخْتَرَع = اختراع شده، ۱۴۲
 مختلس = ربوده، ۱۲۸
 مَدَر = زمین، خاک، ۳۴۳
 مدروس = کهنه شده، ناپدید شده، ۳۲
 مُدِیل = از اداله، چیره کننده، کمک کننده، ۳۲
 مُذِیل = خوارکننده، ۳۲
 مَزْبَع = منزلگاه، ۲۷
 مرتفع = بلند شده، ۲۷
 مَرَح = شادی و خرمی، تکبر، ۲۲۲
 مرغول = زلف و کاکل خوبان، ۳۳
 مُرِق = نازکدل کننده، ۱۹۴
 مرقوق = محسود (محل مرقوق به نظر بهار تازه است)، ۳۱
 مرموق = نگریسته شده، ۳۱
 مُرَوِّق = شراب پالوده و صافی، ۴۱۷
 مُزَارِع = زارع، ۴۲
 مزاوت = در چیزی کوشیدن، ۳۴۲، ۴۵۲
 مسام = جمع مَسَم، سوراخ‌های ریز پوست، ۳۷۱
 مساهله = آسان گرفتن، ۲۳۴
 مُسَبَّلَات = چیزهایی که در راه خدا بدهند، ۳۶
 مستأکله = گیرنده مال ضعیفان، ۳۶
 مستأنف = آغازکننده، از سر گیرنده، ۳۵۶
 مُسْتَبَدَع = عجب، شگفت، بدیع، ۴۱۹، ۴۳۱
 مُسْتَجَلَب = جلب کرده شده، کشیده شده، ۹۹۰
 مستخف = سبک شمرده، خوار، ۴۵۲
 مستسعد = طلب سعادت کننده، نیکبخت، ۲۶
 مستصحب = همراه و ملازم، ۴۲
 مُسْتَعَذَب = شیرین کرده شده، ۶۷
 مُسْتَقَلَّ = غله آور، غله خیز، ۳۵
 مُسْتَمَع = آن چه به گوش رسد، ۳۲۹
 مستغنی عنه = آن چه که از آن بی نیاز باشند،
 بی فایده، ۳۸۶
 مستودعات = جمع مستودع، به امانت رسیده، ۵
 مستوطن = ساکن، ۳۶
 مُسْتَه = طعمه، ۴۷
 مسلسل = جامه راه‌راه، ۱۸۹
 مشاعیل = جمع مشعل و مشعله، قندیل و جایی که
 در آن آتش افروزند، ۳۱
 مُشْت = نوعی پارچه حریر لطیف، ۲۶۱
 مُشْعَوذ = بازیگر، ۱۷۵
 مصاب = جمع مصب، جای ریختن آب، ۳۶
 مصانع = جمع مَصْنَع، آبگیر، ۳۵
 مِضْمَار = میدان، ۲۷
 مُطَبِّق = زندان در زیرزمین، ۱۴۹
 مطرد = هماهنگ، ۱۲۹
 مطیر = باران بار، بارنده، ۳۹۷
 مِظَلَّ = سایبان، ۴۱

- معارض = جمع معرض، مکان نمایش، ۴۴۹
- معارِف = جمع معزف و معزفه، آلات موسیقی، ۳۴
- مَعَاوِل = جمع معقل، پناهگاه و کوه بلند، ۳۳، ۳۹
- مَعَاهِد = جمع معهد، منزلی که به سوی آن بازگردند، ۳۰
- مُعَايَات = سخن دشوار آوردن، ۲۱۲
- مُعْتَل = بیمار شده، ۵۰
- مَعْرَت = امر قبیح و مکروه، ۴۱
- مَعْسُکَر = لشکرگاه، ۴۱
- مَعُوذَتَین = دو سوره آخر قرآن، (قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ وَ: قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ)، ۱۴۱
- مُعَوَّل = مورد اعتماد، اتکال و موکول، ۵۰، ۳۵۰، ۳۶۹
- مَعِيب = عیب دار، ۲۷۶، ۳۱۲
- مَغْبُوط = محسود، ۳۱
- مُغْتَبَر = غبار آلوده، ۲۲۲
- مَغْتَبَه = پایان و عاقبت، (سوء مَغْتَبَه به نظر بهار تازه است) ۳۸
- مُغْرَس = جای نشاندن درخت، ۲۴۷
- مُغْل = غله خیز، سودآور، (به نظر بهار مزارع مُغْل تازه است)، ۳۵
- مُغْمِی علیه = بیهوش شده، ۲۵۰
- مَفْرَع = پناهگاه، ۴۵
- مُفْلِق = شاعری که سخن شگفت آورد، ۲۱۲
- مُفِیق = به هوش آورنده، هشیار، ۴۳۵
- مُقَرَّنَس = عمارتی که روی آن به صورت قرناس (بینی کوه) ساخته شده باشد، ۴۱۰
- مُقْفَر = جای بی آب و گیاه و طعام ۳۱۲
- مُقْلَه = تخم چشم، ۴۵
- مُقَوَّس = خمیده، ۴۱۰
- مُکْفِی المَوْنَة = کسی که خرجش برآورده شده باشد، ۳۶۹
- مُکَرَّن = موجود شده، ۲۶
- مَلَاهِی = بازی ها، ۳۴
- مُلْتَمِث = به هم پیوسته، ۲۶
- مُلْحَم = نوعی جامه ابریشمین، ۳۲۰
- مِلْسُون = دروغگو و زبان بریده، اینجا به معنی زبانزد، ۴۲
- مِلْهَوف = اندوهگین و مظلوم، ۳۵
- مِنَاطِحَه = شاخ زدن و دفع کردن، ۲۹
- مِنَاکِیر = مناکر، قول و فعل برخلاف رضای خدا، ۳۴
- مِنَاوِیت = به نوبت آمدن، ۹۳
- مُنْتَحَل = دزدیده شده، ۳۱۰
- مُنْتَمِیان = منتسبان، ۲۳۱
- مِنْحُول = شعر دزدی، ۲۳۰
- مُنْدَمِل = خوب کننده زخم، ۴۱۳
- مُنْسَاق = سوق یابنده، مرتب و یک روش (به نظر بهار تازه است)، ۴۱۷
- مِنْشُور = پاشیده شده و مجازاً آشکار گشته و شایع شده، ۲۷
- مُنْکَر = زشت، ۴۱۵
- مُوَامِرَه = مطالعه و تحقیق، ۲۷، ۴۲
- مُوبَقَات = جمع موبقه، هلاک کننده (موبقات خشم

به معنی «کین‌های کشنده» به نظر بهار تازه است)،

۳۷

مورد = درختچه‌یی زمینی، ۲۷۴

مولامول = تأخیر از پی تأخیر، ۲۵۳

مولیدن = درنگ کردن، ۲۵۳

مؤونت = خرج، لوازم معیشت، ۳۶۹

مُهاجات = یکدیگر را هجو گفتن، ۲۲۵

مهاوی = جمع مهوی و مهواء، فضاهاى بین دو

کوه، ۳۳

مُهر = کیسه سربسته سیم و زر، ۴۱۳

ن

ناچنخ = نیزه کوچک، تبرزین، ۱۸۵

ناک = مشک قلبی، ۲۵۳

نا نمازی = ناپاک، ۳۸۲

نای سرای = نای زن، ۳۹۵

نباht = بزرگواری، ۴۴۸

نبوة = گند گشتن و پلید شدن، ۶۴

نُجوم = پدید شدن بد مذهب و خارجی، ۲۸

نحاریر = جمع نحیر، عالم ماهر، ۴۵۷

نحاس = مس، ۴۳۶

نخاس = برده فروش، ۴۵۷

نِزه = پاک و خالی و دور، ۴۴۳

نشیدات = جمع نشیده، آواز و شعر، ۱۰۰

نَصْفَة = انصاف و داد، ۳۲

نِعال = جمع نعل، کفش‌ها، ۳۴۹

نِعیق = آواز کلاغ، ۴۳۵

نَقِیبت = خرد و کنکاش نفس، ۳۳

نکایت = غلبه بردشمن به قهر و جرح، ۴۱۷

نمیمه = سخن چینی، ۴۴۹

نوال = نعمت، ۲۵، ۳۲۶

نواله = لقمه طعام، ۴۰۸

نهاب = غارت، ۳۴۵

نَهْزَة الذهب = فرصت جویی گرگ برای شکار

گوسفند، ۳۷

نیرنگ زدن = طرح ریختن، ۲۷

نیستی = فقر، ۳۸۰

نیقت = کوشش و غلو در پوشاک و خوراک، ۲۸

و

واریف = دراز، ۳۱

وبال = گناه، سوء عاقبت، ۴۵۴

وَجازت = مختصر بودن، ۴۶۹

وُریب = کج و محرف (در ترکی قیاج)، ۴۲۹

وَشی = رنگ کردن جامه، ۶۳

وَضَمَت = عیب، ۴۱

وَطی = کوفته، سپرده زیر پا، ۳۱۶

وُقود = به رسولی آیندگان، ۲۱

وَقِیعت = فتنه، غیبت مردمان، ۴۵

ه

هَبا = گرد و غبار هوا که از روزن پیدا آید، ۴۳۰

هَضاب = جمع هضبه، پشته‌ها، ۳۰

هِمال = نظیر و شریک، ۳۳۳

هواجس = وسواس‌ها، ۳۴

ی

یَفاع = زمین مرتفع و پشته، ۲۷

تعليقات

| | |
|-----|------------------------------------|
| ۵۰۱ | درباره شمس قیس رازی و المعجم |
| ۵۴۴ | تعليقات مقدمه |
| ۵۵۵ | تعليقات عروض |
| ۵۸۱ | تعليقات قافیه |
| ۶۰۵ | تعليقات بدیع |
| ۶۲۶ | تعليقات نقد ادبی |

تعلیقات

مقدمه

اینک که قرار شد توضیحات و تعلیقات در ادامه کتاب چاپ شود، جهت رعایت اختصار برخی از توضیحات را که چندان واجب به نظر نمی‌رسید کنار گذاشتم، اما چون هرآینه ممکن است در چاپ‌های بعدی به حجم این توضیحات اضافه شود، یا در مجلّدی جداگانه به طبع رسد، جهت پرهیز از دوباره کاری فهرست اعلام و کتب و امکنه را در آخر اصل کتاب آوردم تا آن بخش که اصل کتاب است بدون تغییر باقی بماند. در آغاز قصد من این بود که مقدمه‌های علامه قزوینی و استاد مدرس رضوی را در بخش تعلیقات تماماً نقل کنم ولی با این طرح جدید از نقل آن‌ها صرف نظر کردم و فقط مقدمه خود را که در کتاب «در معرفت شعر» (گزیده المعجم فی معاییر اشعار المعجم) آورده بودم با کمی تغییر در اینجا می‌آورم.

در حواشی المعجم طبع استاد مدرس رضوی یادداشت‌هایی از او و علامه قزوینی آمده است که در اینجا از برخی از آن‌ها با ذکر نام استفاده شده است. نیز در آخر چاپ‌های متأخر المعجم استاد مدرس رضوی فرهنگ لغتی است که در فهرست لغات این کتاب از آن استفاده شده است. استاد ملک الشعراء بهار در جلد سوم سبک‌شناسی لغات تازه عربی و فارسی المعجم را فهرست کرده‌اند. در معنی لغات گاهی نوشته‌ام «این معنی به نظر بهار تازه است» که اشاره به این قسمت از سبک‌شناسی بهار است.

استاد معین بر حواشی المعجم خود^۱ یادداشت‌های مختلفی از معنی لغت گرفته تا حدس در

۱. در صفحه اول المعجم نوشته‌اند: «در سال‌های ۲۰-۱۳۲۱ بخش عروض و قافیه به عنوان کتاب

درسی دوره دکتری قرائت شد و در سال‌های ۱۳۱۹ [ظ ۱۳۲۹] به بعد در کلاس‌های اوّل دانشکده ادبیات تدریس شد».

ضبط صحیح کلمات داشته‌اند که ذیل برخی اسم خود را نوشته و ذیل برخی دیگر اسم
 نیاورده‌اند. از اکثر این یادداشت‌ها استفاده کردم. استاد معین برخی از این یادداشت‌ها را در اختیار
 استاد مدرس رضوی گذاشته بودند که در حواشی المعجم مصحح ایشان به طبع رسیده است.
 در حواشی المعجم کتابخانه لغتنامه دهخدا یادداشت‌هایی است که گویا از قول دهخدا باشد
 و در صحافی آسیب هم دیده است. برخی از این یادداشت‌ها را استاد معین در المعجم خود از
 قول دهخدا آورده است. به هر حال از این موارد هم استفاده شد.

→ از همکار گرامی سرکار خانم دکتر مهدخت معین که المعجم استاد را در اختیار این جانب قرار دادند،
 منّت‌ها دارم.

درباره شمس قیس رازی و المعجم

در درباره اتابک سعدبن زنگی

عجیب است که شرح حال شمس قیس رازی در هیچ کتاب کهنی نیامده است و آن چه علامه قزوینی در این باره در مقدمه المعجم نوشته، به قول خود از «تضاعیف» خود کتاب المعجم به دست آورده است. از این رو مطلب زیادی درباره او نمی دانیم. پدر و مادرش که بودند؟ کجا و پیش چه کسی درس خوانده؟ فرزندان او که بودند؟ و حتی نمی دانیم کی درگذشت و مدفنش کجاست؟ (لابد شیراز؟) اما چیزهایی را هم که می دانیم مهم است و اساساً شاید کافی هم باشد: می دانیم کتاب المعجم را چگونه نوشت، کتاب های دیگر او چیست و چگونه از گزند مغولان جان سالم به در برد و در شیراز چه می کرد.

و اما شرح حال او بر مبنای آن چه از مطاوی کتاب المعجم و مخصوصاً مقدمه آن استنباط می شود:^۱

شمس قیس اهل ری بود، اما به مناسبت شغلی که در دیوان و درباره خوارزمشاه داشت مدت ها در خراسان و خوارزم و ماوراءالنهر زیست. مثلاً می دانیم که در سال ۶۰۱ به بعد مدتی در بخارا بود و یا در سال ۶۱۴ در مرو بود. در این سال سلطان علاءالدین محمد خوارزمشاه از خوارزم (در ازبکستان امروزی) برای تسخیر بغداد و تنبیه خلیفه الناصر لدین الله خروج کرد و چون در این زمان شایعه حمله مغول به خراسان در افواه مردم پیچیده بود، شمس قیس هم همراه سلطان از خراسان به عراق آمد،^۲ چنان که می نویسد: «از کثرت اراجیف مختلف که در آن تاریخ [۶۱۴] برسبیل مجمله از افواه شنوده بود، دل بر اقامت خراسان و لاسیما در غیبت سلطان قرار

۱. و البته از مقدمه علامه قزوینی هم استفاده شده است.

۲. عجیب است که سلطان با وجود چنین شایعه‌یی، خراسان را تنها گذاشت. پیداست که مغولان را به چیزی نمی گرفته است.

نمی‌گرفت.^۱

از این سال به بعد شمس قیس هفت هشت سالی در شهرهای مختلف عراق سرگردان بود و از ترس جان از این شهر به آن شهر می‌گریخت، چه شایعه به حقیقت پیوسته بود و چنگیز در پائیز سال ۶۱۶ هـ.ق با دویست هزار نفر به ایران حمله کرده بود.

شمس قیس فتنه و آشوب مغولان را در چندین شهر به چشم خود دیده و حتی یکی دو بار هم به دست آنان اسیر شده بود، چنان که می‌نویسد: «و به هیچ وجه زلزله خوف و ولوله رعب آن قتل بی‌دریغ و غارت شعوا که از آن حزب قهر خدا که به چند نوبت در چند شهر دیده بودم و مشاهده کرده، از ضمیر گم نمی‌شد، خاصه که یک دو کُرت در دست بعضی از شحنگان ری افتاده بودم و ذُل استخدام گماشتگان ایشان کشیده».^۲ در سال ۶۱۷ که سلطان محمد خوارزمشاه از مقابل لشکر مغولان در حال فرار بود،^۳ شمس قیس هم در رکاب او بود. سلطان در پای قلعه

۱. چاپ حاضر، ص ۲۷

باید توجه داشت که شایعه حمله مغول فقط از حوالی همین سال ۶۱۴ به بعد در افواه پیچیده بود و نه پیش از آن، چنان که شمس قیس در مقدمه خود می‌نویسد (ص ۲۸): «و عاقبة الامر آوازه هجوم کفار و نُجوم فتنه تثار که از دو سال باز منتشر بود محقق گشت» [دو سال قبل از ۶۱۶ که مغولان به خراسان حمله کردند]. لذا مهاجرت مردم از خراسان و خوارزم بعد از این تاریخ است نه قبل از آن. لذا نوشته استاد ملک الشعراء بهار (← سبک‌شناسی، ج ۳، ص ۳۶) در مورد عوفی دقیق نیست: «پس از ۶۰۷ عوفی بر اثر انتشار خبر آمدآمد مغول از خراسان به مملکت سند سفر گزیده است، چه ما در سنه ۶۱۷ که همان سال تاخت و تاز مغول به خراسان است وی را در خدمت ناصرالدین قباچه می‌بینیم» مگر این که مراد از «پس از ۶۰۷» سال‌های بعد از ۶۱۴ باشد.

مهاجرت سلطان‌العلماء - پدر مولوی - را هم از بلخ اکثر منابع سال ۶۱۷ نوشته‌اند، اما استاد دکتر صفا عقیده دیگری دارد (← تاریخ ادبیات، ج ۲، ص ۱۰۲۱): «مهاجرت بهاءالدین در حدود سال ۶۱۰ صورت گرفته است و به نظر این کمترین، مهاجرت او مطلقاً از بیم حمله مغول نبود، زیرا حمله مغول سه چهار سال بعد از این واقعه [شش هفت سال درست است] شروع شد»

اما دلیل پیش‌بینی مردم از این حمله و به اصطلاح دلیل پخش شدن شایعه این بود که چنگیز در سال ۶۱۲ پکن را تصرف کرده بود (و محمد خوارزمشاه هم که خیال تصرف چین را داشت گروهی را برای تفحص حال او فرستاده بود) و در حقیقت چنگیز با محمد خوارزمشاه همسایه شده بود.

۲. چاپ حاضر، ص ۳۰

۳. «در سنه ۶۱۷ که سلطان محمد خوارزمشاه از مقابل یک دسته از لشکر مغول که در تحت حکم سُبَتای نوین و یمه نوین به تعاقب و أخذ او مأمور بودند شهر به شهر و دیار به دیار فرار می‌کرده» (علامه قزوینی، مقدمه المعجم)

فرزین (بین راه اصفهان و همدان) از مغولان شکست خورد اما جان سالم به در برد (زیرا مغولان او را نشناختند)^۱ و سایل شخصی شمس قیس از جمله کتبش و مسودات همین کتاب المعجم از بین رفت. شمس قیس دو سه سال بعد یعنی حدود سال ۶۲۰ خودش را از شهرهای جنگ‌زده عراق عجم به سرزمین آمن فارس^۲ و به حضور اتابک سعدبن زنگی بن مودود رساند^۳ و تا پایان عمر او یعنی تا سال ۶۲۳ قریب به پنج سال^۴ (نه پنج سال کامل) در کمال عزت و احترام به سر

۱. او در همین سال به جزیره آبسکون گریخت و در همانجا درگذشت.

۲. فرار مردم معمولاً به سه منطقه بوده است: آسیای صغیر (ترکیه)، هند و فارس.

پناهنده شدن مردم به فارس بعد از اتابک سعدبن زنگی هم ادامه داشت، چه سعدی در مدح اتابک ابوبکرین سعد در مقدمه گلستان گوید:

| | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| اقلیم فارس را غم از آسیب دهر نیست | تا برسرش بود چو تویی سایه خدا |
| امروز کس نشان ندهد در بسیط خاک | مانند آستان درت مأمن رضا |
| برتوست پاس خاطر بیچارگان و شکر | برما و برخدای جهان‌آفرین جزا |
| یارب ز باد فتنه نگه دار خاک فارس | چندان که خاک را بود و باد را بقا |

و نیز در بوستان در طی ابیاتی در مدح این اتابک گوید:

گر از فتنه آید کسی در پناه ندارد جز این کشور آرامگاه

۳. علامه قزوینی به جای این سال (۶۲۰) سال ۶۲۳ را ذکر کرده و نوشته است:

«استنباط این تاریخ بدین طریق است که مصنف خود گوید که بعد از انتقال به فارس مدت پنج سال تا آخر حیات سعدبن زنگی در خدمت او بوده است و وفات سعدبن زنگی در سنه ۶۲۸ است، پس سفر مصنف به فارس واضح است که در حدود سنه ۶۲۳ واقع می‌شود» (مقدمه المعجم، ص ز)

اما علامه قزوینی در این مورد اشتباه کرده بود زیرا اتابک مزبور از ۵۹۹ تا ۶۲۳ (قریب به ۵ سال) در فارس حکومت می‌کرد و در این سال درگذشت. متأسفانه استاد مدرس رضوی متوجه این اشتباه نشد و آن را توضیح نداد. لذا این خطا در آثاری که با توجه به مقدمه علامه قزوینی برالمعجم نوشته شده راه یافت (مثلاً آقای دکتر ناصرالدین شاه حسینی در منتخبی که از المعجم ترتیب داد همین خطا را تکرار کرد و نیز استاد دکتر صفا در ج ۲ تاریخ ادبیات خود ص ۱۰۳۲ و ملک الشعراء بهار در ج ۳ سبک‌شناسی، ص ۲۷ همین اشتباه را تکرار کرده‌اند).

البته بعدها علامه قزوینی در حاشیه یکی از آثار خود (که متأسفانه اکنون به یاد ندارم) به این خطای تاریخی اشاره کرد و آن را تصحیح نمود. هم‌چنین استاد دکتر صفا در ج ۳ تاریخ ادبیات خود در شرح حال سعدی، تاریخ درست یعنی ۶۲۳ را در وفات اتابک ذکر کرد.

۴. مشکلی که هست این است که شمس قیس در مقدمه (ص ۳۰) می‌نویسد: «و اگر چه در سنه

برد. در دربار او به مقام حاجبی رسید و به مجالس اُنس شاه راه یافت.^۱ در ص ۴۱۳ خاطره‌یی از این شاه نقل می‌کند به این شرح که در حضور او گفته بود «تا دشمن خداوند اتابک کور شود» و بعد متوجه می‌شود که این سخن ابهام دارد و می‌توان آن را دو گونه تأویل کرد و لذا بسیار شرمنده می‌شود اما شاه به‌روی خود نمی‌آورد بلکه «بعد از چند روز تشریفی خوب و استری نیکو و مَه‌ری زر» برای او می‌فرستد.

بعد از اتابک سعدبن زنگی، پسرش اتابک ابوبکر بن سعدبن زنگی (متوفی در ۶۵۸)^۲ برروی کار می‌آید و شمس قیس نزد او هم همان احترام سابق را داشت. آخرین واقعه‌یی که از زمان این اتابک ذکر می‌کند فتح بحرین و عمان و کیش و سایر جزایر و بنادر خلیج فارس است که در ۶۲۸ صورت گرفته بود. بعد از این دیگر از زندگی شمس قیس خبری نداریم و نمی‌دانیم تا کی زنده بوده و چه می‌کرده است.

→ عشرین [یعنی ۶۲۰] اختلاف ایشان [یعنی مغولان] از بیشتر بلاد ممالک منقطع شده بود و این سوی آب [یعنی جیحون] یک دو سال از خوف قتل و اَسْرِ آن سباع ضاریه، ایمن گشته و مردم را به واسطه جمعیت بعضی از فرزندان سلطان امید انتعاشی پدید می‌آمد و رایحه ارتیاشی به مشام می‌رسید، مرا باری از کثرت تغلب احوال عراق و تغلب خیال مراجعت تبار، آبی خوش به گلو فرو نمی‌شد» پس معلوم است که شمس قیس در ۶۲۰ در عراق بوده و به فارس نرفته بوده است. از طرف دیگر می‌نویسد (ص ۳۱) که به فارس به حضور اتابک سعدبن زنگی رسیدم «تا قریب پنج سال در ظل وارف عوارف و کَنَف عواطف لواطف او فارغ‌البال، رافع الحال، فی دعة من العیش و سعة من المال، عمر گذرانیدم و روزگار به سر برد» با توجه به این که اتابک در ۶۲۳ درگذشت و شمس قیس در ۶۲۰ در عراق بوده است مدت ۵ سال را چگونه می‌توان توجیه کرد؟ حتی اگر عشرین را به اواخر سال ۶۱۹ حمل کنیم (مثلاً در اوایل ۶۲۰ به فارس رفت) و ۶۲۳ را به اواخر آن باز این مدت نهایتاً چهار سال می‌شود. گویا شمس قیس این مدت را چهار سال و اندی حساب کرده و به «قریب ۵ سال» تعبیر نموده است.

اضافه کردن سال‌های خوب - همچنان که سال‌های بد - جهت تأکید و مبالغه است و شواهد دیگری هم دارد. مسعود سعد سلمان تاریخ حبس‌های خود را که هجده سال بوده در بیتی نوزده سال گفته است:

مر مرا هیچ باک ناید از آنک
نوزده سال بوده‌ام بندی

دیوان چاپ نوریان، ص ۹۱۱

۱. «به مرتبت خواص حُجّاب رسانید و شرف محرمیت مجالس استیناس مبذول داشت و تشریف

حریفی کاسه و کاس ارزانی فرمود» (ص ۳۱)

۲. اسم پسر او سعدبن ابوبکر است یعنی اسم پدر خود را برپسر نهاد. سعد ۱۲ روز پس از پدر خود در

همان سال ۶۵۸ درگذشت و سعدی در رثای او قصیده و ترکیب‌بند دارد. گلستان به نام اوست. یعنی سعدی دو کتاب خود بوستان و گلستان را به ترتیب به نام این پدر و پسر کرده است.

اتابک ابوبکر بن سعد بن زنگی

ششمین اتابک از اتابکان فارس است که ممدوح سعدی بود و سعدی کتاب اول خود یعنی بوستان را به نام او کرده است و شمس قیس هم المعجم را به نام او تألیف کرد. سعدی در بوستان که در ۶۵۵ یعنی سه سال قبل از مرگ این اتابک سروده است در مدح او گوید:

| | |
|--|------------------------------|
| که سعدی که گوی بلاغت ربود | در ایام ابوبکر بن سعد بود |
| گر از فتنه آید کسی در پناه | ندارد جز این کشور آرامگاه |
| که مراد از فتنه، فتنه مغول است. | |
| به عهد تو می بینیم آرام خلق | پس از تو ندانم سرانجام خلق |
| زیرا مردم به سبب توسعه روزافزون قلمرو مغولان، سخت از آینده خود بیمناک بودند. | |
| هم از بخت فرخنده فرجام توست | که تاریخ سعدی در ایام توست |
| سکندر به دیوار رویین و سنگ | بکرد از جهان راه یاجوج تنگ |
| تو را سدّ یاجوج کفر از زرت | نه رویین چو دیوار اسکندر است |

که اشاره به این است که اتابک مانند پدر خود با دادن خراج‌های کلان جلو هجوم مغولان را به فارس گرفته بود. وقتی هلاکو جهت فتح بغداد حرکت کرد، ابوبکر بن سعد هم لشکری به کمک او فرستاد تا سرانجام خلافت عباسیان در هم نوردید. جالب است که سعدی هم از این اتابک مدح فرموده است و هم در رثای انقراض خلافت عباسی قصیده دارد. اتابک ابوبکر بن سعد پسر خود سعد بن ابوبکر را هم با هدایای بسیار به اردوی هلاکو خان (در فتح لرستان) فرستاده بود. باری سعدی در این اشعار خود به فتح کیش و جزایر (که شمس قیس اشاره کرده است) اشاره نمی‌کند، زیرا آن وقایع دیگر کهنه شده و کیش و بنادر خلیج فارس دیگر مدّت‌ها بود که جزو قلمرو اتابکان فارس محسوب می‌شد و سعدی هم بنا به نقلی از گلستان به آنجا سفر کرده بود. مراد این است که شمس قیس مربوط به اوایل دوران این اتابک و سعدی مربوط به اواخر دوره او بوده است.

حادثه‌ی عجیب

به‌طوری که در کتب تاریخی آمده است^۱ سلطان غیاث‌الدین پیر شاه پسر سلطان محمد خوارزمشاه و برادر جلال‌الدین خوارزمشاه، بعد از مرگ پدر (در ۶۱۷ در جزیره آبسکون) در

۱. رجوع شود به تاریخ ادبیات استاد صفا، ج ۳، بخش ۱، ص ۵۹۳

اواخر سال ۶۲۰ به فارس حمله کرد^۱ و اتابک سعدبن زنگی که تاب مقاومت در برابر او نداشت به قلعه اصطخر پناه برد. پیرشاه در ۶۲۱ وارد شیراز شد. سرانجام اتابک سعد فارس را با او قسمت کرد و پیرشاه به وساطت الناصر لدین الله به عراق بازگشت. اولاً جالب است که شمس قیس ابدلاً به این موضوع اشاره نمی‌کند.^۲ باید توجه داشت که شمس قیس در دربار پدر و برادر پیرشاه بود و لابد با این شاه سابقه آشنایی داشت و به هر حال وضع او در این ایام قابل تأمل است و ثانیاً این حادثه - مثل شواهد متعدد دیگر - مبین این معنی است که گویا در نظر مردم قدیم مفهوم وطن و دشمن متجاوز به این نحوی که امروزه برای ما مطرح است ابدلاً مطرح نبوده است: غیاث الدین پیرشاه عوض این که جلو مغولان را بگیرد و انتقام خون پدر خود را بازستاند مشغول فتوحات در عراق و آذربایجان و فارس می‌شود. اتابک سعد هم که در فتح بغداد به مغولان کمک کرده بود.

باری شمس قیس کمی قبل از حمله غیاث الدین خود به تنهایی به فارس آمده بود، چنان که می‌نویسد: «با غموض مسالک و نایمینی راه‌ها خود را به مأمن پارس انداختم» (ص ۳۱).

سعدی و شمس قیس

این سؤال قدیمی را تقریباً همه شنیده‌اند که با آن که شمس قیس و سعدی هردو در یک زمان و یک مکان و یک دربار به سر می‌برده‌اند چگونه است که از سعدی ذکری در المعجم نرفته است؟ مخصوصاً این که شمس قیس از شاعران معاصر خود مثلاً از کمال الدین اسماعیل (متوفی در ۶۳۵) در چندین مورد شعر آورده است.^۳

باید توجه داشت که شمس قیس و سعدی هرچند معاصرند اما دقیقاً در یک دوران نیستند. توضیح این که شمس قیس حدود سال ۶۲۰ به فارس به دربار اتابک سعدبن زنگی رفت، حال آن که سعدی در حدود همین سال یعنی حدود سال ۶۲۰ یا ۶۲۱ از شیراز برای ادامه تحصیل به بغداد رفت و در آن زمان به شاعری معروف نبود زیرا در این زمان تقریباً ۱۵ ساله بود (تولد او

۱. آقای دکتر خطیب رهبر در گلستان مصحح خود این تاریخ را سال ۶۲۷ ذکر کرده که خطاست. در

این سال اتابک سعد زنده نبوده است. (چنان که گفتیم سال ۶۲۸ در تاریخ فوت اتابک سعد اشتباه است).

۲. و البته شاید طبیعی باشد زیرا اتابک سعد شکست خورده بود و ذکر این خاطره شایسته نمی‌نمود.

۳. و چند بار از او عیب گرفته است. کمال الدین اسماعیل حدود نیم قرن پیش از سعدی درگذشت. در

معیار الاشعار هم اسم او آمده است.

حدود ۶۰۶ است).^۱

از حیات شمس قیس تا چند ساله اول سلطنت اتابک ابوبکر بن سعد یعنی تا سال ۶۲۸ (سال فتح جزایر خلیج فارس) خبر داریم و به هر حال او باید در همین حول و حوش درگذشته باشد.^۲ اما سعدی در اواخر عمر این اتابک به شیراز بازگشت و سه سال پیش از مرگ او (ابوبکر بن سعد در ۶۵۸ درگذشت) بوستان را سرود. لذا سعدی زمانی به شاعری معروف شد که به احتمال قوی شمس قیس در قید حیات نبود.^۳

۱. در ۶۲۸ که اتابک ابوبکر بن سعد جزایر خلیج فارس را فتح کرد (و شمس قیس اشاره کرده است) سعدی حدود ۲۲ سال داشت.

۲. اگر فرض کنیم شمس قیس در سال ۶۱۴ (سالی که در مرو بود و خیال تألیف المعجم را داشت) چهل سال بوده باشد در سال ۶۲۸، پنجاه و چهار سال داشت و کسی که آن همه مرارت دوران مغول را چشیده بعید به نظر می‌رسد که از ۶۰ سال بیشتر عمر کند، لذا احتمالاً شمس قیس حدود سال ۶۳۴ وفات کرده است.

۳. در این که عمده دوران شاعری سعدی در عصر این اتابک و پسرش سعد بن ابوبکر (که فقط ۱۲ روز بعد از پدر زنده بود) و پسرش محمد بن سعد بن ابوبکر (آخرین شاه سلغری) و بعد از او حکمرانان مغول بوده است بحثی نیست که به احتمال قریب به یقین شمس قیس تا این زمان‌ها زنده نبوده است. اما قول معروف که سعدی فقط از ملازمان سعد بن ابوبکر بوده و حتی تخلص خود را از او گرفته است صحیح به نظر نمی‌رسد. این قول را علامه قزوینی در مقدمه المعجم (ص ۷ ط) مطرح کرده است چنان که می‌نویسد: «صواب قول صاحب تاریخ گزیده است که شیخ سعدی از ملازمان سعد بن ابوبکر بن سعد بن زنگی (که در سنه ۶۵۸ دوازده روز بعد از وفات پدرش وفات یافته است) بوده است و تخلص سعدی نیز از همین نام شاهزاده مأخوذ است و کتاب گلستان را نیز به نام همو تألیف کرده است. چنان که گوید:

علی‌الخصوص که دیباچه همایونش به نام سعد ابوبکر سعد بن زنگی است»

اولاً در تاریخ گزیده مطلب دقیقاً چنین نیست و فقط نوشته است که سعدی «به اتابک سعد بن ابوبکر سلغری منسوب است» (← چاپ دکتر نوایی، ص ۷۳۴) و ثانیاً در این مطلب جای چون و چراست، چگونه سعدی که کتاب بوستان را به نام ابوبکر بن سعد کرده و در آن تخلص خود سعدی را آورده منسوب به پسر اوست و تخلص خود را از نام پسر او گرفته است؟

که سعدی که گوی بلاغت ربود در ایام ابوبکر بن سعد بود

بوستان، چاپ دکتر یوسفی، ب ۱۳۰

بدین ترتیب این که بگوییم سعدی منسوب به ابوبکر بن سعد نیست بلکه منسوب به پسر او سعد بن ابوبکر است اجتهاد در مقابل نص است و آنکه این پسر فقط ۱۲ روز بعد از مرگ پدر اتابک بوده است و

در مورد مجد همگر (۶۰۷-۶۸۶) هم چنین است. او ملک الشعراى دربار اتابک ابوبکر بن سعد بن زنگی بود،^۱ اما شمس قیس از او نام نمی‌برد زیرا ورود او به دربار این اتابک در اوایل سلطنت وی نبوده است اما از شاعران معاصر خود چنان که گذشت از کمال الدین اسماعیل نام

→ بعد از او پسرش محمد بن سعد بن ابوبکر اتابک شده است، چنان که سعدی در بوستان بعد از مدح ابوبکر بن سعد، نوه اش محمد بن سعد بن ابوبکر را مدح می‌کند (ظاهراً این ابیات را بعدها به بوستان افزود) و از سعد بن زنگی فقط در یک بیت سخن می‌گوید:

گر از سعد زنگی مثل ماند و یاد فلک یاور سعد بوبکر باد

باری در مورد تخلص سعدی به نظر من همان قول قدما از قبیل دولتشاه صحیح است که تخلص او را از نام اتابک سعد بن زنگی می‌دانند اما چون گفته‌اند که سعدی او را مدح کرده است و این قول خطاست، به تبع آن قول اول ایشان هم خطا شمرده شده است. حال آن که می‌توانیم بگوییم سعدی تا حدود ۱۵ سالگی (که بعد از آن جهت تحصیل از شیراز خارج شد) در زمان این اتابک می‌زیست و مسلماً طبع شعری هم داشت و طبیعی است که تخلص خود را از اسم پادشاه وقت خود گرفته باشد.

اما در مورد این که گلستان را (بعد از این که بوستان را به نام ابوبکر سعد کرد) به نام سعد بن ابوبکر کرده است سخنی نیست اما در آنجا اسم پدر یعنی ابوبکر سعد را هم آورده است و می‌توان گفت که در حقیقت کتاب را به اسم هردو یعنی پدر و پسر کرده است و در مورد بیت معروف:

على الخصوص که دیباجه همایونش به نام سعد ابوبکر سعد بن زنگی است

نکته‌یی که فضلا آن را در نظر نگرفته‌اند ایهام مندرج در کلمه «سعد» است، یعنی سعد ابوبکر سعد بن زنگی را همگان در معنی ظاهری استنباط کرده‌اند حال آن که به نام سعد به نام سعید و مبارک و میمون هم معنی می‌دهد (و از سعدی چنین ایهامی برازنده است) و در این صورت یک اشاره باز به اتابک ابوبکر سعد خواهد بود.

استاد دکتر صفا در تاریخ ادبیات (ج ۳، بخش ۱، ص ۵۸۹) نیز بر همین نظر است الا آن که سن سعدی را در اواخر دوران اتابک سعد بن زنگی بیست ساله می‌نویسد حال آن که با حساب خود او که تولد سعدی را در حدود ۶۰۶ می‌داند، سعدی به هنگام خروج می‌باید حدود ۱۵ ساله و به هنگام مرگ اتابک ۱۷ یا ۱۸ ساله باشد. استاد مزبور می‌نویسد: «رد این نظر [که سعدی تخلص خود را از اتابک سعد بن زنگی گرفته است] مستلزم آن است که سعدی تا نزدیک سال ۶۵۵ که تاریخ بازگشت او به فارس و درآمدن در ظل عنایت تابک ابوبکر بن سعد و پسرش سعد بن ابوبکر بن سعد بن زنگی است، یعنی تقریباً تا پنجاه سالگی خود اصلاً شعری نگفته و به تخلصی حاجت نیافته باشد.»

۱. اشعار فراوانی در مدح این اتابک و پسرش سعد بن ابوبکر که به قول دکتر صفا «مربی شعرا و فضلا» بود دارد. مجد همگر در دربار اتابک ابوبکر بن سعد مقامی معادل وزارت داشت ولی در حدود سال ۶۳۷ یا ۶۳۸ شش ماه به دستور شاه به زندان افتاد.

می‌برد و هم‌چنین از رافعی و از همه جالب‌تر این که از عطار نیشابوری به اسم فرید عطار نام می‌برد و بیتی مدحی از او ذکر می‌کند که در قصیده مربوطه که در دیوان او چاپ شده نیامده است و پیداست که این بیت را بعدها حذف کرده‌اند (و شاید خود شاعر حذف کرده باشد)^۱ تا عطار شاعر مدّاح قلمداد نشود. نکته جالب دیگر این که در بحث مفصل خود از رباعی ابداً از خیام نام نمی‌برد و چنان که از منابع دیگر هم (مثلاً چهارمقاله) مستفاد می‌شود خیام در قرن ششم به شاعری معروف نبوده است. در همین المعجم بیتی از خاقانی نقل شده که در آن خیام به اعتبار علمی لحاظ شده است:

زان عقل بدو گفت که ای عمر عثمان هم عمر خیّامی هم عمر خطاب

تألیف المعجم

شمس قیس در سال ۶۱۴ (همان سالی که با سپاه خوارزمشاه از خراسان بیرون رفت) در شهر مرو طرح (و به قول خویش نیرنگ) کتاب المعجم را ریخته بود. داستان از این قرار است که دوستی که هم دوست داشت معاییر اشعار عرب و عجم را بیاموزد و هم دوست داشت عمق معلومات دوست خود را در این علوم بیازماید به شمس قیس پیشنهاد تألیفی در این باب کرد. شمس قیس هم در طی چند روز طرح مقدماتی کار را (دیباچه تألیف) آماده کرد و حتی بیشتر فصول و ابواب آن را ترتیب داد و حتی قسمت اعظم یادداشت‌ها را به مرحله پاکنویس رساند، چنان که در مقدمه خود (ص ۲۷) می‌نویسد:

«دوستی از جمله حمله علم و برادری از زمره ابناء فضل... می‌خواست تا بر معاییر اشعار عرب و عجم که بیشتر اهل تمییز از حلیت معرفت آن عاطل باشند واقف شود... از من، در شهر مرو... درین فن التماس مؤامره‌یی کرد تا غور معرفت من در شرح غوامض آن بشناسد و اقتراح تصنیفی نمود تا اندازه شأومن در مضمار تفصّی از مضایق آن بداند.^۲ و من چون از فحوای کلام او، بوی امتحانی شنودم و از مذاق سخن او طعم اختباری یافت، اسعاف ملتمس او را لازم

۱. زیرا در آثار خود مثلاً منطق الطیر می‌گوید که تاکنون مدح کسی را نکرده‌ام.

| | |
|---------------------------|---------------------------|
| نه طعام هیچ ظالم خورده‌ام | نه کتابی را تخلص کرده‌ام |
| همّت عالیم ممدوحم بس است | قوت جسم و قوت روحم بس است |

منطق الطیر، چاپ دکتر گوهرین، ص ۲۵۳

۲. کمی عجیب است، کسی که در فنی وارد نیست چگونه می‌تواند عمق اطلاع دیگری را در آن علم

بسنجد؟!

شمردم و اجابت دعوتش فریضه دانست و علی الفور دیباچه تألیفی در علم عروض و قوافی و فن نقد اشعار تازی و پارسی آغاز نهادم و نقوش تقسیم و تبویب آن را نیرنگ زدم و در چند روز معدود، بیشتر فصول و ابواب آن را مرتب گردانیدم و معظم سواد آن را به حدّ بیاض رسانیدم»
پس در حقیقت اصل کتاب در ۶۱۴ در مرو تألیف شد اما به شرحی که ذیلاً خواهد آمد تاریخ تألیف کامل کتاب به صورتی که امروز در دست است حدود سال ۶۳۰ در شیراز است.

در همین سال ۶۱۴ بر اثر انتشار شایعه حمله مغول - به شرحی که گذشت - شمس قیس همراه سلطان به عراق و به زادگاه خود ری رفت و تصمیم گرفت زن و فرزند خود را هم از خوارزم و خراسان^۱ به ری منتقل کند. در این مدت دائماً مترصد فرصتی بود تا تألیف خود را کامل کند و به قول خود «اجزاء آن مسوده بر همان ترتیب به آخر رساند» اما گرفتاری های زندگی دوران لشکرکشی به او اجازه تألیف و تحقیق نمی داد، آری «از ترادف شواغل بی طایل دست فراهم نمی داد و از تواتر اسفار بی اختیار میسر نمی شد.»^۲ (مقدمه، ص ۲۸)

سرانجام آوازه هجوم مغولان تحقق یافت. شیرازه مملکت به سرعت باد برق از هم فروپاشید و شاه و لشکر و مردم «کالفراش المبتوث» پراکنده و تارومار شدند و سلطان و سلطان زادگان در ۶۱۷ در پای قلعه فرّزین از مغول بشکستند و شمس قیس بیچاره هم در آنجا کتب خود و از جمله مسودات المعجم را از دست داد «جمله آن اجزا [اجزاء المعجم] با سایر کتب نفیس^۳ که پیوسته مستصحب آن بودی، ضایع شده بود» (مقدمه، ص ۴۲)

باری شمس قیس بعد از مدتی که نمی دانیم چه قدر است، دوباره به آنجا برمی گردد و احتمالاً با پولی که به کشاورزان آن منطقه می دهد، امیدوار است که اوراق او در لابه لای اجساد و اموال تلف شده پیدا شود. سرانجام به لطف خداوندی چنین می شود و کشاورزی، مسودات المعجم را می یابد. این قسمت خیلی هیجان برانگیز است، متأسفانه شمس قیس جزئیات را شرح نداده است، چگونه به او خبر می دهند؟ آیا او خود می رود و یادداشت ها را می گیرد یا برای او

۱. معلوم نیست چرا اسم دومکان را می آورد، به هر حال خانواده او یا در خوارزم بودند یا در خراسان.

۲. این جمله را مکرراً از مسعود فرزند شنیده بودم. آن را به خط خوشی نویسانیده و به دیوار اطاق کارش آویخته بود. خود او هم به سبب دربه دری ها، فرصت کافی برای کار حافظش نیافته بود، رحمة الله علیه.

۳. لابد بعضی از آن کتب عروضیان کهن ایران از قبیل یوسف عروضی و بزرجمهر قسیمی بوده است که شمس قیس جهت اتمام کار خود به آنها نیازمند بوده است. به هر حال روحیه علمی او قابل ستایش است که در سفری جنگی، کتب خود را به همراه داشته است.

می آورند؟ چه مدت طول می کشد؟ (خود او می گوید مدتی مدید).^۱ آیا در این مدت به ناچار در همان حوالی قلعه فرزین می زیسته است؟ به هر حال اگر مساعی او در بازجست این اوراق از بین رفته نبود، شاید امروزه کتاب المعجم را نداشتیم و نسبت به یک قسمت مهم از تاریخ عروض در ایران جاهل بودیم. به هر حال اساس تألیف بعدی المعجم همین یادداشت ها بود که در زمان فراغت در مرو فراهم آورده بود و گرنه بعد از حمله مغول کتابخانه ها به تدریج برباد فنا رفت و امثال عوفی هم که کتب معتبری چون لباب الالباب را تألیف کردند مواد آن را از کتابخانه های قبل از حمله مغول فراهم کرده بودند. شمس قیس می گوید: «بیرون از جزوی چند مُبترکه بعد از مدتی مدید بردست بعضی از مُزارعان کوه پایه ها به من بازرسیده بود، نداشتم» (مقدمه، ص ۴۲) باری شمس قیس بعد از مدتی سرانجام با وجود ناامنی راه ها خود را به شیراز رساند (در سال ۶۲۰) که به سبب تدبیر اتابک سعدبن زنگی (و بعداً پسرش اتابک ابوبکر بن سعد) از آسیب مغولان برکنار مانده بود. در آنجا فضلاً^۲ از او سراغ المعجم را می گیرند زیرا «مگر شنیده بودند که پیسش از این در فن علم شعر و معرفت معاییر آن، آغاز تألیفی کرده ام و بنیاد مؤامره یی نهاده، از من استکشاف این حال می کردند و مسوّدۀ آن می خواست» (مقدمه، ص ۴۲). اما شمس قیس تألیف خود را به کسی نشان نمی داد، زیرا اولاً این تألیف را بازبینی نکرده و به قول امروزیان بر روی آن کار نکرده بود و ثانیاً همه یادداشت های خود را نتوانسته بود باز یابد «و من به حکم آن که در تحریر آن تأتقی نکرده بودم و بیشتر آن از سر پراکندگی خاطر و کوفتگی طبع در قلم آورده و با آن که... بیرون از جزوی چند مُبترکه... بردست بعضی از مُزارعان کوه پایه ها به من باز رسیده بود نداشتم، آن را از بیشتر اهل فضل پنهان می داشتم» (مقدمه، ص ۴۲). از همه مهم تر این که منابع و مآخذ خود را که لابد در آن سفر به همراه داشت از دست داده بود و بدیهی است که در نقل مطالب یا ارائه شواهد با دشواری روبه رو بود^۳ لذا می گوید «به اظهار آن [المعجم] به هرکسی دلیری

۱. به هر حال به نظر می رسد که قبل از ۶۲۰ که شمس قیس به طرف شیراز رفت اوراق خود را پیدا کرده باشد. شاید دلیل آن همه معطل شدن در عراق هم همین بوده است. والله اعلم.

۲. اسم چند نفر از این فضلا را می توان حدس زد. مثلاً ابرزی وزیر اتابک سعد زنگی که در ۶۲۴ مقتول شد، ادیب بزرگی بوده است. او در زمان وزارت از طرف اتابک سعدبن زنگی به سفارت نزد محمد خوارزمشاه رفت و به همین سبب در زمان اتابکی ابوبکر سعد به جرم مراوده و مکاتبه با خوارزمشاه (که خیال فتح فارس را داشت) زندانی و سپس کشته شد (در لغتنامه می نویسد درگذشت). هنگامی که در قلعه اشکنوان محبوس بود قصیده یی به عربی در شکایت از اوضاع روزگار سرود و پسر او بردیوار قلعه نگاشت. به فارسی هم شعر دارد.

۳. چنان که قبلاً اشاره کردم در حمله خانمانسوز مغول کتابخانه های بزرگ ایران برباد فنا رفت و در این

نمی نمود، تا اگر در آنچه منشآت طبع است غلط و تقصیری رفته باشد یا در آن چه نقل محض است تحریف و تغییری افتاده بُود، پیش اصحاب صناعت به قُلت بضاعت مطعون نگردم و به نزدیک ارباب براعت به زبان شناعت ملسون نشوم» (مقدمه، ص ۴۲).

به هر حال شمس قیس به اصرار فضلائی فارس - که برخلاف شمس قیس هنوز دل و دماغی داشتند، چون از حمله مغولان برکنار مانده بودند - تشویق می شد که کار را ادامه دهد «اما از کثرت الحاح آن عزیزان، بقیت آن اجزا در میان مسودات دیگر طلب کردم و بعد از تمهید عذر و التماس اغضا بدیشان نمود» (مقدمه، ص ۴۲).

فضلائی فارس به او می گویند اگر تاکنون به سبب گرفتاری ها به این کتاب نپرداختی اکنون همه امکانات مهیاست و دیگر عذری نداری: «مرا بر اتمام آن تحریضی نمود. و گفتند اگر تا این غایت پردازشی نبوده است و فراغ خاطری دست نداده، اکنون باری هیچ عذر نیست... هرآینه این تألیف به آخر باید رسانید و در جمع آن جدی نمود» (ص ۴۲). بدین ترتیب شمس قیس به تشویق فاضلان فارس دوباره روی به کار آورد و در مدتی اندک تألیف مجدد کتاب را به پایان رساند: «پس به استصواب آن دوستان العود احمد برخواندم و روی به اتمام آن آوردم، تا در مدتی نزدیک هم برنسق اول به آخر رسانیدم» (ص ۴۳).

شمس قیس بعد از اتمام کتاب، آن را به فضلائی فارس عرضه داشت و مورد ستایش آنان قرار گرفت الا این که گروهی به حق به او ایراد گرفتند که چرا کتابی که در فنون شعر فارسی است به زبان عربی نوشته شده است؟^۱ «به حکم آنک بناء این تألیف بر لغت تازی است بر آن دقّی گرفتند و در

→ دوران اگر کسی چیزی نوشته از دوران قبل از حمله مغول یادداشت هایی داشته است چنان که عوفی از کتابخانه سر پل بازارچه در بخارا یاد می کند. اندک اندک وضع به جایی می رسد که امثال دولتشاه در قرن نهم به علت عدم دسترسی به کتب معتبر قبل از حمله مغول نمی توانند کتاب مستند و قابل اطمینانی بنویسند، چنان که ملک الشعراء بهار در جلد سوم سبک شناسی خود اغلاط فاحش متعدد تذکرة الشعرا را برمی شمارد و کاملاً پیدا است که دولتشاه حتی به برخی از دواوین شاعران بزرگ هم دسترسی نداشته است. بدین ترتیب اگر شمس قیس بر مبنای همان یادداشت های به قول خود مُبْتَر دنباله کار را نمی گرفت، نگارش چنین کتابی در ادوار بعد تقریباً ناممکن بود.

۱. شبیه به برخی از حواشی علامه قزوینی بر المعجم که معلوم نیست چرا به عربی است. مثلاً در ص ۳۲۷ چاپ مدرس رضوی، در مورد مصراع «شاید کی بعد خدمت یک ساله در عراق» علامه قزوینی چنین توضیح می دهد: «کذا فی جمیع النسخ و فی لباب الالباب لنورالدین محمد العوفی فی ترجمة ظهیرالدین الفاریابی (طبع الاستاذ برون، ج ۲، ص ۳۰۷) ولکن فی تاریخ طبرستان لمحمد بن اسفندیار «ده ساله» (انظر

آن قدحی کرد» (مقدمه، ص ۴۳). البته مستمسک شمس قیس این بود که کتاب هم در مورد عروض و قافیه زبان عربی است و هم فارسی. و منتقدان او می‌گفتند در این صورت باید این تألیف را دو بخش کرد تا هم عربی‌دانان استفاده کنند و هم فارسی‌زبانان «گفتند دو تصنیف در یک سلک کشیدن و دو لغت را به یک عبارت شرح کردن که فایده آن بریک قوم مقصور باشد... وجهی ندارد» (ص ۴۳). در قرن ششم این فکر در ذهن فضلا رسوخ کرده بود که عربی از هر لحاظ بر فارسی سر است و حتی برخی از این که فارسی می‌نوشتند پوزش می‌طلبیدند^۱. باری عقیده داشتند که هر که عربی می‌داند فارسی هم می‌داند اما عکس آن صحیح نیست. شمس قیس هم در مواضع متعددی مانند دیگر فضلائی قدیم، فارسی را در مقابل عربی زبانی ناقص قلمداد کرده است: «اگر نه بی عرصگی میدان بلاغت و تنگی مجال فصاحت این لغت بودی، متمیزان عجم در سَرَد سخن دست در دامن عربیت نزدندی و آرایش نظم و نثر را از الفاظ تازی نساختندی» (ص ۳۱۷). یکی از دلایلی که به شمس قیس می‌گویند به فارسی بنویس این است که «هر مستعرب را قوت ادراک لغت پارسی باشد و هر شاعر پارسی‌گوی را پایه مهارت در لغت عرب نبود». (ص ۴۳)

بدین ترتیب شمس قیس پیشنهاد فضلائی فارس را می‌پذیرد و کتاب خود را به دو کتاب مستقل تقسیم می‌کند یکی فارسی و در مورد عروض و قافیه فارسی موسوم به المعجم فی معاییر اشعار العجم و دیگری عربی و درباره عروض و قافیه عربی موسوم به المعرب فی معاییر اشعار العرب که هرچند در مقدمه المعجم از آن سخن نمی‌گوید اما در مطاوی کتاب از آن نام می‌برد و این کتاب دوم - بالفرض تدوین نهائی - به دست ما نرسیده است^۲. «بر موجب

→ ترجمة التاريخ المذكور بالانكليزية للاستاذ برون ص ۷۳). یا در ص ۳۳۴ درباره مصراع «چند باشیم بر آتش ز رخ تو چون خال» می‌نویسد: «فی الاصل: باشیم و لعل الصواب: باشیم لاقامة الوزن» و موارد متعدد دیگر که هیچ وجهی ندارد!

۱. جُرفاذقانی مترجم کتاب تاریخ عُتبی در مقدمه خود می‌نویسد: «و اهل خبرت و معرفت دانند که در لغت عجم مجال زیادتى تأئقی نیست... عرصه عربیت فسحتی تمام و اتساعی کامل دارد و اگر کسی مکتوبات این ضعیف در نثر و نظم تازی مطالعه کرده باشد مگر آبی به روی کار بازآید و عیار این کلمات را اصلاحی ظاهر گردد و معلوم شود که اگرچه کُره پارسیم حرون است، مرکب تازیم خوش‌رو است و اگرچه کسوت عجمه ام خَلَق است حُلّه عربیتم نیک نو است.»

۲. دو جا از این کتاب نام می‌برد (یک بار در ص ۲۹۵ تحت نام خلاصه «معرب») و لحن اوطوری است که گویا این کتاب را هم نوشته و تدوین کرده بود. در بخش قافیه در بحث از حرف تا می‌گوید «و سبب و علت آن در کتاب الْمُعَرَّب فی معاییر اشعار العرب بیان کرده‌ایم». (ص ۲۴۱)

درخواست ایشان رفتن لازم دیدم و اطلاب سؤال و اسعاف مسؤول ایشان واجب دانست. هرچه در آن تألیف به لغت پارسی باز می‌گشت درین مختصر فراهم آوردم... و نام کتب المعجم فی معاییر اشعار العجم نهادم» (ص ۴۴)

اسم اصلی کتاب او قبل از این تقسیم (المعجم و المعرب) ظاهراً الکافی فی العروضین و القوافی بود زیرا در بحث از وزن اشعار فهلوی می‌نویسد: «و من چون درین فن شروع کردم و در تألیف کتاب الکافی فی العروضین و القوافی بدین فصل رسیدم، کافهً فضلاً و عامهً شعراء فارس و عراق به اتفاق درین باب مرا خلاف کردند.» (ص ۱۹۶)

تاریخ تألیف نهایی کتاب مسلماً بعد از ۶۲۸، یعنی تاریخ فتح جزایر خلیج فارس به دست اتابک ابوبکر بن سعد است که در مقدمه از آن یاد کرده است، لذا علامه قزوینی، تاریخ تقریبی تألیف را حدود سال ۶۳۰ حدس زده است.

ویرایش دوم کتاب

شواهدی در دست است که برمبنای آن‌ها می‌توان پنداشت که شمس قیس یک بار دیگر کتاب خود را ویرایش کرده و مطالبی بدان افزوده باشد، از این قبیل است:

- ۱- در ص ۲۶۱ چاپ استاد مدرس رضوی می‌گوید «چنانک یکی از اصفهانیان گفته است»، مثلاً می‌توان حدس زد که اسم شاعر را فراموش کرده یا به صورت قطع نمی‌دانسته است، در اقدم نسخ (ص ۲۸۲ چاپ حاضر) به جای آن آمده است، چنانک کمال الدین اسمعیل گفته است»
- ۲- در نسخه (ایاصوفیا، مورخ ۸۸۱) بحث ابتدا به ساکن آمده که در هیچ نسخه دیگری نیست، اگر بتوان قبول کرد که بخشی از این برافزوده نوشته خود شمس قیس باشد باید قبول کرد که او در نسخه خود تجدیدنظر کرده بود. در همین نسخه در پایان مقدمه دعاء پادشاهزاده آمده است که در هیچ نسخه دیگری نیست (در اقدم نسخ، در حاشیه صفحه آمده است) و به نظر نمی‌رسد که برافزوده ناسخ بوده باشد، زیرا سودی برای ناسخ سال ۸۸۱ در بر نداشت.
- ۳- در اقدم نسخ نمونه‌های شعری (در بخش بدیع) مختصرتر از نسخ دیگر است.

اسم کتاب

نهادن اسم عربی بر کتب فارسی از دیرباز مرسوم بود (مثلاً حدود العالم یا التفهیم لاوائل صناعة التنجیم)، اما اسم المعجم کمی غرابت دارد. علامه قزوینی در مقدمه خود می‌نویسد که ادوارد برون و ریو (مؤلف فهرست کتب فارسی بریتیش میوزیم) این کلمه را به تشدید جیم می‌خواندند. یعنی آن را اسم مفعول از مصدر تعجیم حساب می‌کردند که به معنی به زیان عجم

درآمده باشد (زیرا اصل کتاب به عربی بود و سپس به زبان فارسی درآمد). اما علامه قزوینی این تلفظ را درست نمی‌داند و دو اشکال مطرح می‌کند:

الف: تعجیم به این معنی در عربی نیامده است، هرچند تعریب به معنی به شکل عربی درآوردن معمول است.

ب: مؤلف کتاب دیگری هم داشت به نام المعرب فی معاییر اشعارالعرب که آن را به عربی نوشته بود. در آنجا المعرب به تخفیف گفته است نه به تشدید (به عربی درآمده) لذا المعجم هم باید مخفّف تلفظ شود (معرب به تخفیف به معنی توضیح داده شده و روشن گردیده است). علامه قزوینی می‌گوید دلیل این که ریو معجم را به تخفیف نمی‌خواند این بود که معجم به تخفیف را به معنی مرتب به حروف تهجی می‌گرفت که ربطی به کتاب المعجم پیدا نمی‌کند. قزوینی می‌گوید اتفاقاً معجم به این معنی هم نیامده است مگر آن که به صورت ترکیب اضافی به کار رود مثلاً حروف المعجم که معنای آن حروف تهجی است.^۱

سرانجام علامه قزوینی به این نتیجه می‌رسد که مُعْجَم و مُعْرَب هر دو به معنی رفع ابهام شده و روشن گردیده است: «به عقیده این ضعیف صواب آن است که دو کلمه المعجم و المعرب در تسمیه دو کتاب مذکور به تخفیف است از باب افعال [اعجام و اعراب] و این دو کلمه متقارب المعنی و مفهوم هر دو تقریباً یکی است چه مُعْجَم به معنی رفع ابهام شده و ازالة التباس گردیده می‌باشد، قال فی لسان العرب: اعجمتُ الكتاب، أزلتُ استعجامة... و معرب به معنی توضیح شده و روشن گردیده می‌باشد. قال فی لسان العرب: قال الازهری الاعراب و التعریب معناها واحدٌ و هو الابانة، يُقالُ أعربَ عنه لسانُهُ و عَرَّبَ ای ابانَ و افصح...» (مقدمه چاپ استاد مدرّس، ص یب).

اما همان طور که به نقل لسان، مُعْرَب به تخفیف و تشدید به یک معنی است معجم هم همین حال را دارد و در المنجد به صراحت نوشته است: عَجَمَ و اَعْجَمَ الكتاب: ازالَ عجمته و ابهامه بوضع النقط و الحركات او بالتفسير، یعنی تعجیم و اعجام به یک معنی است و آن رفع ابهام با نقطه گذاری و اعراب نهادن یا تفسیر کردن است.

با وجود این مرجح این است که در اسم این کتاب معجم را به تخفیف بخوانیم چه اولاً این اسم به این تلفظ معروف شده است و ثانیاً این تلفظ در اسامی کتب دیگر هم آمده است چنان که

۱. به همین سبب در اسامی کتب این واژه همواره به صورت اضافه به کار رفته است مانند:

معجم البلدان، معجم الشیوخ، المعجم المفهرس لالفاظ القرآن الکریم، المعجم المفهرس لالفاظ الحدیث النبوی...

کتاب معروف تاریخی عزالدین فضل‌الله بن عبدالله قزوینی که حدود سال ۷۰۰ تألیف شده و مقدمه آن به تقلید از المعجم شمس قیس نوشته شده المعجم فی آثار ملوک العجم (به تخفیف) است و ثالثاً در المنجد بعد از بحث مساوی بودن معنای عَجَم و اعْجَم می‌نویسد: المعجم: مصدر ميمي، کتاب اللغة و ما يعرفونه بالقاموس و اصله من اعْجَم الكلام او الكتاب ای ازال عُجمته و ابهامه و فُسْرُهُ. یعنی این واژه را به تخفیف ثبت کرده است.

به نظر من در معنای معجم علاوه بر تفسیر و وضوح، معنای نظم و ترتیب هم مستتر است (قید اضافه شدن اندک اندک نادیده گرفته شده است) و لذا معنای اسم این کتاب چنین می‌شود: مطالب روشن و منظم درباره قوانین اشعار فارسی (مثلاً قسمت اعظمی از بخش قافیه این کتاب برحسب حروف الفباست) و این که به کتب لغت هم معجم می‌گویند به این سبب است که اولاً در آن لغات اعراب‌گذاری و معنی شده‌اند و ثانیاً با نظم الفبایی (چه از اول و چه از آخر) در پی هم آمده‌اند. اما تلفظ و به اصطلاح اعراب کلمات این عبارت در نزد فارسی زبانان چنین است: الْمُعْجَمُ فِي مَعَايِيرِ اشْعَارِ الْعَجَمِ. توضیح این که اولاً در چاپ علامه قزوینی و استاد مدرس رضوی اعراب آخر کلمه معاییر مشخص نشده است و ثانیاً ممکن است کسی اشکال کند که معاییر جمع معیار در عربی لاینصرف است (جمع بروزن مفاعل و مفاعیل غیرمنصرف است) و لذا جرّ معاییر باید به فتح باشد. اما باید توجه داشت که اگر غیرمنصرف اضافه شود (چنان که در اینجا به اشعار اضافه شده است) یا بعد از الف و لام بیاید جرّش به همان صورت طبیعی به کسر خواهد بود.^۱

در اینجا بد نیست که به اسم مؤلف هم اشاره‌ی شود. مصنف اسم خود را در دو موضع آورده است، یکی در آغاز مقدمه که گوید: «چنین گوید مُحَرَّر این تألیف... مُحَمَّدِ بْنِ الْقَيْسِ...» و دیگر آنجا که شعر آن فقیه را در هجو خود ذکر می‌کند: شمس قیس از حسد مرا دی گفت. ظاهراً تسمیه «شمس‌الدین محمد بن قیس الرّازی» باید از ترکیب این دو اسم (و محل تولّد او) ساخته شده باشد.

چاپ‌های المعجم

از المعجم تاکنون سه چاپ به عمل آمده است که فاصله آن‌ها از یکدیگر به ترتیب قریب ۵۰

۱. چنان که در الفیه می‌گوید:

و جُرَّ بِالْفَتْحَةِ مَا لَا يَنْصَرِفُ مَا لَمْ يُضَفَّ أَوْ يَكُ بَعْدَ «ال» رَدِفٌ

یعنی جریده به فتح غیرمنصرف را مادامی که اضافه نشده یا بعد از «ال» ردیف نشده باشد.

و ۴۰ سال است.

۱- چاپ علامه قزوینی: المعجم را نخست بار علامه قزوینی با چند نسخه معدود در پاریس تصحیح کرد و کتاب با کمک‌های مادی و معنوی ادوارد برون (مثلاً رساندن نسخه اسلامبول به قزوینی) در ۱۹۰۹ [یک قرن پیش] میلادی در بیروت چاپ و جزو انتشارات لیدن هلند منتشر شد. در این چاپ علامه قزوین علاوه بر ذکر نسخه بدل‌ها، برخی توضیحات ارزشمند لغوی و عروضی در پانوشت صفحات دارند. این نسخه چند بار به صورت افست چاپ شده است. گمان می‌کنم مرحوم رضانی مدیر کتابفروشی خاور از روی آن چاپ حروف‌چینی جدیدی هم کرده بود.

۲- چاپ استاد مدرس رضوی: در ۱۳۳۸ شمسی (معادل ۱۹۳۵ م.) طبع جدیدی از المعجم به کوشش استاد مدرس رضوی (که المعجم را در دانشگاه تهران درس می‌داد) منتشر شد. استاد مدرس که نسخ بیشتری از المعجم یافته بود در نسخه قزوینی اصلاحاتی به عمل آورد و خود نیز توضیحات لغوی و عروضی مفیدی به کتاب افزود. این طبع نخست در سلسله انتشارات دانشگاه تهران و سپس به سرمایه کتابفروشی تهران (در تبریز و تهران) مکرراً به صورت افست چاپ شد.

۳- چاپ سیروس شمیسا: در سال ۱۳۷۳ این جانب که عکس اقدم نسخ یعنی نسخه مورخ ۷۳۹ را که مرحومان قزوینی و مدرس رضوی از آن استفاده نکرده بودند - در اختیار داشتم طبع جدیدی از المعجم منتشر کردم. جلد اول که فقط حاوی متن کتاب بود منتشر شد و جلد دوم که قرار بود حاوی شرح و توضیحات و فهارس و حواشی و مقدمه‌های علامه قزوینی و مدرس رضوی و یادداشت‌های دکتر محمد معین باشد، منتشر نشد^۱. چاپ حاضر ویرایش جدیدی از همان چاپ است.

در میان نسخه‌های المعجم چند نسخه - البته به اعتبارات مختلف - مهمند. اقدم نسخ علاوه بر قدمت، به چند اعتبار دیگر هم مهم است. گویا این نسخه را فضایی چند خوانده بودند و در حاشیه تصحیحات و نظریاتی نوشته‌اند. مثلاً اوحدبن اسعد المستوقی در دو مورد بر شمس قیس ایراد نجومی گرفته و در حاشیه نسخه توضیح داده است (← تعلیقات مربوط به ص ۱۴۱). اقدم نسخ شبیه به نسخه س (ایاصوفیا) است. نسخه مهم دیگر نسخه ذ (ذکاءالملک فروغی) است که تصحیحات عروضی دارد و چند مورد اشتباهات شمس قیس را تصحیح کرده است (←

۱. البته در سال ۱۳۷۴ «در معرفت شعر» (انتشارات سخن) را منتشر کردم که گزیده المعجم فی معاییر اشعارالعجم بود و در آن شرح لغات و توضیح نکات عروضی به تفصیل آمده است.

ص ۱۸۵ چاپ مدرّس رضوی)

زبدة الاشعار

دوپوتا در تأثیر شعر عربی بر تکامل شعر فارسی^۱ این دو بیت معزی را نقل می‌کند:
 پشتم دو تا [نه] از پی آن شد که عشق تو باری برونهاد از اندیشه و عنا
 گم شد دلم ز دست وبه خاک اندر اوفتاد کردم ز بهر جُستن او پشت را دوتا
 و سپس در حاشیه می‌نویسد: «این دو بیت را در دستنویس زبدة الاشعار (۵۷)، مجموعه کسلی، کتابخانه بودلیان، ص ۱۲۰) کشف کردم. این کتاب خلاصه المعجم فی معاییر اشعارالعجم (چاپ میرزا محمد قزوینی، سلسله گیب) است، ابیات فوق جای خالی صفحه ۴۴۰ را پُر می‌کند.^۲

بسیاری از قرائات تحریف شده المعجم را می‌توان به کمک این دستنویس اصلاح کرد. علاوه بر این فصلی در باب لغات کهنه پهلوی و قصیده‌یی مصنوع از فضل‌الدین محمد شیرازی دارد که در آن از وزن و صنایع بحث کرده. ظاهراً بخشی از المعجم است و لذا باید در چاپ بعدی لحاظ گردد.»

در نوروز ۱۳۸۲ که به مناسبت صدمین سال ولادت هدایت در کنگره‌یی که معتقد شده بود در اکسفورد بودم به کتابخانه بودلیان رفتم و این نسخه را دیدم. نسخه جدیدی بود که در ۱۷۹۵ میلادی در استانبول نوشته شده بود. اسم کاتب را نداشت و کتاب مختصری بود به قطع رقعی. به نظرم چندان ارزشمند نیامد. ظاهراً خلاصه المعجم است یعنی مطالب خود را از آن کتاب أخذ کرده است. بیشتر بدیع بود و گمان می‌کنم اصلاً فصل عروض را نداشت. اما لغات پهلوی که نویسنده می‌گوید، چنین نیست، چند صفحه لغات به اصطلاح فارسی سره بود که معنی کرده بود.

مندرجات المعجم

المعجم مرکب از پنج بخش است:

۱. ترجمه سیروس شمیسا، صدای معاصر، ۱۳۸۲، ص ۱۳۶

۲. این شعر در المعجم مصحح استاد مدرّس (کتابفروشی تهران، ص ۴۷۰) آمده است. اما در چاپ نخست که مصحح علامه قزوینی است نبود زیرا مرحوم مدرّس در حاشیه نوشته است: «از این جا از نسخه اصل به قدر ده سطر سقط شده است و آن چه بین دو قلاب است از نسخه مرحوم ذکاءالملک [نسخه ذ] و آقای موسوی [؟] و نسخه اسلامبول [نسخه س] می‌باشد.» این قسمت در اقدم نسخ موجود بود.

۱- مقدمه که در آن شمس قیس به نثر فنی دل‌انگیزی از حمله مغولان به ایران و فرار خود و رسیدن به فارس و ماجرای تألیف المعجم سخن گفته است. عمده اطلاعات ما درباره شمس قیس و چگونگی نگارش المعجم مأخوذ از همین مقدمه است. در ضمن این مقدمه یکی از گزارش‌های مستند تاریخی و تقریباً کهن‌ترین سند در زمینه قتل و غارت مغولان محسوب می‌شود. این مقدمه در باب بخشی از تاریخ اتابکان فارس هم سند ارزشمندی است.

۲- بخش عروض. نویسنده بعد از مقدمه، کتاب خود را به دو قسم عروض و قافیه تقسیم می‌کند. در قسم اول مفصلاً درباره اوزان شعری و دوایر و تقطیع و به‌طور کلی همه دقایق و ظرایف علم عروض بحث می‌کند. برخی از عقاید عروضیان کهن عجم را که امروزه کتابی از آنان در دست نیست نقل و غالباً انتقاد و رد می‌کند. این بخش المعجم، مفصل‌ترین و معتبرترین و کهن‌ترین نوشته در عروض زبان فارسی است. تنها کتابی که می‌توان آن را به این اعتبار با المعجم مقایسه کرد معیارالاشعار منسوب به خواجه نصیرطوسی است که البته در مقابل المعجم کتاب کوچکی است و بدیع و نقدالشعر ندارد. عمده شهرت المعجم به سبب همین بخش عروض آن است. اما به گمان من قسمت دوم یعنی بخش قافیه المعجم که شهرت بخش اول آن را ندارد مهم‌ترین بخش کتاب است، زیرا اولاً در بخش عروض به نظر می‌رسد که شمس قیس بیشتر از کتب عروضی قبل از خود استفاده کرده است. مثلاً در ذکر شجره‌اخر و اخرم در اوزان رباعی عین مطالب امام حسن قطن را آورده است، حال آن که در بخش قافیه مخصوصاً در بحث روی کلمات برحسب حروف الفبا به نظر می‌رسد که خود او تتبعات و تحقیقاتی داشته است. این بخش به لحاظ زبان‌شناسی ایرانی و دستور زبان حائز اهمیت است.

۳- قافیه. قسم دوم المعجم را در فن قافیه نوشته است. اما در این بخش علاوه بر قوانین قافیه مطالبی در دستور زبان و حتی زبان‌شناسی مطرح کرده است که شاید قدیمی‌ترین نوشته بازمانده در زبان فارسی در این گونه مطالب باشد.

در این بخش تمام حروف الفبای زبان فارسی را ذکر کرده و نکات دستوری مربوط به آن‌ها را در ارتباط با فن قافیه بیان داشته است. این قسمت ظاهراً مسبوق به سابقه نیست اما هیچ بعید هم نیست که از کنزالقافیه سرخسی بهرامی - که در چهارمقاله از آن نام برده شده و شمس قیس هم ظاهراً آن را در دسترس داشته است - استفاده کرده باشد.

در اواخر قسم دوم که در فن معرفت قوافی و علم شعر است، در باب پنجم برخی از مباحث نقد ادبی و سبک‌شناسی را مطرح می‌کند از قبیل تغییر الفاظ از منهج صواب و خطاهای معنوی که شاید بهتر بود همراه با مباحث آخر کتاب مستقلاً در قسم دیگری مطرح می‌شد.

۴- بدیع. باب ششم قسم دوم مربوط به صنایع بدیعی است (که به شیوه قدما برخی از

مباحث علم بیان چون تشبیه و استعاره را هم در برمی گیرد). این قسمت هم بهتر بود که مستقلاً تحت عنوان بدیع مطرح می شد. علاوه براین برخی از صنایع معروف مثلاً لف و نشر و ترجمه و غیره را مطرح نکرده است. در قسمت بدیع شمس قیس غالب شواهد شعری رشید و طواط را در حدایق السحر بدون این که از مأخذ خود نام ببرد، اقتباس کرده است.

۵. نقد الشعر (نقد ادبی). در پایان کتاب بحث هایی در نقد ادبی از قبیل ادوات شعر و سرقات شعری دارد که هرچند مختصر است اما مفید است. مأخذ اصلی او کتاب های فراوانی است که در این باب به عربی موجود بود (مثلاً مقدمه الشعر و الشعرا). این قسمت را همراه با باب پنجم که در مورد تغییر الفاظ از منهج صواب و خطاهای معنوی است می توان بخش نقد ادبی کتاب دانست.

ارزش المعجم

از کتب قدیم عروض و قافیه از قبیل کتب سرخسی بهرامی و بزرجمهر قسیمی و یوسف عروضی و امثال ایشان امروزه چیزی به جای نمانده است. این کتب احتمالاً در حمله مغول مانند بسیاری دیگر از کتب نفیس (اما کم خواننده) از میان رفته اند. نظامی عروضی در قرن ششم طالبان حرفه شاعری را به خواندن آنها توصیه می کند: «هرکه را طبع در نظم شعر راسخ شد و سخنش هموار گشت، روی به «علم شعر» آرد و عروض بخواند و گرد تصانیف استاد ابوالحسن السرخسی البهرامی گردد چون غایة العروضین و کنز القافیه»^۱. از کتب بلاغی قبل از حمله مغول فقط ترجمان البلاغه رادویانی و حدایق السحر رشید و طواط باقی مانده است که فقط در بدیع هستند و در مورد عروض و قافیه مطلبی ندارند. لذا باید المعجم را در این فنون کهن ترین و نیز مبسوط ترین کتب دانست که اتفاقاً به لحاظ عذوبت نثر و وجاهت سبک نیز از ذخایر گرانبهای ادب کهن فارسی است. علاوه براین ها شمس قیس به منابع اصیل قبل از مغول مثلاً مختصر امام حسن قطان (که در بحث شجره اُخرب و اخرم از آن نقل می کند) و غایة العروضین بهرامی سرخسی (که در فصل بحور مستحدثه عجم از آن نقل می کند) دسترسی داشت و از این رو می توان آن را تنها وارث^۲ بازمانده از مجموعه کتب بلاغی قبل از فتنه مغول داشت.

المعجم از شاعران کهن بسیاری نام می برد و شعر ذکر می کند که در منابع دیگر یا از آنها مطلقاً خبری نیست یا بسیار کم است. در المعجم به اسامی شاعرانی از قبیل شاکر بخاری،

۱. چهارمقاله، مصحح دکتر محمد معین، امیرکبیر، چاپ نهم، ۱۳۶۶، ص ۴۸-۴۷

۲. معیار الاشعار فقط بحث عروض و قافیه را دارد.

غزوانی لوکری، نطنزی، قاضی منصور فرغانی، حمید کازرونی، آغاجی بخارایی، منطقی رازی، بندار رازی، تاییدی رازی^۱، حفاف، مؤیدی، کافی ظفر همدانی، شهاب مؤید، زینتی، ربنجی و آثارشان برمی خوریم که دیوان آنان مثل صدها دیوان دیگر در تاخت و تاز مغول نابود شد. المعجم نسبت به بسیاری از دواوین موجود حکم اقدم نسخ را دارد مثلاً از منوچهری و انوری^۲ نسخی که تاریخشان قدیم تر از نسخ المعجم باشد نداریم و از این رو ضبط‌های المعجم از شعر بسیاری از شاعران باید مطمح نظر مصححان دیوان‌ها باشد. از شواهد بسیاری که از رودکی نقل می‌کند کاملاً آشکار است که این قدیم‌ترین دیوان شعر فارسی را - که ظاهراً در همین حمله مغول از بین رفت - در دست داشته است، چنان که دیوان شاعر معاصر خود کمال‌الدین اصفهانی را هم ظاهراً در دست داشته است. تا چند دهه قبل هرچه در عروض می‌نوشتند از دو کتاب المعجم و معیارالشعار (مخصوصاً در هند) بوده است و از این رو المعجم از همان آغاز تألیف تا روزگار ما همواره کتاب مطرحی بوده است^۳.

معیارالشعار

معیارالشعار را - که بسیار کتاب ارزشمندی است - از آثار خواجه نصیر طوسی (متوفی ۶۷۲) نوشته‌اند. اگر هم این نسبت صحیح باشد برخی از مطالب این کتاب مسلماً مأخوذ از کتب کهن تر است مثلاً لغاتی ذکر می‌کند که ابداً در دوره او مرسوم نبوده است و درباره آن‌ها توضیحی

۱. طبیعی است که به شاعران همشهری خود (بلمعالی رازی، غضایری، منطقی، بندار، تاییدی...) توجه داشته باشد.
۲. از انوری بیش از دیگران شعر آورده است، از شاعرانی چون معزی، رشید و طواط، ازرقی، خاقانی، رودکی، عمادی، سنایی، مسعد سعد سلمان هم اشعار بسیار آورده است.
۳. دکتر معین در حاشیه المعجم خود نوشته است: «قدیمترین جایی که نام المعجم آمده ظاهراً مقدمه بخش عروض از معیار جمالی است (نسخه طاعتی)». بخش قافیه و عروض معیار جمالی چاپ نشده است اما نسخ خطی آن موجود است. این کتاب را شمس فخری اصفهانی در قرن هشتم به نام جمال‌الدین ابواسحاق اینجو در شیراز تألیف کرده (به‌رحال کتاب المعجم لا اقل در شیراز معروف بود) و کاملاً تحت تأثیر شمس قیس رازی است حتی در نثر کتاب. چندین بار آراء شمس قیس را هم رد کرده است. با آن که در بخش عروض (برخلاف قافیه) همه شواهد شعری را از خود آورده و مطالب آن هم تکرار مطالب المعجم است با این همه گاهی نکات تازه‌یی هم دارد مثلاً در بخش قافیه مسأله رباعیات موقوف المعانی را مطرح کرده است.

هم نمی دهد. مثلاً گفته اند که ردف زاید یکی از شش حرف «شرف سخن» است، اما خواجه نصیر در این مورد عبارت «سخنش ژرف» را آورده که هفت حرف است و برای حرف ژ این واژه ها را مثال زده است: بیژک، جیژد، کروژد که در فرهنگ های معروف از قبیل برهان و نفیسی ضبط نشده است. با آن که علی الاصول شمس قیس و خواجه باید از کار یکدیگر بی خبر بوده باشند. گاهی ندره شواهد شعری مشترکی دارند و این می رساند که برخی از مآخذ آنان یکی بوده است. مثلاً در المعجم (ص ۱۳۸) چنین بیتی است:

| | |
|-------------------|-------------------|
| من بی تو چنین زار | تو از دور همی خند |
| مفعول مفاعیل | مفاعیل مفاعیل |

که در معیار الاشعار (چاپ نجم الدوله، ص ۹۷) هم آمده است. یا در ص ۱۷۶ المعجم آمده است:

| | |
|-----------------|--------------------|
| ترک خوب روی مرا | گو چرا نه خوش منشی |
| فاعلات مفععلن | فاعلات مفععلن |

که در ص ۴۷ معیار (چاپ اصفهان) هم آمده است.

تصویر ایران در آغاز حمله مغول

در کتب قرن هفتم مطالب قابل توجه و از سوی دیگر دهشتناکی از حمله مغول به ایران دیده می شود. این مطالب دوگونه است. برخی از نویسندگان خود شاهد عینی وقایع بودند و گروه دیگر ناقل شنیده ها هستند. از سوی دیگر عده ای از همان آغاز در جریان وقایع بودند و عده دیگر شاهد تبعات حمله مغول بودند.

شمس قیس کسی است که از همان آغاز گرفتاری ها را به چشم دیده و به تن حس کرده است. (چنان که نجم رازی صاحب مرصادالعباد و نسوی صاحب نفثة المصدور).

در قرن هفتم هم مانند قرن ششم نثر فنی سبک نوشتار فضلا و ادبا بوده است و اکثر این نویسندگان وقایع تلخ این دوره را به نثر فنی شیرینی نگاشته اند. شمس قیس جهت متابعت از شیوه رایج دوره خود، مقدمه المعجم را (برخلاف متن کتاب) به نثر فنی تحریر کرده است. در مقدمه او مطالب متعددی درباره حمله مغولان است که به مواردی اشاره می شود.

۱. قبل از حمله مغول (که در ۶۱۶ صورت گرفت) مثلاً در سال ۶۱۶ خراسان و خوارزم کاملاً آباد بود.^۱ «در شهر سنه اربع عشرة و ستمائة که هنوز احوال مملکت خوارزم و خراسان در

۱. تصویر دیگری از این آبادانی شهرها و روستاهای ایران را در چهارمقاله می توان دید در داستان

سلک اطّراد منتظم بود... اطراف و اکناف آن ولایت در غایت خصب و آبادانی...» (ص ۲۶).
 ۲. با این که آوازه حمله مغول در سال ۶۱۴ همه جا پیچیده بود، سلطان محمد خوارزمشاه با خیال راحت به صوب عراق حرکت کرد (به قول علامه قزوینی جهت فتح عراق و فارس و گوشمالی خلیفه).

۳. لشکر سلطان بدون هیچ مقاومتی تار و مار شدند. علت آن را شمس قیس چنین ذکر می‌کند که شهرت و ابّهت سلطان به حدّی بود که اصلاً کسی جرأت فکر کردن حمله به او را نداشت تا چه رسد به این که عمل کند. لذا مغولان که به این جسارت دست یازیده بودند در نظر لشکر ایران بسیار مهیب جلوه کردند به نحوی که ایشان پیشاپیش از مغولان هراسی به دل گرفته بودند و لذا بدون جنگ و مقاومت می‌گریختند. از طرف دیگر مغولان که انتظار چنین بزدلی از لشکر پرآوازه سلطان نداشتند، با جسارت بیشتری به کشتار مشغول شدند. «عاقبة الامر آوازه هجوم کفار و نجوم فتنه تار... محقق گشت و خبر استیلاء ایشان بر بلاد ماوراءالنهر و استعلا بر عساکری که به حفظ آن نواحی منصوب بودند متواتر شد. و به حکم آن که آوازه و صیت سلطنت و بسطت مملکت و نیقت شکوه و شوکت و کثرت لشکر و عُدّت آن سلطان نافذفرمان... بیش از آن بود که در ضمیر هیچ کافر، یارای تعلق بعضی از اطراف مملکت او صورت بستی یا در دماغ هیچ متهور، تمناء تملک دیهی از نواحی مملکت او در خیال آمدی، از اقدام بی‌تحاشی آن قوم بر قصد ولایت چنوپادشاهی... با وجود چنان لشکری... دل‌های خواص و عوام حشم شکسته شد و رُعب و خوف بر ترک و تازیکی لشکر و دور و نزدیک رعیت مستولی گشت، تا قریب پنجاه و شصت هزار سوار شمشیرزن برگستوان‌دار... بر مجرد آوازه نزول کفار بر شط جیحون، نظام چنان جمعیتی از هم فروگشاده کالفرایش المبثوث، متشعّث خاطر و متشعّب رای گشت و بی‌مناطحه و مقابله از محامات ثغر اسلام و محافظت بیضه ملک، تفادی نمودند و مرکز مقام خالی گذاشت... هر فرقه فروقه به گوشه‌یی افتادند و عار و شنار هزیمت بی‌جنگ را به نام و ننگ چندین ساله خویش راه داد... تا خصم از تنسم آن بددلی که تا آن حد از هیچ لشکر تصوّر نکرده بودند^۱ چنان دلیر شد و از مقاومت لشکر اسلام... چنان ایمن گشت که

→ رودکی و شاه سامانی.

۱. خشم و نفرت شمس قیس را از لشکر مفت خورده و «کار» نکرده سلطان از این جمله می‌توان دریافت. در تاریخ بلعمی آمده است که وقتی لشکر خسرو پرویز از قیصر روم شکست خوردند و بازگشتند، خسرو همه آنان را به زندان کرد و گفت من شما را سی سال برای چنین روزی پرورده بودم، اینک که وظیفه

هر قومی روی به طرفی نهادند و هرجوق، قصد شهری کرد. بعضی از ایشان به یک رکضت... از کنار جیحون تا در اصفهان، بلکه تا اقصای ابخاز و اران بتاختند و همه راه از شخص کشتگان، تلال وهضاب ساخت. و طایفه‌یی از جمله بلاد خراسان و خوارزم جز رسوم و اطلال قایم نگذاشتند. و از کافه ساکنان آن دو ولایت بهشت آسا جز مثنی عورات و اطفال... زنده رها نکردند... و علی الجملة آن چه درین فترت به روی اهل اسلام آمد... در هیچ دولت براهل هیچ ملت نشان نداده‌اند و مثل این واقعه شنیع و باقعه فظیع در هیچ تاریخ نیاورده» (ص ۲۸-۳۰).

۵. این گشت و کشتارها که از سال ۶۱۶ شروع شده بود تقریباً در ۶۲۰ در اکثر شهرها به پایان رسیده بود و حتی برخی از فرزندان سلطان در اینجا و آنجا قدرتی به هم زده بودند. اما هنوز گروهی از مردم شدیداً در هراس بودند «و اگرچه در سنه عشرين، اختلاف ایشان از بیشتر بلاد ممالک منقطع شده بود... و مردم را به واسطه جمعیت بعضی از فرزندان سلطان امید انتعاشی پدید می‌آمد... مرا باری از کثرت تقلب احوال عراق و تغلب مراجعت تتار، آبی خوش به گلو فرو نمی‌شد و نفسی آسوده از سینه بر نمی‌آمد» (ص ۳۰).

۶. یکی از مناطق امن در ایران، فارس بود که مردم می‌کوشیدند خود را به آنجا برسانند و به قول امروزی‌ها پناهنده شوند: «با غموض مسالک و ناایمنی راه‌ها خود را به مأمن پارس انداختم» (ص ۳۱).

سبک المعجم

در بحث از سبک نثر المعجم باید حساب مقدمه آن را از متن کتاب جدا کرد، زیرا مقدمه به شیوه رایج نثر در قرن ششم و هفتم اسلوب فنی است اما متن کتاب مثل همه کتب علمی به نثر ساده نوشته شده است (منتهی ساده قرن ششم که با نثر مرسل قرن چهارم و پنجم فرق می‌کند). المعجم از لغات نتراشیده و نخراشیده عربی خالی نیست^۱ اما اسلوب جمله‌بندی به فارسی

→ خود را انجام نداده‌اید، همه شما را خواهم کشت: «من شما را سی سال پروردم و نیکو در نعمت همی بودید، از بهر این روز همی‌داشتم و شما با من وفا نکردید و با دشمن من جنگ نکردید، خون شما بر من حلال است و مقداری نیست شما را و خون شما نزد من مباح است» (ترجمه تاریخ طبری، به اهتمام دکتر مشکور، کتابخانه خیام، ۱۳۳۷، ص ۲۳۸).

۱. چنان که در یادداشت‌هایی که یکی از فضلا (ظاهراً میرزا فضلعلی آقای تبریزی) برای علامه قزوینی فرستاده (← یادداشت‌های قزوینی، ج دهم، ص ۲۲) آمده است: «مصنف بسیار عبارت را متکلفانه می‌نوشته است و کلمات وحشی معقد عربی در فارسی استعمال می‌کرده است»!

فصیح و استوار سبک خراسانی است. ملک الشعراء بهار می نویسد: ^۱ «صدی چهل الی پنجاه بیشتر لغت عربی نیاورده» که ظاهراً در مورد مقدمه صادق است نه متن. هم چنین می نویسد: «شیوه این کتاب با شیوه دیگر معاصران برابر نیست و می توان آن را در شمار کتب قرن ششم قرار داد زیرا در عین جزالت و استواری بنیان، عبارت از تکلفات بارد و تصنیعات معمول آن زمان از قبیل موازنه و قرینه سازی و اسجاع مکرر و نظیر این ها خالی است» لغات تازه عربی المعجم را ملک الشعراء در سبک شناسی خود فهرست کرده است که برخی از آن ها کاملاً غرابت دارند: مؤامره به معنی تحقیق و تتبع، تَخْطُرات به معنی تندروی، مفترعات به معنی منشعبات. اما همین طور لغات پارسی تازه اصیل هم در این کتاب کم نیست:

پردازش به معنی آسایش و فراغت، خاطر سوزانیدن به معنی رنج بردن و تفکر کردن، نیرنگ به معنی طرح کتاب، پاکیزه گویان به معنی استادان سخن، آگین به معنی حشو. یکی از مختصات زبانی المعجم - مخصوصاً در مقدمه - حذف شناسه فعل متأخر به قرینه فعل اول یا عطف ضمیر از جمع به مفرد است که شاید به تقلید از کلیله و دمنه صورت گرفته باشد (نصرالله منشی اهل غزنین و شمس قیس اهل ری بود):

«من چون از فحوای کلام او بوی امتحانی شنودم و از مذاق سخن او طعم اختباری یافت اسعاف ملتمس او را لازم شمردم و اجابت دعوتش فریضه دانست» (ص ۲۷). «پس به استصواب آن دوستان العود احمد برخواندم و روی به اتمام آن آوردم تا در مدتی نزدیک هم برنسق اوّل به آخر رسانیدم و بر محک طبع و قّاد ایشان زد» (ص ۴۳). «از من استکشاف این حال می کردند و مسوّدۀ آن می خواست» (ص ۴۲).

ملک الشعراء می نویسد که شمس قیس به شیوه متقدمان جز در ترکیبات معروف مانند اجزاء سالمه و کلمات ممدوده، مطابقه صفت و موصوف را رعایت نکرده است: سعادات نفسانی، فضایل نفسانی، معانی لطیف، استعارات بعید، مجازات شاذ، الفاظ عربی، تشبیهات کاذب، تجنیس های متکرّر (وقتی به سیاق عربی صفت را جمع می آورد که به لحاظ نثر فنی ضرورتی در کار باشد: ظل وارف عوارف و کنف عواطف لواطف).

و نیز می نویسد که «اگرچه بعضی جمع های مغلق و غریب عربی آورده است... اما بنای سبک او مانند متقدمان به آوردن جمع های فارسی است. یعنی کلمات عربی را به فارسی جمع می بندد: متقدمان، استادان، متکلفان...» و حتی به جای متحرکات، متحرکان آورده است.

اما بنا به یک گرایش در نثر عربی که مورد تقلید همه فنی نویسان قرار گرفت صفت و

موصوف مقلوب به کار می برد: لطایف کتب، نوادر علوم... هم چنین به سیاق عربی نون تشنیه را در اضافه حذف می کند: طرفی افراط و تفریط.

یکی از مشخصات نثر فنی مترادف پردازی است. او در این مورد گاهی برای لغت عربی مترادف فارسی می آورد: سرادق عظمت و جلال و سراپرده دولت و اقبال. و البته گاهی هردو واژه عربی است: وجه خلاصی و مناصی نمی دیدم یا: محلی مرقوق و مکانی مغبوط. یکی از مختصات نثر او که به نظر حقیر محل بلاغت است جملات طولانی با چندین جمله معترضه است که باید بین دو خط تیره قرار گیرد تا معنی روشن شود و البته این مختصه در اکثر نثرهای فنی دیده می شود. نثر فنی شمس قیس در مقدمه با همه تصنع نثری است شیرین و مؤثر که تعریف سخن بلیغ است. چنان که قبلاً اشاره کردم استاد مسعود فرزاد این عبارت مقدمه المعجم را که مقتضای حال خود او هم بود به دیوار اطاقش آویخته بود: «ترادف شواغل لاطایل^۱ و تواتر اسفار بی اختیار».

در قسمت عروض آنجا که از مطالب خشک علمی خارج می شود (مثلاً در بحث از پیدایش رباعی و علاقه مردم به آن) نثر او شور و حال و زیبایی خاصی می یابد. با توجه به این نکات است که ملک الشعراء بهار سبک شناس بزرگ معاصر، نثر شمس قیس را با دریغ آخرین نمونه نثر فصیح و بلیغ زبان کهن فارسی خوانده است: «نثر شمس قیس به سلیقه من بنده یکی از بهترین نثر[های] زمان او است و اگر این مرد با این قدرت خامه و جودت ذهن و حدت ذوق و صفای قریحه، کتابی آزادتر از کتب علمی مانند [کتب] تاریخی یا حکایاتی می نوشت گنجی گران بها بود. چنان که همین کتاب او ذخیره یی گرانقدر و گنجینه یی بی مانند است. و در چند جای کتاب یکی در آغاز کتاب، مقدمه بحر هزج و پیدا آمدن «ترانه» و دیگر جای به جای در آخر کتاب، فصل «قرض الشعر» فصولی پرداخته است که موی شکافته و سخن را به حد اعجاز رسانیده است و من از آن زمان به بعد دیگر سخنی نثر که انسان را یاد نثر جزیل متقدمان مانند ابوالمعالی [صاحب کلیله و دمنه] و چهارمقاله و قابوسنامه و سیاستنامه نظام الملک بیندازد در زبان فارسی سراغ ندارم و گلستان سعدی را نیز شعری منشور می پندارم و باری بر آن عقیده ام که نثر دری پس از شمس قیس و سعدی به خاک رفته است، رحمة الله علیهم رحمة واسعة».

در وجاهت رباعی

نمونه یی از نثر شیرین شمس قیس را در باب شهرت و مقبولیت وزن رباعی در عصر او به

۱. در اقدم نسخ: «بی طایل» است.

اختصار نقل می‌کنیم:

«...خاص و عام مفتون این نوع شده‌اند. عالم و عامی مشعوف این شعر گشته. زاهد و فاسق را در آن نصیب، صالح و طالح را بدان رغبت. کثر طبعانی که نظم از نثر نشناسند و از وزن و ضرب خبر ندارند به بهانه ترانه در رقص آیند. مرده‌دلانی که میان لحن موسیقار و نهیق حمار فرق نکنند و از لذت بانگ چنگ به هزار فرسنگ دور باشند، بردوبیتی جان بدهند. بسا دختر خانه که برهوس ترانه در و دیوار خانه عصمت خویش برهم گسست» (ص ۲-۱۴۱)

شمس قیس و فهلوی

آنچه را ما امروز دوبیتی می‌گوییم مثلاً دوبیتی‌های باباطاهر، شمس قیس فهلوی می‌نامد و دوبیتی و ترانه را به رباعی اطلاق می‌کند. از نوشته‌های او پیداست که اولاً فهلوی در عراق طرفدار داشته (آیا در خراسان مرسوم نبوده؟) و ثانیاً شمس قیس به فهلوی علاقه ندارد، زیرا او عروضی است و بیش از معنا به وزن توجه دارد. متأسفانه شمس قیس در مورد وزن فهلوی به اشتباه معتقد بود که شاعران فهلوی گو‌گاهی دو و حتی سه وزن مختلف را درهم می‌آمیزند: «و باعث کلی وداعیه اصلی براین نظم ثقیل و بحر مستحدث [بحر مشاکل: فاعلاتن مفاعیلن فعولن] در سلک اوزان قدیم و بحور مشهور آن بود که:

کافه اهل عراق را از عالم و عامی و شریف و ضعیف به انشا و انشاد ابیات فهلوی مشعوف یافتم و به اصغا و استماع ملحونات آن، مولع دیدم؛ بل که هیچ لحن لطیف و تألیف شریف از طرق اقوال عربی و اغزال دری و ترانه‌های معجز و دستان‌ه‌اء مهیج، اعطاف ایشان را در نمی‌جنبانید و دل و طبع ایشان را چنان در اهتزاز نمی‌آورد که:

بیت

لحن اورامین و بیت فهلوی زخمه رود و سماع خسروی

و اگرچه بیشتر فهلویات به معانی غریب آراسته است و به نغمات مرقی مطرب پیراسته، به واسطه این بحر که در میان خلق شهرتی ندارد و دو جزو آن به بحر هزج می‌ماند، اغلب مقطعات، مختلف‌الترکیب، مختل الاجزا می‌افتد و بدین سبب از منهج صواب و جاده مستقیم منحرف می‌شود. چه بیشتر شعرا بحر هزج و بحر مشاکل را درهم می‌آمیزند و مصراع‌ی از این با مصراع‌ی از آن با هم می‌بندند» (ص ۱۹۴).

آثار دیگر شمس قیس

شمس قیس در المعجم - تنها اثر بازمانده از او - به سایر آثار خود هم اشاره‌هایی کرده است:

۱. الکافی فی العروضین و القوافی

که دو بار از آن نام برده است. احتمالاً همان اصل المعجم بود که اولاً به عربی بود و ثانیاً در مورد عروض و قافیه هردو زبان عربی و فارسی بود.

۲. الْمُعْرَبُ فِي مَعَايِيرِ اشْعَارِ الْعَرَبِ

چنان که در صفحات گذشته توضیح دادیم شمس قیس به پیشنهاد فضلی فارس الکافی را دو قسمت کرد مباحث مربوط به شعر فارسی را در کتابی به نام المعجم فی معاییر اشعارالعجم گرد آورد و مطالب عربی را ظاهراً در همین کتاب المعرب نگاشت.

۳. تَأْلِيفِي فِي لُغَتِ تَرْكِي

در المعجم چاپ استاد مدرّس رضوی (ص ۳۶) فصلی در باب ابتدا به ساکن و نظریات ابن‌دُستویه فسایی دارد که در چاپ علامه قزوینی وجود نداشت و در چاپ حاضر هم در حاشیه آمده است. این قسمت بنابر حاشیه استاد مدرّس رضوی فقط در نسخهٔ ایاصوفیا (س) وجود دارد و از همهٔ نسخ دیگر افتاده است. استاد مدرّس در مقدمهٔ خود (ص کح) در معرفی نسخهٔ س می‌نویسد: «ظاهراً مصنف بعد از مدتی در تألیف خویش تجدیدنظر کرده و این فصل را بر کتاب افزوده است» به نظر من این بخش (لا اقل قسمت اعظم آن) الحاقی است و نمی‌تواند نوشتهٔ شمس قیس باشد. به هر حال در پایان این قسمت آمده است: «چنانک در تألیفی که در لغت ترکی ساخته‌ایم بیان کرده آمده است» (ص ۶۳).

۴. شَعْرُ شَمْسِ قَيْسِ

ظاهراً شمس قیس شعر هم می‌گفته است. در بحث لغز و معماً در اقدم نسخ (و نسخ م، س) آمده است: «و من گفته‌ام^۱ در اسم بیبیگ:

| | |
|-------------------------------------|-------------------------------|
| نام آن بت من بگویم روشنت | گر بدانی رنج من نبود هبا |
| دو دو هریک با دهی ترکیب کن | آنگهی با بیست، ضم کن جمله را» |
| در هجو آن فقیه از شمس قیس آمده است: | |

دعوی شعر می‌کنی و عروض بهتر از شعر من دو بیت بگوی!

۵. حُدَايِقُ الْمُعْجَمِ

قدما از المعجم بسیار کم نام برده‌اند و نسخه‌های خطی المعجم هم فراوان نیست اما فراوان از کتابی به نام حُدَايِقُ الْمُعْجَمِ استفاده کرده‌اند که به نقل علامه قزوینی، ريو در فهرست نسخ قارسیهٔ بریتیش میوزیم احتمال داده که خلاصه‌یی از المعجم فی معاییر اشعارالعجم باشد. البته

۱. در چاپی: و دیگری گفته است

معلوم نیست این کتاب نوشته شمس قیس باشد و در کتاب المعجم هیچ اشاره‌ی به آن نیست (این که مرحوم مدرس رضوی آن را به شمس قیس نسبت می‌دهد، مستدل و مستند نیست). قدیمی‌ترین جایی که از حدائق المعجم ذکری رفته کتاب کشف اصطلاحات الفنون تهانوی است (که در قرن دوازدهم هجری قمری در هند نوشته شده) که در اصطلاحات عروض و قافیه از حدائق المعجم استفاده کرده است.^۱ سپس ابوالحسن حسینی فراهانی در شرح مشکلات دیوان انوری از حدائق المعجم بهره برده است. در فرهنگ غیاث اللغات فصلی در عروض به نام معراج العروض آمده است که در آن مکرراً از حدائق المعجم سخن رفته است. در فرهنگ جهانگیری هم (ذیل لغت خورنگه) از حدائق المعجم اسم برده شده است. مفتی محمد سعدالله مرادآبادی هم در کتاب معروف میزان الافکار فی شرح معیارالاشعار از حدائق المعجم استفاده بسیار کرده است.

خصوصیات اخلاقی شمس قیس

شمس قیس هم ساده بود و هم متکبر و هم جدی و هم با پشتکار و هم متعصب در عقاید علمی خود و برای همه این موارد کم و بیش شواهدی در المعجم موجود است. از داستانی که در اواخر المعجم درباره خود و آن فقیه صاحب شعر «اخرجه» نقل می‌کند پیداست که فرد ساده‌یی بوده و نزد مردم، به شخصی که عیب‌گوی (ایرادگیر) است شهرت داشته است. داستان این است که روزی بردیوار سرایی در مرو شعری می‌بیند:

دنیا به مراد رانده گیر اخرجه صد نامه عمر خوانده گیر اخرجه

کلمه پایانی دو مصراع «آخر چه» است است که طبق رسم الخط قدیم به صورت «اخرجه» نوشته شده است. من باب شوخی به رفیق فقیه خود می‌گوید: «این بیت چه معنی دارد و هاء اخرجه عاید به کیست و فاعل اخرج کیست؟ (ص ۴۵۳). فقیه هم که گویا مردی سبک‌عقل بود توجیهات مضحکی می‌کند به نحوی که «جمعی که حاضر بودند برتفسیر بیت و تقریر نحو او بخندیدند» مثلاً می‌گوید: «فاعل اخرج اجل است و ضمیر عاید به مردست... اخرجَه یعنی اجل بیاید و او را بیرون برد». فقیه فردا می‌آید و می‌گوید که من بیتی بهتر از آن گفته‌ام و در بیت خود همان اخرجه را می‌آورد نه «آخر چه» را:

شادی ز دلم به رایگان اخرجه چون سودی نیست برزبان اخرجه

برین بیت نیز زمانی می‌خندند. فقیه چند روز دیگر می‌آید و می‌گوید شعری در ادخله و

۱. مثلاً ص ۱۵۵۹ در بحث از شایگان

اخرجه گفته‌ام:

صحرای دلم چو لشکر عشق گرفت غم اَخْرَجَ شادیِ فزون اَدْخَلَهُ
سرانجام شمس قیس تعارف را کنار می‌گذارد و صاف و پوست کنده به او می‌گوید: «ای
خواجه امام! تو مردی سلیم‌القلبی... نمی‌پسندم که تو علم شعر نادانسته شعرگویی... ما و دیگران
بر تو می‌خندیم... نصیحت من بشنو و دیگر شعر مگو!» (ص ۴۵۴). فقیه می‌رنجد و او را هجوی
می‌گوید که به نحوی به خصوصیات اخلاقی او اشاره دارد:

شمس قیس از حسد مرا دی گفت شعر تو نیک نیست بیش مگوی
خواستم گفتنش که ای خرطبع کس چو تو نیست عیب مردم گوی
دعوی شعر می‌کنی و عروض بهتر از شعر من دو بیت بگوی
ورنه بس کن ز عیب شعر کسی کو به هجوت چنان کند که رُگوی
به سبب این هجو، رگو کردن بین آن جمع اصطلاح شده بود و شمس قیس را دست
می‌انداختند «و پیوسته می‌گفتند که ای خواجه امام تو را مسلم است خصمان خود را چو رُگو
[پارچه حیض] کردن!» این گونه صراحت لهجه و دیگران را وزنی ننهادن مکرراً در عبارات
المعجم دیده می‌شود که حتی گاهی با موازین ادب همخوان نیست:
«دیگری گفته است در اصطراب:

زبان ندارد و پیدا سخن نگوید هیچ سخنوران جهان پاک پیش او ابلاه
در ابله - از ابلهی! - الفی در افزوده است» (ص ۳۱۹).
«و دیگری گفته است:

هوا چو دریا، ماهی چومرغ، کشتی پَر شناورانش سیه زاغکان غرقه نفوس
...لفظ و معنی سیه زاغکان غرقه نفوس، ژاژی است که هیچ خر نخاید، حاشا!» (ص ۳۳۱).
شمس قیس از طرفی کاملاً عرب زده است (حال آنکه گاهی دیگران را مستعربه می‌خواند) و
از طرف دیگر تا حدی متحجر و متعصب که فقط به آن چه قدمای عرب گفته‌اند پابند است و
هیچ‌گونه نوآوری در عروض را مخصوصاً از جانب عروضیان عجم بر نمی‌تابد و هرکجا بتواند
به آنان و یافته‌های آنان می‌تازد و نهایت تخفیفی که می‌دهد این است که بگوید: «و این معنی هم
بد نیست!».^۱ بعد از ذکر بحور بیست‌گانه اختراعی عروضیان عجم می‌نویسد: «نثری بی‌مزه
است... در ذکر آن فایده‌ی نیست و مقصود از ایراد این مقدار نیز آن بود تا محقق گردد که درین فن

۱. برعکس او، خواجه نصیر در معیارالاشعار (هم در عروض و هم در قافیه) به سخنان عروضیان

عجم توجه دارد و می‌گوید یوسف عروضی در حکم خلیل است.

برآن چه مشهور و متداول است و اهل طبع و شعرای مُفلِق بدان اشعار عذب گفته‌اند مزیدی نیست» (ص ۲۱۲) در عروض هم جز خود کسی را قبول ندارد یا به عبارت دیگر برای دانسته‌های عروضی خود اهمیتی تمام قائل است. در مورد شاعر همشهریش بن‌دار رازی در بحث از بحر مشاکل می‌نویسد: «از استعمال ازاحیف ثقیل در اشعار او تفرّس می‌توان کرد که طرفی از عروض دانسته است» (ص ۱۹۶)

در مورد پشتکار و جدّیت او داستان بازجستن مسودات المعجم را در پای قلعهٔ فرّزین قبلاً نقل کردیم. این جدّیت و پشتکار و لجاجت را در داستان ثابت کردن چگونگی اوزان فهلوی به‌افاضل فارس هم می‌بینیم. به‌نظر شمس قیس فهلویات سه وزن دارد:

۱- فاعلاتن مفاعیلن فعولن (مشاکل محذوف)

۲- مفاعیلن مفاعیلن فعولن (هزج مسدس محذوف)

۳- مفعولاتن مفاعیلن فعولن

و جایز نیست که در شعری این اوزان را به هم بیامیزند و به قول او مختلف‌الترکیب بگویند. امّا کافّه فصلاً و عامهٔ شعرای فارس این حرف شمس قیس را نمی‌پذیرفتند و اشعاری را که به‌زعم شمس قیس مختلف‌الترکیب بود درست و به یک وزن می‌خواندند.

شمس قیس به هیچ وجه نمی‌توانست حرف خود را (که در اصل صحیح نیست) به آنان بقبولاند. تا در مجلس بزمی که کسی ابیاتی از خسرو و شیرین را به آوازی خوش می‌خواند و او را با ضرب همراهی می‌کردند، شمس قیس درخواست کرد تا چند بیت فهلوی هم بروزن مفاعیلن مفاعیلن فعولن خوانده شود و خود نیز با آنان در خواندن همراهی کرد. وقتی که همگان به آن وزن خو گرفتند و ضرب را هم بر همان آهنگ می‌زدند، ناگاه دوبیتی مختلف ترکیبی خواند که سه مصراع اول آن با مفاعیلن شروع می‌شد امّا مصراع چهارم (به قول او) با فاعلاتن شروع می‌شد. ناگاه «دست‌هاشان از ضرب فروماند و اصوات از لحن بایستاد و از اختلاف لحن ضرب براختلاف بحر و وزن استدلال کردند» (ص ۱۹۷).

معلومات شمس قیس

شمس قیس یکی از ادبای رسمی و سنتی قرن ششم است که لابد شغل او در دربار در دیوان رسالت بوده است امّا به این معنی در المعجم اشاره‌ی نکرده است.

۱. شمس قیس در زبان عربی استاد بود^۱ و چنان که گذشت الکافی فی العروضین و القوافی

۱. هرچند استاد مدرس رضوی و علامه قزوینی در حواشی المعجم (مخصوصاً مقدمه) براو ایراداتی

را به زبان عربی در عروض و قافیه و زبان عربی و پارسی نگاشته بود.

۲. از مواضع متعدد المعجم برمی آید که شمس قیس در صناعت موسیقی هم دست داشته است. یکی از آن مواضع داستان سابق الذکر است در باب بزمی که در آن فضلا و شعرای فارس را در مورد وزن فهلوی مجاب کرده و از آن داستان پیدا است که او هم در آواز و هم در الحان موسیقی وارد بوده است. در آنجا آواز را عطیت یزید فی الخلق مایشاء خوانده است.

اشاره به اصطلاحات موسیقی در المعجم کم نیست و از همه مهم تر فرق قول و غزل است که در بحث پیدایش رباعی مطرح کرده است و می گوید اگر بروزن رباعی اشعار ملحونی به عربی بگویند آن را قول خوانند و اگر اشعار ملحون، فارسی باشد آن را غزل خوانند. گویا با توجه به این نکته بود که قدما به غزل ملحون «پارسی» هم می گفتند:^۱

خوبان پارسی گو^۲ بخشندگان عمرند ساقی بده بشارت رندان پارسا را

حافظ

۳. شمس قیس شاعر هم بود که ذکر آن گذشت.

۴. از آنجا که شمس قیس اهل ری بود به لهجه رازی که از لهجه های مهم بود و شاعرانی چون بندار رازی به آن لهجه شعر می گفتند آشنایی کافی داشت (ولی عجیب است که در تقطیع آن اشعار را به تلفظ فارسی دری خوانده است) و از این روی در باب اوزان فهلوی به تفصیل بحث کرده است و نمونه های متعددی از اشعار محلی را در کتاب خود آورده است که مخصوصاً به لحاظ مقایسه با اشکال امروزی بسیار مهم است. از جمله آن ها این فهلوی است که در ص ۱۳۲ بدون نام گوینده آمده است.

ار کری خون خواری اج که ترسی و ار کشی مون ساری اج که ترسی

→ گرفته اند، هم به لحاظ معنی کلمات عربی و هم به لحاظ جمع. مثلاً موامرہ را که در لغت به معنی مشورت است به معنی مطالعه و تحقیق به کار برده. به جای مشاعل جمع مشعل و مشعله، مشاعیل به کار برده یا به جای مناکر (جمع منکر ضد معروف)، مناکیر آورده و همین طور به جای قناطر (جمع قنطره) قناطیر گفته. یا ملسون را که به معنی دروغ گو و زبان بریده است به معنی زبانزد به کار برده است. یا به جای متفرعات، مُفْتَرَعَات گفته و نمونه های متعدد دیگر که در تعلیقات به آن ها اشاره شده است.

۱. این نکته را نخست آقای جمشید سروشیار در مقاله یی در مجله آینده مطرح کرد و سپس من با ذکر نام او در سیر غزل آوردم و بعد کسانی زدند و بردند و نه از او یاد کردند و نه از من! شاید این طبیعت مسائل علمی باشد که بعد از مدتی ملک مشاع می شود و یابنده و گوینده اولی را فراموش می کنند. اما به هر حال در تاریخچه هر مطلب علمی، حساب و کتاب ها باید روشن باشد.

۲. گفتن به معنی خواندن هم است.

از ینیمه دلی نترسم اج کسخ ای کهان دل ته داری اج که ترسی
 که در مجموعه دوبیتی‌های باباطاهر (چاپ وحید دستگردی، ص ۷۲) به این شکل آمده
 است:

کشیمان ار بهزاری از که ترسی برونی ار به خواری از که ترسی
 به این نیمه دل از کس مو نترسم دو عالم دل ته داری از که ترسی

اشتباهات شمس قیس

اگر بخواهیم عروض قدیم را با یافته‌های عروض جدید بسنجیم باب انتقاد در هربابی وسیعاً
 مفتوح است، اما ما در اینجا چنین قصدی نداریم و فقط به چند مورد کلی اشاره می‌کنیم. به نظر
 من بزرگترین نقص عروض شمس قیس بی‌اطلاعی از دو نکته زیر است:

۱. بین عروض عربی و فارسی فرق است، اما شمس قیس به این نکته توجه نداشت، و مثلاً
 نمی‌دانست که برخلاف عروض عربی ارکان مصراع‌ها و ابیات در شعر فارسی نمی‌تواند مختلف
 باشد و لذا چنین تقطیعاتی که آورده غلط محض است.

فاعِلن فاعِلاتن فاعِلاتن مفعِلن فاعِلاتن فاعِلاتن

ص ۱۸۲

مفعول مفاعیل فعولن مفعولن مفاعیلن فعولن

ص ۱۵۰

۲. شمس قیس مانند سایر عروضیان قدیم^۱ با معاییر و مفهوم وزن دوری آشنا نبود و لذا در
 تعیین وزن این گونه اشعار معمولاً اشتباه می‌کند. مثلاً در بحر هزج می‌نویسد: بیت مربع سالم
 دگر کردی روا باشد دلم غمگین چرا باشد
 حال آن که این مصراع در اصل مثنی است (از سنایی):

۱. در سال ۱۳۴۹ از مسعود فرزاد پرسیدم در این مصراع «ز بحر مضارع است سخن را همه کمال»
 تکلیف «ت» است چیست؟ بعد از چند روز به من گفت شما کشف بزرگی کرده‌اید و من در این باب مقاله‌یی
 خواهم نوشت. اما من نمی‌دانستم کشف من چیست و او هم مقاله‌یی نوشت. در سال ۱۳۵۲ با استاد
 ابوالحسن نجفی آشنا شدم و او برای نخستین بار در باب وزن دوری با من سخن گفت و من تازه متوجه آن
 «کشف» خود که استاد فرزاد گفت شدم. باری وزن دوری را نخست بار استاد ابوالحسن نجفی در عروض
 مطرح کرد. البته پس از حل شدن «معما» می‌توان برای آن مباحثی در عروض قدیم و اشاره‌یی در عروض
 خانلری یافت.

دگر کردی روا باشد دلم غمگین چرا باشد جهان پر خوبرویانند آن کن کت روا باشد
دلیل این که مصراع اول را تبدیل به بیت کرده این است که مصراع دوم را نادیده بگیرد زیرا
وزن دوری است و بنابر قاعده اوزان دوری قدیم که جایز بود در اوزان متفق الارکان هم در وسط
پاره اول صامتی اضافه بیاورند (د) شاعر کلمه «خوبرویانند» را آورده و تکلیف وزن از نظر
شمس قیس روشن نبوده است.^۱ یا این بیت را:

غمزه چون تیر زلف چون قیر چشم پر خواب زلف پرتاب

به صورت فاعلاتن مفاعِلن فاع (خفیف مجحوف مُسبغ) تقطیع می کند که غلط است. «ر» تیر
و «ب» خواب را از تقطیع حذف نکرده چون وزن دوری را نمی شناخت. رکن بندی صحیح
فاعلن فع دو بار است و در قرائت باید بعد از تیر و خواب مکث کرد.
البته در مواردی هم دوری را درست تقطیع می کند (و آن تصادفی است زیرا راه دیگری که
تقطیع را غلط کند وجود نداشت):

بشنو و نیکو شنو نغمت خنیاگران به پهلوانی سماع به خسروانی طریق
مفتعلن فاعلن مفتعلن فاعلان مفتعلن فاعلان^۲

۳. اشتباه بزرگ دیگر او در تقطیع اشعار فهلوی است که آن ها را به خطا به لهجه رسمی فارسی
دری می خواند (که در آن امتداد مصوٰت ها ثابت و به قول زبان شناسان معتبر یا به اصطلاح
relevant است حال آن که در اشعار عامیانه یا گویشی امتداد مصوٰت ها معتبر نیست) و به ناچار
غلط تقطیع می کند و لذا به جای مفاعیلن مفاعیلن فعولن که وزن فهلوی است دو وزن اشتباهی
دیگر به دست می آورد: فاعلاتن مفاعیلن فعولن و مفعولاتن مفاعیلن فعولن. یعنی به جای
مفاعیلن U - - - گاهی هجای اول را بلند و هجای دوم را کوتاه می خواند و لذا فاعلاتن U -
به دست می آورد و گاهی هجای اوّل را هم بلند می خواند تا مفعولاتن شود که به قول خود او
همان فاعی لاتن است. این ها همه حاصل قرائت غلط او است که تلفظ محلی و لهجه یی را مثل
فارسی دری ادا می کند. لذا در داستانی که در صفحات قبل گذشت حق بافضلا و شعرای فارس
بود که وزن فهلویات را یکی می دانستند.^۳

۱. خود شاعر هم احتیاطاً بعد از «دال» آن آورده است تا بتواند وزن را توجیه کند (دال به جای همزه
می نشیند).

۲. در این گونه موارد همین فاعلان درست است هرچند در برخی از نسخ المعجم و در برخی از کتب
عروضی فاعلات هم آمده است.

۳. برای تفصیل ماجرا رجوع شود به سیر رباعی، نگارش نگارنده.

۴. به لحاظ خود معیارهای عروض قدیم هم می‌توان اشکالاتی را مطرح کرد، مثلاً فرقی را که در فاعلاتن و فاعلاتن و مستفع‌لن و مستفع‌لن و مس‌تفع‌لن و امثال این‌ها مطرح کرده‌اند (و فرق بیهوده‌یی است)^۱ در تقطیع همه جا رعایت نکرده است. در وجه تسمیه‌یی که برای رباعی ذکر کرده (و خطاست) می‌گوید که بحر هزج در اشعار عرب مربع‌الاجزاست، حال آن که در کتب عروضی عرب، اصل هزج را مسدح ذکر کرده‌اند.

علاوه بر عروض در بخش‌های دیگر هم می‌توان اشتباهاتی را ذکر کرد از جمله در مواردی که بحث‌های لغوی می‌کند گاهی جای تأمل و چون و چراست. مثلاً در قسمتی که دربارهٔ پیدایش رباعی بحث می‌کند می‌نویسد: «به حکم آنک منشد و منشی و بادی و بانی آن وزن کودکی بود نیک موزون و دلبر و جوانی سخت تازه و تر آن را ترانه نام نهاد و مایهٔ فتنه‌یی بزرگ را سر به جهان درداد» (ص ۱۴۱) حال آن که ترانه مرکب از «تر + انه» نیست بلکه شکلی از واژهٔ اوستایی *tauruna* است که به معنی خرد و تر و تازه است. در پهلوی هم «ترانک» نوعی سرود بوده است. البته فضلالی قدیم از ریشه‌ها و اشکال لغت در زبان‌های پیش از اسلام بی‌خبر بودند و لذا در این موارد نباید بر آنان نکته گرفت، اما در المعجم گاهی در فقه‌اللغه کلمات عربی هم که ذکر کرده است، جای تردید است. مثلاً «تا»ی آخر قصیده را علامت وحدت دانسته است و دیگران هم به تبع او نقل کرده‌اند (مثلاً استاد همایی در فنون بلاغت و صناعات ادبی)^۲ حال آن که تا یا های قصیده و قافیه و امثال این‌ها «تا» یا «ها»ی تخصیص اسم است.^۳ «تا» یا «ها»ی تخصیص اسم، ها یا تایی است که به آخر اسم فاعل یا مفعول یا اسم مکان و نظایر آن می‌آید و معنی اسم را از وصفیت به اسمیت محدود می‌کند. مثلاً قافی به معنی از پس در آینده است اما قافیه آن کلمات مخصوصی است که در پایان ابیات می‌آید.

در بحث از «لکن» و «ولی» می‌گوید که در این معنی در پارسی قدیم «بیک» می‌گفتند بعد «ب» را به «ل» تبدیل کردند و «لیک» گفتند! و بعد کاف را هم حذف کردند و در استعمال در اول «واو» افزودند «ولی» شد!^۴ حال آن که مثلاً لیکن ممال لکن است و «ولی» (با افزودن واو) شکل

۱. و لذا ناسخان المعجم هم هرکدام به سلیقهٔ خود طوری نوشته‌اند.

۲. البته در برخی از فرهنگ‌ها چون المنجد هم تا را علامت وحدت دانسته است.

۳. چنان که استاد فروزانفر های عقلیه (ممال عقال) را علامت نقل و تخصیص خوانده است (← شرح مثنوی، جزء سوم، ص ۹۹۳). یا تفتازانی در مختصر (← شرح المختصر، چاپ قم، ۱۳۷۶، بخش بیان، ص ۵۸) در مورد «الحقیقه» می‌نویسد: «و التاء فیها للنقل من الوصفیه الی الاسمیه»

۴. که نشان تأثیر صرف و نحو عربی است (در اذهان فضلالی ایران) که پر است از این گونه

خلاصه شده آن.^۱

در جمع‌های عربی او هم جای نکته‌گیری است، چنان‌که قبلاً اشاره شد جمع قنطره را به جای قناطر، قناطر آورده است و جمع مُنْكَرَ ضِدِّ مَعْرُوف را مناکیر حال آن‌که منکرات یا مناکر صحیح است. در برخی از واژه‌های دیگر عربی او هم جای اشکال است. مثلاً به جای مُتَفَرِّعات واژه غریب مُفْتَرعات را به کار می‌برد حال آن‌که افتراع به معنی ازاله بکارت است! در تعریفات او هم بعضاً اشکالاتی است مثلاً ذیل عنوان مصرّع، قطعه را شعری می‌داند که بیت اول آن مصرّع نباشد^۲ و صریحاً می‌نویسد: «در رباعیات تصریح بیت اول لازم دانسته‌اند تا فرق باشد میان آن و مقطعات دیگری (ص ۴۲۱) که حتماً غلط است. اولاً قطعات مصرّع داریم و ثانیاً محک تشخیص دوبیتی و رباعی و قطعه دوبیتی مصرّع، فقط وزن است (و این خطا از کسی که عروضی است، بعید است). اتفاقاً در عصر شمس قیس قطعات دوبیتی مصرّع بسیار مرسوم بود چنان‌که در گلستان نمونه‌های آن فراوان است:

گرچه شاطر بود خروس به جنگ چه زند پیش باز رویین چنگ
گر به شیر است در گرفتن موش لیک موش است در مصاف پلنگ

در تعریف توجیه می‌نویسد: «حرکت ماقبل روی ساکن است» و مفخر را مثال می‌زند اما حذو هم حرکت ماقبل روی ساکن است مثل دزد که حرکت ماقبل روی ساکن «و» است. احکام و فتاوی ادبی او هم نوعاً محل نزاع است: در ص ۳۲۶ می‌گوید که استعمال «اگر» به معنی «یا» که در شعر انوری آمده است خاص سرخسیان است، حال آن‌که اگر به معنی یا در شعر اکثر شاعران قدیم دیده می‌شود که هیچ ربطی به سرخس نداشته‌اند از جمله در شعر استاد سخن فردوسی بزرگ یا سعدی شیرازی:

قلم به طالع میمون و بخت بد رفته است اگر تو خشمگنی ای پسر و گر خشنود
در یک مورد اختلاف اصطلاحی که با دیگران دارد به نظر حقیر موجّه و درست است و آن اصطلاح ردّ الصدر إلى العجز است که در منابع دیگر به جای الی، علی آمده است (به فنون بلاغت و صناعات ادبی استاد همایی رجوع شود). به نظر می‌رسد در این مورد «ردّ الی» صحیح‌تر از «ردّ علی» باشد. اتفاقاً در اقدم نسخ یعنی نسخه مورخ ۷۳۹ که اساس طبع من است رد الصدر

→ داستان‌پردازی‌ها در اشتقاق کلمات.

۱. دکتر معین در حواشی برهان پس از نقل سخن شمس قیس می‌نویسد: «به عقیده غالب دانشمندان لیک مخفف لیکن ممال لکن (مخفف لکنّ مشدد عربی) است.

۲. و این غلط در دهه‌های اخیر به کتب ادبی و درسی هم راه یافته است.

علی العجز آمده است اما من به تبعیت از المعجم مصحح علامه قزوینی و استاد مدرس آن را به صورت «ردّ الی» ضبط کردم.

به سبب نبودن علمی به نام سبک‌شناسی و دستور تاریخی در قدیم، شمس قیس هم مانند سایر فضیای قدیم دید درستی از سبک و تاریخ تطور لغات ندارد و لذا مختصات لفظی سبک کهن خراسانی را غلط می‌شمارد. در قرن ششم و اوایل قرن هفتم یعنی دورهٔ شمس قیس سه جریان ادبی در شعر فارسی رواج داشت:

۱. سبک قدیم خراسانی که هنوز کسانی به آن شیوه شعر می‌گفتند مانند ادیب صابر و امیرمعزی. آثار قدیم‌تر سبک خراسانی را گاهی به سبک ترکستانی وصف کرده‌اند.
۲. سبک جدید سلجوقی یا بینابین که روز به روز در حال توسعه و پیشرفت بود و بعداً به سبک عراقی منجر شد. شاعران معروف و بزرگ قرن ششم به این شیوه شعر می‌گفتند چون: انوری، ظهیر، مسعود سعد سلمان

۳. سبک آذربایجانی یا ازاری که در حوزهٔ ازان رواج داشت و در همان قرن ششم هم از میان رفت: خاقانی، نظامی، ابوالعلا گنجوی، فلکی، مجیر

شمس قیس در شعر عمدهٔ به زبان شعری و مختصات سبکی شاعران بینابین یعنی عهد سلجوقی توجه دارد و فی الواقع با شعر آنان مانوس است (چنان که از المعجم هم هویدا است و مثلاً بیشتر از انوری مثال آورده است) و لذا مختصات زبانی شعر کهن سبک خراسانی (مخصوصاً آن لایهٔ کهن‌تر که به اصطلاح ترکستانی می‌گویند) به نظر او غلط یا لا اقل غریب است و شاعران را از تقلید آن مختصات برحذر می‌دارد که البته این توصیه صحیح است و هر شاعر بزرگ، از هر لحاظ (زبان، فکر...) شاعر دورهٔ خود است.

در کلیات سبک‌شناسی (ص ۲۰۲) تحت عنوان «انتقادات شمس قیس رازی» از مختصات آوایی زبان قدیم فارسی بحث کرده‌ام که علاقه‌مندان می‌توانند رجوع کنند. در اینجا فقط به یکی دو مورد اشاره می‌کنم:

شمس قیس در انتقادات خود گاهی چیزی را عیب می‌خواند که هر چند به لحاظ سبک‌شناسی عیب نیست ولی به لحاظ نقد ادبی می‌تواند عیب باشد. مثلاً استفاده از الف اشباع را عیب می‌داند که درست است زیرا این مختصهٔ آوایی در عصر او دیگر وجود نداشت اما البته در سبک کهن شعر فارسی رواج داشت، چنان که در شاهنامه فراوان است. مثلاً به این شعر بهرامی به لحاظ وجود الف اشباع ایراد می‌گیرد:

چه گویی کز همه خُزان چنو بودست کس نیز

نه هست اکنون و نه باشد و نه بودست هرگز

بهرامی از شاعران کهن سبک خراسانی است.

گاهی برخی از روندهای زبانی کهن را به خطا غلط می خواند مثلاً در شعر کهن فارسی، اشباع مصوّت های کوتاه به بلند بسیار طبیعی است یعنی به جای سخن، سخون و به جای قرمز، قرمیز و به جی ابله، ابلاه گفتن طبیعی بوده است، امّا او بیتی را ذکر می کند:

زبان ندارد و پیدا سخن نگوید هیچ سخنوران جهان پاک پیش او ابلاه

و می نویسد: «در ابلاه از ابلهی الفی درافزوده است!» حال آن که این گونه تغییرات در شعر کهن پیرو قوانین زبانی است.^۱

در پایان شایسته است این توصیه کاملاً درست او را به شاعران زمانه اش نقل کنیم: «شاعر دری گوی باید در این ابواب تقلید قدما نکند و در آن چه گوید از جاده دری مشهور متداول عدول جایز نشمرد» (ص ۳۲۶).

سرقات شمس قیس

شمس قیس در اواخر کتاب خود انواع سرقات را نام می برد، زیرا حقیقت این است که سرقت علمی در قدیم مانند امروز در ایران بازار گرمی داشته است.^۲ فردی مثل شیخ بزرگوار عطار در تذکرة الاولیا با آن همه سفارش و احتیاط و تأکید هجویری، از کشف المحجوب او انتحال کرده است. شمس قیس هم بدون ذکر نام از حدایق السحر در قسمت بدیع کتاب خود انتحال کرده است. البته او فقط شواهد شعری حدایق را در کتاب خود آورده است. می توان تصوّر کرد که در شیراز کتب خود را در دست نداشته و لذا در زمینه آوردن شاهد دچار مضیقه بوده است، امّا می توانست به این نکته اشاره کند. در حدایق شواهد شعری عربی هم هست که شمس قیس از ذکر آن ها اجتناب کرده است. چون کتب بدیعی کهن تر از حدایق السحر (جز ترجمان البلاغه) از میان رفته اند معلوم نیست که خود رشید وطواط تا چه حد در آوردن مثال ها مبتکر بوده است. از فحوای کلام رشید وطواط پیداست که خود او هم در این زمینه از کتب قبل از خود استفاده کرده است، چنان که ذیل عنوان ابداع می نویسد: «امّا مثالی چند از آنچه قدما در کتب خویش آورده اند

۱. علاوه بر فقدان دید سبک شناسانه، کاملاً پیداست که با متون کهن خراسانی (جز چند مورد استثناء مثلاً دیوان رودکی) مأنوس نیست. حتی به نظر می رسد که چندان با شاهنامه هم اُنس نداشت و گرنه این موارد به نظر او غریب نمی آمد.

۲. البته امروزه به انواع و طرق آن افزوده شده است. در مورد سرقات با شواهد و اسناد می توان کتاب دلچسب حجیمی نوشت.

آوردم» (ص ۸۳). در مورد عروض و قافیه قبل از المعجم کتابی باقی نمانده است تا بدانیم در این بخش‌ها چه کرده است. اینک چند مورد از اقتباس‌های او از حدایق السحر:

در حدایق السحر در عنوان الاسجاع می‌نویسد: «و آتیناهُما الکتاب المستبین و هدیانهما الصراط المستقیم...»

پارسی:

شاهی که رخس او را دولت بود دلیل شاهی که تیغ او را نصرت بود فسان

اندر پی کمانش زه بگسلد یقین واندر دم یقینش پر بفکند کمان

و باشد کی این موازنه در دو بیت افتد مثالش مراست:

آنک مال خزاین گیتی نیست با جود دست او بسیار

و آنک کشف سرایر گردون نیست در پیش طبع او دشوار»

شمس قیس ذیل عنوان موازنه همهٔ این شواهد را (گاهی با تغییر در ضبط) آورده است و فقط

در مورد مثال پارسی (شاهی که رخس...)) اسم شاعر را که مسعود سعد باشد افزوده است. در

قسمت ردّالصدر الی العجز با حذف شواهد عربی اشعار پارسی حدایق السحر را آورده است:

غضایی:

عصا برگرفتن نه معجز بود همی ازدها کرد باید عصا

رشید:

قرار از دل من ربود آن نگار بدان عنبرین طرّه بی قرار

در مراعات النظیر هردو شاهد شعری حدایق السحر را آورده است:

از مشک همی تیر زند نرگس چشمت زان لالهٔ روی تو زره ساخت ز عنبر

بلمعالی رازی

چون فندق مهر تو دهانم بر بست بار غم تو چو گوز پشتم بشکست

هرتیرکی از چشم چو بادام تو جست در خسته دلم چو مغز در پسته نشست

رشید و طواط

در تشبیه مضمر، شعر معزی را:

گر نور مه و روشنی شمع تر است پس کاهش و سوزش من از بهر چراست

که در «بیان تشبیه اضممار» در حدایق السحر آمده نقل کرده است.^۱ بحث تشبیه المعجم هم کلاً

برگرفته از حدایق السحر است.

۱. در کتاب‌های متأخر بلاغی زبان فارسی هم چنین است و همه مثال‌های یکدیگر را نقل کرده‌اند.

جالب است که بعدها دیگران هم همین معامله را با المعجم کرده‌اند. علاوه بر نقل مطالب و شواهد شعری آن در کتب بلاغی حتی نثر او را هم ربوده‌اند. مثلاً فضل‌الدین عبدالله قزوینی در اواخر قرن هفتم مقداری از مقدمه کتاب المعجم را در کتاب خود به‌نام المعجم فی تاریخ ملوک‌العجم انتحال کرده است. در معیار جمالی هم عبارات مقدمه المعجم انتحال شده است.

ذکر المعجم در کتب قدما

علامه قزوینی در مقدمه خود برالمعجم که حدود یک قرن پیش (۱۹۰۹) نوشته است می‌گوید: «از ترجمه حیات و شرح حال مصنف این کتاب شمس‌الدین محمد بن قیس رازی در هیچ یک از کتب تاریخ و تذکره اطلاعی به‌دست نیامد» (ص ه) و هم‌چنین می‌نویسد: «این کتاب مرغوب با این جلالت قدر و عظم شأن گویا از همان عهد مصنف الی حال که قریب هفتصد سال است، در نظر عامه فضلا و ادبا مجهول بوده و احدی ذکری و نقلی از آن در هیچ موضعی ننموده» (ص یح). استاد مدرّس رضوی که در سال ۱۳۳۸ (یعنی چهل سال پیش) چاپ جدیدی از المعجم ترتیب داد در مقدمه خود از دو مأخذ کهن نام می‌برد که از کتاب المعجم استفاده کرده‌اند:

۱. شمس فخری صاحب کتاب معیار جمالی (قرن هشتم) علاوه بر آن که در قسمت عروض کتاب خویش از المعجم نقل می‌کند،^۱ در مقدمه هم عباراتی آورده است که ظاهراً مأخوذ از مقدمه المعجم است.

۲. عزالدین فضل‌الله بن عبدالله قزوینی صاحب کتاب المعجم فی آثار ملوک‌العجم که کتاب خود را بعد از سال ۶۹۵ تألیف کرده است هم نام کتاب خود را از کتاب المعجم شمس قیس گرفته و هم در بخش‌هایی از مقدمه خود عین عبارات مقدمه شمس قیس را آورده است.

استاد مدرّس رضوی از موارد زیر هم یاد کرده است:

۱. عبدالقهار بن اسحق المقلّب بالشریف (اواسط قرن نهم) المعجم را مختصر کرد و آن را میزان‌الاوزان و لسان‌القلم^۲ در شرح الفاظ عجم نام نهاد.

۱. در ص یط مقدمه می‌نویسد: «شمس فخری اصفهانی در کتاب معیار جمالی (قسمت عروض آن) از

شمس قیس بدون تصریح به‌نام کتاب نقل کرده است».

۲. این کتاب به‌عروض همایون معروف است و تحت همین عنوان چاپ شده است:

۲. عطاءالله محمودالحسینی متوفی در ۹۱۹ در کتاب خود موسوم به بدایع الصنائع از کتاب المعجم نقل می‌کند.
۳. رساله قافیه نورالدین بن احمد بن عبدالجلیل زیارتگاهی اختصاری از بخش قافیه المعجم است.
۴. یکی از شاگردان جامی در شرح مختصری که بر رساله جامی نوشته سه چهار بار از شمس قیس رازی نقل کرده است.
۵. محمد بن سعد در کتاب تبصرة الشعرا (در علم قوافی) از شمس قیس بدون ذکر نام کتاب او مطالبی نقل کرده است.
۶. محمد نجم الغنی خان در نهج الادب، المعجم را از مأخذ خویش نام برده است. علاوه بر کتب فوق که استاد مدرس ذکر کرده است، دو کتاب زیر هم قابل ذکر است:
۱. در رساله عروض سیفی^۱ درباره منسرح مثنی مطوی مجدوع می‌نویسد (ص ۵۲): «و آن رکن را که جدع درو واقع است مجدوع گویند. و مولانا شمس الدین محمد قیس رازی رحمه الله که مقتداست در این فن، گفته است که این اسم این زحاف را لائق نیست» و اشاره او به ص ۸۷ المعجم است که در مورد جدع می‌نویسد: «وفاع چون از مفعولات خیزد آن را مجدوع خوانند یعنی بینی بریده و این اسم این زحاف را لایق نیفتاده است»
۲. در براهین العجم^۲ تألیف محمد تقی سپهر که در علم قافیه است در ص ۱۲۲ این شعر استاد رودکی را ذکر می‌کند:

گل صدبرگ و مشک و عنبر و سیب یاسمین سفید و مورد بزیب
این همه یکسره تمام شده است نزد تو ای بت ملوک فریب

→ عروض همایون (میزان‌الاوزان، لسان‌القلم)، به اهتمام محمد حسن ادیب هروی خراسانی، شرکت نسبی حاج محمد حسین اقبال و شرکاء، تهران، ۱۳۳۷

در این کتاب نویسنده به این که المعجم را در دست داشته و از آن استفاده کرده اشاره‌ی نکرده است. ملک الشعراء بهار در نامه‌ی که خطاب به مصحح کتاب نوشته می‌گوید: «بیشتر مضامین آن کتاب را از کتاب نفیس المعجم فی معایر اشعار العجم أخذ کرده است» و این هم نمونه دیگری از سرقت در تاریخ ادبیات ماست. البته شریف اسم شمس قیس را به صورت ابن قیس آورده است چنانکه در باب اختراع وزن رباعی می‌نویسد: «و ابن قیس گوید همانا طالع استخراج او میزان بوده است». (ص ۳۵)

۱. رساله عروض سیفی و قافیه جامی به تصحیح بلاخمان، به اهتمام محمد فشارکی، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۷۲

۲. براهین العجم، محمد تقی سپهر، به اهتمام دکتر سید جعفر شهیدی انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۵۱

شب عشاق لیلة القدر است چون برون آوری سر از جلیب و با کنایه می نویسد: «در جایی دیدم که براستاد مذکور احدی از اهل این صنعت خرده گرفته بود که جلاب را به اماله نتوان خواند، همانا از قواعد تجویز اماله بی خبر بوده» که تعریض او به شمس قیس رازی است که در ص ۲۷۷ پس از نقل شعر رودکی می نویسد: «و امالت جلاب در محاورات دری نیاید»^۱

چنان که قبلاً اشاره شد استاد مدرس حدایق المعجم را از آثار مسلم شمس قیس انگاشته می نویسد: «از اواخر قرن نهم عنایت و توجه بسیاری از طرف فضلا و ادبا بدان شده و جماعتی در کتب خویش از شمس قیس و کتاب المعجم یا حدایق المعجم او نقل کرده...» ما آثاری را که در آن از حدایق المعجم یاد شده در اینجا ذکر نکرده ایم. و نیز چنان که قبلاً اشاره شد در بخش نسخ خطی کتابخانه اکسفورد، کتابی است موسوم به «زبدة الاشعار» که به اعتباری خلاصه‌یی از المعجم است.

المعجم در دوران معاصر

در دوران قدیم بیشتر معیار الاشعار مطمح نظر عروضیان بوده است تا المعجم (مخصوصاً در شبه قاره هند). و آنانی هم که به المعجم نظری داشته‌اند شاید به دلیل آن که این کتاب را النادر کالمعدوم فرض می کردند از آن بدون ذکر نام سرقت کرده‌اند؛ چنان که شریف صاحب عروض همایون آن را در قرن نهم خلاصه کرد و به نام خود انتشار داد. اما در دوران معاصر وضع دقیقاً تغییر کرد. المعجم این بخت را یافت که توسط علامه قزوینی طبع انتقادی شود و مطمح نظر فضلا قرار گیرد، حال آن که معیار الاشعار هیچگاه به طبع شایسته مقام خود دست نیافت و لذا چنان که باید مورد مراجعه فضلا قرار نگرفت.

بعد از چاپ علمی المعجم، این کتاب تا چند دهه پیش مبنای تدریس عروض در دانشکده‌های ادبیات بود. چنان که ملک الشعراء بهار این کتاب را در دوره دکتری ادبیات تدریس می کرد.^۲ خود استاد مدرس رضوی مصحح کتاب هم آن را سال‌ها در دانشکده ادبیات تدریس می کرد. استاد دکتر محمد معین در صفحه اول المعجم خود مرقوم کرده بودند: «در سال‌های ۱۳۲۱-۲۰ بخش عروض و قافیه به عنوان کتاب درسی دوره دکتری قرائت شد [لابد در نزد

۱. استاد شهیدی در حاشیه ص ۱۲۲ براهین العجم می نویسد: «شمس قیس جلیب را خلاف

متعارف ادیبان فارسی دانسته نه آن که منکر اماله جلاب است»

۲. از چند نفر از جمله شادروان دکتر ضیاءالدین سجادی شنیدم.

ملک الشعراء بهار] و در سال‌های ۱۳۱۹ [ظ: ۱۳۲۹] به بعد در کلاس‌های اول دانشکدهٔ ادبیات تدریس شد».

تدریس المعجم هم به عنوان درس عروض و قافیه و هم متون ادبیات فارسی همچنان رایج بود تا اندک اندک کتاب عروض استاد دکتر خانلری جای آن را گرفت. امروزه از المعجم در درس عروض و قافیه استفاده نمی‌شود (مطالب المعجم در حقیقت به لحاظ تاریخچهٔ علم عروض و قافیه ارزشمند است) اما ارزش آن به عنوان یک متن طراز اول همچنان باقی است.

تعلیقات مقدمه

ص ۲۵، س ۲: الحمد لله المنعوت:

ستایش ویژه خدایی است که به صفات جلال و کمال موصوف است. از دگرگونی و نابودی پاک و از مانده داشتن به دور است. و درود بر بهترین آفریده اش محمد باد که رهاننده مردم از گمراهی و شفاعت کننده امت در روز نمایش کردارهاست. و نیز درود بر خاندان و یارانش باد که بزرگوارترین یاران و بهترین خاندان هاینند.

ص ۲۶، س ۸: قُل:

آیه ۲۲ از سوره شوری ۴۲: بگو ای محمد نمی خواهم از شما برآن (رسالت) پاداشی به جز محبت کردن به خویشان و هر که کسب کند نیکوی، برآن نیکوی کردنش، نیکوی بسیار کنیم.

ص ۲۶، س ۱۰: جَعَلْنَا:

خداوند قرار بدهاد ما را از کسانی که به این رشته محکم چنگ زده اند و روزی ما کند نیکوی آن دنیا و این دنیا را. همانا خداوند نزدیک و اجابت کننده است.

ص ۲۶، س ۱۳: محمد بن القیس:

این که لقب او را شمس الدین ذکر کرده اند به سبب عبارتی است که در آغاز کتاب چاپی آمده و در اقدم نسخ در صفحه قبل از آغاز است (به ص ۲۵ رجوع شود). در خود متن کتاب فقط دو جا اسم او آمده یکی این مورد است و مورد دیگر آن بیتی که فقیهی در هجو او گفته و آنجا او را شمس قیس خوانده است:

شمس قیس از حسد مرا دی گفت شعر تو نیک نیست، بیش مگوی

ص ۲۷، س ۳: عیون علوم:

صفت و موصوف مقلوب، در اصل علوم عیون یعنی علوم مهم و برجسته. آوردن صفت و موصوف مقلوب در زبان عربی مستحسن است (اما در کتب بلاغی به آن اشاره نشده است) و در فارسی در نثر فنی - چنان که در مقدمه این کتاب، مرزبان نامه، جهانگشای جوینی - تقلید شده

است.

ص ۲۷، س ۸: مرو:

از شهرهای جمهوری ترکمنستان امروزی.

ص ۲۷، س ۸: جَدَّدَ...:

خداوند آبادی آن را تجدید کند (زیرا در حمله مغول ویران شده بود)

ص ۲۷، س ۹: مؤامره:

«در تمام نسخ مؤامره است و آن در لغت جز به معنی مشاورت نیامده و این معنی مناسب با

سیاق عبارت نیست کمالات یخفی» (علامه قزوینی). ملک الشعراء بهار در سبک شناسی (ج ۳، ص

۲۹) می نویسد: مؤامره مصدر به معنی مشاوره است و شمس قیس به معنی مطالعه و تحقیق

آورده است. به نظر او استعمال این لغت در المعجم تازه است. آقای دکتر ناصرالدین شاه حسینی

در گزیده خود از المعجم می نویسد: «کنکاش و کنجکاوی در استنباط مطلب و احکام، و از این

قبیل است اصطلاح مؤامره در احکام و محاسبات نجومی»

ص ۲۷، س ۱۲: یافت... دانست:

یعنی یافتم و دانستم. حذف شناسه فعل به قرینه شناسه فعل قبلی از مختصات سبکی برخی

از نثرهای کهن است.

ص ۲۷، س ۱۲: اسعاف ملتمس:

به معنی روا کردن حاجت گویا اصطلاح بود. در مقدمه گلشن راز (چاپ خالقی، ص ۲) آمده

است: اشارت یا بشارت به اسعاف ملتمس ایشان به نوعی رسید که تخلف از آن میسر نبود.

ص ۲۷، س ۱۲: اسعاف ملتمس او را:

ـ قدما در آوردن «را» امساک داشتند، در اینجا هم با توجه به شیوه کهن «را» زاید می نماید، چنان

که پس از دعوتش «را» نیاورده است.

ص ۲۷، س ۱۸: محمدبن تکش:

مراد محمد خوارزمشاه است که از مغولان شکست خورد.

ص ۲۸، س ۴: تراخی...:

عقب افتادن ایام غیبت و طول کشیدن نهایت دوری از وطن.

ص ۲۸، س ۷: بلادِ بها:

سرزمین هایی که در آنها بسته شده (آویخته شده) برمن تعویذهایم و اولین سرزمینی که

خاکش پوست مرا لمس کرده است. شاعر آن معلوم نیست. تفتازانی آن را در مقدمه مطول با

تغییراتی چنین آورده است:

بِلَادُ بِهَا حَلَّ الشَّبَابُ تَمِيمَتِي وَ أَوَّلُ أَرْضٍ مَسَّ جِلْدِي تُرَابُهَا

شریف اردکانی در جامع الشواهد می نویسد: «هو لبعض الاعراب و قبله»:

أَحَبُّ بِلَادِ اللَّهِ مَا بَيْنَ صَارَةَ إِلَى صَفَوَانٍ أَنْ يُسَبِّحَ سَحَابُهَا

...و البيت على ما انشده الشاعر هكذا: بلادُ بِهَا نيطت على تمائمی، لكن قد غیره صاحب المطوّل الى طريق المذكور لمناسبة احواله... یعنی دوست داشته شده تر شهرهای خداوند شهرهایی است که در آن شهرها گشوده بود جوانی بازوبند مرا و اوّل زمینی بود که ادراک کرده بود ظاهر بدن مرا خاک آن شهرها... این شعر را صاحب مطول در مقام تمثیل به آن در معرض کیفیت اندوه خوردن بر اختلاف احوال خراسان که در او ساکن بوده است و مناسبت مضمون آن با مطلب او ذکر کرده است» جالب است که هم شمس قیس و هم تفتازانی با فاصله دو قرن در واقعیتی مشابه، به شعری واحد تمثّل جسته اند: حمله چنگیز و حمله تیمور. در اینجا بد نیست که اشاره کنم بین مقدمه مطول و این مقدمه شمس قیس هم به لحاظ موضوع و هم به لحاظ لفظ شباهت هایی است.

ص ۲۹، س ۶ تازیکی:

در فارسی به سه معنی به کار رفته است: یکی عرب ها، در این صورت اشتقاق آن را از قبیله طی می دانند (مثل ری و رازی). برخی هم گفته اند مشتق از تاختن است چه اعراب در سوارکاری معروف بودند. معنی دوم غیر ترک یعنی ایرانیان منطقه ماوراءالنهر است که با ترکان همسایه بودند و به آنان تاجیک گفته می شود و در اینجا هم همین معنی مراد است. مولانا در غزلیات گوید:

ترکی همه ترکی کند تاجیک تاجیکی کند

من ساعتی ترکی شوم یک لحظه تاجیکی شوم

سوم مطلق فارسی زبانان. جرفاذقانی در مقدمه تاریخ یمینی می نویسد: «صواب آن است که

آن را به عبارتی که به افهام نزدیک باشد و ترک و تازیکی را در آن ادراک، به پارسی نقل کنی».

به نظر می رسد که ترکان ماوراءالنهر تازیکی فارسی را در معنی مجازی بیگانه (در اصل

عرب ها) به ایرانیان همسایه خود (تاجیک) اطلاق کرده باشند. در اشتقاق کلمه تاجیک نظر

هنینگ این است که کلمه ترکی است از تا (= تات به معنی ترک) + چیک (پسوند ترکی) به معنی

تبعه ترک (← حواشی معین در برهان قاطع). از آنجا که ساخت کهن تاجیک به صورت تازیکی در

دست است (مثلاً در همین المعجم) به نظر نمی رسد که نظر استاد درست باشد. هم چنین قول

صاحب برهان که می گوید تاجیک به معنی اولاد عرب است که در عجم بزرگ شده و برآمده

باشد مستند و معقول به نظر نمی رسد. احتمال دارد که این واژه با تاش (تاشکند که در قدیم چاچ

و شاش خوانده می‌شد) مربوط باشد. تاشکند: شهر تازها و این قوم تاش قومی بین ترک و ایرانیان و مرزنشین بودند.

ص ۲۹، س ۸: قُوبَه:

مشتق از قاب، قشونی که در بیرون شهر باشند، در حقیقت شهر را چون قابی در برگرفته باشند. در المنجد می‌نویسد: قُوبَه: المقيم الثابت الدار. در المعجم استاد مدرّس به صورت قَومَه آمده است و علامه قزوینی نوشته‌اند: «بر فرض صَحّت نسخه، جمع قائم به معنی نگاهبانان و مستحفظین است (ذیل قوامیس عرب از دزی)»

ص ۲۹، س ۸: خیمه در خیمه زده:

«مقصود این است که خیمه‌ها نزدیک یکدیگر و پشت سر هم واقع شده بود به طوری که طناب یک خیمه را به طناب خیمه دیگر بسته بودند» (دکتر شاه حسینی)

ص ۲۹، س ۱۱: كَالْفَرَّاشِ الْمَبْثُوثِ:

مانند پروانه پراکنده، از آیه ۳ سورة قارعه (۱۰۱): يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوثِ: روزی که مردمان مانند پروانه (دور چراغ) پراکنده باشند که کنایه از روز قیامت است.

ص ۲۹، س ۱۳: طَرَائِقُ قِدْدًا:

«طرائق جمع طریقه: خط مشی و قِدَد جمع قِدّه: جماعتی از مردم که رای‌هایشان مختلف و هریک را برخلاف دیگری رای باشد و این دو کلمه بعضی از آیه قرآن [قسمتی از آیه ۱۲، سورة جن ۱۱۲] است که: كُنَّا طَرَائِقَ قِدْدًا [هستیم به طریقه‌های مختلف] اَي كُنَّا فِرْقًا مُخْتَلَفَةً اِهْوَانًا.

عبادید و عباید: بروزن عصافیر دو جمع‌اند که از لفظ خود مفردی ندارند به معنی گروه مردم پریشان و متفرق شده و سواران رونده به هرسوی است. يُقَالُ: صَارَ الْقَوْمُ عِبَادِيدَ وَ عِبَايِدَ اَي مُتَفَرِّقِينَ. عُدَد جمع عُدّة: استعداد [ساز و برگ]، يُقَالُ: كُونُوا عَلَى عُدّةِ اَي عَلَى اسْتِعْدَادٍ (مدرس رضوی) روی هم رفته یعنی با اختلاف رأی و ساز و برگ پریشان.

ص ۲۹، س ۱۸: كَالنَّجْمِ:

مانند ستاره هنگامی که فرو می‌افتد برای راندن ابلیس (انقَضَّ: یعنی فروبیفتد ستاره)، تلمیح است به قسمتی از آیه ۶ سورة ملک ۶۷: وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ وَ جَعَلْنَاهَا رُجُومًا لِلشَّيَاطِينِ... همانا آراستیم آسمان دنیا را به چراغ‌ها و گردانیدیم آن‌ها را وسیله راندن شیاطین.

ص ۳۰، س ۱: انجاز:

بخشی از جمهوری گرجستان که اخیراً روسیه مدّعی آن شده است.

ص ۳۰، س ۲: جمله:

جمله وهمه در متون قدیم گاهی اضافه نمی‌شود و البته گاهی به صورت اضافه هم آمده‌اند:

از جمله رفتگان این راه دراز بازآمده‌یی کو که خبر گوید باز
مثال برای حالت غیراضافی:
همه شهر بشورید چو آوازه درافتاد که دیوانه دگر بار ز زنجیر رهیده است
خیام
مولانا

ص ۳۰، س ۱۶: قهر خدا:

شایع بود که حمله مغول پاداش کارهای ناپسند خوارزمشاه است. از جمله مجدالدین بغدادی صوفی معروف را در آب رودخانه انداخته بود.

ص ۳۰، س ۱۶: دیده بودم و مشاهده کرده:

هیچ فرقی بین این دو نیست و چنان که تاکنون ملاحظه شد یکی از مشخصات نثر او در این مقدمه (مشخصه نثر فنی) قرینه‌سازی است که بین دو قرینه در معنی فرقی نیست و در حقیقت تعابیر مترادف می‌آورد: امحاض مودت / اخلاص محبت، محبّر این تصنیف / محرّر این تألیف، امثال / اضراب، واقعه شنیع / باقعه فظیع

ص ۳۰، س ۱۷: شحنگان ری:

که لابد از مغولان بودند.

ص ۳۱، س ۳: تطلع:

به معنی واقف و آگاه شدن است و شمس قیس به معنی طلوع کردن و طالع شدن به کار برده است که ظاهراً در لغت نیامده است. در چاپ استاد مدرس مطالع است جمع مطلع به معنی محل طلوع کوکب.

ص ۳۱، س ۶: سعدبن زنگی:

پنجمین اتابک فارس. در ۵۹۹ اتابک شد و در ۶۲۳ درگذشت. احتمالاً پدر سعدی از کارکنان دیوان او بود.

ص ۳۱، س ۷: محض لطف:

صفت و موصوف مقلوب: لطف محض یعنی لطف خالص و پاک.

ص ۳۱، س ۱۶: تا قریب پنج سال:

این مدت تقریباً چهار سال است نه پنج سال، زیرا ۷۲۰ در عراق بود و ۶۲۳ سعدبن زنگی درگذشت.

ص ۳۱، س ۱۸: مشاعیل:

جمع مشعال: وسیله شعله برافروختن و مجازاً خود شعله، مثل مقادیر جمع مقدار که مقدار در اصل وسیله اندازه‌گیری و مجازاً خود اندازه است. از آنجا که جمع مشعل و مشعله (به معنی

قنذیل)، مشاعل است نه مشاعیل، در چاپ استاد مدرس به صورت مشاعل تصحیح شده است. اما با توجه به رعایت سجع برای قنادیل مسلم است که شمس قیس مشاعیل آورده است.

ص ۳۲، س ۸: ممالک البرّ و البحر:

مراد از ممالک بحر، جزایر خلیج فارس است که به تصرف اتابک ابوبکر بن سعد درآمده بود.

ص ۳۲، س ۹: ملک سلیمان:

به شیراز ملک سلیمان می‌گفتند.

خرم آن روز کزین منزل ویران بروم رخت بر بندم و تا ملک سلیمان بروم

حافظ

ص ۳۲، س ۹: سَلْغَر:

در اصل اسم یکی از قبایل ترک است و در اینجا مراد جد اتابکان فارس یا سلغریان فارس است که سلغر نام داشت.

ص ۳۲، س ۹: اتابک ابوبکر بن سعد:

ششمین اتابک فارس که در ۶۲۳ به جای پدرش سعد بن زنگی نشست و در ۶۵۸ درگذشت. با هلاکو صلح کرد و در فتح بغداد لشکری به کمک او فرستاد. بوستان سعدی به نام اوست.

ص ۳۴، س ۶: اعمال محاسن أعراق:

مراد از اعمال أعراق محاسن به وجود آوردن فرزندان نیکو است.

ص ۳۴، س ۸: امانت حق:

مراد ملک و مملکت و پادشاهی است.

ص ۳۴، س ۱۵: مناکیر:

در چاپی مناکر است و استاد مدرس رضوی در حاشیه آورده است: «هذا هو الظاهر و فی جمیع النسخ: مناکیر. چه منکر اگر به معنی زیرک و فطن باشد جمع آن بر منکرون و مناکیر آید و اگر به معنی ضد معروف باشد که آن قول و فعلی است که برخلاف رضای خداست و مراد در اینجا هم همین معنی است جمعش بر منکرات و مناکر آید». اما به نظر من این گونه تصرفات، دخالت در نثر نویسنده و مسائل سبکی است. در نثر فنی جمع مفاعل و مفاعیل برخلاف قیاس و به جای هم مکرراً دیده شده است، مثلاً در تاریخ جهانگشا (گزیده دکتريدالله شکری، ص ۵۳) آمده است «و ائمه و معارف شهر بخارا» حال آن که جمع معروف معاریف است. شبیه به این قناطر در ص ۳۵ است که مصحح آن را به قناطر تغییر داده است.

ص ۳۴، س ۱۶: معازف:

«بروزن مساجد جمع معزف و معزفه، آلت‌های لهو است مثل چغانه و طنبور و غیر آن»

(مدرس رضوی). در اقدم نسخ که اساس چاپ من است معارف آمده است که در عربی جمع معرفه است و در فارسی جمع معروف هم هست. در این صورت معروف و معروفه کنایه از بدکاران خواهد بود.

ص ۳۵، س ۱۰: ناموجه:

ناموجه در اینجا به معنی غیرقانونی است. در اقدم نسخ نامتوجه است. در فرهنگ معین ذیل متوجهات می نویسد: «مالیاتی که علاوه بر مقدار اصلی مقرر، وصول می شد.»

ص ۳۵، س ۱۲: ترک می گیرد:

یعنی پادشاه مال های بزرگ را به کوچکترین شائبه مظلومی رها می کند و از آن درمی گذرد.

ص ۳۵، س ۱۲ طیارات:

استاد مدرس رضوی در حاشیه می نویسند: «آن چه از مواضع استعمال این کلمه معلوم می شود آن است که طیارات عبارت از اموالی است که بدون رنج و زحمت مهیا شده و به شخص سلطان مخصوص بوده است اینک مثال آن: «و حساب های گذشته از ضرایب و طیارات و غیر آن به حضور او و نایب دیوان عمل روشن کنند» (عتبة الکتبة، چاپ طهران، ص ۵۶). مثال دیگر: «و ضرایب شهر و طیارات و ابواب المال بر موجب مشروح دیوانی به وی تفویض کردیم» (عتبة الکتبة، ص ۷۲)»

استاد ملک الشعراء بهار در جلد سوم سبک شناسی ص ۲۹ این لغت را تازه می شمارد و می نویسد: «به قرینه توفیرات خزانه، ظاهراً به همان معنی که امروز طیاری گویند، یعنی اسباب چینی های دیوان برای جلب مالیات تازه»

در حواشی استاد دکتر معین برالمعجمی که تدریس می کرده اند آمده است:

«مرحوم قزوینی در حاشیه آورده است: کذا فی نسخ خدابخش و ایاصوفیا و... و برای طیاره معینی جز کشتی سریع السیر نیافتم و آن مناسب مقام نیست. (سپس دکتر معین می نویسد): نوعی مالیات. در رساله مالیات و خراج خواجه نصیر (نسخه خطی) آمده: و اما طیارات از چهارگونه بود: اول مالی که او را هیچ میراث خور نبود. دوم کسی که مال پادشاه خورده باشد یا رشوت ستده و از او سبب آن چیزی بستانند. سوم بلارغو و چیزهای گم شده و تلف. چهارم غایبانه، کسی که مرگ و زندگی ایشان معلوم نباشد و ایشان را وارث نبود، این هر دو چون خداوند مال بازآید، عوض مال او با او دهند (از یادداشت های مدرس رضوی) معین.

اما از همه روشن تر و دقیق تر توضیحات استاد مزبور در فرهنگ فارسی است:

«طیارات:

۱- نوعی مالیات فوق العاده یا محتملاً راهداری که در دروازه شهر وصول می شد»

(سلجوقیان).

۲- عواید حاصل از املاکی که به علت بی وارث بودن مالک یا بر اثر ضبط و توقیف یا نهب و غارت به دست پادشاه یا دیوان می افتاد.

۳- املاک متعلق به پادشاه که به ضبط و تصرف دیگران درآمده باشد.

۴- اشیاء گم شده.

۵- املاک مالکان غایب (ایلخانان).

ص ۳۵، س ۱۸: قناطر:

در چاپی قناطر است و استاد مدرس رضوی نوشته است «و صحیح قناطر است که جمع قنطره به معنی پل هاست و قناطر جمع قنطار به معنی وزن مخصوص و مال بسیار است که در اینجا مناسب نیست» اما چنان که در ذیل مناکیر توضیح دادم آوردن مفاعیل به جای مفاعل در نثر منشیان فارسی زبان معمول بود.

ص ۳۶، س ۴: متصوِّفه وارد و صادر:

صوفیانی که به شهر می آیند و از شهر می روند. صوفیان دو نوع بودند مسافر و مقیم. صوفیان مقیم، مقیم خانقاه بودند اما صوفیان مسافر وقتی به شهری می رسیدند در خانقاه آنجا مدتی مهمان می شدند. در اسرارالتوحید (چاپ استاد شفیع، ص ۶۹) آمده است: «شیخ مرا بخواند و گفت ای حسن صوفیان چندتن اند؟ گفتم صد و بیست کس اند، هشتاد مسافر و چهل مقیم».

ص ۳۷، س ۶: تَهْرَبُ الذَّيْب:

فرصت جویی گرگ برای شکار گوسفند است. در اقدم نسخ تَهْرَبُ الذَّيْب بود که ظاهراً باید به معنی فرار گرگ باشد اما تَهْرَب از ریشه هَرَب در لغت نیامده است.

ص ۳۸، س ۱۰: وَلَا تَزِر:

بخشی از آیه ۱۶۴ سوره الانعام ۶: و بر ندارد باربری بار دگری را (مراد گناه است).

ص ۳۷، س ۱۴: وَ جَادِلْهُمْ:

بخشی از آیه ۱۲۵ سوره النحل ۱۶: و در ستیز با ایشان بدان چه آن است نکوتر.

ص ۳۸، س ۵: تَجَامَل:

در لغت نیامده است، ظاهراً آن را به معنی مجامله (چرب زبانی و خوش رفتاری) آورده است. در المعجم چابی تحامل است که با تحمّل جناس دارد اما معنی آن مناسب نیست: «ستم کردن، به خود گرفتن کار را به مشقت». تجامل با پاره دوم جمله «و اباطیل اعذار ایشان را در محل قبول آرد» مناسب است.

ص ۳۸، س ۶: کعبتین بازمالیدن:

«آوردن نقشی که بتواند نقش حریف را باطل کند و او را مغلوب سازد، به نرمی و مجاملت عمل دشمن را خنثی کردن و خطر و ضرر او را از خود دور ساختن: «... کعبتین دشمن به لطف بازمالند» (کلیله، مصحح مینوی، ۱۹۴)»

ص ۳۸، س ۱۴: باحور:

بخاری است که در هوای گرم از زمین بلند می شود. باحور در نسخه من نبود اما با توجه به سجع دور / جور، باحور / فتور لازم به نظر رسید. دورحیف و جور و باحور فته و فتور اشاره به دوران حمله مغول است.

ص ۳۸، س ۱۷: مِنْ كُلِّ فَج:

بخشی از آیه ۲۸ سورة الحج ۲۲: از همراه دوری. معنای تمام آیه: و ندا درده مردمان را به حج تا بیایند به سوی تو پیاده و سواره برشتران لاغر، در حالی که از راه های دور می آیند.

ص ۳۹، س ۵: أَمِنُ السَّرْبِ رَابِطُ الْجَاش:

سرب به کسر یا فتح اول یعنی نفس و أَمِنُ السَّرْبِ یعنی کسی که در ایمنی است. رابط یعنی ساکن و جاش به معنی دل و رابط الجاش یعنی دلیر. در فرهنگ تفصیلی اصطلاحات و تعبیرات عربی^۱ ذیل رابط الجاش می نویسد: «کسی که از روی شجاعت، در هنگام ترس، دلی آرام دارد.»

ص ۳۹، س ۱۵: غَيْضٌ مِنْ:

غَيْضٌ مِنْ فَيْضٍ یعنی کمی است از بسیاری. رشح من سَقِي در المعجم چاپی رشح من سَفَح است یعنی تراوشی از ریزشی. سَفَح خون یا اشک ریختن است که مناسب نیست اما سَقِي که جمع آن اسقیه است به معنی سهمیه آب است و می گویند کم سَقِي اَرْضِك؟ یعنی سهمیه آب تو چقدر است (المنجد).

ص ۳۹، س ۱۶: ظاهره و باطنه:

باطنه درون قلعه و ظاهره سوادشهر است.

ص ۳۹، س ۱۷: قَلْهَات:

«بافتح ثم السكون و آخره تاء لعله جمع قله و هو بشر يكون في الجسد و قيل وسخ و هو مثل القره و هي مدينة بعمان على ساحل البحر اليها ترفاً اكثر سفن الهند و هي الآن فرضة تلك البلاد و امثل اعمال عمان عامرة أهلة وليست بالقديمة في العمارة و لا اظنها تمصرت الا بعد الخمسمائة (ياقوت)»

استاد مدرس رضوی

در المنجد آمده است: قلهاة او كلهاة [و لذا بعید نیست کلات فارسی باشد] بندری در عُمان. در زمان مارکوپولو و ابن بطوطة آباد و معروف بود و مردمش سفیدپوست بودند [احتمالاً ایرانیان]. پرتغالی‌ها آن را در اوایل قرن ۱۶ تصرف کردند.

ص ۴۰، س ۵: جاءته...

ملک فارس با حالت طوع و بندگی پیش او آمد (به او رسید) حال آن که (برای تسخیرش) نیزه‌یی را به اهتزاز درنیاورد و شمشیری نکشید.

کجا و چگونه؟ و همانا (ملک فارس) روی به سوی او آورد پیش از این که قضا و قدر واقع شود و او را در بند کشد.

تا این که ملک فارس نزد او آمد (بدو رسید) حال آن که شایستگی شاه افسارش را می‌کشید، و می‌راند آن را بهره‌یی که به شاه روی آورده بود.

ص ۴۲، س ۸: فرّزین:

قلعة فرّزین در راه بین همدان و اصفهان بود.

ص ۴۳، س ۲: العود:

بازگشت پسندیده‌تر است. از امثال عرب است.

ص ۴۴، س ۱۵: سلغر شاه‌بن سعد:

گویا مراد سلغر برادر اتابک ابوبکر بن سعد است. چه سعد زنگی سه پسر داشت به نام‌های سلغر و محمد و ابوبکر. سلغر به شاهی نرسید.

به نظر می‌رسد که این بخش را بعدها شمس قیس به اصل کتاب افزوده باشد بر طبق نوشته استاد مدرس رضوی این قسمت پایانی «که دعای پادشاه و پادشاه‌زاده است در نسخه س [ایاصوفیا] افزوده شده و در نسخه‌های دیگر المعجم نیست.» در اقدم نسخ، این بخش در حاشیه آمده. این که استاد نوشته دعای پادشاه و پادشاه‌زاده، باید توجه داشت که فقط دعای پادشاه‌زاده است. اما این که چرا شمس قیس به جای سعد پسر ابوبکر، برادرش را مدح کرده است ظاهراً، سبب این است که این مقدمه در اوایل اتابکی ابوبکر نوشته شده است.

ص ۴۵، س ۸: ابن مُقَلّه:

خطاط معروف متوفی در ۳۲۸ که خطوط ثلث، توقیع، ریحان... ابداع اوست.

ص ۴۵، س ۹: بدیع:

مراد بدیع الزمان همدانی متوفی در ۳۹۸ صاحب مقامات بدیعی است.

ص ۴۵، س ۹: مطلع فضایل و منبع فواضل:

فواضل جمع فاضله به معنی بخشش‌های بزرگ است. شادروان معین در فرق فواضل و

فضایل به نقل از غیاث و آندراج در فرهنگ خود می نویسد: «بعضی از محققین نوشته اند که فواضل جمع فاضله است که صیغه اسم فاعل باشد، چون وصف فاعلیت امر متعدی است لذا استعمال فواضل در اوصاف متعدیه می باشد یعنی صفاتی که از فاعل به سوی مفعول منتقل تواند شد چنانچه عطا و علم و هنر و ادب. و فضایل جمع فضیلت است که صیغه صفت مشبّهه باشد. چون صفت مشبّهه از اوصاف لازم ذاتیه است لهذا استعمال فضائل در اوصاف لازمه می باشد یعنی در صفاتی که متعدی به سوی غیر نتواند شد چنان که حسن و ذکا و قوت و حیا و اصالت و غیره».

تعلیقات عروض

ص ۴۷، س ۵: القاب:

اسم ازاحیف از قبیل مجنون، مشکول و نیز مطلق اصطلاحات عروضی.

ص ۵۰، س ۱۲: اجناس شعر:

مراد بحرهای مختلف شعر است. چه خود در باب چهارم (ص ۱۰۵) گوید: «و اما سبب آنکه

هرجنس را از اجناس شعر بحری خواندند آن است که...»

ص ۵۰، س ۱۸: إِذَا قَرَأْتُمْ:

هنگامی که قرآن را می خوانید و وجه عربیت آن را در نمی یابید طلب کنید آن را در شعر،

همانا شعر دیوان عرب است. در عروض همایون (ص ۱۱) که مختصرالمعجم است چنین معنی

شده: «اگر وجه عربیت قرآن را ندانید رجوع به شعر کنید که شعر دیوان عرب است، یعنی مجمع

استعمالات الفاظ و معانی است»

در تفاسیر قرآن ذیل آیه یَوْمَ يُكْشَفُ عَنْ سَاقٍ وَ يُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ (سوره

القلم ۶۸، آیه ۴۲) روزی که گشوده شود از ساق (پرده از روی کار برداشته شود)^۱ و دعوت شوند

به سجده کردن پس نتوانند، آمده است: «این آیت از ابن عباس پرسیدند گفت هرگاه چیزی از قرآن

بر شما پنهان شود آن را در شعر بجوئید مگر نشنیدستید گفتار شاعر را که گوید: و قامت الحرب

بنا علی ساق.

و هم در اشعاری که حجاج بدان استشهاد جست این باشد:

قد شمّرت عن ساقها فشدّوا وجدت الحرب بكم فجذّوا

و از قتیبی است که این سخن از آن جای سرچشمه بگرفته که هرکس دچار کاری بزرگ شود و

در آن از تلاش و کوشش ناگزیر باشد آستین بالا همی زند و دامن برگرفته دارد و از این روی دلالت

۱. و در برخی از ترجمه‌ها: روزی که احوال و شداید در آن پدید آید.

را برسختی و سهمناکی به کشف از ساق استعارت جستند».

(قرآن کریم، به خط طاهر خوشنویس، کتابفروسی علمیه اسلامیة، ۱۳۷۷ هـ. قمری، ص ۳۴۶)

ص ۵۱، س ۵: از وزنی به وزنی رود:

در این صورت شعر غلط است و به هر حال شمس قیس اغراق کرده است (و بسیار افتد) و تاکنون قصیده‌یی که شاعر در آن از وزنی به وزن دیگر رفته باشد دیده نشده است، مگر این که مراد او از قصیده مطلق شعر و در اینجا فلهویات باشد (چنان که در سطور بعد اشاره کرده است) که به نظر شمس قیس شاعر در آن اوزان را خلط می‌کند.

ص ۵۱، س ۱۵: خورشیدی:

در اقدام نسخ مرشدی بود که خطاست زیرا در بحث از بحر منسرح از بیت مورد بحث سخن می‌گوید و شاعر آن را خورشیدی می‌خواند. رشید و طواط در حقایق السحر (ص ۵۵) در بحث از متلون می‌نویسد: «احمد منشوری مختصری ساخته است و آن را خورشیدی شرح کرده نامش کنزالغرائب، جمله آن از این ابیات متلون است. در آنجا بیتی آورده است کی به سی و اند وزن بتوان خواند!» استاد اقبال در تعلیقات حقایق می‌نویسد: «از خورشیدی و احوال او اطلاعی به دست نیامد».

اما بیت مورد بحث در ترجمان البلاغه (طبع احمد آتش، ص ۱۳۷) به صورت زیر به نام خسروی آمده است:

تا کی نالی ز عشق تا کی نالی سود ندارد گریستن چه سگالی

و از خسروی مذکور در چند مورد دیگر هم ابیاتی آورده است.

این خسروی، خسروی سرخسی است که پیش از ۳۸۳ در گذشته است و مدّاح شمس‌العمالی قابوس بن وشمگیر و صاحب بن عباد بود. شمس قیس در سه مورد از این خسروی شاعر یاد کرده است اما عجیب است که این بیت را به خورشیدی نسبت داده است.

همه ابیات شعر (به نقل از شاعران همعصر رودکی، احمد اداره‌چی گیلانی، موقوفات افشار

ص ۲۳۲) چنین است:

| | |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| تا کی نالی ز عشق؟ تا کی نالی؟ | سود ندارد گریستن چه سگالی |
| حلقه زلفت همه قصیده عینی | حلقه جعدت همه قصیده دالی |
| چشم سیاهت با، سپر غمی ماند | زر به میانه همه کرانش لالی |
| نیست به خوبی تو را نظیر و کسی نیز | نیست به چیزی نظیر شمس معالی |

ص ۵۱، س ۱۹: مخالفت اصل:

چون وزن مفتعلن فاعلات مفتعلن فع است و در مصراع نخستین به جای مفتعلن، مفعولن

آمده است.

ص ۵۲، س ۱: وزن دوبیتی:

زیرا می توان آن را چنین رکن بندی کرد: مفعولن فاعلن مفاعیلن فع که یکی از اوزان دوازده گانه رباعی است: تا بتوانی تو یک نفس خود را باش!

ص ۵۲، س ۶: دیگری:

یعنی مصراع دیگری. جالب است که در این بخش از بحث، شمس قیس ناخودآگاه به درستی مصراع را واحد شعر دانسته است حال آن که در سطر بعد و نتیجه بحث (چنان که در جاهای دیگر) مثل همه قداماً به غلط بیت را واحد شعری می داند (که در شعر عربی درست است).

ص ۵۳، س ۱۴: خواهد آمد و خواهد شد:

آمده است و شده است. زیرا همین که مصراع اول تمام شود وزن مشخص است. این طرز بیان به سبب این اعتقاد غلط است (البته در شعر فارسی نه عربی) که واحد شعر را بیت می دانستند نه مصراع.

ص ۵۴، س ۳: و این معنی هم بد نیست:

شمس قیس به طور کلی نسبت به عقاید عروضیان عجم نظر خوشی ندارد و گاهی شدیداً آنان را می کوبد.

ص ۵۶، س ۶: ما اغنی:

آیه ۲۹ از سوره ۶۹: کفایت نکرد از من مال، زایل شد از من اقتدارم.

ص ۵۸، ابوالحسن اخفش:

«سعید بن مسعدة معروف به اخفش یا اخفش اوسط. این مرد از اکابر درجه اول نحویین است. کتاب های زیادی تألیف کرده و یک بحر عروضی بر آن چه سابقاً خلیل بن احمد وضع کرده بود افزوده است. این مرد بنا به گفته ابن الندیم خوارزمی است. در عین حال او را مجاشعی نیز خوانده اند. معلوم نیست اصلاً عرب مجاشعی بوده و بنابراین از ایرانیان عرب نژاد است و یا انتسابش به یک قبیله عرب پیمانی و الحاقی است آن چنان که در آن عهد مرسوم بوده است. اخفش در سال ۲۱۵ یا ۲۲۱ درگذشته است» (خدمات متقابل اسلام و ایران، مطهری، ۸۸-۶۸۷) ص ۶۰، س ۱۳: و جمهور ائمه نحو و لغت:

استاد مدرس رضوی در معرفی نسخه س درباره این اضافه می نویسد: «و ظاهراً مصنف بعد از مدتی در تألیف خویش تجدیدنظر کرده و این فصل را بر کتاب افزوده است» اما به نظر ما این قسمت از شمس قیس نیست:

۱. از نظر سبک با بقیه کتاب همسان نیست و اصطلاحات به اصطلاح آخوندی دارد (مثلاً

لانسلم) و مبتنی بر اطناب است.

۲. جز در نسخه س در نسخ دیگر نیامده است.

۳. شمس قیس (اهل ری) به احتمال زیاد ترکی نمی دانسته است و در تمام المعجم هیچ اشاره‌ی به زبان ترکی ندارد.

۴. نسخه س در ایاصوفیاست (ترکیه) و در ۸۸۱ تحریر شده در آن زمان یعنی بعد از دوره مغولان و تیموریان بود که ترکی معمول شده بود.

۵. کل بحث زاید است زیرا در متن المعجم به صورت خلاصه آمده است آنجا که می‌گوید چرا ارکان عروضی را با سبب شروع کردند و از فاصله پیشتر نرفتند.

ص ۶۰، س ۱۴: وقف بر حرف متحرک مقدور بشر نیست:

کلام به نحوی است که این شبهه ایجاد می‌شود که نمی‌توان کلمه‌ی مختوم به متحرک داشت و لذا کسانی (مثلاً مجید یکتایی در نوپردازی در نقد شعر و سخن‌سنجی) تذکر داده‌اند که این سخن غلط است و ارکانی چون مفعول و مفاعیل مختوم به متحرک هستند اما مراد عروضیان از این سخن پایان مصراع است که اگر مختوم به هجای کوتاه یا حرکات باشد باید آن را هجای بلند گرفت.

ص ۶۰، س ۱۵: ابن دُرستویه فسایی:

ابو محمد عبدالله بن جعفر بن درستویه مرزبان فارسی (۲۵۸ یا ۲۴۹-۳۴۷ یا ۳۴۴) اهل فسای فارس و از شاگردان ابن قتیبه و مبرد بود. در نحو استاد بود و بر کتاب العین خلیل انتقادی نوشته بود. کتب بسیاری از او ذکر کرده‌اند. (← تاریخ ادبیات عرب، بروکلن) از جمله جوامع العروض، الرد علی مدرج العروض و غیره. گویا دکتر خانلری مقاله‌ی دارد: «ابن دُرستویه درست می‌گوید».

آقای دکتر صادقی در مقاله «از بین رفتن گروه صامت آغازی در زبان فارسی» (← مجموعه سخنرانی‌های اولین کنگره تحقیقات ایرانی، ص ۲۱۰) احتمال می‌دهند که گفتار ابن درستویه فسایی در المعجم از کتاب «الالفاظ» نقل شده باشد که جزو آثار او (← بروکلن، ج ۱، ص ۱۷۴) ذکر شده است.

دیگر از آثار او «کتاب الکتاب» است. دکتر یزدگردی در ص ۴۳۵ نفثة المصدور (به نقل از حواشی نوروزنامه) می‌نویسد: «ابن درستویه در «کتاب الکتاب» ص ۹۴ می‌گوید: دوات چهار قسمت دارد: مجری، حق، جوبة، طبق».

ابن درستویه فسایی فای فعان و دال درم و شین شمار را به صورت ابتدا به ساکن می‌دانست. حق با اوست و بسیاری از کلمات در پهلوی با ابتدا به ساکن شروع می‌شدند. رجوع شود به مقاله

این جانب «ابتدا به ساکن درگیلکی» در یادگارنامه فخرایی (نشر نو، تهران، ۱۳۶۳، ص ۱۸-۶۱۱) ص ۶۲، س ۲۱: امام ابوعمرو بن العلاء:

متولد حدود ۷۰ در مکه و متوفی در حدود ۱۵۶ در کوفه، یکی از قراء سبعة بود و در علم نحو و قرآن شهرت بسیار داشت. عبدالله بن مقفع در رثای او شعری دارد. ص ۶۳، س ۲۴: افته:

افته (افث) فعل امر از فثاً (آرام شد)، چنانکه ارمه (ارم) فعل امر از رمی (تیر انداخت). ص ۶۴، س ۱۸: شکرک:

در ص ۸۴ چاپی این بیت را (به صورت یک مصراع) آورده و به مُتَفَعِّلُن چهاربار تقطیع کرده است و در مورد شاعر آن نوشته است و «پندارم عنصری گفته است»
مصراع دوم چنین است به سرک توکی بزمنت به پدر اگر تو گله کنی
ص ۶۹، س ۱۳: ده:

در متن چاپی نه آمده است که غلط است. خود نویسنده در سطر پیش گفته است «فواصل سالمه را ده می آرم». دو اضافه شمس قیس فاعلاتن و مس تفع لن است. ص ۷۴، س ۱۴: باز درپوشید:

بیت از انوری است.

ص ۷۴، س ۱۷: جرم خورشید:

بیت از انوری است.

ص ۸۱، س ۱۷: زجاج:

ابواسحاق که از بزرگان نحو بود و در ۳۱۱ در بغداد درگذشت در آغاز شیشه گر بود: از آثار اوست: کتاب القوافی، کتاب العروض.

ص ۸۷، سطر آخر: مجذوع:

استاد همایی در ضمن نقل بحث توشیح از نسخه مورخ ۸۲۹ (که در چاپ المعجم از آن استفاده نشده است) در مورد عبارت «جمله قصیده مثنی منسرح مجذوع عروض و ضرب است» می نویسد: «در بعض نسخ دیگر المعجم هم دیده ایم که این زحاف را همه جا مجذوع با ذال معجمه نوشته اند اما خود مؤلفش در فصل زحافات جزو ازاحیف مفعولات جدع و مجذوع با دال بی نقطه گفته و آن را به بینی بریده ترجمه کرده است که با جدع با ذال نقطه دار تناسب ندارد»

مختاری نامه، ص ۳۴۸

ص ۸۹، س ۱۵: سیزده:

علامه قزوینی نوشته است: «یا کلمه سیزده غلط است و باید دوازده باشد یا یک وزن از

منشعبات افتاده است و ظاهراً «سیزده» غلط باشد چه در کتب عروض دیگر هم غیر از این فروع مذکور نشد چنانچه در معیارالاشعار نیز (ص ۸۶) دوازده می‌شمرد.

استاد مدرس رضوی نوشته است: «تمام نسخ سیزده است و ظاهر آن است که کلمه سیزده صحیح و یک وزن که مفعول (به سکون لام) است از منشعبات مفاعیلن در تمام نسخ خطی افتاده باشد. و شاید علت سقوط آن در جمیع نسخ آن باشد که کلمه مفعول (اخر) با مفعول (مخنق مقصور) چون در صورت مشابه یکدیگرند، نویسنده نسخه اولیه به تصور آن که این کلمه مکرر و غیر لازم است آن را انداخته و دیگران به تبعیت او نسخ دیگر را نوشته و در نتیجه این فرع از تمام نسخ ساقط شده است. و دلیل بر این مطلب یکی آن که در تمام نسخ خطی این کتاب در بحر هزج که فروع مفاعیلن ذکر شده به جای اخر (مخنق مقصور) دارد و ظاهر است که چون صورته هر دو با هم همانند بوده نویسنده کتاب یکی از آن دو را زائد پنداشته و مفعول اخر را انداخته و مفعول مخنق مقصور را باقی گذاشته است. در صورتی که بودن مفعول اخر از فروع مفاعیلن محرز و در نزد تمام عروضیین مسلم است و به غیر این حدسی که زده شده خیلی بعید است که در تمام نسخ مخنق مقصور به جای اخر سهواً نوشته شده باشد. و دلیل دیگر آن که مصنف در بحر مضارع هم مفعول اخر و هم مفعول مخنق مقصور را آورده و از منشعبات مفاعیلن شمرده است. و این صریح است در این که این فرع در این موضع و در بحر هزج افتاده است و آن چه استاد علامه مرحوم قزوینی در تایید نظریه خود که غلط بودن سیزده باشد از کتاب معیارالاشعار نقل نموده‌اند ظاهراً خالی از غفلت نیست، چه در آن کتاب فروع منشعبه از مفاعیلن را دو قسمت کرده و در دو موضع آورده است، یک قسمت فروعی که پارسیان به تقلید از عرب گرفته که برای آن شش فرع شمرده است و قسمت دیگر آن چه پارسیان از خود افزوده‌اند و برای این قسمت دوازده فرع آورده است. بنابراین فروعی که در آن کتاب از مفاعیلن ذکر شده هیچ‌ده است نه دوازده. به علاوه همین وزن را که به واسطه تخنیق و قصر از مفاعیلن پیدا شده در آنجا آورده است با این فرق که در آنجا فعلاً به جای مفعول آمده است. در هر حال در بودن مفعول (یا فعلاً به قول صاحب معیارالاشعار) از فروع مفاعیلن جای شک و تردید نیست (رجوع شود به صفحه ۵۲ و ۶۷ معیارالاشعار چاپ طهران [انجم الدوله])

در حاشیه نسخه ما هم به جای مفعول معادل آن که فعلاً (مخنق مقصور) باشد آمده است.

ص ۹۳، س ۲: خزم:

در دیوان رودکی (ص ۳۲۸) آمده است:

امروز به هر حالی بغداد بخارا است کجا میر خراسان است پیروزی آنجا است

ک «کجا» خزم است.

ص ۱۰۲، س ۲: اَلْبَادِنَجَان:

در اقدم نسخ به این صورت آمده است و در چاپی اعراب آن چنین است: اَلْبَادِنَجَان.

ص ۱۱۰، س ۱۳: چو برگذری:

در معیار الاشعار (چاپ نجم الدوله، ص ۸۵) آمده است: مثال وافر عروض و ضرب مقطوف

چو برگذری همی نگرم به رویت چرا نکنی بتا نظری به کارم

معلوم است هر دو از یک منبع أخذ کرده اند.

ص ۱۱۵، س ۱۷: الذی بالکل:

استاد مدرس رضوی نوشته است: «نسخه چاپی و نسخه آ، ذ: الذی بالکل است و در نسخه م:

الزاید بالکل و به قرینه بعد که الزاید جزأ دارد ظاهراً الذی بالکل غلط و الزاید بالکل یا الزاید کلاً

صحیح باشد.»

ص ۱۱۶، س ۷: دوران:

این اصطلاح مهم و قابل توجه است. همان است که امروز وزن دوری می گوئیم. یعنی پاره

اول مصراع عیناً در پاره دوم تکرار شود.

ص ۱۱۷، س ۳: تسمیات:

در چاپی تسمیات به تشدید و در اقدم نسخ بدون تشدید. دکتر معین نوشته است: «ظ:

تسمیات جمع تسمیه.»

ص ۱۱۸، س ۱۷: بیان کرده آید:

به نظر می رسد که ظاهراً بیان کرده آمد صحیح باشد زیرا قبلاً سخن گفته بود اما در پایان

بخش عروض (ص ۲۱۳ چاپ حاضر) دوباره در مورد فک سخن می گوید.

ص ۱۲۱، س ۱: عشوا:

«عشواء مؤنث اعشی است به معنی شبکور و آن که شب و روز کم بیند و نابینا و هو یخبطُ

خبطُ عشواء مثل است از برای کسی که کاری را بر غیر بصیرت انجام دهد» مدرس رضوی

ص ۱۲۲، س ۶: مُفْتَرَعَات:

استاد مدرس رضوی در حاشیه نوشته است: «در چند مورد این کتاب مفترعات استعمال

شده و چون موارد آن متعدد و در تمام نسخ (جز نسخه س که متفرعات است) مفترعات بود،

یقین شد که مصنف قصداً و عمدتاً آن را استعمال کرده. به این جهت در متن آن را تغییر ندادیم

اگرچه به این معنی استعمال غلطی است». و نیز در فرهنگ لغت المعجم می نویسد: «مُفْتَرَعَات

جمع مفترع: دوشیزگی رباینده. در این کتاب به جای مُفْتَرَعَات به کار برده شده.»

ص ۱۲۶، س ۶: واو اشمام ضمه:

مراد واو معدوله است که بعد از «خ» می آید و خوانده نمی شود.

ص ۱۲۶، س ۸: فتحة آن را به ضمه بدل کنند:

زیرا این واو عطف فارسی است و تلفظ آن O است و از عرب أخذ نشده است (در پهلوی u و ud) و طبیعی زبان فارسی همین تلفظ است و مواردی که در کلام فارسی واو عربی به صورت Va تلفظ شود اندک است اما قدما از این نکته غافل بودند و می پنداشتند که این O همان Va عربی است.

ص ۱۲۶، س ۱۲: سپید برف برآمد:

اشاره است به پیری و سپید شدن موی سیاه چنان که فردوسی در پیری خود می گوید:

پر از برف شد کوهسار سیاه همی لشکر از شاه بیند گناه

و چون: چنان که برخی از استادان (مثلاً استاد دکتر صفا) اظهار داشته اند در این گونه موارد هم تلفظ صحیح O یعنی واو فارسی است. درونه: کمان حلاجی، هرچیز خمیده. کسایی مروزی گوید:

سرو بودیم چندگاه بلند کوژ گشتیم و چون درونه شدیم

سرو بوستان آرای: کنایه از بالا و اندام. بگوارید: گوارا و خوش بود، آن چه در زمان جوانی گوارا بود اکنون ناگوار شده است. و آن کجا: و آن که (کجا در معنی که موصولی)، نه گزای است: و آن چه قبلاً گزنده و گزندرسان نبود اکنون گزندرسان شده است. در گزیده اشعار رودکی (تألیف دکتر شعار و دکتر انوری) آن را از فعل گزایستن به معنی زیان رساندن گرفته اند. اما من چنین فعلی را در کتب لغت ندیده ام (اما گزائیدن داریم چنان که مسعود سعد گوید: آن کس که ز پشت سعد سلمان آید / گر زهر شود جمله تو را نگزاید). این ترکیب مرکب از نه قید نفی به علاوه گزای (یا نه پیشوند نفی + گزای = ناگزای) است و گزای شاید همان gazāy پهلوی باشد به معنی گزنده. این ضبط از شعر استاد رودکی، ضبط تازه‌یی است که در مآخذ دیگر نیامده و حکم اقدام نسخ را دارد.

ص ۱۲۷، س ۱۶: وزن فعل:

یعنی وزن افاعیل.

ص ۱۲۷، س ۲۰: فعلاتن مفاعلن...:

در نسخه س، ذ هم فعلاتن است و استاد مدرّس رضوی نوشته است «و آن سهو است» بنابر تقطیع (او به چش می) حق با استاد است، اما بنا به اصل وزن فعلاتن مفاعلن فعلن، همان فعلاتن صحیح است که گوش حس می کند (و لذا شمس قیس ناخودآگاه درست نوشته است).

امروزه در عروض علمی می‌گوئیم شاعر اختیار دارد در اول مصراع به‌جای فعلاتن، فاعلاتن بیاورد.

ص ۱۲۸، سطر آخر متن: چو گشتاسب:

از شاهنامه (چاپ مسکو، ج ۶، ص ۶۶)

چو گشتاسب را داد لهراسب تخت فرود آمد از تخت و بر بست رخت

ص ۱۲۸، سطر آخر حاشیه: فعولن:

به احتمال زیاد شمس قیس شعر را به حرکت سین خوانده: مرا تا غم عشق دلبر بجاست و لذا شمس قیس همان فعولن را نوشته است. (← محسن ذاکر الحسینی، چند نکته درباره المعجم شمس قیس، آینده، سال پانزدهم، ص ۵۷۹)

ص ۱۳۱، س ۱۰: دگر کردی روا باشد:

مطلع غزلی است از سنایی که تمام ابیات آن مصرع است:

دگر کردی روا باشد دلم غمگین چرا باشد جهان پر خوبرویانند آن کن کت روا باشد

شمس قیس چون وزن دوری را نمی‌دانست، در مصراع دوم دچار شک بود و لذا هر مصراع را دو مصراع پنداشت.

ص ۱۳۱، س ۱۸: اگر در حیّز:

مطلع قصیده‌یی از انوری (← دیوان چاپ مدرس، ص ۷۵)

ص ۱۳۲، س ۱۲: ارکری:

در دوبیتی‌های باباطاهر (چاپ وحید دستگردی، ص ۷۲) چنین است:

کُشیمان گر به‌زاری از که ترسی برونی گر به‌خواری از که ترسی

به این نیمه دل از کس مو نترسم دو عالم دل ته داری از که ترسی

اما معنای شعر طبق ضبط المعجم چنین است:

اگر خونخواری کنی از که می‌ترسی و اگر به‌زاری بکشی از که می‌ترسی

با این نیمه دل از کسی نمی‌ترسم یک کیهان دل تو داری از که می‌ترسی

شمس قیس شعر را به تلفظ فارسی دری خوانده و غلط تقطیع کرده است. حداقل مسلم است

که بیت دوم به مفاعیلن تقطیع می‌شود: از ی نی مه = مفاعیلن، یا: اکی هان دل = مفاعیلن

شادروان ادیب طوسی در نشریه دانشکده ادبیات تبریز (سال ششم) مقاله‌یی درباره معانی

فهلویات المعجم نوشته است.

ص ۱۳۲، س ۱۶: و اهل همدان و زنجان:

همدان لابد اشاره به اشعار باباطاهر است. اما در مورد زنجان باید دانست که زبان قدیم این

منطقه ترکی نبوده است.

ص ۱۳۳، س ۱۱: دل در دینم:

این قطعه پنج بیتی از زبان مردم همدان و زنگان به نظر ادیب طوسی (ایران کوده، ص ۲۵۹) از جولاهه ابهری است (دکتر صادقی، مجله زبان‌شناسی، شماره ۱، ص ۶۳)

ص ۱۳۵، س ۷: مفعول به جای فعلاتن:

آوردن مفعولن به جای فعلاتن (تشعیث) که حاصل آوردن یک هجای بلند به جای دو هجای کوتاه است بسیار طبیعی است و هیچ عیبی ندارد.

ص ۱۳۵، س ۸: مفعول فاعلاتن مفعول فاعلاتن:

شمس قیس در اینجا اشتباه کرده است (اما همین شعر را در بحث از بحر مضارع می‌آورد و به درستی به مفعول فاعلاتن مفاعیل فاعلاتن تقطیع می‌کند). این وزن هم مثل وزن صفحه بعد مفعول فاعلاتن مفاعیل فاعلاتن است، زیرا وزن وقتی دوری است که بتوان در وسط مصراع مکث کرد حال آن که باید خواند: ای خنجر مظفر تو / وی گوهر مطهر تو. و اگر قرار است بعد از مظفر و مطهر مکث کنیم تا وزن دوری باشد، همین کار را می‌توان در مورد بیت بعد (در اژدهای رایت) هم انجام داد و به هر حال اشکالی وارد نیست، اما اگر مسئله به طریق زیر مطرح شود قابل تأمل است:

چطور است که همه مصاریع این دو بیت بر مفعول فاعلاتن مفاعیل فاعلاتن تقطیع می‌شود. جز مصراع آخر که بر مفعول فاعلاتن مفعول فاعلاتن تقطیع می‌گردد؟

پاسخ: وزن اصلی همان مفعول فاعلاتن مفاعیل فاعلاتن است اما شاعر حق دارد به جای دو هجای کوتاه یک هجای بلند بیاورد چنان که در مصراع آخر عمل کرده است. در نسخ مختلف برای رفع این به ظاهر اشکال در ضبط اشعار دست برده‌اند چنان که در دیوان انوری مصحح استاد مدرس (ص ۳۳۴) آمده است: در اژدهای رایت از باد حمله تو. در مورد این آمیختگی خاص اوزان دوری با غیر دوری رجوع شود به تعلیقات فرهنگ عروضی از نگارنده.

ص ۱۳۶، س ۱۷: گریار نگارینم:

از امیر معزی (تاریخ ادبیات آذربای، ص ۱۳۶)

ص ۱۳۷، س ۴: ای ملک، مهین رکن تو را:

از انوری (دیوان، ج ۱، ص ۷۱) به این صورت:

ای ملک، بهین رکن تو را کلک وزیرست کلکی که فلک قدرت و سیاره مسیرست

ص ۱۳۷، س ۷: ای ملک تو را:

از انوری (ج ۱، ۵۰۳)

ص ۱۳۷، س ۲۲: نرگس ز نشاط ماه فروردین:

از امیر معزی (دیوان، ص ۵۰۹ و مدارج البلاغه، ص ۱۴۰)

ص ۱۴۰، س ۲: رودکی:

این داستان به نحو دیگری در تذکرة الشعرا (ص ۲۶ و ۲۷) آمده است و پیداست که دولتشاه المعجم را در دست نداشته است. در آنجا به جای رودکی از وهب بن الکعب و ابودلف عجلی نام می‌برد. جهت تفصیل ماجرا رجوع کنید به سیر رباعی در شعر فارسی. شبیه به این داستان‌ها در مقدمه دیوان اشعار لی‌پو شاعر معروف چینی هم دیده می‌شود.

ص ۱۴۰، س ۷: غزنین:

در یادداشت‌هایی که گویا میرزا فضلعلی آقای تبریزی در مورد المعجم نوشته و برای علامه قزوینی فرستاده (یادداشت‌های قزوینی، ج ۱۰، ص ۲۲) آمده است: «رودکی در غزنین چه می‌کرد؟ وی در بخارا پایتخت سامانیان بود یا در بلخ و سمرقند و نحوه. گویا مصنف پایتخت سامانیان را با پایتخت غزنویان به هم اشتباه کرده است».

ص ۱۴۰، س ۸: دید:

ظاهراً شمس قیس رودکی را کور نمی‌دانست.

ص ۱۴۰، س ۱۲: به قد چو سرو بلند:

در دیوان انوری (ج ۱، ص ۲۵۰) قصیده‌یی است به مطلع:

برمن آمد خورشید نیکوان شبگیر به قد چو سرو بلند و به رخ چو بدر منیر

و چنان که ملاحظه می‌شود مصراع دوم این بیت، مصراع اول بیت متن است.

ص ۱۴۱، س ۱۵: مصرع و مقفی:

مراد از مصرع بیت اول رباعی است که هر دو مصراع آن قافیه دارند و مراد از مقفی بیت دوم است که فقط مصراع دوم آن قافیه دارد. اما این سخن شمس قیس صحیح نیست زیرا رباعیات کهن غالباً چهار قافیه‌یی هستند نه خصی و اساساً یکی از معاییر اصالت و کهنگی رباعی همین مسأله است.

ص ۱۴۱، س ۱۶: ترانه:

این ریشه‌شناسی عامیانه است.

ص ۱۴۱، س ۱۸: میزان:

میزان برج هفتم از بروج دوازده‌گانه است. این که طالع ابداع رباعی را در برج میزان قلمداد کرده است به سبب معنای لغوی میزان است که ترازوست (در مهرماه شب و روز مساوی می‌شود) و با وزن و موزون هم‌ریشه است. در ضمن میزان یکی از دو خانه زهره (رب النوع

موسیقی) است، چنان که مولانا می‌گوید:

ای مطرب صاحب‌دل در زیر مکن منزل کان زهره به میزان شد، تا باد چنین بادا

ص ۱۴۱، س ۱۸: ماه و زهره:

چو بردز رفت بام دز چنان بود که ماه و زهره را با هم قران بود

مختصر ویس و رامین، ص ۳۴

ص ۱۴۱، س ۱۹: از تثلیث ناظر:

در حاشیه اقدم نسخ المعجم (مورخ ۷۳۹) آمده است: «و چون زهره و عطارد در وسط‌السماء باشند، آفتاب از تثلیث بدیشان ناظر نتواند بود، جهت آنکه این دو کوكب را با آفتاب جز مقارنه که آن را احتراق ایشان خوانند هیچ نظر دیگر متصور نیست» (حرّره اوحد بن اسعد بن بهرام المستوفی أنجح الله مسؤله و اسعف مأموله).

«یعنی ناظر به طالع نه به زهره و عطارد که آن وضع ناممکن است اما می‌شاید که زهره و عطارد و قمر در سرطان باشند که وسط‌السماست و آفتاب در جوزا بر تثلیث طالع بود و این وضعی ممکن الوقوع است» (حرره اوحد بن اسعد المستوفی).

ص ۱۴۲، س ۱۳: مربع‌الاجزا:

به نظر نمی‌رسد که این سخن شمس قیس درست باشد. رباعی در عربی به معنی چهارتایی است. چون این گونه شعر چهارمصرع داشت به آن رباعی گفتند. چنان که در فارسی (مقدمه دیوان شرفشاه) به آن چهاردانه گفتند. اما خود این سخن هم که بحر هزج در اشعار عرب مربع‌الاجزا آمده است سخن روشنی نیست. همه بحرهای مربع‌الاجزا هم آمده‌اند اما اگر مراد اصل بحر است که چنین نیست و هزج در اصل دایره مسدس است.

ص ۱۴۳، س ۹: خواجه امام حسن قطان:

فیلسوف و ریاضی‌دان و طبیب، متولد ۴۶۵ در مرو. در ۵۴۸ در فتنه غزان شهید شد. در مرو به شغل طبابت مشغول بود. کتاب معروف او در ریاضیات «کیهان شناخت» است.

ص ۱۴۴، س ۶: تراشوم:

در خاقانی هست (۷۳۴): گفتمی که ترا شوم مدار اندیشه. این مصرع در رباعیات منسوب به حافظ هم (نسخه خاثلری، ص ۱۱۰۵) آمده است.

ص ۱۴۶، س ۱۷: و بعضی شعرا:

عجیب است که در بحث از رباعی اسمی از خیام نمی‌برد، پیدا است که خیام در قرن ششم و حتی اوایل قرن هفتم به شاعری معروف نبوده است. در چهارمقاله هم که شرحی از خیام آمده به شاعری او اشاره نشده است. از قدیم‌ترین مأخذ که رباعی خیام را با نام او آورده‌اند یکی تفسیر

قرآن امام فخر رازی (متوفی در ۶۰۶) و دیگری مرصادالعباد (تألیف شده در ۶۲۰) است.
ص ۱۴۶، س ۱۷: ابوطاهر خاتونی:

«از شاعران قرن ششم (متوفی در حدود ۵۳۰). چون در خدمت گوهرخاتون زوجه محمد بن ملک‌شاه بود به او خاتونی گویند. خاتونی را به شغلی به جرجان فرستادند. او این شغل را دون رتبه خویش شمرد و مختص‌الملک صاحب دیوان استیفا را هجو گفت» (مأخوذ از فرهنگ فارسی دکتر معین). شاید این چند بیت از همان هجو باشد.

ص ۱۴۷، س ۳: تصریح نگاه داشته:

یعنی در هردو مصراع قافیه آورده است.

ص ۱۴۷، س ۵: سروی گر سرو:

مسعود فرزاد در مقاله مسأله هشتصد ساله وزن رباعی (خرد و کوشش، ۱۹، تابستان ۱۳۵۷) می‌گوید وزن آن، وزن رباعی نیست بلکه چنین است: لن فعلاتن مفاعلن فعلاتن (که معادل سنتی آن چنین است: مفتعلن فاعلات مفتعلن فع). دلیل این که گاهی با وزن رباعی یکی می‌شود این است که هم فعلاتن و هم مفتعلن پس از تسکین (یا به قول فرزاد سکتته) مفعولن می‌شوند. رک سیر رباعی، نشر علم، ص ۲۵۳.

ص ۱۴۷، س ۱۴: مر مارا:

به نظر دکتر فشارکی به جای «مر» همی درست است.

ص ۱۴۸، س ۵: همیشه شادمان باش:

چون شمس قیس مکفوف (مفاعیل) نوشته است مرحوم قزوینی واوی افزود. اما این وزن دوری است: مفاعلن فعولن / مفاعلن فعول و ش در وسط هردو مصراع زاید بر تقطیع است. شمس قیس به وزن دوری علم نداشته است، لذا در اسم وزن مکفوف آورده است (نمی‌توانسته مقصور بگوید، چون قصر در حشو واقع نمی‌شود).

ص ۱۴۸، س ۱۰: بز فردوس:

ظاهراً شمس قیس شعری را برداشته و دو کلمه اول آن را تغییر داده است، حتماً در آن شعر کلمه اول مصراع اول بر بوده است (و مثلاً اول مصراع دوم: مرا هر دم) و وزن چهار بار مفاعیلن. این وزن مفعولن مفاعیلن... موزون و صحیح نیست.

ص ۱۴۸، س ۱۶: دو چشم:

در عروض قدیم هرجا مصوت کوتاه را اشباع کنند آن را با علامت تشدید نشان می‌دهند. شمس قیس هم «چشمی» خوانده است و چشم نوشته است. اگر اشباع نمی‌کرد «دو چشم من» مفاعلن می‌شد چنان که در نسخه ذ به جای مفاعیلن، مفاعلن آمده است.

ص ۱۴۹، س ۲: حشر آوردن:

حشر آوردن و حشر کردن به معنی حمله کردن به جماعت است، چنان که در مجمل التواریخ والقصص آمده است: «چون غزان را خبر شد یکباره حشر آوردند و مردم طاقت جنگ نداشتند» و در تاریخ بیهقی آمده است «و نماز دیگر خبر رسید که خصمان به دو فرسنگی باز آمدند و حشر آوردند». حشر به معنی سپاه غیر منظم و چریک است (رک: لغت نامه ذیل حشر).

ص ۱۴۹، س ۷: مفعولن مفاعیلن...:

این چنین وزنی کاملاً غلط است، اختلاف مفعول و فاعلن را می توان به نحوی تعبیر کرد اما توجیه اختلاف مفعولن و فاعلن به هیچ وجه ممکن نیست.

ص ۱۵۰، س ۲: بندار رازی:

شاعر نیمه اول قرن پنجم. علاوه بر فهلوی به پارسی و عربی هم شعر می گفت. معاصر صاحب بن عباد و مداح مجدالدوله دیلمی بود. دیوان او در قرن ششم رایج بود و شاعران آن قرن در مقام تفاخر از او نام برده اند:

در نهانخانه طبعم به تماشا بنگر تا ز هر زاویه یی عرضه دهم بنداری

ظهیر فاریابی

سردار اهل فضل و بندار نظم و نثر آرد سجود من سر بندار ری نشین

خاقانی

ص ۱۵۲، س ۵: دست کسی:

از سنایی (دیوان، ص ۶۹۷)

ص ۱۵۲، س ۱۵: پس چو تویی نگار من:

المعجم مصحح استاد مدرّس کلمه «نگار» را ندارد و در این صورت وزن مختل است.

ص ۱۵۳، س ۱۵: دلبر بتی شگرلی:

اگر می گفت عمداً همی خواهد دلم بر بودنا تناظر کامل برقرار می شد و وزن درست بود. به قول دکتر فشارکی «سیمین بر» درست است. اما در حال حاضر مصراع دوم یک هجا کم دارد. در المعجم از این گونه ابیات باز هم آمده است و معلوم نیست که آیا شمس قیس خود دست برده یا این استثنا در اشعار قدما بوده است؟

ص ۱۵۴، س ۱۷: بی تو مرا:

تشدید به سبب این است که «تو» را اشباع کرده است.

بیت از رودکی (ص ۴۹۹، چاپ تاجیکستان، ۱۹۵۸، چاپ براکینسکی، ص ۹۷) است:

ای دل سزایش بری باز بر چنگل عقابی

بی تو مرا زنده نبینند من ذره‌ام تو آفتابی

اما بیت اول آن غلط است زیرا مصراع اول بروزن مستفعّلن فاعلن و مصراع دوم بروزن فاعلاتن فاعلاتن است و اگر بخواهیم آن را به وزن بیت دوم درآوریم باید کلماتی بیفزائیم: ای دل سزایش (می) بری (هان!) / (پس) باز برچنگال عقابی. اما بین این دو بیت ارتباطی به نظر نمی‌رسد و ظاهراً از دو شعر مختلفند.

ص ۱۵۶، س ۱۲: ای به‌استحقاق:

از انوری (ج ۱، ص ۳۱۹) به این صورت:

ای به‌استحقاق شاه شرق را قایم مقام وز قدیم‌الدهر شاهان پیشوای خاص و عام

ص ۱۵۶، س ۱۵: حبذا بزمی:

از انوری (ج ۱، ص ۴۶۵)

ص ۱۵۶، س ۱۸: ای به‌گوهر:

از انوری (ج ۱، ص ۴۰۹)

ص ۱۵۷، س ۳: جرم خورشید:

از انوری (ج ۱، ص ۲۹۴)

ص ۱۵۷، س ۱۷: دلم ای دوست:

از انوری (ج ۱، ص ۴۸۱) به این صورت:

دلم ای دوست تو داری، دانی جان ببر نیز که می‌توانی

با نسخه بدل‌های مختلف که هیچکدام متن ما نیست.

ص ۱۵۸، س ۸: ای به‌شاهی:

از انوری (ج ۱، ص ۱۲۲) با واو: مشتری طلعت و مریخ نبرد

ص ۱۶۱، س ۲: پسراگر تو بخواهی:

«...به سبب خطایی که در تلفظ کلمه «شغل» و در نتیجه در تقطیع بیت مرتکب شده، وی با همه فضل و دانش برای جستن تلفظ صحیح کلمه شغل قصور کرده و به لغت مراجعه نکرده تا بداند که واژه شغل را بالفتح و فتحین و بالضم و ضمّین ضبط کرده‌اند... اگر کلمه شغل را مثلاً به فتحین تلفظ می‌کرد این نقیصه مرتفع می‌شد.

پسراگر فعلاتن / تو بخواهی فعلاتن / شَغَل ما فعلاتن» محسن ذاکرالحسینی، آینده، سال

پانزدهم، ص ۵۸۰

ص ۱۶۳، س ۵: حیدر شرع:

از انوری (ج ۱، ص ۹۲) بدون واو از قصیده‌یی به مطلع:

نوش لب لعل تو قیمت شگر شکست چین سر زلف تو رونق عنبر شکست

ص ۱۶۳، س ۱۱: مفتعلن فاعلن... مفاعلن فاعلان:

چون وزن دوری است و عین سماع از تقطیع ساقط است، در این گونه موارد آوردن فاعلات بر فاعلان ارجح است.

ص ۱۶۳، س ۱۶: کیست که:

از قصیده معروف جمال الدین اصفهانی در تعریض به خاقانی.

ص ۱۶۴، س ۱: در بسیط نباشد:

علامه قزوینی در حاشیه نوشته است: «گویا حق با آن کس است که این شعر و امثال آن را از مطوی بسیط می‌شمرد و اعتراض مصنف غیر وارد است چه نون «بذان» در تقطیع ساقط است کما تقدّم نظیره، پس بر فاعلن تقطیع می‌شود نه بر فاعلان».

مراد شمس قیس از این بیت، تمام شعر است نه خود بیت (وگرنه اعتراض قزوینی وارد است). شعر دوری است و حروف زاید دارد، مثلاً: نه هر که دو بیت گفت لقب ز خاقان برد. ت گفت زاید است و بر مبنای عروض قدیم به فاعلن تقطیع نمی‌شود.

اما به نظر می‌رسد بحث شمس قیس اساساً بحث دیگری بوده است مراد او از مطوی بسیط مطوی خالی یعنی فاعلات است که در ازاحیف منسرح آمده است و چون وزن دوری را نمی‌دانسته می‌گوید در وسط شعر فاعلات نمی‌آید (حال آن که نباید فاعلات بگوید، فاعلات در اوزان دوری می‌آید ولی شمس قیس ناظر به همین اشکال به جای فاعلات، فاعلان می‌نویسد).

ص ۱۶۴، س ۸: ملک مصون است:

بیت از انوری است (ج ۱، ص ۸۶)

ص ۱۶۵، س ۱۵: بخوابنید:

خوابنیدن به معنی خوابانیدن در متون کهن مرسوم بود (← تاریخ زبان فارسی، ج ۲، ص

(۱۰۸)

بیعت بوبکر و آن قول اقیلونی چه بود مصلحت دید علی آن فتنه‌ها چون خوابنید

انوری (طرائق الحقایق، ج ۲، ص ۵۹۲)

بر همین قیاس خوانیدن هم داریم. این بیت شاهنامه (ضبط بروخیم)

همی خواند خواننده بر هر کسی

چو از دفتر این داستان‌ها بسی

در برخی از نسخه‌ها چنین است:

بخوانید خواننده بر هر کسی

چو از جمله این داستان‌ها بسی

(اساطیر و آئین‌های ایران و چین، ص ۷۸)

ص ۱۶۶، س ۵: دلبر من کجا رفت:

«ناگفته نماند که همین بیت را بروزن دو بار فاعلاتن فعولان [یعنی ذوبحرین است] مساوی فاعلن فاعلن فاع یا فاعلن فاعیلیان نیز می توان تقطیع کرد»

محسن ذاکرالحسینی، آینده، سال پانزدهم، ۵۸۰

ص ۱۶۶، س ۹: نایمئت:

در اقدم نسخ اعراب دارد: نایمئت. معلوم است که در آن زمان هم مانند امروز به هنگام حرکت دادن ساکن، ° به کار می بردند.

ص ۱۶۶، س ۹: مفتعلن فاعلات:

چون دوری واضح است (یعنی مکث در وسط شعر صریح است) بیت مربع گفته نه مثنی و نیز فاعلات آورده.

ص ۱۶۶، سطر آخر: آن روشنایی:

«اصولاً عروض المعجم برداشتی از عروض عرب است و شمس قیس به تساوی طرفین بیت توجهی نداشته و گرنه «گشته نهان» را با اندک اشباع در تلفظ می توانست بر مستفععلن تقطیع کند»

محسن ذاکرالحسینی، آینده، سال پانزدهم، ص ۵۸۰

وزن دوری است: مستفععلن فاعلن / مستفععلن فاعلن

ص ۱۶۸، س ۱: روی مگردان:

«بهتر بود وزن این بیت را دوری یا به قول خواجه نصیر چهارخانه می دانست و آن را بر چهار بار مفاعلن فع تقطیع می کرد که در صدر بیت مفاعلن بنا به قاعده معمول در قدیم به مفتعلن بدل گردیده»

محسن ذاکرالحسینی، آینده، سال پانزدهم، ص ۵۸۱

آقای دکتر وحیدیان کامیار هم در مقاله «بررسی اوزان دوری» تقطیع شمس قیس را غلط خوانده و وزن را دوری دانسته است.

ص ۱۶۸، س ۱۴: بیت مربع مخبون:

استاد مدرس رضوی در حاشیه نوشته اند «در نسخه اصل، م، آ: «مخبون مطوی» دارد و ظاهر آن است که کلمه مطوی زائد است چه علاوه بر آن که نسخه ذ، ع کلمه مطوی را ندارد تقطیع بیت در تمام نسخ مستفععلن فعولن است و صحیح بودن کلمه مطوی مستلزم غلط بودن مستفععلن است در جمیع نسخ. و دیگر آن که از نسخه ذ که به جای «مربع مخبون مطوی مکشوف»، «مربع سالم صدرین مخبون مکشوف ضربین» دارد به خوبی زائد بودن کلمه مطوی معلوم می شود، چه سالم بودن صدرین دلیل زاید بودن کلمه مطوی است. و مرحوم علامه قزوینی در نسخه چاپی کلمه مطوی را صحیح دانسته و مستفععلن را به مفتعلن تصحیح نموده و نوشته اند: «اصل نسخه

مستفعلن دارد و این غلط است به جهت این که اگرچه تقطیع به مستفعلن نیز می توان کرد ولی در این صورت کلمه مطوی لغو خواهد بود».

ص ۱۶۹، س ۲۲: در عروض ماهر نباشد:

یعنی باید بداند که وزن اصلی مفتعلن فاعلات مفتعلن فع است و به اصطلاح عروض جدید شاعر مختار است که به جای دو هجای کوتاه یک هجای بلند بیاورد (چنان که در دو بیت اول کرده است) اما عکس آن صحیح نیست و این بحث شمس قیس از این لحاظ بسیار مهم است. اما از نظر سبک شناسی باید توجه داشت که اگر کسی حرمت روی و حشمت بوی را بدون کسرۀ اضافه بخواند (و لذا به مفعولن تقطیع کند) بلاشکال است.

ص ۱۷۰، س ۱۴: مفاعیلُ فاعلات:

در چایی در مصراع دوم مفاعیل فاعلات آورده که مسلماً غلط است زیرا وزن دوری است و لذا فاعلات صحیح است (و اگر کلمه وسط به «مصوت بلند + نون» ختم شود فاعلان هم می آورد)

ص ۱۷۱، س ۱۱: ای رایت رفعت:

انوری (ج ۱، ص ۳۳۶)

ص ۱۷۱، س ۱۴: ای خنجر مظفر:

انوری (ج ۱، ص ۳۳۴)

شمس قیس تقطیع کرده است:

مفعولُ فاعلات مفاعیل فاعلاتن و علامه قزوینی نوشته است «این تقطیع مخالف است با آن چه مصنف در ورق (F⁶₇₄) گفته است که بنای این قصیده بر مفعولُ فاعلاتن مفعولُ فاعلاتن است مگر یک بیت که در آنجا مذکور است».

چنان که در تعلیقات فرهنگ عروضی مفصلاً بحث کرده ام اختلاط وزن دوری با غیر دوری است که در اشعار برخی از شعرای قرن ششم چون انوری و خاقانی بود. وزن اصلی همان مفعولُ فاعلات مفاعیلُ فاعلاتن است که با تسکین (آمدن یک هجای بلند به جای دو کوتاه) دوری می شود یعنی مفعولُ فاعلاتن مفعولُ فاعلاتن.

ص ۱۷۱، س ۱۷: ای عید دین دو دولت:

انوری (ج ۱، ص ۱۱۸)

ص ۱۷۱، س ۲۰: ای بارگاه صاحب:

انوری (ج ۱، ص ۳۴۳)

ص ۱۷۲، س ۱: مست شبانه بودم:

انوری (ج ۱، ص ۲۰۵)

ص ۱۷۲، س ۱۰: ای کرده:

ظهیر فاریابی (دیوان، ۱۱۸)

ص ۱۷۵، س ۸: به سنبل چون مر سمن را:

در چاپی در محل قافیه در هردو مصراع «نکویی» ضبط شده و لذا علامه قزوینی نوشته است: «علاوه بر اضطراب معنی قافیه این بیت صحیح نیست».

ص ۱۷۶، س ۱۱: ترک خوب روی را:

این بیت در معیارالاشعار (ص ۴۷) هم آمده است.

ص ۱۷۶، س ۱۴: از وفا چه برگردی:

«...مربع که آن را مشطور نیز گویند در یک بحر با مثنیٰ آن در ماهیت وزن عروضی هیچ تفاوت ندارد بلکه منوط به اعتبار است، یعنی اگر یک بیت را که قابل هردو حالت تربیع و تثنیٰ باشد، به اصطلاح معروف چهارپاره و چهارلختی اعتبار کنیم مشمول مربع و مشطور می شود و اگر هشت پاره و هشت لختی حساب کنیم آن را مثنیٰ نیز می گویند.

از باب مثال همین مؤلف المعجم در بحر رجز این بیت امیرمعزی را که بروزن هشت مستفعّلن است تحت عنوان رجز سالم مثنیٰ آورده است:

ای ساربان منزل مکن جز در دیار یار من

تا یک زمان زاری کنم برربیع و اطلال و دمن

و هم وزن آن را تنها به ملاحظه این که چهارپاره اعتبار کرده باشند جزو مربع آن بحر شمرده است:

ای بهتر از هرداوری بگشای کارم را دری

و چهارپاره ذیل را که بروزن مفتعلن مفتعلن مفتعلن مفعول است مربع مقطوع ضرب شمرده است:

غالیه زلفی و به رخ سرخ تر از گلناری

و نیز در بحر مقتضب که با منسرح در یک دایره عروضی که آن را مختلفه گویند واقع است برای مربع مطوی مقطوع آن بحر بروزن فاعلات مفتعلن فاعلات مفعولن مثال می آورد:

از وفا چه برگردی چون مرا سمر کردی

و حال آن که صدها غزل و قصیده عیناً بر همین وزن بدون کم و زیاد در دواوین شعرا به صورت مثنیٰ است نه مربع. حافظ می گوید:

عمر را غنیمت دان آن قدر که بتوانی حاصل حیات ای جان یک دم است تا دانی
پیش زاهد از رندی دم مزن که نتوان گفت با طیب نامحرم راز درد پنهانی
و همین مثنی را چون چهارپاره بنویسیم و بخوانیم داخل مربع خواهد شد. خلاصه این که
مربع و مثنی و همچنین نظایرش از وافی و مجزوء و منهوک همگی از عوارض و احوال
اعتباری منظومات است و به هیچ وجه باعث تغییر و اختلاف اوزان عروضی نمی شود».

همایی، مختاری نامه، ص ۳۵۱

ص ۱۷۸، س ۳: اگر محوّل:

انوری (ج ۱، ص ۴۱)

ص ۱۷۸، س ۹: سپهر رفعت:

انوری (ج ۱، ص ۱۵)

ص ۱۷۸، س ۱۲: شبی گذاشته ام:

انوری (ج ۱، ص ۱۹۵)

ص ۱۷۸، س ۱۷: تو آن کریمی:

انوری (دیوان چاپ نفیسی، انتشارات پیروز، ۱۳۳۷، ص ۳۸۹ جزو مقطعات)

ص ۱۷۹، س ۲: زهی ز عدل تو:

انوری (ج ۱، ص ۴۳۹)

ص ۱۷۹، س ۵: بر من آمد:

انوری (ج ۱، ص ۲۵۰)

ص ۱۸۱، س ۱۶: طرازی تیر:

تیر ساخت طراز. طراز شهری در ترکستان شرقی در سرحد چین بود (امروزه در قزاقستان).

استاد مدرس در لغتنامه المعجم «آرایش و راستی تیر» معنی کرده اند.

ص ۱۸۱، س ۱۶: برکشیده:

هم برکشیده درست است (کمان را برکشیدن) و هم پُرکشیده. تا انتها کشیده. در المعجم استاد

مدرس بُر [= پُر] کشیده است.

ص ۱۸۲، س ۹: عقیق را:

یک هجای بلند کم دارد و مثلاً باید چنین باشد: عقیق را چو بسایند نیک سوده گرانان و همین

اشکال را دارد مصراع: کمان بابلیان دیدم...

ص ۱۸۲، س ۱۳: مرغ مسمن:

مرغ فربه و چرب.

بین هرچاشت باری نسر طائر

به خوان همّتم مرغ مسمّن

خاقانی، دیوان، ۳۱۸

ص ۱۸۴، س ۱۰: نقش طبیعی:

از قطعات انوری (ج ۲، ص ۶۰۰) به مطلع:

گرچه شب سقطه من هرکه دید

ص ۱۸۴، س ۱۳: هرکه تواند:

از قطعات انوری (ج ۲، ص ۶۵۴)

ص ۱۸۸، س ۶: می آرد شرف مردمی پدید:

«دو بیت از شعر معروف رودکی را بدین گونه نقل و تقطیع کرده است:

می آرد شرف مردمی پدید

آزاده نژاد از درم خرید

مفاعیل مفاعیل فاعلان

مفعول مفاعیل فاعلان

هرآن گه که خوری می خوش آنکه است

خاصه چو گل و یاسمین دمید

مفاعیل مفاعیل فاعلان

مفعول مفاعیل فاعلان

گویا در بعضی منابع (نمونه اشعار رودکی ص ۱۹ و ۲۰)، لیلا صالح رامسری، انتشارات

امیرکبیر، تهران، ۱۳۶۰) مصراع های دوم این ابیات با واو عطف آغاز شده یعنی: و آزاده نژاد از

درم خرید و خاصه چو گل و یاسمین دمید.

بدین ترتیب تقطیع رکن ابتداء هردو مصراع بر مفاعیل صحیح است نه مفعول و آوردن واو

عطف در آغاز مصراع از مختصات شعر قرون اولیه نضج سخن پارسی است و رودکی خود در

اشعار دیگر نیز همین کار را کرده مثلاً در این بیت:

کهن کند به زمانی همان کجا نو بود

و نو کند به زمانی همان که خلقان بود»

محسن ذاکرالحسینی، آینده، سال پانزدهم، ص ۵۸۲

مصراع اول را می شود به این شکل خواند: می آرد شرف مرد، می پدید که شاید مرجح هم

باشد.

ص ۱۸۸، س ۱۶: خسروی:

حکیم خسروی سرخی از شاعران و فاضلان قرن چهارم که به فارسی و عربی شعر می گفت.

ص ۱۸۸، س ۱۷: چنان دانی کم خواستار نیست:

«به استثناء برخی منابع (پاسداران سخن، چکامه سرایان، ص ۵۱، دکتر مظاهر مصفا،

انتشارات زوار مشهد) واو عطف از ابتدای مصرع دوم ساقط شده است: «و یا شهر مرا جز تو یار

محسن ذاکرالحسینی، آینده، سال پانزدهم، ص ۵۸۲

نیست»

ص ۱۸۹، س ۴: صحی:

مخفف صحیح. ظاهراً در آغاز تلفظ «ح» (چنان که عین) عربی در آخر کلمات عربی برای ایرانیان دشوار بود. در عربی صحی منسوب به صحت داریم که در اینجا مراد نیست زیرا صحی را در مقابل خَلَق بیت بعد آورده است.

ص ۱۸۹، س ۱۷: ابوالحسن اورمزدی:

از شاعران اواخر قرن چهارم و اوایل قرن پنجم (تاریخ نظم و نثر در ایران، سعید نفیسی، ج ۱، ص ۳۴)

ص ۱۹۱، س ۱۴: باغ سرمایه:

بیت از انوری است.

ص ۱۹۱، س ۱۷: ای ز رای تو:

بیت از انوری است.

ص ۱۹۲، س ۱۲: غمزه چون تیر زلف چون قیر:

وزن دوری است فاعلن فع / فاعلن فع

ص ۱۹۲، س ۱۵: روی چون آینه:

«در این بیت صدرین را به جای فاعلاتن بر مفتعلن نیز می توان تقطیع کرد»

محسن ذاکرالحسینی، آینده، سال پانزدهم، ص ۵۸۳

ص ۱۹۲، س ۱۷: هیچ ذوق ندارد:

این که می گوید هیچ ذوق ندارد به سبب این است که در عروض سنتی بحر خفیف مسدس است نه مثنی. اما مثنی (فاعلاتن مفاعلن فاعلاتن مفاعلن) آن دیگر خفیف نامیده نمی شود بلکه به آن غریب یا جدید می گویند و بسیار هم زیباست:

صنما خرگه توام که بسازی و برکنی قلمی ام به دست تو که تراشی و بشکنی

ص ۱۹۳، س ۱۲: ثقیل تر آمده:

زیرا بحر مشاکل هم مسدس است و اگر مثنی شود باید دوری محسوب شود یعنی شاعر در وسط هر مصراع مکث کند مثل بیت زیر از مولوی:

گفتمش دل ببردی، خود کجایش سپردی گفت نی من نبردم، بُرد عیار دیگر

ص ۱۹۳، س ۱۶: ای پسر می بیار:

«در صفحه ۱۶۲ [ص ۱۸۲ چاپ حاضر] بیت مرفوع از بحر مجتث این شاهد را آورده است:

ای پسر می بیار و باز بربط مرغ مسن بیار و باز بر بط

فاعلن فاعلاتن فاعلاتن مفتعلن فاعلاتن فاعلاتن

شمس قیس همین بیت را در صفحه ۱۷۲ [۱۹۳ چاپ حاضر] مثال بیت مسدس محذوف از بحر مشاکل ذکر کرده و به جای مرغ مسمّن، مرغ فربه نوشته و ظاهراً همین درست است زیرا دو مصراع، مطابقت عروضی پیدا می‌کنند چنان که نسخه «ذ» هم مرغ فربه ضبط کرده و بر فاعلان فاعلاتن فاعلاتن تقطیع کرده است.»

ص ۱۹۴، س ۱: اجماع:

از تو بد کردن است و از من بد بردن و از تو خونابه دادن است و از من خوردن، اگر می‌نالم تو به‌نالهام گوش نکن که از تو شمشیر خوش است و از من گردن.

ترجمه منظوم:

ز تو بد کردن و بد بردن از من ز تو خونابه دادن خوردن از من
وگر نالم تو و نالم مکن گوش ز تو شمشیر خوش بی، گردن از من
شبه به‌این در منظومه درخت آسوریک (ص ۴۳) آمده است «جمن و ذ بردن و ویداذخواری» یعنی ز من بد بردن و بیداذخواری که وزن آن هم اتفاقاً هزج مسدس محذوف است.

ص ۱۹۴، س ۱۲: لحن اورامین:

«این بیت به ضبط فرهنگ جهانگیری از بندار رازی است»

مدرس رضوی

ص ۱۹۴، س ۱۲: اورامین:

در المعجم مصحح استاد مدرس رضوی اورامن: «نوعی از خوانندگی و گویندگی باشد که آن خاصه فارسیان است و شعر آن به زبان پهلوی باشد (برهان قاطع)» (علامه قزوینی).

«اورامن: لحنی از موسیقی قدیم تقریباً مطابق بحر هزج مسدس که فلهویات را بدان می‌خواندند» (فرهنگ فارسی معین). در این بیت ضبط اورامین بر اورامن مرجح است چون اگر اورامن باشد باید بعد از آن Va به تلفظ عربی آورد اما بعد از اورامین O تلفظ می‌شود. در صفحه ۱۹۷ اورامیان آورده که جمع اورامی مخفف اورامین است (مثل زمین، زمی، آستین، آستی).

ص ۱۹۴، س ۱۲: سماع خسروی:

در شعر مسعود سعد «پهلوانی سماع» آمده بود معادل خسروانی سرود، اسم لحنی و آهنگی است.

ص ۱۹۴، س ۱۹: خور کم زهره نی:

خورشیدی که مرا زهره آن نیست که سایه‌اش را ببوسم (سا = سایه؟) خود را آن دسترس نمی‌بینم که پایش را ببوسم... ای خدا می‌شود بروم آن خانه (خا) را ببوسم؟ معنی مصراع سوم روشن نیست. بواژی شاید به معنی بگویی باشد نه‌پا ظاهراً نه‌د پا. در یکی از نسخه بدل‌ها «کم

کدامش» آمده است. احتمال این که کو «گر» باشد هم هست. معنی تقریبی چنین است: اگر بگویی به کدام خانه پا می نهی.

ص ۱۹۵، س ۳: مصراع ضرب بروزن مشاکل:

اینجا هم باید گفت که وزن همان هزج مسدس محذوف است منتها شمس قیس شعر محلی را به تلفظ فارسی رسمی خوانده است. در «نینم» ی را باید مجهول خواند: نِ نم آن دس = مفاعیلن، وِشه خودا = مفاعیلن.

ص ۱۹۶، س ۱۳: پنج بیت متوالی:

چنان که قبلاً گفتم دیوان بندار در قرن ششم معروف بود. کاملاً پیدا است که شمس قیس دیوان همشهری خود را در دست داشته و به دقت خوانده بود. در صفحه بعد هم جملاتی دال بر همین معنی وجود دارد.

ص ۱۹۶، س ۱۷: الکافی فی العروضین و القوافی:

ابوطالب تبریزی اصفهانی متوفی در ۱۲۲۱ قمری کتابی دارد به نام الکافی فی علمی العروض و القوافی که تقلید از این اسم است.

ص ۱۹۶، س ۲۱: تجشّم:

تجشّم یعنی «رنج برخود نهادن، رنج بردن، تکلف» (فرهنگ فارسی معین). تجشّم نموده بودند یعنی خود را به زحمت انداخته بودند و برای دیدار من آمده بودند. تجشّم نمودن به معنی «قدم رنجه کردن و رنج راه را به قصد دیدار پادشاه برخود هموار ساختن» (استاد همایی) در این بیت عثمان مختاری (دیوان، ص ۳۳۲) آمده است:

روی به درگاه شاه شرق نهادن از همگان خدمت است و ز تو تجشّم!

این واژه در متون قدیم رایج بود (مثلاً کلّیله و دمنه) و همواره در مورد بزرگان (به رسم مؤدبانه سخن گفتن) به کار می رفت. در راحة الصدور (ص ۴۲۴) وقتی کيقباد می خواهد قدم رنجه کند و افتخار بدهد و درخت انگور را ببیند می نویسد: «خبر به کيقباد رسید تجشّم کرد و بدید» ص ۱۹۶، س ۲۲: به رسم پرسش جمال داده:

پرسش به معنی احوالپرسی و جمال به معنی زیبایی است مراد این است که مجلس را به حضور خود مزین کرده بودند. یا برای احوالپرسی افتخار داده بودند.

ص ۱۹۷، س ۱: یزید فی الخلق مایشاء:

قسمتی از آیه ۱ سورة فاطر (۳۵): می افزاید در آفرینش آن چه می خواهد. خلق را به معنی مردم گرفته و صدای خوش را در تفسیر افزونی آورده است. تفسیر این آیه به آواز خوش در کتب دیگر هم (مثلاً عقدالفرید، ج ۴، ص ۲۵۱ و ج ۶، ص ۷) دیده می شود.

ص ۱۹۷، س ۱۳: اعتراف آورد:

این که با کمک موسیقی شاعری را متوجه غلطش کنند یا غلط بودن شعری را نشان دهند در سنت‌های ادبی عرب سابقه داشت. از جمله داستانی است که در اغانی (ج ۱۱، ص ۱۰) و مقدمه الشعر و الشعراء ابن قتیبه آمده است:

«دو تن از فحول شعراء یعنی نابغه [ذبیانی] و بشر بن ابی حازم دچار اقواء می شدند. اما نابغه روزی به یثرب اندر شد و کسی را یارای آن نبود که به وی بگوید در شعر تو لحن (= غلط در اعراب) و اکفاء (= اقواء) راه می یابد. پس کنیزکی را بخواندند و فرمودندش که شعر او را به آواز بخواند. وی چنان کرد. چون نابغه در غنا یک بار «غیرمزوّد» (به کسر) شنید و یک بار «الغراب الاسود» (به ضم) محل خطا را دریافت و دیگر بدان دست نزد» (مقدمه الشعر و الشعراء ابن قتیبه، ترجمه آ. آذرنوش، امیرکبیر، ۱۳۶۳، ص ۲۰۳)

ص ۱۹۸، س ۴: بعضی عروضیان:

مراد اخفش اوسط است.

ص ۱۹۹، س ۳: دو عیدست:

انوری (ج ۱، ص ۴۸۹). دنیا به اماله دینی خوانده می شود.

ص ۱۹۹، س ۶: به نام خداوند:

شاهنامه (چاپ ژول مول، ج ۱، ص ۵۷)

ص ۱۹۹، س ۹: فریدون فرخ فرشته نبود:

بیت از فردوسی است هرچند در شاهنامه چاپ مسکو جزو ابیات الحاقی آمده است اما این که برخی آن را از سعدی می دانند مطلقاً صحیح نیست، زیرا چنان که در مقدمه توضیح داده ام هیچ شعری از سعدی در المعجم نیست.

ص ۲۰۰، س ۹: مهر تو ای ماه نیکو سیر:

«به نظر می رسد که این تقطیع حقیقی نباشد و تقطیع آن بر مفتعلن فاعلن یا مفتعلن فاعلاتن فعل مناسب تر است».

محسن ذاکر الحسینی، آینده، سال پانزدهم، ص ۵۸۳

رکن بندی صحیح مفتعلن فاعلن فاعلن (= مفتعل) است. استاد فرزاد در مجموعه اوزان

شعری فارسی (ص ۶۵) می نویسند: «هیچ شعر دیگری به این وزن در زبان فارسی سراغ ندارم».

ص ۲۰۰، س ۱۴: سجع در آن نگاه داشته:

یعنی وزن را دوری کرده است.

ص ۲۰۰، س ۲۰: حمید کازرونی:

حمیدالدین کازرونی از شاعران قرن ششم.

ص ۲۰۱، س ۱: مُذْ غَبَتْ:

از زمانی که ای جفاکار از نزد من غایب شدی قلب مرا خانهٔ بلا کردی.

ص ۲۰۱، س ۵: أَخْرَقَتْ:

قلبم را آتش زدی روحم را بیمار کردی زود کرم کن و داروی مرا بفرست.

ص ۲۰۳، س ۴: بهرامی سرخسی:

استاد ابوالحسن علی سرخسی بهرامی (متوفی در اوایل قرن پنجم) از شاعران دورهٔ اول غزنوی. صاحب کتاب‌های غایة العروضین و کنزالقافیه و خجسته‌نامه. نظامی عروضی در چهارمقاله خواندن کتاب‌های او را به شاعران توصیه می‌کند.

ص ۲۰۳، س ۴: بزرجمهر قسیمی:

«قاینی، ابومنصور قسیم‌بن ابراهیم، از شاعران و ادیبان و امیران دورهٔ سبکتگین و محمود غزنوی و در شعر عربی و فارسی استاد بود» (فرهنگ فارسی معین).

ص ۲۰۹، س ۲: مستفع‌لن فاعلاتن...:

در درّهٔ نجفی به جای فاعلاتن، فاعلات آمده است.

ص ۲۰۹، س ۶: مجتث است بعینه:

در نسخه ذکه معمولاً افزوده‌های عروضی دارد بعد از این آمده است: «امّا آن چه عجم آن را مجتث نام نهاده‌اند این بحر است زیرا که در دائرهٔ عرب بحر مجتث بر مستفع‌لن فاعلاتن آمده است و عجم بر مخبون آن شعر می‌گویند بر مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلاتن، مفاعلن مخبون است از مستفع‌لن نه از فاعلاتن و مخبون مجتث بر طریق دوائر عرب مفاعلن فعلاتن فعلاتن باشد. پس آنچه عجم آن را مجتث می‌خوانند به حقیقت این بحر صغیر است از دوائر مستحدث»

ص ۲۱۲، س ۲: غایة العروضین:

در المعجم استاد مدرّس غایة العروضین است. علامه قزوینی در مقدمهٔ خود (ص ج) به‌هر دو صورت آورده است. در چهارمقاله (چاپ معین، ص ۴۸) غایة العروضین است و علامه قزوینی در حاشیه می‌نویسد: «اگر اصل نسخه غایة العروضین نبوده، مقصود از عروضین گویا عروض اشعار عرب و عروض اشعار فارسی باشد» و رجوع شود به توضیحات و تعلیقات چهارمقاله، ص ۱۵۳.

ص ۲۱۲، س ۲: ابو عبدالله قرشی:

امیر ابو عبدالله قرشی از شاعران و عروضیان قرن پنجم که مخترع دایرهٔ منعکسه بود. ذکر او در چهارمقاله هم آمده است. (← تعلیقات چهارمقاله، ص ۲۱۶)

تعليقات قافیه

ص ۲۲۱، س ۱۳: ابو عبید قاسم بن سلام بغدادی:

«ابن سلام (ابو عبید القاسم) (۷۷۴-۸۳۸م) در هرات زاده شد و پدرش بنده‌یی رومی بود. ابن سلام لغوی است اما به بسیاری از علوم اسلامی هم پرداخته است. در بصره نزد اصمعی و ابو عبیده و ابوزید و در کوفه نزد کسایی و ابن الاعرابی درس خواند. از مهم‌ترین آثار او فرهنگ بزرگ «الغریب المصنّف» است که می‌گویند در تألیفش چهل سال رنج برد» (ترجمه از المنجد).

ص ۲۲۲، س ۸: ما الخلق:

نیستند مردم مگر از یک پدر و مادر x یا اهل جاهل یا اهل علمند x یا خلق و خوی ناراستی دارند یا اهل حلمند x گاهی در شادی و گاهی در اندوهند.

ص ۲۲۳، س ۲: مرثیه هابیل:

این ابیات جعلی به‌صور مختلف در کتب مختلف (مثلاً مجمل‌التواریخ و القصص، تذکرة الشعرا) آمده است. استاد ملک‌الشعراء بهار می‌نویسد: «حمزة بن الحسن اصفهانی در کتاب التنبیه علی حدوث التصحیف متعرض ساختگی بودن این اشعار و اغلاط آن شده است و مردی را ذکر می‌کند که مولد اخبار امم ماضیه بوده و اعراب بادیه را مهمان می‌کرده و به‌مناسبت موضوع خود از آن‌ها شعر می‌طلبیده و آن‌ها هم می‌گفته‌اند و از آن جمله این اشعار منسوب به آدم را ذکر کرده و سپس گوید: فنسب بغاوته الی نبی من انبیاء الله شعراً رکیکاً واهی الرکن ضعیف الاسراده اقاواء و لم یعلم ان الاقاواء من اکبر عیوب الشعر...» (حواشی بهار در مجمل‌التواریخ، نقل از لغت‌نامه دهخدا ذیل هابیل)

در تذکرة الشعرا (چاپ کلاله خاور، ص ۱۸) شعر چهار بیت است و جواب ابلیس هم به آن آمده است:

«شیخ ابوعلی مسکویه رحمه الله علیه در کتاب آداب العرب و الفرس این قضیه را بدین منوال بیان می‌فرماید: قال امیر المؤمنین الحسین بن علی رضی الله عنهما کان ابی (ع) بالکوفه فی

الجامع اذ قام رجل من اهل الشام فقال يا امير المؤمنين انى اسالك عن اول من قال الشعر فقال آدم(ع) قال و ما كان شعره و قال لما نزل من السماء فى الارض فرأى تربتها و سعتها و هواها و قتل قابيل هابيل فقال الشعر

| | |
|-------------------------|------------------------|
| تغيرت البلاد و من عليها | فوجه الارض مغبر قبيح |
| تغير كل ذى لون و طعم | و قلّ بشاشة وجه المليح |
| فوا اسفى على هابيل ابنى | قتيل قد تضمنه الضريح |
| و جاورنا عدو ليس يغنى | لعين لا يموت فنستريح |

فاجابه ابليس عليه اللعنه:

| | |
|--------------------------|----------------------------|
| تنح عن البلاد و ساكنيها | وها فى الخلد ضاق بك الفسيح |
| و كنت بها و زوجك فى قرار | و قلبك من اذى الدنيا مريح |
| فلم تنفك من كيدى و مكربى | الى ان قاتلك الثمن الربيح |
| فلولا رحمة الجبار اضحى | يكفك من جنان الخلد ريح |

این شعر در جمهرة اشعار العرب (مكتبة الهلال، بيروت، ۱۹۹۹م، ص ۴۵) به شکل دیگری است:^۱

| | |
|--|--|
| تَغَيَّرَتِ الْبِلَادُ وَ مِنْ عَلَيْهَا | فَوَجْهُ الْاَرْضِ مُغْبَرٌ قَبِيحٌ |
| (سرزمین و ساکنان آن دگرگون شدند و چهره زمین غبارآلود و زشت شده است) | |
| تَغَيَّرَ كُلُّ ذِي لَوْنٍ وَ طَعْمٍ | وَقَلَّ بِشَاشَةِ الْوَجْهِ الصَّبِيحُ |
| (همه رنگ‌ها و مزه‌ها تغییر یافتند و چهره روشن و تابان طراوت و شادابی اش کم شده است) | |
| وَ جَاوَرَنَا عَدُوٌّ لَيْسَ يُفْنَى | أَمِينٌ لَا يَمُوتُ فَتَسْرِيحُ |
| (دشمن فناپذیری همسایه ما شده است که نابود نمی‌شود تا از شر او راحت شویم) | |
| أَيَا هَابِلُ اقْتُلْتَ فَإِنَّ قَلْبِي | عَلَيْكَ الْيَوْمَ مُكْتَسَبٌ قَرِيحٌ |
| (ای هابیل اگرچه کشته شده‌ای ولی قلب من امروز به خاطر تو اندوهگین و زخمی و مجروح شده است) | |

ص ۲۲۳، س ۴: تَغَيَّرَتِ الْبِلَادُ:

سرزمین‌ها و ساکنانشان دگرگون شده‌اند x و صورت زمین گردآلوده و زشت شده است x هرچه دارای طعم و رنگ است دگرگون شده و تازه‌رویی زیبا(یان) کاستی گرفته است x دریغا بر هابیل پسر من x کشته‌یی که گور او را در برگرفته است.

۱. متن و ترجمه در مجله دانشکده ادبیات تبریز، بهار و تابستان ۸۶، شماره مسلسل ۲۰

ص ۲۲۳، س ۱۱: یزدگرد شاپور:

یعنی یزدگرد پسر شاپور. یزدگرد اول پدر بهرام گور است.

بعد از شاپور سوم بهرام چهارم و سپس یزدگرد اول و سپس بهرام پنجم (گور) به سلطنت رسید.

ص ۲۲۴، س ۱۰: حمّاد بن ابی لیلی:

ابوالقاسم حماد بن شاپور دیلمی مشهور به حمّاد الراویه از موالی بنی بکر بن وائل (متوفی در ۱۵۵ هـ.ق). وی از راویان ادب عرب و از متهمان به زندقه و اعلم ناس در ایام و اشعار و اخبار و انساب عرب بوده و معلقات سبع را گرد آورده است (فرهنگ فارسی معین).

ص ۲۲۴، س ۱۷: آذرباد بن زرّادشتان:

الف و نون آخر زرّادشت (زردشت) الف و نون بنوّت است یعنی آذرباد پسر زردشت و لذا «ابن» عربی در اصل حشو است. آتورپات (آذرباد) ها موبدان و دانشمندان دوره ساسانی بودند مثلاً آذرباد مهرسپندان. در برهان قاطع به طور کلی می نویسد آذرباد «نام یکی از موبدان و دانشمندان بوده است».

ص ۲۲۵، س ۱۵: برنثر نهاده است:

قدما خسروانی را نثر مسجع می دانستند. اما خسروانی اشعار مدحی ملحون بود یعنی همراه با موسیقی خوانده می شد و همین سنت بعد از اسلام به امثال رودکی رسید چنان که بوی جوی مولیان را در حضور شاه با چنگ خواند. جاحظ در المحاسن و الاضداد در مورد خسروانی های باربد می نویسد: «و ذلک بمنزلة الشعر فی کلام العرب یصوغ له الالحان». صورتی از برخی از خسروانی ها در کتب قدیم بازمانده است. به نظر من کلمات مسجع مشایخ مثلاً خواجه عبدالله انصاری یادگار خسروانی هاست.

ص ۲۲۶، س ۳: آهوی کوهی:

مصرع دوم به این صورت موزون نیست. ضبط های دیگری هم در دست است که هیچکدام بی عیب نمی نماید. از جمله علامه قزوینی در حاشیه المعجم نوشته است: «فی حاشیه الاصل فی هذا الموضع: چو ندارد یار اصح». اما این ضبط هم موزون نیست. وزن اصلی این بیت فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلن و وزن تقطیعی آن فاعلاتن مفعولن فعلاتن فعلن است. پیشنهاد من این است که مصرع دوم چنین نوشته شود: یار نه دارد بی یار چگونه رودا (نه دارد به جای ندارد) که در این صورت نه قید نفی به نی اشباع می شود و وزن بی عیب می گردد.

ص ۲۲۶، س ۱۹: وُحدان:

وُحدان جمع واحد، یک، یکتا. به نظر نمی رسد که این سخن شمس قیس صحیح باشد

(هرچند استاد همایی هم در صناعات ادبی همین نظر را تکرار می‌کند). در این گونه موارد (اسم فاعل، اسم مفعول، اسم مکان...) «ها» هاء تخصیص اسم (نقل از وصفیت به اسمیت) است، مثلاً فاطمه صفت است اما اگر بخواهند آن را نام کسی قرار دهند فاطمه می‌گویند یا مدرس هرجایی است که در آن درس برگزار می‌شود اما جای خاص درس خواندن را مدرسه می‌گویند و همچنین است قصیده که قصد کردن خاصی است (مدح ممدوح).

ص ۲۳۲، س ۴: شاعر گوید:

در نسخه ذ: چنانک عنصری

ص ۲۳۴، س ۱۹: قاینی و راق:

شادروان سعید نفیسی (تاریخ نظم و نثر در ایران، ص ۷۱۷) اسم او را جزو شاعران قرن ششم که در دربار غزنویان در هند می‌زیسته آورده است.

ص ۲۳۵، س ۱۶: اعلا:

أعلاء جمع علیل. در نسخ دیگر نیامده است.

ص ۲۳۷، س ۳: به طرفه کرد:

ظاهراً مصدر مرخم، یعنی طرفه گردانیدن. علامه قزوینی در حاشیه نوشته‌اند «کذا ظاهراً و قرائت اصل متن به درستی ممکن نیست»

ص ۲۳۷، س ۱۰: به کار دولت، اکفی الکفاة...:

«یعنی در امر دولت، صدراعظم پایدار است». معین

اکفی الکفات، امیر ضیاءالدین احمد عصمی ممدوح شاعر است.

ص ۲۳۷، س ۱۵: گفتای او:

یعنی چه؟ در چاپی هم: گفتای او

ص ۲۴۲، س ۱۱: کلیچه:

با توجه به دریچه، kaliče مقصود است به معنی کلید چوبین نه količe که معانی دیگری دارد.

ص ۲۴۵، س ۱: نگشاذ به هم نشاید:

استاد مدرس رضوی که در این مورد و مورد قبل شاید را به نشاید تصحیح کرده است می‌نویسد: «آ، ع: افتاد و بد افتاد به هم شاید و گشاذ و بگشاذ به هم شاید. و نسخه م به همین عبارت است جز آن که به جای بد افتاد به افتاد است. و در نسخه مطبوعه [یعنی چاپ قزوینی]: افتاد و بد افتاد به هم گشاذ و بگشاذ به هم شاید. و س: افتاد و به افتاد به هم شاید گشاذ و نگشاذ به هم شاید داد (?) و تمام سهو است و صحیح آن است که در متن اصلاح شده [یعنی نشاید

به جای شاید] و مطابق با نسخه ذ است و عبارت میزان الاوزان هم در این موضع چنین است «و بعضی گفته اند که افتاد با نیفتاد و گشاد با نگشاد و پدید با ناپدید می شاید و در این سخن بحث است از آن که پیشتر گذشت که نفی و اثبات به هم نمی شاید و این الفاظ از قبیل نفی و اثبات است» و این عبارت مؤید تصحیحی است که در متن شده است»

نسخه ذ نسخه یی است که در آن تصحیحاتی اعمال شده است و اشاره او به این که بعضی گفته اند به شمس قیس است و این نشان می دهد که در اصل «شاید» بوده است که در اقدم نسخ هم چنین است.

ص ۲۴۶، س ۱۱: فروشار:

مسلماً مقصود شمس قیس فروختار بوده است چنان که در مثال های قبل هم «ار» به بن ماضی اضافه شده است نه مضارع. استاد مدرس فروشار را فروشنده معنی کرده است.

ص ۲۴۹، س ۱۲: خانه دیس:

در همه نسخ چنین است اما احتمال این که خایه دیس باشد منتفی نیست.

ص ۲۵۳، س ۱۲: می مول:

در چاپ استاد مدرس رضوی بی مول است و در حاشیه نوشته اند: «مول به واو مجهول بروزن غول مردی بیگانه که زن دیگری با او سری پیدا کند، مولوی گفته:

آن زنک می خواست تا با مول خویش برزند در پیش شوی کول خویش
دیگر به معنی بودن و درنگ و تأخیر و مول مول یعنی باش باش، مولوی گفته:

برای تو مهان در انتظارند سبکتر رو چرا در مول مولی

دیگر به معنی بازگشت، و مولا مول به معنی تأخیر از پی تأخیر و مولیدن یعنی درنگ کردن و ممول یعنی درنگ مکن: نریمان بشد شاد و گفتا ممول.

و در فرهنگ به معنی ناز و غمزه و به معنی حرامزاده نیز آمده (انجمن آرای ناصری):

ص ۲۵۳، س ۱۳: مولا مول:

استاد بهار در ضمن بحث از لغات کلیده و دمنه می نویسند:

«فرو مولیدن: «ناگاه فرو مولید و نزدیک زاغان شد» (ص ۱۹۸) یعنی عقب کشید و جیم شد

و صفت این فعل مولا است یعنی آب زیرکاه.^۱ مولیدن در شاهنامه به معنی تأنی کردن آمده است:

بود رسم و آیین مرد دلیر که آرد به آهستگی شیر زیر

۱. مول، ریشه فعل مولیدن است. برهان قاطع گوید: به معنی درنگ و بازایستادن و بازگشت و توبه...

و ترکیب ریشه این فعل مولا مول نیز به قول برهان به معنی تأخیر و درنگ از پی درنگ آمده است.

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| بمولیم تا آن سپاه گران | بیایند گردان و جنگاوران |
| از آن پس به ایران نمایم کس | چنین است رای خردمند و بس |
| بدو گفت هومان که ای پهلوان | مرنجان بدین کار چندین روان |
| همه خسته رفتند از ایدر سپاه | غریوان و پویان به نزدیک شاه |
| نمولیم تا نزد خسرو شوند | به درگاه او لشکر نو شوند |
| ز زابلستان رستم آید به جنگ | زیانی بود سهمگین زین درنگ |

(چاپ آقا، ج ۱، ص ۷)

و این لغت را در سایر کتب ندیده‌ام و اگر هست نادر است»

سبک‌شناسی، ج ۲، ص ۲۶۳

ص ۲۵۳، س ۱۴: سرپل:

عوفی از کتابخانه سرپل بخارا یاد می‌کند، ظاهراً محله‌یی در بخارا بود.

ص ۲۵۳، س ۱۵: وینگل:

آران و بیدگل کاشان.

ص ۲۵۵، س ۱: فاء اعجمی:

این «ف» را با سه نقطه به صورت ف می‌نوشتند و از همه نسخ موجود المعجم فقط در اقدم نسخ به این صورت نوشته شده است. لذا مسأله برای مصححان قبلی روشن نبود. علامه قزوینی جهت حل مسأله فام را به صورت پام درج کرده است و استاد مدرس گفته است که کلمه «اعجمی» زاید است. فای اعجمی که با سه نقطه نوشته می‌شد تلفظ مخصوصی (بین F و V) داشت. در ص لو مقدمه ج ۱، برهان قاطع آمده است: «کلماتی که از آن رنگ و لون توان فهمید یکی پام است با پای فارسی همچون مشک پام و دیگری فام همچون عنبر فام و دیگری وام همچو گلوام...» استاد معین در مورد فام (به معنی رنگ) می‌نویسد: «اوام = پام = بام... به احتمال قوی مستعار از کلمه سغدی B'm «رنگ درخشان» و نیز به معنی صبح است. آقای دکتر صادقی در کتاب تکوین زبان فارسی (ص ۵۸) ف را صامت سایشی دولبی و اکدار دانسته و با B نشان داده است. فاء سه نقطه‌یی حتی در یکی از فرهنگ‌ها جزو حروف آمده است (آینده، ج هفتم، ص ۱۰۳، مقاله دکتر دبیرسیاقی). امروزه عرب‌ها V را با فاء سه نقطه می‌نویسند مثلاً فنزویلا (جمهوری ونزویلا) که البته ربطی به فاء اعجمی ندارد. دکتر خائوری در وزن شعر فارسی (ص ۱۳۵) شرحی درباره فاء اعجمی نوشته است. به نظر او حرفی که حمزه اصفهانی و ابوعلی سینا آن را «حرف میان باء و فاء» خوانده‌اند همین حرف است. به نظر او مراد از فاء اعجمی «و» فارسی است (ص ۱۲۱). در مورد تلفظ این فاء، لازار هم بحثی دارد.

ص ۲۵۷، س ۳: مستحکم است:

در همه نسخ خطی مستحکم (ثابت قدم و پابرجا و استوار) امّا در چاپی متحکم. در برهان قاطع ذیل شایگان می نویسد: «و قافیه شعری را نیز که با آن تحکمی هست شایگان گویند چه تحکم مناسب پادشاهان است».

ص ۲۵۷، س ۱۶: مثنی:

بخشی از آیه ۳ سوره النساء ۴: (پس کابین بندید برآن چه خوش آید شما را از زنان) دو تا و سه تا و چهار تا.

ص ۲۶۱، س ۸: چشمه آب:

استاد دهخدا حدس می زند که «چشمه و آب» باشد (رک حواشی المعجم استاد مدرس و حواشی دکتر معین برالمعجم خود و المعجم کتابخانه لغتنامه). امّا به نظر من این حدس صایب نیست.

ص ۲۶۸، س ۱۵: چنان فهم کند کی زود گفتی:

«شمس قیس در اینجا کمی از حدود سلامت ذوق که دارد تجاوز می کند. بگاه به معنی زود، آن هم تنها در بامداد بگاه و شاید مترادف های بامداد آمده است. لکن بگاه گفتی، نه در قدیم و نه حالا هیچکس به معنی زود گفتی در نظم و نثر نیاورده است و نیز بیگاه گفتی به معنی دیر گفتی در هیچ کلامی از قدما و معاصرین شنیده نشده است. و شاید بیگاه شدن به معنی دیر شدن آمده باشد لکن آن هم در نماز و امثال آن که معنی دیری از قرائن دیگر کلام مفهوم می شود نه از نفس کلمه بیگاه، چه بیگاه به معنی نه به وقت و هنگام خویش است اعم از زود یا دیر و شاید کلمه بگاه بی قیدی از بامداد و صبح و غیره خود برآسها معنی صبح زود می دهد چنان که در «بگاه» شعر سطر دوازدهم صفحه مقابل^۱ (دهخدا)

معین

ص ۲۷۰ س ۱۵: و کی چون به معنی مردم باشد به ما نویسند:

آقای دکتر جوینی (شاهنامه، ج ۱، از دستنویس موزه فلورانس، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۷۵، ص ۱۱۸) در شرح بیت زیر:

که آید که گیرد سر تخت تو چه گونه فرو پژمرد بخت تو

می نویسد: «رسم الخط فلورانس، در اصل: «که» را به همین صورت نوشته است که به معنی «کس» و «کسی» می باشد و هرگاه «که» برای ربط یا موصول باشد به صورت «کی» می آورد...»

ص ۲۷۱، سطر آخر: فربى:

بدین ترتیب شمس قیس فربى را ممال فربه مى داند و این عجیب است. فربى (در پهلوی فَرپیه) لغتی است در فربه با های ملفوظ.

ص ۲۷۲، س ۷: مى بریزد نریزد از وی بوی:

ضرب المثل بود به این معنی که ممکن است کسی از اسب بیفتد اما از اصل نمی افتد. فردوسی در داستان بیژن و منیژه (شاهنامه، چاپ مسکو، ج ۵، ب ۱۱۵۶) گوید:

یکی داستان زد تهمتن براوی که گر مى بریزد نریزدش بوی

این ضرب المثل در غرر اخبار ملوک الفرس (ص ۷۴۵) از قول یزدگرد شهریار آمده است.

ص ۲۷۲، س ۱۴: دیلمی:

ابوالحسن مهبیاربن مرزویه دیلمی (متوفی در ۴۲۸) از شاعران معروف قرن چهارم که به شعر عربی مشهور بود. گفته اند که نخست زردشتی بود.

ص ۲۷۳، س ۵: جزوی و کلی:

«در کتاب ترجمان البلاغه محمدبن عمرالرادویانی چاپ احمد آتش ص ۱۶ دو بیت آخر (جزوی و کلی، البیتین) به عنصری نسبت داده شده است»
مدرس رضوی

ص ۲۷۶، س ۱۶: عتاب:

دهخدا کنار آن نوشته است عتیب و سپس دکتر معین اضافه کرده است: «ولی در عصر مؤلف عتاب را با آن که ممال در تلفظ می آورند به صورت اصل می نوشتند. رک ص ۳۱۲» [ص ۳۲۹ چاپ حاضر]

«...مطلب بسیار مهم است و از آن اولاً برمی آید که کلمات عربی با الفات مماله را که اکنون به صورت یاء نویسند چون سلیح و رکیب و جحیز و عتیب، این مستحدث است، آن وقت همه را همان طور به صورت الف می نوشته اند (و سیصرّح به بعد هذا...) و با یاء مجهول فارسی قافیه می بسته اند، چنان که انوری فریب را با عتاب قافیه بسته است و رودکی سیب و زیب و فریب را با جلباب. ثانیاً آن که قافیه بستن یاء مجهول با یاء معروف به هیچ وجه و به هیچ عذری جایز نیست. ثالثاً آن که قافیه بستن واو معروف و واو مجهول را بیشتر شعرا روا داشته اند، چنان که انوری ستور (مج) را با تنور (مع) قافیه بسته است و هم او مویان (مع، به معنی گریه کننده و جمع موی) را با هم کویان (جمع هم کوی (یعنی اهل یک کوچه) و گویان از گفتن (مج) قافیه بسته و سنایی عروس (مع) را با بوس (مج) قافیه بسته. ولی مصنّف گوید از این جنس احتراز اولیتر تا شعر مطبوع تر آید. و از این جمله واضحاً معلوم می شود که در آن ازمنه فرق مابین واو

معروف و مجهول آن شکل بوده است و حالا به کلی و مطلقاً نسیاً منسیاً شده است».

یادداشت‌های قزوینی، ج ۱۰، ص ۲۴

ص ۲۷۸، سطر آخر حاشیه... جز نوک:

این اضافه فقط در نسخه ذ، ن، س است.

ص ۲۷۹، س ۳: حمری:

«در نسخه‌های ذ، س و دیوان منوچهری (طبع طهران) و دو نسخه دیوان خطی کتابخانه رضوان وقفی مرحوم میرزا رضاخان نائینی: حمری با حاء خطی است و در نسخ آ، ع، م و نسخه چاپی: حمری. و الخمری من الالوان الاسود الضارب الى الحمرة و لون حمری يشبه لون الخمر (اقرب الموارد)»

مدرس رضوی

گل حمری در متون دیگر هم آمده است:

مسلسل گشته بر گل‌های حمری نوای بلبل و آواز قمری

خسرو و شیرین

دکتر شعار در مجله دانشکده ادبیات دانشگاه تربیت معلّم، شماره دوم، درباره شرح خسرو و

شیرین می نویسد:

حمری به ضم اول اگرچه با قمری مناسب است معنی روشنی ندارد. شاید حمری به فتح اول باشد ممال حمراء به معنی لاله سرخ».

ص ۲۸۳، س ۱۴: ملقبادی:

لغتنامه به نقل از المعجم همین دو بیت را ذکر کرده و نوشته است شاعری بوده است! نفیسی در تاریخ نظم و نثر (ص ۹۵) اسم این شاعر را جزو شاعران دربار خوارزمشاهیان آورده است.

ص ۲۸۵، س ۸: ای از غم تو:

ایرادی در وزن نیست، از اختیار قلب استفاده کرده است.

ص ۲۸۸، س ۱: ابومسلم بشاری:

سعید نفیسی در تاریخ نظم و نثر، ج ۱، ص ۷۹ می نویسد: «دو شاعر دیگر نیز در این دوره [دربار غزنویان، قرن ششم] بوده‌اند که نام ایشان به ما رسیده اما از شعرشان چیزی به دست نیست، یکی ابومسلم بشاری و دیگری احمد خلف است».

ص ۲۹۳، سطر آخر: کار و فرمان باشد:

استاد مدرس رضوی در حاشیه نوشته است: «در نسخه ذ افزوده: و بزرگی در بیتی اسامی

حرکات را جمله جمع کرده است و بیت این است:

رس و اشباع و حذو و توجیه است باز مجری و بعد از وست نفاذ»

ص ۲۹۶، س ۳: مفتعلن:

«آن نگار خوب چهر سیم ذقن فاعلات مفتعلن وافر اجم معقول» (ص ۱۳۷) معین

ص ۲۹۶، س ۳: مفعول فعل:

«گفتا که تویی محبوبه من مفعول فعل مفعول فعل اخرم اخرب محبوب» معین

ص ۲۹۶، س ۳: مفاعیل فعل:

«با یارم درد دل همی گفته بدی مفعولن فاعلن مفاعیل فعل اخرم اشتر مکفوف

محبوب» معین

ص ۲۹۶، س ۱۰: فاعلن:

«با غم هجران یار کس نکند صابری مفتعلن فاعلان مفتعلن فاعلن بحر منسرح مطوی

موقوف، ص ۱۰۴» [ص ۱۶۴ چاپ حاضر] معین

ص ۲۹۶، س ۱۰: مستفعلن:

ای ساریان منزل مکن جز در دیار یار من، مستفعلن ۴ بار رجز سالم.

معین

ص ۲۹۶، س ۱۱: مفاعلن:

برشوم از نشاط دل وقت سحر به منظره مفتعلن مفاعلن ۲ بار، رجز مطوی مخبون.

معین

ص ۲۹۶، س ۱۱: فعولن فعل:

به نام خداوند جان و خرد، فعولن فعولن فعولن فعل، متقارب محذوف.

معین

ص ۲۹۶، س ۱۱: مفاعیل فع:

آن خوب روی دلبر بیدادگر، مفعول فاعلات مفاعیل فع، [مضارع] اخرب مثنی مطوی [=ظ:

مطموس]، ص ۱۵۱. [= ص ۱۷۳ چاپ حاضر] معین

ص ۳۰۱، س ۲: یک حرکت لازم است:

نسخه چاپی [چاپ قزوینی] «دو حرکت» و در نسخ م، ذ، س «یک حرکت» دارد و ظاهراً کلمه

یک صحیح و دو خطاست چه حرکت ماقبل روی که توجیه است اگرچه اختلافش به هیچ حال

جائز نیست و رعایت تکرار آن در تمام قوافی لازم است لیکن در این قافیت که روی موصول

است حرکت ماقبل آن را توجیه نخوانند و از حرکات قافیت محسوب ندارند بنابراین حرکت دال

در این قافیت داخل نیست و فقط همان حرکت راء (مجری) از قافیت است (رجوع شود به کتب

مختلفه عروض و قوافی فارسی و صفحه ۲۷۱ همین کتاب) [= ۲۹۳ چاپ حاضر مدرس

رضوی]

ص ۳۰۲، س ۵: چهار حرکت لازم است:

«کذا فی جمیع النسخ و الظاهر: سه، چه در اینجا نیز حرکت حذو مانند مثال قبل است و

تکرار آن غیر لازم و در خود بیت هم حرکت راء و کاف که حذو است مختلف آمده است. بنابراین باید کلمه چهار سهو و صحیح سه باشد»

مدرس رضوی

ص ۳۰۲، س ۱۴: دل داغ تو دارد:

در رباعیات منسوب به ابوسعید ابوالخیر آمده است.

ص ۳۰۲، س ۱۷: چهار حرکت لازم است:

«کذا فی جمیع النسخ و الظاهر: سه، چه حرف خاء اگرچه در تقطیع به حرفی متحرک محسوب است حرکت آن را اعتباری نیست و اسمی ندارد، بنابراین سه حرکت در این قافیت بیش نیست کمالایخفی (رجوع شود به صفحه ۲۷۸ همین کتاب)» [توضیحات ص ۳۰۱، س ۲]

مدرس رضوی

ص ۳۰۶، س ۴: اکفا:

«از اینجا اولاً معلوم می شود که تلفظ طا در زبان آن وقت شبیه به دال بوده است نه مثل حالیه که بعینه مثل تلفظ تاء منقوطة است بلاادنی فرقی چنانکه اغلب بی سوادان حیات می نویسند به جای حیاط (و بادیه گفتن در باطیه استثناء از این فقره نیست، چه باطیه به قول ابن الجوالیقی (ظ) معرّب بادیه است. پس بادیه خود اصلاً فارسی است نه محرّف و معجم باطیه). و ثانیاً باز اینجا یک دلیل دیگری است که ذال معجمه فارسی در «شنید» و نحو آن، آن وقت ها فی الواقع تلفظ می شده است نه آن که از مواضع ادبا و شعرا باشد و نوع تلفظ آن هم معلوم می شود که نزدیک به تلفظ ثاء مثله بوده است. ثالثاً معلوم می شود که آن وقت ها ثاء مثله را هم همان به مخرج اصلی خود که مثل ثاء عربی و Th انگلیسی (فی احد نوعیه) است تلفظ می شده است نه مثل حالیه که با سین مهمله اصلاً و ابداً در تلفظ فرقی ندارد، چنان که اثاث البیت را اغلب اساس البیت می نویسند و نحوه رابعاً (و این از فروع و نتایج ماتقدم است) معلوم می شود که آن وقت شعرا جرأت می کرده اند که اعتماد را با احتیاط و حدیث را با شنید قافیه ببندند اگرچه عیب اکفا داشته است و این حالا از محالات است و از عیوب نیست بل غیر ممکن است».

یادداشت های قزوینی، ج ۱۰، ص ۲۶

ص ۳۰۶، س ۱۲: گوش دار:

«گوش داشتن: حفظ کردن. در اینجا ظ: مسترق سمع»

معین

ص ۳۰۷، س ۱۰: بوسلیک:

در المعجم چاپی بوسلیک و در این صورت مراد ابوسلیک گرگانی است که اسم او در این بیت منوچهری آمده است:

بوالعلا و بوالعباس و بوسلیک و بوالمثل آن که از ولوالج آمد آن که آمد ازهری

ص ۳۰۷، س ۱۳: بجویی بد است و نجویی بتر:

در یادداشت‌های استاد دکتر معین آمده است: «من این بیت را چنین می‌خوانم: چگونه بلایی کی پیوند، تو بجویی بدست... و چنین معنی می‌کنم: چگونه بلایی کی (اگر) تو پیوند (او را) نجویی بد است (و اگر پیوند او را) بجویی بدتر است؟ نه قابل تحمل است و نه راه‌گریز دارد (سؤال آقای دکتر منوچهر مرتضوی از پاریس به تاریخ ۲۱ آبان ۱۳۳۸ از نگارنده). «نجویی» در اینجا مانند «گویی» و «پنداری» فعل مشخص نیست بلکه به جای فعل مجهول به کار رفته، یعنی نجویند بدست و بجویند بدترست»

۴۰۴

به نظر می‌رسد که این جمله ضرب‌المثل باشد. در داستان‌های اسکندر و آب حیات آمده است که در ظلمات از سم ستوران لشکر اسکندر صدایی می‌آمد. اسکندر ماجرا را از خضر پرسید. خضر گفت صدا از چیزی است که هرکه بردارد پشیمان و هرکه بر ندارد پشیمان! و مراد او جواهر بود. فردوسی در اشاره به این داستان گوید:

که هرکس که بردارد از پای سنگ پشیمان شود ز آن که دارد به چنگ
و گر بر ندارد پشیمان شود به هردرد دل سوی درمان شود

ص ۳۰۸، س ۶: بوطاهر خاتونی:

از شاعران دربار ملکشاه سلجوقی. چون مستوفی گوهرخاتون همسر محمد ملکشاه بود به او خاتونی می‌گویند. قدیم‌ترین تذکره شاعران فارسی (که امروزه در دست نیست) موسوم به مناقب الشعرا تألیف اوست (تاریخ نظم و نثر در ایران، سعید نفیسی، ص ۸۷).

ص ۳۰۸، س ۷: گوه:

گوه به معنی گه و مدفوع. مکرراً در متون قدیم آمده است:

چشم و مژگان ز ژفک گندیده عنکبوتی به گوه غلطیده

طیان

شاعران بی‌دیوان، ص ۳۱۹

گر هجو کنی همی قلم گیرم ور گوه همی خوری دهن واکن

جمال‌الدین اصفهانی، ۴۲۳

در دیوان سوزنی سمرقندی هم آمده است.

«این موضوع مثل است که هم اکنون دختران بالغ که مدتی از هنگام شوهرکردنشان گذشته، چون خواستاری نامطلوب تقاضای ازدواج کند گویند تا حال صبر کردم حالا به گو افطار کنم؟ (از افاضات آقای دهخدا)

معین

ص ۳۰۸، س ۱۲: نژند:

«اندوهگن، غمناک، پارسی باستان ni+jān به زمین انداختن، فرونشاندن» معین

ص ۳۰۸، س ۱۸: میانجی نهند:

چیزی یا کسی را واسطه کردن. یعنی آن که درم ندارد خبر را از قول او نمی پذیرند و می گویند باید حکمت لقمان باشد.

ص ۳۰۸، سطر آخر: دیگری:

مراد رودکی است.

ص ۳۰۹، سطر آخر:

دکتر معین در حواشی نوشته است. در مدح علاءالدوله آتسز (دیوان رشید، چا نف، ۳۸۶) دیده بان یعنی پاسبان فاعل است. جاسوس اختران: منجم (لغت نامه). ممکن است چند سطر حذف شده باشد در اینجا، و در آن میان وصف کاخ شاه آمده باشد و ضمیر او در بیت بعد (سطح او) راجع به کاخ باشد، آقای فروزانفر ضمیر او را راجع به قلعه می دانند که قبلاً باید ذکر شده باشد.»

ص ۳۱۰، س ۱۸: مناقصه و تناقص:

از اینجا به بعد (جز بحث تضمین) دیگر ربطی به قافیه ندارد و جزء «اوصاف ناپسندیده کلام منظوم» و در حقیقت بحث های نقد ادبی است و در حقیقت باید باب مستقلی می شد.

ص ۳۱۱، س ۱۱: هیچ دو نیست:

یعنی دو موردی که قبلاً گفته (متناقض و النزول فی المدح) و لذا تصحیح آن به «دور» بی مورد است.

ص ۳۱۱، س ۱۲: تا ملک سلیمان اندکی است:

«مؤلف سر «موئی» را به معنی اندکی دانسته است و این در صورتی درست بود که انوری می گفت: ملک سلیمان نسبت به (برابر) ملک ممدوح سر موئی است، ولی چنین نگفته: از (فقط عزیمت) ملک تو تا (نقطه وصول) ملک سلیمان... یعنی هنوز ملک تو به ملک سلیمان که علاوه بر حکومت بر عالمیان برجن و دیو و طیور و وحوش حکومت داشت نرسیده ولی نزدیک است برسد.»

معین

از ملک تو تا ملک سلیمان سر موئی: یعنی بین این دو سر موئی بیشتر فاصله نیست و ملک تو مثل ملک سلیمان است. شمس قیس درست فهمیده است مراد از اندکی نهاده است این است که بین آن دو فقط اندک فاصله یی نهاده است.

ص ۳۱۲، س ۷: لم ابک:

«اطعان: جمع طعینه: هودج و زن مادامی که در هودج باشد. (منتهی الأرب) وَلْتُ = پشت کردند، ولی الشی عنه تولیة: اعراض کرد از آن و دور گردید.

مقفر، اقفار: خالی شدن جای و بی آب و گیاه گردیدن آن و از اهل دور افتادن و رو به صحرا کردن و بطعام و خورش شدن. اَوْحَش: ایحاش بی نبات و بی مردم یافتن زمین و شهر را ویران و خراب گردیدن خانه و جای و پژمان و اندوهگین کردن و گرسنه و بی توشه شدن (منتهی الأرب)»
یادداشت‌های استاد معین

گریه نمی‌کنم برای زنان هودج‌نشین که دور شدند از اینجا یا برای بقایای خانه‌های بی آب و گیاه که ساکنان آن‌ها رفته‌اند و ویران شده‌اند.

ص ۳۱۲، س ۱۰: چون:

«زاید به نظر می‌آید، زیرا خبر آن نه در صفحه بعد و نه صفحه پس از آن نیامده» معین

ص ۳۱۳، س ۵: سعدالدین.. شنیدی:

«خطاب است: ای سعدالدین... مراد قطعه بالاست» معین

ص ۳۱۳، س ۱۱: راغزاد:

استاد مدرس رضوی در فهرست اماکن و قبائل نوشته است: «نام موضعی یا دهقانی در فرغانه»

ص ۳۱۳، س ۱۷ و ۱۸: مرغول، دمیاتی، عتابی:

«مرغول بروزن مقبول به معنی پیچ و تاب باشد و زلف و کاکل خوبان را نیز گویند وقتی که آن را شاخ شاخ کنند و بعد از آن پیچند. دمیاطی پارچه و بافته‌یی است که در دمیاط بافند و دمیاط بالکسر شهری است بر ساحل نیل از مضافات مصر. عتابی به فتح عین مهمله و تشدید تاء مثناة فوقیه، قسمتی از تافته درشت موج‌دار است و آن منسوب است به عتابیه یکی از محلات بغداد که در آن نوعی از پارچه الوان موج‌دار می‌بافتند و عتابیه خود نیز منسوب است به یکی از اعقاب بنی‌امیه موسوم به عتاب که در آن محله سکنا داشته است و بعد از آن به کثرت استعمال هر جامه الوان موج‌دار را عتابی گفته‌اند ولو آن که از محله عتابیه بغداد نباشد (ذیل قوامیس عرب از دزی به نقل مرحوم قزوینی در حواشی مرزبان‌نامه)» مدرس رضوی

ص ۳۱۴، س ۱۱: آواز تو خوشتر به همه رویی:

علامه قزوینی نوشته است: «کذا فی جمیع النسخ و الظاهر: روی، لاستقامة الوزن» و حق با

اوست.

«ز آواز نماز بامدادین: یعنی بانگ نماز صبح، اذان صبح» دهخدا.

مراد: ای لعبت فرخارا! آواز تو به همه روی (از همه جهت) نزدیک من (نزد من) از آواز نماز بامدادین (بانگ اذان صبح) در گوش بیمار غمین [که شب تا صبح رنج و بیداری کشیده و منتظر طلوع فجر است] خوشتر است»

معین

ص ۳۱۴، س ۱۱: فرخار:

«نام شهری منسوب به خوبان (برهان) Farxār (دیر و معبد، بتخانه) از هندی Brgh'ru و آن از Vihāra سانسکریت (دیر) است که این یک خود در فارسی بهار آمده»

معین

ص ۳۱۴، س ۱۲: مردم بیمار:

در چاپی مرد بیمار. استاد مدرس نوشته است «در نسخه چاپی و نسخه م: مردم بیمار، و ظاهراً سهو است چه شعر از وزن خارج می شود»

وزن دو مصراع بیت اول مفعول مفاعیل فاعولن و وزن دو مصراع بیت دوم مفعول مفاعلن فاعولن است. به حساب عروض علمی وزن لن مفتعلن مفتعلن مف است که در بیت دوم به جای مفتعلن دوم، مفاعلن آمده است.

ص ۳۱۵، سطر آخر: در ابر اگر:

«دست چنار بی زر هرگز برون نیاید ابر آر به یاد دستت بارد ز آسمان نم

(سندبادنامه، ص ۱۷). در متن بیرون! و «دست تو» آمده. نخستین تصحیح نگارنده و دوم

تصحیح آقای دهخداست. شعر فوق هم از انوری است.»

معین

ص ۳۱۶، س ۲: ابوالمعالی رازی:

«دهخدا ابوالمعالی رازی از شاعران دربار سلجوقیان بود و به مداحی مسعودبن محمد سلجوقی اختصاص داشت و در شهر ری می زیست و در ۵۴۱ درگذشت. از شعر او جز چند قصیده باقی نیست» (تاریخ نظم و نثر در ایران، ص ۹۷) مذهب شیعه داشت. عنصری در مورد او گوید:

گر شعر بوالمعالی حاصل نداشتی کی دادی از معالی او بعد ازو خبر

استاد عباس اقبال او را همان ابوالمعالی نحاس اصفهانی می داند و استاد صفا این امر را بعید نمی شمرد (رجوع شود به تاریخ ادبیات، ج ۲، ص ۶۰۲). در ص ۴۱۵ چاپ حاضر شعری از او آمده است:

نوای من همه همچون زمانه باشد از آنک همی نگردد ازو کار من رهی بنوا
چه چیز باشد از آن خوبتر کی همت تو ز یکدگر برهاند زمانه را و مرا

این ابیات در مجمع الفصحا به نام ابوالمعالی نحاس اصفهانی آمده است.

ص ۳۱۶، س ۷: پالاید:

یکی از معانی پالاییدن، تراویدن است. از کوزه همان برون تراود که در اوست.

ص ۳۱۶، س ۱۲: ای بت من:

در حاشیه چاپی در مورد «بی‌گنه» آمده م: بی‌کهنه؟ ذ: پس از بیت افزوده:

مفتعلن مفاعلن مستفعلن مستفعلن مفاعلن مفاعلن

دکتر معین مفاعلن آخر را به فاعلن تصحیح کرده و حق با اوست یک هجا کم است.

اما در مصراع دوم مفاعلن دوم هم باید مفتعلن باشد. این وزن به لحاظ عروض فارسی غلط

است. اگر «ه» را در «هر» مانند همزه تلفظ کنیم و پس هردمی را به مفاعلن تقطیع کنیم اشکال رکن

اول برطرف می‌شود اما باز در رکن سوم اشکال است (یک هجای بلند کم دارد). اما ظاهراً چنین

وزنی در عروض عربی بی‌اشکال باشد.

این گونه نابرابری هجاها گاهی در دواوین شعرا دیده می‌شود که قابل توجیه نیست مگر آن که

بگوئیم در ثبت و ضبط لغات اشتباه شده است، مثلاً این شعر عطار (دیوان چاپ سعید نفیسی،

تهران، ۱۳۱۹، ص ۲۵۷):

| | |
|-------------------------|-----------------------------|
| ما گبر قدیم نامسلمانیم | نام آور کفر و ننگ ایمانیم |
| کی باشد و کی ناگهی ما | این پرده ز کار خویش بدرانیم |
| عطار شکسته را به یک ذوق | از پرده هردو کون برهانیم |

به وزن مفعول مفاعلن مفاعیلن است اما مصراع سوم و پنجم یک هجا کم دارد و احتمال

می‌رود که در اصل مثلاً به جای ناگهی، ناگهانی و به جای ذوق، ذوقی یا «یگی ذوق» بوده باشد.

ص ۳۱۷، س ۹: رطانات:

«سخن عجمی گفتن، سخنی که معنی آن روشن نباشد گفتن» (مدرس رضوی).

«رَطَنَ لَهُ رَطَانَةٌ بِالْفَتْحِ وَ بَكْسَرٍ: کَلِمَةٌ بِالْأَعْجَمِيَّةِ، جَمْعُ رَطَانَاتٍ» (مدرس رضوی)

مراد لهجه‌های فارسی است. در یادداشت‌های دکتر معین آمده است: «دری از زبان‌های

فارسی از همه موجزتر و از لهجه‌ها از همه برگزیده‌تر است، نه این که خلاصه‌یی است از زبان‌ها

و لهجه‌های فارسی و فهلوی»

ص ۳۱۷، س ۱۱: دست در دامن عربیت:

در قرن ششم و نیمه اول قرن هفتم که عصر اوج نثر فنی است این فکر غلط که فارسی ناقص

و عربی کامل‌ترین زبان‌هاست سخت رایج بود.

ص ۳۱۸، س ۱: روشن گردانم:

در مورد درست و غلط انتقادات شمس قیس رازی رجوع شود به کلیات سبک‌شناسی. ماحصل کلام این که شمس قیس مختصات زبان سبک خراسانی قدیم را که در آثار شاعران کهن نمونه‌های بسیار دارد با محک مختصات زبانی عصر خود مورد انتقاد قرار داده و حتی غلط پنداشته است.

ص ۳۱۸، س ۴: بهرامی:

بهرامی سرخسی صاحب غایة العروضین و کنزالقافیه. متوفی در اوایل قرن پنجم.

ص ۳۱۸، س ۵: کز:

در اقدم نسخ و در المعجم استاد مدرس «گر». استاد معین حدس زده‌اند «کز» درست باشد و نوشته‌اند: «آقای دهخدا نیز تایید کرده‌اند».

ص ۳۱۸، س ۶: نباشد و نبودست:

در چاپی نه باشد و نه بودست. تشدید علامت اشباع مصوت کوتاه قبلی است یعنی نی باشد و نی بودست.

ص ۳۱۸، س ۸: قرمیز:

قرمز «سنسکریت Krimi، جانوری از جنس حشره که تخمی می‌گذارد که برای رنگ کردن (سرخ) به کار رود».

ص ۳۱۸، س ۹: تشبیه بارد و استعارات رکیک:

«صحیح آن بود که گوهر را به شبّه (که سیاه است) تشبیه کند نه به شونیز. از «روی تاریک» خویش به انفاس و از «چهره گلگون» به قرمیز استعارت آورده و رکیک است»

ص ۳۱۸، س ۱۵: فیروز مشرقی:

از شاعران دربار صفاریان متوفی در ۲۸۱ که از او هشت بیت به یادگار مانده است.

ص ۳۲۰، سطر ۱ حاشیه: عنصری گفته است:

بیت با تغییراتی از منوچهری است.

ص ۳۲۰، س ۱۶: بجای:

چنان که گفتم تشدید نشانه اشباع مصوت کوتاه قبلی است: بی جای. بدلی باغ نه آن که واقعاً تشدید باشد چنان که شمس قیس پنداشته است.

ص ۳۲۱، س ۱۲: فلک در سایه:

از ابوالفرج رونی. دکتر معین نوشته مراد از پرّ حواصل ابرهای پنبه دانند و مراد از پرّ طوطی،

سبزه است.

ص ۳۲۱، سطر آخر: دو ماه:

به جای اشباع مصوت کوتاه قبلی، روی صامت بعدی تشدید می‌گذارد. در این مصراع مصوت کوتاه «دو» اشباع شده است.

ص ۳۲۲، س ۱۶: نان سیاه:

«خوردی به معنی مأکولات و اطعمه است و چربو به معنی چربی است و نگاه مرادف و آنگاه است» علامه قزوینی.

شادروان دکتر یوسفی در مورد این جمله که در قابوسنامه (ص ۲۱۶) آمده است: اما یکباره دستِ عمّال فروبند که چون چربو از پانه^۱ دریغ داری کبابت خام آید، در تعلیقات (ص ۴۵۳) می‌نویسد: «به معنی چربی است، «می‌کوشید تا آن را بدرید الحق چربوی بیشتر نیافت» (کلیله و دمنه ۱/۷۱). آقای مجتبی مینوی نوشته‌اند: «چیزی که اندکی چرب باشد و به معنی پیه بدن گوسفند و بز و امثال آنها که عموماً از برای چراغ به کار می‌بردند و فقیران در خوردنی. شاعری در قطعه‌یی گوید:

| | |
|-------------------------------|------------------------|
| چو به نانی دو سه و خوردنکی | ساخته مختصری از چربو |
| در وثاقي دو سه گز در دو سه گز | با لباس ز کهن یا از نو |
| می توان زیست چه می باید بود | بسته بستگی تو بر تو |

(شرح ابیات کلیله، نسخه مجلس ورق ۷ ب) و شعری از کسایی در المعجم آمده است (چاپ مدرس رضوی ۳۰۴):

نان سیاه و خوردی بی چربو و نگاه^۲ مه به مه بود این هردو

اما در متن این صفحه [یعنی کلیله و دمنه] برپوستی اطلاق شده است که بر روی طبل کشند و آن چرب نیست» (مجتبی مینوی، کلیله و دمنه ۱/۷۱ ح). سنایی گفته است.

همیشه هردو کاهانند و کاهان عمر ما زیشان

چو صابون از چه از چربو و چربو از چه از صابون

سنایی، دیوان ۵۴۰

در افغانستان این کلمه به همین صورت و همین معنی (چربی، دنبه، پیه) استعمال می‌شود:

۱. شاید تحریفی از فانه مخفف زفانه به معنی زبانۀ آتش (دکتر یوسفی)

۲. اعراب از شادروان مینوی است و به نظر نمی‌رسد که درست باشد.

«بز در جان کندن، قصاب پس چربو»، «بز در جان کندن، قصاب در غم چربو» (ضرب المثل های فارسی در افغانستان، فرهنگ ایران زمین، ۱۳۳۸، ص ۴۱). «مرغ خانگی چربو ندارد» (مرغ همسایه چاق تر است) (ایضاً ص ۱۸۶) نظیر: مرغ همسایه غاز است. «یک شپش صد من چربو دارد، یعنی هرچیز خود را عزت و قیمت بسیار می گذارد». (ایضاً ص ۲۲۸)

ص ۳۲۳، س ۱: قاضی منصور فرغانی:

از شاعران قرن ششم. در لباب الالباب (ج ۱، ص ۱۹۴) اسم او را شمس الدین منصورین محمود الوُزجندی آورده است که به اردو پیوسته بود و طبیب بود. قصیده یی از او را که مطلعش همین بیت المعجم است نقل می کند.

ص ۳۲۳، س ۵: ای زلف شب انگیز...:

«برای بقیه این قصیده که به موازنه قصیده قاضی منصور است رجوع کنید به لباب الالباب، جلد دوم، ص ۳۰۹-۳۱۰»

علامه قزوینی

ص ۳۲۳، س ۸: عجب نباشد:

«در نسخه خطی دیوان اثیر اخسیکتی کتابخانه رضوان (آستان قدس) و نسخه ذ به جای اگر نی» است... ظ: مستخف (تصحیح مرحوم علامه دهخدا)»

مدرس رضوی

شاید معنی این است که گفتن نه از او عجیب نیست زیرا از هردو بی نیاز است.

ص ۳۲۳، س ۱۷: دریا:

«صحیح نیست. پهلوی drayāk از āp + drai جزو اول zreh (سرچشمه) zirā (دریا). پس لغة به معنی آب دریا»

معین

ص ۳۲۳، س ۲۱: یلمزون المطوعین:

آغاز آیه ۸۰ سوره توبه (۹) الَّذِينَ يَلْمُزُونَ الْمُطَّوِّعِينَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ... آنان که عیب می کنند افزون دهندگان را از مؤمنان...

ص ۳۲۴، س ۱: ربنجنی:

«و فی الاصل: ریجی. ذ، م، س: رَسَجی و مقصود بلاشک همان ابوالعباس الفضل بن العباس الربنجنی از شعراء سامانیه است که ترجمه اش در لباب الالباب (ج دوم، ص ۹-۱۰) مذکور است. این کلمه مشکوکه القراءة را علامه مستشرق دخویه به این هیأت یعنی رِبْنَجْنی تصحیح نموده است و هو اقرب الاحتمالات الى الواقع»

علامه قزوینی

ص ۳۲۴، س ۲: ابوالعباس:

در اصل نسخه بالای این دو کلمه به خط خفی نوشته «خف» یعنی باید مخفف خوانده شود.

علامه قزوینی

ص ۳۲۴، س ۴: مادت عمر تو:

«یعنی ماده یا مدت عمرت چون به آخر رسد بر اثر امداد الهی دوباره عیناً آغاز گردد» معین

ص ۳۲۴، س ۷: منصور منطقی:

«منصور منطقی رازی معروفترین شاعر دربار آل بویه بود و از شاگردان بدیع الزمان همدانی و

در شعر فارسی و عربی منتهای شهرت داشت» (تاریخ نظم و نثر در ایران، ص ۲۳)

ص ۳۲۴، س ۱۱: الا أَنْعَمَ صباحاً:

«أَنْعَمَ اللَّهُ صَبَاحَكَ = جعله ذالینِ وَ رَغْدٍ. أَنْعَمَ صباحاً و گاه همزه و نون حذف شود و گویند

عَمَ صباحاً» از یادداشت‌های دکتر معین

ص ۳۲۴، س ۱۹: شنند از شنید:

«سنایی در حدیقه نمید به جای نومید آورده:

ای جوانمرد نکته‌یی بشنو وز عطای خدا نمید مشو»

معین

ص ۳۲۵، س ۱۲: هکرز:

«اما در پهلوی هست» معین. «آقای دکتر محمد معین استاد دانشگاه در تصحیحاتی که براین

کتاب دارند نوشته‌اند: در پهلوی Hagarzh به معنی هرگز آمده است.» مدرس رضوی. در فرهنگ

پهلوی مکنزی hagriz است.

ص ۳۲۵، س ۲۰: فخری جرجانی:

مراد فخرالدین اسعد گرگانی صاحب ویس و رامین است. «بیت از ویس و رامین است»

دهخدا

ص ۳۲۶، س ۶: چاه یوسف:

«ظ: چاه بابل» معین

ص ۳۲۵، س ۷: حرف شک

«ظ: حرف شرط (یعنی اگر حرف شرط به معنی تردید) آقای دکتر محمد معین» مدرس رضوی

ص ۳۲۶، س ۸: لغت ایشان:

«در پهلوی هم «اگر» به همین معنی آمده و فردوسی و بعضی دیگر (بلعمی) نیز آورده‌اند.

فردوسی در جواب نامه خسرو به قیصر راجع به فرستادن دار مسیح گوید:

ز موبد گمان بد که ترسا شدم اگر بهر مریم سکوبا شدم

معین

یعنی یا از بهر مریم»

اگر به معنی یا در متون کهن مثلاً اشعار فردوسی و انوری فراوان است و شادروان بهار در حواشی مجمل التواریخ و القصص (مثلاً ص ۴۴۸) این نکته را توضیح داده است.
ص ۳۲۶، س ۱۵: رافعی:

اگر مراد رافعی نیشابوری باشد (از شاعران قرن چهارم) این سبک شعر مناسب قرن چهارم نیست و اگر مراد ابوالقاسم بن ابوسعید رافعی قزوینی باشد (متوفی در ۶۳۳) از شاعران همعصر شمس قیس است. در لغتنامه می‌گوید که دو رافعی بوده‌اند یکی در قرن چهارم و یکی در قرن ششم. مراد المعجم رافعی شاعر قرن ششم است، زیرا مؤلف المعجم شعری از معزی آورده [ص ۴۶۷ نه در اینجا] و پس از آن شعری از رافعی و گوید که این مضمون از معزی بوده است (سعید نفیسی، ج ۳، احوال و اشعار رودکی، نقل از لغتنامه).

علامه قزوینی می‌نویسد: «رافعی شاعر که دو مرتبه نام او در صفحات ۲۷۸ [ص ۳۲۶ چاپ مدرس] و ۴۳۷ [ص ۴۶۷ چاپ مدرس] المعجم فی معاییر اشعار العجم مسطور است ظاهراً بل بدون شبهه غیر رافعی قزوینی صاحب التدوین باید باشد [که فقیه بود]، چه آن رافعی مذکور در المعجم چنان که از نقل اشعار او واضح می‌شود شاعر بوده است و با «صنم عشوه‌پرست» سروکار داشته است و این به کلی بعید است از وضع و مشرب رافعی قزوینی صاحب التدوین که فقیهی خشک خالص متدین بسیار با ورع و تقوی بوده و ابداً با «صنم عشوه‌پرست» نه از دور و نه از نزدیک قطعاً سروکاری هرگز نداشته بوده است. بعد الحمد لله دیدم در چهارمقاله ص ۲۸ که رافعی نیشابوری را در جزو شعرای ملوک طبرستان شمرده است و در فهرست مونس الاحرار ص ۸ نیز دیدم که مصراعی از مطلع قصیده‌یی از «ملک الکلام رافعی» که لابد مراد همین رافعی نیشابوری است ذکر کرده، پس واضح شد که این رافعی شاعر غیر رافعی قزوینی فقیه است همان طور که من حدس زده بودم» (یادداشت‌های قزوینی، ج ۳، ص ۹۹)
ص ۳۲۶، س ۱۹: از اعطا مشتق نیست:

«ولی مشتق از عطا آمده، گویند تعاطینا فعطوته، ان تغالبنا فی العطا فغلبة (المنجد)» معین
ص ۳۲۸، س ۷: معنی مفرد ندارد:

«یعنی با کلمه‌یی بسیط معنی این را نتوان در فارسی تعبیر کرد» معین
ص ۳۲۸، س ۱۵: وَلَاکِ:

و اما سیراب کن مرا اگر آب تو را فزونی است.

ص ۳۲۸، س ۱۶: بیک:

بیک به معنی لیکن مکرراً در قصص قرآن مجید سورآبادی آمده است. رک: ص ۲۵۴، ۲۵۷،

۳۷۷، ۲۵۸

دکتر یزدگردی در تعلیقات نفثة المصدور (ص ۲۲۹) در مورد این عبارت که ترجمه آیه قرآن است (احیاء عند ربهم): «بیک ایشان زندگانند نزد خدای ایشان» می نویسد: در «ترجمه قصه های قرآن» مبتنی بر تفسیر ابوبکر عتیق نیشابوری که ترجمه آیات قرآنی کتاب حاضر [نفثة المصدور] از آن مأخوذ است، مکرراً در ترجمه «بل» «بیک» آمده است...»

ص ۳۲۸، س ۱۸: با را به لام بدل کرده:

«و نیز واوی بر آن افزوده ولیک می گویند» گمان می کنم جمله فوق در این میان سقط شده باشد».

به نظر می رسد این بحث اساساً غلط باشد. ولی و ولیک ربطی به بیک ندارد بلکه به اماله و حذف مشتق از همان ولکن است.

ص ۳۲۹، س ۲: شاید که یا نویسند:

«اما به اماله می توان آورد چنان که آورده اند»

ص ۳۲۹، س ۶: به کثرت استعمال:

ایمن ممال آمن است.

ص ۳۲۹، س ۹: چون الف اصلی خویش دارد در آن [در کتابت] تغییر جایز نباشد:

«چهار ورق پیش عین همین مطلب گذشت که به طور استنباط ما نوشتیم که آن وقت ها الفات مماله کلمات عربی را حتماً به صورت الف می نوشته اند در عین همان وقتی که با یاء مجهول قافیه می بسته اند چون فریب و عتاب، سیب و جلباب»

یادداشت قزوینی، ج ۱۰، ص ۲۶

ص ۳۳۰، س ۶: نه چنان است:

«فخرالدین عراقی غزلی معروف به اولیتر دارد به مطلع:

نیم چون یک نفس بی غم دلی غمخوار اولیتر

ندارم چون دلی خرم تنم بیمار اولیتر

محمد عوفی در لباب الالباب (ج ۲، ص ۲۸ و ۲۹): افتتاح از عنصری کردن اولی تر که او استاد شعرا و مقدم ارباب این شیوه است.

مؤلف همین کتاب محمد بن قیس (ص ۲۳۳): گروه از گره اولیتر. سعدالدین وراوینی در مرزبان نامه نویسد (ص ۲۱ چاپ دوم): «پس اولیتر آنک در تعهد این مهان چیزی از آن صرف کنی»

ص ۳۳۱، ص ۵: خرمن:

از فرخی است.

ص ۳۳۱، س ۱۹: شاعر خدایکانا:

«خدایکانا! دهان هر شاعری از گفتن مدیحت پر عنبر و گوهرست» معین

ص ۳۳۱، س ۲۰: فرید عطار:

مراد فریدالدین عطار شاعر معروف صاحب منطق الطیر است که با شمس قیس معاصر بود. بیت مورد بحث در دیوان عطار مصحح آقای نقی تفضلی نیست اما مسلّم است که مربوط است به قصیده مدحی به مطلع:

دم عیسی است که بوی گل تر می آرد وز بهشت است نسیمی که سحر می آرد
ظاهراً نسخا برخی از ابیات مدحی را جهت رعایت شأن عطار حذف کرده باشند، یا خود عطار در تنظیم دیوان ابیات مدحی را زدوده باشد.

ص ۳۳۲، س ۲: انحراک:

«انحراک از ماده حرکت در لغت نیامده است» مدرّس رضوی

ص ۳۳۲، س ۱۶: مراد از خال ابر داشته:

«خال، اسم عربی، ابری که خلاف نکند باریدن و ابر بی باران» فرهنگ نفیسی

ص ۳۳۲، س ۱۶: در ابر و باران:

«مانند آیه قرآن: تَمْرُكُمَرَّ السَّحَابِ» [سورة النمل ۲۷، آیه ۸۸] معین

ص ۳۳۲، س ۲۰: اقوال وقف گشته است:

«یعنی مصراع دوم چنین می بایست باشد: و بر محامد تو وقف گشته است اقوال» معین

ص ۳۳۴، س ۱: ببخشیدی:

«و محتمل است نیز که «بخشیدتی» خوانده شود به رسم بعضی از متقدمین از جمله شیخ عطار در تذکرة الاولیا که در مورد شرطیه ماضی به جای کردی «کردتی» استعمال می کرده اند (رجوع کنید به مقدمه جلد اوّل از تذکرة الاولیا طبع مسترنیکلسون ص کا - کب) علامه قزوینی ص ۳۳۴، س ۷: وقف کردن ناشایست:

«یعنی لاله بدون الا الله» معین

ص ۳۳۴، س ۱۰: کُثِیر عَزّه:

«شاعری که در مدینه اقامت داشت و در تشیع غالی بود و به امامت محمد بن حنیفه قایل بود. در اشعار خود به اسم عَزّه تغزل کرده و به نام او شهرت یافت (ف ۷۲۳م)»

از یادداشت های دکتر معین

ص ۳۳۴، س ۱۱: یَقْرُ:

از یادداشت‌های معین

«قَرْتُ عَيْنَهُ: بردت سروراً و جُفْتُ دُمْعَهَا»

ص ۳۳۵، س ۶: انگشت:

معین

«انگشت نهادن به معنی باطل شمردن است»

ص ۳۳۶، س ۱۷: تراویح:

«جمع ترویحه: در اصل نشستن و جلسه بود، سپس استعمال شد برای جلسه‌یی که پس از

چهار رکعت در شب‌های رمضان کنند به جهت استراحت مردم و نیز هرچهار رکعت نماز را

معین

ترویحه گویند و نیز نام بیست رکعت در شب‌هاست»

ص ۳۳۶، سطر آخر حاشیه: بذَرْد:

معین

«ظ: پذیرد. پذیرد هم باید لهجه‌یی باشد»

ص ۳۳۸، س ۳: رضی نیشابوری:

رضی الدین نیشابوری (متوفی ۵۹۸ هـ.ق) فقیه و شاعر نیمه دوم قرن ششم.

ص ۳۴۰، س ۹: یک ساله:

«كَذَا فِي جَمِيعِ النِّسْخِ وَ فِي لِبَابِ الْاَلْبَابِ لِنُورِ الدِّينِ مُحَمَّدِ الْعَوْفِيِّ فِي تَرْجُمَةِ ظَهْرِ الدِّينِ

الْفَارِيَّابِيِّ (طبع الاستاذ برون، ج ۲، ص ۳۰۷) و لکن فی تاریخ طبرستان لمحمد بن اسفندیار «ده

علامه قزوینی

ساله» (انظر ترجمة التاريخ المذكور بالانكليزية للاستاذ برون، ص ۷۳)

معین

«سی ساله (دیوان ظهیر، چاپ رضی، ص ۲۳)»

تعلیقات بدیع

ص ۳۴۳، س ۸: استمالت:

«در فارسی به معنی گوشمالی گرفته‌اند. مرحوم دهخدا در لغتنامه نوشته: در بیت ذیل از سنایی اگر غلط کتابت در آن راه نیافته باشد مراد معلوم نیست:
هستم از استمالت دوران چون شتر مرغ عاجز و حیران»

معین

یعنی اگر استمالت را گوشمالی معنی نکنیم مراد معلوم نخواهد بود.

ص ۳۴۳، س ۱۱: از عشق نقش:

معین

«موم را از عسل جدا کنند معمولاً»

ص ۳۴۳، س ۱۴: کوکنار:

«نارکوک (کوک به معنی کاهوست) گیاهی که شیرۀ آن افیون است و نیز افیون از تره‌یی که کوک (= کاهو) خودرو گویند گرفته شود. قس: همچو کاندز خواب دارد کودکان را کوکنار (فرخی)»

یادداشت‌های معین

ص ۳۴۶، سطر آخر: نوید:

یادداشت‌های معین

«nuvēd از Vaēd + ni آگاهانیدن، بشارت دادن»

ص ۳۴۸، س ۱۹: که چو طوطی:

یادداشت‌های معین

«لب شکرینت ز مردین گشته، اطراف آن خط سبز روییده»

ص ۳۴۹، س ۱: خاصگیان:

«خاصگی کنیزکی صورتی [؟] مقرب و خزینه‌دار شاه - بازرس مخصوص سلطان، حاجب سالار (برهان - غیاث). آقای قزوینی تصور می‌کند که پارچه قرمزی این اشخاص به گردن خود می‌پیچیدند (چنان‌که... بریستر خود)»

معین

ص ۳۴۹، س ۲: آل:

«آل به معنی سرخ نیم رنگ است و در نسخه م «لال» است و آن رنگ سرخ است فرخی گوید:
آن تازه گل لال که در باغ بخندد در باغ نکوتر نگری چشم شود لال»

مدرس رضوی

ص ۳۴۹، س ۷: وصلت از سال:

«اکنون به هر حال کار وصل تو از ماه به ماه موکول به سال تا سال شده، نمی دانم چند سال طول بکشد»

ص ۳۵۰، س ۳: پُر چشم شد:

«یعنی چشمش پر شد»

مدرس رضوی

ص ۳۵۰، س ۷: هنگفت:

در چاپی انکفت و علامه قزوینی در حاشیه نوشته است: «کذا فی الاصل (?) و اگر فرض کنیم که مقصود «هنگفت» است معنی فاسد می شود چه مَقُوف جامه‌یی است باریک و نازک در صورتی که «هنگفت» پارچه کلفت و سطر و ضخیم را گویند یعنی درست ضد معنی مَقُوف است به خط مستقیم». استاد مدرس رضوی افزوده است:

«شاید از «باریکی جامه» مقصود باریکی و رقت خطوط ملوئه آن باشد چنانک در لغت هم آمده است «المُقُوف من البرود الذی فیه خطوط ابیض» و از سطبری و ضخامت، کلفتی پارچه آن و در این صورت معنی صحیح خواهد بود».

ص ۳۵۲، س ۱۱: صبح برد آب ماه بیوه برد ماه آب:

«صبح ماه ناپدید می شود. آب در اینجا به معنی آبوست. آب، ماه یازدهم رومیان مطابق برج

معین

اسد»

ص ۳۵۲، سطر آخر: یسار:

«یسار: السهولة، الغنى (المنجد)، یسار: نقيض اليمين (المنجد). ولی مؤلف هردو را یسار

معین

خواند. قس ۲۵۳ تجنیس ناقص»

ص ۳۵۳، س ۵: عصا برگرفتن:

«پیش از این بیت:

شفا کرد داند جهان را ز دا

نه هرکو قلم برگرفت از دوات

ابومنصور بن ابی علی چنین ترجمه کرده:

قلماً، بالغَ العُلَى بالأداة

لیس کلّ الذی انتفی من دواة

قلبها حَیَّةً من المعجزات

إنَّ حَمَلَ العصا لغير بدیع

طریقه ترجمه، حمد العلی، ترجمه مقبول، ص ۳۱ و ۳۲، معین

مصنف بیت را به غضایری نسبت داده اما از عنصری است. استاد مدرس
رضوی در حاشیه آورده است: «ذ: عنصری، و در ترجمان البلاغة (ص ۲۸) نیز این بیت
به عنصری نسبت داده شده است». و رک دیوان عنصری ص - پنجاه و یک

ص ۳۵۴، س ۳: قطران:

معین «آقای دهخدا به نام دقیقی دیده اند»

ص ۳۵۴، س ۴: سوارا:

در چاپی سوار. «سوارا [دهخدا] و همین صحیح است چه وزن از بحر متقارب فعولن فعولن
معین فعولن فعولن است»

ص ۳۵۴، س ۸: در حسرت:

از رشید و طواط است (دیوان، ص ۶۱۹)

ص ۳۵۴، س ۱۵: تا، بنده نشد پیش تو:

«قطران گفته (در مجمع الفصحا):

همچون سر زلفین تو تابنده شدم

تا بنده آن رخا تا بنده شدم

چون مهر فروزنده و تابنده شدم

در پیش تو ای نگار تابنده شدم

و در دیوان حافظ آمده:

تا بنده تو شد دست تابنده شده است

تو بدری و خورشید تو را بنده شده است

خورشید منیر و ماه تابنده شده است

ز آن روی که از شعاع نور رخ تو

حافظ قزوینی، ص ۳۷۷» معین

ص ۳۵۶، س ۶: مکرر و مردّد خوانند:

«یعنی تجنیس مزدوج را که متواتر یا مترادف افتد تجنیس مکرر و مردد خوانند»

یادداشت های معین

ص ۳۵۷، س ۵: نوای تو:

در کتاب ترجمان البلاغة این سه بیت به زینبی نسبت داده شده است.

مدرس رضوی

ص ۳۵۷، س ۷: زوایی:

«مراد شهرت است»

معین

ص ۳۵۸، س ۱۶: من عهد تو سخت:

«در مجمع الفصحا، ج ۱، ص ۵۹۴ به مهستی گنجیه یی نسبت داده شده» (مدرس رضوی).

استاد همایی هم در صناعات ادبی (ص ۲۷۴) به مهستی نسبت داده است.

ص ۳۶۰، س ۷: بیار آن می:

به رودکی نیز منسوب است (← سبک‌شناسی، ج ۲، ص ۵۸)

ص ۳۶۰، س ۱۱: گردنا:

«گردنا و گردنای به‌فتح اول (معرب آن کردناج) گوشهٔ عود و ریاب و امثال آن که تار بر آن بندند و بگردانند تا ساز آهنگ شود و نیز مطلق سیخ یا سیخ کباب. چوبی مخروطی که کودکان ریسمان بر آن پیچند و از دست گذارند تا در زمین به چرخ آید» یادداشت معین

اندر بر و کنار وی آن سرو لعبتی اندر بهار بزم چو بلبل زند نوا
نالان شود به‌زاری، چون دست نازکش در چشم گرد او زند انگشت گردنا

در زندانی نای (ص ۳۰۰) در شرح این ابیات مسعود سعد آمده است:

نالان شود به‌زاری: یعنی عود یا ریاب یا طنبور به‌صدا در می‌آید (حذف مسندالیه و اشاره بدان با ضمیر به‌جهت وضوح مسند الیه است...). دست نازکش: دست نازک صنم نغمه‌گر. در چشم گرد او: در چشم گرد ساز: سوراخ ساز را که در آن چوبی می‌کنند و می‌پیچانند تا ساز کوک شود به‌چشم گرد تشبیه کرده است. انگشت گردنا: چوبی که تار و زه ساز را بر آن بندند و در چشم ساز می‌کنند و می‌پیچانند تا ساز کوک شود. در برهان قاطع در مورد گردنا می‌نویسد: «گوشهٔ عود و ریاب و امثال آن را نیز گفته‌اند که تار بر آن بندند و بگردانند تا ساز آهنگ شود. گردنا در اصل به‌معنی سیخ کباب است و چون چوبی که در چشم ساز می‌کنند شبیه به آن است در این معنی هم به‌کار رفته و مسعود سعد روی هم انگشت گردنا گفته است زیرا آن چوب گرد و برآمده به‌شکل گلابی است و دنبالهٔ آن باریک و دراز است تا در چشم ساز فرو رود و مسعود به‌آن قسمت انگشت گفته است. در مورد شکل گلابی وار گردنا^۱ ابوالفرج رونی شاعر معاصر مسعود می‌گوید:

شاخ امرود گویی و امرود دسته و گردنای طنبور است

میوهٔ گلابی را که به‌شاخه چسبیده به‌گوشهٔ طنبور تشبیه کرده که به‌دستهٔ آن چسبیده است (انگشت در چشم ساز فرو رفته مثل دم گلابی و خود گلابی تنهٔ بیرونی گردناست).

هنگامی که دست نازک صنم نغمه‌گر در چشمک ساز، انگشت گردنا را فرو می‌برد یعنی آن را

کوک می‌کند، ساز شروع به‌زاری می‌کند»

ص ۳۶۰، س ۱۲: به‌گوی بلور درست نیست:

«زیرا بلور سپید است و سیب سرخ» معین

۱. کودکان گیلان وسیلهٔ بازی دارند موسوم به‌گردآلو که شبیه به‌گلابی است و با زدن شلاق به‌آن در

زمین می‌چرخد. دکتر معین در حواشی المعجم خود در شرح گردنا نوشته است: ... چوبی مخروطی که کودکان ریسمان بر آن پیچند و از دست گذارند تا در زمین به‌چرخ آید.

اما سیب سیمین سلب، سیب سفید است.

ص ۳۶۰، سطر آخر: روز آمد:

«صبح به جای روز در کلیله مینوی، ص ۲۲۰»

معین «این قصیده با اختلافاتی به نقل از مآخذ دیگر در رودکی نفیسی ج ۳، ص ۱۲۰۲ آمده است.

یادداشت معین دو بیت اول در کلیله مینوی ص ۲۲۰ آمده بدون ذکر شاعر»

ص ۳۶۰، سطر آخر علامت مصقول برکشید:

«یعنی درفش نور برآسمان برافراشت (مینوی، کلیله، ۲۲۰ ح)»

یادداشت معین ص ۳۶۰، سطر آخر کافور:

«در اینجا رنگ کافور (سفید) مراد است که مشبه به (شعاع‌های سفید) است»

یادداشت معین ص ۳۶۱، سطر ۱: قرطه:

«مرحوم علامه قزوینی طاب ثراه در این موضع و چند صفحه بعد (در ترجیع‌بند جمال‌الدین عبدالرزاق اصفهانی) کلمه قرطه در «مه قرطه پرنیان‌زده چاک» را به «فوطه» تبدیل و تصحیح نموده‌اند با آن که قرطه انسب به مقام است و فوطه در هیچ یک از دو موضع مناسب نیست خصوصاً در بیت کسایی که فرو دریدن تا ناف مناسب پیراهن و امثال آن است نه فوطه و لنگ. و استعمال کلمه قرطه هم ظاهراً صحیح و خالی از اشکال است چه نسخ چهارگانه المعجم بسیار قدیمی و به غایت صحیح و مضبوط است و در هر دو موضع هم این کلمه به همین صورت آمده است و نیز در دیوان خطی جمال‌الدین عبدالرزاق کتابخانه رضوان (آستانه) قرطه است و معلوم است که مؤلف کتاب شمس قیس رازی عمداً این دو بیت را به همین صورت که مطابق گفته شاعر بوده اختیار و نقل کرده است و او از اشخاصی است که در نقل اشعار اعتماد کامل بدومی توان نمود و اگر روایت شعر فوطه یا کرته بود تبدیل و تغییر آن را به هیچ وجه جایز نمی‌داشت و در صورتی هم که در کلمه قرطه اشکالی بود البته از اشاره بدان خودداری نمی‌کرد. به علاوه جمعی از صاحبان فرهنگ مانند صاحب برهان قاطع و کشف اللغات و شمس اللغات تصریح نموده‌اند که قرطه معرب کرته است و گفته‌های این جماعت با شواهد بسیاری از اشعار شعرا (غیر از کسائی و جمال‌الدین که شعرشان مورد بحث است) مانند سنائی غزنوی و رضی‌الدین نیشابوری و فرخی و خاقانی و کمال‌الدین اسمعیل و ازرقی و کافی ظفر همدانی دلیل کافی بر صحت این کلمه تواند بود.

سنائی راست:

چاک کرده بر نوای عندلیب خوش‌نوا قرطه کحلی بنفشه شعر سیمایی سمن

دیوان حکیم سنائی

و رضی‌الدین نیشابوری گوید:

حسود قرطه بی آستین بپوشد زود چوبست نصرت با دامت گره دامن

دیوان رضی الدین نسخه خطی نگارنده

و فرخی راست:

چو چین قرطه به هم بر شکسته جعد شکن چو حلقه‌های زره برزده دو زلف سیاه
و در ترجمان‌البلاغه: به جای «شکن» کشن (مجمع‌الفصحا، ج ۱، دیوان فرخی چاپ هدایت،
و سه نسخه خطی دیوان فرخی کتابخانه رضوان «آستان قدس».

و خاقانی گوید: قرطه فستقی فلک چاک زند چو فندقش.

(نسخ خطی دیوان خاقانی کتابخانه رضوان که در دو نسخه قرطه و در یک نسخه کمرته است
و در حاشیه دیوان قصاید خاقانی کتابخانه رضوان از شمس‌اللغات نقل شده که «قرطه به ضم
کمرته است یعنی پیراهن و این معرب است).^۱

و کمال‌الدین اسمعیل را استعمال این کلمه مکرر دست داده که از جمله این بیت است:

چو آفتاب طباشیر^۲ غره‌اش را دید ز رشک قرطه کحلی خویش بربردید

دیوان کمال‌الدین اسمعیل، چاپ بمبئی، ص ۱۰۷

و هم‌چنین در اشعار ازرقی این کلمه بسیار آمده از جمله این بیت است:

دشت از حریر سبز بپوشید قرطه‌یی بر عنبر آستینش پرمشک بادبان^۳

و همو گوید:

و آن آب نیلگون معکن گمان بری مالیده قرطه‌یی ست ز فیروزه بهرمان

(مجمع‌الفصحا، ج ۱، چاپ طهران، ص ۱۴۸ و نسخه خطی دیوان ازرقی کتابخانه رضوی «آستانه»)

و کافی ظفر همدانی راست:

با قرطه رومی همه چون بدر منیراند بر مرکب تازی همه چون باز پرانند

لباب‌الالباب، ج ۲، طبع برون، ص ۲۱۹

و مجمع‌الفصحاء، ج ۱، چاپ طهران، ص ۴۸۰

۱. در صراح آمده قرطق کجندب معرب کرده و آن پارچه‌یی است پوشیدنی و قرطقه فتقرطق البسه

ایاه فلبسه» یادداشت‌های معین

۲. «معرب طباشیر و آن دوالی است که به‌استخوان سوخته می‌ماند. سرد و خشک است. طباشیر صبح

کنایه از صبح صادق است» یادداشت‌های معین

۳. «علاوه بر معنی مشهور (بادبان کشتی) آستین و گریبان قبا و دست ریز دست بالای... از دو طرف بر زیر

بغل چپ و راست بسته می‌شود» یادداشت‌های معین

و اگر کسی تتبع بیشتری در دواوین شعرا بنماید مسلماً موارد بسیاری از شعر شعرای دیگر و شواهد بیشماری از برای استعمال این کلمه خواهد یافت و کلمه‌یی که این اندازه متداول در میان شعرا و ادبا باشد بدون دلیلی قاطع نمی‌توان آن را غلط پنداشت بلکه این کثرت استعمال دلیل صحت آن است. و آن چه بعضی از فضلا فرموده‌اند که «معرب کرته، قرطق است و قرطه اشتباه است» دلیل بر غلط بودن قرطه نیز نتواند بود چه بودن قرطق معرب کرته دلیل آن نیست که قرطه معرب آن نباشد از جهت آن که کلمات بسیاری است که دو و سه لفظ معرب دارد و ممکن است کرته هم از آن جمله باشد که معرب آن هم قرطق و هم قرطه آمده باشد و ظاهراً قاعده‌یی هم برای تعریب کلمات اعجمیه جز آن چه برای شناختن آن‌ها در بعضی از کتب ادب آمده است در دست نیست که با تطبیق با آن قواعد صحیح و غلط آن معین گردد. پس حکم به غلط بودن آن معلوم نیست از روی چه میزانی است و اگر عدم ایراد آن در معجمات لغت عرب و قلت استعمال عرب در این معنی موجب تردید در صحت آن باشد با کثرت تداول آن در میان شعرای پارسی‌زبان که خود مقتدا و اشعارشان مستشهد به ادباء است جای شک و شبهه در صحت آن در پارسی نیست و امثال و نظائر آن در فارسی بسیار است»
مدرس رضوی

دو بیت اول در کلیله و دمنه (ص ۲۲۰) هم آمده است و استاد مینوی در حاشیه آورده است. «قرطه، گُرتَه، دِرْلیک، یکتاهی، یکتای (مقدمه). مراد جامه‌یی یک لا و بی‌آستر است و کوتاه قد و آستین کوتاه (دِرْلیک و دِرْلیک در فرهنگ‌ها دیده شود) که گُرتَه می‌گفته‌اند و قدیمتر گُرتَک بوده و به قُوطُق تعریب شده است و بار دیگر از عربی به لفظ قرطه به فارسی درآمده است. فوطه که در برخی از نسخ آمده است (مرحوم قزوینی در المعجم، ص ۲۳۰ به جای قرطه گذاشته است) صحیح نتواند بود زیرا که فوطه دریدنی نیست، و آنکه از پشم نیست. نظیر عبارت متن در نفثة المصدور (چاپ ۱۳۰۷ طهران، ص ۵۴) آمده است: چون سپیده سپیدکار چادر قیری از روی جهان درکشید اسنّه شعاع گُرتَه نیلوفری ظلام بردرید»

ص ۳۶۱، س ۴: گل نار:

در چاپی گل و نار و مرحوم معین نوشته است «ظ: گل نار = جلنار». در اقدم نسخ هم گل نار است.

ص ۳۶۳، س ۱۴ تلخ:

علامه قزوینی در حاشیه نوشته است «فی الاصل: طلخ»

ص ۳۶۴، س ۵: گفتم ز تن خویش:

«ایهام به کوچکی دهان معشوق و ضمناً شاعر می‌خواهد بگوید دلم یک نقطه و کوچک است و طاقت عتاب و مهتر ندارد. ایهام به باریکی کمر معشوق و ضمناً اشعار به لاغری و نزاری

معین

تن شاعر»

ص ۳۶۴، س ۷: نقطه و موی:

در چاپی موی و نقطه است و «با نقطه و موی» به نقل از نسخه م در حاشیه آمده و دکتر معین نوشته است «حاشیه اصح است به ترتیب نشر مرتب».

ص ۳۶۶، س ۲: تهلیل:

به معنی تسبیح «عربی از عبری از کلمه Halleluiah (یعنی خدا را حمد بگویید) در فرانسه

معین

Allehu و در انگلیسی Hallelyah»

ص ۳۶۹، س ۱۲: عدو...لی:

و ترجمان البلاغة در هردو موضع: تا آدمی. و در همان کتاب نسبت سبب به عنصری داده

مدرس رضوی

شده است»

ص ۳۶۹، س ۱۱: تا در عدو... تا در ولی:

«ترجمان البلاغة در هردو موضع: تا آدمی، و در همان کتاب نسبت بیت به عنصری داده شده

مدرس رضوی

است»

ص ۳۶۹، س ۱۵: مختاری:

استاد همایی مصحح دیوان عثمان مختاری می نویسد: «در کتاب المعجم... در سه موضع با

تصریح نام مختاری از وی اشعاری به استشهاد آورده و در یک موضع هم شعر او را اشتباهاً به ادیب صابر نسبت داده است:

۱- در مبحث اغراق:

ز کنه رفعت او وهم را بریزد بال...

۲- در صنعت حسن تخلص:

دی باز در تفکر آنم که باد را

۳- در مبحث سرقات شعریه ذیل نقل:

کجا شد آن ز قبای دریده دوخته چتر

۴- در صنعت سیاقه الاعداد می گوید: و آنچ ادیب صابر گفته است...

ابیات فوق علی الیقین از قصیده مختاری است»

همایی، مختاری نامه، ص ۴۷

ص ۳۷۱، س ۶: ز خنجر کنی:

«یعنی جامه حیات تو مانند خنجر فولادین و مدافع وجود توست»

یادداشت های معین

ص ۳۷۱، س ۷: به نام خلاف تو:

یادداشت‌های معین

«به نام مخالف تو اگر نهال گل بکارند»

ص ۳۷۱، س ۲۱: کی با رکاب تو:

«ایهام به گران رکاب و سبک عنان بودن ممدوح (آن‌گاه که پای به رکاب او گذاری مانند زمین ثابت و وقور است و آن‌گاه که عنان بکشی چون باد (هوا) تندسیر است) دهخدا»

یادداشت‌های معین

ص ۳۷۳، س ۵: یوسف عروضی:

سعید نفیسی در تاریخ نظم و نثر اسم او را هم جزو شاعران قرن چهارم آورده است و هم قرن ششم. اما به طوری که از تاریخ ادبیات استاد صفا برمی آید از شاعران قرن چهارم است که ابیاتی از او در لغت فرس اسدی آمده است. یوسف عروضی احتمالاً صاحب عروضی به پارسی بود. رادویانی (ترجمان البلاغه، ص ۲) می نویسد: «تصنیف‌ها بسیار دیدم مر دانشیان هر روزگاری را اندر شرح بلاغت و بیان حلّ صناعت... چون عروض و معرفت القاب و قوافی، همه به تازی دیدم... مگر عروضی کی ابویوسف و ابوالعلا شوشتری به پارسی کرده اند.»

ص ۳۷۳، س ۶: ای خواجه:

استاد دکتر صفا در ص ۴۳۸ ج اول تاریخ ادبیات خود این شعر را به نام منجیک آورده است.

ص ۳۷۵، س ۱۴ مسند تست به حق:

بارز، مجموع، ترقین، تفصیل از اصطلاحات حساب است (دهخدا). ترقین سیاه کردن موضعی را به فرد حساب به خط زائده تا گمان نشود که اینجا را برای نوشتن سفید گذاشته اند (غیاث). بارز در اصطلاح حساب جمع کل (فرهنگ نفیسی). تفصیل: به قسمت‌ها تقسیم کردن، تقریق مقابل اجمال (فرهنگ دهخدا)

معین

ص ۳۷۶، س ۱۲: مکالمه جمادات و حیوانات:

امروزه به آن Personification و تشخیص می گویند.

ص ۳۷۶، س ۱۴: کافی ظفر همدانی:

«ابوالعشایر ظفر بن محمد بن عبدالله کافی همدانی معروف به کافی ظفر همدانی از شعرای دربار ملکشاه بود که تا زمان سلطنت سنجر هم در اوایل قرن ششم زنده مانده. از بزرگان زمان خود بود و شعر عربی و فارسی را خوب می سرود. از احوال او جز این اطلاعی نیست و از شعرش جز سه قصیده و چند قطعه به ما نرسیده است» (تاریخ نظم و نثر در ایران، ص ۵۱)

ص ۳۷۷، س ۴: کرا فرمان زد:

چنان که قبلاً گفته شد بیت از کتاب ویس و رامین است.

ص ۳۷۷، س ۱۲: زمرد و گیه سبز:

این بیت در نفثة المصدور (ص ۱۵) به صورت زیر آمده است:
 گیاه سبز و زمرد به رنگ یکدگرند و لیک از این به نگین دان کنند وزان به جوال
 و در دیوان ازرقی به شکل دیگر. رجوع شود به تعلیقات دکتر یزدگردی در نفثة المصدور.
 «این بیت از قصیده معروف ازرقی است که مطلعش این است:

ز نور قبّه زرّین آینه تمثال زمین تفته فروپوشد آتشین سربال
 و بسیاری از ابیات این قصیده را مصنف در همین باب به استشهاد آورده است» علامه قزوینی
 ص ۳۸۰، س ۷: شب است:

«کذا فی الاصل (و نسخه م) ولیتامل الوزن و نسخه خدابخش اصلاً این ابیات را ندارد»
 (علامه قزوینی) «و نسخه ذ: وزان نیمه به شب خفتن حلال است» (مدرس رضوی). اشاره
 علامه قزوینی به «ت» است که از تقطیع ساقط است... در اشعار قدما این گونه حذف نمونه های
 دیگری هم دارد.

ص ۳۸۳، س ۱: سبز:

«مرحوم دهخدا اظهار می داشتند که کلمه سبز را به معنی معشوق غیر این مورد در کلمات
 قدما دیده اند و جناب آقای فروزانفر حدس می زدند که این کلمه در مقابل ریحانه عربی به کار
 رفته است (دکتر محمد معین)»
 مدرس رضوی

مرا به درد دل آن سروها همی گفتند که کاشکی دل تو یافتی به ما دو قرار
 که سبز بود نگارین تو و ما سبزیم بلند بود و ازو ما بلندتر صدبار

فرخی سیستانی، ۱۵۸

خودم سبز و دلم سبز و ولم سبز فتادیم هرسه تامون سبز در سبز

هفتصد ترانه، ص ۶۵

ص ۳۸۴، سطر آخر: سوال رفتی:

«پذیره: استقبال و پیشباز کسی رفتن است و هدایت در فرهنگ ناصری همین بیت را شاهد
 آورده و آن را نسبت به عنصری داده است»
 مدرس رضوی

ص ۳۸۷، س ۹: کاش من از تو:

«این بیت در کتاب ترجمان البلاغة به بنت کعب اسناد داده شده است و بیت پیش آن این
 است:

کاشک تنم باز یافتی خبر دل کاشک دلم باز یافتی خبر تن

ترجمان البلاغة، چاپ اسلامبول، ص ۸۱» مدرس رضوی

ص ۳۸۷، س ۱۱: هرگه کی از فراق:

«این دو بیت از قصیده معروفه عمیق بخاری است که مطلعش این است:

خیز ای بت بهشتی و آن جام می بیار کاردیبهشت کرد جهان را بهشت وار»

مدرس رضوی

ص ۳۸۸، س ۲: وای دریغا:

«مصرع اول مفتعلن فاعلات مفتعلن فع بحر منسرح مثنی منحور (ص ۱۰۵) و مصرع دوم

را اگر (مگر) به سکون دوم خوانده شود از بحر فوق است و الاً بروزن مفاعله فاعلات مفتعلن فع

و در آن خبن است: تبدیل مفتعلن به مفاعله»

وزن اصلی همان مفتعلن فاعلات مفتعلن فع (= لن فعلاتن مفاعله فعلاتن) است. اما اگر کسی

بخواهد مصرع اول را هم به مفاعله بخواند می تواند به جای «وای» و ای (واو و ندا) بخواند.

ص ۳۸۸، س ۱۸: نانشان:

«این بیت در کتاب ترجمان البلاغه به رودکی و در کتاب حدایق السحر ص ۳۸ به دقتی نسبت

داده شده است»

مدری رضوی

ص ۳۸۹، س ۲۰: از مشک:

«مشک مشبه به مژه به علت سیاهی»

معین

ص ۳۹۱، س ۱۰: گاه بر سنگم:

«سنگ: سنگ محک»، نقش سیم: سکه.

قومی مطوفند به معنی چو حرف قوم مولع به نقش سیم و مزور چو قلب کان»

یادداشت های معین

ص ۳۹۱، س ۱۳: زانک سنگ:

یادداشت های معین

«سنگ: ارزش»

ص ۳۹۳، س ۱۶: اسب و گهر و تبع:

استاد همایی در فنون بلاغت و صناعات ادبی (ص ۲۹۱) در مورد دو بیت زیر:

جایی زند او خیمه که آنجا نرسد دیو جایی برد او لشکر کانجا نخزد مار

اسب و گهر و تبع بدو گیرد قیمت تخت و سپر و تاج بدو یابد مقدار

می نویسد: «در حدایق السحر، این دو بیت را به فرخی و در المعجم به زینتی [ظ: زینبی]

نسبت داده اند و ظاهراً از فرخی است».

ص ۳۹۴، س ۱: به من نمود:

استاد همایی در حواشی دیوان عثمان مختاری (ص ۱۸۰) ذیل این قصیده می نویسد:

«چهار بیت اول این قصیده را صاحب المعجم در صنعت سیاقه‌الاعداد اشتباهاً به ادیب صابر نسبت داده است... و این تخلیط در ذهن صاحب المعجم از این جهت است که ادیب صابر هم قصیده‌یی بر همین طرز و با همین وزن و قافیه ساخت است اما قصیده او التزام صنعت «تکریر» ندارد:

ز نایبان رخ و چشم و زلفت ای دلبر یکی گل است دوم نرگس و سوم عنبر...
مسعود سعد و امیرمعزی نیز براین اسلوب قصایدی با صنعت تقسیم ساخته‌اند بدون تکریر»
و نیز رک همایی، مختاری‌نامه، ص ۴۸

ص ۳۹۵، س ۱۵: چنانک گفته‌اند:

«نسخه ذ: عبدالواسع راست» حاشیه چاپی

ص ۳۹۶، س ۳: معزی گفته است:

«در نسخه ذ قبل از ابیات امیرمعزی ابیاتی از خواجه و ابن فقیهی (کاتب نسخه) موجود است. چون معلوم بود که از اصل کتاب نیست در متن ایراد نشد»
مدرس رضوی
ص ۳۹۶، س ۱۱: توشیح:

از نمونه‌های آن که در مونس‌الاحرار آمده است:

| | |
|--------------------------------------|--|
| لبکاد ^۱ تو شهد و عارض ماه | روی چون لاله برگ و زلف سیاه |
| دین الله می‌تباه کند | مر مرا حول آن رخان چو ماه |
| سی و دو دانه لؤلؤ مکنون | زیر دو لاله برگ داری آه |
| رنگ آن لاله رخان تو کرد | رنگ یا قوت می ^۲ به گونه کاه |
| مر مرا ژاله سرشک چکان | نیست الا ز طعنه بدخواه |
| تا مرا لاجرم بماند و حمد | جز بالله می‌نیابم راه |
| تا مرا هوهمی به عشق کند | اینت جرم العظیم اینت گناه |

رابعه بنت کعب، شاعران بی‌دیوان، ص ۷۶

مصراع اوّل شهد الله انه لا اله الا هو

مصراع دوم لا حول و لا قوت الا بالله العظیم

ص ۳۹۶، س ۱۴: رشیدی سمرقندی:

در یکی از نسخ المعجم (اوایل قرن نهم) به جای آن شعری از عثمان مختاری آمده است.

۱. در نسخه: لب و کام. در شاعران همعصر رودکی (ص ۹۴) لبکاد، شاید لبکان باشد.

۲. در شاعران همعصر: من

استاد همایی در مختاری نامه (مرکز انتشارات علمی و فرهنگی، ۱۳۶۱، ص ۳۴۶) می نویسند:

«در آن تاریخ که حقیر در کار تصحیح و طبع دیوان مختاری بودم... چون به این قصیده رسیدم بدون این که کوچکترین اشارتی از کسی شنیده و یا در کتابی خوانده باشم... به تفرس و قوه حدس و گمان دریافتم که این قصیده بایستی از نوع قصاید مصنوع موشح باشد... اینک خدای را تبارک و تعالی سپاسگزارم که پس از حدود هجده سال نسختی جدید از کتاب المعجم شمس قیس رازی مورخ ربیع اول ۸۲۹ هجری قمری به خط اشرف بن محمد الرضا الحسینی العروسی به نظر این حقیر رسید^۱ که نظر ما را درباره آن قصیده به درستی تأیید کرد... در این که خواص ادبای سده نهم هجری که تاریخ تحریر نسخه است متوجه این نکته بوده اند شکی نیست، اما این که این قسمت متعلق به اصل کتاب المعجم و ریخته قلم خود مؤلفش یا از اضافات و ملحقات فضلاء و نساخ بعد باشد جای تردید و تأمل است، چه بسا کتب که فضیلاهی اهل فن کتابت کرده و از خود اضافاتی بر متن کتاب افزوده اند^۲...»

متن نوشته نسخه جدید المعجم مورخ ۸۲۹ در قصیده موشح مختاری: «اما توشیح آن است که بنای شعر بر چند بخش مختلف الوزن نهند که جمله آن یک قصیده باشد، چون هربخش جداگانه بر خوانی قصیده دیگر بروزی دیگر آید چنانک مختاری قصیده درازی گفته است که هفت هشت وزن از آن برمی خیزد و من از آن بر بیتی چند اختصار کردم و چند وزن معین گردانیده، شعر:

ای طرب انس و جان نگار وفادار ماه منی ای پسر به چهره و گفتار
 باد فدای تو جان من که به هر حال نور دلی سر به سر بدان رخ چون نار...»

ص ۴۰۰، س ۲: خوش حریفی:

در چاپی شعر به صورت صفحه بعد آمده است:

۱. این نسخه را در این اواخر حضرت استاد فاضل آقای میر محمد نقی مدرس رضوی سلمه الله تعالی یافته و چند صفحه مورد احتیاج را خود ایشان لطفاً فتوکپی کرده در این سال که ۱۳۵۸ شمسی... است برای حقیر فرستاده و موجب امتنان شده اند (همایی). از این نسخه در چاپ المعجم استفاده نشده بود (شمیسا)

۲. از این قبیل است نسخه «ذ» که از مأخذ تصحیح همین کتاب المعجم بوده است (همایی).

خوش چرخ و شکر فی صنما بازه بخواه
 تا گم از دل و جان وصف رخ و زلف ترا
 خوش در آغوش خود در قصر ملک خرم و شاد
 رسد خود بس ملک درین قصر ترا
 هم درهائی در بازگام دو زلف تو مرا
 آنک و قفست بر ملک و تائید و جلال
 چون بیاوردش کوئی این است ارب
 همه جوست همه دانه فرخ شاه از آن
 رونق حال جانا دارد قصر شاه ما
 روض خلد ست مکرانش خلد ست سلب
 سزدا ناز کند در بدین نقد جنان
 فرخ آمد چو پیکر اندر آمد شاه
 ناز بسیار رسد در صفتش باز مرا
 کمز چنین وصف که من گفتی کرد
 اهل خلد ارشوند این فن در خلد نعم
 خود بجز ملک شاه بسی دیدم هیچ
 خاصه ناز در این مدح نگو نبود در
 هر که نرفی نشد شاد و ترش روی شد
 هر چه رویه بیدار آمد بر ما
 کرده او ایافاقی راز است جدال
 شه فریدون صفت است و خصم ضحاک
 تا بود صنعت تو شیخ ز تضا من به تر
 فلکش گفته که اینست بحق شاه مدام

لحظه بی می صافی منشین عمر مگاه
 از برای طرب و مدح می و عشرتگاه
 ز تکیه بر من ملک چه خوانی بر شاه
 اگر ت چند بود عمر و فروخوی بخواه
 لطف مداحی شاه نصر دین ظل الله
 ملک العرش مرور ابدی لده پناه
 روشش پر کند از مهر دلی طالع خواه
 تا بود ملک از برای طرب و میمون گاه
 فرش او اصل اله است بفصل دیماه
 عالم عجز سعادت شد و ناز اینت براه
 از پی جاه و بی فخر و شرف گاه بگاه
 فرخ است آری کین زینت ملک است و پناه
 یا مرا کردن با عقل کی شد مرا گاه
 آورد فخر بمن عاقل از آیین و راه
 لیچند همه راناز کند بخت جباه
 عالم از عمر نکوروی بفر از اشباه
 ز آنک هم مدح کلاه دار بود مدح کلاه
 و اصص خنجور شاه است راه انباه
 از همه زیاده ناز است کناه است کنه
 لشکرش مرا مرا را بکه باد افراه
 ناصحش شیر مثنی آمد و حاسد در راه
 عدل شاه باز شیخ بدعا از افواه
 ملکش گفته که اینست ملک بی اکراه

ص ۴۰۲، س ۴: مربع مستطیل:

کلمات سیاه شش مصراع اول

ص ۴۰۲، س ۵: کلمات میان مصاریع دوم:

مصاریع دوم شش بیت اول

ص ۴۰۶، س ۱۳: قمه:

در چاپی قبه آورده و در حاشیه نوشته است: «در دیوان جمال الدین عبدالرزاق: قمه»

ص ۴۰۶، س ۱۶: این چرخ کبود:

«قس:

چندان بمان که خرقة ازرق کند قبول بخت جوانت از فلک پیر ژنده پوش

حافظ» معین

ص ۴۰۶، س ۱۷: پرچم سیاهت:

«ممکن است «سیاهت» (قس سمندت)»

معین

ص ۴۰۷، س ۲: خورده است قدر:

اشاره است به آیه لَعَمْرُكَ إِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ (سوره حجر ۱۵). آیه ۷۳: قسم به جان

تو ای محمد که همانا ایشان (قوم لوط) در بیهوشی خود سرگردان بودند.

در دیوان (نسخه ارمغان) به جای قدر، خدا آمده است.

ص ۴۰۸، س ۹: مه قرطه:

«هذا هو الظاهر ای «فوطه» و فی الاصل: قرطه»

علامه قزوینی

در چهار نسخه المعجم و در دیوان خطی جمال الدین عبدالرزاق «قرطه» دارد و مرحوم علامه

قزوینی طاب ثراه آن را به «فوطه» تصحیح نموده اند لیکن به نظر نگارنده انسب «قرطه» است

چنان که در صفحه ۳۴۷ [ص ۳۶۱ چاپ حاضر] ذکر آن شد»

مدرس رضوی

ص ۴۰۹، س ۷: این بر در ساوه:

«اشارت است به این دو معجز که هنگام ولادت پیغمبر رود ساوه خشکید و آتشکده فارس

خاموش شد.»

وحید دستگردی، دیوان جمال الدین، ص ۷

ص ۴۱۰، س ۴: شد شهر روان:

«شهر روان یعنی زر و سیم سره و رایج و روان در شهر، «شهر روا» به حذف نون و «شهر وا»

به حذف احدی الرائین و نون نیز گویند. سعدی گوید:

بزرگ زاده نادان به شهر واماند که در دیار غریبش به هیچ نستانند

و شهر روان با نون از فرهنگها فوت شده است و غرض شاعر از فلس مکلس مطلّس قرص

آفتاب است». علامه قزوینی

ص ۴۱۰، س ۸: فلج ندب:

«اشارت است به غزوهٔ احد که هرگاه پیغمبر تنها می شد و کفار به سوی او هجوم می کردند بنابر مسموع با کلمهٔ «بقیت و حدی» پسرعم خود علی را به کمک خواسته و او کفار را متفرق می ساخت. فلج به ضم اسم مصدر است یعنی فیروزی و رستگاری. ندب به تحریک، انداختن تیرهاست به یک جانب. یعنی رستگار به سبب انداختن تیرهای بقیت و حدی. فاضل قزوینی در حاشیه کتاب المعجم فلج را به معنی زنجیر و کلیدان در ترجمه کرده است»

وحید دستگردی، دیوان جمال الدین، ص ۹

ص ۴۱۳، س ۲۴: لواطف:

«در تازی لواطف اضلاع، دنده های نزدیک سینه، در اینجا ظاهراً جمع الطاف، جمع لطف، عواطف»

معین، دهخدا

ص ۴۱۳، سطر آخر: تشویر:

«در عربی ریاضت دادن است، با کسی کاری کردن که موجب شرم باشد و در پارسی شرم و

خجالت» یادداشت های معین

ص ۴۱۴، سطر آخر: مر قاصد و مقصد مرا:

در نسخهٔ س به جای مر «من» است و شادروان معین نوشته است: «اصح نماید و در متن

دیوان هم چنین آمده است»

ص ۴۱۵، س ۹: نوای من همه:

«این ابیات را صاحب مجمع الفصحاء نسبت به ابوالمعالی نحاس اصفهانی داده است»

(مدرس رضوی). چنان که در شرح حال ابوالمعالی اشاره کردم استاد عباس اقبال ابوالمعالی

رازی و نحاس اصفهانی را یکی می داند و استاد صفا هم این امر را بعید نمی شمرد.

ص ۴۱۷، س ۱۹: شراب حاضر و دلبر ندیم:

«این قصیده بتهامها در جلد اول از تذکرهٔ لباب الالباب نورالدین محمدالعوفی البخاری

مسطور است (طبع الاستاذ برون ج ۱، ص ۲۲۵-۲۲۸)»

علامه قزوینی

ص ۴۱۹، س ۱۵: هوسی می پزند و می گذرنند:

در ص لب مقدمهٔ دکتر غنی بر کتاب بحث در آثار و احوال حافظ آمده است که نسخه یی از

المعجم در دست است (متعلق به کتابخانهٔ محمدعلی فروغی) که در سال ۷۸۱ (یازده سال قبل از

فوت حافظ) به دست ابن فقیه شاعر در بغداد کتابت شده است و کاتب در باب نسیب و تشبیب و

غزل، اشعاری از شاعران دیگر (جز مثال های المعجم) از جمله حافظ آورده است.

این نسخه مورد اشارهٔ دکتر غنی همان نسخه «ذ» مورد استفاده استاد مدرّس رضوی است زیرا بعد از پایان مصراع «هوسی می‌پزند و می‌گذرند» در حاشیه نوشته است:

«کاتب نسخهٔ ذ در چند موضع کتاب از خود تصرفاتی نموده و اشعاری افزوده است از جمله در اینجا چند غزل از جلال‌الدین عضد و سلمان ساوجی و حافظ شیرازی و ابن فقیهی کاتب نسخه [ظ: ابن فقیه] اضافه نموده و تصریح کرده است که «چون مثال مصنف در سیاق‌الاعداد و تکریر و تقسیم و تسمیط خالی از لطائف شعری بود چند مثال از خود آوردم» و ما آن اشعار را که بر اصل نسخه افزوده بود در هر چهار مورد انداختیم.»

ص ۴۲۰، س ۱۲: اشرفی سمرقندی:

از شاعران دربار خوارزمشاهیان در قرن ششم. متوفی در ۵۹۵

ص ۴۲۳، س ۷: مقفی:

«باید دانست که اصطلاح معمول متداول اهل ادب برخلاف گفتهٔ المعجم است، چرا که مقفی در اصطلاح شعرا و ادبا آن است که شعر دارای قافیه باشد و بیت مصرّع هم تقریباً با مقفی یکی است»
همایی، فنون بلاغت و صناعات ادبی، ص ۴۱۲

ص ۴۲۳، س ۱۰: میسر نشد چرخ را دستیاری:

در نسخه م دست‌بازی است. استاد همایی در فنون بلاغت و صناعات ادبی ص ۴۱۲ به «دست‌بازی» تصحیح کرده نوشته است: «در نسخهٔ چاپی المعجم دستیاری و در نسخه بدل حاشیه‌اش دست‌بازی نوشته و تصحیح از حقیر است»

ص ۴۲۴، س ۱۹: با چرخ برشده که کند کوشش:

«از قافیه آوردن «کوشش» را با «آغوشش» و «سیه‌پوشش» معلوم می‌شود که ماقبل ضمیر «ش» در کلام فصیح مکسور است و در حواشی لباب‌الالباب نیز اشاره‌ی بدین مطلب نموده‌ایم به مناسبت این رباعی که در جلد اول لباب‌الالباب ص ۲۷۷ مذکور است:

دوشم همه شب درد در افزایش بود گریان شدم از هجر تو و جایش بود
وین طرفه که با این همه محنت شب دوش با نسبت شب‌ها شب آسایش بود»

علامه قزوینی

ص ۴۲۵، س ۱۰: فعلن مفاعیلن فعول مفاعلن:

علامه قزوینی در چاپ خود آخرین رکن را مفاعیلن آورده و نوشته است «هذا هو الظاهر (یعنی مفاعیلن) و فی الاصل مفاعلن». استاد مدرّس رضوی همان مفاعلن را گذاشته و چنین توضیح داده است: «در تمام نسخ چهارگانه مفاعلن است و مرحوم علامه قزوینی طاب ثراه در تصحیح کتاب مفاعلن را غلط پنداشته و «مفاعیلن» نموده‌اند و ظاهراً همان مفاعلن که مطابق

نسخه اصل و ذ و م و س است انسب باشد چه مقصود مصنف در اینجا بیان دو مطلب است: یکی فرق اشعار تازی و پارسی در اتفاق و اختلاف اجزاء غیر عروض و ضرب که گوید: اگر در اشعار فارسی بناء آن بر اجزاء سالم نهند تغییر هیچ یک از اجزاء روا نباشد به خلاف اشعار تازی که اختلافش جایز است مثلاً در بحر طویل اگر بناء قصیده بر فعولن مفاعیلن فعولن مفاعیلن باشد شاید که در ابیات دیگر قصیده فع لن مفاعیلن فعول مفاعیلن آید. و فعولن صدر ائلم و فعولن حشو مقبوض شود و این اختلاف را که در عربی روا داشته اند در فارسی جایز ندارند.

و دیگر فرق اشعار تازی و پارسی در اختلاف و اتفاق جزو عروض و ضرب است که گوید: در شعر پارسی ضروب و اعاریض یکسان اند یعنی اگر ضرب صحیح است عروض لابد صحیح باشد و اگر ضرب مزاحف است عروض مزاحف باید و لکن در اشعار عربی اگر بناء عروض آن بر جزو سالم باشد در بیت دیگر شاید که تغییر یابد چنانکه در بحر طویل اگر عروض بیت اول قصیده مفاعیلن باشد در ابیات دیگر عروض باید مفاعیلن آید چه بحر طویل عروض آن جز در تصریح همیشه مقبوض است. یعنی اگر عروض بیت اول برای تصریح مفاعیلن آید در سایر ابیات عروض آن مفاعیلن جایز نیست و باید مفاعیلن باشد برای آن که بحر طویل را یک ضرب [ظ: عروض] بیش نیست. و ذکر فع لن مفاعیلن فعول مفاعیلن برای بیان این هر دو مقصود است که جواز اختلاف ارکان صدر و ابتدا و حشو و اجزاء عروض و ضروب در اشعار تازی باشد و اگر مفاعیلن به جای مفاعیلن باشد مقصود ثانی از آن بر نیاید و استدراک بعد که گوید: و لیکن ضرب ها باید کی از مفاعیلن بنگردد بی مورد و با تعلیل بعد که گوید: از بهر آن که عروض طویل مفاعیلن بیش نیست مناسب نباشد.»

ص ۴۲۵، س ۱۱: از مفاعیلن بنگردد:

«یعنی در قوافی یک قصیده که بناء قافیة آن بر مفاعیلن است و الا تناقض خواهد داشت با آن چه می گوید که ضروب طویل سه است مفاعیلن و مفاعیلن و فعولن»

علامه قزوینی

ص ۴۲۶، س ۱۲: معماً:

«هكذا هو مكتوب في الاصل بالالف في جميع المواضع و الصواب كتابته بالياء ای معمی»

علامه قزوینی

ص ۴۲۹، س ۸: آنچه از لب دلدار:

«این دو بیت در نسخه اصل^۱ در ذیل امثلة لغز بعد از لغز کوزه آب نوشته بود و واضح است

۱. استاد مدرس اضافه کرده است و نسخ ذ، م، س

که مثال معنی است نه لغز لهذا ما آن را از صفحه سابق به اینجا نقل دادیم و در نسخه خدابخش اصلاً این دو بیت را ندارد»

ص ۴۳۰، س ۲: به تازی بدانستم:

«ترجمان البلاغة:

بدانستم از وی به تازی جواب که رایش به بربط بسودن چه بود»

مدرس رضوی

ص ۴۳۱، س ۱۱: نطنزی:

در اقدم نسخ (چنان که نسخه س) همه جا نظیری است و نطنزی ضبط المعجم مصحح استاد مدرس رضوی است.

در مورد این نطنزی و ضبط بیت او که علامه قزوینی نوشته بود: «تصحیح این بیت برای من به هیچ وجه میسر نشد» و در اقدم نسخ هم مغشوش بود، استاد مرحوم عباس اقبال در تعلیقات حدائق السحر (ص ۱۰۰ و ۱۰۱) می نویسد: «ادیب نطنزی: مقصود ابو عبدالله حسین بن ابراهیم بن احمد نطنزی از ادبا و شعرای ذواللسانین است که به سال ۴۹۹ وفات یافته و او مؤلف لغت معروف عربی به فارسی «دُسْتُورُ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ» است که آن را به نام یکی از خلفای عباسی، المقتدی (۴۶۸-۴۸۷) و یا المستظهر بالله (۴۸۷-۵۱۲) تألیف کرده و از آن نسخ متعدده در دنیا موجود است... و این مؤلف کتاب دیگری هم در لغت از عربی به فارسی دارد به اسم المِرْقَاةُ فِي اللُّغَةِ الْفَارَسِيَّةِ... صاحب کتاب المعجم در سه مورد از کتاب خود... سه بیت از اشعار نطنزی را مثال می آورد و در مورد سوّم به واسطه تکلفی که گوینده در قطار کردن الفاظ متشابه به کار برده تصحیح شعر او بر مصحح محترم المعجم [علامه قزوینی]^۱ مشکل شده، ما اینک آن را از روی نسخه خطی قدیمی که در دست است تصحیح می کنیم و بیت این است:

تو بَرِ آن دین برِ بَرِ چون خر بر پس در بر خود بین خور گردون از بر
و مقصود از آن تجنیسات تا خوش که مؤلف می گوید جناس بین برها و خور و خر و خود است.

این نطنزی معاصر بوده است با نطنزی دیگری به نام ابو الفتح محمد بن علی که در محرم سال ۴۹۷ وفات یافته...»

بیت معروف «شکر به ترازوی وزارت برکش» هم از همین ادیب نطنزی است...

۱. در چاپ استاد مدرس هم مغشوش است.

ص ۴۳۵، س ۳: عذیره:

در همه نسخ المعجم عذیره است. استاد مدرّس در المعجم مصحح خود آن را به عنیزه تصحیح کرده و نوشته‌اند: «نسخ المعجم: عذیره و در دیوان منوچهری: عنیزه» حال آن که اولاً در حواشی دیوان منوچهری در مورد عنیزه متن آمده است: «در اصل عذیره (متن تصحیح آقای گلشن است)» و ثانیاً اکثر نسخ المعجم نسبت به نسخ دیوان منوچهری حکم اقدم نسخ را دارند. عذرا نام معشوق در شعر عربی است (مثلاً معشوق وامق) و عذیره از باب تحبیب مُصغَر آن است.

ص ۴۳۵، س ۳: به مقراط سقط لوی:

در المعجم استاد مدرّس: سقط اللوی با الف و لام. مقراط اسم محلی و سقط جرقه آتش و لوی ریگ کج و معوج و روی هم در مقراط ریگزار باریک و کج. تلمیح دارد به ابیات آغازین معلقة امرء القیس:

قِفَانَبْکِ مِنْ ذَکْرِی حَبِیْبٍ وَمَنْزِلِ
بَسَقَطِ اللَّوْیِ بَيْنَ الدَّخُولِ فَحَوْمَلِ

و به همین سبب عذیره را به عنیزه (اسم معشوق امرء القیس) تبدیل کرده‌اند.

ص ۴۳۵، س ۶: عتیقا:

در نسخه عبیقا. عَبَقَ یعنی عطراگین شد. عَبَقَ الْمَكَانُ بِالطَّيْبِ: مکان بوی خوش گرفت و عَبَقَ بِالْمَكَانِ: در آنجا اقامت گزید. عبیق را در این معانی به جای عَبَق به معنی جایگیرنده و بوی خوش پخش کننده به کار برده است.

ص ۴۳۶، س ۹: ای دل ار قومی:

برای معنای ابیات این قصیده رجوع شود به تعلیقات استاد مدرّس درج دوم دیوان انوری، ص ۱۰۸۹ به بعد و شرح لغات و مشکلات دیوان انوری تألیف استاد شهیدی.

رَحِيلُ: دوستان شاعر به سوی ری می‌رفتند.

ص ۴۳۶، س ۲۰: با من هم پلاس:

با من هم حقه بازی؟ پیش لوطی و معلق زدن؟

ص ۴۳۸، س ۱: الیأس:

ناامیدی یکی از دو آسودگی است. ضرب المثل است.

ص ۴۳۸، س ۶: أَحَادُ أَم:

آن یک شب است یا شش شب؟ تلمیح دارد به بیتی از متنبی

أَحَادُ أَمْ سُدَّاسٌ فِي أَحَادٍ
لُيْلَتُنَا الْمُنَوَّطَةُ بِالتَّنَادِ

آیا یک شب است یا شش شب مندرج در یک شب. (این شبک ما) که بسته شده است از

درازی به روز قیامت. رک: شرح مشکلات دیوان انوری، دکتر شهیدی، ص ۳۸۷
دهخدا در حواشی خود برالمعجم احادّ آم سُداس ضبط کرده است.

ص ۴۳۸، س ۱۸: چه عجب:

«نه عجب» «دهخدا»

معین

ص ۴۳۹، س ۴: فرناس:

«به فتح فا در فارسی به معنی خواب آلوده و نیم خفته و چرت و پینکی و سستی و بی خبری و
به کسر فا در عربی به معنی شیر قوی ستبر گردن و رئیس و مهتر دهقانان آمده»

همایی، حواشی دیوان عثمان مختاری، ص ۱۶۳

تا خفته ماند فتنه ز فرناس امن او ظالم نزیست الا در فتنه سهر

عثمان مختاری، دیوان، ص ۱۷۳

ص ۴۳۹، س ۱۰: همه مردم نهاد:

«مردم نمای» «دهخدا»

معین

ص ۴۳۹، س ۱۱: سیه گر و دو زبان:

در دیوان (ص ۹۹): سیه سر و دو زبان لیک گنگ چون خامه.

رک تعلیقات نفثة المصدور، ص ۵۸۳

تعلیقات نقد ادبی

ص ۴۴۳، س ۲: تمام:

تمام به معنی اتمام در متون کهن آمده است. «در تمام مثنوی» (← اول دفتر ششم) و در خود همین کتاب المعجم، ص ۴۴۸ «تمام بیت را» یعنی تمامیت بیت را یا ص ۴۴۶ چاپ حاضر «تمام شعر را».

ص ۴۴۴، س ۱۰: سَرَدِ سخن:

سرد اسم جمع است: زره‌ها و حلقه‌ها و بافتن زره. و از آن جاست سَرَد حدیث که قرائت پی در پی و نیکو خواندن حدیث است.

ص ۴۴۴، س ۱۳: به طَرَفی از:

در المعجم استاد مدرّس بَطَرَفی افراط و تفریط یعنی طرفین افراط و تفریط که نون در اضافه بنا به اسلوب عربی ساقط شده است.

ص ۴۴۵، س ۱۳: و از قوافی آنچه ممکن گردد:

«در اکثر کتب ادب عرب و بالطبع در کتاب‌های فارسی نیز این موضوع را یادآوری کرده‌اند که هرگاه می‌خواهی شعر بگویی نخست قافیه‌ها را در نظر بگیر و ابن‌رشیق قیروانی (العمده، ج اول، ص ۲۱) می‌گوید: بهتر است که شاعر اگر قافیه را نمی‌شناسد و آماده نکرده شعر نگوید. و صاحب عیارالشعر (ابن طباطبای، ص ۵-۶) می‌گوید: باید اوّل مضمون را به‌نثر بیندیشد و الفاظ و قوافی و وزن مناسبش را آماده کند، هرگاه بیتی مناسب آمد بنویسد، همین طور بیت بیت با اندیشه در قافیه‌ها بگوید بی‌آن که شعر را مرتب کند. ابیات را با تفاوتی که از نظر نسبت به هم دارند، همان‌گونه بنویسد، وقتی ابیات زیاد شد و معنی کامل، با ابیاتی دیگر، آن‌ها را به هم مربوط کند. بعد با دقت در آن بنگرد... اگر با قافیه‌یی که قبلاً ساخته مضمونی به‌ذهنش رسید که از اولی بهتر بود بسازد و اولی را از بین ببرد یا در آن تصرّفی کند و برای آن قافیه‌یی که مناسب معنیش باشد پیدا کند. و همین دستور است که صاحب المعجم در کتاب خود آورده است...»

ابو هلال عسکری (الصّناعَتین، ص ۱۳۹) چنین دستور می‌دهد که: هرگاه بخواهیم شعری بگوئیم معانی را در ذهن خود حاضر کن، وزن و قافیه مناسبی پیدا کن، زیرا بعضی معانی در قوافی خاصی جای می‌گیرند یا بهتر سروده می‌شود. صاحب المعجم نیز همین دستور را می‌دهد:

دکتر شفیع کدکنی، موسیقی شعر، توس، چاپ اول، ۱۳۵۸، ص ۱۳۷ و ۱۳۸

ص ۴۴۶، س ۱۱: جرعه‌یی و مردی:

«ظاهراً اصطلاح بوده بدین معنی که مرد رطل گرانِ مردافکن می‌طلبد و جرعه‌یی او را کفایت نمی‌کند. شاعر گوید: از جام وصل تو یک جرعه نصیب من (یا دل من) است (یعنی اندکی) و این مرا کافی نیست»

علامه قزوینی در حاشیه در مورد «مردی» می‌نویسد:

«کذا فی الاصل و فی نسخ خدابخش...»

دکتر معین در حاشیه المعجم خود نوشته است: «از آقای قزوینی امروز در باب این موضوع (که خود در حاشیه چاپ لیدن نوشته کذا فی الاصل و فی نسخ خدابخش) استفسار شد. حدس زده‌اند که صحیح آن «جرعه می و دُردی» است و چون در دُرد «د» و «ر» به هم ملحق شود «م» خوانده شود و از سوی دیگر تصوّر کرده‌اند که دال مضموم دُرد با سرد و درد قافیه نشود آن را به مَرَد تبدیل کرده‌اند — اما قافیه آوردن این گونه کلمات در رَوی ملحق به حرف وصل جایز است چه به قول شمس قیس (ص ۲۰۹) در این گونه قوافی «دو حرف و دو حرکت لازم است» نه بیش — و به قول استاد معظم تا زمان سعدی چنین قوافی را می‌آوردند، نظیر غزل به مطلع: دنیا نیززد آن که پریشان کنی دلی، که دلی با غافل و مغفلی قافیه آورده شده و بعد دیگر رعایت می‌کردند و حافظ در قوافی رعایت حرکت ماقبل را کرده است»

معین، ۲۵ آبان ۱۳۲۳

توضیحات علامه قزوینی در مورد تاریخچه اختلاف حرکت حذو یا توجیه درست نیست و در حافظ و شاعران بعد از او تا امروز هم وجود دارد و طبیعی است. جز این بحث‌های دیگر هم چندان دقیق نیست. جرعه‌یی و مردی هم ظاهراً کنایه است مثل فیل و فنجان و کنایه از ناکامی و کافی نبودن است.

ص ۴۴۶، س ۱۵: بونصر کندری:

این رباعی در نزهة المجالس بدون نام شاعر آمده است. در دیوان ظهیر رباعی شماره «ا» است.

ص ۴۴۶، س ۱۸: تمام شعر را:

برای تمامیت و اتمام شعر

ص ۴۴۷، س ۲: سر زلف تو مرا پراکنده کرد:

«قس:»

وجود من که در این باغ حکم خاری داشت هزار شکر در این باغ پای کس نخلید
چو گل شکفته از آنم در این چمن که دلم هزار خون جگر خورد و پیرهن ندرید

ادیب نیشابوری» یادداشت‌های معین

ص ۴۴۷، س ۴: اولی:

«مذکر صیغه تفضیل، مؤنث آن وُلِیا (وَلِی یلی وَلِیاً فلاناً: دنامنه و قرب، تبعه)»

یادداشت‌های معین

ص ۴۴۷، س ۶: انوری گفته است:

«در مدح ابوالمفاخر آبی»

یادداشت‌های معین

ص ۴۴۷، س ۷: مطلب آئی:

«مطلب آی یا مطلب آئی یکی از چند مطلب است که بدان‌ها از ماهیت شیء و یا از خواص آن

پرسش شود» شرح مشکلات دیوان انوری، ص ۵۰۵

ص ۴۴۸، س ۲: صِبْغ:

«صِبْغ نیز آمده: رنگ»

معین

ص ۴۴۸، س ۹: استعتاب:

از ریشه عتب طلب رضایت و خوشنودی از کسی «از کسی خواستن که تو را خوشنود کند

(حاشیه اقدم نسخ). «طلب عُتْبِی کردن و عُتْبِی به معنی مرضی و خرسندی است» معین

ص ۴۴۸، س ۱۱: تهانی و تعازی:

«تهانی به فتح اول و کسر نون، با هم مبارکباد گفتن و تهنیت کردن. به این معنی مصدر است از

باب تفاعل و هم جمع تهنیت، مثل تجارب به کسر را جمع تجربه (غیاث))» یادداشت‌های معین

تعازی: «مصدر تفاعل به معنی تعزیه (تسلیت) آمده (المنجد) و به قیاس جمع تعزیه»

یادداشت‌های معین

ص ۴۴۹، س ۳: خریدار گیر:

«مشتري گیرنده که زود به فروش رسد که عرب رایج و نافقه مقابل کاسده گویند (برهان)

مدرس رضوی

ص ۴۴۹، س ۹: عمل:

کار دولتی (فرهنگ فارسی معین) اینجا مراد نوعی اجاره است «در عقد مزارعه عامل به کسی

اطلاق می‌شود که مالک، قطعه زمینی برای مدت معینی در اختیار او می‌گذارد تا آن را براساس

سهم‌های معینی از محصول که باید بین طرفین تقسیم شود زراعت کند» (فرهنگ فارسی معین) ص ۴۵۰، سطر آخر: عظیم امور:

«جمع عظیمه (مؤنث عظیم). و امور عظام را در نظام عالم سبب شود (حکایت احمدبن عبدالله الخجستانی (چهارمقاله عروضی))»
ص ۴۵۱، س ۱: ضغاین:

«جمع ضغن به معنی کینه است» (مدرس رضوی). دکتر معین کنار این حاشیه استاد مدرس نوشته‌اند «جمع ضغن، اضغان است و ضغائن جمع ضغینه است (المنجد)».
ص ۴۵۱، س ۱۰: سبحان الله:

قربان خدا بروم! (تقدیس می‌کنم خدا را) آیا می‌بخشی به مردی که به خدا عصیان می‌ورزد و بهتان می‌گوید؟ پس گفت ای تو، بهترین چیزی که از مالت بخشیدی چیزی است که بدان آبروی خود را حفظ کنی و همانا یکی از وسایل حصول خیر، پرهیز از شر است.
ص ۴۵۱، سطر آخر: مؤیدی:

در منابع در دسترس خود مطلبی درباره او نیافتم. ظاهراً از شاعران قرن ششم است.

ص ۴۵۲، س ۱۲: کسی کی شاعر:

«هرآن کس که شاعر و را کرد پست نگیردش گردون گردنده پست

(نسخه خطی کتابخانه این بنده) (دهخدا)» از یادداشت‌های معین

نسخه خطی کدام کتاب؟ قافیه مصراع دوم ظاهراً باید دست باشد.

ص ۴۵۲، س ۲۴: پیرآموزتر:

«مرحوم بهار در سبک‌شناسی ج ۳، ص ۳۴، درباره معنی این کلمه نوشته است: «معلوم نشد چیست». مرحوم علامه دهخدا آن را به «تیزآموزتر» تصحیح نموده‌اند و به نظر نگارنده «پیرآموزتر» است یعنی چندان سهل که پیر خرف آن را بتواند بیاموزد و طبق معمول و رسم الخط کتاب پ به صورت ب نوشته شده است» (دکتر محمد معین).

در متون دیگر هم به این که پیران قادر به آموختن نیستند اشاره شده است. در چهارمقاله در مقدمه مقاله شاعری آمده است: «...اما اگر از این درجه کم باشد [شاعر] شاید بدو سیم ضائع کردن و به شعر او التفات نمودن، خاصه که پیر بود و در این باب تفحص کرده‌ام، در کل عالم از شاعر پیر بدتر نیافته‌ام و هیچ سیم ضائع‌تر از آن نیست که به‌وی دهند. ناجوانمردی که به پنجاه سال ندانسته باشد که آنچه من همی گویم بد است کی بخواهد دانستن؟» (چاپ دکتر معین، ص ۴۸).

ص ۴۵۳، س ۱۴: دنیا به مراد رانده گیر آخرجه:

«یعنی آخرچه؟ چون در کتابت فارسی تا قرن هفتم و هشتم فرقی مابین جیم فارسی و عربی نمی‌گذازدند و هردو را به یک نقطه می‌نوشتند و شاید کاتب مدّ الف آخر را نیز فراموش کرده بود یا آن که مدّ را نیز در آن عصر نمی‌نوشته‌اند، لهذا برسبیل طیبیت و تمسخر فقیه، مصنّف آن را «أَخْرَجَهُ» ماضی از باب افعال از خروج خوانده و فقیه ساده لوح نیز توجیّهات بارد برای فاعل و مفعول اخراج نموده است» علامه قزوینی

دنیا به مراد رانده گیر آخرچه صدنامهٔ عمر خوانده گیر آخرچه

گیرم به مراد دل بماندی صد سال صد سال دگر بمانده گیر آخرچه

این رباعی منسوب است به باباافضل (رک دیوان باباافضل، حواشی، ص ۵۲۳). آقای فرزانه در خیام شناخت ص ۵۱ می‌نویسد: «افضل کاشانی، مصنفات ج ۲، ص ۷۷۲. بیت اول در المعجم فی معاییر اشعارالعجم ص ۴۵۶ آمده است. در تاریخ رویان (ص ۸۰۵) مصراع اول نیز مذکور است (ص ۱۲۹، ج ۱۳۱۳ تهران) ولی ظن انتسابش به امام فخر رازی بیشتر است.» در مورد باباافضل باید دانست که سال وفات او را تقی‌الدین کاشی در تذکرهٔ خود ۷۰۷ نوشته است و دیگران هم نقل کرده‌اند اما دکتر امین ریاحی در تعلیقات مرصادالعباد دورهٔ زندگی او را در نیمهٔ دوم قرن ششم می‌داند. رباعی فوق به نام خیام هم دیده شده است.

ص ۴۵۴، س ۳: او سلطان است به یک زمان آخرجه:

«تاء» است زاید بروزن است.

ص ۴۵۴، س ۱۷: رُگُو:

پارچهٔ حیض، لباس کهنه «رُگُو و رِگُو: کرباس و جامهٔ فرسوده. رَکَا یَرُکُو رَکُوْأ علی فلان، اثنی علیه قبیحاً. رکو در دیوان ناصرخسرو آمده» یادداشت‌های معین

ص ۴۵۵، س ۱۲: چهار قافیهٔ کوی:

دارای عیب ایطای جلی است.

ص ۴۵۶، س ۵: حَرَارَه:

«این کلمه در تاریخ سلجوقیه مسمّی به راحة الصدور که در حدود سنهٔ ۶۰۰ هجری یعنی اندکی قبل از این کتاب تألیف شده نیز استعمال شده است. در وقعهٔ احمدبن عطّاش رئیس ملاحدهٔ دزکوه که سلطان محمدبن ملکشاه او را اسیر کرده فرمود تا در کوچه‌های اصفهان تشهیر کردند و قریب صدهزار نفر از اهل شهر به تماشای او بیرون آمده کثافات و قاذورات بروی می‌افکندند گوید «... با انواع نثار و خاشاک و سرگین و پشکل و مخنّثان حراره کنان در پیش با طبل و دهل و دف و می‌گفتند، حراره: عطّاش عالی، جان من، عطّاش عالی، میان سر هلالی، تو

را به دز^۱ چکارو» (منتخبات راحة الصدور، به قلم پرفسور ادوارد برون در روزنامه انجمن همایونی آسیایی منطبعة لیدن، سنه ۱۹۰۲، ص ۶۰۹) و از قراین معلوم می شود که مقصود از این کلمه اشعار سخیفی است که مخنثان و مسخرگان و عوام الناس در کوچه ها و مجالس لهو و لعب خوانند و اکنون در ایران تصنیف گویند. و محتمل است خزاره با خاء معجمه باشد و آن آوازی است که به سبب گریه یا غیر آن از گلو بیرون آید، چه مسخرگان و سفها اشعار سخیف خود را بدین آواز خوانند» (علامه قزوینی) «در دیوان فلکی شروانی حراره به تخفیف آمده» (یادداشت معین)

ص ۴۵۶، س ۱۴: ابوالهذیل علاّف:

«متوفی در ۲۳۵ هـ. ق از علماء اعتزال، در بصره متولد شد و به علم کلام شهرت یافت. در جدل و آوردن دلیل مهارت داشت و دارای حافظه یی بسیار قوی بود. در اواخر حیاتش نابینا گردید و در سامرا درگذشت. وی را مقالات و مناظرات و مجالسی در مذهب اعتزال است و مهم ترین تألیف او کتاب «میلاس» می باشد که آن را به نام مجوسی که به دست وی اسلام آورده نامیده است» (فرهنگ فارسی معین). «ابوالهذیل علاّف، این مرد نیز از موالی است و او را پایه گذار کلام عقلی می شمارند. فوق العاده زبردست بوده و با کتب فلسفی آشنایی داشته است. نویسنده یی مجوسی به نام میلاس داشت. این نویسنده روزی عده یی از مجوسیان را با ابوالهذیل در یک مجلس جمع کرد و درباره توحید و ثنویت بحث کردند. ابوالهذیل آن ها را محکوم کرد و میلاس مسلمان شد. شبلی نعمان (تاریخ علم کلام، ترجمه فخر داعی، ۲۹) و دیگران نوشته اند که چندین هزار نفر ایرانی مجوسی به دست ابوالهذیل مسلمان شدند. از مناظره با ابوالهذیل همه اجتناب می کردند زیرا فوق العاده قوی بود. مناظره معروفی دارد با صالح بن عبدالقدوس شکاک و زندیق (به اصطلاح آن عصر) معروف، که ابن الندیم آن را نقل کرده است (الفهرست، ۲۵۲). ابوالهذیل از تنها کسی که بیم داشت و از مناظره با او متوحش بود هشام بن الحکم متکلم معروف شیعی عرب از اصحاب امام صادق علیه السلام بود (تاریخ علم کلام، شبلی نعمان، ۳۱). (خدمات متقابل اسلام و ایران، مطهری، ۷۰۴-۷۰۵).

ص ۴۵۶، س ۱۸: وهلت:

«وَهْلَةٌ، وَهْلَةٌ، اول شی. وَهْلٌ پنداشتن چیزی و اراده چیزی دیگر و وَهْلٌ سست شدن (المنجد)»

یادداشت های معین

۱. در المعجم چاپی: بذر و در راحة الصدور (ص ۱۶۱): بدز

ص ۴۵۷، س ۹: ابراهیم موصلی:

«مراد موسیقی دان مشهور پدر اسحق موصلی و معروف به ندیم موصلی (ابن خلکان) است»

یادداشت‌های معین

ص ۴۵۷، س ۹: محمد امین:

پسر هارون الرشید عباسی و برادر بزرگ مأمون

ص ۴۵۷، س ۱۴: فراست:

فَراست: «سواری کردن، مهارت داشتن در اسب‌شناسی» (فرهنگ فارسی معین). امّا فِراست

به کسر فا به معنی زیرکی و هوشیاری است که فارسی‌زبانان به فتح ف تلفظ می‌کنند.

ص ۴۵۷، س ۱۶: نَخّاس:

برده فروش «نَخَس الدّابة: با چوب پهلوی چهارپا را زد تا به هیجان آید. نَخّاس: بیّاع

یادداشت‌های معین

چهارپایان، دلال»

ص ۴۵۸، س ۸: گذارش:

در نسخه چاپی گزارش و علامه قزوینی نوشته‌اند «برفرض صَحّت نسخه گزارش به معنی

گزار باید باشد و گزار به معنی نقش باریک و کمرنگ نقاشان و مصوران است که اوّل می‌کشند

به جهت اندام و اسلوب و بعد از آن رنگ‌آمیزی کرده، پرداز می‌دهند (برهان)» امروزه طرح

می‌گویند. در مقاله‌یی در ص ۵۸ شماره دوم سال دوم مجله یادگار، استاد عباس اقبال بحثی در

مورد گذاردن و گزاردن دارند و می‌نویسند: «از معانی غریب گزاردن یکی هم نقش کردن است و از

این ریشه گزارش به معنی نقش جامه آمده است». به نظر حقیر گزاردن با همین املا که در اقدام

نسخ و برخی از نسخه‌های دیگر آمده است صحیح است، چون نقش را برجامه قرار می‌دهند و

اساساً املای این مصدر با ذال در متون قدیم رایج‌تر از «ز» است.

ص ۴۵۸، س ۸: دَوال:

«دَوال: تسمه چرمی که چیزی را بدان بندند و در اینجا ظاهراً خطوط و راه‌هایی است که

برجامه نقش کنند» (مدرس رضوی در لغتنامه المعجم). استاد معین در حاشیه المعجم خود

می‌نویسند: «دَوال در نقاشی به معنی کمندهایی است که در طرح‌های اسلیمی در قالی و پارچه‌ها

و شال‌ها اندازند و آن در اصل نقش و پیچ و خم ازدها بوده است»

ص ۴۶۰، س ۹: تَخْلَص بگرداند:

«احمد بن علی بن محمد معروف به لُصّ مصری، محدث، متوفی به سال ۵۷۷. شهرت او

به لُصّ (دزد) از این است که خود او گوید وقتی والیئی به اشبیله می‌آمد، شعراء وقت هریک در

مدح او قصیده گفته بودند و من نیز خواستم چیزی بگویم و فردا با دیگر شاعران به محضر والی

انشاء کنم، لکن با همه رنجی که بردم مصراعی میسر نشد. در این وقت به یادداشت‌های خود رجوع کردم و قصیده‌یی از ابوالعباس یافتم که برآن نوشته بود این قصیده را شاعر انشاد نکرده یعنی برکسی نخوانده است. آن را بنوشتم و نام والی در آن بگنجانیدم و صباح که دیگر شاعران قصاید خود بخواندند من نیز آن قصیده بخواندم. آن‌گاه مردی برخاست و همان قصیده را با همان تصرفی که در نام ممدوح کرده بودم بخواند والی از توارد در سرقت متعجب شد (معجم‌الادباء یاقوت، ترجمه احمد...)»

ص ۴۶۰، س ۱۱: لشکر دیو و پری:

معین «مراد موی سیاه است»

ص ۴۶۰، سطر آخر: جزع:

«حرز منہ سواڈ و بیاض. واحدته جزعه (المنجد). جزع بالفتح و بکسر شَبَه. پیسهٔ یمانی که چشم را در سپیدی و سیاهی به‌وی تشبیه کنند. مهره (منتهی‌الارب). «موی او رشک مشک و عنبر بود و چشم و حسد جزع و عبهر» (چهارمقاله، ۳۵).

کفر ممکن شدی در سر زلفین تو گر به نکردی لبّت دعوی پیغمبری

سنایی، مد، چا ۱: ۴۹۰» یادداشت‌های معین

ص ۴۶۱، س ۷: آب‌کار:

آب‌کار به معنی ساقی و آبکاری سقایت شراب است. خاقانی گوید:

مگر با مغان کامکاری شما راست که در کار آب شما می‌گریزم

اگر آب کار خوانده شود ممکن است به معنی رونق کار گرفته شود. معنی دیگر آن نطفه است: آب کارت بس که گردی پیر (سنایی) و اگر آب کار یعنی ساقی. برآب کار، یعنی به عنوان ساقی»

معین

ص ۴۶۱، س آخر: گازی:

رخت شویی، گازران لباس را برای تمیز شدن به سنگ می‌زدند که دشمن شیشه است، در اقدم نسخ در مقابل این بیت و بیت بعد کلمه «زیادت» آمده است: علامه قزوینی در تفسیر این کلمه به خطا نوشته است: «در نسخهٔ اصل در حاشیه مقابل این بیت و بیت بعد نوشته «زیادت» یعنی این دو بیت زیاد است و باید برداشته شود و ما متن را تغییر ندادیم» استاد مدرس توضیح داده است: «مراد از زیادت آن است که عمادی این دو بیت را از خود بر اشعار سنایی افزوده چنان که در نسخهٔ «ذ» در مقابل ابیاتی که از سنایی است کلمه «مکرّر» نوشته شده است»

ص ۴۶۲، س ۱: عشق تو همچون فلک خرمن:

معین «یعنی فلک از خرمن شادی به صد کس یک گری و به یک کس صد گری داد»

ص ۴۶۲، س ۲: گری:

در چاپی کری. «کذا فی الاصل [کری] و محتمل است مقصود کُر باشد و آن به ضم کاف و تشدید را، کیلی است مر اهل عراق را برای پیمانه جو و گندم و غیر آن» (علامه قزوینی). «ظاهراً گری به کسر اول و دوم مقصود است = گریب که جریب معرب آن است و هزار گری به معنی هزار جریب آمده است» (دکتر معین). «گری» ظاهراً مقصود است به معنی جریب و هزار گری به معنی هزار جریب است، فروزانفر. در برهان قاطع نیز آمده ولی تناسب (گری = جریب) با خرمن دور است» یادداشت‌های معین

ص ۴۶۲، س ۱۱: زلف تو بردوش تو:

«من که ره بردم به گنج حسن بی پایان دوست

صد گدای همچو خود را بعد از این قارون کنم

حافظ» یادداشت‌های معین

ص ۴۶۲، س ۱۴: مرد به دوزخ رود بر طمع مهتری:

«یعنی مرد به طمع کسب بزرگی حاضرست به جهنم هم برود. در اینجا مراد از دوزخ زلف است.»

شو خطر کن ز کام شیر بجوی

مهتری گریه کام شیر در است

حنظله بادغیسی» یادداشت‌های معین

ص ۴۶۳، س ۱۵: انوری ازو برده است:

استاد دکتر صفا در تاریخ ادبیات خود (ج ۲، ص ۱۶۶) ضمن بحث از علاقه انوری به دیوان ابوالفرج و این بیت او که می‌گوید:

باد معلومش که من بنده به شعر بوالفرج تا بدیدستم ولوعی داشتستم بس تمام

می‌نویسد: «و گویا به سبب همین تتبع در دیوان ابوالفرج باشد که شمس قیس نقل بعضی از معانی ابوالفرج را به انوری نسبت داده و از آن جمله گفته است این شعر بلفرج را: «گفت با زایران صریر...» انوری ازو برده است و گفته: «گفته با جمله زوار...» ولی باید دانست که این تتبع را انوری در دیوان‌های دیگر شاعران از فرخی و عنصری که بعضی معانی را از آنان گرفته است (حاشیه با مثال) تا قطران تبریزی و ازرقی (← المعجم) و معزی (← المعجم) و عمیق (مثال) هم داشته است. به هر حال ناقدان سخن به پیروی و اقتفاء انوری از ابوالفرج رونی تصریح دارند (← مجمع الفصحی) و او خود بعضی از قصاید آن استاد را استقبال کرده و جواب گفته است»

ص ۴۶۳، سطر آخر: به جای عرق خون چکد از سام:

این مصراع به صورت درج در نفثة المصدور (ص ۲۶) آمده است: «القصة از تنگنای این

احوال که از شدت این احوال (ع) به جای عرق خون چکد از مسام، قرار و مقام برخود حرام گردانید» دکتر یزدگردی در دیوان ظهیر مصحح خود در مصراع اول به جای تو «او» آورده است. ص ۴۶۵، س ۱۱: تاییدی رازی:

در منابعی که در دسترس من بود، ذکری از او نیافتم. باید از شاعران قرن ششم باشد چون مضمونی را از مسعود سعد برده است. شادروان خیام پور در فرهنگ سخنوران (ج ۱، ص ۱۷۶) می نویسد: پیش از قرن هفتم و به المعجم ارجاع می دهد. ص ۴۶۶، س ۶: شهاب مؤید نسفی:

شهاب الدین احمد بن مؤید نسفی سمرقندی پسر مؤید الدین نسفی شاعر بزرگ، از شاعران قرن ششم. در چهارمقاله اسم او به صورت شهابی آمده است (← تاریخ ادبیات استاد صفا، ج ۲، ص ۷۶۹)

ص ۴۶۶، س آخر: ورنه نه فیض گسسته است و نه فیاض بخیل:

نسخهٔ س افزوده دارد: و کمال الدین اسمعیل اصفهانی گفته است:

| | |
|-----------------------------|-------------------------|
| به گستاخی آنک گه [و] گه فلک | دهد بوسه سمّ سمند تو را |
| خیال کز از صورت ماه نو | همی گردد اندر دلش دایما |
| که اندر ترفع هلاکش کند | به نعل سمّ اسب تو اقتدا |

و سعدالدین سعید هروی از او برده و نیکوتر گفته است:

| | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| دوش آن زمان که ترک فلک مرکب تو را | می برد تا ببندد در فرق فرقدان |
| چون بوسه داد سمّ سمند تو را فلک | کارش در احتشام به جایی رسید از آن |
| کز ماه نو خیال کز اندر سرش فتاد | کاین هست داغ نعل سمند خدایگان |

ص ۴۶۷، س ۴: چترش درید:

«یعنی آن قدر فقیر شده که قبا ندارد و برای دوختن قبا پارچهٔ چترش را باید برای قبا به کار

برد» یادداشت های معین

ص ۴۶۷، س ۵: رضی نیشابوری با مدح برده:

«بیتی که از رضی الدین نیشابوری نقل می کند با شعر مختاری چندان تناسبی ندارد و محتمل است که در این موضع نسخ چاپی المعجم سقطی داشته باشد (؟)» همایی، مختاری نامه، ص ۴۷

ص ۴۶۷، س ۶: به عزم خدمت:

«شاعر از اصطلاح کمر خدمت بر میان بستن متوجه شده که کمر (بندی) که برای خدمت ممدوحش شایستهٔ بستن باشد، باید از مجموعهٔ تاج ها تشکیل شود».

یادداشت های معین

ص ۴۶۷، س ۱۳: ببخشیدیی:

در چاپ استاد مدرس هم ببخشیدیی است. علامه قزوینی در حاشیه چاپ خود نوشته است: «کذا فی نسخه خدابخش «ببخشیدتی» و هو الصواب. و فی الاصل «ببخشیدیی». و استعمال این هیئت یعنی «کردتی» در موقع شرطیه مخاطب در قدیم متداول بوده است. در تذکرة الاولیاء شیخ عطار مسطور است (طبع مستر نیکلسون، ص ۴۲) «تو اگر امروز حرب کردتی اسیر شدی... و چون گوشت خوک بخوردتی کافرت کردندی» و در موضع دیگر گوید (ص ۱۱۶) «اگر دیوانه بودی طهارت نکردتی» و در جای دیگر گوید (ص ۱۸۴) «اگر تو چنان بوذتی که بایستی، او تو را آن نتوانستی گفت و غیرذلک». استاد مدرس اضافه کرده است. ذ. س: ببخشیدیی و هو الصواب.

ص ۴۶۸، س ۹: اگر گل آرد:

«قابل توجه است که در بیت رودکی رخ معشوق در نتیجه می خوردن گل بار آورد و این دو متناسبند، اما در بیت دقیقی خون خوردن با سر بار آوردن متناسب نیست. فردوسی از دقیقی گرفته:

| | |
|----------------------------|--------------------------------|
| سپاهی از ایران چو باد دمان | چه نیزه به دست و چه تیر و کمان |
| همه نیزه‌شان تیر آورده بار | وزان هر سواری سری در کنار |

شاهنامه، ج ۳، ص ۵۶۴» یادداشت‌های معین

ص ۴۶۹، س ۱۲: مُسْتَطَرَف:

«استطراف: خوش کردن، شگفت داشتن چیزی. استطرفه: طرفه و خوشمزه یافت آن را. استطرف الشی: از نو پیدا کرد آن را» یادداشت‌های معین
اما ظاهراً مُسْتَطَرَف در این گونه موارد به معنی طَرَف برگیرنده و بهره برگیرنده است. در چهارمقاله در چگونگی شاعر و شعر او آمده است: «اما شاعر باید... در انواع علوم متنوع باشد و در اطراف رسوم مستطرف...» (چاپ معین، ص ۴۷)

ص ۴۷۰، س ۴: قالت الاعراب:

قسمتی از آیه ۱۴ از سوره الحجرات (۴۹): گفتند آن بادیه‌نشینان که گرویدیم بگو ایمان نیاوردید و لکن بگوئید که اسلام آوردیم.

«همین آیه و آیه یا ایها الذین آمنوا و غیره دال براین است که ایمان اخص و اسلام اعم است»

یادداشت‌های معین

ص ۴۷۰، س ۵: کیوان موافقان تو را:

«چون کیوان (ستاره زحل) نحس اکبر است و جدی (برج دهم) خانه زحل است

یادداشت‌های معین

(نفایس الفنون، قسم دوم، ص ۱۴۴)»

فهرست برخی از منابع

- المعجم فی معاییر اشعارالعجم، مصحح علامه قزوینی و تصحیح مجدّد مدرس رضوی، کتابفروشی تهران، ۱۳۳۸
- تاریخ ادبیات در ایران، دکتر ذبیح‌الله صفا، ۵ ج، دانشگاه تهران (ابن‌سینا، فردوس)، ۱۳۴۷-۶۲
- تاریخ نظم و نثر در ایران و در زبان فارسی، سعید نفیسی، دو جلد، فروغی، ۱۳۶۳
- تذکره الشعراء، امیر دولتشاه سمرقندی، به‌همت محمد رمضانی، انتشارات پدیده (خاور)، چ ۲، ۱۳۶۶
- ترجمان‌البلاغه، رادویانی، مصحح احمد آتش، انتشارات اساطیر، ۱۳۶۲
- چند نکته درباره المعجم شمس قیس، محسن ذاکرالحسینی، مجله آینده، سال پانزدهم، ۱۳۶۸، ص ۸۳-۵۷۸
- چهارمقاله، نظامی عروضی، مصحح دکتر محمد معین، امیرکبیر، چ ۹، ۱۳۶۶
- حدائق‌السحر فی دقایق الشعر، رشید وطواط، مصحح عباس اقبال، کتابخانه سنایی و طهوری، ۱۳۶۲
- در معرفت شعر (گزیده المعجم فی معاییر اشعارالعجم)، سیروس شمیسا، سخن، ۱۳۷۴
- دیوان امیرمعزی، مصحح، عباس اقبال، کتابفروشی اسلامیّه، ۱۳۱۸ شمسی
- دیوان انوری، مصحح مدرس رضوی، بنگاه ترجمه نشر کتاب، دو جلد، ۴۰-۱۳۳۷
- دیوان رودکی، ی. براگینسکی، مسکو، اداره انتشارات دانش، ۱۹۶۴ م.
- زندانی نای (گزیده اشعار مسعود سعدسلیمان)، سیروس شمیسا، سخن، ۱۳۷۵
- سیر رباعی، سیروس شمیسا، علم، چ ۳، ۱۳۸۷
- شاعران همعصر رودکی، احمد اداره‌چی گیلانی، بنیاد موقوفات افشار، ۱۳۷۰
- فرهنگ عروضی، دکتر سیروس شمیسا، علم، ۱۳۸۶

- فرهنگ فارسی، دکتر محمد معین، ۶ جلد، امیرکبیر، ۱۳۵۳
- فنون بلاغت و صناعات ادبی، جلال‌الدین همایی، دانشگاه سپاهیان انقلاب، ۱۳۵۴
- لغتنامه دهخدا، دانشگاه تهران، ۵۲-۱۳۳۷
- مختاری‌نامه (مقدمه دیوان عثمان مختاری)، جلال‌الدین همایی، انتشارات علمی و فرهنگی، ۱۳۶۱
- معیارالاشعار، خواجه نصیر طوسی، مصحح نجم‌الدوله، طهران، ۱۳۲۰ هـ.ق
- مقدمه الشعر و الشعرای ابن‌قتیبه، ترجمه آ. آذرنوش، امیرکبیر، ۱۳۶۳
- منتخب المعجم فی معاییر اشعارالعجم، ناصرالدین شاه حسینی، امیرکبیر، ۱۳۶۴
- نفثة‌المصدر، زیدری نسوی، مصحح دکتر امیرحسین یزدگردی، اداره کل نگارش وزارت آموزش و پرورش، ۱۳۴۳
- یادداشت‌های قزوینی، دانشگاه تهران، ج ۱۰، ص ۲۶-۲۲*

* گردآورنده در حاشیه توضیح داده است: «این مطالب را مرحوم قزوینی علی‌الظاهر از روی یادداشت‌ها و توضیحاتی که یکی از فضلا برچاپ المعجم نوشته بود و تصوّر می‌کنم مرحوم میرزا فضلعلی آقای تبریزی باشد استنساخ کرده است»

Al Mo'djam
fī Maā'yire Asha'r el A'djam

by

Shamse Gayse Rāzi

Edited by:

Sirous Shamisā. Lit.D.

2009

